叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 粘贴宝石(paste Jewels) 000001

2. 粘贴宝石(paste Jewels) 000002

3. 粘贴宝石(paste Jewels) 000003

4. 粘贴宝石(paste Jewels) 000004

5. 粘贴宝石(paste Jewels) 000005

6. 粘贴宝石(paste Jewels) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粘贴宝石(Paste Jewels)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - ['hɑːpə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1897** **Harper** **and** **Brothers** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 哈珀 和 兄弟 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1897年哈珀兄弟出版社的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[peɪst] ['dʒuːəlz]
PASTE **JEWELS**
粘贴 珠宝

人造宝石

['biːɪŋ] ['sev(ə)n][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [də'mestɪk] [wəʊ]
Being **Seven** **Tales** **of** **Domestic** **Woe**
存在 七 故事 的 国内的 悲哀

《七宗罪》

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN **KENDRICK** **BANGS**
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

“ [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] [huː] ['əʊnli][stænd][ænd; ənd] [weɪt] .
“ **They** **also** **serve** **who** **only** **stand** **and** **wait** **.**
“ 他们 还 服务 WHO 仅有的 站立 和 等待 .

“那些只是站着等待的人，他们也在服务。”

” [njuː] [jɔːk] & ['lʌndən]
” **NEW** **YORK** **&** **LONDON**
” 新的 约克 & 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] PUBLISHERS1897
HARPER **&** **BROTHERS** **PUBLISHERS1897**
哈珀 & 兄弟 PUBLISHERS1897

哈珀兄弟出版社，1897年

[tuː; tə]
TO
到

到

[iː] . [el] . [en] .
E **.** **L** **.** **N** **.**
E . L . N .

ELN

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈridər] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][teɪlz; ˈteɪliːz] , [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	may	interest	the	readers	of	this	collection	of	tales	,	if	there	should	be
它	可能	兴趣	这	读者	的	这	收藏	的	故事	,	如果	那里	应该	是

['eni] [sʌtʃ] ,

any	such	,
任何	这样的	,

如果这本故事集有读者的话，或许会对他们感兴趣。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [beɪst] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli]

to	know	that	the	incidents	upon	which	the	stories	are	based	are	unfortunately
到	知道	那	这	事件	之上	哪个	这	故事	是	基于	是	很遗憾

['həʊlli] ['truːθfl] .

wholly	truthful	.
完全	真实	.

得知这些故事所依据的事件不幸都是真实发生的，令人感到遗憾。

[ðeɪ] [hæv; həv][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][ten]

They	have	one	and	all	come	under	the	author's	observation	during	the	past	ten
他们	有	一	和	全部	来	在下面	这	作者的	观察	期间	这	过去的	十

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

在过去的十年里，他们都在作者的观察之下。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['mɪstə(r)] . ['brædliz] ['dʒuːəl] ,

and	with	the	exception	of	“	Mr	.	Bradley's	Jewel	,
和	和	这	例外	的	“	先生	.	布拉德利的	宝石	,

除了《布拉德利先生的珠宝》之外，

” [kənˈsɜːnɪŋ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspresli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [θruː] [læk] [ɒv; əv]

”	concerning	whom	it	is	expressly	stated	that	she	was	employed	through	lack	of
”	有关	谁	它	是	明确地	声明	那	她	曾是	受雇	通过	缺少	的

['ʌðə(r)] [əˈveɪləb(ə)l] [məˈtɪəriəl] ,

other	available	material	,
其他	可用的	材料	,

“文中明确指出，她是因缺乏其他可用材料而被雇用的。”

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ˌhɪərˈɪn] [meɪd] ['feɪməs] [ɔː(r)] ['ɪnfəməs] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

not	one	of	the	servants	herein	made	famous	or	infamous	,	as	the	case	may	be	,
不是	一	的	这	仆人	在此处	制成	著名的	或者	臭名昭著的	,	作为	这	案件	可能	是	,

这里提到的仆人中，没有一个因某种原因而名声大噪或臭名昭著。

[wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪkˈsept] [əˈpɒn] [ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['refərənsɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][rɪˈspɒnsəb(ə)l] [pˈɜːsənz]

was	employed	except	upon	presentation	of	references	written	by	responsible	persons
曾是	受雇	除了	之上	推介会	的	参考	书面	经过	负责任的	人

[ðæt] [kʊd; kəd] ['prɒpəli] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n]['əʊnli][tuː; tə] [dəˈmestɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['stɜːlɪŋ]

that	could	properly	have	been	given	only	to	domestics	of	the	most	sterling
那	可以	适当地	有	到过	给定	仅有的	到	家政	的	这	最多	英镑

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

除非出示由负责人撰写的推荐信，否则不得雇用，而这些推荐信只能颁发给品行最优秀的家政人员。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [lɑːst][fækt] [ðæt] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪliːz][hɪə(r)] [prɪˈzentɪd] ,

It	is	this	last	fact	that	points	the	moral	of	the	tales	here	presented	,
它	是	这	最后的	事实	那	积分	这	道德	的	这	故事	这里	呈现	,

正是这最后一点指出了这里讲述的故事所蕴含的寓意。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [əˈdɔːn] [ðem; ðəm] .

if	it	does	not	adorn	them	.
如果	它	做	不是	装饰	他们	.

如果它不能起到装饰作用。

[dʒeɪ] . [keɪ] . [biː] .

J	.	K	.	B	.
J	.	K	.	B	.

JKB

['jɔŋkəz] , [en] . [waɪ] . , -

Yonkers	,	N	.	Y	.	,	1897
扬克斯	,	N	.	是	.	,	-

纽约州扬克斯，1897年

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] Thaddeus3

The	Emancipation	of	Thaddeus3
这	解放	的	Thaddeus3

塔德乌斯的解放3

['mɪstə(r)] . ['brædliz] Jewel45

Mr	.	Bradley's	Jewel45
先生	.	布拉德利的	Jewel45

布拉德利先生的珠宝45

[ˌʌnɪk'spektɪd] [pɒmp] [æt; ət][ðə; ði] -

Unexpected	Pomp	at	the	Perkins's71
意外	盛大场面	在	这	-

珀金斯71号餐厅出人意料的盛大场面

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - Lesson101

An	Object	-	Lesson101
一个	目的	-	Lesson101

物体教训101

[ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪfts] [ɒv; əv] Thaddeus123

The	Christmas	Gifts	of	Thaddeus123
这	圣诞节	礼物	的	Thaddeus123

Thaddeus123 的圣诞礼物

[ə; eɪ] [streɪndʒ] Banquet149

A	Strange	Banquet149
一个	奇怪的	Banquet149

一场奇异的宴会149

Jane181

Jane181
Jane181

Jane181

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θædiəs]

THE	EMANCIPATION	OF	THADDEUS
这	解放	的	萨迪厄斯

塔德乌斯的解放

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] .

They	were	very	young	,	and	possibly	too	amiable	.
他们	是	非常	年轻的	,	和	可能	也	可亲	.

他们年纪很小，而且可能过于和善了。

['θædiəs] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [fɔː(r)][ænd; ənd] ['besi] ['twenti] - [tuː] [wen] [ðeɪ] [tweɪn] ,

Thaddeus	was	but	twenty	-	four	and	Bessie	twenty	-	two	when	they	twain	,
萨迪厄斯	曾是	但	二十	-	四	和	贝西	二十	-	二	什么时候	他们	马克·吐温	,

[meɪd] [wʌn] ,

made	one	,
制成	一	,

萨迪厄斯当时只有二十四岁，贝西二十二岁，他们俩结为夫妻。

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [tə'geðə(r)] .

walked	down	the	middle	aisle	of	St	.	Peter's	together	.
步行	向下	这	中间	走道	的	英石	.	彼得的	一起	.

他们一起走过了圣彼得教堂的中间走道。

['evribɒdi] [ri'mɑːk] [haʊ] ['eɪmiəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [ðen] ;

Everybody	remarked	how	amiable	she	looked	even	then	;
大家	评论	如何	可亲	她	看起来	甚至	然后	;

即使在那时，每个人都说她看起来非常和蔼可亲；

[nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʌn'eɪmɪəbəl] ,

not	that	a	bride	on	her	way	out	of	church	should	look	unamiable	,
不是	那	一个	新娘	在	她	方式	出去	的	教会	应该	看	不友善的	,

当然，新娘走出教堂时也不应该显得不和善。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [braɪdz] [duː; də] [lʊk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

of	course	,	but	we	all	know	how	brides	do	look	,	as	a	rule	,
的	课程	,	但	我们	全部	知道	如何	新娘	做	看	,	作为	一个	规则	,

当然，但我们都知道新娘通常是什么样子。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] — [lʊks] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ə'næləsɪs] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]

on	such	occasions	—	looks	difficult	of	analysis	,	but	strangely	suggestive	of
在	这样的	场合	—	看起来	难的	的	分析	,	但	奇怪的	暗示性的	的

[dɪ'tɜːmɪnd] [tɪ'mɪdəti] ,

determined	timidity	,
决定	胆怯	,

在这种情况下——看起来很难分析，但却奇怪地暗示着一种坚定的怯懦。

[ɪf] [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] .

if	there	can	be	such	a	quality	expressed	in	the	human	face	.
如果	那里	能	是	这样的	一个	质量	表达	在	这	人类	脸	.

如果人脸上真的能表达出这种特质的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][məʊst]

It	is	the	natural	expression	of	one	who	knows	that	she	has	taken	the	most
它	是	这	自然的	表达	的	一	WHO	知道	那	她	有	已采取	这	最多

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

important	step	of	her	life	,
重要的	步	的	她	生活	,

这是她意识到自己已经迈出了人生中最重要的一步后，自然而然流露出的情感。

[ænd; ənd] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['bɪdn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['serəməni]

and	,	on	turning	to	face	those	who	have	been	bidden	to	witness	the	ceremony
和	,	在	转弯	到	脸	那些	WHO	有	到过	拜登	到	证人	这	仪式

,

,

,

然后，他转身面对那些被邀请来见证仪式的人们，

[əb'zə:vz] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['mɑ:d] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn]

observes	that	the	sacredness	of	the	occasion	is	somewhat	marred	by	the	presence	in
观察	那	这	神圣	的	这	场合	是	有些	受损	经过	这	在场	在

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'bɪdn] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] - ['si:kə] ,

church	of	the	unbidden	curiosity	-	seekers	,
教会	的	这	未邀请的	好奇心	-	寻求者	,

有人指出，教堂里不请自来的好奇者的出现，多少破坏了这一场合的神圣性。

[hu:] [hæv; həv] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪ:z(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ðem; ðəm][tu:; tə]

who	have	come	for	much	the	same	reason	as	that	which	prompts	them	to
WHO	有	来	为了	很多	这	相同的	原因	作为	那	哪个	提示	他们	到

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] — [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

go	to	the	theatre	—	to	enjoy	the	spectacle	.
去	到	这	剧院	—	到	享受	这	奇观	.

他们来此的目的与去剧院看戏的目的大致相同——欣赏精彩的演出。

[bʌt; bət] ['bɛsiz] [feɪs] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'tens] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

But	Bessie's	face	showed	nothing	but	that	intense	amiability	for	which	she
但	贝西的	脸	显示	没有什么	但	那	激烈的	和蔼	为了	哪个	她

[hæd; həd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [lɒŋ] [bi:n] ['nəʊtɪd] ;

had	all	her	life	long	been	noted	;
有	全部	她	生活	长的	到过	著名的	;

但贝西的脸上除了她一生中一直为人称道的那种热情友善之外，什么也没表现出来；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['θædiəs] ,

and	as	for	Thaddeus	,
和	作为	为了	萨迪厄斯	,

至于撒迪厄斯，

[hi:; hi]['nevə(r)] [si:st] [tu:; tə] [smaɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]

he	never	ceased	to	smile	from	the	moment	he	turned	and	faced	the
他	绝不	停止	到	微笑	从	这	片刻	他	转向	和	面对	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

congregation	until	the	carriage	door	closed	upon	him	and	his	bride	,
会众	直到	这	运输	门	关闭	之上	他	和	他的	新娘	,

从他转身面向会众的那一刻起，直到马车门在他和新娘身后关上，他脸上始终挂着笑容。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['bi:ɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

and	then	,	of	course	,	he	had	to	,	his	lips	being	otherwise	engaged	.
和	然后	,	的	课程	,	他	有	到	,	他的	嘴唇	存在	否则	已订婚的	.

然后，他当然不得不这么做，因为他的嘴唇正忙着别的事情。

[ɪn'di:d] , - [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [vaɪs] .

Indeed	,	Thaddeus's	amiability	was	his	greatest	vice	.
的确	,	-	和蔼	曾是	他的	最	副	.

事实上，撒迪厄斯的和蔼可亲正是他最大的缺点。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] - [neɪtʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət][wʌns] ,

He	had	never	been	known	to	be	ill	-	natured	in	his	life	but	once	,
他	有	绝不	到过	已知	到	是	患病的	-	自然	在	他的	生活	但	一次	,

他一生中从未表现出任何坏脾气，只有一次例外。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] [ðæt] ['besi] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ɪn] [sə'spens] [waɪl] [ʃi:; ʃi]

and	that	was	during	the	week	that	Bessie	had	kept	him	in	suspense	while	she
和	那	曾是	期间	这	星期	那	贝西	有	保留	他	在	悬念	尽管	她

[wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [nɒt][tu:; tə] [seɪ] “ [nəʊ] ” [tu:; tə][æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]

was	making	up	her	mind	not	to	say	“	No	”	to	an	important	proposition
曾是	制作	向上	她	头脑	不是	到	说	“	不	”	到	一个	重要的	主张

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] — [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

he	had	made	—	a	proposition	,
他	有	制成	—	一个	主张	,

就在贝西让他提心吊胆的那一周，她一直在犹豫是否要拒绝他提出的一个重要提议——一个提议。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['serəməni] ,

by	-	the	-	way	,	which	resulted	in	this	very	ceremony	,
经过	-	这	-	方式	,	哪个	结果	在	这	非常	仪式	,

顺便一提，这也促成了今天的仪式。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]

and	was	largely	responsible	for	the	trials	and	tribulations	which	followed
和	曾是	很大程度上	负责任的	为了	这	试验	和	苦难	哪个	随后

.

:

.

并在很大程度上造成了随后发生的种种磨难。

['θædiəs] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] — [ðæt] [ɪz] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ;

Thaddeus	was	rich	—	that	is	,	he	had	an	income	and	a	vocation	;
萨迪厄斯	曾是	富有的	—	那	是	,	他	有	一个	收入	和	一个	职业	;

塔德乌斯很富有——也就是说，他有收入和职业；

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['sʌbɜ:b] ;

a	charming	little	home	was	awaiting	their	coming	,	off	in	a	convenient	suburb	;
一个	迷人	小的	家	曾是	等待中	他们的	未来	,	离开	在	一个	方便的	市郊	;

一栋迷人的小房子正等着他们，位于便利的郊区；

[ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] , ['besi] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [haʊs] - ['ki:pə(r)] ,

and	,	best	of	all	,	Bessie	was	an	accomplished	house	-	keeper	,
和	,	最好的	的	全部	,	贝西	曾是	一个	完成	房子	-	守门员	,

而且，最重要的是，贝西是一位出色的管家。

['hævɪŋ] ['stʌdid] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [best] ['mistrisiz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

having	studied	under	the	best	mistresses	of	that	art	to	be	found	in	the	country	.
拥有	研究	在下面	这	最好的	情妇们	的	那	艺术	到	是	成立	在	这	国家	.

曾师从全国最优秀的该领域女大师。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [kəm'pli:tli] ['mɑ:stəd] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [haʊs] ,

And	even	if	she	had	not	completely	mastered	the	art	of	keeping	house	,
和	甚至	如果	她	有	不是	完全地	精通	这	艺术	的	保持	房子	,

即使她还没有完全掌握持家的艺术，

['θædiəs] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [gəʊ] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['weɪtrəs]

Thaddeus	was	confident	that	all	would	go	well	with	them	,	for	their	waitress
萨迪厄斯	曾是	自信的	那	全部	会	去	出色地	和	他们	,	为了	他们的	女服务员

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:əl] ,

was	a	jewel	,
曾是	一个	宝石	,

萨迪厄斯相信一切都会顺利，因为他们的女服务员是个宝贝。

[ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] ['bɛsiz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [əd'vɑ:nst] [ɪn]

inherited	from	Bessie's	mother	,	and	the	cook	,	though	somewhat	advanced	in
遗传	从	贝西的	母亲	,	和	这	厨师	,	尽管	有些	先进的	在

[j'iəz] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['kæv(ə)l] ,

years	,	was	beyond	cavil	,
年	,	曾是	超过	挑剔	,

厨艺传承自贝西的母亲，虽然年纪稍长，但却无可挑剔。

['hævɪŋ] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] ['θædiəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['pɪəriəd][ðæn; ðən]

having	been	known	to	the	family	of	Thaddeus	for	a	longer	period	than
拥有	到过	已知	到	这	家庭	的	萨迪厄斯	为了	一个	更长	时期	比

['θædiəs] [hɪm'self] [hæd; həd] [bi:n] .

Thaddeus	himself	had	been	.
萨迪厄斯	他自己	有	到过	.

与撒迪厄斯家族相识的时间比撒迪厄斯本人还要长。

[ðə; ði]['əʊnli] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['nɔːrə] , [ðə; ði][ʌp] - [steəz] [gɜːl] , [huː]

The	only	uncertain	quantity	in	the	household	was	Norah	,	the	up	-	stairs	girl	,	who
这	仅有的	不确定	数量	在	这	家庭	曾是	诺拉	,	这	向上	-	楼梯	女孩	,	WHO

[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [njuː] ,

was	not	only	new	,
曾是	不是	仅有的	新的	,

家中唯一不确定的因素是楼上的女孩诺拉，她不仅是新来的，

[bʌt; bət] ['ɔːbən] - [heəd] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['keltɪk] [ɪk'strækʃn] .

but	auburn	-	haired	and	of	Celtic	extraction	.
但	奥本	-	头发	和	的	凯尔特人	萃取	.

但他有着红褐色的头发，并且是凯尔特人后裔。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] ,

Under	such	circumstances	did	the	young	couple	start	in	life	,
在下面	这样的	情况	做过	这	年轻的	夫妻	开始	在	生活	,

这对年轻夫妇就是在这样的环境下开始了他们的生活。

[ænd; ənd] ['meni] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] ['envi] .

and	many	there	were	who	looked	upon	them	with	envy	.
和	许多	那里	是	WHO	看起来	之上	他们	和	嫉妒	.

许多人都羡慕他们。

[æt; ət][fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

At	first	,	of	course	,
在	第一的	,	的	课程	,

当然，一开始是这样。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [dʌn] — [miːlz]

the	household	did	not	run	as	smoothly	as	it	might	have	done	—	meals
这	家庭	做过	不是	跑步	作为	顺利	作为	它	可能	有	完毕	—	餐

[wɜː(r); wə(r)] [leɪt] ,

were	late	,
是	晚的	,

这个家庭的运转并不像人们想象的那么顺畅——饭菜经常迟到，

[ænd; ənd] [sɜːvd] [wɪð] [les] ['serəməni] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [laɪkt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['besi] [sed] ,

and	served	with	less	ceremony	than	either	liked	;	but	,	as	Bessie	said	,
和	服务	和	较少的	仪式	比	任何一个	喜欢	;	但	,	作为	贝西	说	,

上菜仪式也比他们俩预想的要简陋；但是，正如贝西所说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['θædiəs] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , “ [wɒt] [kʊd; kəd]

as	she	and	Thaddeus	were	finishing	their	breakfast	one	morning	,	“	What	could
作为	她	和	萨迪厄斯	是	精加工	他们的	早餐	一	早晨	,	“	什么	可以

[juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

you	expect	?
你	预计	?

一天早上，当她和萨迪厄斯吃完早餐时，她问道：“你还能期待什么呢？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['θædiəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [smaɪl] , [rɪ'plaɪd] “ [wɒt] , [ɪn'diːd] !

”	To	which	Thaddeus	,	with	his	customary	smile	,	replied	“	What	,	indeed	!
”	到	哪个	萨迪厄斯	,	和	他的	习惯	微笑	,	回复	“	什么	,	的确	!

对此，塔德乌斯带着他惯常的微笑回答说：“什么，真的吗！”

[wiː; wi][get] [ə'lɒŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai] ['riːəli] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɪð] [əʊld] ['elən] .

We	get	along	much	better	than	I	really	thought	we	should	with	old	Ellen	.
我们	得到	沿着	很多	更好的	比	我	真的	想法	我们	应该	和	老的	艾伦	.

我和老艾伦相处得比我想象的要好得多。

” [əʊld] ['elən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kʊk] ,

”	Old	Ellen	was	the	cook	,
”	老的	艾伦	曾是	这	厨师	,

老艾伦是厨娘，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['θædiəs] [æz; əz] “ [əʊld]['elən] ” ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][lɪps]

and	she	had	been	known	to	Thaddeus	as	“	Old	Ellen	”	even	before	his	lips
和	她	有	到过	已知	到	萨迪厄斯	作为	“	老的	艾伦	”	甚至	前	他的	嘴唇

[wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

were	able	to	utter	the	words	.
是	有能力的	到	说出	这	字	.

甚至在撒迪厄斯开口说话之前，他就已经知道她叫“老艾伦”了。

“ ['elən] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd][dʒeɪn][hæz; həz] [hɜːz] , ” [sed] ['besi] .

“	Ellen	has	her	ways	,	and	Jane	has	hers	,	”	said	Bessie	.
“	艾伦	有	她	方式	,	和	简	有	她的	,	”	说	贝西	.

“艾伦有她自己的方法，简也有她自己的方法，”贝西说。

“ ['ɑːftə(r)][dʒeɪn][hæz; həz][gɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɛlənz] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['brekfəst] ['redi] ,

“	After	Jane	has	got	accustomed	to	Ellen's	way	of	getting	breakfast	ready	,
“	后	简	有	得到	习惯	到	艾伦的	方式	的	获得	早餐	准备好	,

“简习惯了艾伦准备早餐的方式之后，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːk] .

she	will	know	better	how	to	go	about	her	own	work	.
她	将要	知道	更好的	如何	到	去	关于	她	自己的	工作	.

她会更清楚如何开展自己的工作。

[aɪ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [kʊks] ['mænə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːʃ] .

I	think	,	perhaps	,	cook's	manner	is	a	little	harsh	.
我	思考	,	也许	,	库克的	方式	是	一个	小的	残酷的	.

我觉得，或许，厨师的态度有点苛刻。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [dʒeɪn][kraɪ][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɒmlət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət][dʒeɪn][ɪz] ['tɪəri] , ['enihaʊ] . ”

She	made	Jane	cry	about	the	omelet	this	morning	;	but	Jane	is	teary	,	anyhow	.	”
她	制成	简	哭	关于	这	煎蛋卷	这	早晨	;	但	简	是	泪眼婆娑	,	无论如何	.	”

今天早上她把简弄哭了，就因为那份煎蛋卷；不过简本来就爱哭。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][hæv; həv] ['elən] ['ɔɪli] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['wɔːtəri] , ” ['θædiəs] ['ɑːnsə(r)d] .

“	It	wouldn't	do	to	have	Ellen	oily	and	Jane	watery	,	”	Thaddeus	answered	.
“	它	不会	做	到	有	艾伦	油腻的	和	简	水状的	,	”	萨迪厄斯	回答	.

“艾伦油腻腻的，简却水汪汪的，这可不行，”萨迪厄斯回答道。

“ [ðeid] [mɪks] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðen] .

“	They'd	mix	worse	than	ever	then	.
“	他们会	混合	更糟	比	曾经	然后	.

“到那时，他们的关系会比以往任何时候都更糟糕。”

[wɪr] [ɪn] ['prɪti] [gʊd] [lʌk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

We're	in	pretty	good	luck	as	it	is	.	”
是	在	漂亮的	好的	运气	作为	它	是	.	”

我们现在的运气已经相当不错了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] , ['tedi] , ” ['besi] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][dʒeɪn][ɪz][səʊ] ['fuːlɪʃ] .

“	I	think	so	,	too	,	Teddy	,	”	Bessie	replied	;	“	but	Jane	is	so	foolish	.
“	我	思考	所以	,	也	,	泰迪	,	”	贝西	回复	;	“	但	简	是	所以	愚蠢	.

“我也这么认为，泰迪，”贝西回答说；“但是简真是太傻了。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][send][ðə; ði][skweə(r)]['plætə(r)] [daʊn] [tuː; tə] ['elən]

She	might	have	known	better	than	to	send	the	square	platter	down	to	Ellen
她	可能	有	已知	更好的	比	到	发送	这	正方形	拼盘	向下	到	艾伦

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒmlət] ,

for	an	omelet	,
为了	一个	煎蛋卷	,

她或许应该更清楚，不该把那个方形盘子送到艾伦那里让她做煎蛋卷。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɒmlət] [wɒz; wəz] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] . ”

when	the	omelet	was	five	times	as	long	as	it	was	broad	.	”
什么时候	这	煎蛋卷	曾是	五	时代	作为	长的	作为	它	曾是	广阔	.	”

当煎蛋卷的长度是宽度的五倍时。”

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [skweə(r)] ['ɒmləts] , [ðəʊ] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] — [ðæt] [ɪz] , [wen'evə(r)]

“	You	always	had	square	omelets	,	though	,	at	your	house	—	that	is	,	whenever
”	你	总是	有	正方形	煎蛋卷	,	尽管	,	在	你的	房子	—	那	是	,	每当

[ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] ,

I	was	there	you	had	,
我	曾是	那里	你	有	,

“不过，你家总是做方形煎蛋卷——也就是说，每次我去你家的时候，你都做方形煎蛋卷。”

” [sed] ['θædiəs] .

”	said	Thaddeus	.
”	说	萨迪厄斯	.

“萨迪厄斯说道。”

“ [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [dʒeɪnz] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [θɪŋz] ['hæpənd] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz]

“	And	I	suppose	Jane's	notion	is	that	as	things	happened	under	your	mother's
”	和	我	认为	简的	概念	是	那	作为	事物	发生	在下面	你的	母亲的

[reɪ'ʒiːm] ,

régime	,
政权	,

“我想简的想法是，在你母亲统治时期发生的事情，

[səʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['hæpən] [hɪə(r)] . ”

so	they	ought	to	happen	here	.	”
所以	他们	应该	到	发生	这里	.	”

所以它们应该在这里发生。”

“ ['pɒsəbli] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] ['besi] ; “ [bʌt; bət] , [ðen] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

“	Possibly	that	was	her	notion	,	”	replied	Bessie	;	“	but	,	then	,	in	your
”	可能	那	曾是	她	概念	,	”	回复	贝西	;	“	但	,	然后	,	在	你的

['fæməli] [ðə; ði] ['ɒmləts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒblɒŋ] ,

family	the	omelets	were	oblong	,
家庭	这	煎蛋卷	是	长方形	,

“或许那是她的想法，”贝西回答说；“但是，在你们家，煎蛋卷是长方形的。”

[ænd; ənd] ['elən] [ɪz] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [trə'dɪʃnz] .

and	Ellen	is	too	old	to	depart	from	her	traditions	.
和	艾伦	是	也	老的	到	离开	从	她	传统	.

艾伦年纪太大，无法改变她的传统。

[əʊld] ['piːp(ə)l] [get] [set] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Old	people	get	set	in	their	ways	,	and	as	long	as	results	are	satisfactory	,
老的	人们	得到	放	在	他们的	方式	,	和	作为	长的	作为	结果	是	令人满意的	,

老年人固守成规，只要结果令人满意，

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæpʃəs] [ə'baʊt] ['meθədz] . ”

we	ought	not	to	be	captious	about	methods	.	”
我们	应该	不是	到	是	吹毛求疵的	关于	方法	.	”

我们不应该对方法吹毛求疵。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['ʃʊdnt] , ” [smaɪld] ['θædiəs] ;

“	No	,	indeed	,	we	shouldn't	,	”	smiled	Thaddeus	;
”	不	,	的确	,	我们	不应该	,	”	微笑	萨迪厄斯	;

“不，的确，我们不应该，”萨迪厄斯笑着说；

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] ['elən][tuː; tə][tuː] [greɪt] [æn; ən][ɪk'stent] , [maɪ][dɪə(r)]

“	but	I	don't	want	you	to	give	in	to	Ellen	to	too	great	an	extent	,	my	dear
”	但	我	不	想	你	到	给	在	到	艾伦	到	也	伟大的	一个	程度	,	我的	亲爱的

.

:

.

“但是，亲爱的，我不希望你对艾伦过于妥协。”

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][həʊm] , [ænd; ənd][nɒt][maɪ] ['mʌðərz] ,

This	is	your	home	,	and	not	my	mother's	,
这	是	你的	家	,	和	不是	我的	母亲的	,

这是你的家，不是我母亲的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . ”

and	your	ways	must	be	the	ways	of	the	house	.	”
和	你的	方式	必须	是	这	方式	的	这	房子	.	”

你们的行事方式必须与家族的行事方式一致。

“ ['elən] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] ['besi] , “ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

“	Ellen	is	all	right	,	”	returned	Bessie	,	“	and	I	am	so	delighted	to	have
”	艾伦	是	全部	正确的	,	”	返回	贝西	,	“	和	我	是	所以	高兴极了	到	有

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“艾伦没事，”贝西回答说，“我很高兴有她。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['tedi] [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] ['iːv(ə)n]['betə(r)] , [pə'hæps] ,

because	,	you	know	,	Teddy	dear	,	she	knows	what	you	like	even	better	,	perhaps	,
因为	,	你	知道	,	泰迪	亲爱的	,	她	知道	什么	你	喜欢	甚至	更好的	,	也许	,

因为，你知道，亲爱的泰迪，她或许比你更了解你喜欢什么。

[ðæn; ðən][ai][duː; də] — ['nætʃ(ə)rəli][səʊ] , ['hævɪŋ] [grəʊn] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] . ”

than	I	do	—	naturally	so	,	having	grown	up	in	your	family	.	”
比	我	做	—	自然	所以	,	拥有	生长	向上	在	你的	家庭	.	”

比我更甚——这很自然，毕竟我是在你们家长大的。”

“ [rɪ'vɜːs] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Reverse	that	,	my	dear	.
”	撤销	那	,	我的	亲爱的	.

“反过来，亲爱的。”

['aʊə(r)]['fæməli] [gruː] [ʌp] [ɒn] ['elən] .

Our	family	grew	up	on	Ellen	.
我们的	家庭	生长	向上	在	艾伦	.

我们全家都是看着艾伦秀长大的。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [peɪs] [æt; ət] [həʊm] .

She	set	the	culinary	pace	at	home	.
她	放	这	烹饪	步伐	在	家	.

她在家乡的烹饪方面起到了决定性作用。

['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

Mother	always	let	her	have	her	own	way	,	and	it	may	be	she	is	a
母亲	总是	让	她	有	她	自己的	方式	,	和	它	可能	是	她	是	一个

['lɪt(ə)l] [spɔɪld] . ”

little	spoiled	.	”
小的	被宠坏了	.	”

母亲总是让她随心所欲，她可能有点被宠坏了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['tedi] , [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['elən] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

“	Do	you	know	,	Teddy	,	I	wonder	that	,	having	had	Ellen	for	so	many	years	,
”	做	你	知道	,	泰迪	,	我	想知道	那	,	拥有	有	艾伦	为了	所以	许多	年	,

“你知道吗，泰迪，我很好奇，和艾伦相处这么多年，

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] . ”

your	mother	was	willing	to	give	her	up	.	”
你的	母亲	曾是	愿意的	到	给	她	向上	.	”

你母亲当时愿意放弃她。

“ [əʊ] , [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] , ” ['θædɪəs] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Oh	,	I	can	explain	that	,	”	Thaddeus	answered	.
”	哦	,	我	能	解释	那	,	”	萨迪厄斯	回答	.

“哦，我可以解释，”萨迪厄斯回答道。

“ [aɪm][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

“	I'm	the	youngest	,	you	know	;	the	rest	of	the	family	were	old	enough	to
”	我是	这	最小的	,	你	知道	;	这	休息	的	这	家庭	是	老的	足够的	到

[biː; bi] [wiːn] .

be	weaned	.
是	断奶	.

“我是家里最小的，你知道；家里其他人都已经断奶了。”

[bɪ'saɪdz] , ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [əʊld] ,

Besides	,	father	was	getting	old	,
除了	,	父亲	曾是	获得	老的	,

此外，父亲年纪也大了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)] ['prefrəb(ə)l]

and	he	had	a	notion	that	the	comforts	of	a	hotel	were	preferable
和	他	有	一个	概念	那	这	舒适	的	一个	酒店	是	优选

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] .

to	the	discomforts	of	house	-	keeping	.
到	这	不适	的	房子	-	保持	.

他认为，酒店的舒适比家政服务的种种不便要好得多。

['fɑːðə(r)] [laɪks] [tuː; tə] [iːt] [miːlz] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][həʊ'tel]

Father	likes	to	eat	meals	at	all	hours	,	and	the	annunciator	system	of	hotel
父亲	点赞	到	吃	餐	在	全部	小时	,	和	这	播音员	系统	的	酒店

[laɪf] ,

life	,
生活	,

父亲喜欢在任何时间吃饭，以及酒店生活的报时系统，

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['sʌmən] ['eniθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ]

by	which	you	can	summon	anything	in	an	instant	,	from	a	shower	-	bath
经过	哪个	你	能	召唤	任何事物	在	一个	立即的	,	从	一个	淋浴	-	洗澡

[tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] ['terəpɪn] ,

to	a	feast	of	terrapin	,
到	一个	盛宴	的	龟	,

借助它，你可以瞬间召唤任何东西，从淋浴到一顿丰盛的海龟大餐。

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

was	rather	pleasing	to	him	.
曾是	相当	令人愉悦	到	他	.

他对此相当满意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] ,

He	was	always	an	admirer	of	the	tales	of	the	genii	,
他	曾是	总是	一个	仰慕者	的	这	故事	的	这	天才	,

他一直很喜欢关于精灵的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [həʊ'tel][æz; əz][ðə; ði] ['nɪərɪst]

and	he	regards	the	electric	button	in	a	well	-	appointed	hotel	as	the	nearest
和	他	问候	这	电的	按钮	在	一个	出色地	-	任命	酒店	作为	这	最近的

[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [ə'lædɪn] [læmp] [nəʊn] [tuː; tə] ['saɪəns] .

approach	to	the	famous	Aladdin	lamp	known	to	science	.
方法	到	这	著名的	阿拉丁	灯	已知	到	科学	.

他认为，设施齐全的酒店里的电灯按钮，是科学已知的最接近著名的阿拉丁神灯的东西。

[juː; jʊ] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dʒiːnɪˌaɪ][duː; də][ðə; ði] [rest] . ”

You	press	the	button	,	and	your	genii	do	the	rest	.	”
你	按	这	按钮	,	和	你的	天才	做	这	休息	.	”

你按下按钮，剩下的就交给你的精灵吧。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][həʊ'tel]['ɪz(ə)nt] [həʊm] , ” [sed] ['besi] .

“	But	a	hotel	isn't	home	,	”	said	Bessie	.
”	但	一个	酒店	不是	家	,	”	说	贝西	.

“但是酒店毕竟不是家，”贝西说。

“ [ə; eɪ][həʊ'tel]['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [həʊm] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['θædiəs] .

“	A	hotel	isn't	this	home	,	”	answered	Thaddeus	.
”	一个	酒店	不是	这	家	,	”	回答	萨迪厄斯	.

“酒店不是家，”萨迪厄斯回答道。

“ [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , ['besi] ,

“	Love	in	a	cottage	for	me	;	but	,	Bessie	,
”	爱	在	一个	小屋	为了	我	;	但	,	贝西	,

“对我来说，爱情就在小屋里；但是，贝西，

[pə'hæps] [juː; jʊ] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

perhaps	you	—	perhaps	it	wouldn't	be	a	bad	idea	for	you	to	speak	to
也许	你	—	也许	它	不会	是	一个	坏的	主意	为了	你	到	说话	到

[dʒeɪn][ænd; ənd] ['elən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] .

Jane	and	Ellen	this	morning	about	their	differences	.
简	和	艾伦	这	早晨	关于	他们的	差异	.

或许你——或许你今天早上和简和艾伦谈谈她们之间的分歧，会是个不错的主意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] [naʊ] .

I	am	an	hour	late	now	.
我	是	一个	小时	晚的	现在	.

我现在迟到了一小时。

” [ðen] ['θædiəs] [kɪst] ['besi] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

”	Then	Thaddeus	kissed	Bessie	,	and	went	down	to	business	.
”	然后	萨迪厄斯	亲吻	贝西	,	和	去	向下	到	商业	.

然后，萨迪厄斯吻了贝西，然后开始办事。

[ɒn] - [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['bɛsiz] ['tʃɪəflnəs] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

On	Thaddeus's	departure	Bessie's	cheerfulness	also	deserted	her	,
在	-	离开	贝西的	愉悦	还	荒凉的	她	,

随着萨迪厄斯的离开，贝西的快乐也消失了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)]

and	for	the	first	time	in	her	life	she	felt	that	it	would	do	her
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	毛毡	那	它	会	做	她

[gʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ] [aʊt] [æt; ət] ['sʌmbədi] — ['sʌmbədi] ,

good	if	she	could	fly	out	at	somebody	—	somebody	,
好的	如果	她	可以	飞	出去	在	某人	—	某人	,

她生平第一次觉得，如果她能冲向某个人——某个人——那对她会有好处。

[haʊ'evə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'diə] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['θædiəs] ,

however	,	who	was	not	endeared	to	the	heart	of	Thaddeus	,
然而	,	WHO	曾是	不是	可爱的	到	这	心	的	萨迪厄斯	,

然而，谁却没有赢得塔德乌斯的喜爱呢?

[ɔː(r)] [tuː] ['ɪntɪmətli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] ,
or too intimately related to her own family ,
或者 也 亲密 有关的 到 她 自己的 家庭 ,

或者与自己的家人关系过于密切，

[wɪtʃ] [left] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['nɔːrə] [ə'pɒn] [huːm] [tuː; tə] [vent] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
which left no one but Norah upon whom to vent the displeasure that she felt .
哪个 左边 不 一 但 诺拉 之上 谁 到 发泄 这 不满 那 她 毛毡 .

这样一来，她就只能向诺拉倾诉心中的不满了。

['nɔːrə] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [sɔːt] [aʊt] ,
Norah was , therefore , sought out ,
诺拉 曾是 , 所以 , 寻求 出去 ,

因此，人们开始寻找诺拉。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] ['rɑːðə(r)] [pə'remptrəli] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
and requested rather peremptorily to say how long it had been since she
和 请求 相当 专断地 到 说 如何 长的 它 有 到过 自从 她
[hæd; həd] [dʌst] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ;
had dusted the parlor ;
有 掸去灰尘 这 客厅 ;

她语气生硬地问她，有多久没打扫客厅了；

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['nɔːrə] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ['truːθfəli] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , " [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [mɪm] .
to which Norah was able truthfully to answer , " This mornin ' , mim .
到 哪个 诺拉 曾是 有能力的 说实话 到 回答 , " 这 早晨 - , mim .

诺拉能够如实回答："今天早上，妈妈。"

" [ˌweərə'pɒn] ['bɛsiz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɪ'pɑːtɪd] ,
" Whereupon Bessie's desire to be disagreeable departed ,
" 于是 贝西的 欲望 到 是 令人不快的 已离开 ,

"于是，贝西想要惹人厌的念头就消失了。"

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nɔːrə] [kʊd; kəd] [naʊ] [kliːn] [ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔːri] [frʌnt] - [ruːm] ['wɪndəʊz] ,
and saying that Norah could now clean the second - story front - room windows ,
和 说 那 诺拉 可以 现在 干净的 这 第二 - 故事 正面 - 房间 视窗 ,

并说诺拉现在可以去擦二楼前厅的窗户了。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [snʌg] ['səʊɪŋ] - [ruːm] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːvd] .
she withdrew to her own snug sewing - room until luncheon should be served .
她 退出 到 她 自己的 舒适 缝纫 - 房间 直到 午餐 应该 是 服务 .

她回到自己舒适的缝纫室，直到午餐时间才出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['treɪf(ə)l][pʊt] [aʊt] [wɪð] ['nɔːrə] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
She was just a trifle put out with Norah for being so efficient .
她 曾是 只是 一个 琐事 放 出去 和 诺拉 为了 存在 所以 高效的 .

她只是有点不高兴诺拉工作效率太高。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]
There is nothing so affronting to a young house - keeper as the discovery that
那里 是 没有什么 所以 冒犯 到 一个 年轻的 房子 - 守门员 作为 这 发现 那
[ðə; ði] [ɪn'herɪtɪd] ['fæməli]['dʒuːəlz] ,
the inherited family jewels ,
这 遗传 家庭 珠宝 ,

对于一位年轻的女管家来说，没有什么比发现祖传的珠宝被人拿走更令人愤慨的了。

[ə'pɒn] [huːm] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] [hæz; həz] [biːn] [pleɪst] ,
upon whom much reliance has been placed ,
之上 谁 很多 依赖 有 到过 放置 ,

人们非常依赖他，

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [peɪst] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] ['bɔːb(ə)l][frɒm; frəm] [huːm] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz]

are	as	paste	alongside	of	the	newly	acquired	bauble	from	whom	little	was
是	作为	粘贴	旁边	的	这	新	获得	玩具	从	谁	小的	曾是

[ɪkˈspektɪd] .

expected	.
预期的	.

就像新近获得的饰品旁边的浆糊一样，人们对它并没有抱太大的期望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ˌʌn'kaɪnd][ɪn] ['nɔːrə] , ['besi] [θɔːt] ,

It	was	almost	unkind	in	Norah	,	Bessie	thought	,
它	曾是	几乎	不友善	在	诺拉	,	贝西	想法	,

贝西心想，诺拉这话简直太刻薄了。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪmˈpekəbli] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [wen] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['elən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpɪŋ]

to	be	so	impeccably	conscientious	when	Jane	and	Ellen	were	developing
到	是	所以	完美无瑕	尽责的	什么时候	简	和	艾伦	是	发展

[ˌeksen'trisəti] ;

eccentricities	;
怪癖	;

简和艾伦逐渐养成古怪习惯时，他却表现得如此尽职尽责；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]

but	there	was	the	consoling	thought	that	when	they	had	all	been	together	a
但	那里	曾是	这	安慰	想法	那	什么时候	他们	有	全部	到过	一起	一个

[mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] ,

month	or	two	longer	,
月	或者	二	更长	,

但令人欣慰的是，他们想到，如果他们再在一起待上一两个月，

[ðeə(r)] [ˌeksen'trisəti] [wʊd] [səʊ] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɪt]['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

their	eccentricities	would	so	shape	themselves	that	they	would	fit	into	one	another	,
他们的	怪癖	会	所以	形状	他们自己	那	他们	会	合身	进入	一	其他	,

他们的怪癖会彼此融合，最终形成互补。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [baɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['strʌktʃə(r)] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] .

and	ultimately	bind	the	little	domestic	structure	more	firmly	together	.
和	最终	绑定	这	小的	国内的	结构	更多的	牢牢	一起	.

最终将这个小小的家庭结构更加牢固地维系在一起。

“ [pə'hæps] [ɪf] [aɪ][let][ðem; ðəm][ə'ləʊn] , ” ['besi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ðel] [fə'get] [ðeə(r)]

“	Perhaps	if	I	let	them	alone	,	”	Bessie	said	to	herself	,	“	they'll	forget	their
“	也许	如果	我	让	他们	独自的	,	”	贝西	说	到	她自己	,	“	他们会	忘记	他们的

['dɪfərənsɪz] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

differences	more	quickly	.
差异	更多的	迅速地	.

“也许如果我让他们单独相处，”贝西心想，“他们会更快地忘记彼此的分歧。”

[aɪ] [ges] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	,	on	the	whole	,	I	will	say	nothing	about	it	.
我	猜测	,	在	这	所有的	,	我	将要	说	没有什么	关于	它	.

总的来说，我还是保持沉默吧。

” [ðæt] [naɪt] , [wen] ['θædiəs] [keɪm] [həʊm] , [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

”	That	night	,	when	Thaddeus	came	home	,	the	first	thing	he	said	to	his	wife
”	那	夜晚	,	什么时候	萨迪厄斯	来了	家	,	这	第一的	事物	他	说	到	他的	妻子

[wɒz; wəz] :

was	:
曾是	:

“那天晚上，萨迪厄斯回家后，对妻子说的第一句话是：

“ [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] [fɜːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [eɪ] ?
“ Well , I suppose you were awfully firm this morning , eh ?
“ 出色地 , 我 认为 你 是 非常 公司 这 早晨 , 嗯 ?

“嗯，看来你今天早上态度非常坚决啊？”

[went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [rɔːd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪrənt] , [eɪ] ?
Went down into the kitchen and roared like a little tyrant , eh ?
去 向下 进入 这 厨房 和 咆哮 喜欢 一个 小的 暴君 , 嗯 ?

下楼到厨房，像个小暴君一样咆哮起来，是吗?

[ai] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .
I really was afraid to read the paper on the way home .
我 真的 曾是 害怕的 到 读 这 纸 在 这 方式 家 .

回家路上我真的不敢看报纸。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ'd] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['hɒrɪd] ['æksɪdənt] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
Didn't know but what I'd read of a ' Horrid Accident in High Life .
没有 知道 但 什么 ID 读 的 一个 - 可怕的 事故 在 高的 生活 .

我之前并不知情，但我读过一篇关于“上流社会发生的可怕事故”的文章。

['mɪsɪz] . ['θædiəs] ['pɜːrkɪnzɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [rɪ'zʌlts]
Mrs . Thaddeus Perkins's Endeavor to Maintain Discipline in the Household Results
太太 . 萨迪厄斯 珀金斯 奋进 到 维持 纪律 在 这 家庭 结果
['feɪtəli] .
Fatally .
致命的 .

萨迪厄斯·珀金斯太太试图维持家庭纪律，结果却酿成了悲剧。

[tuː] [əʊld] ['fæməli] ['sɜːvənts] ['ɪnstəntli] [kɪld] ,
Two Old Family Servants Instantly Killed ,
二 老的 家庭 仆人 即刻 被杀 ,

两名年长的家仆当场死亡

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [legz] ['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ! - ”
and Three of the Kitchen Table Legs Broken by a Domestic Explosion ! ' ”
和 三 的 这 厨房 桌子 腿 破碎的 经过 一个 国内的 爆炸 ! - ”

“厨房桌子的三条腿被一场家庭爆炸炸断了！”

“ [biː; bi] ['sɪəriəs] , ['θædiəs] , ” [sed] ['besi] .
“ Be serious , Thaddeus , ” said Bessie .
“ 是 严肃的 , 萨迪厄斯 , ” 说 贝西 .

“认真点，萨迪厄斯，”贝西说。

[ænd; ənd] ['θædiəs] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] ['sɪəriəs] .
And Thaddeus became instantly serious .
和 萨迪厄斯 成为 即刻 严肃的 .

萨迪厄斯顿时变得严肃起来。

“ [ðeɪ] — [ðeɪ] ['hævnt] [left] [juː 'es] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
“ They — they haven't left us , have they ?
“ 他们 — 他们 还没有 左边 我们 , 有 他们 ?

“他们——他们还没有离开我们，对吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [təʊn] .
” he whispered , in an awe - struck tone .
” 他 低声说道 , 在 一个 敬畏 - 击 语气 .

他用敬畏的语气低声说道。

“ [nəʊ] . [ai] — [ai] [θɔːt] [aɪd][let][ðem; ðəm] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbesi]

“	**No**	.	**I**	—	**I**	**thought**	**I'd**	**let**	**them**	**fight**	**it**	**out**	**between**	**themselves**	,	”	**replied**	**Bessie**
”	不	.	我	—	我	想法	ID	让	他们	斗争	它	出去	之间	他们自己	,	”	回复	贝西

.

:

.

“不，我——我想让他们自己解决掉，”贝西回答说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈθædiəs] , [ˈsɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] ,

“	**You**	**see**	,	**Thaddeus**	,	**servants**	**are**	**queer**	,
”	你	看	,	萨迪厄斯	,	仆人	是	酷儿	,

“你看，萨迪厄斯，仆人都是同性恋，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [ˈdɪfərənsɪz] [ˈset(ə)ld][baɪ][ˈʌðə(r)z][ðæn; ðən] [ðəmˈselvz]

and	**do**	**not**	**like**	**to**	**have**	**their**	**differences**	**settled**	**by**	**others**	**than**	**themselves**
和	做	不是	喜欢	到	有	他们的	差异	定居	经过	其他的	比	他们自己

.

:

.

他们不喜欢让别人而不是自己来解决彼此之间的分歧。

[ˈitl] [wɜːk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [wiː; wi] [let] [ðem; ðəm] [əˈləʊn] . ”

It'll	**work**	**out**	**all**	**right**	,	**if**	**we**	**let**	**them**	**alone**	.	”
它将	工作	出去	全部	正确的	,	如果	我们	让	他们	独自的	.	”

如果我们不去打扰他们，一切都会好起来的。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ˈθædiəs] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]

“	**I**	**don't**	**know**	**but**	**that**	**you**	**are**	**right**	,	”	**said**	**Thaddeus**	,	**after**	**a**	**few**	**moments**
”	我	不	知道	但	那	你	是	正确的	,	”	说	萨迪厄斯	,	后	一个	很少	时刻

[ɒv; əv] [θɔːt] .

of	**thought**	.
的	想法	.

“我不知道，但你说的是对的，”萨迪厄斯思考了一会儿后说道。

“ [ðer] [bəuθ][ˈsensəb(ə)l][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈbæt(ə)lz] .

“	**They're**	**both**	**sensible**	**girls**	,	**and**	**capable**	**of**	**fighting**	**their**	**own**	**battles**	.
”	它们是	两个都	明智的	女孩们	,	和	有能力的	的	斗争	他们的	自己的	战斗	.

“她们都是懂事的女孩，能够独立应对各种挑战。”

[lets] [hæv; həv] [ˈdɪnə(r)] .

Let's	**have**	**dinner**	.
我们来吧	有	晚餐	.

我们一起吃晚饭吧。

[aɪm] [ˈhʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] .

I'm	**hungry**	**as**	**a**	**bear**	.
我是	饥饿的	作为	一个	熊	.

我饿得像头熊。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

”	**It**	**was**	**half**	-	**past**	**six**	**o'clock**	,	**and**	**the**	**usual**	**hour**	**for**	**dinner**	.
”	它	曾是	一半	-	过去的	六	点钟	,	和	这	通常	小时	为了	晚餐	.

“当时是六点半，是通常的晚餐时间。”

[æt; ət][eit] . - [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

At	**8**	.	**10**	**dinner**	**was**	**served**	.
在	8	.	-	晚餐	曾是	服务	.

8点10分开始供应晚餐。

[ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [taɪm] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [baɪ][dʒeɪn][ænd; ənd] ['elən] [in'devə] [tuː; tə]['set(ə)l]

The	intervening	time	was	consumed	by	Jane	and	Ellen	endeavoring	to	settle
这	介入	时间	曾是	消耗	经过	简	和	艾伦	努力	到	定居

[ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] ,

their	differences	by	the	silent	,
他们的	差异	经过	这	沉默的	,

在此期间，简和艾伦试图通过沉默来解决她们之间的分歧。

['snɪfi] ['meθəd] — [ðæt] [ɪz] , [dʒeɪn] [wʊd] [snɪf] , [ænd; ənd] ['elən] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðen]

sniffy	method	—	that	is	,	Jane	would	sniff	,	and	Ellen	would	be	silent	;	and	then
嗅嗅	方法	—	那	是	,	简	会	嗅	,	和	艾伦	会	是	沉默的	;	和	然后

['elən] [wʊd] [snɪf] ,

Ellen	would	sniff	,
艾伦	会	嗅	,

嗅闻法——也就是说，简会嗅闻，艾伦会保持沉默；然后艾伦会嗅闻，

[ænd; ənd][dʒeɪn] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt] .

and	Jane	would	be	silent	.
和	简	会	是	沉默的	.

简会保持沉默。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] [ænd; ənd] ['besi] ,

As	for	Thaddeus	and	Bessie	,
作为	为了	萨迪厄斯	和	贝西	,

至于萨迪厄斯和贝西，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['æŋgri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn]

they	were	amused	rather	than	angry	to	have	the	dear	little	broiled	chicken
他们	是	觉得好笑	相当	比	生气的	到	有	这	亲爱的	小的	烤制	鸡

['besi] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [sɜːvd] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [biːf] - ['plætə(r)] ;

Bessie	had	provided	served	on	the	large	beef	-	platter	;
贝西	有	假如	服务	在	这	大的	牛肉	-	拼盘	;

看到贝西精心准备的那只可爱的小烤鸡被放在一大盘牛肉上，他们非但没有生气，反而觉得好笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [piːz] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kʌt] - [glɑːs] ['sæləd] - [dɪʃ] , ['θædiəs] [lɑːft]

and	when	the	pease	came	up	in	a	cut	-	glass	salad	-	dish	,	Thaddeus	laughed
和	什么时候	这	请	来了	向上	在	一个	切	-	玻璃	沙拉	-	盘子	,	萨迪厄斯	笑了

['aʊtraɪt] ,

outright	,
直接	,

当豌豆盛放在水晶玻璃沙拉盘里端上来时，萨迪厄斯哈哈大笑起来。

[bʌt; bət] ['bɛsiz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] .

but	Bessie's	eyes	grew	moist	.
但	贝西的	眼睛	生长	潮湿	.

但贝西的眼眶湿润了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['elən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] ,

It	was	too	evident	that	Jane	and	Ellen	were	not	on	speaking	terms	,
它	曾是	也	明显	那	简	和	艾伦	是	不是	在	请讲	条款	,

简和艾伦之间明显没有说话的迹象。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] .

and	there	was	strong	need	for	some	one	to	break	the	ice	.
和	那里	曾是	强的	需要	为了	一些	一	到	休息	这	冰	.

当时迫切需要有人来打破僵局。

['fɔːtʃənətli] , ['bɛsiz] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][taɪm]

Fortunately	**,**	**Bessie's**	**mother**	**called**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**some**	**of**	**her**	**time**
幸运的是	,	贝西的	母亲	称为	那	晚上	,	和	一些	的	她	时间

[wɒz; wəz] [spent] [bɪ'ləʊ] - [steəz] .

was	**spent**	**below**	**-**	**stairs**	**.**
曾是	花费	以下	-	楼梯	.

幸运的是，贝西的母亲当晚打了个电话，她便在楼下待了一会儿。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] ['əʊnli] ['elən] [ænd; ənd][dʒeɪn] [njuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ,

What	**she**	**said**	**there**	**only**	**Ellen**	**and**	**Jane**	**knew**	**,**	**but**	**it**	**had**	**its**	**effect**	**,**
什么	她	说	那里	仅有的	艾伦	和	简	知道	,	但	它	有	它是	影响	,

她当时说的话只有艾伦和简知道，但却产生了影响。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [ðə; ði]['dʒuːəlz] [wɜːkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktərəli][æz; əz]

and	**for**	**two**	**or**	**three**	**weeks**	**the**	**jewels**	**worked**	**almost**	**as**	**satisfactorily**	**as**
和	为了	二	或者	三	周	这	珠宝	工作	几乎	作为	令人满意地	作为

[dɪd] ['nɔːrə] ,

did	**Norah**	**,**
做过	诺拉	,

在两到三周的时间里，这些珠宝的作用几乎和诺拉一样令人满意。

[ðə; ði] [njuː] [gɜːl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [hɑː'məʊniəsli] .

the	**new**	**girl**	**,**	**and**	**quite**	**harmoniously**	**.**
这	新的	女孩	,	和	相当	和谐地	.

新来的女孩，而且相处得非常融洽。

“ ['besi] , ” [sed] ['θædiəs] , [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ,

“	**Bessie**	**,**	**”**	**said**	**Thaddeus**	**,**	**one**	**night**	**as**	**they**	**ate**	**their**	**supper**	**,**
“	贝西	,	”	说	萨迪厄斯	,	一	夜晚	作为	他们	吃	他们的	晚餐	,

“贝西，”一天晚上，他们吃晚饭时，萨迪厄斯说道。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊst] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

“	**does**	**it**	**occur**	**to**	**you**	**that**	**the**	**roast**	**is**	**a**	**little**	**overdone**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**
“	做	它	发生	到	你	那	这	烤	是	一个	小的	做得太过火了	到	-	夜晚	?	”

“你有没有觉得今晚的烤肉有点烤过头了？”

“ [jes] , ['tedi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'dʌn] .

“	**Yes**	**,**	**Teddy**	**,**	**it**	**is**	**very**	**much**	**overdone**	**.**
“	是的	,	泰迪	,	它	是	非常	很多	做得太过火了	.

“是的，泰迪，这确实做得太过火了。”

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['elən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**must**	**speak**	**to**	**Ellen**	**about**	**it**	**.**
我	必须	说话	到	艾伦	关于	它	.

我必须和艾伦谈谈这件事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keələs] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

She	**is**	**a**	**little**	**careless**	**about**	**some**	**things**	**.**
她	是	一个	小的	粗心	关于	一些	事物	.

她有些事情做事有点粗心大意。

[aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [biːf] [reə(r)] . ”

I've	**told**	**her**	**several**	**times**	**that**	**you**	**like**	**your**	**beef**	**rare**	**.**	**”**
我已经	讲述	她	一些	时代	那	你	喜欢	你的	牛肉	稀有的	.	”

我跟她说过好几次，你喜欢吃三分熟的牛肉。

“ [wel] , [aɪ'd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

“	**Well**	**,**	**I'd**	**tell**	**her**	**again**	**.**
“	出色地	,	ID	告诉	她	再次	.

“嗯，我会再告诉她一遍。”

['kɒnstənt] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] [wɪl] [weə(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ,

Constant	**dropping**	**of**	**water**	**on**	**its**	**surface**	**will**	**wear**	**away**	**a**	**stone**	**,**	**and**	**I**	**think**	**,**
持续的	下降	的	水	在	它是	表面	将要	穿	离开	一个	石头	,	和	我	思考	,

[pə'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

水不断滴落在石头表面会磨损石头，我想，或许，

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒn][ə; eɪ] [kʊks] [hed] [meɪ] [weə(r)] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

the	**constant**	**dropping**	**of**	**an**	**idea**	**on**	**a**	**cook's**	**head**	**may**	**wear**	**away**	**some**	**of**
这	持续的	下降	的	一个	主意	在	一个	库克的	头	可能	穿	离开	一些	的

[ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] ,

the	**thickest**	**parts**	**of**	**that**	**—**	**at**	**least**	**,**
这	最厚	部分	的	那	—	在	至少	,

不断地向厨师灌输新想法，可能会磨掉他最顽强的意志——至少是这样。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːn] [θɪn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

until	**it**	**is**	**worn**	**thin**	**enough**	**for**	**the**	**idea**	**to**	**get**	**through**	**to**	**where**	**her**
直到	它	是	磨损	薄的	足够的	为了	这	主意	到	得到	通过	到	在哪里	她

[breɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

brain	**ought**	**to**	**be**	**.**
脑	应该	到	是	.

直到它被磨得足够薄，这个想法才能传到她大脑应该去的地方。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [pɑːst] ['dɪnə(r)] [hæz; həz] [biːn]

You	**might**	**say**	**to**	**her**	**,**	**too**	**,**	**that**	**for**	**several**	**nights**	**past**	**dinner**	**has**	**been**
你	可能	说	到	她	,	也	,	那	为了	一些	夜晚	过去的	晚餐	有	到过

[kəʊld] . ”

cold	**.**	**”**
寒冷的	.	”

你也可以告诉她，过去几个晚上晚餐都是冷的。

“ [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ” [wɒz; wəz] ['bɛsiz] [rɪ'plaɪ] ;

“	**I'll**	**speak**	**to**	**her**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**”**	**was**	**Bessie's**	**reply**	**;**
“	患病的	说话	到	她	在	这	早晨	,	”	曾是	贝西的	回复	;

“我明天早上会和她谈谈，”贝西回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] .

and	**the**	**dear**	**little**	**woman**	**was**	**true**	**to**	**her**	**purpose**	**.**
和	这	亲爱的	小的	女士	曾是	真的	到	她	目的	.

这位可爱的小妇人始终忠于自己的目标。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ['dɪnə(r)] , [ted] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**She**	**explained**	**about**	**the**	**beef**	**and**	**the**	**cold**	**dinner**	**,**	**Ted**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	她	解释	关于	这	牛肉	和	这	寒冷的	晚餐	,	泰德	,	”	她	说	,

“她跟我解释了牛肉和冷晚餐的事，泰德，”她说。

[wen] ['θædiəs] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

when	**Thaddeus**	**came**	**home**	**that**	**afternoon**	**.**
什么时候	萨迪厄斯	来了	家	那	下午	.

那天下午，萨迪厄斯回家了。

“ [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə][ɔːl][hændz] , [aɪ] [həʊp] ? ” [sed] ['θædiəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [smaɪl] .

“	**Satisfactorily**	**to**	**all**	**hands**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**”**	**said**	**Thaddeus**	**,**	**with**	**his**	**usual**	**smile**	**.**
“	令人满意地	到	全部	双手	,	我	希望	?	”	说	萨迪厄斯	,	和	他的	通常	微笑	.

“希望大家都满意吧？”萨迪厄斯带着他惯常的微笑说道。

“ [jes] , ['pɜːfɪktli] .

“	**Yes**	**,**	**perfectly**	**.**
“	是的	,	完美	.

“是的，完全正确。”

[ɪn] [fækt] , [ai] ['wʌndə(r)] [wi:; wi] ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:'selvz] .

In	fact	,	I	wonder	we	hadn't	thought	of	it	ourselves	.
在	事实	，	我	想知道	我们	之前没有	想法	的	它	我们自己	。

事实上，我很好奇我们自己怎么没想到这一点。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [sɪks] [ə'klɑ:k] , [waɪl] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:f] - [pɑ:st] [sɪks] . ”

In	the	old	home	,	you	know	,	the	dinner	-	hour	was	six	o'clock	,	while	here	it	is	half	-	past	six	.	”
在	这	老的	家	，	你	知道	，	这	晚餐	-	小时	曾是	六	点钟	，	尽管	这里	它	是	一半	-	过去的	六	。	”

你知道，在老家，晚饭时间是六点，而这里是六点半。

“ [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [ɑ:skt] ['θædiəs] .

“	What	has	that	got	to	do	with	it	?	”	asked	Thaddeus	.
“	什么	有	那	得到	到	做	和	它	?	”	问	萨迪厄斯	。

“这跟这件事有什么关系？”萨迪厄斯问道。

“ [haʊ] [əb'tju:s] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , ['tedi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['besi] .

“	How	obtuse	of	you	,	Teddy	!	”	exclaimed	Bessie	.
“	如何	钝	的	你	，	泰迪	！	”	惊呼	贝西	。

“你真是太迟钝了，泰迪！”贝西惊呼道。

“ [doʊnt] [ju:; jʊ] [si:] ,

“	Don't	you	see	,
“	不	你	看	，

“难道你看不出来吗？”

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [əʊld] [θɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪks] - [ə'klɑ:k] ['dinəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [æt; ət] [sɪks] ?

the	poor	old	thing	has	been	so	used	to	six	-	o'clock	dinners	that	she	has	everything	ready	for	us	at	six	?
这	贫穷的	老的	事物	有	到过	所以	用过的	到	六	-	点钟	晚餐	那	她	有	一切	准备好	为了	我们	在	六	?

这只可怜的老太太已经习惯了六点钟的晚餐，以至于她六点钟就把一切都准备好了？

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [leɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [θɪŋz] [get] [kəʊld] ;

And	if	we	are	half	an	hour	late	,	of	course	things	get	cold	;
和	如果	我们	是	一半	一个	小时	晚的	，	的	课程	事物	得到	寒冷的	；

如果我们迟到半小时，当然会冷场；

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [bi:f] [lɑ:st] [naɪt] ,

or	if	they	are	kept	in	the	oven	,	as	was	the	case	with	the	beef	last	night	,
或者	如果	他们	是	保留	在	这	烤箱	，	作为	曾是	这	案件	和	这	牛肉	最后的	夜晚	，

或者像昨晚的牛肉那样，放在烤箱里保存。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌəʊvə'dʌn] ? ”

they	are	apt	to	be	overdone	?	”
他们	是	易于	到	是	做得太过火了	?	”

它们容易做得过火吗？

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

“	Why	,	of	course	.
“	为什么	，	的	课程	。

“为什么呢？”

[hɑ:] !

Ha	!
哈	！

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['wʌndə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ″ [lɑːft] ['θædiəs] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [mɜːθ] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ]
Wonder **I** **didn't** **think** **of** **that** **,** **″** **laughed** **Thaddeus** **,** **though** **his** **mirth** **did** **seem** **a**
想知道 我 没有 思考 的 那 , ″ 笑了 萨迪厄斯 , 尽管 他的 欢笑 做过 似乎 一个
['lɪt(ə)l] [fɔːst] .
little **forced** **.**
小的 强制 .

“真奇怪我怎么没想到呢,”萨迪厄斯笑着说，不过他的笑容似乎有点勉强。

“ [bʌt; bət] — [ʃiːz] — [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ai] [sə'pəʊz] ? ″
“ **But** **—** **she's** **—** **she's** **going** **to** **change** **,** **I** **suppose** **?** **”**
“ 但 — 她是 — 她是 去 到 改变 , 我 认为 ? ″

“但是——她——她会改变的，我想？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [traɪ] , ″ ['besi] [rɪ'plaɪd] .
“ **She** **said** **she'd** **try** **,** **”** **Bessie** **replied** **.**
“ 她 说 棚 尝试 , ″ 贝西 回复 .

“她说她会试试,”贝西回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] . ″
“ **She** **was** **really** **so** **very** **nice** **about** **it** **,** **I** **hadn't** **the** **heart** **to** **scold** **her** **.** **”**
“ 她 曾是 真的 所以 非常 好的 关于 它 , 我 之前没有 这 心 到 骂 她 . ″

“她人真的很好，我实在不忍心责备她。”

“ [aɪm][glæd] , ″ [wɒz; wəz][ɔːl] ['θædiəs] [sed] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi]
“ **I'm** **glad** **,** **”** **was** **all** **Thaddeus** **said** **,** **and** **during** **the** **rest** **of** **the** **meal** **he**
“ 我是 高兴的 , ″ 曾是 全部 萨迪厄斯 说 , 和 期间 这 休息 的 这 一顿饭 他
[wɒz; wəz]['saɪlənt] .
was **silent** **.**
曾是 沉默的 .

“我很高兴,”萨迪厄斯只说了这么一句，然后在接下来的用餐时间里，他一直保持沉默。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli]
Once **or** **twice** **he** **seemed** **on** **the** **verge** **of** **saying** **something** **,** **but** **apparently**
一次 或者 两次 他 似乎 在 这 边缘 的 说 某物 , 但 显然
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
changed **his** **mind** **.**
已更改 他的 头脑 .

他似乎有一两次想要开口说话，但后来又改变了主意。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd][tuː; tə] - [naɪt] , [dɪə(r)] ? ″ [sed] ['besi] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .
“ **Are** **you** **tired** **to** **-** **night** **,** **dear** **?** **”** **said** **Bessie** **,** **as** **the** **dessert** **was** **served** **.**
“ 是 你 疲劳的 到 - 夜晚 , 亲爱的 ? ″ 说 贝西 , 作为 这 甜点 曾是 服务 .

“亲爱的，你今晚累了吗？”贝西一边说着，一边端上了甜点。

“ [nəʊ] . [waɪ] ? ″ [sed] ['θædiəs] , ['ʃɔːtli] .
“ **No** **.** **Why** **?** **”** **said** **Thaddeus** **,** **shortly** **.**
“ 不 . 为什么 ? ″ 说 萨迪厄斯 , 不久 .

“不。为什么？”萨迪厄斯简短地问道。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
“ **Oh** **,** **nothing** **.**
“ 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ] , ″ ['besi] ['ɑːnsə(r)d] .
I **thought** **you** **seemed** **a** **little** **so** **,** **”** **Bessie** **answered** **.**
我 想法 你 似乎 一个 小的 所以 , ″ 贝西 回答 .

“我觉得你看起来有点儿像,”贝西回答道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [wɜːk] [tuː] [hɑːd] [daʊn] - [taʊn] . ”

“	You	mustn't	work	too	hard	down	-	town	.	”
”	你	不得	工作	也	难的	向下	-	镇	.	”

“你不宜在市中心工作太辛苦。”

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	my	dear	girl	,	”	he	said	.
”	不	,	我的	亲爱的	女孩	,	”	他	说	.

“不，我的宝贝女儿，”他说。

“ [ai][woʊnt] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] .

“	I	won't	,	and	I	don't	.
”	我	惯于	,	和	我	不	.

“我不会，我也不会。”

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [θruː] ['dɪnə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [g'ɜːlz] [daʊn] - [steəz] .

I	was	thinking	all	through	dinner	about	those	girls	down	-	stairs	.
我	曾是	思维	全部	通过	晚餐	关于	那些	女孩们	向下	-	楼梯	.

吃饭的时候我一直在想楼下的那些女孩。

[pə'hæps] — [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [eɪ] ?

Perhaps	—	perhaps	I	had	better	talk	to	them	,	eh	?
也许	—	也许	我	有	更好的	讲话	到	他们	,	嗯	?

或许——或许我最好跟他们谈谈，是吧?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɔːfli] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ,

You	are	so	awfully	kind	-	hearted	,
你	是	所以	非常	种类	-	心地	,

你真是个心地善良的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɪm'pəʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl]

and	it	does	seem	to	me	as	though	they	imposed	a	little	on	you	,	that's	all
和	它	做	似乎	到	我	作为	尽管	他们	强加	一个	小的	在	你	,	那就是	全部

.

:
.

我觉得他们好像有点强迫你了，仅此而已。

[ðə; ði]['sæləd][tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'trəʊʃəs] .

The	salad	to	-	night	was	atrocious	.
这	沙拉	到	-	夜晚	曾是	极其恶劣	.

今晚的沙拉糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kept] [ɒn][ðə; ði][aɪs] ,

It	should	have	been	kept	on	the	ice	,
它	应该	有	到过	保留	在	这	冰	,

它本应该一直放在冰上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][lɑːst] [jɪrz] [bu'keɪ] .

instead	of	which	it	comes	to	the	table	looking	like	a	last	year's	bouquet	.
反而	的	哪个	它	来	到	这	桌子	寻找	喜欢	一个	最后的	年	花束	.

结果端上桌时，看起来就像去年的花束一样。

” ['bɛsiz] [aɪz] [gruː] ['wɔːtəri] .

”	Bessie's	eyes	grew	watery	.
”	贝西的	眼睛	生长	水状的	.

贝西的眼睛湿润了。

“ [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	afraid	it	was	my	fault	,	”	she	said	.
”	我是	害怕的	它	曾是	我的	过错	,	”	她	说	.

“恐怕是我的错，”她说。

“ [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sæləd][maɪ'self] .

“	I	ought	to	have	looked	after	the	salad	myself	.
”	我	应该	到	有	看起来	后	这	沙拉	我	.

“我应该自己负责做沙拉的。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət] [həʊm] .

I	always	did	at	home	.
我	总是	做过	在	家	.

我在家一直都是这么做的。

[ai] [sə'pəʊz] [dʒeɪn][gɒt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	suppose	Jane	got	it	out	expecting	me	to	prepare	it	.	”
我	认为	简	得到	它	出去	期待	我	到	准备	它	.	”

我猜简是想让我准备才把这事说出来的。

“ [əʊ] , [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['θædiəs] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] [səʊl]

“	Oh	,	well	,	never	mind	,	”	said	Thaddeus	,	desirous	of	soothing	the	troubled	soul
“	哦	,	出色地	,	绝不	头脑	,	”	说	萨迪厄斯	,	渴望	的	舒缓	这	麻烦	灵魂

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	his	wife	.
的	他的	妻子	.

“哦，好吧，没关系，”萨迪厄斯说道，他很想安抚妻子忧心忡忡的心情。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli][dʒeɪn] [dʌz] [tuː] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

“	I	wouldn't	have	mentioned	it	,	only	Jane	does	too	much	thinking	,	in	a
“	我	不会	有	提及	它	,	仅有的	简	做	也	很多	思维	,	在	一个

['θɔːtləs] [weɪ] , ['enihaʊ] .

thoughtless	way	,	anyhow	.
轻率	方式	,	无论如何	.

“我本来不会提这件事的，只是简总是想太多，而且想得也不经大脑。”

['sɜːvənts] [ɑːrnt] [peɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] . ”

Servants	aren't	paid	to	think	.	”
仆人	不是	有薪酬的	到	思考	.	”

仆人拿工资不是为了思考的。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['θædiəs] , ” [sed] ['besi] , [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

“	I'll	tell	you	what	,	Thaddeus	,	”	said	Bessie	,	her	spirits	returning	,
“	患病的	告诉	你	什么	,	萨迪厄斯	,	”	说	贝西	,	她	烈酒	返回	,

“我告诉你吧，萨迪厄斯，”贝西说着，精神恢复了过来。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [wɪv] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ]

“	we	are	just	as	much	to	blame	as	they	are	;	we've	taken	too	much
“	我们	是	只是	作为	很多	到	责备	作为	他们	是	;	我们已经	已采取	也	很多

[fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

for	granted	,
为了	的确	,

“我们和他们一样都有错；我们把太多东西视为理所当然。”

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [ðeɪ] .

and	so	have	they	.
和	所以	有	他们	.

他们也是如此。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Suppose	we	spend	the	evening	putting	together	a	set	of	rules	for	the
认为	我们	花费	这	晚上	推杆	一起	一个	放	的	规则	为了	这

['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

management	of	the	house	?
管理	的	这	房子	?

假设我们花一个晚上制定一套房屋管理规则?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][g'ɜːlz] [gʊd] .

It	will	be	lots	of	fun	,	and	perhaps	it	will	do	the	girls	good	.
它	将要	是	很多	的	乐趣	,	和	也许	它	将要	做	这	女孩们	好的	.

这会很有趣，也许对女孩们也有好处。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [waɪl] ['aʊə(r)]['peərənts][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [weɪz] — [ænd; ənd]

They	ought	to	understand	that	while	our	parents	have	had	their	ways	—	and
他们	应该	到	理解	那	尽管	我们的	父母	有	有	他们的	方式	—	和

['riːznəbl] [weɪz] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['aʊə(r)] [weɪz] . ”

reasonable	ways	—	there	is	no	reason	why	we	should	not	have	our	ways	.	”
合理的	方式	—	那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	有	我们的	方式	.	”

他们应该明白，虽然我们的父母有他们自己的方式——而且是合理的方式——但我们也没有理由不能有自己的方式。

“ [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ” [sed] ['θædiəs] ,

“	In	other	words	,	”	said	Thaddeus	,
“	在	其他	字	,	”	说	萨迪厄斯	,

“换句话说，”萨迪厄斯说道，

“ [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] . ”

“	what	we	want	to	draw	up	is	a	sort	of	Declaration	of	Independence	.	”
“	什么	我们	想	到	画	向上	是	一个	种类	的	宣言	的	独立	.	”

“我们想要起草的是一种独立宣言。”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zæktli] , ” ['besi] [rɪ'plaɪd] .

“	That's	it	,	exactly	,	”	Bessie	replied	.
“	那就是	它	,	确切地	,	”	贝西	回复	.

“正是如此，”贝西回答道。

“ ['betə(r)] [get] [ə; eɪ] [sleɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] , ” [sə'dʒestid] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	Better	get	a	slate	and	write	them	on	that	,	”	suggested	Thaddeus	,	with	a
“	更好的	得到	一个	石板	和	写	他们	在	那	,	”	建议	萨迪厄斯	,	和	一个

[brɔːd] [grɪn] .

broad	grin	.
广阔	咧嘴笑	.

“最好拿块石板把它们写在上面，”萨迪厄斯咧嘴一笑，建议道。

“ [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [rʌb] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['elən] [doʊnt] [laɪk] . ”

“	Then	we	can	rub	out	whatever	Jane	and	Ellen	don't	like	.	”
“	然后	我们	能	擦	出去	任何	简	和	艾伦	不	喜欢	.	”

“然后我们就可以把简和艾伦不喜欢的东西都抹掉。”

“ [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɑː'kæstɪk] , ” [sed] ['besi] , [wɪð] [ə; eɪ] [paʊt] ,

“	I	hate	you	when	you	are	sarcastic	,	”	said	Bessie	,	with	a	pout	,
“	我	恨	你	什么时候	你	是	讽刺的	,	”	说	贝西	,	和	一个	噘	,

“我讨厌你说话带刺，”贝西撅着嘴说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l] .

and	then	she	ran	for	her	pad	and	pencil	.
和	然后	她	跑	为了	她	软垫	和	铅笔	.

然后她跑去拿纸笔。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestid] ,

The	evening	was	passed	as	she	had	suggested	,
这	晚上	曾是	通过了	作为	她	有	建议	,

当晚的时光正如她所建议的那样度过。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['pɜːrkɪnz][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

and	when	they	retired	that	night	the	house	of	Perkins	was	provided	with	a
和	什么时候	他们	退休	那	夜晚	这	房子	的	珀金斯	曾是	假如	和	一个

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ] - [lɔːz] .

constitution	and	by	-	laws	.
宪法	和	经过	-	法律	.

当晚他们就寝时，珀金斯家收到了一部章程和细则。

“ [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [wen] [ai][get] [bæk] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt]

“	I	don't	suppose	I	shall	recognize	my	surroundings	when	I	get	back	home	to	-	night
“	我	不	认为	我	将	认出	我的	周围环境	什么时候	我	得到	后退	家	到	-	夜晚

,

,

,

“我估计今晚回家后，我会认不出周围的环境了。”

” [sed] ['θædiəs] , [wen] [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] .

”	said	Thaddeus	,	when	he	waked	up	in	the	morning	.
”	说	萨迪厄斯	,	什么时候	他	醒来	向上	在	这	早晨	.

“塔德乌斯早上醒来时说道。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [ɑːskt] ['besi] .

“	Why	not	?	”	asked	Bessie	.
”	为什么	不是	?	”	问	贝西	.

“为什么不行呢？”贝西问道。

“ [wɒt] [streɪndʒ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] ? ”

“	What	strange	transformation	is	there	to	be	?	”
”	什么	奇怪的	转型	是	那里	到	是	?	”

“还会出现什么样的奇特变化呢？”

“ [ðə; ðiː] ['dɪsəplɪn] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [strɪkt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['θædiəs] .

“	The	discipline	will	be	so	strict	,	”	answered	Thaddeus	.
”	这	纪律	将要	是	所以	严格的	,	”	回答	萨迪厄斯	.

“纪律会非常严格，”萨迪厄斯回答道。

“ [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ðəʊz] [ruːlz] [ɒv; əv]['aʊəz]['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [raɪt] [ə'weɪ] ? ”

“	I	presume	you	will	put	those	rules	of	ours	into	operation	right	away	?	”
”	我	怙	你	将要	放	那些	规则	的	我们的	进入	手术	正确的	离开	?	”

“我想你们会立即执行我们制定的这些规则吧？”

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] ['besi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	I	have	been	thinking	about	that	,	”	said	Bessie	,	after	a	moment	.
”	我	有	到过	思维	关于	那	,	”	说	贝西	,	后	一个	片刻	.

“我一直在考虑这个问题，”贝西过了一会儿说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [θæd] ,

“	You	see	,	Thad	,
”	你	看	,	萨德	,

“你看，萨德，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][ai]

there	are	a	great	many	things	about	running	a	house	that	neither	you	nor	I
那里	是	一个	伟大的	许多	事物	关于	跑步	一个	房子	那	两者都不	你	也不	我

[ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [jet] ,

are	familiar	with	yet	,
是	熟悉的	和	然而	,

关于操持家务，有很多事情你我都不熟悉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

and	it	seems	to	me	that	maybe	we'd	better	wait	a	little	while	before	we
和	它	似乎	到	我	那	或许	我们会	更好的	等待	一个	小的	尽管	前	我们

[ɪm'pəʊz] [ðiːz] [ruːlz] [ɒn][ðə; ðiː][gɜːlz] ;

impose	these	rules	on	the	girls	;
强加	这些	规则	在	这	女孩们	;

我觉得我们最好还是等一段时间再对这些女孩们实施这些规则；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɑːftəwədz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

it	would	be	awkward	to	have	to	make	changes	afterwards	,	you	know	.	”
它	会	是	尴尬的	到	有	到	制作	变化	然后	,	你	知道	.	”

你知道，事后再修改就太尴尬了。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['θædiəs] ; “ [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

“	There	is	something	in	that	,	”	said	Thaddeus	;	“	but	,	after	all	,
”	那里	是	某物	在	那	,	”	说	萨迪厄斯	;	”	但	,	后	全部	,

“这话有几分道理，”萨迪厄斯说；“但是，归根结底，

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

not	so	much	as	you	seem	to	think	.
不是	所以	很多	作为	你	似乎	到	思考	.

并没有你想的那么严重。

[ɔːl] [ruːlz] [hæv; həv] [ɪk'sepʃnz] .

All	rules	have	exceptions	.
全部	规则	有	例外情况	.

凡事皆有例外。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [wɪl] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”

I've	no	doubt	that	the	cook	will	take	exception	to	most	of	them	.	”
我已经	不	怀疑	那	这	厨师	将要	拿	例外	到	最多	的	他们	.	”

我毫不怀疑厨师会对其中大多数意见提出异议。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ,

“	That's	what	I'm	afraid	of	,
”	那就是	什么	我是	害怕的	的	,

“我担心的就是这个。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiːz] [səʊ] [əʊld] [ai] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	she's	so	old	I	kind	of	feel	as	if	I	ought	to	respect	her
和	作为	她是	所以	老的	我	种类	的	感觉	作为	如果	我	应该	到	尊重	她

['fiːlɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wʊd] ['nɔːrəz] ,

feelings	a	little	more	than	we	would	Norah's	,
情怀	一个	小的	更多的	比	我们	会	诺拉的	,

而且她年纪那么大了，我觉得我应该比尊重诺拉的感受更尊重她的感受。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ai] [kæn; kən] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['nɔːrə] [stænd] [ə'raʊnd] . ”

I	can	just	tell	you	I	shall	make	Norah	stand	around	.	”
我	能	只是	告诉	你	我	将	制作	诺拉	站立	大约	.	”

我只能告诉你，我会让诺拉站在旁边看着。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	I	think	it	would	be	a	good	plan	if	you	did	,	”	said	Thaddeus	.
”	我	思考	它	会	是	一个	好的	计划	如果	你	做过	,	”	说	萨迪厄斯	.

“我觉得如果你这么做，那将是一个好计划，”萨迪厄斯说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['nɔːrə] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] .

“	I'm	afraid	Norah	will	die	if	you	don't	.
”	我是	害怕的	诺拉	将要	死	如果	你	不	.

“恐怕如果你不这样做，诺拉会死的。”

[ʃiː; ʃi] [wɜːks] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɜːvənt] — ['riːəl] ['sɜːvənts] [stænd] [ə'raʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] ,

She	works	too	hard	to	be	a	real	servant	—	real	servants	stand	around	so	much	,
她	作品	也	难的	到	是	一个	真实的	仆人	—	真实的	仆人	站立	大约	所以	很多	,

[juː; jʊ] [nəʊ] . ”

you	know	.	”
你	知道	.	”

她工作太拼命了，根本不像个真正的仆人——真正的仆人大部分时间都闲着没事干，你知道的。

“ [doʊnt][biː; bi] ['flɪpənt] , ['θædiəs] .

“	Don't	be	flippant	,	Thaddeus	.
“	不	是	轻浮的	,	萨迪厄斯	.

“别轻率，萨迪厄斯。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .

This	is	a	very	serious	matter	.
这	是	一个	非常	严肃的	事情	.

这是一件非常严重的事情。

['nɔːrə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Norah	is	a	good	girl	,	as	you	say	.
诺拉	是	一个	好的	女孩	,	作为	你	说	.

正如你所说，诺拉是个好女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɜːks] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪəd] ,

She	works	so	much	and	so	quickly	that	she	really	makes	me	tired	,
她	作品	所以	很多	和	所以	迅速地	那	她	真的	制作	我	疲劳的	,

她工作量很大，速度也很快，真的让我很累。

[ænd; ənd][aɪm] ['kɒnstəntli] [ə'prest] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [get] [θruː] [wɪð]

and	I'm	constantly	oppressed	with	the	thought	that	she	may	get	through	with
和	我是	不断地	受压迫者	和	这	想法	那	她	可能	得到	通过	和

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][hɜː(r); hə(r)]

whatever	she	is	doing	before	I	can	think	of	something	else	to	occupy	her
任何	她	是	正在做	前	我	能	思考	的	某物	别的	到	占据	她

[taɪm] .

time	.
时间	.

我总是担心，在她完成手头的事情之前，我还没来得及想出其他办法来打发她的时间。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [niːd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɪð]

But	with	her	we	need	have	none	of	the	feeling	that	we	have	with
但	和	她	我们	需要	有	没有任何	的	这	感觉	那	我们	有	和

[dʒeɪn][ænd; ənd] ['elən] .

Jane	and	Ellen	.
简	和	艾伦	.

但是，我们对她完全没有像对简和艾伦那样的感觉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [njuː] [ɪm'preʃnz] .

She	is	young	,	and	susceptible	to	new	impressions	.
她	是	年轻的	,	和	易受影响的	到	新的	印象	.

她年轻，容易受到新事物的影响。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [njuː] [ruːlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [mait] [tʃeɪf] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

She	can	fall	in	with	new	rules	,	while	the	other	two	might	chafe	under	them	.
她	能	落下	在	和	新的	规则	,	尽管	这	其他	二	可能	摩擦	在下面	他们	.

她能够适应新规则，而另外两人可能会对这些规则感到不满。

[naʊ] , [ai] [seɪ] [wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] ,

Now	,	I	say	we	wait	until	we	find	out	if	we	cannot	let	well	enough	alone	,
现在	,	我	说	我们	等待	直到	我们	寻找	出去	如果	我们	不能	让	出色地	足够的	独自的	,

现在，我认为我们应该等等看，直到我们意识到自己是不是无法安于现状。

[ænd; ənd][nɒt] [reɪz] ['dɪskɔːd] [ɪn]['aʊə(r)] [həʊm] . ”

and	not	raise	discord	in	our	home	.	”
和	不是	增加	Discord	在	我们的	家	.	”

不要在家里制造不和。”

“ [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːdn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['sɜːpənt] , ” [saɪd] ['θædiəs] .

“	There	never	was	an	Eden	without	its	serpent	,	”	sighed	Thaddeus	.
“	那里	绝不	曾是	一个	伊甸园	没有	它是	蛇	,	”	叹了口气	萨迪厄斯	.

“从来没有哪个伊甸园没有蛇，”塔德乌斯叹息道。

“ [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [ru:lz] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] . ”

“	I	don't	exactly	like	the	idea	of	fitting	our	rules	to	their	idiosyncrasies	.	”
”	我	不	确切地	喜欢	这	主意	的	配件	我们的	规则	到	他们的	特质	.	”

“我不太喜欢用我们的规则去迎合他们的怪癖。”

“ [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , [dɪə(r)] .

“	It	isn't	that	,	dear	.
”	它	不是	那	,	亲爱的	.

“亲爱的，不是那样的。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] , ['aɪðə(r)] ;

I	don't	want	that	,	either	;
我	不	想	那	,	任何一个	;

我也不想那样；

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][du:; də][wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʌn'nesəsərəli] ['hæmpə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [wɜ:k] [baɪ]

but	neither	do	we	wish	to	unnecessarily	hamper	them	in	their	work	by
但	两者都不	做	我们	希望	到	不必要的	阻碍	他们	在	他们的	工作	经过

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['aʊə(r)] [wei] . ”

demanding	that	they	shall	do	it	our	way	.	”
要求	那	他们	将	做	它	我们的	方式	.	”

但我们也不想因为要求他们按照我们的方式做事而无谓地妨碍他们的工作。

“ [əʊ] , [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	Oh	,	well	,	you	are	the	President	of	the	Republic	,	”	said	Thaddeus	.
”	哦	,	出色地	,	你	是	这	总统	的	这	共和国	,	”	说	萨迪厄斯	.

“哦，好吧，您是共和国总统啊。”萨迪厄斯说道。

“ [ju:; jʊ] [rʌn] ['mætəz] [tu:; tə] [su:t] [jɔ:'self] ,

“	You	run	matters	to	suit	yourself	,
”	你	跑步	事情	到	套装	你自己	,

你做事都按照自己的意愿来，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [wi:l; wil][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'fɔ:(r)]

and	I	believe	we'll	have	the	most	prosperous	institution	in	the	world	before
和	我	相信	出色地	有	这	最多	繁荣	机构	在	这	世界	前

[wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

we	know	it	.
我们	知道	它	.

我相信，在不久的将来，我们将拥有世界上最繁荣的机构。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætə(r)] , [aɪ'd][hæv; həv] [ðəʊz] [ru:lz] [ɔ:(r)][daɪ] ;

If	it	were	a	business	matter	,	I'd	have	those	rules	or	die	;
如果	它	是	一个	商业	事情	,	ID	有	那些	规则	或者	死	;

如果这是生意上的事，我要么遵守这些规则，要么就等着倒闭；

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kænt] [rʌn] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kən'sɜ:n] .

but	I	suppose	you	can't	run	a	house	as	you	would	a	business	concern	.
但	我	认为	你	不能	跑步	一个	房子	作为	你	会	一个	商业	忧虑	.

但我认为，经营家庭和经营企业是不一样的。

[ai] [ges] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .

I	guess	you	are	right	.
我	猜测	你	是	正确的	.

我想你是对的。

[ki:p] [ðə; ði] [ru:lz] [ə; eɪ] [wi:k] .

Keep	the	rules	a	week	.
保持	这	规则	一个	星期	.

遵守规则一周。

[waɪ] [nɒt] [səb'mɪt] - [ɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [fɜːst] ? ”
Why not submit ' em to your mother first ? ”
为什么 不是 提交 - 呃 到 你的 母亲 第一的 ? ”

为什么不先交给你妈妈看看呢?

“ [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['besi] .
“ I thought of that , ” said Bessie .
“ 我 想法 的 那 , ” 说 贝西 .

“我也想到了,”贝西说。

“ [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz] ['elən] [hæd; həd] [sɜːvd] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)]
“ But then it occurred to me that as Ellen had served always under
[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
your mother ,
你的 母亲 ,

“但我突然想到，既然艾伦一直侍奉你的母亲，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] . ”
it would be better if we consulted her . ”
它 会 是 更好的 如果 我们 咨询 她 . ”

我们最好咨询一下她的意见。

“ [aɪ][doʊnt] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ I don't , ” said Thaddeus .
“ 我 不 , ” 说 萨迪厄斯 .

“我不,”萨迪厄斯说。

“ [ʃɪd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ruːlz] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ,
“ She'd be sure to tell you not to have any rules , or , if she didn't ,
“ 棚 是 当然 到 告诉 你 不是 到 有 任何 规则 , 或者 , 如果 她 没有 ,

“她肯定会告诉你不要制定任何规则，或者，如果她没有这么说，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,
she would advise you to consult with the cook in the matter ,
她 会 建议 你 到 咨询 和 这 厨师 在 这 事情 ,

她会建议你就此事咨询厨师。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ɛlənz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['tæksˌpeər] .
which would result in Ellen's becoming President , and you and I taxpayers .
哪个 会 结果 在 艾伦的 成为 总统 , 和 你 和 我 纳税人 .

这将导致艾伦当选总统，而你我则成为纳税人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['aʊə(r)][əʊld] [haʊs] , [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ! ”
She used to run our old house , and now see the consequences ! ”
她 用过的 到 跑步 我们的 老的 房子 , 和 现在 看 这 结果 ! ”

她以前管着我们家，现在看看后果吧!

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ? ” [ɑːskt] ['besi] .
“ What are the consequences ? ” asked Bessie .
“ 什么 是 这 结果 ? ” 问 贝西 .

“会有什么后果？”贝西问道。

“ ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ][həʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]
“ Mother and father have been driven into a hotel , and the children have
[ɔːl] [biːn] ['mærid] . ”
all been married . ”
全部 到过 已婚 . ”

“父母被送进了酒店，孩子们也都结婚了。”

“ [ðæts] ['ɔːf(ə)l] , ” [lɑːft] ['besi] .
“ That's awful , ” laughed Bessie .
“ 那就是 可怕 , ” 笑了 贝西 .

“太糟糕了，”贝西笑着说。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ruːlz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] .
And so the rules were filed away for future reference .
和 所以 这 规则 是 已提交 离开 为了 未来 参考 .

于是，这些规则被存档以备将来参考。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [faɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] [ɪf] ['θædiəs]
That they would have remained on file for an indefinite period if Thaddeus
那 他们 会 有 剩余 在 文件 为了 一个 不定 时期 如果 萨迪厄斯
[hæd; həd] [nɒt] [ɑːskt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] [hɪm] ,
had not asked a friend to spend a few weeks with him ,
有 不是 问 一个 朋友 到 花费 一个 很少 周 和 他 ,

如果不是萨迪厄斯请朋友陪他待了几个星期，这些记录可能会无限期地保留在档案里。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [daʊt] .
I do not doubt .
我 做 不是 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

['besi] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)] [ˌmɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['væljuː] ,
Bessie grew daily more mistrustful of their value ,
贝西 生长 日常的 更多的 不信任 的 他们的 价值 ,

贝西对他们的价值越来越不信任，

[ænd; ənd] ['θædiəs] [hɪm'self] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [ðəʊ] ['sʌmwɒt]
and Thaddeus himself preferred the comfort of a quiet though somewhat
和 萨迪厄斯 他自己 首选 这 舒适 的 一个 安静的 尽管 有些
[ɪ'regjələ(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
irregular mode of living to the turmoil likely to follow the imposition of
不规律的 模式 的 活的 到 这 动荡 可能 到 跟随 这 征收 的
[əb'nɒkʃəs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [bɪ'ləʊ] - [steəz] .
obnoxious regulations upon the aristocrats below - stairs .
令人讨厌的 法规 之上 这 贵族 以下 - 楼梯 .

而塔德乌斯本人则更喜欢平静但略显不规律的生活方式，而不是对楼下贵族强加令人厌恶的规章制度可能带来的动荡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] - [frend] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
But the coming of Thaddeus's friend made a difference .
但 这 未来 的 - 朋友 制成 一个 不同之处 .

但萨迪厄斯朋友的到来改变了一切。

[ðə; ði] [frend] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
The friend was an elderly man , with a business and a system .
这 朋友 曾是 一个 老年 男人 , 和 一个 商业 和 一个 系统 .

这位朋友是一位上了年纪的人，他有自己的生意和一套完善的体系。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [huː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] ['brekfəst] [æt; ət]
He was a man , for instance , who all his life had breakfasted at
他 曾是 一个 男人 , 为了 实例 , WHO 全部 他的 生活 有 早餐 在
['sev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

例如，他一生都坚持七点吃早餐。

[l'ʌntʃt] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd] [daind] [æt; ət][sɪks] - ['θɜːti] ,
lunched at one , and dined at six - thirty ,
午餐 在 一 , 和 用餐 在 六 - 三十 ,

一点钟吃了午饭，六点半吃了晚饭。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['θædiəs] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sə'bɜːbən]

of	which	Thaddeus	was	aware	when	he	invited	him	to	make	his	suburban
的	哪个	萨迪厄斯	曾是	意识到的	什么时候	他	受邀	他	到	制作	他的	郊区

[həʊm] [hɪz; ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['renəveɪtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

home	his	headquarters	while	his	own	house	was	being	renovated	and	his
家	他的	总部	尽管	他的	自己的	房子	曾是	存在	翻新	和	他的

['fæməli] [ə'brɔːd] .

family	abroad	.
家庭	国外	.

萨迪厄斯很清楚这一点，所以当他邀请他把郊区的家作为总部时，他自己的房子正在翻修，家人也在国外。

['θædiəs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] ['aʊəz] ['ʌndə(r)] ['bɛsiz]

Thaddeus	was	also	aware	that	the	breakfast	and	dinner	hours	under	Bessie's
萨迪厄斯	曾是	还	意识到的	那	这	早餐	和	晚餐	小时	在下面	贝西的

[reɪ'ʒiːm] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒmɪnəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

régime	were	nominally	those	of	his	friend	,
政权	是	名义上	那些	的	他的	朋友	,

萨迪厄斯也知道，在贝西的统治下，早餐和晚餐的时间名义上是属于他朋友的时间。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɪskəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [ɪn]

and	so	he	was	able	to	assure	Mr	.	Liscomb	that	his	coming	would	in
和	所以	他	曾是	有能力的	到	保证	先生	.	利斯科姆	那	他的	未来	会	在

[nəʊ] [weɪ] [dɪ'stɜːb] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [pɒnd] .

no	way	disturb	the	usual	serenity	of	the	domestic	pond	.
不	方式	打扰	这	通常	宁静	的	这	国内的	池塘	.

因此，他能够向利斯科姆先生保证，他的到来绝不会扰乱这处家庭池塘一贯的宁静。

[ðə; ðɪ] ['trʌstɪŋ] [frend] [keɪm] .

The	trusting	friend	came	.
这	信任	朋友	来了	.

那位值得信赖的朋友来了。

['brekfəst] ['nʌmbə(r)][wʌn][wɒz; wəz] [sɜːvd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] ,

Breakfast	number	one	was	served	fifteen	minutes	after	the	hour	,
早餐	数字	一	曾是	服务	十五	分钟	后	这	小时	,

第一份早餐在整点后十五分钟供应。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ten] [j'iəz] ['mɪstə(r)] . ['lɪskəm] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

and	for	the	first	time	in	ten	years	Mr	.	Liscomb	was	late	in	arriving	at
和	为了	这	第一的	时间	在	十	年	先生	.	利斯科姆	曾是	晚的	在	抵达	在

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

十年来，利斯科姆先生第一次上班迟到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃægrɪn] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['tɑːdinəs]

He	had	not	quite	recovered	from	the	chagrin	consequent	upon	his	tardiness
他	有	不是	相当	恢复	从	这	懊恼	后果	之上	他的	迟到

[wen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət] - [haʊs] ,

when	that	evening	he	sat	down	to	dinner	at	Thaddeus's	house	,
什么时候	那	晚上	他	卫星	向下	到	晚餐	在	-	房子	,

当晚，他还没从迟到带来的懊恼中完全恢复过来，就坐在塔德乌斯家吃晚饭了。

[sɜːvd] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] ,

served	an	hour	and	ten	minutes	late	,
服务	一个	小时	和	十	分钟	晚的	,

迟到一小时十分钟才上菜。

['elən] ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌmənd] [baɪ]['waɪə(r)][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)]

Ellen	having	been	summoned	by	wire	to	town	to	buy	a	pair	of	shoes	for
艾伦	拥有	到过	被召唤	经过	金属丝	到	镇	到	买	一个	一对	的	鞋	为了

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['tʃɪldrən] ,

one	of	her	sister's	children	,
一	的	她	姐妹	孩子们	,

艾伦接到电报通知，进城去给她姐姐的一个孩子买双鞋。

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [hɜː'self] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['tuːθeɪk] .

the	sister	herself	suffering	from	poverty	and	toothache	.
这	姐姐	她自己	痛苦	从	贫困	和	牙疼	.

妹妹本人饱受贫困和牙痛的折磨。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'leɪd] ['sɪəriəsli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪskəm] , ” [sed]

“	I	hope	you	were	not	delayed	seriously	this	morning	,	Mr	.	Liscomb	,	”	said
“	我	希望	你	是	不是	延迟	严重地	这	早晨	,	先生	.	利斯科姆	,	”	说

['besi] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

Bessie	,	after	dinner	.
贝西	,	后	晚餐	.

“利斯科姆先生，希望您今天早上没有耽搁太久，”贝西晚饭后说道。

“ [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['lɪskəm] , [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ,

“	Oh	no	,	not	at	all	!	”	returned	Liscomb	,	polite	enough	to	tell	an	untruth	,
“	哦	不	,	不是	在	全部	!	”	返回	利斯科姆	,	有礼貌的	足够的	到	告诉	一个	谎言	,

“哦，不，完全不是！”利斯科姆礼貌地回答道，撒了个谎。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

although	its	opposite	was	also	a	part	of	his	system	.
虽然	它是	对面的	曾是	还	一个	部分	的	他的	系统	.

虽然它的反面也是他体系的一部分。

“ ['elən] [mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] [prɒmpt] [wɪð] ['brekfəst] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	Ellen	must	be	more	prompt	with	breakfast	,	”	said	Thaddeus	.
“	艾伦	必须	是	更多的	迅速的	和	早餐	,	”	说	萨迪厄斯	.

“艾伦应该更及时地准备早餐，”萨迪厄斯说。

“ ['sev(ə)n] , [ʃɑːp] , [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] .

“	Seven	,	sharp	,	is	the	hour	.
“	七	,	锋利的	,	是	这	小时	.

“七点整。”

[dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Did	you	speak	to	her	about	it	?	”
做过	你	说话	到	她	关于	它	?	”

你跟她谈过这件事吗?

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['besi] .

“	No	,	but	I	intend	to	,	”	answered	Bessie	.
“	不	,	但	我	打算	到	,	”	回答	贝西	.

“不，但我打算这么做，”贝西回答道。

“ [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	I'll	tell	her	the	first	thing	after	breakfast	to	-	morrow	.
“	患病的	告诉	她	这	第一的	事物	后	早餐	到	-	明天	.

“我明天吃完早饭后第一件事就告诉她。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɒt] [daʊn] - [steəz] [ʃiː; ʃi]

I	meant	to	have	spoken	about	it	to	-	day	,	but	when	I	got	down	-	stairs	she
我	意思是	到	有	说	关于	它	到	-	天	,	但	什么时候	我	得到	向下	-	楼梯	她

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] . ”

had	gone	out	.	”
有	已消失	出去	.	”

我本想今天跟她谈谈这件事，但我下楼时她已经出去了。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [aʊt] ? ”
“ Was it her day out ? ”
“ 曾是 它 她 天 出去 ? ”

“那天是她外出吗？”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
“ No ; but her sister is sick , and she was sent for .
“ 不 ; 但 她 姐姐 是 生病的 , 和 她 曾是 发送 为了 .

“不，但她的妹妹病了，有人把她接了过来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
It was all right .
它 曾是 全部 正确的 .

一切都还好。

[ʃiː; ʃi] [left] [wɜːd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [dʒeɪn] . ”
She left word where she was going with Jane . ”
她 左边 单词 在哪里 她 曾是 去 和 简 . ”

她留下了她和简要去的地方。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['lɪskəm] , [pə'laɪtli] .
“ That was very considerate of her , ” said Liscomb , politely .
“ 那 曾是 非常 周到 的 她 , ” 说 利斯科姆 , 礼貌地 .

“她真是太体贴了，”利斯科姆礼貌地说。

“ [jes] , ” [sed] ['besi] .
“ Yes , ” said Bessie .
“ 是的 , ” 说 贝西 .

“是的，”贝西说。

“ ['ɛlənz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wʊmən] .
“ Ellen's a splendid woman .
“ 艾伦的 一个 灿烂 女士 .

“艾伦是一位非常优秀的女性。”

” ['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][naɪn] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['lɪskəm] ,
” Later on in the evening , about half - past nine , when Mr . Liscomb ,
” 之后 在 在 这 晚上 , 关于 一半 - 过去的 九 , 什么时候 先生 . 利斯科姆 ,

“当晚晚些时候，大约九点半，利斯科姆先生……”

['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'regjələ(r)] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm]
wearied with the excitement of the first irregular day he had known from
疲惫 和 这 激动 的 这 第一的 不规律的 天 他 有 已知 从
['bɔɪhʊd] ,
boyhood ,
童年 ,

他厌倦了自幼以来第一次经历的这种不寻常的日子所带来的兴奋，

[rɪ'taɪəd] , ['θædiəs] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] :
retired , Thaddeus took occasion to say :
退休 , 萨迪厄斯 采取 场合 到 说 :

退休后，萨迪厄斯借此机会说道：

“ ['besi] , [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [tel] ['elən] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] ['brekfəst] ['prɒmptli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
“ Bessie , I think you'd better tell Ellen about having breakfast promptly in the morning
“ 贝西 , 我 思考 你会 更好的 告诉 艾伦 关于 拥有 早餐 及时 在 这 早晨
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“贝西，我觉得你今晚最好告诉艾伦明天早上要准时吃早餐。”

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] . ”

before	we	go	to	bed	.	”
前	我们	去	到	床	.	”

在我们睡觉之前。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈbesi] , “ [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ; ” [ænd; ənd] [daʊn]

“	Very	well	,	”	returned	Bessie	,	“	I'll	go	down	now	and	do	it	;	”	and	down
”	非常	出色地	,	”	返回	贝西	,	“	患病的	去	向下	现在	和	做	它	;	”	和	向下

[ʃiː; ʃi] [went] .

she	went	.
她	去	.

“好吧，”贝西回答说，“我现在就下去做；”说完，她就下去了。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bæk] .

In	a	moment	she	was	back	.
在	一个	片刻	她	曾是	后退	.

片刻之后，她就回来了。

“ [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈtaɪəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	The	poor	thing	was	so	tired	,	”	she	said	,
”	这	贫穷的	事物	曾是	所以	疲劳的	,	”	她	说	,

“可怜的小家伙太累了，”她说。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [kʊkt] , [səʊ] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [tel]

“	that	she	went	to	bed	as	soon	as	dinner	was	cooked	,	so	I	couldn't	tell
”	那	她	去	到	床	作为	很快	作为	晚餐	曾是	煮熟	,	所以	我	不能	告诉

[hɜː(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

“晚饭做好后她就去睡觉了，所以我没法告诉她。”

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [send] [ʌp] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [dʒeɪn] ? ”

“	Why	didn't	you	send	up	word	to	her	by	Jane	?	”
”	为什么	没有	你	发送	向上	单词	到	她	经过	简	?	”

“你为什么不让简给她捎个信呢？”

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈsliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! ”

“	Oh	,	she	must	be	asleep	by	this	time	!	”
”	哦	,	她	必须	是	睡着了	经过	这	时间	!	”

“哦，她这个时候肯定睡着了！”

“ [əʊ] ! ” [sed] [ˈθædiəs] .

“	Oh	!	”	said	Thaddeus	.
”	哦	!	”	说	萨迪厄斯	.

“哦！”萨迪厄斯说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naɪn] [əˈklɑːk] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ˈelən] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

It	was	nine	o'clock	the	next	morning	when	Ellen	opened	her	eyes	.
它	曾是	九	点钟	这	下一个	早晨	什么时候	艾伦	打开	她	眼睛	.

第二天早上九点，艾伦睁开了眼睛。

[ˈbrekfəst] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] , [dʒeɪn] [ænd; ənd] [ˈbesi] [ˈhævɪŋ] [kʊkt]

Breakfast	had	been	served	a	half	-	hour	earlier	,	Jane	and	Bessie	having	cooked
早餐	有	到过	服务	一个	一半	-	小时	早些时候	,	简	和	贝西	拥有	煮熟

[sʌm; səm] [egz] ,

some	eggs	,
一些	鸡蛋	,

早餐半小时前就准备好了，简和贝西煎了一些鸡蛋。

[wɪtʃ] ['besi] [et; eɪt] [ə'ləʊn] , [sɪns] ['θædiəs] [ænd; ənd] ['lɪskəm] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk]

which	Bessie	ate	alone	,	since	Thaddeus	and	Liscomb	were	compelled	to	take
哪个	贝西	吃	独自的	,	自从	萨迪厄斯	和	利斯科姆	是	被迫	到	拿

[ðə; ði] [eɪt] - [ə'klɑːk] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] ,

the	eight	-	o'clock	train	to	town	,
这	八	-	点钟	火车	到	镇	,

贝西独自一人吃了这顿饭，因为萨迪厄斯和利斯科姆不得不搭乘八点钟的火车进城。

['hʌŋgri] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] .

hungry	and	forlorn	.
饥饿的	和	绝望	.

饥饿而孤独。

['lɪskəm] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['θædiəs] ,

Liscomb	was	very	good	-	natured	about	it	to	Thaddeus	,
利斯科姆	曾是	非常	好的	-	自然	关于	它	到	萨迪厄斯	,

利斯科姆对萨迪厄斯的态度非常和善。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['kiːpə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['wəʊfʊl] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz]

but	his	book	-	keeper	had	a	woful	tale	to	tell	of	his	employer's
但	他的	书	-	守门员	有	一个	糟糕的	故事	到	告诉	的	他的	雇主的

[ˌɪrɪtə'bɪləti] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ðæt] [naɪt] .

irritability	when	he	returned	home	that	night	.
易怒	什么时候	他	返回	家	那	夜晚	.

但那天晚上他回家后，他的记事员却讲述了他雇主暴躁脾气的悲惨故事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] , [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['veri] ['pleɪnli] — [tuː; tə] ['lɪskəm] .

As	for	Thaddeus	,	he	spoke	his	mind	very	plainly	—	to	Liscomb	.
作为	为了	萨迪厄斯	,	他	辐	他的	头脑	非常	显然	—	到	利斯科姆	.

至于撒迪厄斯，他向利斯科姆直言不讳地表达了自己的想法。

['besi] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [nɔː(r)][dɪd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ;

Bessie	never	knew	what	he	said	,	nor	did	any	of	the	servants	;
贝西	绝不	知道	什么	他	说	,	也不	做过	任何	的	这	仆人	;

贝西不知道他说了什么，仆人们也不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɪskəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['lɪskəm] [ri'mɑːk] ['leɪtə(r)] ,

but	he	said	it	to	Liscomb	,	and	,	as	Liscomb	remarked	later	,
但	他	说	它	到	利斯科姆	,	和	,	作为	利斯科姆	评论	之后	,

但他把这话告诉了利斯科姆，正如利斯科姆后来所说，

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] ['sʌmbədi] [els] [ˌɔːltə'geðə(r)] [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd]

he	seemed	like	somebody	else	altogether	while	speaking	,	he	was	so	fierce	and
他	似乎	喜欢	某人	别的	共	尽管	请讲	,	他	曾是	所以	凶猛的	和

[dɪ'tɜːmɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

determined	about	it	all	.
决定	关于	它	全部	.

他说话的时候就像变了一个人似的，对一切都充满了热情和决心。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lɪskəm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

That	night	a	telegram	came	from	Liscomb	,	saying	that	he	had	been
那	夜晚	一个	电报	来了	从	利斯科姆	,	说	那	他	有	到过

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'leɪd] ,

unexpectedly	delayed	,
不料	延迟	,

当晚，利斯科姆发来一封电报，说他因故耽搁了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['mætəz] [ri'kwaiə] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	that	,	as	there	were	several	matters	requiring	his	attention	at	his
和	那	,	作为	那里	是	一些	事情	需要	他的	注意力	在	他的

[əʊn] [həʊm] ,

own	home	,
自己的	家	,

而且，由于他家中还有几件事需要他处理，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] .

he	thought	he	would	not	be	up	again	until	Sunday	.
他	想法	他	会	不是	是	向上	再次	直到	星期日	.

他以为要到星期天才能再次起床。

['besi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] ['θædiəs] [wɒz; wəz] [mæd] .

Bessie	was	relieved	,	and	Thaddeus	was	mad	.
贝西	曾是	松了口气	,	和	萨迪厄斯	曾是	疯狂的	.

贝西松了口气，而萨迪厄斯却很生气。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðəʊz] [ruːlz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	must	have	those	rules	,	”	he	said	.
“	我们	必须	有	那些	规则	,	”	他	说	.

“我们必须制定这些规则，”他说。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] .

And	so	they	were	brought	out	.
和	所以	他们	是	带来	出去	.

于是他们被带了出来。

['elən] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['stɒlɪd] [ɪn'dɪfrəns] ; [dʒeɪn] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Ellen	received	them	with	stolid	indifference	;	Jane	with	indignation	,
艾伦	已收到	他们	和	沉稳	漠不关心	;	简	和	愤慨	,

艾伦面无表情地冷漠地接待了他们；简则义愤填膺。

[ɪf] [ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [deɪ] [bi'təukən]

if	the	slamming	of	doors	in	various	parts	of	the	house	that	day	betokened
如果	这	猛击	的	门	在	各种各样的	部分	的	这	房子	那	天	标记

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

如果那天房子里各处传来的摔门声预示着什么的话。

['nɔːrə] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] .

Norah	accepted	them	without	a	murmur	.
诺拉	公认	他们	没有	一个	低语	.

诺拉默默地接受了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['nɔːrə] [ɒn] [wɒt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

It	made	no	difference	to	Norah	on	what	day	she	swept	the	parlor	,
它	制成	不	不同之处	到	诺拉	在	什么	天	她	扫荡	这	客厅	,

对诺拉来说，哪天打扫客厅都无所谓。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] “ [deɪz] [æt; ət] [həʊm] ” [wɜː(r); wə(r)]

nor	did	she	seem	to	care	very	much	because	her	“	days	at	home	”	were
也不	做过	她	似乎	到	关心	非常	很多	因为	她	“	天	在	家	”	是

['ʃɪftɪd] ,

shifted	,
转移	,

她似乎并不太在意，因为她的“居家时间”被打乱了。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [aʊt] [wɒz; wəz] ['fraɪdeɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θɜːzdeɪ] .

so	that	her	day	out	was	Friday	instead	of	Thursday	.
所以	那	她	天	出去	曾是	星期五	反而	的	周四	.

所以她原本计划的外出活动是星期五而不是星期四。

“ [hæz; həz] ['elən] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːlz] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['θædiəs] , [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] .

“	Has	Ellen	said	anything	about	the	rules	,	my	dear	?	”	asked	Thaddeus	,	a	week	or	two	later	.
”	有	艾伦	说	任何事物	关于	这	规则	,	我的	亲爱的	?	”	问	萨迪厄斯	,	一个	星期	或者	二	之后	.

“亲爱的，艾伦有没有说过什么关于规矩的事？”一两周后，萨迪厄斯问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ” [rɪ'tɜːnd] ['besi] .

“	Not	a	word	,	”	returned	Bessie	.
”	不是	一个	单词	,	”	返回	贝西	.

“一句话也没说。”贝西回答道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] - [lʊkt] - ['eniθɪŋ] ? ”

“	Has	she	'	looked	'	anything	?	”
”	有	她	-	看起来	-	任何事物	?	”

她有没有“看”到什么?

“ ['vɒljuːmz] , ” ['besi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Volumes	,	”	Bessie	answered	.
”	卷	,	”	贝西	回答	.

“卷，”贝西回答道。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”

“	Does	she	take	exception	to	any	of	them	?	”
”	做	她	拿	例外	到	任何	的	他们	?	”

她对他们中的任何一个有异议吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['besi] , “ [ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [waɪ] , [tuː] .

“	No	,	”	said	Bessie	,	“	and	I've	discovered	why	,	too	.
”	不	,	”	说	贝西	,	“	和	我已经	发现	为什么	,	也	.

“不，”贝西说，“我也发现了原因。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [riːd] [ðem; ðəm] .

She	hasn't	read	them	.
她	还没有	读	他们	.

她还没读过。

” ['θædiəs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	Thaddeus	was	silent	for	a	minute	.
”	萨迪厄斯	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

萨迪厄斯沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [kwaɪt] ['fɜːmli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːd] [ðem; ðəm] . ”

Then	he	said	,	quite	firmly	for	him	,	“	She	must	read	them	.	”
然后	他	说	,	相当	牢牢	为了	他	,	“	她	必须	读	他们	.	”

然后他语气相当坚定地说：“她必须读这些书。”

“ [mʌst; məst][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɜːd] , ['tedi] , ” ['besi] [rɪ'plaɪd] , “ [pə'tɪkjələli] [sɪns] ['elən] [kænt] [riːd] . ”

“	Must	is	a	strong	word	,	Teddy	,	”	Bessie	replied	,	“	particularly	since	Ellen	can't	read	.	”	:	”
”	必须	是	一个	强的	单词	,	泰迪	,	”	贝西	回复	,	“	特别	自从	艾伦	不能	读	.	”	.	”

“‘必须’这个词太重了，泰迪，”贝西回答说，“尤其是艾伦还不识字。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	Then	you	ought	to	read	them	to	her	.	”
”	然后	你	应该	到	读	他们	到	她	.	”

“那你应该读给她听。”

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , ” ['besi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['eɪmiəbli] .
“ That's what I think , ” Bessie answered , amiably .
“ 那就是 什么 我 思考 , ” 贝西 回答 , 友好地 .

“我也是这么想的，”贝西友好地回答道。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [su:n] — [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [ges] . ”
“ I'm going to do it very soon — day after to - morrow , I guess . ”
“ 我是 去 到 做 它 非常 很快 — 天 后 到 - 明天 , 我 猜测 . ”

“我打算很快就去做——我想就是后天吧。”

“ [wɒt] [hæz; həz] [dʒeɪn] [sed] ? ” [ɑ:skt] ['θædiəs] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
“ What has Jane said ? ” asked Thaddeus , biting his lip .
“ 什么 有 简 说 ? ” 问 萨迪厄斯 , 咬 他的 唇 .

“简说了什么？”萨迪厄斯咬着嘴唇问道。

['besi] ['kʌləd] .
Bessie colored .
贝西 有色 .

贝西着色。

[dʒeɪn] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜ:'self] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔ:s] ,
Jane had expressed herself with considerable force ,
简 有 表达 她自己 和 大量 力量 ,

简的表达非常有力。

[ænd; ənd] ['besi] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [tu:; tə] [tel] ['θædiəs] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed]
and Bessie had been a little afraid to tell Thaddeus what she had said
和 贝西 有 到过 一个 小的 害怕的 到 告诉 萨迪厄斯 什么 她 有 说
[ænd; ənd] [dʌn] .
and done .
和 完毕 .

贝西有点害怕告诉萨迪厄斯她说过和做过的事。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ Oh , nothing much , ” she answered .
“ 哦 , 没有什么 很多 , ” 她 回答 .

“哦，没什么。”她回答道。

“ [ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃɪd] ['nevə(r)] [wɔ:n] [kæps] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ]
“ She — she said she'd never worn caps like a common servant , and wasn't going
“ 她 — 她 说 棚 绝不 磨损 帽子 喜欢 一个 常见的 仆人 , 和 不是 去
[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] ;
to begin now ;
到 开始 现在 ;

“她说她从来没有像普通仆人那样戴过帽子，现在也不会开始戴；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:nz] ,
and then she didn't like having to clean the silver on Saturday afternoons ,
和 然后 她 没有 喜欢 拥有 到 干净的 这 银 在 周六 下午 ,

而且她也不喜欢在周六下午清洗银器。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] - ['paʊdə(r)] [gɒt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ri:əli] [ɪz] [tu:]
because the silver - powder got into her finger - nails ; and that really is too
因为 这 银 - 粉末 得到 进入 她 手指 - 指甲 ; 和 那 真的 是 也
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

因为银粉沾到了她的指甲上；这真是太糟糕了。

['tedi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sætədeɪ] [naɪt] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [kʌm] [tu:; tə] [kɔ:l] ,
Teddy , because Saturday night is the night her friends come to call ,
泰迪 , 因为 周六 夜晚 是 这 夜晚 她 朋友们 来 到 称呼 ,

泰迪，因为星期六晚上是她朋友们来拜访她的日子。

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - ['paʊdə(r)][ɪz] ['ɔːfli] [hɑːd][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][neɪlz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

and	silver	-	powder	is	awfully	hard	to	get	out	of	your	nails	,	you	know	;
和	银	-	粉末	是	非常	难的	到	得到	出去	的	你的	指甲	,	你	知道	;

你知道，银粉很难从指甲里洗掉；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ][gɜːl] ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	,	of	course	,	a	girl	wants	to	appear	neat	and	clean	when	she	has
和	,	的	课程	,	一个	女孩	想要	到	出现	整洁的	和	干净的	什么时候	她	有

['kɔːlə] . ”

callers	.	”
来电者	.	”

当然，女孩子在有客人来访时，都希望自己看起来整洁干净。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	Of	course	,	”	said	Thaddeus	.
“	的	课程	,	”	说	萨迪厄斯	.

“当然，”萨迪厄斯说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɑːs] ['fendəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə]

“	And	I	judge	by	the	appearance	of	the	brass	fenders	that	she	doesn't	like	to
“	和	我	法官	经过	这	外貌	的	这	黄铜	挡泥板	那	她	不	喜欢	到

['pɒlɪʃ] [ðem; ðəm][ʌp] [ɒn] ['wenzdeɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bækeɪk] [ɒn] ['θɜːzdeɪ]

polish	them	up	on	Wednesday	because	it	gives	her	a	backache	on	Thursday
抛光	他们	向上	在	周三	因为	它	给予	她	一个	背痛	在	周四

,

,

,

“从黄铜挡泥板的外观来看，我判断她不喜欢在周三擦拭它们，因为这会让她周四腰酸背痛。”

[wɪtʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [aʊt] .

which	is	her	day	out	.
哪个	是	她	天	出去	.

这是她外出游玩的一天。

” ['bɛsiz] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ðeə(r)] ['wɔːtəri] ['æspekt] [ə'gen] .

”	Bessie's	eyes	took	on	their	watery	aspect	again	.
”	贝西的	眼睛	采取	在	他们的	水状的	方面	再次	.

贝西的眼睛又变得水汪汪的了。

“ [duː; də][ðə; ðɪ] ['fendəz] [lʊk] [səʊ] ['veri] ['bædli] , [ted] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Do	the	fenders	look	so	very	badly	,	Ted	?	”	she	asked	.
“	做	这	挡泥板	看	所以	非常	糟糕	,	泰德	?	”	她	问	.

“泰德，你的挡泥板看起来很糟糕吗？”她问道。

“ ['ðer] [ə'trəʊʃəs] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	They're	atrocious	,	”	said	Thaddeus	.
“	它们是	极其恶劣	,	”	说	萨迪厄斯	.

“他们太糟糕了，”萨迪厄斯说。

“ [aɪm] ['sɒri] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ][best] .

“	I'm	sorry	,	dear	;	but	I	did	my	best	.
“	我是	对不起	,	亲爱的	;	但	我	做过	我的	最好的	.

“对不起，亲爱的；但我已经尽力了。”

[aɪ] ['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm][maɪ'self] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] . ”

I	polished	them	myself	this	afternoon	;	Jane	had	to	go	to	a	funeral	.	”
我	抛光	他们	我	这	下午	;	简	有	到	去	到	一个	葬礼	.	”

我今天下午亲自把它们擦亮了；简要去参加葬礼。

“ [əʊ] , [maɪ] ! ” [kraɪd] ['θædiəs] .

“	Oh	,	my	!	”	cried	Thaddeus	.
“	哦	,	我的	!	”	哭	萨迪厄斯	.

“哦，我的天哪！”萨迪厄斯惊呼道。

“ [ðɪs] ['sʌbdʒɪkts] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ This subject's too much for me .
” 这 主题的 也 很多 为了 我 .

“这个话题对我来说太复杂了。”

[lets] [gəʊ] [aʊt] — ['sʌmweə(r)] , ['eniweə(r)] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] .
Let's go out — somewhere , anywhere — to a concert .
我们来吧 去 出去 — 某处 , 任何地方 — 到 一个 音乐会 .

咱们出去吧——随便去哪儿都行——去看场音乐会。

['mjuːzɪk] [hæθ] [ɪts] [tʃɑːms] [tuː; tə] [suːð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [brest] ,
Music hath its charms to soothe a savage breast ,
音乐 有 它是 魅力 到 舒缓 一个 野蛮的 胸部 ,

音乐有其魅力，能够抚慰狂暴的心灵。

[ænd; ənd][maɪ] [brest] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['waɪldnəs] [tuː; tə] - [naɪt] .
and my breast is simply the very essence of wildness to - night .
和 我的 胸部 是 简单地 这 非常 本质 的 野性 到 - 夜晚 .

今晚，我的胸脯简直就是狂野的化身。

[pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , [bes] , [ænd; ənd] ['hʌrɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] ['sʌfəkeɪt] .
Put on your things , Bess , and hurry , or I'll suffocate .
放 在 你的 事物 , 贝丝 , 和 匆忙 , 或者 患病的 窒息 .

贝丝，快穿好你的东西，快点，不然我会窒息的。

” ['besɪ] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ðɪ] ['hæpɪ] [peə(r)][hæd; həd]
” Bessie did as she was told , and before ten o'clock the happy pair had
” 贝西 做过 作为 她 曾是 讲述 , 和 前 十 点钟 这 快乐的 一对 有
[fə'gɒtn] [ðeə(r)] [wəu] ,
forgotten their woes ,
被遗忘的 他们的 烦恼 ,

贝西照做了，不到十点钟，这对幸福的夫妻就忘记了他们的烦恼。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [ðeɪ]
nor do I think they would have remembered them again that night had they
也不 做 我 思考 他们 会 有 记得 他们 再次 那 夜晚 有 他们
[nɒt] [faʊnd] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [aʊt] .
not found on their return home that they were locked out .
不是 成立 在 他们的 返回 家 那 他们 是 已锁定 出去 .

我也认为，如果他们回家后没有发现自己被锁在门外，他们当晚可能还会想起他们。

[æt; ət] [ðɪs] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tuː] ['eɪmɪəb(ə)l] ['besɪ] [wɒz; wəz]['æŋgrɪ] — ['verɪ] ['æŋgrɪ] — [ˌʌn'dʒʌstlɪ] , [æz; əz]
At this even the too amiable Bessie was angry — very angry — unjustly , as
在 这 甚至 这 也 可亲 贝西 曾是 生气的 — 非常 生气的 — 不公正的 , 作为
[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] .
it turned out afterwards .
它 转向 出去 然后 .

就连性格过于和蔼的贝西也为此生气了——非常生气——事后证明，她的生气是不公正的。

“ [ðeɪ] [wɜːrnt] [tuː; tə] [bleɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['θædɪəs] ,
“ They weren't to blame , after all , ” she explained to Thaddeus ,
” 他们 不是 到 责备 , 后 全部 , ” 她 解释 到 萨迪厄斯 ,

”毕竟，他们并没有错，”她向萨迪厄斯解释道。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] .
when he came home the next night .
什么时候 他 来了 家 这 下一个 夜晚 .

他第二天晚上回家的时候。

“ [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ I spoke to them about it ,
” 我 辐 到 他们 关于 它 ,

我跟他们谈过这件事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [wɪd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [æt; ət]

and	they	all	thought	we'd	spend	the	night	with	your	mother	and	father	at
和	他们	全部	想法	我们会	花费	这	夜晚	和	你的	母亲	和	父亲	在

[ðə; ði] ['ɒksfəd] . ”

the	Oxford	.	”
这	牛津	.	”

他们都以为我们会和你父母一起在牛津过夜。

“ ['ðer] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lɒt] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	They're	a	thoughtful	lot	,	”	said	Thaddeus	.
“	它们是	一个	周到	很多	,	”	说	萨迪厄斯	.

“他们是一群很会思考的人，”萨迪厄斯说。

[ænd; ənd] [səʊ] [taɪm] [pɑːst] .

And	so	time	passed	.
和	所以	时间	通过了	.

就这样，时间流逝了。

[ðə; ði] “ ['treʒəz] ” [dɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ; [ðə; ði] ['djuːbiəs] ['ɔːbən] - [heəd] ['nɔːrə] [kən'tɪnjuːd]

The	“	treasures	”	did	as	they	pleased	;	the	dubious	auburn	-	haired	Norah	continued
这	“	宝藏	”	做过	作为	他们	高兴	;	这	可疑	奥本	-	头发	诺拉	持续

[hɜː(r); hə(r)] ['ægrəveɪtɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

her	aggravating	efficiency	.
她	加重	效率	.

这些“宝贝们”为所欲为；而那位可疑的红棕色头发的诺拉则继续着她令人恼火的高效工作。

['bɛsiz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt]

Bessie's	days	were	spent	in	anticipation	of	an	interview	of	an	unpleasant
贝西的	天	是	花费	在	预期	的	一个	面试	的	一个	令人不快的

['neɪtʃə(r)] [wɪð] [dʒeɪn] [ɔː(r)] ['elən] “ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

nature	with	Jane	or	Ellen	“	to	-	morrow	.
自然	和	简	或者	艾伦	”	到	-	明天	.

贝西每天都在期待着“明天”与简或艾伦进行一次令人不快的面试。

” - ['fɔːmə(r)] [smaɪl] [gruː] [les] [pə'petʃuəl] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['vɪzəb(ə)l] [wen]

”	Thaddeus's	former	smile	grew	less	perpetual	—	that	is	,	it	was	always	visible	when
”	-	以前的	微笑	生长	较少的	永久	—	那	是	,	它	曾是	总是	可见的	什么时候

['besi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Bessie	was	before	him	,
贝西	曾是	前	他	,

“萨迪厄斯以前总是挂在脸上的笑容渐渐消失了——也就是说，只有当贝西在他面前时，他的笑容才会出现。”

[bʌt; bət] [wen] ['besi] [wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)] , [səʊ] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['təʊkən] [ɒv; əv] -

but	when	Bessie	was	elsewhere	,	so	also	was	the	token	of	Thaddeus's
但	什么时候	贝西	曾是	别处	,	所以	还	曾是	这	令牌	的	-

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

amiability	.
和蔼	.

但当贝西不在的时候，萨迪厄斯的友善也随之消失了。

[hiː; hi] [tʃeɪft] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['tɪrəni] ,

He	chafed	under	the	tyranny	,
他	擦伤	在下面	这	暴政	,

他无法忍受暴政，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

but	it	never	occurred	to	him	but	once	that	it	would	be	well	for	him
但	它	绝不	发生	到	他	但	一次	那	它	会	是	出色地	为了	他

[tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['elən] [ænd; ənd] [dʒeɪn] ;

to	interview	Ellen	and	Jane	;
到	面试	艾伦	和	简	;

但他只有一次想到，最好采访一下艾伦和简；

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪəsli] , [hi:; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm]['maɪldli] , [endid] [ðə; ði]

and	then	,	summoning	them	fiercely	,	he	addressed	them	mildly	,	ended	the
和	然后	,	召唤	他们	激烈地	,	他	已解决	他们	轻微地	,	结束	这

['ɔ:diəns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

audience	with	a	smile	,
观众	和	一个	微笑	,

然后，他先是严厉地召集他们，接着又温和地与他们交谈，最后面带微笑地结束了演讲。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [bɪ'ni:θ] [ðeə(r)] [sweɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	felt	himself	beneath	their	sway	more	than	ever	.
和	毛毡	他自己	下面	他们的	摇摆	更多的	比	曾经	.

他感到自己比以往任何时候都更加受制于他们。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

Then	something	happened	.
然后	某物	发生	.

然后，事情发生了。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

A	day	came	and	went	,
一个	天	来了	和	去	,

一天过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ˌðeə'ɒv] [faʊnd] ['θædiəs] [di'θrəun] [frɒm; frəm]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['nɒmɪn(ə)l]

and	the	morrow	thereof	found	Thaddeus	dethroned	from	even	his	nominal
和	这	明天	其中	成立	萨迪厄斯	被废黜	从	甚至	他的	名义上的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

position	of	head	of	the	house	.
位置	的	头	的	这	房子	.

第二天，人们发现塔德乌斯连名义上的家族首领地位也被废黜了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['θædiəs] , [æn; ən] [eɪt] - [paʊnd] ['θædiəs] , [ə; eɪ] [raʊnd] , [red] -

There	was	a	young	Thaddeus	,	an	eight	-	pound	Thaddeus	,	a	round	,	red	-
那里	曾是	一个	年轻的	萨迪厄斯	,	一个	八	-	磅	萨迪厄斯	,	一个	圆形的	,	红色的	-

[tʃi:kt] ,

cheeked	,
脸颊	,

有一个名叫萨迪厄斯的小家伙，八磅重，圆滚滚的，脸颊红扑扑的，

[bɔ:ld] - ['hedɪd] ['θædiəs] [ðæt] [lʊkt] [mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['θædiəs] [ɒv; əv][əʊld][ðæn; ðən] ['θædiəs]

bald	-	headed	Thaddeus	that	looked	more	like	the	Thaddeus	of	old	than	Thaddeus
秃	-	标题	萨迪厄斯	那	看起来	更多的	喜欢	这	萨迪厄斯	的	老的	比	萨迪厄斯

[dɪd] [hɪm'self] ;

did	himself	;
做过	他自己	;

秃顶的塔德乌斯看起来比塔德乌斯本人更像老塔德乌斯；

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [fi:lz] [hɪm'self] [ðə; ði] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	then	,	at	a	period	in	which	man	feels	himself	the	least	among	the
和	然后	,	在	一个	时期	在	哪个	男人	感觉	他自己	这	至少	之中	这

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

insignificant	,
微不足道	,

然后，在人类感到自己最微不足道的时期，

[dɪd]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][faɪnd] ['hæpinəs] [ˌʌnə'lɔɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

did	our	hero	find	happiness	unalloyed	once	more	,
做过	我们的	英雄	寻找	幸福	纯正的	一次	更多的	,

我们的主人公是否再次找到了纯粹的幸福?

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ]

for	to	the	pride	of	being	a	father	was	added	the	satisfaction	of	seeing
为了	到	这	自豪	的	存在	一个	父亲	曾是	额外	这	满意	的	看到

[dʒeɪn][ænd; ənd] ['elən] [ək'nɒlɪdʒ] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] .

Jane	and	Ellen	acknowledge	a	superior	.
简	和	艾伦	承认	一个	优越的	.

身为父亲的自豪感之外，还有看到简和艾伦认可上级的满足感。

[meɪk] [nəʊ] [mis'teik] , [juː; jʊ] [huː] [riːd] .

Make	no	mistake	,	you	who	read	.
制作	不	错误	,	你	WHO	读	.

读者们，请不要误解。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] ['θædiəs] ['dʒuːniə(r)] [ðæt] [ðiːz] [dʒemz] [baʊd] [daʊn] .

It	was	not	to	Thaddeus	junior	that	these	gems	bowed	down	.
它	曾是	不是	到	萨迪厄斯	初级	那	这些	宝石	鞠躬	向下	.

这些瑰宝并非向小萨迪厄斯低头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn]

It	was	to	the	good	woman	who	came	in	to	care	for	the	little	one
它	曾是	到	这	好的	女士	WHO	来了	在	到	关心	为了	这	小的	一

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['hʌmb(ə)ld] [ðəm'selvz] .

and	his	mother	that	they	humbled	themselves	.
和	他的	母亲	那	他们	谦卑	他们自己	.

他们向那位前来照顾小男孩和他的母亲的好心妇人表达了他们的谦卑之情。

“ [ʃiːz] [greɪt] , ” [sed] ['θædiəs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	She's	great	,	”	said	Thaddeus	to	himself	,
“	她是	伟大的	,	”	说	萨迪厄斯	到	他自己	,

“她很棒，”萨迪厄斯自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [dʒeɪn] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temprəri]

as	he	watched	Jane	bustling	about	to	obey	the	command	of	the	temporary
作为	他	观看	简	繁华	关于	到	服从	这	命令	的	这	暂时的

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['bʌsl] [bɪ'fɔː(r)] .

mistress	of	the	situation	as	she	had	never	bustled	before	.
情妇	的	这	情况	作为	她	有	绝不	熙熙攘攘	前	.

他看着简忙碌地听从临时女主人的命令，这是她以前从未如此忙碌过。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , ” ['tʃʌkl] ['θædiəs] ,

“	She's	a	second	Elizabeth	,	”	chuckled	Thaddeus	,
“	她是	一个	第二	伊丽莎白	,	”	轻笑	萨迪厄斯	,

“她简直就是第二个伊丽莎白，”萨迪厄斯笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːdə(r)] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [dʌm] - ['weɪtə(r)] [ʃɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði]

as	he	listened	to	an	order	passed	down	the	dumb	-	waiter	shaft	from	the
作为	他	听着	到	一个	命令	通过了	向下	这	哑的	-	服务员	轴	从	这

[staʊt] ['emprəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

stout	empress	of	the	moment	to	the	trembling	queen	of	the	kitchen	.
肥硕	皇后	的	这	片刻	到	这	发抖	女王	的	这	厨房	.

他听着命令从那位身材魁梧的当家女皇通过送餐升降机传到那位瑟瑟发抖的厨房女王手中。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪktə'tɔːriəl] , ” ['wɪspəd] ['θædiəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] ,

“	She's	a	little	dictatorial	,	”	whispered	Thaddeus	to	his	newspaper	,
“	她是	一个	小的	独裁的	,	”	低声说道	萨迪厄斯	到	他的	报纸	,

“她有点独断专行，”萨迪厄斯低声对着报纸说道。

[wen] [ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['ɔːdərs] .

when	the	monarch	of	all	she	surveyed	gave	him	his	orders	.
什么时候	这	君主	的	全部	她	调查	给予	他	他的	订单	.

当她所观察的一切君主向他下达命令时。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ə; eɪ] [dɪk'teɪtə(r)] [ɪz] [æn; ən]

“	But	there	are	times	,	even	in	a	Republic	like	this	,	when	a	dictator	is	an
”	但	那里	是	时代	,	甚至	在	一个	共和国	喜欢	这	,	什么时候	一个	独裁者	是	一个

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

“但即使在这样的共和国里，有时独裁者也是一种优势。”

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪ] ,

I	hate	to	see	a	woman	cry	,
我	恨	到	看	一个	女士	哭	,

我最讨厌看到女人哭。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪ] [dʒeɪn] [wept] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːtɪŋ] ['mɪsɪz] . [braʊn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

but	the	way	Jane	wept	at	the	routing	Mrs	.	Brown	gave	her	this	morning
但	这	方式	简	哭泣	在	这	路由	太太	.	棕色的	给予	她	这	早晨

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪnə] [saɪt] [ðæn; ðən] [naɪˌægrə] .

was	a	finer	sight	than	Niagara	.
曾是	一个	更精细	视线	比	尼亚加拉	.

但今天早上简被布朗太太训斥时哭泣的样子，比尼亚加拉大瀑布还要壮观。

” [bʌt; bət] , [ə'læs] !

”	But	,	alas	!
”	但	,	唉	!

“但是，唉！

[ðɪs] ['hæpi] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [fər'evə(r)] .

this	happy	state	of	affairs	could	not	last	forever	.
这	快乐的	状态	的	事务	可以	不是	最后的	永远	.

这种幸福美满的局面不可能永远持续下去。

['θædiəs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɒn] ['iːzi] [tɜːmz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wen] [ʃiː; ʃi]

Thaddeus	was	just	beginning	to	get	on	easy	terms	with	Mrs	.	Brown	when	she
萨迪厄斯	曾是	只是	开始	到	得到	在	简单的	条款	和	太太	.	棕色的	什么时候	她

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] [ˌels'weə(r)] .

was	summoned	elsewhere	.
曾是	被召唤	别处	.

萨迪厄斯刚开始和布朗太太相处融洽，布朗太太就被召去别处去了。

“ [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [eə(r)] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] , ” [saɪd] ['θædiəs] ;

“	Change	of	heir	is	necessary	for	one	in	her	profession	,	”	sighed	Thaddeus	;
“	改变	的	继承人	是	必要的	为了	一	在	她	职业	,	”	叹了口气	萨迪厄斯	;

“对于她这样的职业来说，更换继承人是必要的，”萨迪厄斯叹了口气；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [hɪm'self] , [hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] ,

and	then	,	when	he	thought	of	resuming	the	reins	himself	,	he	sighed	again	,
和	然后	,	什么时候	他	想法	的	恢复	这	缰绳	他自己	,	他	叹了口气	再次	,

然后，当他想到要重新掌控局面时，他又叹了口气。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['fɪkstʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]

and	wished	that	Mrs	.	Brown	might	have	remained	a	fixture	in	the	household
和	希望	那	太太	.	棕色的	可能	有	剩余	一个	固定装置	在	这	家庭

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

他希望布朗太太能永远留在这个家里。

“ [stɪl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)][tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm'self] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['eni]

“	Still	,	”	he	added	,	more	to	comfort	himself	than	because	he	had	any
”	仍然	,	”	他	额外	,	更多的	到	舒适	他自己	比	因为	他	有	任何

[dɪ'saɪdɪd] [kən'vikʃənz] [tuː; tə] [ɪk'spres] — “ [stɪl] ,

decided	convictions	to	express	—	“	still	,
决定	定罪	到	表达	—	“	仍然	,

“不过，”他补充道，与其说是因为他有什么坚定的信念要表达，不如说是为了安慰自己——“不过，

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

a	baby	in	the	house	will	make	a	difference	,
一个	婴儿	在	这	房子	将要	制作	一个	不同之处	,

家里添个宝宝会带来很大的变化，

[ænd; ənd] ['elən] [ænd; ənd][dʒeɪn] [wɪl] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [naʊ] [ðæt] ['bɛsiz] ['ædɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [pʊt]

and	Ellen	and	Jane	will	behave	better	now	that	Bessie's	added	responsibilities	put
和	艾伦	和	简	将要	表现	更好的	现在	那	贝西的	额外	职责	放

[ðem; ðəm][mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ɒnə(r)] .

them	more	upon	their	honor	.
他们	更多的	之上	他们的	荣誉	.

现在贝西肩负起更多责任，艾伦和简也更加注重自己的荣誉，所以她们的行为也会更加得体。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] - ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [kə'rekt] .

”	For	a	time	Thaddeus's	prophecy	was	correct	.
”	为了	一个	时间	-	预言	曾是	正确的	.

“有一段时间，塔德乌斯的预言是正确的。”

['elən] [ænd; ənd][dʒeɪn][dɪd][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət]

Ellen	and	Jane	did	do	better	for	nearly	two	months	,	and	then	—	but
艾伦	和	简	做过	做	更好的	为了	几乎	二	几个月	,	和	然后	—	但

[waɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][əʊld] ['stɔːri] ?

why	repeat	the	old	story	?
为什么	重复	这	老的	故事	?

艾伦和简的情况在接下来的近两个月里有所好转，但是——为什么要重蹈覆辙呢?

[ðen] [ðeɪ] [læpst] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Then	they	lapsed	,	that	is	all	,	and	became	more	tyrannical	than	ever	.
然后	他们	失效	,	那	是	全部	,	和	成为	更多的	强横	比	曾经	.

然后他们就堕落了，仅此而已，而且变得比以往任何时候都更加暴虐。

['besi] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ted] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Bessie	was	so	busy	with	little	Ted	that	the	household	affairs	outside	of	the
贝西	曾是	所以	忙碌的	和	小的	泰德	那	这	家庭	事务	外部	的	这

['nɜːsəri] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [kən'trəʊl] .

nursery	came	under	their	exclusive	control	.
苗圃	来了	在下面	他们的	独家的	控制	.

贝西忙于照顾小泰德，以至于育婴室以外的所有家务都由他们二人全权负责。

['θædiəs] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['nəʊbli] ,

Thaddeus	stood	it	—	I	was	going	to	say	nobly	,
萨迪厄斯	站立	它	—	我	曾是	去	到	说	高贵地	,

萨迪厄斯挺过来了——我本来想说他表现得高尚，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [pʊt] [ig'nəubli] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs]

but	I	think	it	were	better	put	ignobly	—	but	he	had	a	good	excuse
但	我	思考	它	是	更好的	放	卑鄙地	—	但	他	有	一个	好的	原谅

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .

for	so	doing	.
为了	所以	正在做	.

但我认为用“卑鄙”这个词来形容更贴切——但他这样做有很好的理由。

“ [ə; eɪ]['beɪbi][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][keə(r)][tuː; tə][ɪts]['mʌðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	A	baby	is	an	awful	care	to	its	mother	,	”	he	said	;
”	一个	婴儿	是	一个	可怕	关心	到	它是	母亲	,	”	他	说	;

“对母亲来说，照顾婴儿是一种可怕的负担，”他说；

“ [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [teɪks] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [taɪm][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

“	a	responsibility	that	takes	up	her	whole	time	and	attention	.
”	一个	责任	那	需要	向上	她	所有的	时间	和	注意力	.

“一项占据她全部时间和精力的责任。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)] ['kɒmplɪkeɪt] ['mætəz] [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] .

I	don't	think	I'd	better	complicate	matters	by	getting	into	a	row	with	the	servants	.
我	不	思考	ID	更好的	复杂化	事情	经过	获得	进入	一个	排	和	这	仆人	.

我觉得最好不要和仆人们发生争执，以免使事情变得更复杂。

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .

”	And	so	it	went	.
”	和	所以	它	去	.

事情就是这样发生的。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [pɑːst] .

A	year	and	another	year	passed	.
一个	年	和	其他	年	通过了	.

一年又一年过去了。

[ðə; ðɪ] ['prɪti] [həʊm] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əʊld] .

The	pretty	home	was	beginning	to	look	old	.
这	漂亮的	家	曾是	开始	到	看	老的	.

这栋漂亮的房子开始显得老旧了。

[ðə; ðɪ] [bluːm] [ɒv; əv][ɪts] [juːθ] [hæd; həd][məʊst] [ɪm'prɒpəli] ['feɪdɪd] — [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [həʊm]

The	bloom	of	its	youth	had	most	improperly	faded	—	for	surely	a	home
这	盛开	的	它是	青年	有	最多	不恰当	褪色	—	为了	一定	一个	家

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [feɪd] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

should	never	fade	—	but	there	was	the	boy	,
应该	绝不	褪色	—	但	那里	曾是	这	男生	,

它青春的绚烂已然凋零——一个家绝不应该凋零——但那个男孩还在。

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [səʊ] [waɪ] [kəm'pleɪn] ?

a	growing	delight	to	his	father	,	so	why	complain	?
一个	生长	喜	到	他的	父亲	,	所以	为什么	抱怨	?

他越来越喜欢他的父亲，所以还有什么可抱怨的呢?

['betə(r)] [ðɪs] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [laɪf][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv] [də'mestɪk] [kən'tenʃ(ə)n] .

Better	this	easy	-	going	life	than	one	of	domestic	contention	.
更好的	这	简单的	-	去	生活	比	一	的	国内的	争论	.

与其过着充满家庭纷争的生活，不如过这种轻松自在的生活。

[ðen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fel] [ɪl] .

Then	on	a	sudden	the	boy	fell	ill	.
然后	在	一个	突然	这	男生	跌倒	患病的	.

随后，男孩突然病倒了。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [keɪm] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

The	doctor	came	—	shook	his	head	gravely	.
这	医生	来了	—	摇晃	他的	头	严重地	.

医生来了——神情严肃地摇了摇头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	must	take	him	to	the	sea	-	shore	,	”	he	said	.
”	你	必须	拿	他	到	这	海	-	支撑	,	”	他	说	.

“你必须带他去海边，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] .

“	**It**	**is**	**his**	**only**	**chance**	**.**
”	它	是	他的	仅有的	机会	.

这是他唯一的机会。

” [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [ðeɪ] [went] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	**And**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**they**	**went**	**,**	**leaving**	**the**	**house**	**in**	**charge**	**of**	**the**
”	和	到	这	海	-	支撑	他们	去	,	离开	这	房子	在	收费	的	这

['treʒəz] .

treasures	**.**
宝藏	.

于是他们去了海边，把财物留给了家里人看管。

“ [aɪ][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ,

“	**I**	**have**	**confidence**	**in**	**you**	**,**
”	我	有	信心	在	你	,

我对你有信心，

” [sed] ['θædiəs] [tuː; tə][dʒeɪn][ænd; ənd] ['elən] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

”	**said**	**Thaddeus**	**to**	**Jane**	**and**	**Ellen**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**departure**	**,**
”	说	萨迪厄斯	到	简	和	艾伦	在	这	早晨	的	这	离开	,

“在出发那天早上，萨迪厄斯对简和艾伦说道。”

“ [səʊ][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ['əʊpən][ɪn][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

“	**so**	**I**	**have**	**decided**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**open**	**in**	**your**	**care**	**.**
”	所以	我	有	决定	到	离开	这	房子	打开	在	你的	关心	.

“所以我决定把房子留给你照看。”

['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

Mrs	**.**	**Perkins**	**wants**	**you**	**to**	**keep**	**it**	**as**	**you**	**would**	**if**	**she**	**were**	**here**	**.**
太太	.	珀金斯	想要	你	到	保持	它	作为	你	会	如果	她	是	这里	.

珀金斯太太希望你像她还在世时一样好好保管它。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'selvz] ['kʌmftəb(ə)l] , [juː; jʊ] [meɪ] [get] .

Whatever	**you**	**need**	**to**	**make**	**yourselves**	**comfortable**	**,**	**you**	**may**	**get**	**.**
任何	你	需要	到	制作	你们自己	舒服的	,	你	可能	得到	.

为了让你们感到舒适，你们需要什么都可以得到。

[gʊd] - [baɪ] . ”

Good	**-**	**bye**	**.**	**”**
好的	-	再见	.	”

再见。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['besi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

“	**What**	**a**	**comfort**	**it**	**is**	**,**	**”**	**said**	**Bessie**	**,**	**when**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**,**
”	什么	一个	舒适	它	是	,	”	说	贝西	,	什么时候	他们	有	达到	这	海	-	支撑	,

“真是太好了，”贝西在他们到达海边时说道。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][fɜːst][bɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['wəʊfʊl] ['lʌkʃəri] ,

and	**were**	**indulging**	**in**	**their**	**first**	**bit**	**of**	**that**	**woful**	**luxury**	**,**
和	是	沉溺于	在	他们的	第一的	少量	的	那	糟糕的	奢华	,

他们正沉浸在这种可悲的奢侈之中，

['həʊmsɪknəs] — “ [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][tuː; tə]

homesickness	**—**	**“**	**what**	**a**	**comfort**	**it**	**is**	**to**	**feel**	**that**	**the**	**girls**	**are**	**there**	**to**
思乡之情	—	“	什么	一个	舒适	它	是	到	感觉	那	这	女孩们	是	那里	到

[lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] !

look	**after**	**things**	**!**
看	后	事物	!

思乡之情——“有女孩们帮忙照看东西，真是太好了！”

[æn; ən] ['empti] [haʊs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θiːvz] . ”

An	empty	house	is	such	a	temptation	to	thieves	.	”
一个	空的	房子	是	这样的	一个	诱惑	到	窃贼	.	”

空房子对窃贼来说太有诱惑力了。

“ [jes] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	Yes	,	”	said	Thaddeus	.
“	是的	,	”	说	萨迪厄斯	.

“是的，”萨迪厄斯说。

“ [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [ˌentə'teɪn] [tuː] [mʌtʃ] , [ðəʊ] . ”

“	I	hope	they	won't	entertain	too	much	,	though	.	”
“	我	希望	他们	惯于	招待	也	很多	,	尽管	.	”

“不过，我希望他们不要搞得太过火。”

“ ['elən] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , ” ['besi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Ellen	and	Jane	are	too	old	for	that	sort	of	thing	,	”	Bessie	answered	.
“	艾伦	和	简	是	也	老的	为了	那	种类	的	事物	,	”	贝西	回答	.

“艾伦和简年纪太大了，不适合做那种事了，”贝西回答道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['nɔːrə] ? ”

“	How	about	Norah	?	”
“	如何	关于	诺拉	?	”

“诺拉怎么样？”

“ [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	I	forgot	to	tell	you	.
“	哦	,	我	忘了	到	告诉	你	.

“哦，我忘了告诉你。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrə] [tuː; tə] [duː; də] ,

There	was	nothing	really	for	Norah	to	do	,
那里	曾是	没有什么	真的	为了	诺拉	到	做	,

诺拉其实无事可做。

[səʊ] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn] [bɔːd] -

so	I	told	her	she	could	go	off	and	stay	with	her	mother	on	board	-
所以	我	讲述	她	她	可以	去	离开	和	停留	和	她	母亲	在	木板	-

['weɪdʒɪz] . ”

wages	.	”
工资	.	”

所以我告诉她，她可以去和她母亲一起住，靠寄宿费生活。

“ [gʊd] ! ” [sed] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

“	Good	!	”	said	Thaddeus	,	with	a	pleased	smile	.
“	好的	!	”	说	萨迪厄斯	,	和	一个	高兴	微笑	.

“好！”萨迪厄斯笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [seɪv] , [pə'tɪkjələli] [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

“	It	isn't	a	bad	idea	to	save	,	particularly	when	you	are	staying	at	the
“	它	不是	一个	坏的	主意	到	节省	,	特别	什么时候	你	是	入住	在	这

[siː] - [ʃɔː(r)] .

sea	-	shore	.
海	-	支撑	.

“存钱并不是坏事，尤其是在海边度假的时候。”

” [ɪn] [ðɪs] [kən'tentɪd] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .

”	In	this	contented	frame	of	mind	they	lived	for	several	weeks	.
”	在	这	满足	框架	的	头脑	他们	居住地	为了	一些	周	.

“他们就这样心满意足地生活了好几个星期。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粘贴宝石(Paste Jewels)
第2/6页

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [strɒŋgə(r)] ['evri] [deɪ] ,
The boy grew stronger every day ,
这 男生 生长 更强 每一个 天 ,

男孩一天比一天强壮。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['θædiəs] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [hɪz; ɪz]
and finally Thaddeus felt that the child was well enough to warrant his
和 最后 萨迪厄斯 毛毡 那 这 孩子 曾是 出色地 足够的 到 保证 他的
['rʌnɪŋ] [bæk] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] ,
running back home for a night ,
跑步 后退 家 为了 一个 夜晚 ,

最后，萨迪厄斯觉得孩子身体状况好转，可以回家住一晚了。

" [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .
" just to see how things were going .
" 只是 到 看 如何 事物 是 去 .

"只是想看看情况如何。"

" [ðæt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪθf(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [daʊt] ;
" That the girls were faithful , of course , he did not doubt ;
" 那 这 女孩们 是 忠实 , 的 课程 , 他 做过 不是 怀疑 ;

"他当然不怀疑这些女孩的忠贞；

[ðə; ði] [ˌregjuˈlærəti] [wɪð] [wɪtʃ] ['lɛtəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
the regularity with which letters addressed to him at home — and they were
这 规律性 和 哪个 信件 已解决 到 他 在 家 — 和 他们 是
['njuːmərəs] — [riːtʃt] [hɪm] [kənˈvɪnst] [hɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ;
numerous — reached him convinced him of that ;
很多的 — 达到 他 确信 他 的 那 ;

他经常收到寄到家里的信件，而且数量很多，这些信件的定期到达让他确信了这一点；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hæmpə(r)] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [wɒʃ] , [wɪtʃ] ['elən] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [wɜː(r); wə(r)]
but the hamper containing the week's wash , which Ellen and Jane were
但 这 阻碍 包含 这 本周 洗 , 哪个 艾伦 和 简 是
[tuː; tə] [send] ,
to send ,
到 发送 ,

但是艾伦和简要寄来的装有一周待洗衣物的篮子，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspektɪd] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːk] , [hæd; həd]
and which had been expected on Thursday of the preceding week , had
和 哪个 有 到过 预期的 在 周四 的 这 前 星期 , 有
[feɪld] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [tuː; tə] [əˈraɪv] ;
failed for once to arrive ;
失败的 为了 一次 到 到达 ;

而原定于上周四送达的包裹，却一反常态地没有送达；

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [wʌn] [dres] [fɔː(r)] [deɪz] , - ['kɒləz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ləʊ] ,
the boy had worn one dress four days , Thaddeus's collars were getting low ,
这 男生 有 磨损 一 裙子 四 天 , - 项圈 是 获得 低的 ,

男孩连续四天穿着同一条裙子，萨迪厄斯的衣领都快掉下来了。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .
and altogether he was just a little uneasy about things .
和 共 他 曾是 只是 一个 小的 不安 关于 事物 .

总而言之，他对现状感到有些不安。

[səʊ][hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] [went] [həʊm] , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ]

So	he	availed	himself	of	his	opportunity	and	went	home	,	taking	with	him	a
所以	他	已利用	他自己	的	他的	机会	和	去	家	,	采取	和	他	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

于是他抓住机会回家了，还带了一个朋友一起。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]['teligrɑːf, -græf] [ə'hed] [tuː; tə] ['elən] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

in	consideration	of	whom	he	telegraphed	ahead	to	Ellen	to	prepare	a	good
在	考虑	的	谁	他	电报	前方	到	艾伦	到	准备	一个	好的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

考虑到这一点，他提前发电报通知艾伦准备一顿丰盛的早餐。

[nɒt] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

not	caring	for	dinner	,
不是	关怀	为了	晚餐	,

不想吃晚饭，

[sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

since	he	and	his	companion	expected	to	dine	at	the	club	and	go	to
自从	他	和	他的	伴侣	预期的	到	用餐	在	这	俱乐部	和	去	到

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

the	theatre	before	going	out	to	his	home	.
这	剧院	前	去	出去	到	他的	家	.

因为他和同伴打算在俱乐部用餐，然后去看戏，最后再回家。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['bɛsiz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd]

The	result	would	have	been	fatal	to	Bessie's	peace	of	mind	had	she	heard
这	结果	会	有	到过	致命的	到	贝西的	和平	的	头脑	有	她	听到

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] .

of	it	during	her	absence	from	home	.
的	它	期间	她	缺席	从	家	.

如果贝西在离家期间听到这个消息，她的心境将会受到极大的打击。

[bʌt; bət] ['θædiəs] ['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

But	Thaddeus	never	told	her	,	until	it	was	a	matter	of	ancient
但	萨迪厄斯	绝不	讲述	她	,	直到	它	曾是	一个	事情	的	古老的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

但直到那已成为遥远的往事，萨迪厄斯才告诉了她。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]

that	when	he	arrived	at	home	,	a	little	after	midnight	,	he	found	the	place
那	什么时候	他	到达的	在	家	,	一个	小的	后	午夜	,	他	成立	这	地方

[dɪ'zɜːtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

他到家时已是午夜过后不久，发现家里空无一人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] ;

and	was	compelled	to	usher	his	friend	in	through	the	parlor	window	;
和	曾是	被迫	到	引座员	他的	朋友	在	通过	这	客厅	窗户	;

他只好领着朋友从客厅的窗户进去；

[ðæt] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ]

that	from	top	to	bottom	the	mansion	gave	evidence	of	not	having	seen	a
那	从	顶部	到	底部	这	大厦	给予	证据	的	不是	拥有	已见	一个

[bruːm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dʌst] - [brʌʃ] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ;

broom	or	a	dust	-	brush	since	the	departure	of	the	family	;
扫帚	或者	一个	灰尘	-	刷子	自从	这	离开	的	这	家庭	;

从上到下，这座宅邸都显示出自从这家人离开后就没见过扫帚或掸子；

[ðæt] [dʒeɪn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [fʊl] [wiːk] — [ðɪs] [keɪm]

that	Jane	had	not	been	seen	in	the	neighborhood	for	one	full	week	—	this	came
那	简	有	不是	到过	已见	在	这	邻里	为了	一	满的	星期	—	这	来了

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['prɒpəti] ;

from	those	living	on	adjoining	property	;
从	那些	活的	在	相邻的	财产	;

邻居们说，简已经整整一周没在附近出现过了；

[ðæt] ['elən] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [sɪns] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

that	Ellen	had	been	absent	since	early	that	morning	,
那	艾伦	有	到过	缺席的	自从	早期的	那	早晨	,

艾伦从那天清晨就一直没回来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ; [ænd; ənd] , ['kraʊnɪŋ] [ækt] [ɒv; əv]

and	was	not	expected	to	return	for	three	days	;	and	,	crowning	act	of
和	曾是	不是	预期的	到	返回	为了	三	天	;	和	,	加冕	行为	的

['ɪnfəmi] , [ðæt] [hiː; hi] , ['θædiəs] ,

infamy	,	that	he	,	Thaddeus	,
骂名	,	那	他	,	萨迪厄斯	,

预计三天内不会回来；而最令人发指的罪行是，他，塔德乌斯，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv]

and	his	friend	were	compelled	to	breakfast	next	morning	upon	a	half	of
和	他的	朋友	是	被迫	到	早餐	下一个	早晨	之上	一个	一半	的

[ə; eɪ] ['kʌstəd] [paɪ] ,

a	custard	pie	,
一个	蛋奶冻	馅饼	,

第二天早上，他和朋友被迫只吃了半个奶油馅饼就当早餐了。

[ə; eɪ] [bɪt] ['məʊldi] ,

a	bit	mouldy	,
一个	少量	发霉的	,

有点发霉了，

[faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːst] - ['meltɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv]

found	by	the	lord	of	the	manor	on	the	fast	-	melting	remains	of	a	cake	of
成立	经过	这	主	的	这	庄园	在	这	快速地	-	融化	遗迹	的	一个	蛋糕	的

[aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .

ice	in	the	refrigerator	.
冰	在	这	冰箱	.

庄园主在冰箱里一块快速融化的冰块残骸上发现了它。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] ['θædiəs] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ]

Whether	it	would	have	happened	if	Thaddeus	had	not	been	accompanied	by	a
无论	它	会	有	发生	如果	萨迪厄斯	有	不是	到过	伴随	经过	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

如果撒迪厄斯没有朋友陪伴，这件事是否还会发生？

[huːz] ['lɑːftə(r)] [in'sait] [hɪm] [tuː; tə] [greɪt] [diːdz] , [ɔː(r)] [nɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] ,

whose	laughter	incited	him	to	great	deeds	,	or	not	I	am	not	prepared	to	say	,
谁	笑声	煽动	他	到	伟大的	契约	,	或者	不是	我	是	不是	准备	到	说	,

究竟是谁的笑声激励他成就伟业，还是另有隐情，我不敢妄下断言。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪd] ['hæpən] .

but	something	important	did	happen	.
但	某物	重要的	做过	发生	.

但确实发生了一件重要的事情。

['θædiəs] [rəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ækt] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['θʌrəli] .

Thaddeus	rose	to	the	occasion	,	and	committed	an	act	,	and	committed	it	thoroughly	.
萨迪厄斯	玫瑰	到	这	场合	,	和	坚定的	一个	行为	,	和	坚定的	它	彻底	.

萨迪厄斯挺身而出，完成了一项任务，而且完成得非常彻底。

[ðə; ði] ['θædiəs] [ɒv; əv] [əʊld] , [ðə; ði] [mi:k] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [tu:] ['eɪmiəb(ə)l] ['θædiəs] , [dɪsə'pɪəd] .

The	Thaddeus	of	old	,	the	meek	,	long	-	suffering	,	too	amiable	Thaddeus	,	disappeared	.
这	萨迪厄斯	的	老的	,	这	温顺	,	长的	-	痛苦	,	也	可亲	萨迪厄斯	,	消失	.

昔日那个温顺、忍耐、过于和蔼的塔德乌斯消失了。

[ðə; ði] ['feɪməs] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [pleɪ] .

The	famous	smile	was	given	no	chance	to	play	.
这	著名的	微笑	曾是	给定	不	机会	到	玩	.

那著名的笑容没有机会展现出来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['æbsənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

His	wife	was	absent	,	and	the	smile	was	far	away	with	her	.
他的	妻子	曾是	缺席的	,	和	这	微笑	曾是	远的	离开	和	她	.

他的妻子不在，笑容也随之远去。

['θædiəs] , [wɪð] [wʌn] [fel] [bləʊ] , [bɜ:st] [hɪz; ɪz] ['fetəz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fri:] .

Thaddeus	,	with	one	fell	blow	,	burst	his	fetters	and	became	free	.
萨迪厄斯	,	和	一	跌倒	吹	,	爆裂	他的	镣铐	和	成为	自由的	.

萨迪厄斯一击挣脱了镣铐，重获自由。

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:bɔ:d] , ['besi] [ɑ:skt] [hɪm] , " [haʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] ? "

That	afternoon	,	when	he	had	returned	to	the	seaboard	,	Bessie	asked	him	,	"	How	was	the	house	?	"
那	下午	,	什么时候	他	有	返回	到	这	海岸	,	贝西	问	他	,	"	如何	曾是	这	房子	?	"

那天下午，当他回到海边时，贝西问他："房子怎么样？"

" ['bju:tɪf(ə)l] , " [sed] ['θædiəs] , [kwaɪt] ['tru:θfəli] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

"	Beautiful	,	"	said	Thaddeus	,	quite	truthfully	;	for	it	was	.
"	美丽的	,	"	说	萨迪厄斯	,	相当	说实话	;	为了	它	曾是	.

"真美，"萨迪厄斯说，这话一点也不假；因为它的确很美。

" [dɪd] ['elən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæmpə(r)] ? "

"	Did	Ellen	say	anything	about	the	hamper	?	"
"	做过	艾伦	说	任何事物	关于	这	阻碍	?	"

"艾伦有没有提到那个篮子的事？"

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] . "

"	Not	a	word	.	"
"	不是	一个	单词	.	"

"一句话也没说。"

" [dɪd] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Did	you	speak	to	her	about	it	?	"
"	做过	你	说话	到	她	关于	它	?	"

你跟她谈过这件事吗？

“ [nəʊp] . ”
“ Nope . ”
“ 没有 . ”

“没有。”

“ [əʊ] , ['tedi] !
“ Oh , Teddy ! ”
“ 哦 , 泰迪 !

“哦，泰迪！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could you forget it ?
如何 可以 你 忘记 它 ?

你怎么能忘记呢?

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɑːstɪŋ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['θædɪəs] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðɪs]
” To the lasting honor of Thaddeus be it said that he bore up under this
” 到 这 持久 荣誉 的 萨迪厄斯 是 它 说 那 他 钻孔 向上 在下面 这
[ʌn'flɪntʃɪŋli] .
unflinchingly .
毫不动摇地 .

“为了永远纪念塔德乌斯，人们应该记住，他毫不畏惧地承受了这一切。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , [ted] ?
“ Did you have a good breakfast , Ted ?
” 做过 你 有 一个 好的 早餐 , 泰德 ?

“泰德，你早餐吃得好吗？”

” ['besi] [ɑːskt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt]['leɪtə(r)] .
” Bessie asked , returning to the subject later .
” 贝西 问 , 返回 到 这 主题 之后 .

“贝西问道，之后又重新提起这个话题。”

“ ['veri] , ” [sed] ['θædɪəs] ,
“ Very , ” said Thaddeus ,
” 非常 , ” 说 萨迪厄斯 ,

“非常，”萨迪厄斯说。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːti] [miːl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sʌfərə(r)] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [æt; ət]
thinking of the hearty meal he and his fellow - sufferer had eaten at
思维 的 这 爽朗 一顿饭 他 和 他的 同伴 - 患者 有 吃 在
[ðə; ðɪ] [klʌb] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
the club after getting back to town .
这 俱乐部 后 获得 后退 到 镇 .

他想起回到镇上后，他和病友在俱乐部享用的那顿丰盛的晚餐。

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][tə'mɑːtəʊ] ['ɒmlət] , ['kɒfi] , [təʊst] , [raɪs] [keɪks] , ['tendəlɔɪn] [steɪk] , [ænd; ənd]
“ We had a tomato omelet , coffee , toast , rice cakes , tenderloin steak , and
“ 我们 有 一个 番茄 煎蛋卷 , 咖啡 , 吐司 , 米 蛋糕 , 里脊肉 牛排 , 和
[grɪts] . ”
grits . ”
粗玉米粉 . ”

“我们吃了番茄煎蛋卷、咖啡、吐司、米饼、牛里脊肉和玉米粥。”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [smaɪld] ['besi] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][hɜː(r); hə(r)] ['tedi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [wel]
“ Dear me ! ” smiled Bessie ; she was so glad her Teddy had been so well
“ 亲爱的 我 ! ” 微笑 贝西 ; 她 曾是 所以 高兴的 她 泰迪 有 到过 所以 出色地
['triːtɪd] .
treated .
治疗 .

“我的天哪！”贝西笑着说；她很高兴她的泰迪熊得到了这么好的照顾。

“ [ɔːl] [ðæt] ?
“ All that ?
“ 全部 那 ?

“所有那些？”

['elən] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [hɜː'self] [aʊt] . ”
Ellen must have laid herself out . ”
艾伦 必须 有 铺设 她自己 出去 . ”

艾伦一定是把自己累垮了。

“ [jes] , ” [sed] ['θædiəs] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
“ Yes , ” said Thaddeus ; “ I think she did .
“ 是的 , ” 说 萨迪厄斯 ; “ 我 思考 她 做过 .

“是的，”萨迪厄斯说；“我想她确实这么做了。”

” [ɔːl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] ['θædiəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ləʊd][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ]
” All the following week Thaddeus seemed to have a load on his mind — a
” 全部 这 下列的 星期 萨迪厄斯 似乎 到 有 一个 加载 在 他的 头脑 — 一个
[ləʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd][ɒn]['fraɪdeɪ][hiː; hi]
load which he resolutely refused to share with his wife — and on Friday he
加载 哪个 他 坚决地 拒绝 到 分享 和 他的 妻子 — 和 在 星期五 他
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
found it necessary to go up to town .
成立 它 必要的 到 去 向上 到 镇 .

“接下来的整整一周，塔德乌斯似乎都心事重重——他坚决不肯与妻子分享这些心事——到了星期五，他觉得有必要进城去一趟。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-] ['besi] .
“ I thought this was your vacation , ” remonstrated Bessie .
“ 我 想法 这 曾是 你的 假期 , ” 抗议 贝西 .

“我以为这是你的假期呢，”贝西抗议道。

“ [wel] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ Well , so it is , ” said Thaddeus .
“ 出色地 , 所以 它 是 , ” 说 萨迪厄斯 .

“嗯，确实如此，”萨迪厄斯说道。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['mætəz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] — ['mætəz] [ɒv; əv] ['veri]
“ But — but I've got one or two matters to attend to — matters of very
“ 但 — 但 我已经 得到 一 或者 二 事情 到 出席 到 — 事情 的 非常
[greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [səʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] . ”
great importance — so that I think I'll have to go . ”
伟大的 重要性 — 所以 那 我 思考 患病的 有 到 去 . ”

“但是——但是我还有一两件事要处理——非常重要的事——所以我想我得走了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [sed] ['besi] .
“ If you must , you must , ” said Bessie .
“ 如果 你 必须 , 你 必须 , ” 说 贝西 .

“如果你非做不可，那就做吧。”贝西说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs]
“ But I think it's horrid of your partner to make you go back to town this
“ 但 我 思考 它是 可怕的 的 你的 伙伴 到 制作 你 去 后退 到 镇 这
[hɒt] ['weðə(r)] . ”
hot weather . ”
热的 天气 . ”

“但我认为你伴侣在这种炎热的天气里让你回城里真是太糟糕了。”

“ [doʊnt][biː; bi] [krɒs] [wɪð] [maɪ]['pɑːtnə(r)] , ” [sed] ['θædiəs] ; “ [ɪ'speʃəli] [maɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn] [ðɪs]
“ Don't be cross with my partner , ” said Thaddeus ; “ especially my partner in this
“ 不 是 叉 和 我的 伙伴 , ” 说 萨迪厄斯 ; “ 尤其 我的 伙伴 在 这
['mætə(r)] . ”
matter . ”
事情 . ”

“别生我合伙人的气，”萨迪厄斯说，“尤其是在这件事上别生我合伙人的气。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['dɪfrənt] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['mætəz] ? ” ['kwɪrrɪd] ['besi] .
“ Have you different partners for different matters ? ” queried Bessie .
“ 有 你 不同的 合作伙伴 为了 不同的 事情 ? ” 查询 贝西 .

“你们在不同的事情上会找不同的合作伙伴吗？”贝西问道。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [jʊl] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [səʊ][doʊnt] ['wʌri] .
“ Never mind about that , my dear ; you'll know all about it in time , so don't worry .
“ 绝不 头脑 关于 那 , 我的 亲爱的 ; 你会 知道 全部 关于 它 在 时间 , 所以 不 担心 .
”
”
”

“别担心，亲爱的；你迟早会明白的，所以不用担心。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['tedi] .
“ All right , Teddy .
“ 全部 正确的 , 泰迪 .

“好的，泰迪。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪm][æt; ət][ə; eɪ]
But I don't like to have you running away from me when I'm at a
但 我 不 喜欢 到 有 你 跑步 离开 从 我 什么时候 我是 在 一个
[həʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

但我不想你在我住酒店的时候从我身边跑开。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [həʊm] , ['enihaʊ] .
I'd rather be home , anyhow .
ID 相当 是 家 , 无论如何 .

反正我更想待在家里。

[kænt] [ai][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Can't I go with you ?
不能 我 去 和 你 ?

我不能和你一起去吗?

['lɪt(ə)l] [ted] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] . ”
Little Ted is well enough now to go home . ”
小的 泰德 是 出色地 足够的 现在 到 去 家 . ”

小泰德现在身体好多了，可以回家了。

“ [nɒt] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ʌp][nekst] ['wenzdeɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
“ Not this time ; but you can go up next Wednesday if you wish ,
“ 不是 这 时间 ; 但 你 能 去 向上 下一个 周三 如果 你 希望 ,

“这次不行；但如果你愿意的话，下周三可以上去。”

” [rɪ'tɜːnd] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
” returned Thaddeus , with a slight show of embarrassment .
” 返回 萨迪厄斯 , 和 一个 轻微 展示 的 尴尬 .

“，”萨迪厄斯略带尴尬地回答道。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ænd; ənd] ['θædiəs] [went] [tuː; tə] [taʊn] .
And so it was settled , and Thaddeus went to town .
和 所以 它 曾是 定居 , 和 萨迪厄斯 去 到 镇 .

事情就这样定了，萨迪厄斯进城去了。

[ɒn] ['wenzdeɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - .

On	Wednesday	they	all	left	the	sea	-	shore	to	return	to	Phillipseburg	.
在	周三	他们	全部	左边	这	海	-	支撑	到	返回	到	-	.

星期三，他们都离开了海边，返回菲利普斯堡。

" [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !

"	Oh	,	how	lovely	it	looks	!
"	哦	,	如何	迷人的	它	看起来	!

"哦，看起来真漂亮！"

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['besi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , ['nɔːrə] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	ejaculated	Bessie	,	as	she	entered	the	house	,	Norah	having	opened	the	door	.
"	射精	贝西	,	作为	她	进入	这	房子	,	诺拉	拥有	打开	这	门	.

"贝西一边说着，一边走进屋子，诺拉已经打开了门。"

" [bʌt; bət] — [ɜː(r)] — [wɛrz] [dʒeɪn] , ['nɔːrə] ? "

"	But	—	er	—	where's	Jane	,	Norah	?	"
"	但	—	呃	—	在哪里?	简	,	诺拉	?	"

"可是——呃——简在哪儿，诺拉？"

" ['kʊkɪn] - [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [mɪm] . "

"	Cookin	'	the	dinner	,	mim	.	"
"	烹饪	-	这	晚餐	,	mim	.	"

"我在做晚饭，咪咪。"

" [waɪ] , [dʒeɪn] [kænt] [kʊk] . "

"	Why	,	Jane	can't	cook	.	"
"	为什么	,	简	不能	厨师	.	"

"简不会做饭。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪm] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [dʒeɪn] .

"	If	you	please	,	mim	,	this	is	a	new	Jane	.
"	如果	你	请	,	mim	,	这	是	一个	新的	简	.

"请问，mim，这是一个新的Jane。"

" ['bɛsiz] ['pærəsɒl] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	Bessie's	parasol	fell	to	the	floor	.
"	贝西的	阳伞	跌倒	到	这	地面	.

贝西的阳伞掉到了地上。

" [ə; eɪ] [wɑː] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ?

"	A	wha	-	a	-	at	?
"	一个	世界卫生大会	-	一个	-	在	?

"什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [ə; eɪ] [njuː] [dʒeɪn] .

"	A	new	Jane	.
"	一个	新的	简	.

"一个全新的简。"

['pɜːrkɪnz] [hæz; həz] - [wɪð] [əʊld] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['elən] , [mɪm] .

Misther	Perkins	has	dispinsed	with	old	Jane	and	Ellen	,	mim	.
先生	珀金斯	有	-	和	老的	简	和	艾伦	,	mim	.

珀金斯先生与老简和艾伦闹翻了，米姆。

" ['besi] [rʌʃt] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [kraɪd] .

"	Bessie	rushed	up	-	stairs	to	her	room	and	cried	.
"	贝西	匆忙	向上	-	楼梯	到	她	房间	和	哭	.

贝西冲上楼回到自己的房间，哭了起来。

[ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] .

The	shock	was	too	sudden	.
这	震惊	曾是	也	突然	.

这突如其来的冲击太强了。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] ,

She	longed	for	Thaddeus	,
她	渴望	为了	萨迪厄斯	,

她思念着萨迪厄斯，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

who	had	remained	at	the	station	collecting	the	bath	-	tubs	and	other
WHO	有	剩余	在	这	车站	收集	这	洗澡	-	浴缸	和	其他

['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [væn] ,

luxuries	of	the	baby	from	the	luggage	-	van	,
奢侈品	的	这	婴儿	从	这	行李	-	货车	,

那些留在车站从行李车上取回婴儿浴缸和其他奢侈品的人，

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

敬请期待。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[dʒeɪn][ænd; ənd] ['elən] [gɒn] !

Jane	and	Ellen	gone	!
简	和	艾伦	已消失	!

简和艾伦走了!

[njuː] [g'ɜːlz][ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] !

New	girls	in	their	places	!
新的	女孩们	在	他们的	地方	!

新女孩们到位了!

[ænd; ənd] [ðen] ['θædiəs] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

And	then	Thaddeus	came	,	and	made	all	plain	to	the	little	woman	,
和	然后	萨迪厄斯	来了	,	和	制成	全部	清楚的	到	这	小的	女士	,

然后塔德乌斯来了，把一切都告诉了那位小妇人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [θruː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

and	when	he	was	all	through	she	was	satisfied	.
和	什么时候	他	曾是	全部	通过	她	曾是	使满意	.

当他做完一切后，她很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði]['tairənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

He	had	discharged	the	tyrants	,	and	had	supplied	their	places	.
他	有	出院	这	暴君	,	和	有	供应	他们的	地方	.

他罢黜了暴君，并为他们安排了继任者。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [taʊn] .

The	latter	was	the	important	business	which	had	taken	him	to	town	.
这	后者	曾是	这	重要的	商业	哪个	有	已采取	他	到	镇	.

后者是他进城的重要事务。

“ [bʌt; bət] , ['tedi] , ” ['besi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] ,

“	But	,	Teddy	,	”	Bessie	said	,	with	a	smile	,	when	she	had	heard	all	,
“	但	,	泰迪	,	”	贝西	说	,	和	一个	微笑	,	什么时候	她	有	听到	全部	,

“但是，泰迪，”贝西听完所有事情后笑着说，

“ [haʊ] [dɪd][pɔː(r); pʊə(r)][maɪld]['lɪt(ə)l][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ðəʊz] [tuː]
“ how did poor mild little you ever have the courage to face those two
“ 如何 做过 贫穷的 温和的 小的 你 曾经 有 这 勇气 到 脸 那些 二
['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] ?
women and give them their discharge ?
女性 和 给 他们 他们的 释放 ?

“你这可怜的、性情温和的小家伙，当初哪来的勇气去面对那两个女人，给她们办理出院手续呢？”

” ['tedi] [blʌʃt] .
” Teddy blushed .
” 泰迪 脸红了 .

泰迪脸红了。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['miːkli] ; “ [aɪ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I didn't , ” he answered , meekly ; “ I wrote it .
“ 我 没有 , ” 他 回答 , 温顺地 ; “ 我 写道 它 .

“我没有，”他温顺地回答；“是我写的。”

” [faɪv] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd][ɔːl][hæz; həz] [gɒn] [wel] .
” Five years have passed since then , and all has gone well .
” 五 年 有 通过了 自从 然后 , 和 全部 有 已消失 出色地 .

“五年过去了，一切都很顺利。”

['θædiəs] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [friː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['praʊdli] [əb'zəːvz] , [də'mestɪk] [naʊ]
Thaddeus has remained free , and , as he proudly observes , domestics now
萨迪厄斯 有 剩余 自由的 , 和 , 作为 他 自豪地 观察 , 家政 现在
['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] — [ðæt] [ɪz] ,
tremble at his approach — that is ,
颤抖 在 他的 方法 — 那 是 ,

萨迪厄斯一直保持着自由之身，而且，正如他自豪地观察到的那样，现在家仆们一见到他就瑟瑟发抖——也就是说，

[ɔːl] [ɪk'sept] ['nɔːrə] , [huː] [ri'membə] [hɪm][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
all except Norah , who remembers him as of old .
全部 除了 诺拉 , WHO 记得 他 作为 的 老的 .

除了诺拉之外，所有人都记得他，她仍然像以前一样。

['elən] [ænd; ənd][dʒeɪn][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['æfluəns] ,
Ellen and Jane are living together in affluence ,
艾伦 和 简 是 活的 一起 在 富裕 ,

艾伦和简过着富裕的生活。

['hævɪŋ] [seɪvd] [ðeə(r)]['weɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] “ ['sɜːvɪs] .
having saved their wages for nearly the whole of their term of “ service .
拥有 已保存 他们的 工资 为了 几乎 这 所有的 的 他们的 学期 的 “ 服务 .

他们几乎在整个“服务期”内都一直在攒工资。

” ['besi] [ɪz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [faɪn] [bɔɪz] ,
” Bessie is happy in the possession of two fine boys ,
” 贝西 是 快乐的 在 这 拥有 的 二 美好的 男孩们 ,

“贝西很开心能拥有两个优秀的儿子。”

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɔːl] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] — [ɪz]
to whom all her attention — all save a little reserved for Thaddeus — is
到 谁 全部 她 注意力 — 全部 节省 一个 小的 预订的 为了 萨迪厄斯 — 是
['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
given ; and ,
给定 ; 和 ,

她将所有的注意力——除了留给塔德乌斯的一点点——都给予了他；而且，

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['djuːbiəs] , ['ɔːbən] - [heəd] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['keltɪk] ['nɔːrə] ,
as for the dubious , auburn - haired , and distinctly Celtic Norah ,
作为 为了 这 可疑 , 奥本 - 头发 , 和 明显地 凯尔特人 诺拉 ,

至于那位身份可疑、有着红褐色头发、明显带有凯尔特特色的诺拉，

['θædiəs] [ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] “ ['treʒə(r)] . ”

Thaddeus	is	afraid	that	she	is	developing	into	a	“	treasure	.	”
萨迪厄斯	是	害怕的	那	她	是	发展	进入	一个	“	宝藏	.	”

萨迪厄斯担心她会变成一个“宝贝”。

“ [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

“	Why	do	you	think	so	?
“	为什么	做	你	思考	所以	?

你为什么这么认为?

” ['besi] [ɑ:skt] [hɪm] , [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [ɪk'sprest] [ðæt] [fɪə(r)] .

”	Bessie	asked	him	,	when	he	first	expressed	that	fear	.
”	贝西	问	他	,	什么时候	他	第一的	表达	那	害怕	.

“贝西问他，他是什么时候第一次表达出这种恐惧的。”

“ [əʊ] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['θædiəs] .

“	Oh	,	she	has	the	symptoms	,	”	returned	Thaddeus	.
“	哦	,	她	有	这	症状	,	”	返回	萨迪厄斯	.

“哦，她有这些症状，”萨迪厄斯回答道。

“ [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [θri:] [naɪts] [ɒf] [ðɪs] [wi:k] .

“	She	has	taken	three	nights	off	this	week	.
“	她	有	已采取	三	夜晚	离开	这	星期	.

“她本周休息了三个晚上。”

” [pi:] . -

”	p	.	45
”	p	.	-

第45页

['mɪstə(r)] . ['brædliz] ['dʒu:əl]

MR	.	BRADLEY'S	JEWEL
先生	.	布拉德利的	宝石

布拉德利先生的珠宝

['θædiəs] [wɒz; wəz] ['taɪəd] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['θædiəs] [wɒz; wəz] ['grʌmpi] .

Thaddeus	was	tired	,	and	,	therefore	,	Thaddeus	was	grumpy	.
萨迪厄斯	曾是	疲劳的	,	和	,	所以	,	萨迪厄斯	曾是	脾气暴躁	.

萨迪厄斯很累，因此，萨迪厄斯脾气很暴躁。

[wʌn] ['premɪs] ['əʊnli] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] — [ɪn] [fækt] ,

One	premise	only	was	necessary	for	the	conclusion	—	in	fact	,
一	前提	仅有的	曾是	必要的	为了	这	结论	—	在	事实	,

得出结论只需要一个前提——事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['premɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] [ɪnv'ɒlvɪŋ] - [gɹ'ʌmpɪnəs]

it	was	the	only	premise	upon	which	a	conclusion	involving	Thaddeus's	grumpiness
它	曾是	这	仅有的	前提	之上	哪个	一个	结论	涉及	-	暴躁

[kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] .

could	find	a	foothold	.
可以	寻找	一个	立足点	.

这是唯一能让关于萨迪厄斯脾气暴躁的结论站得住脚的前提。

[ɪf] ['θædiəs] [felt] ['restɪd] ,

If	Thaddeus	felt	rested	,
如果	萨迪厄斯	毛毡	休息	,

如果萨迪厄斯感觉休息好了，

['evriθɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[wɜːld]	[kʊd; kəd][gəʊ]	[rɒŋ]	[ænd; ənd][hiː; hi]	[wʊd]	[smaɪl]	[æz; əz]	['swiːtli]	[æz; əz]
everything	**in**	**the**	**world**	**could**	**go**	**wrong**	**and**	**he**	**would**	**smile**	**as**	**sweetly**	**as**
一切	在	这	世界	可以	去	错误的	和	他	会	微笑	作为	甜蜜地	作为

['evə(r)]	;
ever	**;**
曾经	;

即使世上发生任何不顺的事情，他也会像往常一样露出甜美的笑容；

[bʌt; bət]	[wɪð]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[treɪs]	[ɒv; əv]	['wɪərinəs]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['sɪstəm]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[wʊd]	[feɪd]	,
but	**with**	**the**	**slightest**	**trace**	**of**	**weariness**	**in**	**his**	**system**	**the**	**smile**	**would**	**fade**	**,**
但	和	这	丝毫	痕迹	的	疲劳	在	他的	系统	这	微笑	会	褪色	,

但只要他感到一丝疲倦，笑容就会消失。

['rɪŋklz]	[wʊd]	['gæðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,	[ænd; ənd]	[gɹ'ʌmpɪnəs]	[set][ɪn]	['weðə(r)]	[θɪŋz]
wrinkles	**would**	**gather**	**on**	**his**	**forehead**	**,**	**and**	**grumpiness**	**set**	**in**	**whether**	**things**
皱纹	会	收集	在	他的	前额	,	和	暴躁	放	在	无论	事物

[wɜː(r); wə(r)]	[raɪt]	[ɔː(r)]	[rɒŋ]	.
were	**right**	**or**	**wrong**	**.**
是	正确的	或者	错误的	.

他的额头上会爬满皱纹，无论事情是对是错，他都会变得脾气暴躁。

[ɒn]	[ðɪs]	['speʃ(ə)l]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[aɪ][rɪ'fɜː(r)]	,
On	**this**	**special**	**occasion**	**to**	**which**	**I**	**refer**	**,**
在	这	特别的	场合	到	哪个	我	参考	,

值此我所指的特殊时刻，

[θɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]	[rɒŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[gɪv]	[hɪm][ə; eɪ]	['diːsnt]	[ɪk'skjuːs]	—	[ˌaʊt'saɪd]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]
things	**were**	**just**	**wrong**	**enough**	**to**	**give**	**him**	**a**	**decent**	**excuse**	**—**	**outside**	**of**	**his**
事物	是	只是	错误的	足够的	到	给	他	一个	体面的	原谅	—	外部	的	他的

['wɪərinəs]	—	[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]	[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]	.
weariness	**—**	**for**	**his**	**irritation**	**.**
疲劳	—	为了	他的	刺激	.

事情的糟糕程度足以让他找到一个体面的理由——除了疲惫之外——来解释他的烦躁。

['nɔːrə]	, [ðə; ði]	['haʊsmeɪd]	, [hæd; həd]	[ə'fɪʃəsli]	[ˌʌndə'teɪkən]	[tuː; tə]['kʌvə(r)]	[ʌp]	[ðə; ði]	['ʃɔːrtkʌmɪŋz]
Norah	**,**	**the**	**housemaid**	**,**	**had**	**officiously**	**undertaken**	**to**	**cover**	**up**	**the**	**shortcomings**
诺拉	,	这	保姆	,	有	专横地	已	到	覆盖	向上	这	缺点

[ɒv; əv][dʒɒn]	,
of	**John**	**,**
的	约翰	,

女佣诺拉尽职尽责地掩盖了约翰的缺点。

[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[blæk]	-	[buːts]	,
who	**should**	**have**	**blacked**	**Thaddeus's**	**boots**	**,**
WHO	应该	有	变黑	-	靴子	,

谁应该给萨迪厄斯的靴子擦黑?

[ænd; ənd]	[huː]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	[ɒf]	[wɪ'ðaʊt]	[prɪ'peərɪŋ]	[ðə; ði]	['ekstrə]	[peə(r)]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]
and	**who**	**had**	**taken**	**his**	**day**	**off**	**without**	**preparing**	**the**	**extra**	**pair**	**which**	**the**
和	WHO	有	已采取	他的	天	离开	没有	准备	这	额外的	一对	哪个	这

[lɔːd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	.
lord	**of**	**the**	**manor**	**had**	**expected**	**to**	**wear**	**that**	**evening**	**.**
主	的	这	庄园	有	预期的	到	穿	那	晚上	.

而且他当天休息，却没有准备庄园主希望当晚穿的那双备用鞋。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[naɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['haʊsmeɪd]	,	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,
It	**was**	**nice**	**of**	**the**	**housemaid**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	曾是	好的	的	这	保姆	,	的	课程	,

当然，女佣人很好。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [blæk] [ðə; ðɪ]['ekstrə][peə(r)][tuː; tə] [kiːp] [dʒɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

to	try	to	black	the	extra	pair	to	keep	John	out	of	trouble	,
到	尝试	到	黑色的	这	额外的	一对	到	保持	约翰	出去	的	麻烦	,

试图把多余的那对眼镜涂黑，以免约翰惹上麻烦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .

but	she	might	have	been	more	discriminating	.
但	她	可能	有	到过	更多的	歧视性的	.

但她或许更有鉴别力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['pɒlɪʃ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] [klɔːd]

It	was	not	necessary	for	her	to	polish	,	until	they	shone	like	Claude
它	曾是	不是	必要的	为了	她	到	抛光	,	直到	他们	闪耀	喜欢	克劳德

[lɔː'reɪn] ['glɑːsɪz] ,

Lorraine	glasses	,
洛林	眼镜	,

她无需擦拭，它们就如同克劳德·洛兰眼镜般闪闪发光。

[tuː] [raɪt] [buːts] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [wɒz; wəz]

two	right	boots	,	one	of	which	,	paradoxical	as	it	may	seem	,	was
二	正确的	靴子	,	一	的	哪个	,	矛盾的	作为	它	可能	似乎	,	曾是

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] [buːt] ;

consequently	the	wrong	boot	;
最后	这	错误的	启动	;

两只右靴，但其中一只，看似矛盾的是，却是错误的靴子；

[səʊ] [ðæt] [wen] ['θædiəs] [keɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

so	that	when	Thaddeus	came	to	dress	for	the	evening's	diversion	there	was
所以	那	什么时候	萨迪厄斯	来了	到	裙子	为了	这	晚上	导流	那里	曾是

['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuː] - [bɒks][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['leðən] [gɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [left]

nowhere	to	be	found	in	his	shoe	-	box	a	bit	of	leathern	gear	in	which	his	left
无处	到	是	成立	在	他的	鞋	-	盒子	一个	少量	的	皮革	齿轮	在	哪个	他的	左边

[fʊt] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti][tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

foot	might	appear	in	polite	society	to	advantage	.
脚	可能	出现	在	有礼貌的	社会	到	优势	.

因此，当萨迪厄斯为晚上的娱乐活动打扮时，他的鞋盒里却找不到任何一件皮鞋，可以让他在上流社会中显得左脚更有风度。

['pɒsəbli] ['θædiəs] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [buːt] [ɒn][ə; eɪ] [left] [fʊt] ,

Possibly	Thaddeus	might	have	endured	the	pain	of	a	right	boot	on	a	left	foot	,
可能	萨迪厄斯	可能	有	忍受	这	疼痛	的	一个	正确的	启动	在	一个	左边	脚	,

或许萨迪厄斯曾忍受过右脚靴子穿在左脚上的痛苦。

[hæd; həd][nɒt] ['nɔːrə] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['membə(r)][ə; eɪ][bɒks] - [təʊd] [buːt] ,

had	not	Norah	unfortunately	chosen	for	that	member	a	box	-	toed	boot	,
有	不是	诺拉	很遗憾	选定	为了	那	成员	一个	盒子	-	脚趾	启动	,

如果不是诺拉不幸地为那位成员选择了一双方头靴，

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][æt; ət]

while	for	the	right	she	had	selected	one	with	a	very	decided	acute	angle	at
尽管	为了	这	正确的	她	有	已选	一	和	一个	非常	决定	急性	角度	在

[ɪts] [təʊ] - [end] .

its	toe	-	end	.
它是	脚趾	-	结尾	.

而对于右边的鞋子，她选择了一双鞋尖角度非常锐利的鞋子。

“ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ！ ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['θædiəs] , ['æŋgrəli] .

“	Just	like	a	woman	!	”	ejaculated	Thaddeus	,	angrily	.
“	只是	喜欢	一个	女士	！	”	射精	萨迪厄斯	,	愤怒地	.

“简直像个女人！”萨迪厄斯愤怒地吼道。

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːnd] ['besi] , ['mɪsɪŋ] - [pɔɪnt] ['slaɪtli] .
“ Yes , ” returned Bessie , missing Thaddeus's point slightly .
“ 是的 , ” 返回 贝西 , 丢失的 - 观点 轻微地 .

“是的，”贝西回答道，她似乎有点没理解萨迪厄斯的意思。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv] ['nɔːrə] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [dʒɒnz] [wɜːk] ,
“ It was very thoughtful of Norah to look after John's work ,
“ 它 曾是 非常 周到 的 诺拉 到 看 后 约翰的 工作 ,

“诺拉很体贴地照顾约翰的工作，

['nəʊɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] .
knowing how important it was to you .
会心 如何 重要的 它 曾是 到 你 .

我知道这对你来说有多重要。

” ['fɔːtʃənətli] ['θædiəs] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɔɪntɪd] -
” Fortunately Thaddeus was out of breath trying to shine up the other pointed -
” 幸运的是 萨迪厄斯 曾是 出去 的 气息 尝试 到 闪耀 向上 这 其他 尖 -
[təʊ] [ʃuː] ,
toe shoe ,
脚趾 鞋 ,

“幸好萨迪厄斯当时正气喘吁吁地擦拭另一只尖头皮鞋。”

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] , [wɪtʃ] ['besi] ,
so that his only reply to this was a look , which Bessie ,
所以 那 他的 仅有的 回复 到 这 曾是 一个 看 , 哪个 贝西 ,

所以他唯一的反应就是看了贝西一眼。

[əb'zɔːbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [stʌdz] [ɪn] - [ʃɜːt] , [dɪd] [nɒt] [siː] .
absorbed as she was in putting the studs in Thaddeus's shirt , did not see .
吸收 作为 她 曾是 在 推杆 这 螺柱 在 - 衬衫 , 做过 不是 看 .

她全神贯注地把铆钉别到萨迪厄斯的衬衫上，没有看见。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If she had seen it ,
如果 她 有 已见 它 ,

如果她看到了，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi]
I doubt if she would have been so entirely happy as the tender little song she
我 怀疑 如果 她 会 有 到过 所以 完全 快乐的 作为 这 投标 小的 歌曲 她
[wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
was humming softly to herself seemed to indicate that she was .
曾是 哼唱 轻轻 到 她自己 似乎 到 表明 那 她 曾是 .

我怀疑她是否真的像她轻轻哼唱的那首温柔小歌所暗示的那样完全快乐。

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ['lʌki] ! ” [graul] ['θædiəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['rʌbɪŋ] [ʌp]
“ Some people are born lucky ! ” growled Thaddeus , as he finished rubbing up
“ 一些 人们 是 出生 幸运的 ! ” 咆哮 萨迪厄斯 , 作为 他 完成的 擦 向上
[ðə; ði] [left] [buːt] ,
the left boot ,
这 左边 启动 ,

“有些人天生幸运！”萨迪厄斯一边擦着左靴子一边低声咆哮道。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sætɪn] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] ['hɑːdli] [mætʃt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ɪts] [meɪt] ,
giving it a satin finish which hardly matched the luminous brilliance of its mate ,
给予 它 一个 缎 结束 哪个 几乎 匹配 这 发光的 辉煌 的 它是 伴侣 ,

使其呈现出缎面光泽，但这几乎无法与它的同类产品所散发的璀璨光芒相媲美。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] .
though he said it would do .
尽管 他 说 它 会 做 .

虽然他说这样就可以了。

“ [ðeəz; ðəz] ['brædli] , [naʊ] ; [hiː; hi]['nevə(r)][hæz; həz]['eni] [də'mestɪk] [wəu] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
“ There's Bradley , now ; he never has any domestic woes of this sort ,
” 有 布拉德利 , 现在 ; 他 绝不 有 任何 国内的 烦恼 的 这 种类 ,

“布拉德利现在有了丈夫，他从来没有这类家庭烦恼。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪz] [dʒʌst][hɑːf] [wɒt] [wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] . ”
and he pays just half what we do for his servants . ”
和 他 支付 只是 一半 什么 我们 做 为了 他的 仆人 . ”

他付给仆人的薪水只有我们的一半。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['brædli] .
“ Oh , Mr . Bradley .
” 哦 , 先生 . 布拉德利 .

“哦，布拉德利先生。”

[ai][doʊnt] [laɪk] [hɪm] !
I don't like him !
我 不 喜欢 他 !

我不喜欢他！

” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['besi] .
” ejaculated Bessie .
” 射精 贝西 .

贝西射精了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['brædli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
“ You are always talking about Mr . Bradley , as if he had an
” 你 是 总是 说 关于 先生 . 布拉德利 , 作为 如果 他 有 一个
[ɔː'tɒmətən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] . ”
automaton for a servant . ”
自动机 为了 一个 仆人 . ”

“你总是谈论布拉德利先生，好像他有个机器人仆人似的。”

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] , ” [rɪ'tɜːnd] ['θædiəs] .
“ No , I don't say he has an automaton , ” returned Thaddeus .
” 不 , 我 不 说 他 有 一个 自动机 , ” 返回 萨迪厄斯 .

“不，我没说他有自动人偶，”萨迪厄斯回答道。

“ [ɔː'tɒmətənz] [doʊnt]['ɒf(ə)n] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['brædliz] ['dʒuːəl] [dʌz] .
“ Automatons don't often work , and Bradley's jewel does .
” 自动机 不 经常 工作 , 和 布拉德利的 宝石 做 .

“自动装置通常不会正常工作，但布拉德利的珠宝却能正常工作。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['meəri] , [bʌt; bət] ['brædli] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['dʒuːəl] . ”
Her name is Mary , but Bradley always calls her his jewel . ”
她 姓名 是 玛丽 , 但 布拉德利 总是 呼叫 她 他的 宝石 . ”

她名叫玛丽，但布拉德利总是叫她他的宝贝。

“ [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] , ” [sed] ['besi] ,
“ I've heard of jewels , ” said Bessie ,
” 我已经 听到 的 珠宝 , ” 说 贝西 ,

“我听说过珠宝，”贝西说。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['θædiəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɪð] ,
thinking of the two Thaddeus and she had begun their married life with ,
思维 的 这 二 萨迪厄斯 和 她 有 开始 他们的 已婚 生活 和 ,

想起她和塔德乌斯开始婚姻生活的那两个人，

“ [bʌt; bət] [ðev] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [peɪst] ['emərəldz] — ['ɔːfli] [griːn] ,
“ but they've always seemed to me to be paste emeralds — awfully green ,
“ 但 他们有 总是 似乎 到 我 到 是 粘贴 祖母绿 — 非常 绿色的 ,
[ænd; ənd] [nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] . ”
and not worth much . ”
和 不是 值得 很多 . ”

“但我一直觉得它们是仿制的祖母绿——绿得难看，而且不值钱。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [peɪst] ['emərəld] [ə'baʊt] ['brædliz] [gɜːl] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ There's no paste emerald about Bradley's girl , ” said Thaddeus .
“ 有 不 粘贴 翠 关于 布拉德利的 女孩 , ” 说 萨迪厄斯 .

“布拉德利的女友可一点也不矫揉造作，”萨迪厄斯说道。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['brædliz] [ɪm'plɔɪ] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n]
“ Why , he says that woman has been in Mrs . Bradley's employ for seven
“ 为什么 , 他 说道 那 女士 有 到过 在 太太 . 布拉德利的 采用 为了 七
[wiːks] [naʊ] ,
weeks now ,
周 现在 ,

“他说，那个女人已经在布拉德利太太那里工作七周了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['brəʊkən][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ; ['nevə(r)] [swiːps] [dʌst] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bedz][ɔː(r)]
and she hasn't broken a bit of china ; never sweeps dust under the beds or
和 她 还没有 破碎的 一个 少量 的 中国 ; 绝不 扫荡 灰尘 在下面 这 床 或者
['bjʊərəʊ] ;
bureaus ;
局 ;

她从未打碎过一件瓷器；从不扫床底或衣柜底下的灰尘；

[kiːps] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['pɒlɪʃt] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['sɒlɪd] ;
keeps the silver polished so that it looks as if it were solid ;
保持 这 银 抛光 所以 那 它 看起来 作为 如果 它 是 坚硬的 ;

使银器保持光亮，看起来像实心的一样；

[gets] [ʌp] [æt; ət][sɪks] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ; [kʊks] [wel] ; [ɪz]['sɪv(ə)l] , ['səʊbə(r)] , [ɪn'dʌstriəs] ; [hæz; həz][nəʊ]
gets up at six every morning ; cooks well ; is civil , sober , industrious ; has no
获得 向上 在 六 每一个 早晨 ; 厨师 出色地 ; 是 民用 , 清醒 , 勤劳 ; 有 不
['hæŋəz] - [ɒn] — ”
hangers - on — ”
衣架 - 在 — ”

每天早上六点起床；厨艺精湛；为人礼貌、稳重、勤奋；没有跟班——”

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . ['brædli] [ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][ɔː(r)][ə; eɪ]['rəʊmænsə(r)] ? ” [ɑːskt] ['besi] .
“ Is Mr . Bradley a realist or a romancer ? ” asked Bessie .
“ 是 先生 . 布拉德利 一个 现实主义者 或者 一个 浪漫主义者 ? ” 问 贝西 .

“布拉德利先生是现实主义者还是浪漫主义者？”贝西问道。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [ðæt] ? ” [rɪ'plaɪd] ['θædiəs] .
“ Why do you ask that ? ” replied Thaddeus .
“ 为什么 做 你 问 那 ? ” 回复 萨迪厄斯 .

“你为什么这么问？”萨迪厄斯回答道。

“ [ðæt] ['dʒuːəl]['stɔːri] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən][ə'reɪbiən] [naɪts] [teɪl] , ” [sed] ['besi] .
“ That jewel story sounds like an Arabian Nights tale , ” said Bessie .
“ 那 宝石 故事 声音 喜欢 一个 阿拉伯 夜晚 故事 , ” 说 贝西 .

“那个珠宝的故事听起来像《一千零一夜》里的故事，”贝西说。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑːf][ɪz][ɪg'zædʒəreɪtɪd] . ”
“ I don't believe that it is more than half true , and that half is exaggerated . ”
“ 我 不 相信 那 它 是 更多的 比 一半 真的 , 和 那 一半 是 夸张的 . ”

“我认为它最多只有一半是真的，而且那一半也有些夸张。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [sed] [ˈθædiəs] .
“ Well , it is true , ” said Thaddeus .
“ 出色地 , 它 是 真的 , ” 说 萨迪厄斯 .

“嗯，确实如此，”萨迪厄斯说道。

“ [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ðə; ði][gɜːl] [helps] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋ] , [pleɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
“ And , what is more , the girl helps in the washing , plays with the children ,
“ 和 , 什么 是 更多的 , 这 女孩 帮助 在 这 洗涤 , 演出 和 这 孩子们 ,

而且，这女孩还会帮忙洗衣服，和孩子们一起玩耍。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [steɪz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [dʌz] [ˈsəʊɪŋ] .
and on her days out she stays at home and does sewing .
和 在 她 天 出去 她 停留 在 家 和 做 缝纫 .

她外出的时候就待在家里做缝纫活。

” [ˈbesi] [lɑːft] .
” Bessie laughed .
” 贝西 笑了 .

贝西笑了。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)] [kəʊ] - [ai] - [nʊr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ She must be a regular Koh - i - noor , ” she said .
“ 她 必须 是 一个 常规的 Koh - 我 - 努尔 , ” 她 说 .

“她一定是颗名副其实的科伊努尔钻石，”她说。

“ [ai] [səˈpəʊz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædli] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
“ I suppose Mr . Bradley pays her a thousand dollars a month . ”
“ 我 认为 先生 . 布拉德利 支付 她 一个 千 美元 一个 月 . ”

“我猜布拉德利先生每月付给她一千美元。”

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] ; [hiː; hi] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)] [twelv] , ” [sed] [ˈθædiəs] .
“ No , he doesn't ; he pays her twelve , ” said Thaddeus .
“ 不 , 他 不 ; 他 支付 她 十二 , ” 说 萨迪厄斯 .

“不，他没有；他付给她十二块钱，”萨迪厄斯说。

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ” [snæpt] [ˈbesi] — “ [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] .
“ Then he is just what I said he was , ” snapped Bessie — “ a mean thing .
“ 然后 他 是 只是 什么 我 说 他 曾是 , ” 啪啪 贝西 — “ 一个 意思是 事物 .

“那他就跟我说的一样，”贝西厉声说道——“一个卑鄙的家伙。”

[ðə; ði][aɪˈdɪə] — [twelv] [dˈɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] !
The idea — twelve dollars a month for all that !
这 主意 — 十二 美元 一个 月 为了 全部 那 !

这个想法——每月只需十二美元就能享受这一切!

[waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pruːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
Why , if she could prove she was all that you say she is ,
为什么 , 如果 她 可以 证明 她 曾是 全部 那 你 说 她 是 ,

如果她能证明她真如你所说的那样，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ten] [taɪmz] [ðæt] [əˈmaʊnt] [baɪ][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ] [hɜːˈself] .
she could make ten times that amount by exhibiting herself .
她 可以 制作 十 时代 那 数量 经过 展出 她自己 .

她如果参加展览，可以赚到这个数额的十倍。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] .
She is a curiosity .
她 是 一个 好奇心 .

她是个奇特的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈbrædli] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
But if I were Mrs . Bradley I wouldn't have her in the house .
但 如果 我 是 太太 . 布拉德利 我 不会 有 她 在 这 房子 .

但如果我是布拉德利太太，我就不会让她待在家里。

[səʊ] ['meni] ['vɜːtjuːz] [paɪld] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'seɪf] ['strʌktʃə(r)] ,

So	many	virtues	piled	one	on	the	other	are	sure	to	make	an	unsafe	structure	,
所以	许多	美德	堆积	一	在	这	其他	是	当然	到	制作	一个	不安全	结构	,

过多的美德堆砌在一起，必然会形成不安全的结构。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [vaɪs] [wɪl] [krɒp] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd]

and	I	believe	some	poor	,	miserable	little	vice	will	crop	out	somewhere	and
和	我	相信	一些	贫穷的	,	悲惨的	小的	副	将要	庄稼	出去	某处	和

[ˌʌp'set] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . ”

upset	the	whole	thing	.	”
沮丧的	这	所有的	事物	.	”

我相信总会有一些可怜的、令人厌恶的小恶习冒出来，破坏这一切。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] , ” [sed] ['θædiəs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

“	You	are	jealous	,	”	said	Thaddeus	;	and	then	he	went	out	.
“	你	是	嫉妒的	,	”	说	萨迪厄斯	;	和	然后	他	去	出去	.

“你这是嫉妒，”塔德乌斯说；然后他就出去了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['brædli] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] , ['θædiəs] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð]

The	next	day	,	meeting	his	friend	Bradley	on	the	street	,	Thaddeus	greeted	him	with
这	下一个	天	,	会议	他的	朋友	布拉德利	在	这	街道	,	萨迪厄斯	问候	他	和

[ə; eɪ] [smaɪl] ,

a	smile	,
一个	微笑	,

第二天，萨迪厄斯在街上遇到了朋友布拉德利，他面带微笑地向布拉德利打招呼。

[ænd; ənd] [sed] , “ ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . ”

and	said	,	“	Mrs	.	Perkins	thinks	you	ought	to	take	up	literature	.	”
和	说	,	“	太太	.	珀金斯	思考	你	应该	到	拿	向上	文学	.	”

她说道：“珀金斯太太认为你应该学习文学。”

“ [waɪ] [səʊ] ? ” [ɑːskt] ['brædli] .

“	Why	so	?	”	asked	Bradley	.
“	为什么	所以	?	”	问	布拉德利	.

“为什么呢？”布拉德利问道。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [diː] [fəʊ] [ænd; ənd] [skɒt] [ænd; ənd] [dju'maː] [ænd; ənd] ['stiːvənsən] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn]

“	She	thinks	De	Foe	and	Scott	and	Dumas	and	Stevenson	would	be	thrown
“	她	思考	德	敌人	和	斯科特	和	大仲马	和	史蒂文森	会	是	抛掷

['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp] [ðæt] ['dʒuːəl] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

into	the	depths	of	oblivion	if	you	were	to	write	up	that	jewel	of	yours	,
进入	这	深度	的	遗忘	如果	你	是	到	写	向上	那	宝石	的	你的	,

“她认为，如果你把你的那部杰作写出来，德福、斯科特、大仲马和史蒂文森都会被彻底遗忘。”

” [sed] ['θædiəs] .

”	said	Thaddeus	.
”	说	萨迪厄斯	.

“萨迪厄斯说道。”

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)] ['meəri] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , [məʊst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv]

“	She	thinks	your	Mary	is	one	of	the	finest	,	most	imaginative	creations	of
“	她	思考	你的	玛丽	是	一	的	这	最好的	,	最多	富有想象力的	作品	的

['mɒd(ə)n] [deɪz] . ”

modern	days	.	”
现代的	天	.	”

“她认为你笔下的玛丽是现代最优秀、最具想象力的创作之一。”

“ [ʃiː; ʃi] [daut] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [eɪ] ? ” [smaɪld] ['brædli] .

“	She	doubts	her	existence	,	eh	?	”	smiled	Bradley	.
“	她	疑虑	她	存在	,	嗯	?	”	微笑	布拉德利	.

“她怀疑自己的存在，是吗？”布拉德利笑着说。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɪθ] , ” [sed]

“	**Well**	**,**	**she**	**thinks**	**she's**	**more**	**likely**	**to**	**be**	**a**	**myth**	**than**	**a**	**Smith**	**,**	**”**	**said**
”	出色地	,	她	思考	她是	更多的	可能	到	是	一个	神话	比	一个	史密斯	,	”	说

['θædiəs] .

Thaddeus	**.**	
萨迪厄斯	.	

“嗯，她认为自己更可能是一个神话人物，而不是一个史密斯家族的成员，”萨迪厄斯说道。

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] ['meəri][hæz; həz][ə; eɪ] [twɪn] - ['sɪstə(r)] ,

“	**She**	**told**	**me**	**to**	**ask**	**you**	**if**	**Mary**	**has**	**a**	**twin**	**-**	**sister**	**,**
”	她	讲述	我	到	问	你	如果	玛丽	有	一个	双	-	姐姐	,

“她让我问问你玛丽有没有双胞胎姐妹，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] ['relətɪvz] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd]

and	**to**	**say**	**that**	**if**	**you**	**hear**	**of**	**her**	**having**	**any**	**relatives**	**at**	**all**	**—**	**and**		
和	到	说	那	如果	你	听到	的	她	拥有	任何	亲属	在	全部	—	和		

[nəʊ] [də'mestɪk] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [huː] ['hædnt] — [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ə'dresɪz] .

no	**domestic**	**ever**	**lived**	**who**	**hadn't**	**—**	**to**	**send**	**her**	**their**	**addresses**	**.**
不	国内的	曾经	居住地	WHO	之前没有	—	到	发送	她	他们的	地址	.

还要告诉她，如果你听说她有任何亲戚——历史上没有哪个女佣没有亲戚——就把他们的地址告诉她。

[ʃɪd] [laɪk][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][fjuː] . ”

She'd	**like**	**to**	**employ**	**a**	**few**	**. ”**
棚	喜欢	到	采用	一个	很少	. ”

她想雇佣几个人。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz][ɪz][səʊ]['blaɪndɪd][baɪ] ['dʒeləsi] , ” [sed] ['brædli] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

“	**I**	**am**	**sorry**	**Mrs**	**.**	**Perkins**	**is**	**so**	**blinded**	**by**	**jealousy**	**,**	**”**	**said**	**Bradley**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	我	是	对不起	太太	.	珀金斯	是	所以	失明	经过	妒忌	,	”	说	布拉德利	,	和	一个	微笑	.

“我很遗憾珀金斯太太被嫉妒蒙蔽了双眼，”布拉德利笑着说。

“ [ænd; ənd][ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['meəri]['hæznt][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [pə'liːs] [fɔːs] ,

“	**And**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**that**	**Mary**	**hasn't**	**a**	**cousin**	**on**	**the**	**whole**	**police**	**force**	**,**
”	和	我	后悔	到	说	那	玛丽	还没有	一个	表哥	在	这	所有的	警察	力量	,

“遗憾的是，玛丽在整个警队里没有一个表亲。”

[ɔː(r)] , [ɪn][fækt] , ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['relətɪv] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [pri'værikeit] . ”

or	**,**	**in**	**fact**	**,**	**any**	**kind**	**of**	**a**	**relative**	**whatsoever**	**,**	**unless**	**she**	**prevaricates**	**.**	**”**	
或者	,	在	事实	,	任何	种类	的	一个	相对的	任何	,	除非	她	含糊其辞	.	”	

或者，事实上，任何类型的亲戚都可以，除非她含糊其辞。”

“ [tuː] [bæd] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	**Too**	**bad**	**,**	**”**	**said**	**Thaddeus**	**.**
”	也	坏的	,	”	说	萨迪厄斯	.

“太可惜了，”萨迪厄斯说。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [həʊp][wiː; wi][kʊd; kəd] [stɒk] [ʌp] [ɒn]['dʒuːəlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] .

“	**I**	**had**	**a**	**vague**	**hope**	**we**	**could**	**stock**	**up**	**on**	**jewels**	**of**	**her**	**kind**	**.**
”	我	有	一个	模糊的	希望	我们	可以	库存	向上	在	珠宝	的	她	种类	.

“我曾隐约希望我们能囤积一些像她那样的珠宝。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][hɜː(r); hə(r)] , ['enihaʊ] — ['tɪfəniz] ? ”

Where	**did**	**you**	**get**	**her**	**,**	**anyhow**	**—**	**Tiffany's**	**? ”**
在哪里	做过	你	得到	她	,	无论如何	—	蒂芙尼	? ”

你到底是从哪儿弄来的她——蒂芙尼吗?

“ [nəʊ] . [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnin'telidʒəns] ['ɒfɪs] , ” [sed] ['brædli] .

“	**No**	**.**	**At**	**an**	**unintelligence**	**office**	**,**	**”**	**said**	**Bradley**	**.**
”	不	.	在	一个	愚蠢	办公室	,	”	说	布拉德利	.

“不，是在一个非情报机构，”布拉德利说。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] .

“	She	was	a	last	resort	.
”	她	曾是	一个	最后的	采取	.

“她是最后的选择。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][ðeə(r)] .

We	had	to	have	some	one	,	and	she	was	the	only	girl	there	.
我们	有	到	有	一些	一	,	和	她	曾是	这	仅有的	女孩	那里	.

我们总得找个人，而她是那里唯一的女孩。

[wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒn]['traɪəl] [wɪ'ðaʊt] ['refərənsɪz] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] !

We	took	her	for	a	week	on	trial	without	references	,	and	,	by	Jove	!
我们	采取	她	为了	一个	星期	在	审判	没有	参考	,	和	,	经过	朱庇特	!

我们没有给她任何推荐信就对她进行了一周的试用，天哪！

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

she	turned	out	a	wonder	.
她	转向	出去	一个	想知道	.

她简直是个奇迹。

” ['θædiəs] [grɪnd] , [ænd; ənd] [sed] : “ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , ['brædli] .

”	Thaddeus	grinned	,	and	said	:	“	Give	her	time	,	Bradley	.
”	萨迪厄斯	咧嘴一笑	,	和	说	:	“	给	她	时间	,	布拉德利	.

萨迪厄斯咧嘴一笑，说道：“给她点时间，布拉德利。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [æt; ət] [wɒt] ['aʊəz] [ɪz][ʃiː; ʃi][ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?

By	-	the	-	way	,	at	what	hours	is	she	on	exhibition	?
经过	-	这	-	方式	,	在	什么	小时	是	她	在	展览	?

顺便问一下，她的展览时间是几点？

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . ”

I'd	like	to	see	her	.	”
ID	喜欢	到	看	她	.	”

我想见见她。

“ [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [test] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['brædli] .

“	Come	up	to	-	night	and	test	the	truth	of	what	I	say	,	”	said	Bradley	.
”	来	向上	到	-	夜晚	和	测试	这	真相	的	什么	我	说	,	”	说	布拉德利	.

“今晚就上来检验一下我说的话是否属实，”布拉德利说道。

“ [aɪ][wəʊnt] [let] ['enibɒdi] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz]

“	I	won't	let	anybody	know	you	are	coming	,	and	you'll	see	her	just	as
”	我	惯于	让	任何人	知道	你	是	未来	,	和	你会	看	她	只是	作为

[wiː; wi] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

we	see	her	.
我们	看	她	.

“我不会让任何人知道你要来，你会看到她，就像我们看到她一样。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说？

” [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

”	The	temptation	was	too	strong	for	Thaddeus	to	resist	,
”	这	诱惑	曾是	也	强的	为了	萨迪厄斯	到	抵抗	,

“撒迪厄斯无法抵挡诱惑。”

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['besi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm]

and	so	it	was	that	Bessie	received	a	telegram	that	afternoon	from
和	所以	它	曾是	那	贝西	已收到	一个	电报	那	下午	从

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ,

her	beloved	,
她	心爱	,

那天下午，贝西收到了她心爱之人发来的电报。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn] [wɪð] ['brædli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] .

stating	that	he	would	dine	with	Bradley	,	and	return	home	on	a	late	train	.
声明	那	他	会	用餐	和	布拉德利	,	和	返回	家	在	一个	晚的	火车	.

他表示将与布拉德利共进晚餐，然后搭乘晚班火车回家。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪn] , “ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'preɪz] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kraʊn] -

The	telegram	concluded	with	the	line	,	“	I'm	going	to	appraise	the	escaped	crown	-
这	电报	结束	和	这	线	,	“	我是	去	到	评价	这	逃脱	王冠	-

['dʒuːəl] .

jewel	.
宝石	.

电报的结尾写道：“我要去鉴定一下这颗遗失的皇冠宝石。”

” ['besi] ['tʃʌkl] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [steɪd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

”	Bessie	chuckled	at	this	,	and	stayed	up	until	long	after	the	arrival	of	the
”	贝西	轻笑	在	这	,	和	入住	向上	直到	长的	后	这	到达	的	这

[lɑːst] [treɪn] ,

last	train	,
最后的	火车	,

贝西听了这话咯咯地笑了起来，一直熬到最后一班火车到达很久之后才睡。

[səʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['θædiəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brædli] ['dʒuːəl] ,

so	interested	was	she	to	hear	from	Thaddeus	all	about	the	Bradley	jewel	,
所以	感兴趣的	曾是	她	到	听到	从	萨迪厄斯	全部	关于	这	布拉德利	宝石	,

她对萨迪厄斯讲述布拉德利珠宝的一切都非常感兴趣。

[huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ” ;

who	,	as	she	said	,	“	seemed	too	good	to	be	true	”	;
WHO	,	作为	她	说	,	“	似乎	也	好的	到	是	真的	”	;

正如她所说，“他看起来好得令人难以置信”；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [fɔːst] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] ,

but	she	was	finally	forced	to	retire	disappointed	and	somewhat	anxious	,
但	她	曾是	最后	强制	到	退休	失望的	和	有些	焦虑的	,

但她最终还是被迫退休，感到失望和有些焦虑。

[fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ðæt] [naɪt] .

for	Thaddeus	did	not	return	home	that	night	.
为了	萨迪厄斯	做过	不是	返回	家	那	夜晚	.

因为那天晚上塔德乌斯没有回家。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['besi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

Somewhere	in	the	neighborhood	of	eight	o'clock	the	next	morning	Bessie	received	a
某处	在	这	邻里	的	八	点钟	这	下一个	早晨	贝西	已收到	一个

['sekənd] ['telɪgræm] ,

second	telegram	,
第二	电报	,

第二天早上八点左右，贝西收到了第二封电报。

[wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

which	read	as	follows	:
哪个	读	作为	跟随	:

内容如下：

“ [duː; də] [nɒt] ['wʌri] .
“ Do not worry .
” 做 不是 担心 .

“不用担心。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] .
I am all right .
我 是 全部 正确的 .

我没事。

[wɪl] [biː; bi] [həʊm] [ə'baʊt] [naɪn] , [hæv; həv] ['brekfəst] . ”
Will be home about nine , Have breakfast . ”
将要 是 家 关于 九 , 有 早餐 . ”

大概九点到家，吃早餐。

“ [naʊ] [ai] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [hæv; həv] [kept] [hɪm] ?
“ Now I wonder what on earth can have kept him ?
” 现在 我 想知道 什么 在 地球 能 有 保留 他 ?

“现在我很好奇究竟是什么让他留了下来？”

” ['besi] [sed] .
” Bessie said .
” 贝西 说 .

贝西说道。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] .
“ Something has happened , I am sure .
” 某物 有 发生 , 我 是 当然 .

“我确信发生了什么事。”

[pə'hæps] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɒn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] , [ɔː(r)] ['meɪbi] —
Perhaps an accident on the elevated , or maybe —
也许 一个 事故 在 这 升高 , 或者 或许 —

或许是高架上的事故，或者——

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp]
” She did not finish the sentence , but rushed into the library and snatched up
” 她 做过 不是 结束 这 句子 , 但 匆忙 进入 这 图书馆 和 抢夺 向上
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
the morning paper ,
这 早晨 纸 ,

她话还没说完，就冲进图书馆，抓起晨报。

['skænɪŋ] [ɪts] ['evri] ['kɒləm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [həʊp] ,
scanning its every column in the expectation , if not hope ,
扫描 它是 每一个 柱子 在 这 期待 , 如果 不是 希望 ,

满怀期待，甚至可以说是希望，仔细阅读它的每一栏。

[ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'zɑːstə(r)] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['θædiəs]
of finding that some horrible disaster had occurred , in which her Thaddeus
的 寻找 那 一些 可怕 灾难 有 发生 , 在 哪个 她 萨迪厄斯
[mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vɒlvd] .
might have been involved .
可能 有 到过 涉及 .

发现发生了一场可怕的灾难，而她的丈夫萨迪厄斯可能卷入其中。

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] [dis'kləuz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .
The paper disclosed nothing of the sort .
这 纸 披露 没有什么 的 这 种类 .

该文件并未披露此类信息。

['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['kɒmənpleɪs] ['məːdə] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [,diːfæl'keiʃən] , ['beɪsbɔːl]

Only	a	few	commonplace	murders	,	the	usual	assortment	of	defalcations	,	baseball
仅有的	一个	很少	平凡	谋杀案	,	这	通常	品种	的	挪用公款	,	棒球

['prɔfisiz] ,

prophecies	,
预言	,

只有几起普通的谋杀案，一些常见的挪用公款案，以及一些关于棒球的预言。

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [kʊd; kəd] ['besi] [dɪ'skʌvə(r)] [ˌðeər'ɪn] .

and	political	prognostications	could	Bessie	discover	therein	.
和	政治的	预后	可以	贝西	发现	其中	.

贝西或许能从中发现一些政治预言。

['nevə(r)] , [ɪn][fækt] ,

Never	,	in	fact	,
绝不	,	在	事实	,

事实上，绝不可能。

[hæd; həd][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [siːmd] [səʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɑːgən] - ['kaʊntə(r)]

had	the	newspaper	seemed	so	uninteresting	—	not	even	a	bargain	-	counter
有	这	报纸	似乎	所以	无聊	—	不是	甚至	一个	便宜货	-	柜台

[ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

announcement	was	there	—	and	with	an	impatient	,
公告	曾是	那里	—	和	和	一个	不耐烦	,

报纸看起来如此乏味——甚至连个特价商品广告都没有——我有些不耐烦地，

['petjulənt] [stæmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

petulant	stamp	of	her	little	foot	she	threw	the	journal	from	her	and
任性的	邮票	的	她	小的	脚	她	扔	这	杂志	从	她	和

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

returned	to	the	dining	-	room	.
返回	到	这	用餐	-	房间	.

她任性地跺了跺脚，把日记本扔到一边，回到了餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , [ænd; ənd] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜː'self] [wɪð]

It	was	then	half	-	past	eight	,	and	,	hardly	able	to	contain	herself	with
它	曾是	然后	一半	-	过去的	八	,	和	,	几乎	有能力的	到	包含	她自己	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

当时是八点半，她几乎无法抑制内心的激动，

['besi] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] ,

Bessie	sat	down	by	the	window	,	and	almost	,	if	not	quite	,
贝西	卫星	向下	经过	这	窗户	,	和	几乎	,	如果	不是	相当	,

贝西坐在窗边，几乎，即便不是完全，

['kaʊntɪd] ['evri] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pendʒələm] [ðæt] [pʊʃt] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][tuː; tə]

counted	every	swing	of	the	pendulum	that	pushed	the	hands	of	the	clock	on	to
计数	每一个	摇摆	的	这	摆	那	推动	这	双手	的	这	钟	在	到

[ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['aʊə(r)] .

the	desired	hour	.
这	想要的	小时	.

数着钟摆每一次摆动，将时钟的指针推到所需的时间。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] ,

She	could	not	eat	,
她	可以	不是	吃	,

她吃不下东西。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]

and	not	until	curiosity	was	gratified	as	to	what	it	was	that	had
和	不是	直到	好奇心	曾是	满意	作为	到	什么	它	曾是	那	有

[dɪ'teɪnd] ['θædiəs] ,

detained	Thaddeus	,
被拘留	萨迪厄斯	,

直到好奇心得到满足，人们才明白究竟是什么事耽搁了塔德乌斯。

[ænd; ənd] [ðæt] , [mɔː(r)] ['sɪŋgjələ(r)] [stɪl] ,

and	that	,	more	singular	still	,
和	那	,	更多的	单数	仍然	,

而这一点，更独特的是，

[wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [həʊm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn]

was	bringing	him	home	instead	of	sending	him	to	business	at	nine	o'clock	in
曾是	带来	他	家	反而	的	发送	他	到	商业	在	九	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

早上九点，他们把他接回家而不是派他去上班。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [fækt] , [duː; də] ['eniθɪŋ] ?

could	she	,	in	fact	,	do	anything	?
可以	她	,	在	事实	,	做	任何事物	?

她真的能做些什么吗?

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] [wɜː(r); wə(r)]

Finally	,	the	grinding	sounds	of	carriage	wheels	on	the	gravel	road	without	were
最后	,	这	研磨	声音	的	运输	车轮	在	这	碎石	路	没有	是

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

最后，传来了外面马车轮碾过碎石路的刺耳声。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['besi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] .

and	in	an	instant	Bessie	was	at	the	door	to	welcome	the	prodigal	.
和	在	一个	立即的	贝西	曾是	在	这	门	到	欢迎	这	浪子	.

贝西瞬间就出现在门口迎接这位浪子。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['θædiəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [keɪm] [həʊm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] !

And	what	a	Thaddeus	it	was	that	came	home	that	morning	!
和	什么	一个	萨迪厄斯	它	曾是	那	来了	家	那	早晨	!

那天早上回家的那个萨迪厄斯真是个了不起的人啊!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃəʊd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [sliːp] ,

His	eyes	showed	conclusively	that	he	had	had	no	sleep	,
他的	眼睛	显示	最终	那	他	有	有	不	睡觉	,

他的眼神清楚地表明他一夜未眠。

[seɪv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [næpɪŋ] [wɪtʃ] [sə'bɜːbən] ['rezɪdənts] [get] [ɒn] [ðə; ði] [treɪnz]

save	the	more	or	less	unsatisfactory	napping	which	suburban	residents	get	on	the	trains
节省	这	更多的	或者	较少的	不令人满意	打盹	哪个	郊区	居民	得到	在	这	火车

.

:
.

除了郊区居民在火车上不太令人满意的午睡之外。

[hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [pɜ:l] - [greɪ] [skɑ:f] , [ðæt] [səʊ] [bɪ'keɪm] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [left] [həʊm] [ðə; ði] ['pri:viəs]

His	beautiful	pearl	-	gray	scarf	,	that	so	became	him	when	he	left	home	the	previous
他的	美丽的	珍珠	-	灰色的	围巾	,	那	所以	成为	他	什么时候	他	左边	家	这	以前的

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他昨天早上出门时围着的那条漂亮的珍珠灰色围巾，和他当时的装扮非常相配。

[wɒz; wəz] [nɒt] ['eniweə(r)] [ɪn] [saɪt] .

was	not	anywhere	in	sight	.
曾是	不是	任何地方	在	视线	.

根本不在视线范围内。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɒz; wəz] [skrætʃt] ,

His	cheek	was	scratched	,
他的	脸颊	曾是	刮痕	,

他的脸颊被划伤了。

[ænd; ənd] ['evri] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vest] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu]

and	every	button	that	his	vest	had	ever	known	had	taken	wings	unto
和	每一个	按钮	那	他的	背心	有	曾经	已知	有	已采取	翅膀	到

[ɪt'self] [ænd; ənd] [fləʊn] ,

itself	and	flown	,
本身	和	飞行	,

他背心上的每一颗纽扣都仿佛长出了翅膀，飞走了。

['besi] [nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] .

Bessie	knew	not	whither	.
贝西	知道	不是	往哪里去	.

贝西不知道该往哪里去。

[ænd; ənd] [jet] , ['taɪəd] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [dɪ'ʃevld] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , ['θædiəs]

And	yet	,	tired	out	as	he	was	,	dishevelled	as	he	was	,	Thaddeus
和	然而	,	疲劳的	出去	作为	他	曾是	,	蓬头垢面	作为	他	曾是	,	萨迪厄斯

[wɒz; wəz] [nɒt] ['grʌmpi] ,

was	not	grumpy	,
曾是	不是	脾气暴躁	,

然而，尽管疲惫不堪，衣衫褴褛，萨迪厄斯却并不闷闷不乐。

[bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [ɪk'spləʊsɪv] ['lɑ:ftə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

but	inclined	rather	to	explosive	laughter	as	he	entered	the	house	.
但	倾斜	相当	到	爆炸物	笑声	作为	他	进入	这	房子	.

但他进屋时却爆发出一阵大笑。

“ [waɪ] , ['θædiəs] ! ” [kraɪd] ['besi] , [ɪn] [ə'lɑ:m] .

“	Why	,	Thaddeus	!	”	cried	Bessie	,	in	alarm	.
“	为什么	,	萨迪厄斯	!	”	哭	贝西	,	在	警报	.

“哎呀，萨迪厄斯！”贝西惊恐地喊道。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?

“	What	on	earth	is	the	matter	with	you	?
“	什么	在	地球	是	这	事情	和	你	?

你到底怎么了？

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪət] . ”

You	look	as	if	you	had	been	in	a	riot	.	”
你	看	作为	如果	你	有	到过	在	一个	暴动	.	”

你看上去好像刚参加过暴乱。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ges] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,

“	That's	a	pretty	good	guess	,	my	dear	,	”	returned	Thaddeus	,	with	a	laugh	,
“	那就是	一个	漂亮的	好的	猜测	,	我的	亲爱的	,	”	返回	萨迪厄斯	,	和	一个	笑	,

“猜得真准，亲爱的，”萨迪厄斯笑着回答道。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . ”

“	but	not	quite	the	right	one	.	”
”	但	不是	相当	这	正确的	一	.	”

“但还不是完全合适的那个。”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈduːɪŋ] ?

“	But	tell	me	,	what	have	you	been	doing	?
”	但	告诉	我	,	什么	有	你	到过	正在做	?

“但是告诉我，你一直在做什么？”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? ”

Where	have	you	been	?	”
在哪里	有	你	到过	?	”

你去哪儿了？ ”

“ [æt; ət] [ˈbrædliz] , [maɪ] [lʌv] . ”

“	At	Bradley's	,	my	love	.	”
”	在	布拉德利的	,	我的	爱	.	”

“在布拉德利家，我的爱人。”

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [biːn] — [biːn] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrædli] ? ”

“	You	haven't	been	—	been	quarrelling	with	Mr	.	Bradley	?	”
”	你	还没有	到过	—	到过	争吵	和	先生	.	布拉德利	?	”

“你没——没跟布拉德利先生吵架吧？ ”

“ [nəʊ] . [ˈbrædliz] [ˈdʒuːəl][hæz; həz] [pruːvd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˌwɔːtəˈluː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

“	No	.	Bradley's	jewel	has	proved	your	husband's	Waterloo	,	as	well	as	the
”	不	.	布拉德利的	宝石	有	已证实	你的	丈夫的	滑铁卢	,	作为	出色地	作为	这

[sɪˈdæn][ɒv; əv] [ˈbrædli] [hɪmˈself] ,

Sedan	of	Bradley	himself	,
轿车	的	布拉德利	他自己	,

“不。布拉德利的珠宝已经证明了你丈夫的滑铁卢，就像布拉德利本人的轿车一样。”

” [rɪˈtɜːnd] [ˈθædiəs] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [gəˈfɔː] .

”	returned	Thaddeus	,	throwing	his	head	back	and	bursting	out	into	a	loud	guffaw	.
”	返回	萨迪厄斯	,	投掷	他的	头	后退	和	爆发	出去	进入	一个	大声	哄笑	.

“萨迪厄斯说着，仰头大笑起来。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt] [gʊd] [æt; ət] [ˈrɪdlz] , [ˈθædiəs] , ” [sed] [ˈbesi] ,

“	I	am	not	good	at	riddles	,	Thaddeus	,	”	said	Bessie	,
”	我	是	不是	好的	在	谜语	,	萨迪厄斯	,	”	说	贝西	,

“我不擅长猜谜语，萨迪厄斯，”贝西说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] [lɑːft] [mʌtʃ] [maɪˈself] [sɪns] [ðæt] [lɑːst] [treɪn] [keɪm] [ɪn][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd]

“	and	I	haven't	laughed	much	myself	since	that	last	train	came	in	last	night	and
”	和	我	还没有	笑了	很多	我	自从	那	最后的	火车	来了	在	最后的	夜晚	和

[ˈdɪd(ə)nt] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

didn't	bring	you	.
没有	带来	你	.

“自从昨晚最后一班火车进站却没把你带来之后，我自己就没怎么笑过。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem ˈiː] — ”

I	think	you	might	tell	me	—	”
我	思考	你	可能	告诉	我	—	”

我想你可能会告诉我——”

“ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , ” [sed] [ˈθædiəs] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ]

“	Why	,	my	dear	little	girl	,	”	said	Thaddeus	,	walking	to	her	side	and	kissing
”	为什么	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	”	说	萨迪厄斯	,	步行	到	她	边	和	接吻

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“哎呀，我亲爱的小姑娘，”萨迪厄斯说着，走到她身边，吻了吻她。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [sə'spens] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	I	didn't	mean	to	keep	you	in	suspense	,	and	of	course	I'll	tell	you	.
”	我	没有	意思是	到	保持	你	在	悬念	,	和	的	课程	患病的	告诉	你	.

“我不是故意让你一直悬着心的，我当然会告诉你。”

” [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt][ðeə(r)] ['brekfəst] , ['θædiəs] [ɪk'spleɪnd] .

”	Then	,	as	they	ate	their	breakfast	,	Thaddeus	explained	.
”	然后	,	作为	他们	吃	他们的	早餐	,	萨迪厄斯	解释	.

“然后，当他们吃早餐时，萨迪厄斯解释道。

“ [ai][təʊld] ['brædli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːəl] , ” [hiː; hi]

“	I	told	Bradley	that	you	were	a	sceptic	on	the	subject	of	his	jewel	,	”	he
”	我	讲述	布拉德利	那	你	是	一个	怀疑论者	在	这	主题	的	他的	宝石	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“我告诉布拉德利，你对他的珠宝持怀疑态度，”他说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['kærəts] [faɪn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

“	and	he	offered	to	prove	that	she	was	eighteen	carats	fine	by	taking	me
”	和	他	提供	到	证明	那	她	曾是	十八	克拉	美好的	经过	采取	我

[həʊm] [wɪð] [hɪm] ,

home	with	him	,
家	和	他	,

“他还提出要带我回家，以此证明她确实美得像十八克拉的钻石一样。”

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] , [baɪ] [wɪtʃ] [ækt][hiː; hi] [wʊd] [test] [hɜː(r); hə(r)]['vælјuː][tuː; tə][maɪ]

an	unexpected	guest	,	by	which	act	he	would	test	her	value	to	my
一个	意外	客人	,	经过	哪个	行为	他	会	测试	她	价值	到	我的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

一位不速之客，他此举意在考验她的价值，以求令我满意。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['hævɪŋ] [kɑːst] [daut] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['eksələns] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept] ,

Of	course	,	having	cast	doubts	upon	her	excellence	,	I	had	to	accept	,
的	课程	,	拥有	投掷	疑虑	之上	她	卓越	,	我	有	到	接受	,

[ænd; ənd][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][faɪv][hiː; hi]

and	at	half	-	past	five	he
和	在	一半	-	过去的	五	他

当然，既然我已经对她的能力表示怀疑，就不得不接受，五点半的时候他

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːdɪd] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːləm] .

and	I	boarded	an	elevated	train	for	Harlem	.
和	我	登机	一个	升高	火车	为了	哈莱姆区	.

然后我登上了前往哈莱姆区的高架列车。

[æt; ət][sɪks][wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['brædliz] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

At	six	we	stood	before	Bradley's	front	door	,
在	六	我们	站立	前	布拉德利的	正面	门	,

六点钟，我们站在布拉德利家门前。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [kiːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] , [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ænd; ənd]

and	as	he	had	left	his	keys	at	the	office	,	he	rang	the	bell	and
和	作为	他	有	左边	他的	钥匙	在	这	办公室	,	他	响铃	这	钟	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

由于他把钥匙落在了办公室，所以他按响了门铃，然后等待。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [wɪˈðɪn] [dɔːz] .

It	was	a	long	wait	,	considering	the	presence	of	a	jewel	within	doors	.
它	曾是	一个	长的	等待	,	考虑	这	在场	的	一个	宝石	之内	门	.

考虑到门内藏有珍宝，等待的时间确实很长。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈlɑːstɪd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət]

It	must	have	lasted	fifteen	minutes	,	and	even	that	would	have	been	but
它	必须	有	持续	十五	分钟	,	和	甚至	那	会	有	到过	但

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

the	beginning	,
这	开始	,

这件事持续了大约十五分钟，而这仅仅是个开始。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəs] [ˈpʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [ˈhænd(ə)l] ,

in	spite	of	repeated	and	continuous	pulling	of	the	bell	-	handle	,
在	尽管如此	的	重复	和	连续的	拉	的	这	钟	-	处理	,

尽管反复持续地拉动铃铛把手，

[hæd; həd][wiː; wi][nɒt] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]['entə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [ˈwɪndəʊ] . ″

had	we	not	determined	to	enter	through	the	reception	-	room	window	.	″
有	我们	不是	决定	到	进入	通过	这	接待	-	房间	窗户	.	″

如果我们当初没有决定从接待室的窗户进去就好了。″

“ [dɪd][juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [dɔː(r)] ? ” [ˈkwɪrrɪd] [ˈbesi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	Did	you	try	the	basement	door	?	”	queried	Bessie	,	with	a	smile	,
“	做过	你	尝试	这	地下室	门	?	”	查询	贝西	,	和	一个	微笑	,

“你试过地下室的门吗？”贝西笑着问道。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒuːəl][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ˈflɔːləs] .

for	it	pleased	her	to	hear	that	the	jewel	was	not	quite	flawless	.
为了	它	高兴	她	到	听到	那	这	宝石	曾是	不是	相当	完美无瑕	.

因为她很高兴听到这件珠宝并非完美无瑕。

“ [jes] , ” [sed] [ˈθædiəs] .

“	Yes	,	”	said	Thaddeus	.
“	是的	,	”	说	萨迪厄斯	.

“是的，”萨迪厄斯说。

“ [wiː; wi] [ræŋ] [fɔː(r)] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði]

“	We	rang	four	times	at	the	basement	,	and	I	should	say	seven	times	at	the
“	我们	响铃	四	时代	在	这	地下室	,	和	我	应该	说	七	时代	在	这

[frʌnt] [dɔː(r)] ,

front	door	,
正面	门	,

“我们按了地下室门铃四次，应该说按了前门门铃七次，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	then	we	took	to	the	window	.
和	然后	我们	采取	到	这	窗户	.

然后我们走到窗边。

['brædliz] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nærəʊ] ['ɪŋglɪʃ] - ['beɪsmənt] ['haʊzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːd] [ɪn] [frʌnt] ,

Bradley's	is	one	of	those	narrow	English	-	basement	houses	with	a	small	yard	in	front	,
布拉德利的	是	一	的	那些	狭窄的	英语	-	地下室	房屋	和	一个	小的	院子	在	正面	,

布拉德利的房子是那种典型的英式狭窄地下室住宅，前面有个小院子。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [vɔːlt]

so	that	the	reception	-	room	window	is	easy	to	reach	by	climbing	over	the	vault
所以	那	这	接待	-	房间	窗户	是	简单的	到	抵达	经过	攀登	超过	这	金库

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔː(r)] ,

leading	to	the	basement	door	,
领导	到	这	地下室	门	,

这样一来，只要翻过通往地下室门的拱顶，就能轻松到达接待室的窗户。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['selə(r)] ['entrəns] .

which	is	more	or	less	of	a	cellar	entrance	.
哪个	是	更多的	或者	较少的	的	一个	地窖	入口	.

这差不多就是地窖入口了。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .

Fortunately	the	window	was	unlocked	.
幸运的是	这	窗户	曾是	已解锁	.

幸好窗户没锁。

[ai] [seɪ] ['fɔːtʃənətli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

I	say	fortunately	,	because	it	enabled	us	to	get	into	the	house	,
我	说	幸运的是	,	因为	它	已启用	我们	到	得到	进入	这	房子	,

我说“幸好”，是因为它让我们得以进屋。

[ðəʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['dʒʊəri][ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [beɪs] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] — [wʌn]

though	if	I	were	sitting	on	a	jury	I	think	I	should	base	an	indictment	—	one
尽管	如果	我	是	坐着	在	一个	陪审团	我	思考	我	应该	根据	一个	起诉书	—	一

[ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] — [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl][ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .

of	criminal	negligence	—	of	the	Jewel	on	the	fact	that	it	was	unlocked	.
的	刑事	疏忽	—	的	这	宝石	在	这	事实	那	它	曾是	已解锁	.

不过，如果我是陪审员，我认为我应该以珠宝店未上锁为由，对其提起刑事过失指控。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['aʊə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [pə'liːsmən] [jɔːn] [ænd; ənd] [sniːk] - [θiːvz]

It	was	just	the	hour	,	you	know	,	when	policemen	yawn	and	sneak	-	thieves
它	曾是	只是	这	小时	,	你	知道	,	什么时候	警察	打哈欠	和	潜行	-	窃贼

[praʊl] . ”

prowl	.	”
潜行	.	”

你知道，正是警察打哈欠、小偷出没的那个时候。

“ [haʊ] ['keələs] ! ” [vautʃ'seif] ['besi] .

“	How	careless	!	”	vouchsafed	Bessie	.
“	如何	粗心	!	”	担保	贝西	.

“太粗心了！”贝西说道。

“ ['veri] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	Very	,	”	said	Thaddeus	.
“	非常	,	”	说	萨迪厄斯	.

“非常，”萨迪厄斯说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] ,

“	But	this	time	it	worked	for	the	good	of	all	concerned	,
“	但	这	时间	它	工作	为了	这	好的	的	全部	担心的	,

但这一次，对所有相关人员都有好处。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ['dʌznt] [gɪv] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ai] [geɪnd] ['eniθɪŋ] [baɪ]

although	my	personal	appearance	doesn't	give	any	indication	that	I	gained	anything	by
虽然	我的	个人的	外貌	不	给	任何	指示	那	我	获得	任何事物	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然我的外表丝毫看不出我从中获得了什么好处。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn]

In	fact	,	it	would	have	been	better	for	me	if	the	house	had	been
在	事实	,	它	会	有	到过	更好的	为了	我	如果	这	房子	有	到过

[hɜː'metɪkli] [siːld] . ”

hermetically	sealed	.	”
密封地	密封	.	”

事实上，如果房子是完全密封的，对我来说会更好。

“ [doʊnt] ['dæli] [səʊ] [mʌtʃ] , ['θædiəs] , ” [pʊt] [ɪn] ['besi] .
“ **Don't dally so much , Thaddeus , ” put in Bessie .**
“ 不 玩弄 所以 很多 , 萨迪厄斯 , ” 放 在 贝西 .

“别磨蹭了，萨迪厄斯，”贝西插嘴道。

“ [aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['hæpənd] . ”
“ **I'm anxious to hear what happened . ”**
“ 我是 焦虑的 到 听到 什么 发生 . ”

“我很想知道发生了什么事。”

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] ['brædli] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['θædiəs] .
“ **Well , of course Bradley was very much concerned , ” continued Thaddeus .**
“ 出色地 , 的 课程 布拉德利 曾是 非常 很多 担心的 , ” 持续 萨迪厄斯 .

“当然，布拉德利非常担心，”萨迪厄斯继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [meɪdz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ]
“ **It was bad enough not to be able to attract the maid's attention by**
“ 它 曾是 坏的 足够的 不是 到 是 有能力的 到 吸引 这 女佣 注意力 经过
['rɪŋɪŋ] ,
ringing ,
铃声 ,

“按门铃都无法引起女佣的注意，这已经够糟糕的了。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [pɪtʃ] ,
but when he noticed that the house was as dark as pitch ,
但 什么时候 他 注意到 那 这 房子 曾是 作为 黑暗的 作为 沥青 ,

但当他发现房子里漆黑一片时，

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]
and that despite the clanging of the bell , which could be heard all over the
和 那 尽管 这 叮当声 的 这 钟 , 哪个 可以 是 听到 全部 超过 这
['neɪbəhʊd] ,
neighborhood ,
邻里 ,

尽管整个街区都能听到铃铛的叮当声，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌrid] ;
even his wife didn't come to the door , he was worried ;
甚至 他的 妻子 没有 来 到 这 门 , 他 曾是 担心 ;

连妻子都没来开门，他很担心；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wʌrid] [ðæn; ðən]['evə(r)] [wen] [hiː; hi][gɒt][ˌɪn'saɪd] .
and he was more worried than ever when he got inside .
和 他 曾是 更多的 担心 比 曾经 什么时候 他 得到 里面 .

进屋后，他比以往任何时候都更加担忧。

[wiː; wi] [lɪt] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
We lit the gas in the hall , and walked back into the dining - room ,
我们 点燃 这 气体 在 这 大厅 , 和 步行 后退 进入 这 用餐 - 房间 ,

我们在走廊里点燃了煤气，然后走回餐厅。

[weə(r)] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [æz; əz][wɒz; wəz][ðeə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] !
where we also lighted up , and such confusion as was there you never saw !
在哪里 我们 还 照明 向上 , 和 这样的 困惑 作为 曾是 那里 你 绝不 锯 !

我们也在那里点亮了灯光，那里的混乱景象你绝对想象不到！

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; ['brædliz] [ˌkændə'lɑːbrə] ,
The table - cloth was in a heap on the floor ; Bradley's candelabra ,
这 桌子 - 布 曾是 在 一个 堆 在 这 地面 ; 布拉德利的 烛台 ,

桌布堆在地板上；布拉德利的烛台，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ] [praʊd] , [wɜː(r); wə(r)][bent][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [aʊt][ɒv; əv] [ʃeɪp]

of	which	he	was	always	so	proud	,	were	bent	and	twisted	out	of	shape
的	哪个	他	曾是	总是	所以	自豪的	,	是	弯曲	和	扭曲	出去	的	形状

['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

under	the	table	;
在下面	这	桌子	;

他一直引以为豪的那些东西，在桌子底下却弯曲变形了；

['glɑːsɪz] ['brəʊkən] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [raʊnd] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)]

glasses	broken	beyond	redemption	were	strewn	round	about	;	and	a	mixture
眼镜	破碎的	超过	赎回	是	散落的	圆形的	关于	;	和	一个	混合物

[ɒv; əv] ['pepə(r)] ,

of	pepper	,
的	胡椒	,

破碎不堪的玻璃杯散落在周围；还有胡椒粉混合物，

[sɔːlt] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] . ” “

salt	,	and	sugar	was	over	everything	.	”	“
盐	,	和	糖	曾是	超过	一切	.	”	“

所有东西上都撒了盐和糖。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [θiːvz] [hɪə(r)] , - [sed] ['brædlɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [waɪt] .

'	I	believe	there	have	been	thieves	here	,	'	said	Bradley	,	his	face	turning	white	.
-	我	相信	那里	有	到过	窃贼	这里	,	-	说	布拉德利	,	他的	脸	转弯	白色的	.

“我相信这里发生过盗窃案，”布拉德利说着，脸色变得惨白。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

And	then	he	went	to	the	foot	of	the	stairs	and	called	up	to	his	wife
和	然后	他	去	到	这	脚	的	这	楼梯	和	称为	向上	到	他的	妻子

,

,

,

然后他走到楼梯口，朝楼上的妻子喊道：

[bʌt; bət][ðeə(r)][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

but	there	no	answer	.
但	那里	不	回答	.

但是没有答案。

“ [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][steə(r)] .

“	Then	he	started	on	a	dead	run	up	the	stair	.
“	然后	他	开始	在	一个	死的	跑步	向上	这	楼梯	.

然后他开始全速跑上楼梯。

[ə'bʌv] [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn] [kən'fjuːʒn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

Above	all	was	in	confusion	,	as	in	the	dining	-	room	.
多于	全部	曾是	在	困惑	,	作为	在	这	用餐	-	房间	.

最令人困惑的是，就像在餐厅里一样。

[vɑːzɪs] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , ['pɪktʃəz] [hʌŋ] [ə'raɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

Vases	were	broken	,	pictures	hung	awry	on	the	walls	;
花瓶	是	破碎的	,	图片	悬挂	错误	在	这	墙壁	;

花瓶破碎了，墙上的画挂歪了；

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['brædlɪ] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brædlɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

but	nowhere	was	Mrs	.	Bradley	or	one	of	the	Bradley	children	to	be	seen	.
但	无处	曾是	太太	.	布拉德利	或者	一	的	这	布拉德利	孩子们	到	是	已见	.

但布拉德利夫人和布拉德利家的孩子们却不见踪影。

“ [ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	Then	we	began	a	systematic	search	of	the	house	.
“	然后	我们	开始	一个	系统	搜索	的	这	房子	.

“然后我们开始对房子进行系统搜查。”

['evriweə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒn]

Everywhere	everything	was	upside	-	down	,	and	finally	we	came	to	a	door	on
到处	一切	曾是	上行	-	向下	,	和	最后	我们	来了	到	一个	门	在

[ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] [bæk] ,

the	third	story	back	,
这	第三	故事	后退	,

到处都是颠倒的景象，最后我们来到了三楼的一扇门前。

['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] - [ruːm] ,

leading	into	the	children's	play	-	room	,
领导	进入	这	孩子们的	玩	-	房间	,

通往儿童游戏室，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [hɜːd] ['mɪsɪz] .

and	as	we	turned	the	knob	and	tried	to	open	it	we	heard	Mrs	.
和	作为	我们	转向	这	旋钮	和	尝试	到	打开	它	我们	听到	太太	.

['brædliz] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] . “

Bradley's	voice	from	within	.	“
布拉德利的	嗓音	从	之内	.	“

当我们转动旋钮试图打开门时，我们听到了布拉德利太太从里面传来的声音。

- [huz] [ðeə(r)] ?

'	Who's	there	?
-	谁是	那里	?

谁在那儿?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] . “

'	she	said	,	her	voice	all	of	a	tremble	.	“
-	她	说	,	她	嗓音	全部	的	一个	颤抖	.	“

“她说，声音颤抖不已。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] !

'	It	is	I	!
-	它	是	我	!

是我!

- [rɪ'tɜːnd] ['brædli] .

'	returned	Bradley	.
-	返回	布拉德利	.

布拉德利回来了。

- ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

'	Open	the	door	.
-	打开	这	门	.

打开门。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? - “

What	is	the	meaning	of	all	this	?	'	“
什么	是	这	意义	的	全部	这	?	-	“

这一切究竟意味着什么?

- [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

'	Oh	,	I'm	so	glad	you	have	come	!
-	哦	,	我是	所以	高兴的	你	有	来	!

“哦，我真高兴你来了！”

- [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['brædli] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ,

'	returned	Mrs	.	Bradley	,	with	a	sob	,
-	返回	太太	.	布拉德利	,	和	一个	哭泣	,

“布拉德利太太抽泣着回答道：”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [saʊndz] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

and	then	we	heard	sounds	as	of	the	moving	of	heavy	furniture	.
和	然后	我们	听到	声音	作为	的	这	移动	的	重的	家具	.

然后我们听到像是搬动重型家具的声音。

['mɪsɪz] . ['brædli] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][æz; əz] [jet] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['riːz(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

Mrs	.	Bradley	,	for	some	as	yet	unexplained	reason	,	seemed	to	have
太太	.	布拉德利	,	为了	一些	作为	然而	无法解释	原因	,	似乎	到	有

[ˌbærɪ'keɪd] [hɜː'self] [ɪn] .

barricaded	herself	in	.
路障	她自己	在	.

布拉德利夫人出于某种尚未解释的原因，似乎把自己锁在了里面。

“ ['faɪnəli] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

“	Finally	the	door	was	opened	,
”	最后	这	门	曾是	打开	,

“终于，大门打开了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brædli] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Bradley	buried	her	face	on	her	husband's	shoulder	and
和	太太	.	布拉德利	埋葬	她	脸	在	她	丈夫的	肩膀	和

[sɔb] [hɪ'sterɪkli] . “

sobbed	hysterically	.	“
啜泣	歇斯底里地	.	”

布拉德利太太把脸埋在丈夫的肩膀上，歇斯底里地哭了起来。

- [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

'	What	on	earth	is	the	matter	?
-	什么	在	地球	是	这	事情	?

到底出了什么事?

- [ɑːskt] ['brædli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [liːd] ,

'	asked	Bradley	,	as	his	children	followed	their	mother's	lead	,
-	问	布拉德利	,	作为	他的	孩子们	随后	他们的	母亲的	带领	,

布拉德利问道，他的孩子们也跟着母亲的步伐走去。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] ['berid] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪl] [p'ɒkɪts] .

except	that	they	buried	their	faces	in	his	coat	-	tail	pockets	.
除了	那	他们	埋葬	他们的	面孔	在	他的	外套	-	尾巴	口袋	.

只不过，他们都把脸埋进了他的衣领口袋里。

- [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? - “

'	What	has	happened	?	'	“
-	什么	有	发生	?	-	“

“发生了什么事？”

- ['meəri] ! - [gɑːspt] ['mɪsɪz] . ['brædli] . ”

'	Mary	!	'	gasped	Mrs	.	Bradley	.	”
-	玛丽	!	-	倒吸一口气	太太	.	布拉德利	.	”

“玛丽！”布拉德利太太倒吸了一口气。

“ [ðə; ði]['dʒuːəl] ? ” [ɑːskt] ['besi] .

“	The	jewel	?	”	asked	Bessie	.
”	这	宝石	?	”	问	贝西	.

“那颗宝石？”贝西问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] , ” [rɪ'tɜːnd] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	The	same	,	”	returned	Thaddeus	,	with	a	smile	.
”	这	相同的	,	”	返回	萨迪厄斯	,	和	一个	微笑	.

“一样，”萨迪厄斯笑着回答。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒuːəl] , [ə'læs] !
“ She was the jewel , alas !
“ 她 曾是 这 宝石 , 唉 !

“她曾是那颗璀璨的宝石，唉！”

[naʊ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['glɔːriəs] ['setɪŋ] . “
now deprived of her former glorious setting . “
现在 被剥夺的 的 她 以前的 辉煌 环境 . ”

如今她失去了往日辉煌的舞台。

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['meəri] ? - [ɑːskt] ['brædli] . “
' What's the matter with Mary ? ' asked Bradley . “
- 是什么 这 事情 和 玛丽 ? - 问 布拉德利 . ”

“玛丽怎么了？”布拉德利问道。

- [ʃiːz] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [aʊt'reɪdʒəsli] .
' She's been behaving outrageously .
- 她是 到过 行为 令人愤慨地 .

她的行为非常恶劣。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['brædli] , - ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [maɪ][ˌeskrə'twɑː(r)]
I found her this morning , ' said Mrs . Bradley , ' rummaging through my escritoire
我 成立 她 这 早晨 , - 说 太太 . 布拉德利 , - 翻找 通过 我的 书桌
,
,
,

“我今天早上发现她正在翻我的书桌，”布拉德利太太说。

['θrəʊɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] ;
throwing things all over the floor ;
投掷 事物 全部 超过 这 地面 ;

把东西扔得满地都是；

[ænd; ənd] [wen] [ai]['remənstreit, ri'mɔn-][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]
and when I remonstrated she said she was looking for a sheet of
和 什么时候 我 抗议 她 说 她 曾是 寻找 为了 一个 床单 的
['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] .
paper on which to write a letter .
纸 在 哪个 到 写 一个 信 .

当我表示反对时，她说她正在找一张纸来写信。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I told her she should have asked me for it ,
我 讲述 她 她 应该 有 问 我 为了 它 ,

我告诉她，她应该向我要的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'pɜːtɪnəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɑːskt] ['feɪvəz] [ɒv; əv] ['enibɒdi] .
and she replied impertinently that she never asked favors of anybody .
和 她 回复 无礼地 那 她 绝不 问 恩惠 的 任何人 .

她傲慢地回答说，她从不向任何人求情。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
I told her to leave the room , and she declined to do it ,
我 讲述 她 到 离开 这 房间 , 和 她 拒绝 到 做 它 ,

我让她离开房间，但她拒绝了。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['səʊfə] - ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ˌem 'iː] .
picking up a sofa - pillow and throwing it at me .
挑选 向上 一个 沙发 - 枕头 和 投掷 它 在 我 .

他拿起一个沙发靠垫朝我扔了过来。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ai] ['nɪəli] ['feɪntɪd] . - ”
I was so overcome I nearly fainted . ' ”
我 曾是 所以 克服 我 几乎 昏厥 . - ”

我激动得几乎晕了过去。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˌəʊvə'kʌm] !
“ I should think she would have been overcome !
” 我 应该 思考 她 会 有 到过 克服 !

“我想她当时应该已经崩溃了！”

[sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] ! ” [sed] ['besi] .
Such impudence ! ” said Bessie .
这样的 厚颜无耻 ! ” 说 贝西 .

“真是厚颜无耻！”贝西说道。

“ [həmf] ! ” [sed] ['θædiəs] .
“ Humph ! ” said Thaddeus .
” 哼 ! ” 说 萨迪厄斯 .

“哼！”萨迪厄斯说道。

“ [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['mɑ:kə(r)][tu:; tə] [wɒt] ['fɒləʊd] .
“ That isn't a marker to what followed .
” 那 不是 一个 标记 到 什么 随后 .

“那并不能预示之后发生的事情。”

[waɪ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['brædliz] ['stɔ:ri] , [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [kəʊ] - [ai] - [nʊr] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]
Why , according to Mrs . Bradley's story , that escaped Koh - i - noor called her
为什么 , 根据 到 太太 . 布拉德利的 故事 , 那 逃脱 Koh - 我 - 努尔 称为 她
[ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [nems] ,
all sorts of horrible names ,
全部 排序 的 可怕 姓名 ,

根据布拉德利夫人的说法，那颗逃脱的科伊努尔钻石为什么会骂她各种难听的话呢?

[θru:] [æn; ən] ['empti] [ɪŋk] - [pɒt][æt; ət][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] ['brædli] [hɪm'self] , [ðæt] [stʊd] [ɒn]
threw an empty ink - pot at a photograph of Bradley himself , that stood on
扔 一个 空的 墨水 - 锅 在 一个 照片 的 布拉德利 他自己 , 那 站立 在
[ðə; ði]['mænt(ə)l] ,
the mantel ,
这 壁炉架 ,

他把一个空墨水瓶扔向摆放在壁炉架上的布拉德利本人的照片。

[ænd; ənd] [ðen] , [græbɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wɪsk] - [bru:m] ,
and then , grabbing up a whisk - broom ,
和 然后 , 抓取 向上 一个 拂 - 扫帚 ,

然后，他抓起一把扫帚，

['lɪtərəli] [swept] ['evriθɪŋ] [els] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
literally swept everything else there was on the mantel off to the floor with it .
字面上地 扫荡 一切 别的 那里 曾是 在 这 壁炉架 离开 到 这 地面 和 它 .

它几乎把壁炉架上其他所有东西都扫到了地上。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌəʊvə'tɜ:n] [tʃeəz] [wɪð] [æn; ən]['ɑ:də(r)] [bɔ:n] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,
This done , she began to overturn chairs with an ardor born of temper ,
这 完毕 , 她 开始 到 颠覆 椅子 和 一个 热情 出生 的 脾气 ,

完成这一切后，她开始带着一种因愤怒而生的热情掀翻椅子。

[ə'pærəntli] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['mɪsɪz] . ['brædli] [gɒt][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði]
apparently ; and , finally , Mrs . Bradley got so frightened that she ran from the
显然 ; 和 , 最后 , 太太 . 布拉德利 得到 所以 害怕 那 她 跑 从 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

显然；最后，布拉德利太太吓得跑出了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:əl] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [pə'sju:t] .

and	the	jewel	started	in	pursuit	.
和	这	宝石	开始	在	追逐	.

于是，宝石开始追逐。

[streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] [ræn][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [weə(r)]

Straight	to	the	nursery	ran	the	lady	of	the	house	—	for	there	was	where
直的	到	这	苗圃	跑	这	女士	的	这	房子	—	为了	那里	曾是	在哪里

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ,

the	children	were	,
这	孩子们	是	,

女主人径直跑向育婴室——因为孩子们都在那里。

['pleɪɪŋ] [haʊs] , [nəʊ] [daʊt] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] ['dʒu:əlz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'tɪərɪəreɪtɪd] .

playing	house	,	no	doubt	,	with	little	idea	that	jewels	sometimes	deteriorated	.
玩耍	房子	,	不	怀疑	,	和	小的	主意	那	珠宝	有时	恶化	.

毫无疑问，他们是在玩过家家，却很少意识到珠宝有时会损坏。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] , ['mɪsɪz] . ['brædli] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] , [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen]

Once	in	the	nursery	,	Mrs	.	Bradley	slammed	the	door	to	,	locked	it	,	and	then
一次	在	这	苗圃	,	太太	.	布拉德利	猛烈抨击	这	门	到	,	已锁定	它	,	和	然后

,

,
,

布拉德利太太一进育婴室，就砰地一声关上门，锁好，然后.....

[stɪl] ['fɪəf(ə)l] , [rəʊld] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [krɪb] .

still	fearful	,	rolled	before	it	the	bureau	and	the	children's	cribs	.
仍然	可怕	,	滚动	前	它	这	局	和	这	孩子们的	婴儿床	.

仍然心存恐惧，把书桌和孩子们的婴儿床都推到了它面前。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [sə'maɪzd] .

After	that	the	actions	of	the	jewel	could	only	be	surmised	.
后	那	这	行动	的	这	宝石	可以	仅有的	是	推测	.

此后，这颗宝石的行动只能靠推测了。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['paʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [rent] [wɪð]

The	door	was	pounded	and	the	atmosphere	of	the	hall	was	rent	with
这	门	曾是	猛击	和	这	气氛	的	这	大厅	曾是	租	和

['vaɪələnt] [hə'ræŋ] ;

violent	harangues	;
暴力	长篇大论	;

大门被猛烈撞击，大厅里顿时充满了激烈的争吵声；

[ðen] [ə; eɪ] ['hʌrid] [step] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [æz; əz][ðə; ði]['dʒu:əl] [prɪ'zju:məbli] [seɪld] [bɪ'ləʊ] - [steəz] ;

then	a	hurried	step	was	heard	as	the	jewel	presumably	sailed	below	-	stairs	;
然后	一个	慌忙	步	曾是	听到	作为	这	宝石	想必	航行	以下	-	楼梯	;

随后传来一阵急促的脚步声，想必是那颗宝石飞到了楼下；

[ðen] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] — [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['smæʃɪŋ]

then	crashings	were	heard	—	crashings	which	might	have	indicated	the	smashing
然后	崩溃	是	听到	—	崩溃	哪个	可能	有	表明的	这	粉碎

[ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] - [glɑ:s] ,

of	windows	,	of	picture	-	glass	,
的	视窗	,	的	图片	-	玻璃	,

随后传来砰砰的撞击声——这可能是窗户、相框玻璃被砸碎的声音。

[ɒv; əv] ['mɪrər] , [tʃeəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'pɜːtɪnənsɪz] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , ['mɪsɪz] .

of	mirrors	,	chairs	,	and	other	household	appurtenances	,	after	which	,	Mrs	.
的	镜子	,	椅子	,	和	其他	家庭	附属物	,	后	哪个	,	太太	.

['brædli] [əb'zɜːvd] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] [stɪl] . ”

Bradley	observed	,	all	became	still	.	”
布拉德利	观察到	,	全部	成为	仍然	.	”

镜子、椅子和其他家用物品都被搬动了，布拉德利太太观察到，之后一切都安静了下来。”

“ ['mɜːsi] !

“	Mercy	!
”	怜悯	!

“怜悯！

[wɒt] [ə; eɪ]['traɪəl] ! ” [sed] ['besi] .

what	a	trial	!	”	said	Bessie	.
什么	一个	审判	!	”	说	贝西	.

“真是场艰难的考验！”贝西说道。

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɔːl] [deɪ] ? ”

“	And	was	she	locked	up	in	the	nursery	all	day	?	”
”	和	曾是	她	已锁定	向上	在	这	苗圃	全部	天	?	”

“她是不是整天都被关在育婴室里？”

“ [frɒm; frəm] [twelv] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][sɪks] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	From	twelve	until	we	rescued	her	at	a	little	after	six	,	”	said	Thaddeus	.
”	从	十二	直到	我们	获救	她	在	一个	小的	后	六	,	”	说	萨迪厄斯	.

“从十二点一直到我们六点多救出她为止，”萨迪厄斯说。

“ [ðen] ['brædli] [ænd; ənd][aɪ] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dʒuːəl] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

“	Then	Bradley	and	I	started	out	to	find	the	jewel	,	if	possible	,
”	然后	布拉德利	和	我	开始	出去	到	寻找	这	宝石	,	如果	可能的	,

“然后，布拉德利和我开始寻找那颗宝石，如果可能的话。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

and	I	regret	to	say	that	it	was	possible	.
和	我	后悔	到	说	那	它	曾是	可能的	.

很遗憾，这种情况确实有可能发生。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,

We	found	her	asleep	on	the	kitchen	table	,
我们	成立	她	睡着了	在	这	厨房	桌子	,

我们发现她睡在厨房的桌子上。

[ænd; ənd] ['brædli] ['hædnt] ['eni] [mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

and	Bradley	hadn't	any	more	sense	than	to	try	and	wake	her	up	.
和	布拉德利	之前没有	任何	更多的	感觉	比	到	尝试	和	唤醒	她	向上	.

而布拉德利却毫无理智地试图叫醒她。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [tuː] [wel] .

He	succeeded	too	well	.
他	成功了	也	出色地	.

他太成功了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][waɪd] - [ə'weɪk] ['wʊmən] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː]

For	the	next	ten	minutes	she	was	the	most	wide	-	awake	woman	you	ever	saw
为了	这	下一个	十	分钟	她	曾是	这	最多	宽的	-	醒	女士	你	曾经	锯

,

,

,

接下来的十分钟里，她是我见过最清醒的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌjuː 'es] [waɪd] [ə'weɪk] [tuː] .

and	she	kept	us	wide	awake	too	.
和	她	保留	我们	宽的	醒	也	.

她也让我们彻夜难眠。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	minute	she	opened	her	eyes	and	saw	us	standing	before	her	,
这	分钟	她	打开	她	眼睛	和	锯	我们	常设	前	她	,

她睁开眼的那一刻，就看到了我们站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] ['brædli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

she	sprang	to	her	feet	and	made	a	rush	at	Bradley	,	for	which	he
她	弹簧	到	她	脚	和	制成	一个	匆忙	在	布拉德利	,	为了	哪个	他

[wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnprɪ'peəd] ,

was	totally	unprepared	,
曾是	完全	毫无准备	,

她猛地站起身，冲向布拉德利，布拉德利对此毫无防备。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

the	consequence	of	which	was	that	in	an	instant	he	found	himself	sitting	in
这	结果	的	哪个	曾是	那	在	一个	立即的	他	成立	他自己	坐着	在

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] ,

a	very	undignified	manner	,
一个	非常	有失尊严	方式	,

结果是，他瞬间发现自己坐姿十分不雅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

for	the	head	of	the	house	,	on	the	kitchen	floor	,	trying	to	collect	his
为了	这	头	的	这	房子	,	在	这	厨房	地面	,	尝试	到	收集	他的

['sʌmwɒt] ['skætəd] ['fæk(ə)ltɪz] .

somewhat	scattered	faculties	.
有些	疏散	学院	.

一家之主瘫倒在厨房地板上，努力让自己恢复些许恍惚的状态。

“ [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['brædli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʃaʊə(r)]

“ When	she	had	persuaded	Bradley	to	take	a	seat	,	she	turned	to	shower
“ 什么时候	她	有	被说服	布拉德利	到	拿	一个	座位	,	她	转向	到	淋浴

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [ɒn][ˌem 'iː] .

her	attentions	on	me	.
她	注意	在	我	.

“当她劝说布拉德利坐下后，她就把注意力转向了我。”

[aɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][græb][həʊld][ɒv; əv][maɪ] [vest] ,

I	jumped	to	one	side	,	but	she	managed	to	grab	hold	of	my	vest	,
我	跳了起来	到	一	边	,	但	她	管理	到	抓住	抓住	的	我的	背心	,

我跳到一边，但她还是抓住了我的背心。

[ænd; ənd] [hens] [ɪts] ['bʌtənlɪs] [kən'dɪʃn] .

and	hence	its	buttonless	condition	.
和	因此	它是	无纽扣	状况	.

因此它才没有纽扣。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['brædli] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

By	this	time	Bradley	was	on	his	feet	again	,	and	,
经过	这	时间	布拉德利	曾是	在	他的	脚	再次	,	和	,

这时布拉德利已经重新站了起来，

['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz]['dʒu:əl][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [hi:; hi] [ə'gen] [keɪm] [ɒf]

having	had	the	temerity	to	face	his	jewel	the	second	time	,	he	again	came	off
拥有	有	这	鲁莽	到	脸	他的	宝石	这	第二	时间	,	他	再次	来了	离开

['sekənd] [best] ,

second	best	,
第二	最好的	,

他竟敢第二次挑战自己的心头好，结果再次败下阵来。

['lu:zɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] .

losing	one	of	the	button	-	holes	of	his	collar	in	the	mêlée	.
输	一	的	这	按钮	-	孔	的	他的	衣领	在	这	混战	.

在混战中，他衣领上的一个扣眼掉了。

[ai] [rʌʃt] [ɪn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [flɜ:'teɪʃəsli] , [pə'hæps] , [traɪd] [tu:; tə][græb][həʊld][ɒv; əv]

I	rushed	in	from	behind	,	and	flirtatiously	,	perhaps	,	tried	to	grab	hold	of
我	匆忙	在	从	在后面	,	和	轻佻地	,	也许	,	尝试	到	抓住	抓住	的

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

我从后面冲了进去，或许是带着几分轻佻，试图抓住她的手。

['kʌmɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [fi:ld] ['maɪnəs][ə; eɪ] ['nektaɪ] , [bʌt; bət] [plʌs] [ðæt] [ˌpɪktʃə'resk] [skrætʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ɒn]

coming	off	the	field	minus	a	necktie	,	but	plus	that	picturesque	scratch	you	see	on
未来	离开	这	场地	减	一个	领带	,	但	加	那	如画	划痕	你	看	在

[maɪ] [nəʊz] .

my	nose	.
我的	鼻子	.

下场时领带不见了，但鼻子上却多了一道你看到的颇具特色的划痕。

['stɒpɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [kaʊnt] [ʌp] [maɪ] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] [lɒs] , [aɪ] [let] ['brædli] [meɪk] [ðə; ði][nekst]

Stopping	a	moment	to	count	up	my	profit	and	loss	,	I	let	Bradley	make	the	next
停止	一个	片刻	到	数数	向上	我的	利润	和	损失	,	我	让	布拉德利	制作	这	下一个

[ə'sɔ:lt] ,

assault	,
突击	,

我停下来盘算了一下盈亏，然后让布拉德利发起下一次进攻。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:n] ['bæt(ə)l] , ['brædli] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

which	resulted	in	a	drawn	battle	,	Bradley	losing	his	watch	and	his	temper	,
哪个	结果	在	一个	绘制	战斗	,	布拉德利	输	他的	手表	和	他的	脾气	,

结果双方打成平局，布拉德利丢了手表，也丢了脾气。

[ðə; ði]['dʒu:əl] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] .

the	jewel	losing	her	breath	and	her	balance	.
这	宝石	输	她	气息	和	她	平衡	.

宝石失去了呼吸和平衡。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['prɒbəbli] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ,

So	it	went	on	for	probably	three	or	four	minutes	longer	,
所以	它	去	在	为了	大概	三	或者	四	分钟	更长	,

于是，比赛又持续了大概三四分钟。

[ðəʊ] [wi:; wi] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'kwaɪəd] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðəʊz] [ʃɔ:t] ['mɪnɪts] ,

though	we	certainly	acquired	several	years	of	experience	in	those	short	minutes	,
尽管	我们	当然	获得	一些	年	的	经验	在	那些	短的	分钟	,

虽然在那短短几分钟内，我们确实积累了好几年的经验，

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

until	finally	we	managed	to	conquer	her	.
直到	最后	我们	管理	到	征服	她	.

直到最后我们才成功征服了她。

[ðɪs] [dʌn] , [wiː; wi] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] . ”

This	done	,	we	locked	her	up	in	a	closet	.	”
这	完毕	,	我们	已锁定	她	向上	在	一个	壁橱	.	”

事情办妥后，我们把她锁进了壁橱里。

“ [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ['ʃeri] ? ” [ɑːskt] ['besi] .

“	Had	she	been	at	the	cooking	-	sherry	?	”	asked	Bessie	.
“	有	她	到过	在	这	烹饪	-	雪利酒	?	”	问	贝西	.

“她去过烹饪雪利酒那里吗？”贝西问道。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [səʊ] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['brædli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

“	We	thought	so	at	first	,	and	Bradley	sent	for	a	policeman	,
“	我们	想法	所以	在	第一的	,	和	布拉德利	发送	为了	一个	警察	,

“我们一开始也这么想，于是布拉德利叫来了一名警察。”

” [sed] ['θædiəs] “ [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [tuː]

”	said	Thaddeus	“	but	when	he	came	we	found	the	poor	creature	too
”	说	萨迪厄斯	“	但	什么时候	他	来了	我们	成立	这	贫穷的	生物	也

[ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] ,

exhausted	to	be	moved	,
筋疲力尽的	到	是	已搬	,

“但是当他来的时候，我们发现这可怜的家伙筋疲力尽，动弹不得。”萨迪厄斯说。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['brædli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)]

and	in	a	very	short	while	Mrs	.	Bradley	decided	that	it	was	a	case	for
和	在	一个	非常	短的	尽管	太太	.	布拉德利	决定	那	它	曾是	一个	案件	为了

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'liːs] - ['dʒʌstɪs] .

a	doctor	and	not	for	a	police	-	justice	.
一个	医生	和	不是	为了	一个	警察	-	正义	.

布拉德利太太很快就决定，这起案件应该由医生处理，而不是由警察处理。

[səʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , ['dɪnərˌlɛs] , [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -

So	the	doctor	was	summoned	,	and	we	waited	,	dinnerless	,	in	the	dining	-
所以	这	医生	曾是	被召唤	,	和	我们	等待	,	无晚餐	,	在	这	用餐	-

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɜːdɪkt] ,

room	for	his	verdict	,
房间	为了	他的	判决	,

于是医生被叫来了，我们没吃晚饭，就在餐厅里等着他的诊断结果。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	finally	it	came	.
和	最后	它	来了	.

终于，它来了。

['brædliz] ['dʒuːəl] [wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] ! ”

Bradley's	jewel	was	insane	!	”
布拉德利的	宝石	曾是	疯狂的	!	”

布拉德利的珠宝简直太惊艳了！

“ [ɪn'seɪn] ! ” ['ekəud] ['besi] .

“	Insane	!	”	echoed	Bessie	.
“	疯狂的	!	”	回声	贝西	.

“疯了！”贝西附和道。

“ [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hætə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['θædiəs] .

“	Mad	as	a	hatter	,	”	replied	Thaddeus	.
“	疯狂的	作为	一个	制帽匠	,	”	回复	萨迪厄斯	.

“疯得像个帽子匠，”萨迪厄斯回答道。

“ [wel] , [aɪ] [dɪ'kleə(r)] ! ” [sed] ['besi] , ['θɔːtfəli] .

“	Well	,	I	declare	!	”	said	Bessie	,	thoughtfully	.
“	出色地	,	我	宣布	!	”	说	贝西	,	深思熟虑	.

“嗯，我同意！”贝西若有所思地说。

“ [bʌt; bət] , ['θædiəs] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] . ”

“	**But**	,	**Thaddeus**	,	**do**	**you**	**know**	**I**	**am**	**not**	**surprised**	**.** ”
”	但	,	萨迪厄斯	,	做	你	知道	我	是	不是	惊讶	. ”

“但是，萨迪厄斯，你知道我并不感到惊讶吗？”

“ [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	**Why**	,	**my**	**dear**	**?**	”	**he**	**asked**	**.**
”	为什么	,	我的	亲爱的	?	”	他	问	.

“为什么，亲爱的？”他问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['tedi] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['pɜ:fɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [maɪnd] .

“	**Because**	,	**Teddy**	,	**she**	**was**	**too**	**perfect**	**to**	**be**	**in**	**her**	**right**	**mind**	**.**
”	因为	,	泰迪	,	她	曾是	也	完美的	到	是	在	她	正确的	头脑	.

“因为，泰迪，她太完美了，以至于她精神不太正常。”

” [ænd; ənd] ['θædiəs] , ['ɑ:ftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

”	**And**	**Thaddeus**	,	**after**	**thinking**	**it**	**all**	**over**	,	**was**	**inclined**	**to**	**believe**	**that**
”	和	萨迪厄斯	,	后	思维	它	全部	超过	,	曾是	倾斜	到	相信	那

['besi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] .

Bessie	**was**	**in**	**the**	**right**	**.**
贝西	曾是	在	这	正确的	.

“而萨迪厄斯仔细考虑之后，倾向于认为贝西是对的。”

“ [jes] , [bes] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] — ['pɜ:fɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,

“	**Yes**	,	**Bess**	,	**she**	**was**	**perfect**	**—**	**perfect**	**in**	**the**	**way**	**she**	**did**	**her**	**work**	**,**
”	是的	,	贝丝	,	她	曾是	完美的	—	完美的	在	这	方式	她	做过	她	工作	,

“是的，贝丝，她很完美——她工作的方式堪称完美。”

['pɜ:fɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [smæʃt] [θɪŋz] ,

perfect	**in**	**the**	**way**	**she**	**smashed**	**things**	**,**
完美的	在	这	方式	她	粉碎	事物	,

她砸东西的方式堪称完美，

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][dɪd][ʃi:; ʃi][mɔ:(r)] [sək'sesfəli] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['θʌrənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd]

and	**nowhere**	**did**	**she**	**more**	**successfully**	**show**	**the**	**thoroughness**	**with**	**which**	**she**	**did**
和	无处	做过	她	更多的	成功地	展示	这	彻底性	和	哪个	她	做过

['evriθɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [frɒm; frəm][maɪ] [vest] .

everything	**than**	**when**	**it**	**came**	**to**	**removing**	**the**	**buttons**	**from**	**my**	**vest**	**.**
一切	比	什么时候	它	来了	到	移除	这	按钮	从	我的	背心	.

她做事一丝不苟，这一点在她解开我背心上的纽扣这件事上体现得淋漓尽致。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [bæd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['pɜ:fɪkt] ['sɜ:vənt] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:n] [aʊt] [tu:; tə]

Isn't	**it**	**too**	**bad**	**that**	**the**	**only**	**perfect**	**servant**	**that**	**ever**	**lived**	**should**	**turn**	**out**	**to**
不是	它	也	坏的	那	这	仅有的	完美的	仆人	那	曾经	居住地	应该	转动	出去	到

[bi:; bi][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['meɪniæk] ?

be	**a**	**hopeless**	**maniac**	**?**
是	一个	绝望	疯子	?

难道不可惜吗？有史以来唯一完美的仆人，竟然是一个无可救药的疯子？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] [ɒf] , [ɔ:(r)] [aɪl] [mɪs] [maɪ] [treɪn] . ”

But	**I**	**must**	**hurry**	**off**	**,**	**or**	**I'll**	**miss**	**my**	**train**	**.** ”
但	我	必须	匆忙	离开	,	或者	患病的	错过	我的	火车	. ”

但我必须赶紧走，不然就赶不上火车了。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - [deɪ] ? ” [ɑ:skt] ['besi] .

“	**You**	**are**	**not**	**going**	**down**	**to**	**town**	**to**	**-**	**day**	**?**	”	**asked**	**Bessie**	**.**
”	你	是	不是	去	向下	到	镇	到	-	天	?	”	问	贝西	.

“你今天不去镇上吗？”贝西问道。

“ [tu:; tə] - [deɪ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['gəʊɪŋ] [daʊn] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['θædiəs] .

“	**To**	**-**	**day**	**,**	**above**	**all**	**other**	**days**	**,**	**am**	**I**	**going**	**down**	**,**	”	**returned**	**Thaddeus**	**.**
”	到	-	天	,	多于	全部	其他	天	,	是	我	去	向下	,	”	返回	萨迪厄斯	.

“今天，比以往任何一天都更甚，我要下地狱了。”萨迪厄斯回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː'beərɪən][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
“ I am enough of a barbarian to be unwilling to lose the chance of
“ 我 是 足够的 的 一个 野蛮人 到 是 不情愿 到 失去 这 机会 的
['siːɪŋ] ['brædli] ,
seeing Bradley ,
看到 布拉德利 ,

“我野蛮到极点，不愿失去见到布拉德利的机会。”

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːəl][get] [ə'lɒŋ] . ”
and asking him how he and his jewel get along . ”
和 问 他 如何 他 和 他的 宝石 得到 沿着 . ”

然后问他，他和他的宝石相处得怎么样。

“ ['θædiəs] ! ”
“ Thaddeus ! ”
“ 萨迪厄斯 ! ”

“萨迪厄斯！”

“ [waɪ] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? ”
“ Why not , my dear ? ”
“ 为什么 不是 , 我的 亲爱的 ? ”

“为什么不呢，亲爱的？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . ”
“ It would be too mean for anything . ”
“ 它 会 是 也 意思是 为了 任何事物 . ”

“这样做太卑鄙了。”

“ [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
“ Well , perhaps you are right .
“ 出色地 , 也许 你 是 正确的 .

“嗯，也许你是对的。”

[aɪ] [ges] [aɪ][woʊnt] .
I guess I won't .
我 猜测 我 惯于 .

我想我不会。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [də'mestɪk] [ðæt] [aɪ] [heɪt]
But he has rubbed it into me so much about our domestics that I hate
但 他 有 摩擦 它 进入 我 所以 很多 关于 我们的 家政 那 我 恨
[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][hɪt] [bæk] . ”
to lose the chance to hit back . ”
到 失去 这 机会 到 打 后退 . ”

但他总是拿我们的家庭琐事来烦我，我不想错过反击的机会。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ? ” [sed] ['besi] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
“ Has he ? ” said Bessie , her face flushing indignantly , and , it may be
“ 有 他 ? ” 说 贝西 , 她 脸 冲洗 愤慨地 , 和 , 它 可能 是
['ædɪd] , [bɪ'kʌmɪŋli] .
added , becomingly .
额外 , 合适地 .

“他真的吗？”贝西说道，她的脸涨得通红，愤愤不平，而且，不得不说，这气势还挺得体的。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [pə'hæps] , [juː; jʊ] [maɪt] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [pə'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] ['telɪgrɑːf] [ænd; ənd]
“ In that case , perhaps , you might — ha ! ha ! — perhaps you might telegraph and
“ 在 那 案件 , 也许 , 你 可能 — 哈 ! 哈 ! — 也许 你 可能 电报 和
[ɑːsk][hɪm] .
ask him .
问 他 .

“在这种情况下，或许你可以——哈哈！——或许你可以发电报问问他。”

" [ænd; ənd] ['θædiəs] [dɪd][səʊ] .
" And Thaddeus did so .
" 和 萨迪厄斯 做过 所以 .

"而萨迪厄斯也确实这么做了。"

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
As yet he has received no reply .
作为 然而 他 有 已收到 不 回复 .

他至今尚未收到任何回复。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[ˌʌnɪk'spektɪd] [pɒmp] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrkɪnzɪz]
UNEXPECTED POMP AT THE PERKINS'S
意外 盛大场面 在 这 珀金斯

珀金斯酒店出人意料的盛大场面

" [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['θædiəs] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] ['entəd] [ðə; ði]
" My dear , " said Thaddeus , one night , as he and Mrs . Perkins entered the
" 我的 亲爱的 , " 说 萨迪厄斯 , 一 夜晚 , 作为 他 和 太太 . 珀金斯 进入 这
['laɪbrəri]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
library after dinner ,
图书馆 后 晚餐 ,

"亲爱的，"一天晚上，萨迪厄斯和珀金斯太太晚饭后走进书房时说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
" that was a very good dinner to - night .
" 那 曾是 一个 非常 好的 晚餐 到 - 夜晚 .

"今晚的晚餐非常好。"

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
Don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sæmən] , " [sed] ['besi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" All except the salmon , " said Bessie , with a smile .
" 全部 除了 这 三文鱼 , " 说 贝西 , 和 一个 微笑 .

"除了鲑鱼以外，"贝西笑着说。

" ['sæmən] ? " ['ekəud] ['θædiəs] .
" Salmon ? " echoed Thaddeus .
" 三文鱼 ? " 回声 萨迪厄斯 .

"鲑鱼？"萨迪厄斯重复道。

" ['sæmən] ?
" Salmon ?
" 三文鱼 ?

"三文鱼?

[ai][dɪd][nɒt] [siː] ['eni] ['sæmən] . "
I did not see any salmon . "
我 做过 不是 看 任何 三文鱼 . "

我没看到鲑鱼。

" [nəʊ] , " [sed] ['besi] , " [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" No , " said Bessie , " that was just the trouble .
" 不 , " 说 贝西 , " 那 曾是 只是 这 麻烦 .

"不，"贝西说，"那正是麻烦所在。"

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] , [aɪm][ˈsɜːt(ə)n] .

It	didn't	come	up	,	although	it	was	in	the	house	before	dinner	,	I'm	certain	.
它	没有	来	向上	,	虽然	它	曾是	在	这	房子	前	晚餐	,	我是	肯定	.

虽然我确信晚饭前它就在屋里，但并没有人提起这件事。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪv] . ”

I	saw	it	arrive	.	”
我	锯	它	到达	.	”

我亲眼看到它送来了。

“ [ˈelən] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , ” [sed] [ˈθædiəs] .

“	Ellen	couldn't	have	known	you	intended	it	for	dinner	,	”	said	Thaddeus	.
“	艾伦	不能	有	已知	你	故意的	它	为了	晚餐	,	”	说	萨迪厄斯	.

“艾伦不可能知道你是打算把它留到晚餐吃，”萨迪厄斯说。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈbesi] ,

“	Yes	,	she	knew	it	was	for	dinner	,	”	returned	Bessie	,
“	是的	,	她	知道	它	曾是	为了	晚餐	,	”	返回	贝西	,

“是的，她知道那是晚餐吃的，”贝西回答道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [ˈdɪnə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] .

“	but	she	made	a	mistake	as	to	whose	dinner	it	was	for	.
“	但	她	制成	一个	错误	作为	到	谁	晚餐	它	曾是	为了	.

但她弄错了晚餐是给谁吃的。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈteɪb(ə)l] ,

She	supposed	it	was	bought	for	the	kitchen	-	table	,
她	据称	它	曾是	买	为了	这	厨房	-	桌子	,

她猜想这东西是买来放在厨房餐桌上的。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [daʊn] - [steəz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ][ˌaɪ ˈtiː]

and	when	I	went	down	-	stairs	to	inquire	about	it	a	few	minutes	ago	it
和	什么时候	我	去	向下	-	楼梯	到	查询	关于	它	一个	很少	分钟	前	它

[wɒz; wəz] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ɪts] [əˈsjuːmd] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈnəʊbli] .

was	fulfilling	its	assumed	mission	nobly	.
曾是	满足	它是	假定	使命	高贵地	.

几分钟前我下楼去询问时，它正在英勇地履行着它所承担的使命。

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd][wʌn][fɪn] . ”

There	wasn't	much	left	but	the	tail	and	one	fin	.	”
那里	不是	很多	左边	但	这	尾巴	和	一	鳍	.	”

只剩下尾巴和一片鳍了。

“ [wel] ! ” [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [ˈθædiəs] , “ [ai][kɔːl] [ðæt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [kuːl] [prəˈsiːdɪŋ] .

“	Well	!	”	ejaculated	Thaddeus	,	“	I	call	that	a	pretty	cool	proceeding	.
“	出色地	!	”	射精	萨迪厄斯	,	“	我	称呼	那	一个	漂亮的	凉爽的	进行中	.

“好！”萨迪厄斯脱口而出，“我认为这真是一个很酷的程序。”

[dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? ”

Did	you	give	her	a	talking	to	?	”
做过	你	给	她	一个	说	到	?	”

你跟她谈过话了吗?

“ [nəʊ] , ” [ˈbesi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃɔːtli] ; “ [ai] [dɪˈspaɪz] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [fʌs] ,

“	No	,	”	Bessie	replied	,	shortly	;	“	I	despise	a	domestic	fuss	,
“	不	,	”	贝西	回复	,	不久	;	“	我	鄙视	一个	国内的	大惊小怪	,

“不，”贝西简短地回答道，“我讨厌家庭琐事。”

[səʊ][ai] [prɪˈtendɪd] [aɪd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈbrekfəst] .

so	I	pretended	I'd	gone	down	to	talk	about	breakfast	.
所以	我	假装	ID	已消失	向下	到	讲话	关于	早餐	.

于是我假装下去和大家聊早餐的事。

[wiːl; wil][hæv; həv] ['brekfəst] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɜːlɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dɪə(r)] . ”

We'll	have	breakfast	an	hour	or	two	earlier	to	-	morrow	,	dear	.	”
出色地	有	早餐	一个	小时	或者	二	早些时候	到	-	明天	,	亲爱的	.	”

亲爱的，明天我们提前一两个小时吃早餐。

“ [wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? ” ['kwɪrrɪd] ['θædiəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] [waɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	What's	that	for	?	”	queried	Thaddeus	,	his	eyes	open	wide	with	astonishment	.
”	是什么	那	为了	?	”	查询	萨迪厄斯	,	他的	眼睛	打开	宽的	和	惊讶	.

“那是做什么用的？”萨迪厄斯问道，他惊讶地睁大了眼睛。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] ['ʃɒpɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	You	are	not	going	shopping	,	are	you	?	”
”	你	是	不是	去	购物	,	是	你	?	”

“你不是要去购物吧？”

“ [nəʊ] , ['tedi] , [aɪm][nɒt] ;

“	No	,	Teddy	,	I'm	not	;
”	不	,	泰迪	,	我是	不是	;

“不，泰迪，我不是；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɒt] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['elən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]

but	when	I	got	down	-	stairs	and	realized	that	Ellen	had	made	the	natural
但	什么时候	我	得到	向下	-	楼梯	和	已实现	那	艾伦	有	制成	这	自然的

[mɪs'teɪk] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [daʊn] - [steəz] ['dɪnə(r)] ,

mistake	of	supposing	the	fish	was	for	the	down	-	stairs	dinner	,
错误	的	假如	这	鱼	曾是	为了	这	向下	-	楼梯	晚餐	,

但当我下楼后才意识到，艾伦犯了一个很自然的错误，她以为那条鱼是给楼下晚餐准备的。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['fraɪdeɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

this	being	Friday	,	I	had	to	think	of	something	to	say	,
这	存在	星期五	,	我	有	到	思考	的	某物	到	说	,

今天是星期五，我得想点什么说。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] ['brekfəst] [æt; ət]['sev(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	nothing	would	come	except	that	we	wanted	breakfast	at	seven	instead	of
和	没有什么	会	来	除了	那	我们	通缉	早餐	在	七	反而	的

[æt; ət] [eɪt] .

at	eight	.
在	八	.

除了我们想把早餐时间从八点提前到七点之外，什么也没发生。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də][tuː; tə][hæv; həv] ['sɜːvənts] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

It	doesn't	do	to	have	servants	suspect	you	of	spying	upon	them	,
它	不	做	到	有	仆人	怀疑	你	的	间谍活动	之上	他们	,

让仆人怀疑你在监视他们，这可不是什么好事。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] ['evə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['flʌstəd] — [səʊ]['mæmə; mə'mɑː] [sez] — [ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] .

nor	is	it	wise	ever	to	appear	flustered	—	so	mamma	says	—	in	their	presence	.
也不	是	它	明智的	曾经	到	出现	慌乱	—	所以	妈妈	说道	—	在	他们的	在场	.

妈妈说，在他们面前表现得慌乱也是不明智的。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [bəuθ][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['elən] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['brekfəst] .

I	avoided	both	by	making	Ellen	believe	I'd	come	down	to	order	an	early	breakfast	.
我	避免	两个都	经过	制作	艾伦	相信	ID	来	向下	到	命令	一个	早期的	早餐	.

”

”

我故意让艾伦以为我是下来点份早午餐，这样就避免了这两件事。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['besi] , ” [sed] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

“	You	are	a	great	Bessie	,	”	said	Thaddeus	,	with	a	laugh	.
”	你	是	一个	伟大的	贝西	,	”	说	萨迪厄斯	,	和	一个	笑	.

“你真是个很棒的贝西，”萨迪厄斯笑着说。

“ [ai][əd'maɪə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	I	admire	you	more	than	ever	,	my	dear	,
”	我	钦佩	你	更多的	比	曾经	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我比以往任何时候都更加敬佩你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][aɪ'd][get] [ʌp][tuː; tə] ['brekfəst] [ɪf] [jʊd] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn][ə; eɪ] .

and	to	prove	it	I'd	get	up	to	breakfast	if	you'd	ordered	it	at	1	A	.
和	到	证明	它	ID	得到	向上	到	早餐	如果	你会	订购	它	在	1	一个	.

[em] . ”

M	.	”
M	.	”

为了证明这一点，如果你凌晨一点点了早餐，我也会起来吃。

“ [jʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['besi] ,

“	You'd	be	more	likely	to	stay	up	to	it	,	”	said	Bessie	,
”	你会	是	更多的	可能	到	停留	向上	到	它	,	”	说	贝西	,

“这样你更有可能坚持下去，”贝西说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə][bed]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	and	then	go	to	bed	after	it	.	”
”	和	然后	去	到	床	后	它	.	”

“然后就去睡觉。”

“ [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [maɪnd] [ə'gen] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	There's	your	Napoleonic	mind	again	,	”	said	Thaddeus	.
”	有	你的	拿破仑时代	头脑	再次	,	”	说	萨迪厄斯	.

“你又展现出拿破仑式的思维了，”塔德乌斯说道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	should	never	have	thought	of	that	way	out	of	it	.
”	我	应该	绝不	有	想法	的	那	方式	出去	的	它	.

“我真不该想到用那种方法摆脱困境。”

[bʌt; bət] , [bes] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

But	,	Bess	,	”	he	continued	,
但	,	贝丝	,	”	他	持续	,

但是，贝丝，”他继续说道，

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [tuː; tə] - [naɪts] ['dɪnə(r)] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn]

“	when	I	was	praising	to	-	night's	dinner	I	had	a	special	object	in
”	什么时候	我	曾是	赞扬	到	-	夜晚	晚餐	我	有	一个	特别的	目的	在

[vjuː] .

view	.
看法	.

“当我称赞今晚的晚餐时，我的目光中有一个特别的物体。”

[ai] [θɪŋk] ['elən] [kʊks] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	think	Ellen	cooks	well	enough	now	to	warrant	us	in	giving	a	dinner	,	don't	you	?
我	思考	艾伦	厨师	出色地	足够的	现在	到	保证	我们	在	给予	一个	晚餐	,	不	你	?

”

”
”

我觉得艾伦现在的厨艺已经足够好了，值得我们请她吃顿饭，你觉得呢?

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , ” [sed] ['besi] .

“	Well	,	it	all	depends	on	what	we	have	for	dinner	,	”	said	Bessie	.
”	出色地	,	它	全部	取决于	在	什么	我们	有	为了	晚餐	,	”	说	贝西	.

“嗯，这完全取决于我们晚餐吃什么，”贝西说。

“ ['ɛlənz] ['bɪskɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'trəʊʃəs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lʌmpi] [ðə; ði] ['əʊtmi:l]
“ Ellen's biscuits are atrocious , I think , and you know how lumpy the oatmeal
” 艾伦的 饼干 是 极其恶劣 , 我 思考 , 和 你 知道 如何 凹凸不平 这 麦片
['ɔ:lweɪz] [ɪz] . ”
always is . ”
总是 是 . ”

“我觉得艾伦做的饼干难吃极了，而且你知道她做的燕麦粥总是结块的。”

“ [sə'pəʊz] [wi:; wi][traɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊtmi:l] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ['kɔ:sɪz] [left] [aʊt] ?
“ Suppose we try giving a dinner with the oatmeal and biscuit courses left out ?
” 认为 我们 尝试 给予 一个 晚餐 和 这 麦片 和 饼干 课程 左边 出去 ?

“假设我们准备一顿晚餐，但去掉燕麦粥和饼干这两道菜呢？”

” [sə'dʒestid] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
” suggested Thaddeus , with a grin .
” 建议 萨迪厄斯 , 和 一个 咧嘴笑 .

“萨迪厄斯咧嘴一笑，建议道。”

['bɛsiz] [aɪz] ['twiŋkl] .
Bessie's eyes twinkled .
贝西的 眼睛 闪烁 .

贝西的眼睛闪闪发光。

“ [ju:; jʊ] [meɪk] ['veri] [braɪt] ['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spi:tʃɪz] , ['tedi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ You make very bright after - dinner speeches , Teddy , ” she said .
” 你 制作 非常 明亮的 后 - 晚餐 演讲 , 泰迪 , ” 她 说 .

“泰迪，你的餐后演讲非常精彩，”她说。

“ [aɪ][doʊnt] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [kænt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪti] ['tʃaɪnə] ,
“ I don't see why we can't have a dinner with nothing but pretty china ,
” 我 不 看 为什么 我们 不能 有 一个 晚餐 和 没有什么 但 漂亮的 中国 ,

我不明白为什么我们不能只用漂亮的瓷器用餐。

[jɔ:(r); jə(r)] ['spɑ:klɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['flaʊəz] [stru:n] [ə'baʊt] .
your sparkling conversation , and a few flowers strewn about .
你的 闪闪发光 对话 , 和 一个 很少 花朵 散落的 关于 .

你们妙语连珠的谈话，以及散落在周围的几朵鲜花。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [pə'tɪkjələli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
It would be particularly satisfactory to me . ”
它 会 是 特别 令人满意的 到 我 . ”

那对我来说将尤其令人满意。

“ ['ðer] [nɒt] [ɔ:l]['eɪndʒəls] [laɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” ['θædiəs] [rɪ'tɜ:nd] .
“ They're not all angels like you , my dear , ” Thaddeus returned .
” 它们是 不是 全部 天使 喜欢 你 , 我的 亲爱的 , ” 萨迪厄斯 返回 .

“他们并不都像你一样是天使，亲爱的，”萨迪厄斯回答道。

“ [ðeəz; ðəz] ['brædli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
“ There's Bradley , for instance .
” 有 布拉德利 , 为了 实例 .

“比如布拉德利。”

[id] [daɪ][ɒv; əv] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [kɔ:s] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]
He'd die of starvation before we got to the second course in a dinner of that
他会 死 的 饥饿 前 我们 得到 到 这 第二 课程 在 一个 晚餐 的 那
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

在这种级别的晚餐上，我们还没吃到第二道菜，他就会饿死。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [kɑːst] [ə; eɪ] [gluːm] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ,

and	if	there	is	any	one	thing	that	can	cast	a	gloom	over	a	dinner	,
和	如果	那里	是	任何	一	事物	那	能	投掷	一个	愁云	超过	一个	晚餐	,

如果说有什么事能给晚餐蒙上阴影的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [daɪ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

it	is	to	have	one	of	the	guests	die	of	starvation	right	in	the	middle	of
它	是	到	有	一	的	这	客人	死	的	饥饿	正确的	在	这	中间	的

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

如果其中一位客人在聚会进行到一半时就饿死了，那该有多糟糕。”

“ ['mɪstə(r)] . ['brædli] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] [səʊ] [ʌn'dʒentlmənli] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [sed] ['besi] , ['lɑːfɪŋ]

“	Mr	.	Bradley	would	never	do	so	ungentlemanly	a	thing	,	”	said	Bessie	,	laughing
“	先生	.	布拉德利	会	绝不	做	所以	不绅士的	一个	事物	,	”	说	贝西	,	笑

['hɑːtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

“布拉德利先生绝不会做出如此失礼的事情，”贝西笑着说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [kən'sɪdərət] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [id] [stɑːv] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

“	He	is	too	considerate	a	man	for	that	;	he'd	starve	in	silence	and	without
“	他	是	也	周到	一个	男人	为了	那	;	他会	饿死	在	沉默	和	没有

[ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] . ”

ostentation	.	”
炫耀	.	”

“他是个很体贴的人，不会那样做；他会默默地挨饿，不求回报。”

“ [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['brædli] ? ” ['kwɪrrɪd] ['θædiəs] .

“	Why	this	sudden	access	of	confidence	in	Bradley	?	”	queried	Thaddeus	.
“	为什么	这	突然	使用权	的	信心	在	布拉德利	?	”	查询	萨迪厄斯	.

“为什么突然对布拉德利如此信任？”萨迪厄斯问道。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] ? ”

“	I	thought	you	didn't	like	him	?	”
“	我	想法	你	没有	喜欢	他	?	”

“我以为你不喜欢他呢？”

“ ['naɪðə(r)] [aɪ] [dɪd] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [spent] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” ['besi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Neither	I	did	,	until	that	Sunday	he	spent	with	us	,	”	Bessie	answered	.
“	两者都不	我	做过	,	直到	那	星期日	他	花费	和	我们	,	”	贝西	回答	.

“我以前也没见过他，直到那个星期天他跟我们一起度过了，”贝西回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粘贴宝石(Paste Jewels)
第3/6页

“ [aɪv] [əd'maɪəd] [hɪm] [ɪn'tensli] ['evə(r)] [sɪns] .
“ I've admired him intensely ever since .
“ 我已经 钦佩 他 强烈地 曾经 自从 .

“从那时起，我就非常钦佩他。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][hæd; həd] ['lemən] [paɪ][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] — [wʌn][ai] [meɪd] [maɪ'self] ? ”
Don't you remember , we had lemon pie for dinner — one I made myself ? ”
不 你 记住 , 我们 有 柠檬 馅饼 为了 晚餐 — 一 我 制成 我 ? ”

你不记得了吗？我们晚饭吃了柠檬派——是我自己做的?

“ [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] , ” [sed] ['θædiəs] ;
“ Yes , I remember , ” said Thaddeus ;
“ 是的 , 我 记住 , ” 说 萨迪厄斯 ;

“是的，我记得，”萨迪厄斯说；

“ [bʌt; bət][ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] ['leмən] [paɪ][ænd; ənd] ['brædli] .
“ but I fail to see the connection between lemon pie and Bradley .
“ 但 我 失败 到 看 这 联系 之间 柠檬 馅饼 和 布拉德利 .

“但我看不出柠檬派和布拉德利之间有什么联系。”

['brædli] [ɪz] [nɒt] ['saʊə(r)][ɔː(r)] ['krʌsti] . ”
Bradley is not sour or crusty . ”
布拉德利 是 不是 酸的 或者 硬皮的 . ”

布拉德利既不酸涩也不固执。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [jʊd] [wɒtʃt] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , ”
“ You wouldn't have failed to see if you'd watched Mr . Bradley at dinner , ”
“ 你 不会 有 失败的 到 看 如果 你会 观看 先生 . 布拉德利 在 晚餐 , ”
[ri'tɔːt] ['besi] .
retorted Bessie .
反驳 贝西 .

“如果你在晚餐时留意布拉德利先生，就不会没注意到了，”贝西反驳道。

“ [hiː; hi][et; eɪt] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ He ate two pieces of it . ”
“ 他 吃 二 件 的 它 . ”

“他吃了两块。”

“ [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mæn] [iːts] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['leмən] [paɪ] [prɪ'peəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
“ And just because a man eats two pieces of lemon pie prepared by your
“ 和 只是 因为 一个 男人 吃 二 件 的 柠檬 馅饼 准备 经过 你的
[əʊn] [feə(r)][hændz][juː; jʊ] [wɜːl] [ə'baʊt] ,
own fair hands you whirl about ,
自己的 公平的 双手 你 旋转 关于 ,

“就因为一个男人吃了两块你亲手做的柠檬派，你就大惊小怪吗？”

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm] ['ʌtəli] [dis'laik] [hɪm] , [kɔːl] [hɪm] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
and , from utterly disliking him , call him , upon the whole ,
和 , 从 完全地 不喜欢 他 , 称呼 他 , 之上 这 所有的 ,

而且，由于极其厌恶他，总的来说，称他为

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ? ” [sed] ['θædiəs] .
one of the most admirable products of the human race ? ” said Thaddeus .
一 的 这 最多 令人钦佩的 产品 的 这 人类 种族 ? ” 说 萨迪厄斯 .

“这是人类最令人钦佩的成果之一吗？”塔德乌斯说道。

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ” ['besi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] ;

“	Not	at	all	,	”	Bessie	replied	,	with	a	broad	smile	;
”	不是	在	全部	,	”	贝西	回复	,	和	一个	广阔	微笑	;

“一点也不，”贝西笑着回答道；

“ [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

“	but	I	did	admire	the	spirit	and	politeness	of	the	man	.
”	但	我	做过	钦佩	这	精神	和	礼貌	的	这	男人	.

但我确实很欣赏这位男士的精神和礼貌。

[ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

On	our	way	home	from	church	in	the	morning	we	were	talking	about	the
在	我们的	方式	家	从	教会	在	这	早晨	我们	是	说	关于	这

[gʊd] [taɪmz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ɒn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɪknɪks] ,

good	times	children	have	on	their	little	picnics	,
好的	时代	孩子们	有	在	他们的	小的	野餐	,

早上从教堂回家的路上，我们聊起了孩子们在小型野餐中度过的美好时光。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['brædli] [sed] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	Mr	.	Bradley	said	he	never	enjoyed	a	picnic	in	his	life	,
和	先生	.	布拉德利	说	他	绝不	享受	一个	野餐	在	他的	生活	,

布拉德利先生说他这辈子都没享受过野餐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [gɒn] [tuː; tə] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns]

because	every	one	he	had	ever	gone	to	was	ruined	by	the	baleful	influence
因为	每一个	一	他	有	曾经	已消失	到	曾是	毁坏	经过	这	有害的	影响

[ɒv; əv] ['lemən] [paɪ] .

of	lemon	pie	.
的	柠檬	馅饼	.

因为他去过的每一个地方都被柠檬派的邪恶影响毁了。

” ['θædiəs] [lɑːft] .

“	Thaddeus	laughed	.
”	萨迪厄斯	笑了	.

萨迪厄斯笑了。

“ [ðen] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['lemən] [paɪ] ?

“	Then	he	didn't	like	lemon	pie	?
”	然后	他	没有	喜欢	柠檬	馅饼	?

“那他是不是不喜欢柠檬派？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] [heit] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['besi] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːf] .

“	No	,	he	hated	it	,	”	said	Bessie	,	joining	in	the	laugh	.
”	不	,	他	憎恨	它	,	”	说	贝西	,	加入	在	这	笑	.

“不，他讨厌极了，”贝西说着，也跟着笑了起来。

“ [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [pæn'dɔːrəz] [bɒks] . ”

“	He	added	that	the	original	receipt	for	it	came	out	of	Pandora's	box	.	”
”	他	额外	那	这	原来的	收据	为了	它	来了	出去	的	潘多拉的	盒子	.	”

“他还补充说，那张原始收据是从潘多拉的盒子里翻出来的。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['brædli] ! ” [kraɪd] ['θædiəs] , ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv]

“	Poor	Bradley	!	”	cried	Thaddeus	,	throwing	his	head	back	in	a	paroxysm	of
”	贫穷的	布拉德利	!	”	哭	萨迪厄斯	,	投掷	他的	头	后退	在	一个	发作	的

[mɜːθ] .

mirth	.
欢笑	.

“可怜的布拉德利！”萨迪厄斯喊道，仰头大笑起来。

“ [heit] [paɪ] — [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] — [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət]
“ Hated pie — declared his feelings — and then to be confronted by it at
“ 憎恨 馅饼 — 声明 他的 情怀 — 和 然后 到 是 面对 经过 它 在
['dɪnə(r)] . ”
dinner . ”
晚餐 . ”

“他讨厌馅饼——他曾公开表达过这种感受——结果在晚餐时却不得不面对它。”

“ [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] ['nəʊbli] , ” [sed] ['besi] .
“ He behaved nobly , ” said Bessie .
“ 他 表现 高贵地 , ” 说 贝西 .

“他举止高尚，”贝西说。

“ [et; eɪt][hɪz; ɪz][fɜ:st] [pi:s] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ,
“ Ate his first piece like a man , and then called for a second ,
“ 吃 他的 第一的 片 喜欢 一个 男人 , 和 然后 称为 为了 一个 第二 ,

他像个男人一样吃完了第一块，然后又要了第二块。

[laɪk][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [ri'mɑ:k] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv][maɪ] [meɪk] . ”
like a hero , when you remarked that it was of my make . ”
喜欢 一个 英雄 , 什么时候 你 评论 那 它 曾是 的 我的 制作 . ”

当你称赞它是我亲手做的时，我就像个英雄一样。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['nesəsəri] , [bes] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ You ought to have told him it wasn't necessary , Bess , ” said Thaddeus .
“ 你 应该 到 有 讲述 他 它 不是 必要的 , 贝丝 , ” 说 萨迪厄斯 .

“你应该告诉他没必要这么做，贝丝，”萨迪厄斯说。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self][æt; ət][fɜ:st] , ” ['besi] [ɪk'spleɪnd] ;
“ I felt that way myself at first , ” Bessie explained ;
“ 我 毛毡 那 方式 我 在 第一的 , ” 贝西 解释 ;

“起初我也是这么想的，”贝西解释说；

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [nəʊ] [aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
“ but then I thought I wouldn't let him know I remembered what he had said .
“ 但 然后 我 想法 我 不会 让 他 知道 我 记得 什么 他 有 说 .
”
”
”

“但我转念一想，我还是不要让他知道我记得他说过的话。”

“ [aɪ] ['fænsi] [ðæt] [wɒz; wəz]['betə(r)] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ I fancy that was better , ” said Thaddeus .
“ 我 想要 那 曾是 更好的 , ” 说 萨迪厄斯 .

“我觉得那样更好，”萨迪厄斯说。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɪnə(r)] .
“ But about that dinner .
“ 但 关于 那 晚餐 .

“但是关于那顿晚餐……”

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['brædliz] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɪlɪps] ,
What do you say to our inviting the Bradleys , Mr . and Mrs . Phillips ,
什么 做 你 说 到 我们的 邀请 这 布拉德利 , 先生 . 和 太太 . 菲利普斯 ,

您觉得我们邀请布拉德利夫妇、菲利普斯夫妇怎么样？

[ðə; ði] ['rɑ:bɪnsənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪnɪŋz] ? ”
the Robinsons , and the Twinings ? ”
这 罗宾逊 , 和 这 川宁 ? ”

罗宾逊家族和特威宁家族？

“ [haʊ] ['meni] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
“ How many does that make ?
” 如何 许多 做 那 制作 ?

那一共有多少个?

[eɪt] [bɪ'saɪdz] [ɑː'selvz] ? ” [ɑːskt] ['besi] , ['kaʊntɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
Eight besides ourselves ? ” asked Bessie , counting upon her fingers .
八 除了 我们自己 ? ” 问 贝西 , 计数 之上 她 手指 .

“除了我们自己还有八个？”贝西一边掰着手指头数一边问道。

“ [jes] — [ten] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ Yes — ten altogether , ” said Thaddeus .
” 是的 — 十 共 , ” 说 萨迪厄斯 .

“是的，一共十个，”萨迪厄斯说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] , [dɪə(r)] , ” [sed] ['besi] .
“ It can't be done , dear , ” said Bessie .
” 它 不能 是 完毕 , 亲爱的 , ” 说 贝西 .

“这不可能，亲爱的，”贝西说。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [eɪt] [fruːt] [pleɪts] . ”
“ We have only eight fruit plates . ”
” 我们 有 仅有的 八 水果 盘子 . ”

我们只有八个水果拼盘。

“ [kænt] [juː; jʊ]
“ Can't you
” 不能 你

“你不能……”

[ænd; ənd] [ai] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [fruːt] ?
and I go without fruit ?
和 我 去 没有 水果 ?

我不吃水果吗?

” ['θædiəs] [ɑːskt] .
” Thaddeus asked .
” 萨迪厄斯 问 .

“萨迪厄斯问道。”

“ [nɒt] ['veri] [wel] , ” [lɑːft] ['besi] .
“ Not very well , ” laughed Bessie .
” 不是 非常 出色地 , ” 笑了 贝西 .

“不太好，”贝西笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] . ”
“ It would never do . ”
” 它 会 绝不 做 . ”

“绝对不行。”

“ [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði] [fruːt] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] , [eɪ] ? ” [sə'dʒestid] ['θædiəs] .
“ They might think the fruit was poisoned if we did , eh ? ” suggested Thaddeus .
” 他们 可能 思考 这 水果 曾是 中毒 如果 我们 做过 , 嗯 ? ” 建议 萨迪厄斯 .

“如果我们这么做，他们可能会认为水果有毒，对吧？”萨迪厄斯建议道。

“ [bɪ'saɪdz] , ['meəri] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [sɜːv] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ; [eɪt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌmbə(r)] .
“ Besides , Mary never could serve dinner for ten ; eight is her number .
” 除了 , 玛丽 绝不 可以 服务 晚餐 为了 十 ; 八 是 她 数字 .

“此外，玛丽从来不会为十个人准备晚餐；八个人是她的极限。”

[lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ten] ['piːp(ə)l] , [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ɒv; əv]

Last	**time**	**we**	**had**	**ten**	**people**	**,**	**don't**	**you**	**remember**	**,**	**she**	**dropped**	**a**	**tray**	**full**	**of**
最后的	时间	我们	有	十	人们	,	不	你	记住	,	她	掉落	一个	托盘	满的	的

['dɪʃɪz] ,

dishes	**,**
菜肴	,

上次我们来了十个人，你不记得了吗？她打翻了一托盘的菜。

[ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] ['klærət] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['glɑːsɪz] ? ”

and	**poured**	**the**	**claret**	**into**	**the**	**champagne**	**glasses**	**?**	**”**
和	倾倒	这	红酒	进入	这	香槟酒	眼镜	?	”

然后把红酒倒入香槟杯里?

“ [əʊ] , [jes] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**so**	**she**	**did**	**,**	**”**	**said**	**Thaddeus**	**.**
“	哦	,	是的	,	所以	她	做过	,	”	说	萨迪厄斯	.

“哦，是的，她确实这么做了，”萨迪厄斯说。

“ [ðæts] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['əʊnli] [eɪt] [fruːt] [pleɪts] .

“	**That's**	**how**	**we**	**came**	**to**	**have**	**only**	**eight**	**fruit**	**plates**	**.**
“	那就是	如何	我们	来了	到	有	仅有的	八	水果	盘子	.

“这就是为什么我们最终只有八个水果拼盘的原因。”

[ai] [rɪ'membə(r)] .

I	**remember**	**.**
我	记住	.

我记得。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðəʊ] .

I	**don't**	**think**	**it**	**was**	**the**	**number**	**of**	**people**	**at**	**the**	**table**	**,**	**though**	**.**
我	不	思考	它	曾是	这	数字	的	人们	在	这	桌子	,	尽管	.

我觉得问题不在于餐桌上的人数。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['twaɪnɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

It	**was**	**Twining**	**caused**	**the**	**trouble**	**,**
它	曾是	缠绕	导致	这	麻烦	,

是川宁公司惹的祸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [æn; ən] ['aɪrɪʃ]

he	**had**	**just**	**made**	**the**	**pleasant**	**remark**	**that**	**he**	**wouldn't**	**have**	**an**	**Irish**
他	有	只是	制成	这	令人愉快的	评论	那	他	不会	有	一个	爱尔兰

['sɜːvənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

servant	**in**	**his**	**house**	**,**
仆人	在	他的	房子	,

他刚才还客气地说，他家里不会雇用爱尔兰仆人。

[wen] ['meəri] ['faɪəd] [ðə; ði] [sə'luːt] . ”

when	**Mary**	**fired**	**the**	**salute**	**.**	**”**
什么时候	玛丽	被解雇	这	礼炮	.	”

玛丽鸣放礼炮的时候。

“ [ðen] [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['besi] .

“	**Then**	**that**	**settles**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Bessie**	**.**
“	然后	那	定居点	它	,	”	说	贝西	.

“那就这么定了，”贝西说。

“ [wiːl; wil] [kʌt] [ðə; ði] ['twaɪnɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

“	**We'll**	**cut**	**the**	**Twinings**	**out**	**,**	**and**	**ask**	**the**	**others**	**.**
“	出色地	切	这	川宁	出去	,	和	问	这	其他的	.

“我们会把 Twinings 排除在外，然后问问其他品牌。”

[ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['twaɪnɪŋ] , ['enihaʊ] ; [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kləʊðz] [ænd; ənd]

I	don't	care	much	for	Mrs	.	Twining	,	anyhow	;	she's	nothing	but	clothes	and
我	不	关心	很多	为了	太太	.	缠绕	,	无论如何	;	她是	没有什么	但	衣服	和

['fidʒit] . ”

fidgets	.	”
小动作	.	”

我本来就不太喜欢特威宁太太；她除了衣服和爱动来动去之外，什么都不是。”

“ [ænd; ənd] ['twaɪnɪŋ] ['dʌznt] [duː; də] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz]

“	And	Twining	doesn't	do	much	but	ask	you	what	you	think	of	certain	things
“	和	缠绕	不	做	很多	但	问	你	什么	你	思考	的	肯定	事物

,

,

,

“而特威宁公司除了询问你对某些事情的看法之外，并没有做太多事情。”

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] , ” [sed] ['θædiəs] .

and	then	tell	you	you	are	all	wrong	when	he	finds	out	,	”	said	Thaddeus	.
和	然后	告诉	你	你	是	全部	错误的	什么时候	他	发现	出去	,	”	说	萨迪厄斯	.

“等他知道真相后，他会告诉你你们都错了，”萨迪厄斯说道。

“ [jes] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] .

“	Yes	,	it's	just	as	well	to	cut	them	off	this	time	.
“	是的	,	它是	只是	作为	出色地	到	切	他们	离开	这	时间	.

“是的，这次最好还是切断与他们的联系。”

[wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] .

We'll	make	it	for	eight	,	and	have	it	a	week	from	Thursday	night	.
出色地	制作	它	为了	八	,	和	有	它	一个	星期	从	周四	夜晚	.

”

”

”

我们做八人份，下周四晚上供应。

“ [ðæts] ['mɛriz] [naɪt] [ɒf] , ” [sed] ['besi] .

“	That's	Mary's	night	off	,	”	said	Bessie	.
“	那就是	玛丽的	夜晚	离开	,	”	说	贝西	.

“那天晚上是玛丽的休息日，”贝西说。

“ [ðen] [haʊ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fraɪdeɪ] ? ”

“	Then	how	about	having	it	Friday	?	”
“	然后	如何	关于	拥有	它	星期五	?	”

“那周五怎么样？”

“ [ðæts] ['mægiz] [naɪt] [ɒf] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['enibɒdi] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ðiː]['beɪbi] . ”

“	That's	Maggie's	night	off	,	and	there	won't	be	anybody	to	mind	the	baby	.	”
“	那就是	玛吉的	夜晚	离开	,	和	那里	惯于	是	任何人	到	头脑	这	婴儿	.	”

“那天晚上是玛吉的休息日，没人帮忙照看孩子。”

“ [həmf] ! ” [sed] ['θædiəs] .

“	Humph	!	”	said	Thaddeus	.
“	哼	!	”	说	萨迪厄斯	.

“哼！”萨迪厄斯说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] [seɪf] - [dɪ'pɒzɪt] ['kʌmpəni] ['sʌmweə(r)] .

“	I	wish	there	were	a	baby	safe	-	deposit	company	somewhere	.
“	我	希望	那里	是	一个	婴儿	安全的	-	订金	公司	某处	.

“我真希望有家婴儿保险箱公司。”

[kænt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] ? ”

Can't	your	mother	come	over	and	look	after	him	?	”
不能	你的	母亲	来	超过	和	看	后	他	?	”

你妈妈不能过来帮忙照顾他吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['besi] , “ [ʃi:; ʃi] [kænt] .
“ No , ” said Bessie , “ she can't .
“ 不 , ” 说 贝西 , “ 她 不能 .

“不,”贝西说，“她不能。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'veləps] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [taɪm] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] .
The child always develops something every time mother comes .
这 孩子 总是 发展 某物 每一个 时间 母亲 来 .

每次妈妈来，孩子总会长出一些东西。

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊks] [fɔ:(r); fə(r)]
Not , of course , that I believe she gives it to him , but she looks for
不是 , 的 课程 , 那 我 相信 她 给予 它 到 他 , 但 她 看起来 为了
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

当然，我并不认为她会把东西给他，但她确实会寻找这些东西。

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
don't you know . ”
不 你 知道 . ”

你难道不知道吗?

“ [jes] , ” [sed] ['θædiəs] , “ [ai] [nəʊ] .
“ Yes , ” said Thaddeus , “ I know .
“ 是的 , ” 说 萨迪厄斯 , “ 我 知道 .

“是的,”萨迪厄斯说，“我知道。”

[ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['wenzdeɪ] .
Then make it Wednesday .
然后 制作 它 周三 .

那就定在星期三吧。

[ðæts] [maɪ] ['bɪzi] [deɪ] [daʊn] - [taʊn] , [ænd; ənd][ai] [ʃænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [həʊm] [mʌtʃ]
That's my busy day down - town , and I shan't be able to get home much
那就是 我的 忙碌的 天 向下 - 镇 , 和 我 不会 是 有能力的 到 得到 家 很多
[bɪ'fɔ:(r)] [hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks] ,
before half - past six ,
前 一半 - 过去的 六 ,

今天我在市中心忙得不可开交，要到六点半以后才能到家。

[bʌt; bət] [ɪf] ['dɪnə(r)] [ɪz][æt; ət]['sev(ə)n] , [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [dres] . ”
but if dinner is at seven , there will be time enough for me to dress . ”
但 如果 晚餐 是 在 七 , 那里 将要 是 时间 足够的 为了 我 到 裙子 . ”

但如果晚餐是七点，我就有足够的时间穿衣服了。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['besi] .
“ Very well , ” said Bessie .
“ 非常 出色地 , ” 说 贝西 .

“很好,”贝西说。

“ [ai] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] , ['mi:nwaɪl] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai]
“ I will write the invitations to - morrow , and , meanwhile , you and I
“ 我 将要 写 这 邀请函 到 - 明天 , 和 , 同时 , 你 和 我
[kæn; kən][get] [ʌp] [ðə; ði]['menju:] . ”
can get up the menu . ”
能 得到 向上 这 菜单 . ”

“我明天会写邀请函，与此同时，你我可以一起拟定菜单。”

“ ['ɔɪstə(r)z] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ Oysters to begin with , of course , ” said Thaddeus .
“ 牡蛎 到 开始 和 , 的 课程 , ” 说 萨迪厄斯 .

“当然，首先是牡蛎,”萨迪厄斯说道。

“ [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] , ” [sed] [ˈbesi] , “ [ðəʊ] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ,

“	I	suppose	so	,	”	said	Bessie	,	“	though	,	you	remember	,
”	我	认为	所以	,	”	说	贝西	,	“	尽管	,	你	记住	,

“我想也是，”贝西说，“不过，你还记得……”

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈɔɪstə(r)z] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðem; ðəm] ,

the	last	time	we	had	oysters	you	had	to	open	them	,
这	最后的	时间	我们	有	牡蛎	你	有	到	打开	他们	,

上次我们吃牡蛎的时候，还得自己把它们打开。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [ˈsev(ə)n] . ”

because	the	man	from	the	market	didn't	get	here	until	half	-	past	seven	.	”
因为	这	男人	从	这	市场	没有	得到	这里	直到	一半	-	过去的	七	.	”

因为市场那人七点半才到。

“ [ænd; ənd] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈəʊpənd] [ˈeni] [ɪkˈsept] [wɪð] [ə; eɪ] [tæk] - [ˈhæmə(r)] , ” [sed] [ˈθædiəs]

“	And	Ellen	had	never	opened	any	except	with	a	tack	-	hammer	,	”	said	Thaddeus
”	和	艾伦	有	绝不	打开	任何	除了	和	一个	钉	-	锤	,	”	说	萨迪厄斯

.

:

.

“而艾伦从来没有用其他方法打开过任何门，除非是用图钉锤，”萨迪厄斯说。

“ [jes] , [ai] [rɪˈmembə(r)] .

“	Yes	,	I	remember	.
”	是的	,	我	记住	.

“是的，我记得。”

[bʌt; bət] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈnevə(r)] [straɪks] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

But	lightning	never	strikes	twice	in	the	same	place	.
但	闪电	绝不	罢工	两次	在	这	相同的	地方	.

但闪电永远不会两次击中同一个地方。

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɔɪstə(r)z] .

Put	down	the	oysters	.
放	向下	这	牡蛎	.

放下牡蛎。

[ðen] [wiːl; wil] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pjʊˈreɪ] — [ˈseləri] [pjʊˈreɪ] , [eɪ] ? ”

Then	we'll	have	some	kind	of	a	purée	—	celery	purée	,	eh	?	”
然后	出色地	有	一些	种类	的	一个	菜泥	—	芹菜	菜泥	,	嗯	?	”

然后我们就会得到某种糊状物——芹菜泥，嗯？

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [ɪf] [ˈelən] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [θɪk] . ”

“	That	will	be	very	good	if	Ellen	can	be	induced	to	keep	it	thick	.	”
”	那	将要	是	非常	好的	如果	艾伦	能	是	诱导	到	保持	它	厚的	.	”

“如果能让艾伦保持浓密的头发，那就太好了。”

“ [pəˈhæps] [wɪd] [ˈbetə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈseləri] [kənˈsɒmeɪ] , ” [səˈdʒestid] [ˈθædiəs]

“	Perhaps	we'd	better	tell	her	we	want	a	celery	consommé	,	”	suggested	Thaddeus
”	也许	我们会	更好的	告诉	她	我们	想	一个	芹菜	清汤	,	”	建议	萨迪厄斯

.

:

.

“或许我们最好告诉她我们想要芹菜清汤，”萨迪厄斯建议道。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃən(ə)ri] . ”

“	Then	it	will	be	sure	to	be	as	thick	as	a	dictionary	.	”
”	然后	它	将要	是	当然	到	是	作为	厚的	作为	一个	字典	.	”

“那它肯定会像字典一样厚。”

“ [ai] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈbesi] .
“ I guess it will be all right , ” said Bessie .
“ 我 猜测 它 将要 是 全部 正确的 , ” 说 贝西 .

“我想应该没问题吧，”贝西说。

“ [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɪʃ] ? ”
“ What kind of fish ? ”
“ 什么 种类 的 鱼 ? ”

“什么鱼？”

“ [ˈbrædli] [laɪks] [ˈsæmən] ; [ˈrɑːbɪnsən] [laɪks] [səʊl] ; [ˈfɪlɪps] [laɪks] [ˈwaɪtbeɪt] , [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ai] .
“ Bradley likes salmon ; Robinson likes sole ; Phillips likes whitebait , and so do I .
“ 布拉德利 点赞 三文鱼 ; 罗宾逊 点赞 唯一 ; 菲利普斯 点赞 银鱼 , 和 所以 做 我 .
”
”
”

“布拉德利喜欢鲑鱼；罗宾逊喜欢鳎鱼；菲利普斯喜欢银鱼，我也喜欢。”

“ [wiːl; wil] [hæv; həv] [ˈwaɪtbeɪt] , ” [sed] [ˈbesi] , [ˈsɪmpli] .
“ We'll have whitebait , ” said Bessie , simply .
“ 出色地 有 银鱼 , ” 说 贝西 , 简单地 .

“我们要吃银鱼，”贝西简单地说。

“ [ðen] [ə; eɪ] [ˈsæd(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmʌtn] ? ”
“ Then a saddle of mutton ? ”
“ 然后 一个 鞍 的 羊肉 ? ”

“那么，一鞍羊肉呢？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɒntreɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [nekst] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈrʌdi] [dʌks] . ”
“ Yes , and an entrée of some kind , and next individual ruddy ducks . ”
“ 是的 , 和 一个 主菜 的 一些 种类 , 和 下一个 个人 红润 鸭子 . ”

“是的，还要一份主菜，接下来是几只红头鸭。”

“ [nəʊ] [ˈrəʊmən] [pʌntʃ] ? ”
“ No Roman punch ? ”
“ 不 罗马 冲床 ? ”

“没有罗马式拳击吗？”

“ [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [əˈlɒŋ] [wɪðaʊt] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈθædiəs] .
“ We can get along without that , I think , ” said Thaddeus .
“ 我们 能 得到 沿着 没有 那 , 我 思考 , ” 说 萨迪厄斯 .

“我觉得没有那个我们也能过得很好，”萨迪厄斯说。

“ [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ˈdɪnə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɛriz] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
“ We want to keep this dinner down to Mary's comprehension ,
“ 我们 想 到 保持 这 晚餐 向下 到 玛丽的 理解 ,

“我们希望这次晚餐的内容能符合玛丽的理解能力。”

[ænd; ənd] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv]
and I'm afraid she wouldn't know what to make of an ice in the middle of
和 我是 害怕的 她 不会 知道 什么 到 制作 的 一个 冰 在 这 中间 的
[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] .
the dinner .
这 晚餐 .

我担心她会不知道晚餐中间出现一块冰该如何应对。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɒt] . ”
The chances are she'd want to serve it hot . ”
这 机会 是 棚 想 到 服务 它 热的 . ”

她很可能想趁热吃。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['tedi] .
“ All right , Teddy .
” 全部 正确的 , 泰迪 .

“好的，泰迪。”

[wɒt] [nekst] ? ”
What next ? ”
什么 下一个 ? ”

接下来呢?

“ [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['lemən] [paɪ][fɔː(r); fə(r)] ['brædli] , ” [smaɪld] ['θædiəs] .
“ I would suggest a lemon pie for Bradley , ” smiled Thaddeus .
” 我 会 建议 一个 柠檬 馅饼 为了 布拉德利 , ” 微笑 萨迪厄斯 .

“我建议给布拉德利做一个柠檬派，”萨迪厄斯笑着说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['ɛlənz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɪpsi] - [keɪks] ? ” [sə'dʒestid]
“ What do you say to Ellen's making one of her tipsy - cakes ? ” suggested
” 什么 做 你 说 到 艾伦的 制作 一 的 她 微醺 - 蛋糕 ? ” 建议
['besi] .
Bessie .
贝西 .

“你觉得艾伦做她拿手的那种醉人蛋糕怎么样？”贝西建议道。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [sed] ['θædiəs] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
“ Just the thing , ” said Thaddeus , smacking his lips with enthusiasm .
” 只是 这 事物 , ” 说 萨迪厄斯 , 拍打 他的 嘴唇 和 热情 .

“正是我们需要的，”萨迪厄斯咂着嘴，兴奋地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] - [ɪm] .
“ I could eat a million of ' em .
” 我 可以 吃 一个 百万 的 - 呃 .

“我可以吃掉一百万个。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð] ['kɒfi] [ænd; ənd] [fruːt] .
Then we can finish up with coffee and fruit .
然后 我们 能 结束 向上 和 咖啡 和 水果 .

最后我们可以享用咖啡和水果。

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] .
” So it was settled .
” 所以 它 曾是 定居 .

“事情就这么定了。”

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] ,
The invitations were sent out ,
这 邀请函 是 发送 出去 ,

邀请函已发出。

[ænd; ənd] ['besi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['redi] .
and Bessie devoted her energies for the next ten days to making ready .
和 贝西 奉献 她 能量 为了 这 下一个 十 天 到 制作 准备好 .

接下来的十天里，贝西全身心投入到准备工作中。

['ɛlənz] ['kʌlɪnəri] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['testɪd] [æt; ət] ['evri] [miːl] .
Ellen's culinary powers were tested at every meal .
艾伦的 烹饪 权力 是 测试 在 每一个 一顿饭 .

艾伦的厨艺在每一餐都经受着考验。

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] [pjʊ'reɪ] ,
For dinner one night she was requested to prepare the purée ,
为了 晚餐 一 夜晚 她 曾是 请求 到 准备 这 菜泥 ,

一天晚上，她被要求准备晚餐的蔬菜泥。

[wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

which	turned	out	to	be	eminently	satisfactory	.
哪个	转向	出去	到	是	非常	令人满意的	.

事实证明，效果非常令人满意。

['θædiəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['præktɪkl] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] ['ɔɪstə(r)z] ,

Thaddeus	gave	her	a	few	practical	lessons	in	the	art	of	opening	oysters	,
萨迪厄斯	给予	她	一个	很少	实际的	课程	在	这	艺术	的	开幕	牡蛎	,

萨迪厄斯教了她一些开牡蛎的实用技巧，

[æn; ən] [ɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] — [ɪn][fækt] ,

an	art	of	which	he	had	become	a	master	in	his	college	days	—	in	fact	,
一个	艺术	的	哪个	他	有	变得	一个	掌握	在	他的	大学	天	—	在	事实	,

他在大学时期就精通了这门艺术——事实上，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,

if	his	own	words	were	to	be	believed	,
如果	他的	自己的	字	是	到	是	相信	,

如果他自己的话可信的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [ə'kʌmplɪʃmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ðeə(r)] [ə'kwaɪəd] [wɪtʃ] [geɪv] ['eni]

it	was	the	sole	accomplishment	he	had	there	acquired	which	gave	any
它	曾是	这	唯一	成就	他	有	那里	获得	哪个	给予	任何

[sɪg'nɪfɪkəns] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ɒv; əv][biː] . [ə; eɪ] . — [səʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] “ [fɪʃ]

significance	whatever	to	his	degree	of	B	.	A	.	—	so	that	in	case	the	“	fish
意义	任何	到	他的	程度	的	B	.	一个	.	—	所以	那	在	案件	这	“	鱼

['dʒentlmən] ” [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [dɪ'zɑːstrəs] [maɪt] [rɪ'zʌlt] .

gentleman	”	failed	to	appear	in	time	nothing	disastrous	might	result	.
绅士	”	失败的	到	出现	在	时间	没有什么	灾难性的	可能	结果	.

这是他在那里取得的唯一成就，使他的文学学士学位具有了任何意义——这样，即使“鱼先生”没有及时出现，也不会造成任何灾难性的后果。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['menjuː][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['ɔːdəd] [æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] ,

Other	things	on	the	menu	were	also	ordered	at	various	times	,
其他	事物	在	这	菜单	是	还	订购	在	各种各样的	时代	,

菜单上的其他菜品也曾多次点过。

[ænd; ənd][ɔːl] [went] [səʊ] [wel] [ðæt] [wen] ['θædiəs] [left] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['wenzdeɪ]

and	all	went	so	well	that	when	Thaddeus	left	home	on	the	chosen	Wednesday
和	全部	去	所以	出色地	那	什么时候	萨迪厄斯	左边	家	在	这	选定	周三

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

一切都进行得非常顺利，以至于在选定的星期三早上，萨迪厄斯离开家时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'riːn] [sens] [ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] [ə'hed] .

it	was	with	a	serene	sense	of	good	times	ahead	.
它	曾是	和	一个	安详	感觉	的	好的	时代	前方	.

当时人们平静地预感到美好的时光即将到来。

[ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [hæd; həd] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒmɪsɪŋ] .

The	invited	guests	had	accepted	,	and	everything	was	promising	.
这	受邀	客人	有	公认	,	和	一切	曾是	有前途	.

受邀嘉宾都接受了邀请，一切都很顺利。

[æz; əz] ['θædiəs] [hæd; həd] [sed] , ['wenzdeɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [deɪ] ,

As	Thaddeus	had	said	,	Wednesday	was	his	busy	day	,
作为	萨迪厄斯	有	说	,	周三	曾是	他的	忙碌的	天	,

正如萨迪厄斯所说，星期三是他最忙的一天。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['bɪziə] [ðæn; ðən][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	never	had	it	been	busier	than	upon	this	occasion	.
和	绝不	有	它	到过	更繁忙	比	之上	这	场合	.

而这一次，这里比以往任何时候都更加繁忙。

['evriθɪŋ] [muːvd] ['smuːðli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd]

Everything	moved	smoothly	,	but	there	was	a	great	deal	to	move	,	and
一切	已搬	顺利	,	但	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	移动	,	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

一切进展顺利，但需要搬运的东西很多，最后，

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['θædiəs] [rəʊz][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][desk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli]

when	all	was	done	,	and	Thaddeus	rose	to	leave	his	desk	,	it	was	nearly
什么时候	全部	曾是	完毕	,	和	萨迪厄斯	玫瑰	到	离开	他的	桌子	,	它	曾是	几乎

[sɪks] [ə'klɑːk] ,

six	o'clock	,
六	点钟	,

当一切结束后，萨迪厄斯起身离开办公桌时，已经快六点了。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)]['sev(ə)n] .

and	quite	impossible	for	him	to	reach	home	before	seven	.
和	相当	不可能的	为了	他	到	抵达	家	前	七	.

他不可能在七点前到家。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

“	I	shall	be	late	,	”	he	said	,	as	he	hurried	off	;	and	he	was	right	.
“	我	将	是	晚的	,	”	他	说	,	作为	他	慌忙	离开	;	和	他	曾是	正确的	.

“我会迟到的，”他一边匆匆离开一边说道；而他果然迟到了。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] [koʊ'ɪnsɪdəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gests] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]

He	arrived	at	home	coincidently	with	his	guests	,	rushed	to	his	room	,	and
他	到达的	在	家	巧合的是	和	他的	客人	,	匆忙	到	他的	房间	,	和

[drest] .

dressed	.
穿着	.

他与客人恰巧一起到家，匆匆跑进房间，穿好衣服。

[bʌt; bət][wʌn] [glɪmps] [hæd; həd][hiː; hi][ɒv; əv] ['besi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn]

But	one	glimpse	had	he	of	Bessie	,	and	that	was	as	they	passed	on
但	一	一瞥	有	他	的	贝西	,	和	那	曾是	作为	他们	通过了	在

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

但他瞥见了贝西一眼，那是在楼梯上他们擦肩而过时。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [gests] , [hiː; hi] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

she	hurrying	down	to	receive	her	guests	,	he	hurrying	up	to	change	his
她	匆忙	向下	到	收到	她	客人	,	他	匆忙	向上	到	改变	他的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

她匆匆下楼去迎接客人，他匆匆上楼去换衣服。

“ [əʊ] , [θæd] ! ” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['θædiəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

“	Oh	,	Thad	!	”	was	all	she	said	,	but	to	Thaddeus	it	was	disconcerting	.
“	哦	,	萨德	!	”	曾是	全部	她	说	,	但	到	萨迪厄斯	它	曾是	令人不安	.

“哦，萨德！”她只说了这么一句，但这让萨迪厄斯感到不安。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	What	is	the	matter	,	dear	?	”	he	asked	.
”	什么	是	这	事情	,	亲爱的	?	”	他	问	.

“亲爱的，你怎么了？”他问道。

“ ['nʌθɪŋ] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .

“	Nothing	;	I'll	tell	you	later	.
”	没有什么	;	患病的	告诉	你	之后	.

“没什么，以后再告诉你。”

['hʌri] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi] [spɔɪld] .

Hurry	,	”	she	gasped	,	“	or	the	dinner	will	be	spoiled	.
匆忙	,	”	她	倒吸一口气	,	“	或者	这	晚餐	将要	是	被宠坏了	.

“快点，”她喘着气说，“不然晚餐就毁了。”

” ['θædiəs] ['hʌrid] [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] ['hʌrid] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɔːkt] ,

”	Thaddeus	hurried	as	he	never	hurried	before	,	and	in	fifteen	minutes	walked	,
”	萨迪厄斯	慌忙	作为	他	绝不	慌忙	前	,	和	在	十五	分钟	步行	,

[ɪ'mækjələt] [æz; əz][tuː; tə][ə'taɪə(r)] ,

immaculate	as	to	attire	,
完美无瑕	作为	到	服装	,

“萨迪厄斯迈着前所未有的匆忙步伐，十五分钟就走了过来，衣着整洁得体。”

['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] ['besi] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ['haɪt(ə)nd] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

into	the	drawing	-	room	,	where	Bessie	,	her	color	heightened	to	an	unusual
进入	这	绘画	-	房间	,	在哪里	贝西	,	她	颜色	增强	到	一个	异常

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

走进客厅，贝西的脸色异常红润，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [braɪt] [aɪz] ['feəli] ['fleɪmɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['brɪliəns] ,

and	her	usually	bright	eyes	fairly	flaming	with	an	unwonted	brilliance	,
和	她	通常	明亮的	眼睛	相当	炽盛	和	一个	不寻常的	辉煌	,

[wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['brædliz] ,

was	entertaining	the	Bradleys	,
曾是	娱乐	这	布拉德利	,

她那双平日里明亮的眼睛此刻闪烁着异乎寻常的光芒，逗得布拉德利一家哈哈大笑。

[ðə; ði] [fɪlɪpsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbɪnsənz] .

the	Phillipses	,	and	the	Robinsons	.
这	菲利普斯	,	和	这	罗宾逊	.

菲利普斯一家和罗宾逊一家。

“ ['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ? ” [sed] ['θædiəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Didn't	expect	me	,	did	you	?	”	said	Thaddeus	,	as	he	entered	the	room	.
”	没有	预计	我	,	做过	你	?	”	说	萨迪厄斯	,	作为	他	进入	这	房间	.

“没想到我会来吧？”萨迪厄斯走进房间时说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['brædli] , ['draɪli] .

“	No	,	”	said	Bradley	,	dryly	.
”	不	,	”	说	布拉德利	,	干巴巴地	.

“不，”布拉德利冷冷地说。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] .

“	This	is	an	unexpected	pleasure	.
”	这	是	一个	意外	乐趣	.

“这真是意想不到的惊喜。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] . ”

I	didn't	even	know	you	were	a	friend	of	the	family	.	”
我	没有	甚至	知道	你	是	一个	朋友	的	这	家庭	.	”

我甚至不知道你是我们家的朋友。

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ Well , I am , ” said Thaddeus .
“ 出色地 , 我 是 , ” 说 萨迪厄斯 .

“嗯，我是，”萨迪厄斯说。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [frendz] [aɪv] [gɒt] , [ɪn][fækt] ,
“ One of the oldest friends I've got , in fact ,
“ 一 的 这 最老 朋友们 我已经 得到 , 在 事实 ,

“事实上，他是我最老的朋友之一，

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ][səʊl] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .
which is my sole excuse for keeping you waiting .
哪个 是 我的 唯一 原谅 为了 保持 你 等待 .

这是我让你们久等的唯一理由。

[əʊld] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪvəlɪdʒd] — [eɪ] , ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] ? ”
Old friends are privileged — eh , Mrs . Robinson ? ”
老的 朋友们 是 特权 — 嗯 , 太太 . 罗宾逊 ? ”

老朋友总是有特权的，是吧，罗宾逊太太?

“ ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
“ Dinner is served , ” came a deep bass voice from the middle of the doorway .
“ 晚餐 是 服务 , ” 来了 一个 深的 低音 嗓音 从 这 中间 的 这 门口 .

“晚餐已备好，”门口传来一个低沉的男低音。

['θædiəs] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd] ,
Thaddeus jumped as if he had seen a ghost , and ,
萨迪厄斯 跳了起来 作为 如果 他 有 已见 一个 鬼 , 和 ,

萨迪厄斯吓得跳了起来，仿佛见了鬼似的。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɪn][ðə; ði][sə'prɑːnəʊ]
turning to see what could have caused the strange metamorphosis in the soprano
转弯 到 看 什么 可以 有 导致 这 奇怪的 变态 在 这 女高音
['tremələʊ][ɒv; əv] ['mɛriz] [vɔɪs] ,
tremolo of Mary's voice ,
颤音 的 玛丽的 嗓音 ,

他转过身去，想看看是什么原因导致了玛丽高音颤音的奇怪变化。

[wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒt][ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)]
was astonished to observe in the parting of the portières not the more or
曾是 惊讶 到 观察 在 这 离别 的 这 门房 不是 这 更多的 或者
[les] ['pɔːtli] ['meəri] ,
less portly Mary ,
较少的 肥胖的 玛丽 ,

令人惊讶的是，在门房们分开时，并没有看到身材略显丰腴的玛丽。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['bɜːli] , ['ɪŋglɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['bəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd]
but a huge , burly , English - looking man , bowing in a most effective and
但 一个 巨大的 , 魁梧的 , 英语 - 寻找 男人 , 鞠躬 在 一个 最多 有效的 和
['greɪsf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brædli] ,
graceful fashion to Mrs . Bradley ,
优美 时尚 到 太太 . 布拉德利 ,

但一位身材魁梧、相貌英俊的英国男子，却以一种非常得体优雅的方式向布拉德利夫人鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pəʊz] [æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]
and then straightening himself up into a pose as rigid and uncompromising
和 然后 拉直 他自己 向上 进入 一个 姿势 作为 死板的 和 毫不妥协
[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] .
as that of a marble statue .
作为 那 的 一个 大理石 雕像 .

然后他挺直身子，摆出一副像大理石雕像一样僵硬而毫不妥协的姿势。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] — ” [bɪˈgæn] [ˈθædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [lʊk] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri][æt; ət] [ˈbesi] .

“	What	on	earth	—	”	began	Thaddeus	,	with	a	startled	look	of	inquiry	at	Bessie	.
”	什么	在	地球	—	”	开始	萨迪厄斯	,	和	一个	惊慌	看	的	询问	在	贝西	.

“这到底是怎么回事——”萨迪厄斯开口道，同时惊讶地看着贝西，一脸疑惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

But	she	only	shook	her	head	,	and	put	her	finger	to	her	lips	,
但	她	仅有的	摇晃	她	头	,	和	放	她	手指	到	她	嘴唇	,

但她只是摇了摇头，把手指放在嘴唇上。

[inˈdʒɔin] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['θædiəs] , ['fɔːtʃənətli] , [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

enjoining	silence	,	which	Thaddeus	,	fortunately	,	had	the	good	sense	to	understand
禁止	沉默	,	哪个	萨迪厄斯	,	幸运的是	,	有	这	好的	感觉	到	理解

,

,

,

要求保持沉默，所幸的是，萨迪厄斯明智地理解了这一点。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fæðəmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mɪst(ə)ri] ,

even	if	his	mind	was	not	equal	to	the	fathoming	of	that	other	mystery	,
甚至	如果	他的	头脑	曾是	不是	平等的	到	这	探究	的	那	其他	神秘	,

即使他的心智不足以参透另一个谜团，

[ðə; ði] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] ['təʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bʌtlə(r)] .

the	pompous	and	totally	unexpected	butler	.
这	傲慢	和	完全	意外	管家	.

傲慢自大、完全出乎意料的管家。

[bʌt; bət] [ɪf] ['θædiəs] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

But	if	Thaddeus	was	surprised	to	see	the	butler	,
但	如果	萨迪厄斯	曾是	惊讶	到	看	这	管家	,

但如果萨迪厄斯看到管家时感到惊讶的话，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [sɜːvd] .

he	was	amazed	at	the	dinner	which	the	butler	served	.
他	曾是	惊叹	在	这	晚餐	哪个	这	管家	服务	.

他对管家准备的晚餐感到非常惊喜。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] ['elən] [kæn; kən][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [laɪk] [ðɪs] ,

Surely	,	he	thought	,	if	Ellen	can	prepare	a	dinner	like	this	,
一定	,	他	想法	,	如果	艾伦	能	准备	一个	晚餐	喜欢	这	,

他心想，如果艾伦能准备出这样的晚餐，那肯定没问题。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

she	ought	to	be	above	taking	sixteen	dollars	and	a	home	a	month	.
她	应该	到	是	多于	采取	十六	美元	和	一个	家	一个	月	.

她不应该只拿每月十六美元和一套房子就完事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['riːgl] [rɪ'pɑːst] .

It	was	simply	a	regal	repast	.
它	曾是	简单地	一个	尊贵	餐饮	.

这简直就是一场盛大的皇家宴席。

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ,

The	oysters	were	delicious	,
这	牡蛎	是	可口的	,

牡蛎味道鲜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊˈreɪ] [wɒz; wəz][suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['θædiəs] [hæd; həd]['evə(r)] ['iːt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	the	purée	was	superior	to	anything	Thaddeus	had	ever	eaten	in	the
和	这	菜泥	曾是	优越的	到	任何事物	萨迪厄斯	有	曾经	吃	在	这

[laɪn][ɒv; əv] [suːps] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɒbstə(r)] [pjʊˈreɪ] ,

line	of	soups	in	his	life	—	only	it	was	lobster	purée	,
线	的	汤	在	他的	生活	—	仅有的	它	曾是	龙虾	菜泥	,

而且这道汤比萨迪厄斯一生中吃过的任何汤都要美味——只不过，它是龙虾汤。

[ænd; ənd][ten] [taɪmz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['ɛlənz] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɒv; əv] ['seləri] [pjʊˈreɪ] .

and	ten	times	better	than	Ellen's	general	run	of	celery	purée	.
和	十	时代	更好的	比	艾伦的	一般的	跑步	的	芹菜	菜泥	.

比艾伦通常做的芹菜泥好吃十倍。

[hiː; hi] [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [dɪˈnəʊt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] ['besi] [wen] [hiː; hi]

He	winked	his	eye	to	denote	his	extreme	satisfaction	to	Bessie	when	he
他	眨眼	他的	眼睛	到	表示	他的	极端	满意	到	贝西	什么时候	他

[θɔːt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

thought	no	one	was	looking	,
想法	不	一	曾是	寻找	,

他趁人不注意，朝贝西眨了眨眼，以示自己极度满意。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋk] [hæd; həd]

but	was	overwhelmed	with	mortification	when	he	observed	that	the	wink	had
但	曾是	不堪重负	和	屈辱	什么时候	他	观察到	那	这	眨眼	有

[biːn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] ['bʌtlə(r)] ,

been	seen	by	the	overpowering	butler	,
到过	已见	经过	这	压倒性的	管家	,

但当他发现自己的眨眼被那位气场强大的管家看到了时，他感到无比羞愧。

[huː] [lʊkt] ['stɜːnli] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “

who	looked	sternly	at	him	,	as	much	as	to	say	,	“
WHO	看起来	严厉地	在	他	,	作为	很多	作为	到	说	,	“

那人严厉地看着他，仿佛在说：“

- [aʊ] ['wɪəri] - ! ”

'	Ow	wery	wulgar	!	”
-	现在	非常	-	!	”

“哦，真是粗俗不堪！”

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɒbstə(r)] [pjʊˈreɪ] , ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , ”

“	I	must	congratulate	your	cook	upon	her	lobster	purée	,	Mrs	.	Perkins	,	”
“	我	必须	祝贺	你的	厨师	之上	她	龙虾	菜泥	,	太太	.	珀金斯	,	”

[sed] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] .

said	Mr	.	Phillips	.
说	先生	.	菲利普斯	.

“珀金斯太太，我必须祝贺您的厨师做的龙虾泥非常美味，”菲利普斯先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪˈlɪʃəs] . ”

“	It	is	delicious	.	”
“	它	是	可口的	.	”

“味道真好。”

“ [jes] , ” [pʊt][ɪn] ['θædiəs] .

“	Yes	,	”	put	in	Thaddeus	.
“	是的	,	”	放	在	萨迪厄斯	.

“是的，”萨迪厄斯说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['seləri] [pjʊˈreɪ] .

“	But	you	ought	to	taste	her	celery	purée	.
“	但	你	应该	到	品尝	她	芹菜	菜泥	.

“但你应该尝尝她做的芹菜泥。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [greɪt] [ɒn] [pjʊˈreɪz] .

She	is	undoubtedly	great	on	purées	.
她	是	无疑	伟大的	在	果泥	.

她做泥状食物绝对很棒。

" ['besi] [kɔːf] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] ['θædiəs] ,

"	Bessie	coughed	slightly	and	shook	her	head	at	Thaddeus	,
"	贝西	咳嗽	轻微地	和	摇晃	她	头	在	萨迪厄斯	,

贝西轻咳了一声，朝萨迪厄斯摇了摇头。

[ænd; ənd] ['θædiəs] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɒn][ðə; ði][kəʊld] [feɪs]

and	Thaddeus	thought	he	detected	the	germ	of	a	smile	upon	the	cold	face
和	萨迪厄斯	想法	他	检测到	这	细菌	的	一个	微笑	之上	这	寒冷的	脸

[ɒv; əv][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

of	the	butler	.
的	这	管家	.

萨迪厄斯觉得他似乎在管家冷漠的脸上看到了一丝微笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['kɜːdld] [hɪz; ɪz] [blʌd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	was	not	sure	about	it	,	but	it	curdled	his	blood	just	a	little	,
他	曾是	不是	当然	关于	它	,	但	它	凝固	他的	血	只是	一个	小的	,

他对此并不确定，但这话还是让他感到一丝反胃。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)]

because	that	ghost	of	a	smile	seemed	to	have	just	a	tinge	of	a	sneer
因为	那	鬼	的	一个	微笑	似乎	到	有	只是	一个	色调	的	一个	冷笑

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

in	it	.
在	它	.

因为那若隐若现的微笑似乎带着一丝嘲讽。

“ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [kʊk] [juː; jʊ][hæd; həd][lɑːst] [taɪm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] ['brædli] .

“	This	isn't	the	same	cook	you	had	last	time	,	is	it	?	”	asked	Bradley	.
“	这	不是	这	相同的	厨师	你	有	最后的	时间	,	是	它	?	”	问	布拉德利	.

“这跟上次的厨师不一样吧？”布拉德利问道。

“ [jes] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	Yes	,	”	said	Thaddeus	.
“	是的	,	”	说	萨迪厄斯	.

“是的，”萨迪厄斯说。

“ [seɪm] [wʌn] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][waɪf] [huː] [meɪd] [ðæt] [lem] — ”

“	Same	one	,	though	it	was	my	wife	who	made	that	lem	—	”
“	相同的	一	,	尽管	它	曾是	我的	妻子	WHO	制成	那	柠檬	—	”

“是同一个，不过那颗柠檬是我妻子做的——”

“ ['θædiəs] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['besi] ,

“	Thaddeus	,	”	interrupted	Bessie	,
“	萨迪厄斯	,	”	中断	贝西	,

“萨迪厄斯，”贝西打断道。

“ ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

“	Mrs	.	Robinson	tells	me	that	she	and	Mr	.	Robinson	are	going	down	to
“	太太	.	罗宾逊	讲述	我	那	她	和	先生	.	罗宾逊	是	去	向下	到

[njuː] [jɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

New	York	to	the	theatre	on	Friday	night	.
新的	约克	到	这	剧院	在	星期五	夜晚	.

“罗宾逊太太告诉我，她和罗宾逊先生星期五晚上要去纽约看戏。”

[kænt] [wiː; wi][ɔːl][gəʊ] ? ”

Can't	we	all	go	?	”
不能	我们	全部	去	?	”

我们难道不能都去吗？

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ Certainly , ” said Thaddeus .
“ 当然 , ” 说 萨迪厄斯 .

“当然，”萨迪厄斯说。

“ [aɪm][ɪn][ɒn] ['eni] ['lɪt(ə)l][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
“ I'm in on any little diversion of that sort .
“ 我是 在 在 任何 小的 导流 的 那 种类 .

“任何类似的消遣我都乐意参与。”

[waɪ] , [wʌts] [ðɪs] ? — [ɜː(r)] — [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Why , what's this ? — er — why , yes , of course .
为什么 , 是什么 这 ? — 呃 — 为什么 , 是的 , 的 课程 .

这是什么？——呃——是的，当然。

['fɪlɪps] , [jʊl] [gəʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [eɪ] , ['brædli] ?
Phillips , you'll go ; and you , too , eh , Bradley ?
菲利普斯 , 你会 去 ; 和 你 , 也 , 嗯 , 布拉德利 ?

菲利普斯，你去；还有你，布拉德利，是吧?

” ['θædiəs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
” Thaddeus was evidently much upset again ; for ,
” 萨迪厄斯 曾是 显然 很多 沮丧的 再次 ; 为了 ,

“显然，萨迪厄斯又一次非常沮丧；因为，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtbeɪt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['besi] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fɪʃ]
instead of the whitebait he and Bessie had decided upon for their fish
反而 的 这 银鱼 他 和 贝西 有 决定 之上 为了 他们的 鱼
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

他和贝西原本决定用银鱼做鱼类菜肴，结果却做成了银鱼。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd] ['entəd] , ['beərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒpˌlɒfti] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)]['plætə(r)] ,
the butler had entered , bearing in a toplofty fashion a huge silver platter ,
这 管家 有 进入 , 轴承 在 一个 高层 时尚 一个 巨大的 银 拼盘 ,

管家走了进来，高高在上地端着一个巨大的银盘。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][suː'pɜːb] ['sæmən] , ['bjuːtɪfli] [kʊkt] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] .
upon which lay a superb salmon , beautifully cooked and garnished .
之上 哪个 躺 一个 高超 三文鱼 , 非常漂亮 煮熟 和 装饰 .

上面放着一条上好的鲑鱼，烹饪得恰到好处，装饰精美。

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['həʊldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['θædiəs] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][nɒd][ɒv; əv]
This he was now holding before Thaddeus , and stood awaiting his nod of
这 他 曾是 现在 保持 前 萨迪厄斯 , 和 站立 等待中 他的 点头 的
[ə'pruːv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
approval before serving it .
赞同 前 服务 它 .

他现在正拿着这道菜站在萨迪厄斯面前，等待他的点头认可，然后才上菜。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['θædiəs] [nɒt]['əʊnli] [ɪk'spektɪd] ['waɪtbeɪt] , [bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
Inasmuch as Thaddeus not only expected whitebait , but had also never before
因此 作为 萨迪厄斯 不是 仅有的 预期的 银鱼 , 但 有 还 绝不 前
[siːn] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['plætə(r)] ,
seen the silver platter ,
已见 这 银 拼盘 ,

由于萨迪厄斯不仅期待吃到银鱼，而且之前也从未见过银盘，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɪt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [sɔːt]

it	is	hardly	surprising	that	he	should	sit	staring	at	the	fish	in	a	puzzled	sort
它	是	几乎	奇怪	那	他	应该	坐	凝视	在	这	鱼	在	一个	困惑	种类

[ɒv; əv] [wei] .

of	way	.
的	方式	.

他一脸困惑地盯着鱼看，这并不奇怪。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ['ʃɔːtli] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [ðə; ði][nɒd][ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

He	recovered	shortly	,	however	,	gave	the	nod	the	butler	was	waiting	for	,
他	恢复	不久	,	然而	,	给予	这	点头	这	管家	曾是	等待	为了	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [prə'siːdid] .

and	the	dinner	proceeded	.
和	这	晚餐	继续	.

不过他很快就恢复了过来，给了管家期待已久的点头，晚餐继续进行。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

And	what	a	dinner	it	was	!
和	什么	一个	晚餐	它	曾是	!

那顿晚餐真是太棒了！

[iːtʃ] [njuː] [kɔːs] [ɪn] [tɜːn] [ə'meɪzd] ['θædiəs] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːs] [ðæt] [hæd; həd]

Each	new	course	in	turn	amazed	Thaddeus	far	more	than	the	course	that	had
每个	新的	课程	在	转动	惊叹	萨迪厄斯	远的	更多的	比	这	课程	那	有

[priː'siːd, priː][ˌaɪ 'tiː] ;

preceded	it	;
之前	它	;

每一门新课程都比之前的课程更让萨迪厄斯感到惊奇；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [huːm] ['θædiəs] [hæd; həd][gɒt][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [juːst] [tuː; tə] ,

and	now	,	when	the	butler	,	whom	Thaddeus	had	got	more	or	less	used	to	,
和	现在	,	什么时候	这	管家	,	谁	萨迪厄斯	有	得到	更多的	或者	较少的	用过的	到	,

而现在，当管家——萨迪厄斯已经或多或少习惯了他——

[keɪm] [ɪn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][waɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ['stɒlɪd] , [wel] - [drest] ['pɜːs(ə)n] ,

came	in	bearing	a	bottle	of	wine	,	followed	by	another	stolid	,	well	-	dressed	person	,
来了	在	轴承	一个	瓶子	的	葡萄酒	,	随后	经过	其他	沉稳	,	出色地	-	穿着	人	,

进来的人手里拿着一瓶酒，后面跟着另一个神情严肃、衣着考究的人。

[huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [twɪn] - ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [nəʊ][mɔː(r)]

who	might	have	been	his	twin	-	brother	and	who	was	in	reality	no	more
WHO	可能	有	到过	他的	双	-	兄弟	和	WHO	曾是	在	现实	不	更多的

[ðæn; ðən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

than	assistant	to	the	other	,
比	助手	到	这	其他	,

这个人可能是他的孪生兄弟，而实际上他只不过是另一个人的助手而已。

['θædiəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][hæd; həd] [brɔːt]

Thaddeus	began	to	fear	that	the	wine	he	had	partaken	of	had	brought
萨迪厄斯	开始	到	害怕	那	这	葡萄酒	他	有	参与	的	有	带来

[ə'baʊt] [ðæt] [ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [saɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

about	that	duplication	of	sight	which	is	said	to	be	one	of	the	symptoms	of
关于	那	复制	的	视线	哪个	是	说	到	是	一	的	这	症状	的

['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒəns] .

over	-	indulgence	.
超过	-	放纵	.

塔德乌斯开始担心他喝的酒导致了复视，据说复视是过度放纵的症状之一。

['aɪðə(r)] [ðæt] [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz][nɒt]

Either	that	or	he	was	dreaming	,	he	thought	;	and	the	alternative	was	not
任何一个	那	或者	他	曾是	做梦	,	他	想法	;	和	这	选择	曾是	不是

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

a	pleasant	one	,
一个	令人愉快的	一	,

他心想，要么就是在做梦；而另一种可能性并不好。

[fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] [dɪd] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒ] ,

for	Thaddeus	did	not	over	-	indulge	,
为了	萨迪厄斯	做过	不是	超过	-	放纵	,

因为塔德乌斯并没有过度放纵自己。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə]

and	as	a	person	of	intellect	he	did	not	deem	it	the	proper	thing	to
和	作为	一个	人	的	智力	他	做过	不是	认为	它	这	恰当的	事物	到

[driːm] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

dream	at	the	dinner	-	table	,
梦	在	这	晚餐	-	桌子	,

作为一个有知识分子的人，他认为在餐桌上做梦是不合适的。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːst] ['rekwɪzɪt] [ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

since	the	first	requisite	of	dreaming	is	falling	asleep	.
自从	这	第一的	必需品	的	做梦	是	坠落	睡着了	.

因为做梦的首要条件是入睡。

[ðɪs] ['θædiəs] ['nevə(r)][dɪd][ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .

This	Thaddeus	never	did	in	polite	society	.
这	萨迪厄斯	绝不	做过	在	有礼貌的	社会	.

在文明社会中，塔德乌斯绝不会这样做。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt]

To	say	that	he	could	scarcely	contain	himself	for	curiosity	to	know	what
到	说	那	他	可以	几乎	包含	他自己	为了	好奇心	到	知道	什么

[hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

had	occurred	to	bring	about	this	singular	condition	of	affairs	is	to	put	it
有	发生	到	带来	关于	这	单数	状况	的	事务	是	到	放	它

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪldnəs] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['θædiəs] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːm] ['krɪmɪn(ə)l] .

with	a	mildness	which	justice	to	Thaddeus	compels	me	to	term	criminal	.
和	一个	温和	哪个	正义	到	萨迪厄斯	强制	我	到	学期	刑事	.

要说他几乎按捺不住好奇心，想知道究竟发生了什么才导致了这种奇特的局面，这种说法未免太过温和，但公平起见，我不得不称这种说法为犯罪。

[jet] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'pɑːst] ,

Yet	,	to	his	credit	be	it	said	,	that	through	the	whole	of	the	repast	,
然而	,	到	他的	信用	是	它	说	,	那	通过	这	所有的	的	这	餐饮	,

然而，值得称赞的是，在整个用餐过程中，

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [hiː; hi] [kept] ['saɪlənt] ,

which	lasted	for	two	hours	,	he	kept	silent	,
哪个	持续	为了	二	小时	,	他	保留	沉默的	,

两个小时里，他一直保持沉默。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

and	but	for	a	slight	nervousness	of	manner	no	one	would	have
和	但	为了	一个	轻微	紧张	的	方式	不	一	会	有

[sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] .

suspected	that	he	was	not	as	he	had	always	been	.
怀疑	那	他	曾是	不是	作为	他	有	总是	到过	.

如果不是他举止间略显紧张，没有人会怀疑他已经和以前不一样了。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [nɒt]['i:v(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
Indeed , to none of the party , not even excepting his wife ,
的确 , 到 没有任何 的 这 派对 , 不是 甚至 除外 他的 妻子 ,

事实上，对党内任何人，甚至包括他的妻子，来说，

[dɪd] ['θædiəs] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
did Thaddeus appear to be anything but what he should be .
做过 萨迪厄斯 出现 到 是 任何事物 但 什么 他 应该 是 .

萨迪厄斯看起来完全不像他应该有的样子。

[bʌt; bət] [wen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [rɪ'meɪnd] ['əʊvə(r)]
But when , finally , the ladies had withdrawn and the men remained over
但 什么时候 , 最后 , 这 女士们 有 撤回 和 这 男人 剩余 超过
[ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd][sɪg'ɑ:z] ,
the coffee and cigars ,
这 咖啡 和 雪茄 ,

但最后，当女士们都离开后，男人们留下来喝咖啡抽雪茄时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] [stɪl] [si'viəə] [test] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] ['besi] ,
he was compelled to undergo a still severer test upon his loyalty to Bessie ,
他 曾是 被迫 到 经历 一个 仍然 更严重 测试 之上 他的 忠诚 到 贝西 ,

他被迫接受对贝西忠诚度的更加严峻的考验。

[hu:z] ['sɪgnəl][tu:; tə][hɪm][tu:; tə][ək'sept] [ɔ:l][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['nəʊbli] [əu'bei]
whose signal to him to accept all and say nothing he was so nobly obeying
谁 信号 到 他 到 接受 全部 和 说 没有什么 他 曾是 所以 高贵地 服从
.
:
.

他如此高尚地服从了对方让他接受一切而保持沉默的信号。

['brædli] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] .
Bradley began it .
布拉德利 开始 它 .

是布拉德利先开始的。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [men] ['sɜ:vənts] , ['pɜ:rkɪnz] ? ”
“ I didn't know you'd changed from women to men servants , Perkins ? ”
“ 我 没有 知道 你会 已更改 从 女性 到 男人 仆人 , 珀金斯 ? ”

“我不知道你们的仆人已经从女仆换成了男仆，珀金斯？”

“ [jes] , ” [sed] ['θædiəs] “ [wɪv] [tʃeɪndʒd] . ”
“ Yes , ” said Thaddeus “ we've changed . ”
“ 是的 , ” 说 萨迪厄斯 “ 我们已经 已更改 . ”

“是的，”萨迪厄斯说，“我们变了。”

“ ['rɑ:ðə(r)] [gʊd] [tʃeɪndʒ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”
“ Rather good change , don't you think ? ”
“ 相当 好的 改变 , 不 你 思考 ? ”

“这变化相当不错，你不觉得吗？”

“ ['splendɪd] , ” [sed] ['fɪlɪps] .
“ Splendid , ” said Phillips .
“ 灿烂 , ” 说 菲利普斯 .

“太棒了，”菲利普斯说道。

“ [ðæt] ['feləʊ] [sɜ:vd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] . ”
“ That fellow served the dinner like a prince . ”
“ 那 同伴 服务 这 晚餐 喜欢 一个 王子 . ”

“那家伙端菜端得像个王子。”

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][djuːk] , [ðəʊ] , ” [sed] ['brædli] .
“ I don't believe he's any more than a duke , though , ” said Bradley .
“ 我 不 相信 他是 任何 更多的 比 一个 公爵 , 尽管 , ” 说 布拉德利 .

“不过，我不认为他比公爵更有身份，”布拉德利说。

“ [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] ['djuːkl] — [ɪn][fækt] , [tuː] ['djuːkl] , [ɪf] ['pɜːrkɪnz] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ['krɪtɪsaɪz] .
“ His manner was quite ducal — in fact , too ducal , if Perkins will let me criticise .
“ 他的 方式 曾是 相当 公爵 — 在 事实 , 也 公爵 , 如果 珀金斯 将要 让 我 批评 .

“他的举止颇具公爵风范——事实上，如果珀金斯允许我批评的话，那就是过于公爵风范了。”

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪzrəbl] , [red] - ['blʌdɪd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
He made me feel like a poor , miserable , red - blooded son of the people .
他 制成 我 感觉 喜欢 一个 贫穷的 , 悲惨的 , 红色的 - 血腥 儿子 的 这 人们 .

他让我觉得自己像个贫穷、悲惨、热血沸腾的平民之子。

[ai] ['wɒntɪd] [æn; ən] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] , [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
I wanted an olive , and , by Jove , I didn't dare ask for it . ”
我 通缉 一个 橄榄 , 和 , 经过 朱庇特 , 我 没有 敢 问 为了 它 . ”

我想要一颗橄榄，可是，老天，我却不敢开口要。

“ [ðæt] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ” [sed] ['rɑːbɪnsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
“ That wasn't his fault , ” said Robinson , with a laugh .
“ 那 不是 他的 过错 , ” 说 罗宾逊 , 和 一个 笑 .

“那不是他的错，”罗宾逊笑着说。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [red] [blʌd] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bluː] .
“ You forget that you live in a country where red blood is as good as blue .
“ 你 忘记 那 你 居住 在 一个 国家 在哪里 红色的 血 是 作为 好的 作为 蓝色的 .

“你忘了你生活在一个红血和蓝血一样好的国家。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪm] , ['θædiəs] ?
Where did you get him , Thaddeus ?
在哪里 做过 你 得到 他 , 萨迪厄斯 ?

萨迪厄斯，你是从哪里找到他的?

” ['θædiəs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][kæts][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .
” Thaddeus looked like a rat in a corner with a row of cats to the fore .
” 萨迪厄斯 看起来 喜欢 一个 鼠 在 一个 角落 和 一个 排 的 猫 到 这 前 .

“萨迪厄斯看起来就像一只躲在角落里的老鼠，前面是一排猫。”

“ [əʊ] ! — [wiː; wi] — [ɜː(r)] — [wiː; wi][gɒt] [hɪm][frɒm; frəm] — [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Oh ! — we — er — we got him from — dear me !
“ 哦 ! — 我们 — 呃 — 我们 得到 他 从 — 亲爱的 我 !

“哦！——我们——呃——我们从——天哪！

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] .
I never can remember .
我 绝不 能 记住 .

我总是记不住。

['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi] ['stæmə] .
Mrs . Perkins can tell you , though , ” he stammered .
太太 . 珀金斯 能 告诉 你 , 尽管 , ” 他 结结巴巴 .

“不过，珀金斯太太可以告诉你，”他结结巴巴地说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mə'nædʒəri] . ”
“ She looks after the menagerie . ”
“ 她 看起来 后 这 动物园 . ”

“她负责照看动物园。”

“ [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [ɑːskt] ['fɪlɪps] .
“ What's his name ? ” asked Phillips .
“ 是什么 他的 姓名 ? ” 问 菲利普斯 .

“他叫什么名字？”菲利普斯问道。

- [maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

Thaddeus's	**mind**	**was**	**a**	**blank**	**.**
-	头脑	曾是	一个	空白的	.

萨迪厄斯脑子里一片空白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] [θɪŋk] [wɒt] [neɪm] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli]

He	**could**	**not**	**for**	**the**	**life**	**of**	**him**	**think**	**what**	**name**	**a**	**butler**	**would**	**be**	**likely**
他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	思考	什么	姓名	一个	管家	会	是	可能

[tuː; tə][hæv; həv] ,

to	**have**	**,**
到	有	,

他绞尽脑汁也想不出管家可能会叫什么名字。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['sʌmənd] [ʌp] [nɜːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] .

but	**in**	**a**	**moment**	**he**	**summoned**	**up**	**nerve**	**enough**	**to**	**speak**	**.**
但	在	一个	片刻	他	被召唤	向上	神经	足够的	到	说话	.

但片刻之后，他鼓起勇气开口说话了。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , ['despərətli] .

“	**Grimmins**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**desperately**	**.**
“	-	,	”	他	说	,	绝望地	.

“格里明斯，”他绝望地说。

“ [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪkɪnz] - ['kærəktə(r)] , ” [sed] ['rɑːbɪnsən] .

“	**Sounds**	**like**	**a**	**Dickens**	**'**	**character**	**,**	**”**	**said**	**Robinson**	**.**
“	声音	喜欢	一个	狄更斯	-	特点	,	”	说	罗宾逊	.

“听起来像狄更斯笔下的人物，”罗宾逊说。

“ [dʌz] [hiː; hi][kɒst][juː; jʊ]['veri] [mʌtʃ] , [θæd] ? ”

“	**Does**	**he**	**cost**	**you**	**very**	**much**	**,**	**Thad**	**?**	**”**
“	做	他	成本	你	非常	很多	,	萨德	?	”

“他很贵吗，萨德？”

“ [əʊ][nəʊ] — [nɒt][səʊ]['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['θædiəs] ,

“	**Oh**	**no**	**—**	**not**	**so**	**very**	**much**	**,**	**”**	**said**	**Thaddeus**	**,**
“	哦	不	—	不是	所以	非常	很多	,	”	说	萨迪厄斯	,

“哦，不——没那么夸张，”萨迪厄斯说。

[huːz] [keɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] ['despərət] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

whose	**case**	**was**	**now**	**so**	**desperate**	**that**	**he**	**resolved**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**it**	**all**	**.**
谁	案件	曾是	现在	所以	绝望的	那	他	已解决	到	放	一个	停止	到	它	全部	.

他的处境已经非常危急，他决心要阻止这一切发生。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][wɒz; wəz][nɒt][baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

Unfortunately	**,**	**his**	**method**	**of**	**doing**	**so**	**was**	**not**	**by**	**telling**	**the**	**truth**	**,**
很遗憾	,	他的	方法	的	正在做	所以	曾是	不是	经过	讲述	这	真相	,

可惜的是，他实现这一目标的方式并非是说出真相。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['fænsi][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][hiː; hi] [əʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['besi] [tuː; tə]

but	**by**	**a**	**flight**	**of**	**fancy**	**in**	**which**	**he**	**felt**	**he**	**owed**	**it**	**to**	**Bessie**	**to**
但	经过	一个	航班	的	想要	在	哪个	他	毛毡	他	欠款	它	到	贝西	到

[ɪn'dʌldʒ] .

indulge	**.**
放纵	.

但他却出于一时兴起，觉得有义务满足贝西的愿望。

“ [nəʊ] — [hiː; hi] ['dʌznt] [kɒst] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['bəʊldli] .

“	**No**	**—**	**he**	**doesn't**	**cost**	**much**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**,**	**boldly**	**.**
“	不	—	他	不	成本	很多	,	”	他	重复	,	大胆地	.

“不——他不贵，”他大胆地重复道。

“ [fækt][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪv] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] .

“	Fact	is	,	he	is	a	man	we've	known	for	a	great	many	years	.
〃	事实	是	,	他	是	一个	男人	我们已经	已知	为了	一个	伟大的	许多	年	.

“事实上，我们认识他很多年了。”

[hiː; hi] — [ɜː(r)] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['bʌtlə(r)][ɪn][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [haʊs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,

He	—	er	—	he	used	to	be	butler	in	my	grandfather's	house	in	Philadelphia	,
他	—	呃	—	他	用过的	到	是	管家	在	我的	祖父的	房子	在	费城	,

他——呃——他以前是我祖父在费城家里的管家。

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	—	er	—	and	I	was	there	a	great	deal	of	the	time	as	a	boy	,
和	—	呃	—	和	我	曾是	那里	一个	伟大的	交易	的	这	时间	作为	一个	男生	,

呃，我小时候经常在那里。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] .

and	Grimmins	and	I	were	great	friends	.
和	-	和	我	是	伟大的	朋友们	.

我和格里明斯是很好的朋友。

[wen] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [daɪd] - [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [lɑːst] [mʌnθ] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd]

When	my	grandfather	died	Grimmins	disappeared	,	and	until	last	month	I	never	heard
什么时候	我的	祖父	死亡	-	消失	,	和	直到	最后的	月	我	绝不	听到

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

a	word	of	him	,
一个	单词	的	他	,

我祖父去世后，格里明斯就消失了，直到上个月我才再次听到他的消息。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd]

and	then	he	wrote	to	me	stating	that	he	was	out	of	work	and
和	然后	他	写道	到	我	声明	那	他	曾是	出去	的	工作	和

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent]['teɪb(ə)l] - - ['dɪnə(r)] ,

poor	as	a	fifty	-	cent	table	-	d'hôte	dinner	,
贫穷的	作为	一个	五十	-	中心	桌子	-	-	晚餐	,

然后他写信告诉我，他失业了，穷得连五毛钱的套餐都吃不起。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət]['nɒmɪn(ə)l]['weɪdʒɪz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [həʊm] [wɪð]

and	would	like	employment	at	nominal	wages	if	he	could	get	a	home	with
和	会	喜欢	就业	在	名义上的	工资	如果	他	可以	得到	一个	家	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他希望找到一份薪水微薄的工作，如果能用工资换一套房子就好了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['weɪtrəs] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['ɒfəd] - ['θɜːti]

We	were	just	getting	rid	of	our	waitress	,	and	so	I	offered	Grimmins	thirty
我们	是	只是	获得	摆脱	的	我们的	女服务员	,	和	所以	我	提供	-	三十

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

我们当时正要解雇女服务员，所以我给了格里明斯每月30美元的薪水。

[bɔːd] , ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [kləʊðz] .

board	,	lodging	,	and	clothes	.
木板	,	住宿	,	和	衣服	.

食宿和衣物。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ; [aɪ] [geɪv] [hɪm] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [dres] - [suːts] , [set] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] ,

He	came	on	;	I	gave	him	one	of	my	old	dress	-	suits	,	set	him	to	work	,
他	来了	在	;	我	给予	他	一	的	我的	老的	裙子	-	西装	,	放	他	到	工作	,

他来了；我给了他一套我以前的西装，让他开始干活，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

and	there	you	are	.	”
和	那里	你	是	.	”

瞧，就是这样。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːrkɪnz] [gɒt] [hɪm] ? ” [sed] [ˈbrædli] ,

“	I	thought	you	said	a	minute	ago	Mrs	.	Perkins	got	him	?	”	said	Bradley	,
“	我	想法	你	说	一个	分钟	前	太太	.	珀金斯	得到	他	?	”	说	布拉德利	,

“我记得你刚才说过珀金斯太太把他抓住了？”布拉德利说道。

[huː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [men] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeməri] .

who	is	one	of	those	disagreeable	men	with	a	memory	.
WHO	是	一	的	那些	令人不快的	男人	和	一个	记忆	.

他是个令人讨厌但记忆力惊人的人。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [kʊk] , ” [sed] [ˈθædiəs] , [ʌnˈiːzɪli] .

“	I	thought	you	were	talking	about	the	cook	,	”	said	Thaddeus	,	uneasily	.
“	我	想法	你	是	说	关于	这	厨师	,	”	说	萨迪厄斯	,	不安地	.

“我还以为你说的是厨师呢，”萨迪厄斯不安地说。

“ [wɜːrnt] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [kʊk] ? ”

“	Weren't	you	talking	about	the	cook	?	”
“	不是	你	说	关于	这	厨师	?	”

“你刚才说的不是厨师吗？”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] , ” [sed] [ˈfɪlɪps] , [wɪð] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

“	No	;	but	we	ought	to	have	been	,	”	said	Phillips	,	with	enthusiasm	.
“	不	;	但	我们	应该	到	有	到过	,	”	说	菲利普斯	,	和	热情	.

“不，但我们本应该那样做，”菲利普斯热情地说。

“ [ʃiːz] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] [kʊks] .

“	She's	the	queen	of	cooks	.
“	她是	这	女王	的	厨师	.

“她是厨艺女王。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

What	do	you	pay	her	?	”
什么	做	你	支付	她	?	”

你付她多少钱?

“ [ˌsɪksˈtiːn] , ” [sed] [ˈθædiəs] , [glæd] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈsɒlɪd] [graʊnd] [ɒv; əv] [truːθ] [wʌns] [mɔː(r)]

“	Sixteen	,	”	said	Thaddeus	,	glad	to	get	back	on	the	solid	ground	of	truth	once	more
“	十六	,	”	说	萨迪厄斯	,	高兴的	到	得到	后退	在	这	坚硬的	地面	的	真相	一次	更多的

.

:
.

“十六，”萨迪厄斯说道，很高兴能再次回到真理的坚实基础上。

“ [wɒt] ? ” [kraɪd] [ˈfɪlɪps] .

“	What	?	”	cried	Phillips	.
“	什么	?	”	哭	菲利普斯	.

“什么？”菲利普斯喊道。

“ [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [kʊk] [laɪk] [ðæt] ?

“	Sixteen	,	and	can	cook	like	that	?
“	十六	,	和	能	厨师	喜欢	那	?

“十六岁，就能做出这样的饭菜？”

[teɪk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈpɜːrkɪnz] ?

Take	me	down	and	introduce	me	,	will	you	,	Perkins	?
拿	我	向下	和	介绍	我	,	将要	你	,	珀金斯	?

带我下去，介绍一下，好吗，珀金斯?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

I'd	like	to	offer	her	seventeen	to	come	and	cook	for	me	.	”
ID	喜欢	到	提供	她	十七	到	来	和	厨师	为了	我	.	”

我想付她十七美元让她来给我做饭。

“ [lets] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] , ” [sed] ['θædiəs] , [ə'brʌptli] .

“	Let's	join	the	ladies	,	”	said	Thaddeus	,	abruptly	.
”	我们来吧	加入	这	女士们	,	”	说	萨迪厄斯	,	突然	.

“我们去和女士们会合吧，”萨迪厄斯突然说道。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['weɪstɪŋ] ['aʊə(r)] ['swiːtnəs] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	There's	no	use	of	our	wasting	our	sweetness	upon	each	other	.
”	有	不	使用	的	我们的	浪费	我们的	甜味	之上	每个	其他	.

“我们彼此之间浪费甜蜜是没用的。”

” [ɪf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

”	If	the	head	of	the	house	had	expected	to	be	relieved	from	his
”	如果	这	头	的	这	房子	有	预期的	到	是	松了口气	从	他的

[ʌn'fɔːtʃənət] [im'bærəsmənt] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

unfortunate	embarrassments	by	joining	the	ladies	,
不幸	尴尬	经过	加入	这	女士们	,

“如果一家之主以为加入女士们的行列就能摆脱他那不幸的尴尬，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

he	was	doomed	to	bitter	disappointment	,
他	曾是	注定失败	到	苦的	失望	,

他注定要遭受巨大的失望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'bændənd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

for	the	conversation	abandoned	at	the	table	was	resumed	in	the	drawing	-
为了	这	对话	弃	在	这	桌子	曾是	恢复	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

餐桌上中断的谈话在客厅里又继续了下去。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] ['redɪli] .

The	dinner	had	been	too	much	of	a	success	to	be	forgotten	readily	.
这	晚餐	有	到过	也	很多	的	一个	成功	到	是	被遗忘的	容易	.

晚宴非常成功，令人难以轻易遗忘。

- ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][set] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['fɪlɪps] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

Thaddeus's	troubles	were	set	going	again	when	he	overheard	Phillips	saying	to
-	麻烦	是	放	去	再次	什么时候	他	无意中听到	菲利普斯	说	到

['besi] ,

Bessie	,
贝西	,

萨迪厄斯无意中听到菲利普斯对贝西说的话，他的麻烦又开始了：

“ ['θædiəs] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] - .

“	Thaddeus	has	been	telling	us	the	remarkable	story	of	Grimmins	.
”	萨迪厄斯	有	到过	讲述	我们	这	卓越	故事	的	-	.

“萨迪厄斯一直在给我们讲述格里明斯的非凡故事。”

” [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [wəu] ['laɪt(ə)nd] ['eni] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] ['bɛsiz] [rɪ'plaɪ] : “ [ɪn'diːd] ?

”	Nor	were	his	woes	lightened	any	when	he	caught	Bessie's	reply	:	“	Indeed	?
”	也不	是	他的	烦恼	轻度	任何	什么时候	他	捕捉	贝西的	回复	:	“	的确	?

当他听到贝西的回答“真的吗？”时，他的忧愁丝毫没有减轻。

[wɒt] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] ? ”

What	story	is	that	?	”
什么	故事	是	那	?	”

那是什么故事呢？

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] — - , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ **Why , the story of the butler — Grimmins , you know .**
“ 为什么 , 这 故事 的 这 管家 — - , 你 知道 .

“你知道，就是那个管家——格林明斯的故事。”

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] ['fɪlɪps] .
How you came to get him , and all that , ” said Phillips .
如何 你 来了 到 得到 他 , 和 全部 那 , ” 说 菲利普斯 .

“你是怎么把他弄来的，等等等等，”菲利普斯说道。

“ ['riːəli] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] . ”
“ Really , you are to be congratulated . ”
“ 真的 , 你 是 到 是 恭喜 . ”

“真的，你应该受到祝贺。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] , ” [sed] ['besi] , ['sɪmpli] ,
“ I am glad to know you feel that way , ” said Bessie , simply ,
“ 我 是 高兴的 到 知道 你 感觉 那 方式 , ” 说 贝西 , 简单地 ,

“很高兴你这么想，”贝西简单地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['θædiəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] .
with a glance at Thaddeus which was full of wonderment .
和 一个 瞥一眼 在 萨迪厄斯 哪个 曾是 满的 的 惊奇 .

她瞥了一眼萨迪厄斯，萨迪厄斯眼中充满了惊奇。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , ” [sed] ['brædli] ; “ [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊl] ['tʃestfʊl] [ɒv; əv]
“ He is a treasure , ” said Bradley ; “ but your cook is a whole chestful of
“ 他 是 一个 宝藏 , ” 说 布拉德利 ; “ 但 你的 厨师 是 一个 所有的 胸膛 的
['treʒəz] .
treasures .
宝藏 .

“他是个宝贝，”布拉德利说；“但你的厨师简直就是一整箱宝贝。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['θædiəs] [ɑː(r); ə(r)] !
And how fortunate you and Thaddeus are !
和 如何 幸运 你 和 萨迪厄斯 是 !

你和萨迪厄斯真是太幸运了！

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'bɪlətɪ] [ɪn]
The idea of there being anywhere in the world a person of such ability in
这 主意 的 那里 存在 任何地方 在 这 世界 一个 人 的 这样的 能力 在
[hɜː(r); hə(r)] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] ,
her vocation ,
她 职业 ,

世界上竟然有这样一位在其职业领域拥有如此卓越能力的人，这本身就是一件令人惊叹的事情。

[ænd; ənd] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] !
and so poor a notion of her worth !
和 所以 贫穷的 一个 概念 的 她 值得 !

她对自己价值的认知真是太差了！

” ['θædiəs] [briːðd] [ə'gen] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
” Thaddeus breathed again , now that the cook was under discussion .
” 萨迪厄斯 呼吸 再次 , 现在 那 这 厨师 曾是 在下面 讨论 .

“既然厨师的事成了讨论的焦点，萨迪厄斯又松了一口气。”

[hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
He knew all about her .
他 知道 全部 关于 她 .

他对她了如指掌。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['besi] .
“ Yes , indeed , ” said Bessie .
” 是的 , 的确 , ” 说 贝西 .

“是的，的确如此，”贝西说道。

“ [hiː; hi][dɪd] [wel] . ”
“ He did well . ”
” 他 做过 出色地 . ”

他做得很好。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [kʊk] , ” [rɪ'tɜːnd] ['brædli] .
“ I mean the cook , ” returned Bradley .
” 我 意思是 这 厨师 , ” 返回 布拉德利 .

“我是指厨师，”布拉德利回答道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
“ You mean she did well , don't you ?
” 你 意思是 她 做过 出色地 , 不 你 ?

你的意思是说她做得很好，对吧?

” [wɒt] ['besi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ,
” What Bessie would have answered ,
” 什么 贝西 会 有 回答 ,

“贝西会怎么回答呢？”

[ɔː(r)] [wɒt] ['θædiəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [nekst] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [kən'tɪnjuːd] ,
or what Thaddeus would have done next if the conversation had been continued ,
或者 什么 萨迪厄斯 会 有 完毕 下一个 如果 这 对话 有 到过 持续 ,

或者，如果谈话继续下去，萨迪厄斯接下来会做什么。

[kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['əʊnli] ,
can be a matter of unprofitable speculation only ,
能 是 一个 事情 的 无利可图 推测 仅有的 ,

可能只是无利可图的投机行为，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [weɪl] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] - [steəz] [ʃəʊd] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['pɜːrkɪnz]
for at this point a wail from above - stairs showed that Master Perkins
为了 在 这 观点 一个 哀号 从 多于 - 楼梯 显示 那 掌握 珀金斯
[hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,
had awakened ,
有 觉醒 ,

这时，楼上传来一声哀嚎，表明珀金斯少爷醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] ['bɛsiz] [mə'tɜːn(ə)l] ['fiːlɪŋz] , ['prɒmptli] [rəʊz][tuː; tə] [teɪk]
and the ladies , considerate of Bessie's maternal feelings , promptly rose to take
和 这 女士们 , 周到 的 贝西的 母体 情怀 , 及时 玫瑰 到 拿
[ðeə(r)] [liːv] ,
their leave ,
他们的 离开 ,

女士们顾及贝西的母亲情谊，立即起身告辞。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['θædiəs] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
and in ten minutes she and Thaddeus were alone .
和 在 十 分钟 她 和 萨迪厄斯 是 独自的 .

十分钟后，她和萨迪厄斯单独待在一起了。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] - , ['θædiəs] ?
“ What on earth is the story of Grimmins , Thaddeus ?
” 什么 在 地球 是 这 故事 的 - , 萨迪厄斯 ?

“萨迪厄斯，格里明斯究竟有什么故事？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gests] .
" she asked , as the door closed upon the departing guests .
" 她 问 , 作为 这 门 关闭 之上 这 离开 客人 .

"她问道，这时门在离去的客人身后关上了。"

['θædiəs] [θruː] [hɪm'self] ['wɪərəli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .
Thaddeus threw himself wearily down upon the sofa and explained .
萨迪厄斯 扔 他自己 疲劳 向下 之上 这 沙发 和 解释 .

萨迪厄斯疲惫地瘫倒在沙发上，解释道。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] .
He told her all he had said about the butler and the cook .
他 讲述 她 全部 他 有 说 关于 这 管家 和 这 厨师 .

他把所有关于管家和厨师的事情都告诉了她。

" [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] - , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" That's the story of Grimmins - , " he said , when he had finished .
" 那就是 这 故事 的 - , " 他 说 , 什么时候 他 有 完成的 .

"这就是格里明斯的故事，"他讲完后说道。

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['besi] , " [juː; jʊ][təʊld][ðə; ði][men] [ðæt] ,
" Oh , dear me , dear me ! " cried Bessie , " you told the men that ,
" 哦 , 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ! " 哭 贝西 , " 你 讲述 这 男人 那 ,

"哦，我的天哪，我的天哪！"贝西喊道，"你告诉那些男人……"

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] , ['θædiəs] , [təʊld][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [truːθ] .
and I — I , Thaddeus , told the women the truth .
和 我 — 我 , 萨迪厄斯 , 讲述 这 女性 这 真相 .

而我——我，萨迪厄斯，告诉了女人们真相。

[waɪ] , [ɪts] — [ɪts] ['ɔːf(ə)l] .
Why , it's — it's awful .
为什么 , 它是 — 它是 可怕 .

哎呀，真是——真是太糟糕了。

[jʊl] ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
You'll never hear the end of it . "
你会 绝不 听到 这 结尾 的 它 . "

你永远也摆脱不了这件事了。

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [bes] , " ['θædiəs] [sed] ,
" Well , now that they know the truth , Bess , " Thaddeus said ,
" 出色地 , 现在 那 他们 知道 这 真相 , 贝丝 , " 萨迪厄斯 说 ,

"好了，既然他们现在知道了真相，贝丝，"萨迪厄斯说。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] .
" suppose you let me into the secret .
" 认为 你 让 我 进入 这 秘密 .

"假设你让我知道了这个秘密。"

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [tuː] ['bʌtlə] , ['sɪlvə(r)] ['plætəz] , ['dɪnə(r)] [fɪt]
What on earth is the meaning of all this — two butlers , silver platters , dinner fit
什么 在 地球 是 这 意义 的 全部 这 — 二 管家 , 银 拼盘 , 晚餐 合身
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] ,
for the gods ,
为了 这 神 ,

这一切到底是什么意思——两个管家、银盘、堪比神仙盛宴的晚餐？

[ænd; ənd][ɔːl] ? "
and all ? "
和 全部 ? "

就这些吗？

“ [ɪts] [ɔːl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtɪpsi] - [keɪk] , ” [sed] [ˈbesi] .

“	It's	all	because	of	the	tipsy	-	cake	,	”	said	Bessie	.
”	它是	全部	因为	的	这	微醺	-	蛋糕	,	”	说	贝西	.

“这都是因为那块醉酒蛋糕，”贝西说。

“ [ðə; ði] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [ˈθædiəs] ,

“	The	what	?	”	asked	Thaddeus	,
”	这	什么	?	”	问	萨迪厄斯	,

“什么？”萨迪厄斯问道。

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsænəti] .

sitting	up	and	gazing	at	his	wife	as	if	he	questioned	her	sanity	.
坐着	向上	和	凝视	在	他的	妻子	作为	如果	他	被质问	她	理智	.

他坐起身来，凝视着妻子，仿佛在怀疑她的精神状态。

“ [ðə; ði] [ˈtɪpsi] - [keɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

“	The	tipsy	-	cake	,	”	she	repeated	.
”	这	微醺	-	蛋糕	,	”	她	重复	.

“醉酒蛋糕，”她重复道。

“ [aɪ] [geɪv] [ˈelən] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbrændi] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtɪpsi] - [keɪk] ,

“	I	gave	Ellen	the	bottle	of	brandy	you	gave	me	for	the	tipsy	-	cake	,
”	我	给予	艾伦	这	瓶子	的	白兰地	你	给予	我	为了	这	微醺	-	蛋糕	,

“我把你给我做醉酒蛋糕用的那瓶白兰地给了艾伦，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	—	and	she	drank	half	of	it	.	”
和	—	和	她	喝	一半	的	它	.	”

然后——然后她喝了一半。”

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hɑːf] ? ”

“	And	the	other	half	?	”
”	和	这	其他	一半	?	”

“那另一半呢？”

“ [ˈmeəri] [dræŋk] [ðæt] .

“	Mary	drank	that	.
”	玛丽	喝	那	.

“玛丽喝了那个。”

[ðeɪ] [gɒt] [wɜːd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ɪl] ,

They	got	word	this	morning	that	their	brother	was	very	ill	,
他们	得到	单词	这	早晨	那	他们的	兄弟	曾是	非常	患病的	,

他们今天早上接到消息，他们的兄弟病得很重。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌpˈset] [ðem; ðəm] [səʊ] [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] ;

and	it	upset	them	so	I	don't	believe	they	knew	what	they	were	doing	;
和	它	沮丧的	他们	所以	我	不	相信	他们	知道	什么	他们	是	正在做	;

这让他们很沮丧，所以我认为他们当时并不知道自己在做什么；

[bʌt; bət] [æt; ət] [wʌn] [əˈklɑːk] , [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lʌntʃ] [ˈredi] ,

but	at	one	o'clock	,	when	I	went	down	to	lunch	,	there	was	no	lunch	ready	,
但	在	一	点钟	,	什么时候	我	去	向下	到	午餐	,	那里	曾是	不	午餐	准备好	,

但到了下午一点，当我下楼吃午饭时，午饭却还没准备好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] ,

and	when	I	descended	into	the	kitchen	to	find	out	why	,
和	什么时候	我	下降	进入	这	厨房	到	寻找	出去	为什么	,

当我下楼到厨房想弄清楚原因时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

I	found	that	the	fire	had	gone	out	,
我	成立	那	这	火	有	已消失	出去	,

我发现火已经熄灭了。

[ænd; ənd][bəuθ][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] — [bəuθ][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] [ɒn][ðə; ði]['selə(r)][flɔ:(r)] .

and	both	girls	were	—	both	girls	were	asleep	on	the	cellar	floor	.
和	两个都	女孩们	是	—	两个都	女孩们	是	睡着了	在	这	地窖	地面	.

两个女孩都睡在地下室的地板上。

['ðer] [ðeə(r)] [jet] — [lɒkt] [ɪn] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] ['dɪnə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [mait]

They're	there	yet	—	locked	in	;	and	all	through	dinner	I	was	afraid	they	might
它们是	那里	然而	—	已锁定	在	;	和	全部	通过	晚餐	我	曾是	害怕的	他们	可能

[kʌm] [tu:; tə] ,

come	to	,
来	到	,

他们还在里面——被锁住了；整个晚餐期间我一直担心他们会醒来。

[ænd; ənd] — [meɪk] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] . ”

and	—	make	a	rumpus	.	”
和	—	制作	一个	喧闹	.	”

然后——大闹一场。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] ? ” [sed] ['θædiəs] , [ə; eɪ] [lait] ['breɪkɪŋ] [θru:] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['trʌbld]

“	And	the	dinner	?	”	said	Thaddeus	,	a	light	breaking	through	into	his	troubled
“	和	这	晚餐	?	”	说	萨迪厄斯	,	一个	光	打破	通过	进入	他的	麻烦

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“晚餐呢？”萨迪厄斯问道，一丝曙光照亮了他纷乱的思绪。

“ [ai]['teligrɑ:f, -græf][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] - [æt; ət][wʌns] ,

“	I	telegraphed	to	New	York	to	Partinelli	at	once	,
“	我	电报	到	新的	约克	到	-	在	一次	,

我立即发电报给纽约的帕蒂内利，

['telɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [sɜ:v] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [eɪt] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [sə'plaɪɪŋ] ['sɜ:vɪs] , [kʊk]

telling	him	to	serve	a	dinner	for	eight	here	to	-	night	,	supplying	service	,	cook
讲述	他	到	服务	一个	晚餐	为了	八	这里	到	-	夜晚	,	供应	服务	,	厨师

,

,
,

让他今晚在这里准备八人份的晚餐，提供服务，做饭，

['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ði:z] [men] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [tʊk]

dinner	,	and	everything	,	and	at	four	o'clock	these	men	arrived	and	took
晚餐	,	和	一切	,	和	在	四	点钟	这些	男人	到达的	和	采取

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

晚餐等等，下午四点，这些人到了，接管了房子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][du:; də] , [θæd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

It	was	the	only	thing	I	could	do	,	Thad	,	wasn't	it	?	”
它	曾是	这	仅有的	事物	我	可以	做	,	萨德	,	不是	它	?	”

这是我唯一能做的，萨德，不是吗？

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [bes] , ” [sed] ['θædiəs] , ['greɪvli] .

“	It	was	,	Bess	,	”	said	Thaddeus	,	gravely	.
“	它	曾是	,	贝丝	,	”	说	萨迪厄斯	,	严重地	.

“没错，贝丝，”萨迪厄斯严肃地说。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [greɪt] ; [bʌt; bət] — [baɪ][dʒəʊv] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [nəʊn] ,

“	It	was	great	;	but	—	by	Jove	,	I	wish	I'd	known	,
“	它	曾是	伟大的	;	但	—	经过	朱庇特	,	我	希望	ID	已知	,

“那感觉很棒；但是——老天，我真希望我早点知道。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [tel] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

because	—	Did	you	really	tell	the	ladies	the	truth	about	it	?	”
因为	—	做过	你	真的	告诉	这	女士们	这	真相	关于	它	?	”

因为——你真的把事情的真相告诉那些女士们了吗?

“ [jes] , [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['besi] .

“	Yes	,	I	did	,	”	said	Bessie	.
”	是的	,	我	做过	,	”	说	贝西	.

“是的，我做了，”贝西说。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['preɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

“	They	were	so	full	of	praises	for	everything	that	I	didn't	think	it	was
”	他们	是	所以	满的	的	赞扬	为了	一切	那	我	没有	思考	它	曾是

[feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

fair	for	me	to	take	all	the	credit	of	it	,
公平的	为了	我	到	拿	全部	这	信用	的	它	,

“他们对一切都赞不绝口，我觉得我一个人独揽功劳是不公平的。”

[səʊ][aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . ”

so	I	told	them	the	whole	thing	.	”
所以	我	讲述	他们	这	所有的	事物	.	”

所以我把事情的来龙去脉都告诉了他们。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [tuː] , ” [sed] ['θædiəs] ;

“	That	was	right	,	too	,	”	said	Thaddeus	;
”	那	曾是	正确的	,	也	,	”	说	萨迪厄斯	;

“那也是对的，”萨迪厄斯说；

“ [bʌt; bət] [ðəʊz] ['feloʊz] [wɪl] ['nevə(r)][let][ˌem 'iː][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] - ['stɔːri] .

“	but	those	fellows	will	never	let	me	hear	the	end	of	that	infernal	Grimmins	story	.
”	但	那些	伙伴们	将要	绝不	让	我	听到	这	结尾	的	那	地狱	-	故事	.

“但是那些家伙永远不会让我听到那个该死的格里明斯的故事的结局。”

[aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [wiː; wi] — ”

I	almost	wish	we	—	”
我	几乎	希望	我们	—	”

我几乎希望我们——”

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [wɒt] , ['tedi] [dɪə(r)] ? ”

“	You	wish	what	,	Teddy	dear	?	”
”	你	希望	什么	,	泰迪	亲爱的	?	”

“你想要什么，亲爱的泰迪？”

“ [aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ə'temptɪd] [ðə; ði] ['tɪpsi] - [keɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk]

“	I	almost	wish	we	had	not	attempted	the	tipsy	-	cake	,	and	had	stuck
”	我	几乎	希望	我们	有	不是	尝试过	这	微醺	-	蛋糕	,	和	有	卡住

[tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [sə'dʒestʃən] ,

to	my	original	suggestion	,
到	我的	原来的	建议	,

“我几乎后悔当初没尝试做醉酒蛋糕，而是坚持我最初的建议。”

” [sed] ['θædiəs] .

”	said	Thaddeus	.
”	说	萨迪厄斯	.

“萨迪厄斯说道。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

“	What	was	that	?
”	什么	曾是	那	?

那是什么?

" ['besi] [ɑ:skt] .
" **Bessie asked .**
" 贝西 问 .

"贝西问道。"

" [tu:; tə][hæv; həv]['leмən] [paɪ][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zɜ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] ['brædliz] [seɪk] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['θædiəs] ,
" **To have lemon pie for dessert , for Bradley's sake , " answered Thaddeus ,**
" 到 有 柠檬 馅饼 为了 甜点 , 为了 布拉德利的 清酒 , " 回答 萨迪厄斯 ,

"看在布拉德利的份上，甜点就吃柠檬派吧，"萨迪厄斯回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒf] [ðə; ði][gæs] .
as he locked the front door and turned off the gas .
作为 他 已锁定 这 正面 门 和 转向 离开 这 气体 .

他锁上前门，关掉煤气。

[pi:] . -
p . 101
p . -

第101页

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n]
AN OBJECT - LESSON
一个 目的 - 课

一个生动的教训

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .
It was early in the autumn .
它 曾是 早期的 在 这 秋天 .

当时已是初秋。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] , [wɪð] [ðeə(r)] [tu:] ['həupfulz] ,
Mr . and Mrs . Perkins , with their two hopefuls ,
先生 . 和 太太 . 珀金斯 , 和 他们的 二 有希望的人 ,

珀金斯夫妇和他们的两个候选人，

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [rest] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
had returned from a month of rest at the mountains ,
有 返回 从 一个 月 的 休息 在 这 山脉 ,

从山上休养一个月后回来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['θædiəs] ['dʒu:niə(r)] [keɪm] [ʌp] .
and the question of school for Thaddeus junior came up .
和 这 问题 的 学校 为了 萨迪厄斯 初级 来了 向上 .

于是，小萨迪厄斯的上学问题被提了出来。

" [hi:; hi][ɪz] ['nɪəli] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] , " [sed] ['besi] ,
" **He is nearly six years old , " said Bessie ,**
" 他 是 几乎 六 年 老的 , " 说 贝西 ,

"他快六岁了，"贝西说。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "
" **and I think he is quite intelligent enough to go to school , don't you ? "**
" 和 我 思考 他 是 相当 聪明的 足够的 到 去 到 学校 , 不 你 ? "

"而且我觉得他足够聪明，可以去上学，你不觉得吗？"

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['ɒnɪst] [ə'pɪnjən] , " ['θædiəs] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" **Well , if you want my honest opinion , " Thaddeus answered ,**
" 出色地 , 如果 你 想 我的 诚实的 观点 , " 萨迪厄斯 回答 ,

"好吧，如果你想听听我的真实想法，"萨迪厄斯回答道，

" [ai] [θɪŋk] [hi:z] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] [æt; ət] [li:st] .
" **I think he's intelligent enough to go without school for another year at least .**
" 我 思考 他是 聪明的 足够的 到 去 没有 学校 为了 其他 年 在 至少 .

"我认为他足够聪明，至少可以再休学一年。"

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [hɒt] - [haʊs] [bɔɪ] ,

I	don't	want	a	hot	-	house	boy	,
我	不	想	一个	热的	-	房子	男生	,

我不想要一个温室里的花朵，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['fɔːsɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [maɪndz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

and	I	have	always	been	opposed	to	forcing	these	little	minds	that	we	are
和	我	有	总是	到过	反对	到	强制	这些	小的	思想	那	我们	是

[kɔːld] [ə'pɒn] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [də'rekt] .

called	upon	by	circumstances	to	direct	.
称为	之上	经过	情况	到	直接的	.

我一直反对强迫这些我们迫于形势需要去引导的幼小心灵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm]

It	seems	to	me	that	the	thing	for	us	to	do	is	to	hold	them
它	似乎	到	我	那	这	事物	为了	我们	到	做	是	到	抓住	他们

[bæk] ,

back	,
后退	,

我觉得我们应该做的就是阻止他们。

[ɪf] ['eniθɪŋ] .

if	anything	.
如果	任何事物	.

如果有什么的话。

[ɪf] ['tedi] [gəʊz] [tuː; tə] [skuːl] [naʊ] , [hiːl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [twelv] .

If	Teddy	goes	to	school	now	,	he'll	be	ready	for	college	when	he	is	twelve	.
如果	泰迪	去	到	学校	现在	,	地狱	是	准备好	为了	大学	什么时候	他	是	十二	.

如果泰迪现在上学，他十二岁时就能做好上大学的准备。

[hiːl] [biː; bi] ['grædʒueɪtɪd] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['twenti] [hiːl] [biː; bi] ['præktɪsɪŋ] [lɔː] .

He'll	be	graduated	at	sixteen	,	and	at	twenty	he'll	be	practising	law	.
地狱	是	毕业	在	十六	,	和	在	二十	地狱	是	练习	法律	.

他十六岁就能毕业，二十岁就能从事法律工作。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [hiːl] [biː; bi] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] ;

At	twenty	-	five	he'll	be	leader	of	the	bar	;
在	二十	-	五	地狱	是	领导者	的	这	酒吧	;

二十五岁时，他将成为律师界的领军人物；

[ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [æt; ət] ['fɪfti] ?

and	then	—	what	will	there	be	left	for	him	to	achieve	at	fifty	?
和	然后	—	什么	将要	那里	是	左边	为了	他	到	达到	在	五十	?

那么，到了五十岁，他还有什么目标可以实现呢?

['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

Absolutely	nothing	.
绝对地	没有什么	.

什么都没有。

" ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [lɑːft] .

"	Mrs	.	Perkins	laughed	.
"	太太	.	珀金斯	笑了	.

珀金斯太太笑了。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [greɪt] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['tedi] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You	have	great	hopes	for	Teddy	,	haven't	you	?	”
"	你	有	伟大的	希望	为了	泰迪	,	还没有	你	?	"

你对泰迪寄予厚望，是吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] [ai][hæv; həv] , ” ['θædiəs] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?

“	**Certainly**	**I**	**have**	**,**	**”**	**Thaddeus**	**replied**	**;**	**“**	**and**	**why**	**shouldn't**	**I**	**?**
”	当然	我	有	,	”	萨迪厄斯	回复	;	”	和	为什么	不应该	我	?

“当然我有，”萨迪厄斯回答说；“我为什么不应该有呢？”

['dʌznt] [hiː; hi] [kəm'baɪn] [ɔːl][maɪ] [gʊd] ['kwɒlətiz] [plʌs] [jɔːz] ?

Doesn't	**he**	**combine**	**all**	**my**	**good**	**qualities**	**plus**	**yours**	**?**
不	他	结合	全部	我的	好的	品质	加	你的	?

他难道不是集我的所有优点和你的优点于一身吗?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [greɪt] ? ”

How	**can**	**he**	**be**	**anything**	**else**	**than**	**great**	**?**	**”**
如何	能	他	是	任何事物	别的	比	伟大的	?	”

他怎能不伟大呢?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['vænəti][ɪn][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	**I**	**am**	**afraid**	**there's**	**a**	**touch**	**of**	**vanity**	**in**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Perkins**
“	我	是	害怕的	有	一个	触碰	的	虚荣	在	你	,	”	说	太太	.	珀金斯

,	**with**	**a**	[smaɪl] .
,	和	一个	

smile	**.**
微笑	.

“恐怕你有点虚荣心吧，”珀金斯太太笑着说。

“ [ðæt] [rɪ'mɑːk] ['sɜːt(ə)nli] ['ɪndɪkeɪts] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**That**	**remark**	**certainly**	**indicates**	**it**	**. ”**
“	那	评论	当然	表示	它	. ”

“那句话确实表明了这一点。”

“ [nəʊ] — [ɪts] [nɒt] ['vænəti][ɪn][ˌem 'iː] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	**No**	**—**	**it's**	**not**	**vanity**	**in**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Thaddeus**	**.**
“	不	—	它是	不是	虚荣	在	我	,	”	说	萨迪厄斯	.

“不，这不是虚荣心作祟，”萨迪厄斯说。

“ [ɪts] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .

“	**It's**	**confidence**	**in**	**you**	**.**
“	它是	信心	在	你	.

这是对你自身的信心。

[juːv] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

You've	**assured**	**me**	**so**	**often**	**of**	**my**	**perfection**	**that**	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**believe**	**in**	[ˌaɪ 'tiː] ;	
你已经	保证	我	所以	经常	的	我的	完美	那	我	是	开始	到	相信	在		

it	**;**
它	;

你多次向我保证我完美无缺，以至于我开始相信这一点了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**as**	**for**	**your**	**perfection**	**,**	**I've**	**always**	**believed**	**in**	**it**	**.**
和	作为	为了	你的	完美	,	我已经	总是	相信	在	它	.

至于你的完美，我一直都相信它的存在。

[hens] , [wen] [ai] [siː] ['tedi] [kəm'baɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] ['kwɒlətiz] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ,

Hence	**,**	**when**	**I**	**see**	**Teddy**	**combining**	**your**	**perfect**	**qualities**	**with**	**my**	**own**	**,**
因此	,	什么时候	我	看	泰迪	结合	你的	完美的	品质	和	我的	自己的	,

因此，当我看到泰迪将你和我自身的完美品质结合起来时，

[ai] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli] ['prɒmɪsɪŋ] ['pɜːs(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

I	**regard**	**him**	**as**	**a**	**supernaturally**	**promising**	**person**	**—**	**that**	**is**	**,**
我	看待	他	作为	一个	超自然地	有前途	人	—	那	是	,

我认为他是一位前途无量的人——也就是说，

[ai][duː; də] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['haɪəd][mæn] ,

I	do	until	he	begins	to	show	the	influence	of	contact	with	the	hired	man	,
我	做	直到	他	开始	到	展示	这	影响	的	接触	和	这	雇用	男人	,

我一直这样做，直到他开始表现出与雇工接触的影响。

[ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [gɒt] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”

and	uses	language	which	he	never	got	from	you	or	from	me	.	”
和	用途	语言	哪个	他	绝不	得到	从	你	或者	从	我	.	”

他使用的语言既不是从你我这里学来的，也不是从你我这里学来的。

“ ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [greɪt] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

“	Granting	that	he	is	great	at	twenty	-	five	,	”	said	Mrs	.	Perkins	,	after	a	few
“	授予	那	他	是	伟大的	在	二十	-	五	,	”	说	太太	.	珀金斯	,	后	一个	很少

['momənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

moments	'	reflection	,
时刻	-	反射	,

“即便他二十五岁就很出色，”珀金斯太太沉思片刻后说道，

“ [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] ? ”

“	is	that	such	a	horrible	thing	?	”
“	是	那	这样的	一个	可怕	事物	?	”

“那真的是一件很可怕的事吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [juːθ] ,

“	It	isn't	for	the	parents	of	the	successful	youth	,
“	它	不是	为了	这	父母	的	这	成功的	青年	,

“这不是为那些成功青年的父母准备的，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [juːθ] [hɪm'self] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , ” [rɪ'tɜːnd] ['θædiəs] ,

but	for	the	successful	youth	himself	it's	something	awful	,	”	returned	Thaddeus	,
但	为了	这	成功的	青年	他自己	它是	某物	可怕	,	”	返回	萨迪厄斯	,

但对这位功成名就的年轻人本人来说，这却是一件可怕的事情，”萨迪厄斯回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	a	convincing	shake	of	the	head	.
和	一个	令人信服的	摇	的	这	头	.

他用力地摇了摇头。

“ [ɪf] [nəʊ][wʌn]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][bæd] ,

“	If	no	one	ever	lived	beyond	the	age	of	thirty	-	five	it	wouldn't	be	so	bad	,
“	如果	不	一	曾经	居住地	超过	这	年龄	的	三十	-	五	它	不会	是	所以	坏的	,

“如果没有人能活过35岁，那倒也不算太糟。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz]['sɪksti] ,

but	think	of	living	to	be	even	so	young	as	sixty	,
但	思考	的	活的	到	是	甚至	所以	年轻的	作为	六十	,

但想想看，即使活到六十岁，也是一件多么年轻的事情啊！

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'steɪn] [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] !

with	a	big	reputation	to	sustain	through	more	than	half	of	that	period	!
和	一个	大的	名声	到	维持	通过	更多的	比	一半	的	那	时期	!

并保持了超过一半时间的良好声誉！

[ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ][bɪg] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] .

I	wouldn't	want	to	have	to	sustain	a	big	name	for	twenty	-	five	years	.
我	不会	想	到	有	到	维持	一个	大的	姓名	为了	二十	-	五	年	.

我不想要维持一个响亮的名字长达二十五年。

[sək'ses] [ɪn'teɪl] [kən'spɪkjuəsnəs] , [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsnəs] [meɪks] ['erə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [kraɪm] .

Success	entails	conspicuousness	,	and	conspicuousness	makes	error	almost	a	crime	.
成功	包含	显眼	,	和	显眼	制作	错误	几乎	一个	犯罪	.

成功意味着引人注目，而引人注目又使得犯错几乎成为一种罪过。

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Put	your	mind	on	it	for	a	moment	.
放	你的	头脑	在	它	为了	一个	片刻	.

仔细想想。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['tedi] [hɪə(r)] .

Think	of	Teddy	here	.
思考	的	泰迪	这里	.

想想泰迪熊吧。

[haʊ] ['nɜːvəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz]

How	nervous	it	would	make	him	in	everything	he	undertook	to	feel	that	the	eyes
如何	紧张的	它	会	制作	他	在	一切	他	承担	到	感觉	那	这	眼睛

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] .

of	the	world	were	upon	him	.
的	这	世界	是	之上	他	.

他会因为感觉全世界的目光都集中在自己身上而感到紧张不安，无论做什么事都会如此。

[ænd; ənd] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː 'es]

And	take	into	consideration	that	other	peculiarity	of	human	nature	which	leads	us
和	拿	进入	考虑	那	其他	特点	的	人类	自然	哪个	线索	我们

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

此外，还要考虑到人性中另一个导致我们所有人产生这种行为的特殊性：

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] ,

you	and	me	as	well	as	every	one	else	,
你	和	我	作为	出色地	作为	每一个	一	别的	,

你、我以及其他所有人，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dʌz] [nɒt] ['prəʊgres] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['bækwəd] ,

to	believe	that	the	man	who	does	not	progress	is	going	backward	,
到	相信	那	这	男人	WHO	做	不是	进步	是	去	落后	,

认为不进步的人就是在退步，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['stændɪŋ] [stɪl] ;

that	there	is	no	such	thing	as	standing	still	;
那	那里	是	不	这样的	事物	作为	常设	仍然	;

停滞不前是不存在的；

[ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪ'lʌstriəs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] — [æt; ət]

then	think	of	a	man	illustrious	enough	for	seventy	at	twenty	-	five	—	at
然后	思考	的	一个	男人	杰出	足够的	为了	七十	在	二十	-	五	—	在

[ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

the	limit	of	success	,
这	限制	的	成功	,

然后想想一个在25岁就功成名就、足以被评为70岁的人——这已经是他成功的巅峰了。

[wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['prəʊgres] ['pɒsəb(ə)l] !

with	all	those	years	before	him	,	and	no	progress	possible	!
和	全部	那些	年	前	他	,	和	不	进步	可能的	!

在他面前还有那么多年，却没有任何进步的空间！

[nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

No	,	my	dear	.
不	,	我的	亲爱的	.

不，亲爱的。

[dəʊnt] [lets] [tɔːk] [ɒv; əv] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['tedi] [jet] . ”

Don't	let's	talk	of	school	for	Teddy	yet	.	”
不	我们来吧	讲话	的	学校	为了	泰迪	然而	.	”

我们现在还不谈泰迪的上学事。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] ,

“	I	am	sure	I	don't	want	to	force	him	,	”	said	Mrs	.	Perkins	,
”	我	是	当然	我	不	想	到	力量	他	,	”	说	太太	.	珀金斯	,

“我肯定不想强迫他，”珀金斯太太说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] ['lesnz] [ɪn] ['dɪsəplɪn] .

“	but	it	sometimes	seems	to	me	that	he	needs	lessons	in	discipline	.
”	但	它	有时	似乎	到	我	那	他	需求	课程	在	纪律	.

“但有时我觉得他需要学习一些纪律。”

[ai] [kænt] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	can't	be	following	around	after	him	all	the	time	,
我	不能	是	下列的	大约	后	他	全部	这	时间	,

我不可能一直跟着他，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪz] [ðæt] [ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð]

and	it	seems	to	me	some	days	that	I	do	nothing	but	find	fault	with
和	它	似乎	到	我	一些	天	那	我	做	没有什么	但	寻找	过错	和

[hɪm] .

him	.
他	.

有时候我觉得我除了挑他的毛病什么也不做。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [stɜːn] ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,

I	don't	want	him	to	think	I'm	a	stern	mother	;	and	when	he	tells	me	,
我	不	想	他	到	思考	我是	一个	船尾	母亲	;	和	什么时候	他	讲述	我	,

我不想让他觉得我是个严厉的母亲；当他告诉我，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['jestədeɪ] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

as	he	did	yesterday	,	that	he	wishes	I'd	take	a	vacation	for	a	month	,
作为	他	做过	昨天	,	那	他	愿望	ID	拿	一个	假期	为了	一个	月	,

就像他昨天说的那样，他希望我能休假一个月。

[ai] [kænt] [bleɪm] [hɪm] . ”

I	can't	blame	him	.	”
我	不能	责备	他	.	”

我不能责怪他。

“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

“	Did	he	tell	you	that	?	”	asked	Thaddeus	,	with	a	chuckle	.
”	做过	他	告诉	你	那	?	”	问	萨迪厄斯	,	和	一个	轻笑	.

“他跟你说过吗？”萨迪厄斯笑着问道。

“ [jes] , [hiː; hi][dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] .

“	Yes	,	he	did	,	”	replied	Mrs	.	Perkins	.
”	是的	,	他	做过	,	”	回复	太太	.	珀金斯	.

“是的，他确实这么做了，”珀金斯太太回答道。

“ [aɪ'd] [kept] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [tiːz] ['tɒmi] ,

“	I'd	kept	him	in	a	chair	for	an	hour	because	he	would	tease	Tommy	,
”	ID	保留	他	在	一个	椅子	为了	一个	小时	因为	他	会	逗	汤米	,

“我把他关在椅子上一个小时，因为他总是捉弄汤米。”

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ai] [let] [hɪm] [gəʊ][ai][təʊld] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð]

and	when	finally	I	let	him	go	I	told	him	that	he	was	wearing	me	out	with
和	什么时候	最后	我	让	他	去	我	讲述	他	那	他	曾是	穿着	我	出去	和

[hɪz; ɪz] ['nɔːtɪnəs] .

his	naughtiness	.
他的	顽皮	.

最后我放他走的时候，告诉他他的淘气让我精疲力竭。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] ,

About	an	hour	later	he	came	back	and	said	,
关于	一个	小时	之后	他	来了	后退	和	说	,

大约一个小时后他回来了，说道：

- [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [hɑːd] [taɪm] ['brɪŋɪn] - [ˌem 'iː][ʌp] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

'	You	have	an	awful	hard	time	bringin	'	me	up	,	don't	you	?
-	你	有	一个	可怕	难的	时间	引入	-	我	向上	,	不	你	?

你把我养大很不容易，对吧?

- [ai] [sed] [jes] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] [hɪm]

'	I	said	yes	,	and	added	that	he	might	spare	me	the	necessity	of	scolding	him
-	我	说	是的	,	和	额外	那	他	可能	空闲的	我	这	必要性	的	责骂	他

[səʊ]['ɒf(ə)n] ,

so	often	,
所以	经常	,

我答应了，并补充说，这样或许能让我少操几次气。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [id] [traɪ] ,

to	which	he	replied	that	he'd	try	,
到	哪个	他	回复	那	他会	尝试	,

他回答说他会试试。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

but	thought	it	would	be	better	if	I'd	take	a	vacation	for	a	month	.
但	想法	它	会	是	更好的	如果	ID	拿	一个	假期	为了	一个	月	.

但我认为最好还是休假一个月。

[hiː; hi] ['hædnt] [mʌtʃ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪm'pruːvmənt] .

He	hadn't	much	hope	for	his	own	improvement	.
他	之前没有	很多	希望	为了	他的	自己的	改进	.

他对自己能否有所进步并不抱太大希望。

〞 ['θædiəs] [ʃʊk] [ɪn'tɜːnəli] .

〞	Thaddeus	shook	internally	.
〞	萨迪厄斯	摇晃	内部	.

萨迪厄斯内心颤抖了一下。

“ [hiːz] ['pɜːfɪktli] [waɪld] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] , 〞 ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [kən'tɪnjuːd] .

“	He's	perfectly	wild	,	too	,	at	times	,	〞	Mrs	.	Perkins	continued	.
“	他是	完美	荒野	,	也	,	在	时代	,	〞	太太	.	珀金斯	持续	.

“他有时候也完全是个野孩子，”珀金斯太太继续说道。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋz] .

“	He	wants	to	do	such	fearful	things	.
“	他	想要	到	做	这样的	可怕	事物	.

“他想做如此可怕的事情。”

[ai] [kɔːt] [hɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ['jestədeɪ] [hed] - ['fɔːməʊst] ,

I	caught	him	sliding	down	the	banisters	yesterday	head	-	foremost	,
我	捕捉	他	滑动	向下	这	栏杆	昨天	头	-	首先	,

昨天我看到他头朝下顺着楼梯栏杆滑下来，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] [haʊs] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] .

and	you	know	how	he	was	at	the	Mountain	House	all	summer	long	.
和	你	知道	如何	他	曾是	在	这	山	房子	全部	夏天	长的	.

你知道他整个夏天都待在山间小屋里。

['pɜːfɪktli] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] . 〞

Perfectly	irrepressible	.	〞
完美	不可抑制的	.	〞

完全无法抑制。

“ [ðæts] ['veri] [truː] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ That's very true , ” said Thaddeus .
“ 那就是 非常 真的 , ” 说 萨迪厄斯 .

“确实如此，”萨迪厄斯说道。

“ [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][ʌp] [ðeə(r)] ,
“ I was speaking of it to the doctor up there ,
“ 我 曾是 请讲 的 它 到 这 医生 向上 那里 ,

“我当时正在跟楼上的医生谈这件事，”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)][duː; də] . ”
and asked him what he thought I'd better do . ”
和 问 他 什么 他 想法 ID 更好的 做 . ”

然后问他，他觉得我最好怎么做。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][seɪ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] .
“ And what did he say ? ” asked Mrs . Perkins .
“ 和 什么 做过 他 说 ? ” 问 太太 . 珀金斯 .

“他说了什么？”珀金斯太太问道。

“ [hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə]
“ He stated his firm belief that there was nothing you or I could do to
“ 他 声明 他的 公司 信仰 那 那里 曾是 没有什么 你 或者 我 可以 做 到
[get] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪsɪs] ,
get him down to a basis ,
得到 他 向下 到 一个 基础 ,

“他坚定地表示，无论你我做什么都无法让他屈服。”

[bʌt; bət] [θɔːt] ['hɑːgənˌbɛk] [mait] [ə'kʌmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] . ”
but thought Hagenbeck might accomplish something . ”
但 想法 哈根贝克 可能 完成 某物 . ”

但他认为哈根贝克或许能有所作为。

“ [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , ” [kraɪd] ['besi] .
“ No doubt he thought that , ” cried Bessie .
“ 不 怀疑 他 想法 那 , ” 哭 贝西 .

“毫无疑问，他就是这么想的，”贝西喊道。

“ [nəʊ] [daʊt] ['evribɒdi] [θɔːt] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn'taɪəli] ['tɛdiz] [fɔːlt] .
“ No doubt everybody thought that , but it wasn't entirely Teddy's fault .
“ 不 怀疑 大家 想法 那 , 但 它 不是 完全 泰迪熊 过错 .

“毫无疑问，每个人都这么想，但这并不完全是泰迪的错。”

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'mɒrəlaɪz] [æn; ən] ['æktɪv] -
If there is anything in the world that is well calculated to demoralize an active -
如果 那里 是 任何事物 在 这 世界 那 是 出色地 计算 到 打击士气 一个 积极的 -
['maɪndɪd] ,
minded ,
有思想 ,

如果说世界上有什么东西能够有效地打击积极进取的人的积极性，

['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][həʊ'tel][laɪf] .
able - bodied child , it is hotel life .
有能力的 - 有形的 孩子 , 它 是 酒店 生活 .

对于身强力壮的孩子来说，这就是酒店生活。

['tedi] [wɒz; wəz] [egd] [ɒn][tuː; tə][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [baɪ] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ,
Teddy was egged on to all sorts of indiscretions by everybody in the hotel ,
泰迪 曾是 鸡蛋 在 到 全部 排序 的 轻率行为 经过 大家 在 这 酒店 ,

在酒店里所有人的怂恿下，泰迪做出各种各样的不检点行为。

[frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] [bel] - [bɔɪz] [ʌp] .

from	the	bell	-	boys	up	.
从	这	钟	-	男孩们	向上	.

从门童到上级。

[ɪf] [id] [stænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ðiˌ] [kæ'ʃɪəs] [desk] , [ðə; ðiˌ][kæ'ʃɪə(r)] [wʊd] [lɑːf] [fɜːst] ,

If	he'd	stand	on	his	head	on	the	cashier's	desk	,	the	cashier	would	laugh	first	,
如果	他会	站立	在	他的	头	在	这	收银员	桌子	,	这	出纳员	会	笑	第一的	,

如果他把头倒立在收银台上，收银员肯定会先笑出来。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

and	then	,	to	get	rid	of	him	,
和	然后	,	到	得到	摆脱	的	他	,

然后，为了除掉他，

[wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðiˌ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ðiˌ] ['hed'weɪtə(r)] ;

would	suggest	that	he	go	into	the	dining	-	room	and	play	with	the	headwaiter	;
会	建议	那	他	去	进入	这	用餐	-	房间	和	玩	和	这	领班	;

建议他去餐厅和领班玩耍；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ˌʌp'set][ðə; ðiˌ] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][beɪt] - [bɒks][ɪn]['mɪsɪz] . [hɑːrkəweɪz] [læp] ,

and	when	he	upset	the	contents	of	his	bait	-	box	in	Mrs	.	Harkaway's	lap	,
和	什么时候	他	沮丧的	这	内容	的	他的	饵	-	盒子	在	太太	.	哈卡威的	膝	,

当他把鱼饵盒里的东西洒在哈卡威太太的腿上时，

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəd] [wen] [ai][skəuldid][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	interfered	when	I	scolded	him	,	and	said	she	liked	it	.
她	干扰	什么时候	我	责骂	他	,	和	说	她	喜欢	它	.

当我责骂他时，她插嘴说她喜欢这样。

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ðæt] [wei] ? ”

What	can	you	do	when	people	talk	that	way	?	”
什么	能	你	做	什么时候	人们	讲话	那	方式	?	”

当别人那样说话时，你能做什么?

“ [get] [hɪm][tuː; tə][ˌʌp'set][hɪz; ɪz][beɪt] - [bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] [ə'gen] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	Get	him	to	upset	his	bait	-	box	in	her	lap	again	,	”	said	Thaddeus	.
”	得到	他	到	沮丧的	他的	饵	-	盒子	在	她	膝	再次	,	”	说	萨迪厄斯	.

“让他再把鱼饵盒弄翻在她腿上，”萨迪厄斯说。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [θɪŋ] ,

“	I	think	if	he	had	been	encouraged	to	do	that	as	a	regular	thing	,
”	我	思考	如果	他	有	到过	鼓励	到	做	那	作为	一个	常规的	事物	,

“我认为，如果他被鼓励经常这样做的话，

['evri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ʃɪd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tjuːn] . ”

every	morning	for	a	week	,	she'd	have	changed	her	tune	.	”
每一个	早晨	为了	一个	星期	,	棚	有	已更改	她	调	.	”

连续一周，她每天早上都会改变说法。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gəʊz][tuː; tə] [pruːv] [wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

“	Well	,	it	all	goes	to	prove	one	thing	,	”	said	Mrs	.	Perkins	,	“	and	that	is	,
”	出色地	,	它	全部	去	到	证明	一	事物	,	”	说	太太	.	珀金斯	,	“	和	那	是	,

“嗯，这一切都证明了一件事，”珀金斯太太说，“那就是，

['tedi] [niːdz] [mɔː(r)][keə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɪm] ['pɜːsənəli] .

Teddy	needs	more	care	than	we	can	give	him	personally	.
泰迪	需求	更多的	关心	比	我们	能	给	他	亲自	.

泰迪需要的照顾远超我们个人所能给予的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['liːniənt] .

We	are	too	lenient	.
我们	是	也	宽容	.

我们太宽容了。

[wen'evə(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɪn][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][ˌaɪ 'tiː] [endz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪm] ;

Whenever	you	start	in	to	punish	him	it	ends	up	with	a	game	;
每当	你	开始	在	到	惩治	他	它	结束	向上	和	一个	游戏	;

每当你想要惩罚他的时候，最后都会变成一场游戏；

[wen] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , [ai]

when	I	do	it	,	and	he	says	something	funny	,	as	he	always	does	,	I
什么时候	我	做	它	,	和	他	说道	某物	有趣的	,	作为	他	总是	做	,	我

[hæv; həv][tuː; tə] [lɑːf] . ”

have	to	laugh	.	”
有	到	笑	.	”

每当我这么做的时候，他都会像往常一样说些搞笑的话，我都会忍不住笑出来。

“ [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [aʊns] - [ɒv; əv] - [prɪ'venʃn] [aɪ'dɪə] ? ” [sə'dʒestid] ['θædiəs] .

“	How	about	the	ounce	-	of	-	prevention	idea	?	”	suggested	Thaddeus	.
“	如何	关于	这	盎司	-	的	-	预防	主意	?	”	建议	萨迪厄斯	.

“预防胜于治疗”这个理念如何？”萨迪厄斯建议道。

“ [wɪv] [let] [hɪm] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [naʊ] — [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]

“	We've	let	him	go	without	a	nurse	for	a	year	now	—	why	can't	we	employ	a
“	我们已经	让	他	去	没有	一个	护士	为了	一个	年	现在	—	为什么	不能	我们	采用	一个

[meɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] — [nɒt] [tuː; tə] [bɒs] [hɪm] ,

maid	to	look	after	him	—	not	to	boss	him	,
女佣	到	看	后	他	—	不是	到	老板	他	,

“我们已经让他一年没有护士了——为什么我们不能雇个女佣来照顾他——而不是对他颐指气使呢？”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] — [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

but	to	keep	an	eye	on	him	—	to	advise	him	,	and	,
但	到	保持	一个	眼睛	在	他	—	到	建议	他	,	和	,

但要留意他——给他建议，并且，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [əd'vaɪs] , [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] [wʌns] ?

in	case	he	declines	to	accept	the	advice	,	to	communicate	with	us	at	once	?
在	案件	他	下降	到	接受	这	建议	,	到	交流	和	我们	在	一次	?

如果他拒绝接受建议，请立即与我们联系?

[ɔːl] [hiː; hi] [niːdz] [ɪz] [daɪ'rɛktɪd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

All	he	needs	is	directed	occupation	.
全部	他	需求	是	指导	职业	.

他需要的只是有方向的工作。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [hiː; hi][də'rekts; daɪ'rekts][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

As	he	is	at	present	,	he	directs	his	own	occupation	,
作为	他	是	在	展示	,	他	导演	他的	自己的	职业	,

他现在的工作由他自己掌控。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [dʌz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [sɔːt] . ”

with	the	result	that	the	things	he	does	are	of	an	impossible	sort	.	”
和	这	结果	那	这	事物	他	做	是	的	一个	不可能的	种类	.	”

结果就是，他所做的事情都是不可能完成的。

“ [ðæt] [miːnz] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , ” [saɪd] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] .

“	That	means	another	servant	for	me	to	manage	,	”	sighed	Mrs	.	Perkins	.
“	那	方法	其他	仆人	为了	我	到	管理	,	”	叹了口气	太太	.	珀金斯	.

“那意味着我又要管理另一个仆人了，”珀金斯太太叹了口气。

“ [truː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən] ['tedi] .

“	True	;	but	a	servant	is	easier	to	manage	than	Teddy	.
“	真的	;	但	一个	仆人	是	更轻松	到	管理	比	泰迪	.

“没错；但是管理一个仆人比管理泰迪要容易得多。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

You	can	discharge	a	servant	if	she	becomes	impossible	.
你	能	释放	一个	仆人	如果	她	变成	不可能的	.

如果女仆变得难以管教，你可以解雇她。

[wɪv] [gɒt] [ˈtedi] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] , ” [sed] [ˈθædiəs] .

We've	got	Teddy	for	keeps	,	”	said	Thaddeus	.
我们已经	得到	泰迪	为了	保持	,	”	说	萨迪厄斯	.

“我们永远都拥有泰迪了，”萨迪厄斯说。

“ [ˈveri] [wel] — [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːrkɪnz] .

“	Very	well	—	so	be	it	,	”	said	Mrs	.	Perkins	.
”	非常	出色地	—	所以	是	它	,	”	说	太太	.	珀金斯	.

“好吧，就这么办吧。”珀金斯太太说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [aɪ] [ges] , [əˈbaʊt] [skuːl] .

“	You	are	right	,	I	guess	,	about	school	.
”	你	是	正确的	,	我	猜测	,	关于	学校	.

“我想你说得对，关于学校的事。”

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] ,

He	ought	not	to	be	forced	,
他	应该	不是	到	是	强制	,

他不应该被强迫，

[ænd; ənd][aɪˈd][biː; bi] [ˈwʌrid] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪ] , [ˈenihaʊ] .

and	I'd	be	worried	about	him	all	the	time	he	was	away	,	anyhow	.
和	ID	是	担心	关于	他	全部	这	时间	他	曾是	离开	,	无论如何	.

而且他不在家的时候，我总会一直担心他。

” [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈtedi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːs] ,

”	So	it	was	decided	that	Teddy	should	have	a	nurse	,
”	所以	它	曾是	决定	那	泰迪	应该	有	一个	护士	,

“所以决定给泰迪配个护士。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] .

and	for	a	day	or	two	the	subject	was	dropped	.
和	为了	一个	天	或者	二	这	主题	曾是	掉落	.

于是，这个话题暂时搁置了一两天。

['leɪtə(r)][ɒn]['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [ˌriːˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Later	on	Mrs	.	Perkins	reopened	it	.
之后	在	太太	.	珀金斯	重新开放	它	.

后来珀金斯夫人重新开张了这家店。

“ [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [əˈbaʊt] ['tɛdiz] [nɜːs] , ['θædiəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

“	I've	been	thinking	all	day	about	Teddy's	nurse	,	Thaddeus	,	”	she	said	,	one	evening	after	dinner	.
”	我已经	到过	思维	全部	天	关于	泰迪熊	护士	,	萨迪厄斯	,	”	她	说	,	一	晚上	后	晚餐	.

“我一整天都在想泰迪的护士萨迪厄斯，”一天晚上吃过晚饭后，她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [frentʃ] [nɜːs] .

“	I	think	it	would	be	nice	if	we	got	him	a	French	nurse	.
”	我	思考	它	会	是	好的	如果	我们	得到	他	一个	法语	护士	.

“我觉得如果我们能给他找个法国护士就好了。”

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [frentʃ] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['fɔːsɪŋ] . ”

Then	he	could	learn	French	without	any	forcing	.	”
然后	他	可以	学习	法语	没有	任何	强制	.	”

这样他就能自觉地学会法语了。

“ [gʊd] [skiːm] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ Good scheme , ” said Thaddeus .
“ 好的 方案 , ” 说 萨迪厄斯 .

“好主意，”萨迪厄斯说。

“ [ai] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ I approve of that .
“ 我 批准 的 那 .

我赞同。

[wiː; wi] [mait] [lɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑː'selvz] , [tuː] . ”
We might learn a little French from her ourselves , too . ”
我们 可能 学习 一个 小的 法语 从 她 我们自己 , 也 . ”

我们或许也能跟她学点法语。

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] , ” [sed] ['besi] [ænd; ənd] [ðæt] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] .
“ That's what I thought , ” said Bessie and that point was decided .
“ 那就是 什么 我 想法 , ” 说 贝西 和 那 观点 曾是 决定 .

“我也是这么想的，”贝西说道，这件事就此定论。

[ðə; ði] [njuː] [nɜːs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] ,
The new nurse was to be French ,
这 新的 护士 曾是 到 是 法语 ,

新来的护士必须是法国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['peərənts] [druː] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and the happy parents drew beatific visions of the ease with which they should
和 这 快乐的 父母 画 幸福的 愿景 的 这 舒适 和 哪个 他们 应该
[sʌm; səm] [deɪ] [kəʊp] [wɪð] [pə'rɪziən] [həʊ'tel] - ['kiːpərz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðæt] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)]
some day cope with Parisian hotel - keepers and others in that longed - for
一些 天 应付 和 巴黎人 酒店 - 守门员 和 其他的 在 那 渴望 - 为了
['pɪəriəd] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðəm'selvz] ['eɪb(ə)l] ,
period when they should find themselves able ,
时期 什么时候 他们 应该 寻找 他们自己 有能力的 ,

幸福的父母描绘了一幅美好的景象：在他们期盼已久的、能够轻松应对巴黎酒店老板和其他人的日子里，他们将是多么轻松自如。

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .
financially , to visit the French capital .
财务方面 , 到 访问 这 法语 首都 .

从经济角度来说，去法国首都旅游是值得的。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[ɑː] ! [ðəʊz] [bʌts] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] !
Ah ! Those buts that come into our lives !
啊 ! 那些 但是 那 来 进入 我们的 生活 !

啊！生活中总会遇到那些“但是”！

[kən'dʒʌŋkʃnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ! [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['rɑːðə(r)] ['tɜːrmənl] ?
Conjunctions they are called ! Are they not rather terminals ?
连词 他们 是 称为 ! 是 他们 不是 相当 终端 ?

它们被称为连词！难道它们不更像是终结符吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [ɪn][ðə; ði] [best] - [leɪd][plænz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ?
Are they not the forerunners of chaos in the best - laid plans of mankind ?
是 他们 不是 这 先驱者 的 混乱 在 这 最好的 - 铺设 计划 的 人类 ?

难道它们不是人类精心制定的计划中混乱的先兆吗?

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] “ [bʌt; bət] ” [ðæt] [di'strɔi] ['aʊə(r)][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['redi]

If	for	every	“	but	”	that	destroys	our	plan	of	action	there	were	ready
如果	为了	每一个	“	但	”	那	摧毁	我们的	计划	的	行动	那里	是	准备好

['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['betə(r)] - [sək'siːdɪŋ] [plæn] ,

always	some	better	-	succeeding	plan	,
总是	一些	更好的	-	成功	计划	,

如果每一个破坏我们行动计划的“但是”背后，总有一个更好、更成功的计划随时待命，

[ðen] [mait] [ðeə(r)] [kən'dʒʌŋktɪv] [fɔːs] [siːm] [mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt] ; [æz; əz][laɪf] [gəʊz] , [haʊ'evə(r)] ,

then	might	their	conjunctive	force	seem	more	potent	;	as	life	goes	,	however	,
然后	可能	他们的	连接词	力量	似乎	更多的	强效	;	作为	生活	去	,	然而	,

[ʌn'hæpɪli] ,

unhappily	,
不幸地	,

那么它们的结合力或许会显得更强；然而，不幸的是，人生就是如此。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ [bʌt; bət] ” [teɪks] [ɒn][ɪts]['gælɪk]

they	are	not	always	so	provided	,	and	the	English	“	but	”	takes	on	its	Gallic
他们	是	不是	总是	所以	假如	,	和	这	英语	“	但	”	需要	在	它是	高卢语

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

它们并非总是如此提供，而英语中的“但是”则具有了其法语含义。

[wɪtʃ] [liːdz] [ðə; ði] ['frentʃmən] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['miːnɪŋ] “ [ðə; ði][end] .

which	leads	the	Frenchman	to	define	it	as	meaning	“	the	end	.
哪个	线索	这	法国人	到	定义	它	作为	意义	“	这	结尾	.

这使得法国人将其定义为“结束”。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] [ɪn] [stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɜːkɪnsɪz] .

”	There	was	an	object	-	lesson	in	store	for	the	Perkinses	.
”	那里	曾是	一个	目的	-	课	在	店铺	为了	这	珀金斯	.

“珀金斯一家将会得到一个生动的教训。”

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] ['əupənz] , [ðə; ði] [pɜːkɪnsɪz] ,

On	the	Sunday	following	the	discussion	with	which	this	story	opens	,	the	Perkinses	,
在	这	星期日	下列的	这	讨论	和	哪个	这	故事	打开	,	这	珀金斯	,

在本文开头提到的那场讨论之后的那个星期日，珀金斯一家.....

['ɔːlweɪz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [ðəʊ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌn'səʊʃəbl] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪzɪts]

always	hospitable	,	though	distinctly	unsociable	so	far	as	the	returning	of	visits
总是	好客	,	尽管	明显地	不善交际	所以	远的	作为	这	返回	的	访问

[went] ,

went	,
去	,

他总是热情好客，但在回访方面却明显不善交际。

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðeə(r)] [frendz] [ðə; ði] ['brædliz] .

received	a	visit	from	their	friends	the	Bradleys	.
已收到	一个	访问	从	他们的	朋友们	这	布拉德利	.

他们的朋友布拉德利一家来访了。

['ɔːdnrəli] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] [wʌnz] [taʊn] [frendz] [ɪz][nəʊ] ['veri] [greɪt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Ordinarily	a	visit	from	one's	town	friends	is	no	very	great	undertaking	for	a
按说	一个	访问	从	一个人的	镇	朋友们	是	不	非常	伟大的	承诺	为了	一个

[sə'bɜːbən] [həʊst][ɔː(r)] ['həʊstəs] ,

suburban	host	or	hostess	,
郊区	主持人	或者	女主人	,

通常来说，招待城里的朋友对郊区的主人来说并不是什么难事。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [frendz] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] ,

but	when	the	town	friends	have	children	from	whom	they	are	inseparable	,
但	什么时候	这	镇	朋友们	有	孩子们	从	谁	他们	是	形影不离	,

但当镇上的朋友们有了孩子，并且和孩子形影不离时，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['nɜːsɪz] [huː] , [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gəʊ] , [gəʊ] [ðeə(r)]

and	those	children	have	nurses	who	,	whithersoever	the	children	go	,	go	there
和	那些	孩子们	有	护士	WHO	,	无论去往何处	这	孩子们	去	,	去	那里

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

这些孩子都有护士，无论孩子们去哪里，护士也会跟着去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [teɪks] [ɒn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ðə; ði] [stjuː'pɛndəsnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] , ['biːɪŋ] [maɪ'self] [ə; eɪ]

such	a	visit	takes	on	proportions	the	stupendousness	of	which	I	,	being	myself	a
这样的	一个	访问	需要	在	比例	这	惊人	的	哪个	我	,	存在	我	一个

[sə'bɜːbən] [ˌentə'teɪnə(r)] ,

suburban	entertainer	,
郊区	艺人	,

这样的访问规模之大，令我这个身为郊区娱乐人士的人都感到震惊。

[wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , ['fɪrɪŋ] [lest] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [wɪð] ['fæmɪlɪz] ,

would	prefer	not	to	discuss	,	fearing	lest	some	of	my	friends	with	families	,
会	更喜欢	不是	到	讨论	,	害怕	免得	一些	的	我的	朋友们	和	家庭	,

我宁愿不讨论这件事，担心会伤害到一些有家室的朋友。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [mait] [kən'sɪdə(r)] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

recalling	these	words	,	might	consider	my	remarks	of	a	personal	nature	.
回忆	这些	字	,	可能	考虑	我的	评论	的	一个	个人的	自然	.

回想起这些话，或许会认为我的言论带有个人性质。

[let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['seɪɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['brædliz] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

Let	me	be	content	with	saying	,	therefore	,	that	when	the	Bradleys	,	Mr	.	and
让	我	是	内容	和	说	,	所以	,	那	什么时候	这	布拉德利	,	先生	.	和

['mɪsɪz] . ,

Mrs	.	,
太太	.	,

因此，我只想说，当布拉德利夫妇，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粘贴宝石(Paste Jewels)
第4/6页

[plʌs] ['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [mɪs] , [plʌs] ['hæriət] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nɜːs] , [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['pɜːrkɪnz]
plus **Master** **and** **Miss** **,** **plus** **Harriet** **,** **the** **English** **nurse** **,** **came** **to** **visit** **the** **Perkins**
加 掌握 和 错过 , 加 哈丽特 , 这 英语 护士 , 来了 到 访问 这 珀金斯
['həʊmsted] [ðæt] ['sʌndeɪ] ,
homestead **that** **Sunday** **,**
家园 那 星期日 ,

那天星期天，老爷和小姐，还有英国护士哈丽特，都来珀金斯家做客。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'mentəs] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] , [ænd; ənd] ,
it **was** **a** **momentous** **occasion** **for** **the** **host** **and** **hostess** **,** **and** **,**
它 曾是 一个 意义重大 场合 为了 这 主持人 和 女主人 , 和 ,
[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mə'mentəs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
furthermore **,** **like** **many** **another** **momentous** **occasion** **,**
此外 , 喜欢 许多 其他 意义重大 场合 ,

对于主人夫妇来说，这是一个意义非凡的时刻，而且，就像许多其他意义非凡的时刻一样，

[wɒz; wəz][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .
was **far** **-** **reaching** **in** **its** **results** **.**
曾是 远的 - 到达 在 它是 结果 .

其结果影响深远。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['pɜːrkɪnz]['fæməli] [wɪð] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
In **short** **,** **it** **provided** **the** **Perkins** **family** **with** **that** **object** **-** **lesson** **to** **which** **I**
在 短的 , 它 假如 这 珀金斯 家庭 和 那 目的 - 课 到 哪个 我
[hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'ljuːd] .
have **already** **alluded** **.**
有 已经 暗示 .

简而言之，这件事给珀金斯一家提供了一个我之前已经提到过的生动教训。

[ðə; ði] ['brædliz] [ə'raɪvd] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
The **Bradleys** **arrived** **on** **Sunday** **night** **,**
这 布拉德利 到达的 在 星期日 夜晚 ,

布拉德利一家周日晚上抵达。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [leɪt] ['lɪt(ə)l] ['hæri] ['brædli] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [smɔːlə(r)] ['dʒeni] ['brædli]
and **as** **they** **came** **late** **little** **Harry** **Bradley** **and** **the** **still** **smaller** **Jennie** **Bradley**
和 作为 他们 来了 晚的 小的 哈里 布拉德利 和 这 仍然 较小的 珍妮 布拉德利
[wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ,
were **tired** **,**
是 疲劳的 ,

由于他们来得晚，小哈里·布拉德利和更小的珍妮·布拉德利都累了。

[ænd; ənd] [hens] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɝːkɪnsɪz] , [lɑːdʒ] [ɔː(r)]
and **hence** **not** **at** **all** **responsive** **to** **the** **welcomes** **of** **the** **Perkinses** **,** **large** **or**
和 因此 不是 在 全部 响应式设计 到 这 欢迎 的 这 珀金斯 , 大的 或者
[smɔːl] .
small **.**
小的 .

因此，无论珀金斯一家的欢迎多么盛大或渺小，他们都完全没有回应。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sesɪvli] ['retɪs(ə)nt] .
They **were** **excessively** **reticent** **.**
他们 是 过度 沉默寡言 .

他们过于沉默寡言。

[wen] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːstə(r)] ['hæri] , [ɑːskt] [hɪm] [ðə; ði] ['həʊlli]

When	Mrs	.	Perkins	,	kneeling	before	Master	Harry	,	asked	him	the	wholly
什么时候	太太	.	珀金斯	,	跪着	前	掌握	哈里	,	问	他	这	完全

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kwestʃən] ,

unnecessary	question	,
不必要	问题	,

当珀金斯太太跪在哈里少爷面前，问了他那个完全没必要的问题时，

“ [waɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['hæri] ?

“	Why	,	is	this	Harry	?
”	为什么	,	是	这	哈里	?

“怎么，这是哈利吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ['həʊlli] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ;

”	he	refused	wholly	to	reply	;
”	他	拒绝	完全	到	回复	;

他完全拒绝回答；

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['dʒeni] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] “ [jʌmps] ” [ɪn]

nor	could	the	diminutive	Jennie	be	induced	to	say	anything	but	“	Yumps	”	in
也不	可以	这	小字	珍妮	是	诱导	到	说	任何事物	但	“	yumps	”	在

[rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

response	to	a	similar	question	put	to	her	,
回复	到	一个	相似的	问题	放	到	她	,

当被问及类似问题时，身材娇小的珍妮也只能回答“Yumps”这个词。

“ [jʌmps] ” ['biːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] , [ə; eɪ] ['dʒuːvəˌnɪlɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] “ [jes] , [mæm] .

“	Yumps	”	being	,	it	is	to	be	presumed	,	a	juvenilism	for	“	Yes	,	ma'am	.
“	yumps	”	存在	,	它	是	到	是	假定	,	一个	幼稚症	为了	“	是的	,	女士	.

“Yumps”据推测是“是的，女士”的幼稚说法。

” [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ʌn'tɪl]

”	Hence	it	was	that	the	object	-	lesson	did	not	begin	to	develop	until
”	因此	它	曾是	那	这	目的	-	课	做过	不是	开始	到	发展	直到

['brekfəst] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

breakfast	on	Sunday	morning	.
早餐	在	星期日	早晨	.

因此，这个实例的教训直到星期天早上吃早餐时才开始显现。

[ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɪn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [æt; ət] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [miːl] , [wen] ['mɑːstə(r)] ['hæri]

The	first	step	in	the	lesson	was	taken	at	that	important	meal	,	when	Master	Harry
这	第一的	步	在	这	课	曾是	已采取	在	那	重要的	一顿饭	,	什么时候	掌握	哈里

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

这堂课的第一步是在那顿重要的晚餐上迈出的，当时哈利少爷观察道：

[ɪn] [sten'tɔːriən] [jet] ['swiːtli] [sə'prɑːnəʊ] [təʊnz] :

in	stentorian	yet	sweetly	soprano	tones	:
在	洪亮的	然而	甜蜜地	女高音	音调	:

用洪亮而甜美的女高音嗓音：

“ [haɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] - [əʊ] - [mɪlk] .

“	Hi	wants	a	glarse	o	'	milk	.
“	你好	想要	一个	-	o	-	牛奶	.

“嗨，他想要一杯牛奶。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

”	To	which	his	nurse	,
”	到	哪个	他的	护士	,

“他的护士说，

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [pɜ:kɪnsɪz] - [meɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
standing behind his chair to relieve the Perkinses ' maid of the necessity of
常设 在后面 他的 椅子 到 缓解 这 珀金斯 - 女佣 的 这 必要性 的
['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['brædli] ['həupfulz] ,
looking after the Bradley hopefuls ,
寻找 后 这 布拉德利 有希望的人 ,

他站在椅子后面，好让珀金斯家的女佣不必照顾布拉德利学院的应征者们。

[rɪ'plaɪd] : “
replied : “
回复 : ”

回复：“

- [ʌʃ] , - ['ærɪ] , - [ʌʃ] ! [waɪt] [tɪl] [jə(r)] [ɑ:rskt] .
' Ush , ' Arry , ' ush ! Wite till yer arsked .
- 乌什 , - 阿瑞 , - 乌什 ! 白色 直到 你的 阿尔斯克德 .

嘘，哈里，嘘！写到你屁股都要求为止。

” ['mɪsɪz] . ['brædli] [n'ɒdɪd] [ə'pru:v(ə)l] [tu:; tə] ['hæriət] ,
” Mrs . Bradley nodded approval to Harriet ,
” 太太 . 布拉德利 点头 赞同 到 哈丽特 ,

布拉德利夫人向哈丽特点头表示赞许。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] ['kwaɪətli][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] [ðæt] ['hæriət] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ;
and observed quietly to Mrs . Perkins that Harriet was such a treasure ;
和 观察到 悄悄 到 太太 . 珀金斯 那 哈丽特 曾是 这样的 一个 宝藏 ;

她悄悄地告诉珀金斯太太，哈丽特真是个宝贝；

[ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səʊ] [wel] [ɪn] [səb'dʒekʃn] .
she kept the children so well in subjection .
她 保留 这 孩子们 所以 出色地 在 隶属 .

她把孩子们管教得很好。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət]
The incident passed without making any impression upon the minds of any but
这 事件 通过了 没有 制作 任何 印象 之上 这 思想 的 任何 但
['θædiəs] ['dʒu:niə(r)] ,
Thaddeus junior ,
萨迪厄斯 初级 ,

除了小萨迪厄斯之外，这件事并没有给任何人留下任何印象。

[hu:] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kju:][frɒm; frəm] ['hæri] , [və'sɪfərəsli] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [wɪʃt] [ə; eɪ]
who , taking his cue from Harry , vociferously asserted that he , too , wished a
WHO , 采取 他的 提示 从 哈里 , 大声地 断言 那 他 , 也 , 希望 一个
[glɑ:s] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
glass of milk ,
玻璃 的 牛奶 ,

他效仿哈利，大声表示自己也想喝一杯牛奶。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:mz] [æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .
and in such terms as made the assertion tantamount to an ultimatum .
和 在 这样的 条款 作为 制成 这 断言 等同 到 一个 最后通牒 .

而且措辞之严厉，几乎等同于发出最后通牒。

[ðen] [mɪs] ['dʒeni] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] .
Then Miss Jennie seemed to think it was her turn .
然后 错过 珍妮 似乎 到 思考 它 曾是 她 转动 .

珍妮小姐似乎觉得轮到她了。

“ [haɪ] - [keə(r)] [f'ɜ:] [staɪk] .
“ Hi doan't care fer stike .
” 你好 - 关心 fer 罢工 .

“嗨，我不在乎罢工。”

[haɪ] ['wɒnts] [tʃɪkɪn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

Hi	**wants**	**chickin**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
你好	想要	鸡肉	,	"	说	她	.

"嗨，想吃鸡肉，"她说。

" [ðeə(r)] [gɔɪn] - [tɜ:] [bi:; bi] [nəʊ] [kaɪk] ?

"	**I'n't**	**there**	**goin**	**'**	**ter**	**be**	**no**	**kikes**	**?**
"	我不是	那里	去	-	特尔	是	不	犹太佬	?

"那里不会有犹太佬吧？"

" ['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] [lɑ:ft] ,

"	**Mrs**	**.**	**Perkins**	**laughed**	**,**
"	太太	.	珀金斯	笑了	,

珀金斯太太笑了，

[ðəʊ] [aɪ] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðæt] ['θædiəs] ['dʒu:niə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

though	**I**	**strongly**	**suspect**	**that**	**Thaddeus**	**junior**	**would**	**have**	**been**	**sent**	**from**	**the**
尽管	我	强烈	怀疑	那	萨迪厄斯	初级	会	有	到过	发送	从	这

['teɪb(ə)l] [hæd; həd] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['sentɪmənt] .

table	**had**	**he**	**ventured**	**to**	**express**	**a**	**similar**	**sentiment**	**.**
桌子	有	他	冒险	到	表达	一个	相似的	情绪	.

不过我强烈怀疑，如果小萨迪厄斯胆敢表达类似的观点，他会被赶出餐桌。

['mɪsɪz] . ['brædli] [blʌʃt] ; ['brædli] [lʊkt] [sɪ'vɪə(r)] ;

Mrs	**.**	**Bradley**	**blushed**	**;**	**Bradley**	**looked**	**severe**	**;**
太太	.	布拉德利	脸红了	;	布拉德利	看起来	严重	;

布拉德利太太脸红了；布拉德利神情严肃；

['pɜ:rkɪnz] [hæd; həd] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['peərənts] [hæv; həv] [wen] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['tʃɪldrən]

Perkins	**had**	**that**	**expression**	**which**	**all**	**parents**	**have**	**when**	**other**	**people's**	**children**
珀金斯	有	那	表达	哪个	全部	父母	有	什么时候	其他	人们的	孩子们

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] ,

are	**involved**	**,**
是	涉及	,

珀金斯脸上露出了所有父母在谈到别人的孩子时都会有的那种表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [maɪn] [ðɛəd] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] ;

and	**which**	**implies**	**the**	**thought**	**,**	**"**	**If**	**you**	**were**	**mine**	**there'd**	**be**	**trouble**	**;**
和	哪个	暗示	这	想法	,	"	如果	你	是	矿	那里	是	麻烦	;

这暗示着："如果你是我的，那就麻烦了；

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [maɪn] , [haʊ] ['kʌnɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !

but	**since**	**you**	**are**	**not**	**mine**	**,**	**how**	**cunning**	**you**	**are**	**!**
但	自从	你	是	不是	矿	,	如何	狡猾	你	是	!

但既然你不是我的，你真是狡猾！

" [bʌt; bət] ['hæriət] , [ðə; ði] [nɜ:s] , [met] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

"	**But**	**Harriet**	**,**	**the**	**nurse**	**,**	**met**	**the**	**problem**	**.**
"	但	哈丽特	,	这	护士	,	遇见	这	问题	.

但是护士哈丽特遇到了这个问题。

[ʃi:; ʃi] [sed] :

She	**said**	**:**
她	说	:

她说：

" ['pɑ:pərz] [gɔɪn] - [tɜ:] [hæv; həv] [staɪk] , ['dʒɪni] ; - ['mɪstə(r)] . - [gɪv] [jə(r)] [lɒts] [əʊ] - -

"	**Popper's**	**goin**	**'**	**ter**	**have**	**stike**	**,**	**Jinnie**	**;**	**m'yby**	**Mr**	**.**	**Perkins'll**	**give**	**yer**	**lots**	**o**	**'**	**gryvy**
"	爆米花	去	-	特尔	有	罢工	,	珍妮	;	-	先生	.	-	给	你的	很多	o	-	-

.

:
.

"波普尔要罢工了，金妮；也许珀金斯先生会给你很多麻烦。"

[hɪt] [taɪm] [fɜː] [ðə; ði] [kaɪk] .

Hit	i'n't	time	fer	the	kikes	.
打	我不是	时间	fer	这	犹太佬	.

没时间管那些犹太人了。

" [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] ['stʌdid] ['daɪəlekt] [æz; əz] " [ʃiː; ʃi] [ɪz]

"	Perhaps	I	ought	to	say	to	those	who	have	not	studied	dialect	as	"	she	is
"	也许	我	应该	到	说	到	那些	WHO	有	不是	研究	方言	作为	"	她	是

[spəʊk] " [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] - [ɪz] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['daiəl, dail] ['ɪdiəm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] ,

spoke	"	that	the	word	m'yby	is	the	Seven	Dials	idiom	for	maybe	,
辐	"	那	这	单词	-	是	这	七	拨号盘	成语	为了	或许	,

“或许我应该告诉那些没有研究过方言的人，‘m'yby’这个词是七晷方言中‘也许’的习语。”

[ɪt'self] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [pə'hæps] , " [waɪl] " [kaɪk] " [ɪz] [ə; eɪ]

itself	more	or	less	an	Americanism	,	signifying	"	perhaps	,	"	while	"	kikes	"	is	a
本身	更多的	或者	较少的	一个	美国主义	,	表示	"	也许	,	"	尽管	"	犹太佬	"	是	一个

[ˌkɒntrə'vɜːtɪbl] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] [keɪks] .

controvertible	term	for	cakes	.
有争议的	学期	为了	蛋糕	.

它本身或多或少是一种美式用法，意思是“也许”，而“kikes”是一个有争议的指蛋糕的词。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['siːniə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['fæmɪlɪz]

After	breakfast	,	as	a	matter	of	course	,	the	senior	members	of	both	families
后	早餐	,	作为	一个	事情	的	课程	,	这	高级的	成员	的	两个都	家庭

[ə'tendɪd] [dɪ'vaɪn] ['sɜːvɪs] ,

attended	divine	service	,
参加	神圣的	服务	,

早餐后，两家的长辈们照例参加了宗教仪式。

[ðen] [keɪm] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mætʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] .

then	came	dinner	,	and	after	dinner	the	usual	matching	of	the	children	began	.
然后	来了	晚餐	,	和	后	晚餐	这	通常	匹配	的	这	孩子们	开始	.

然后是晚餐时间，晚餐后，孩子们像往常一样开始配对。

[ðə; ði] ['həupfulz] [ɒv; əv] ['pɜːrkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [mætʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪənz] [ɒv; əv] ['brædli] .

The	hopefuls	of	Perkins	were	matched	against	the	scions	of	Bradley	.
这	有希望的人	的	珀金斯	是	匹配	反对	这	接穗	的	布拉德利	.

珀金斯学院的希望之星与布拉德利学院的后起之秀展开了较量。

[ɔːl] [fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri]

All	four	were	brought	down	-	stairs	and	into	the	parental	presence	in	the	library
全部	四	是	带来	向下	-	楼梯	和	进入	这	父母	在场	在	这	图书馆

.

:

.

四人被带下楼，来到图书馆，在父母的陪伴下。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hæri] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] , ['mɪsɪz] . ['brædli] , " [sed] ['θædiəs] .

“	Your	Harry	is	a	fine	fellow	,	Mrs	.	Bradley	,	”	said	Thaddeus	.
"	你的	哈里	是	一个	美好的	同伴	,	太太	.	布拉德利	,	"	说	萨迪厄斯	.

“布拉德利夫人，您的哈里是个好小伙子，”萨迪厄斯说。

“ [jes] , [wiː; wi] [θɪŋk] ['hæri] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['brædli] ,

“	Yes	,	we	think	Harry	is	a	very	nice	boy	,	”	returned	Mrs	.	Bradley	,
"	是的	,	我们	思考	哈里	是	一个	非常	好的	男生	,	"	返回	太太	.	布拉德利	,

“是的，我们认为哈利是个非常好的孩子，”布拉德利太太回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [juːθ] .

with	a	fond	glance	at	the	youth	.
和	一个	喜爱	瞥一眼	在	这	青年	.

她深情地看了看这位年轻人。

“ [wɒt] [dʒɝː][ˌes 'aɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [mɑː(r)] ? ” [ɑːskt] ['hæri] .
“ Wot djer si about me , mar ? ” asked Harry .
” 什么 杰尔 是 关于 我 , 马尔 ? ” 问 哈里 .

“Wot djer si about me, mar?” 哈利问道。

“ ['nʌθɪŋ] , [dɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['brædli] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [rɪ'pruːvɪŋli] .
“ Nothing , dear , ” replied Mrs . Bradley , raising her eyebrows reprovingly .
” 没有什么 , 亲爱的 , ” 回复 太太 . 布拉德利 , 提高 她 眉毛 责备地 .

“没什么，亲爱的，”布拉德利太太回答道，同时责备地扬起了眉毛。

“ [jes] , [jə(r)][dɪd] , [tuː] , ” [rɪ'tɔːt] ['hæri] .
“ Yes , yer did , too , ” retorted Harry .
” 是的 , 你的 做过 , 也 , ” 反驳 哈里 .

“是的，你也这么做了，”哈利反驳道。

“ [jə(r)] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [haɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . ”
“ Yer said as ' ow hi were a good boy . ”
” 你的 说 作为 - 现在 你好 是 一个 好的 男生 . ”

“你说‘哦，嗨，你是个好孩子。’”

“ [wel] , - [iː] , [ðen] , ” [ˌɪntə'dʒekt] ['dʒeni] . “
“ Well , ' e i'n't , then , ” interjected Jennie . “
” 出色地 , - e 我不是 , 然后 , ” 插话 珍妮 . ”

“那他就不是了，”珍妮插嘴道。

- [iːz] [ə; eɪ] ['blumɪn] - [miːn] [ən] . - [iː] [tʊk] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [kʌt] ['əʊpən][ˌem 'iː] [dɒl] . ” “
' E's a bloomin ' mean un . ' E took a knoife an ' cut open me doll . ” “
- 的 一个 盛开 - 意思是 联合国 . - E 采取 一个 - 一个 - 切 打开 我 玩具娃娃 . ” “

“他真是个十足的恶棍。他拿刀把我剖开了，宝贝儿。”

- [ʌʃ] , ['dʒɪni] , - [ʌʃ] ! ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [nɜːs] .
' Ush , Jinnie , ' ush ! ” put in the nurse .
- 乌什 , 珍妮 , - 乌什 ! ” 放 在 这 护士 .

“嘘，金妮，嘘！”护士说道。

“ [doʊnt][jə(r)] [tel] [taɪlz] [ɒn] - ['ærɪ] . - [iː]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tɜː] - [ɜːrt][jə(r)] [dɒl] .
“ Don't yer tell tiles on ' Arry . ' E didn't mean ter ' urt yer doll .
” 不 你的 告诉 瓷砖 在 - 阿瑞 . - E 没有 意思是 特尔 - urt 你的 玩具娃娃 .

“别跟哈利说这些。他不是故意要伤害你的娃娃的。”

- [twɒz] [ə; eɪ] - . ”
' Twas a haxident . ”
- 那是 一个 - . ”

“那是一起意外事故。”

“ [nəʊ] , - [twɑːznt] [ə; eɪ] - , ” [sed] ['dʒeni] . “
“ No , ' twasn't a haxident , ” said Jennie . “
” 不 , - 并非如此 一个 - , ” 说 珍妮 . ”

“不，那不是意外事故，”珍妮说。

- [iː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - - . ”
' E done it a - purpice . ”
- E 完毕 它 一个 - - . ”

“他是故意这么做的。”

“ [wel] , [wɒt] [ɪf] [haɪ][dɪd] ? ” [rɪ'tɔːt] ['hæri] .
“ Well , wot if hi did ? ” retorted Harry .
” 出色地 , 什么 如果 你好 做过 ? ” 反驳 哈里 .

“那如果他真的那样做了呢？”哈利反驳道。

“ ['dɪd(ə)nt][jə(r)] [pʊl] [ðə; ði] [taɪl] [ɒf] [ˌem 'iː] ['rɑːkɪn] - - - ['ɔːrs] ? ”
“ Didn't yer pull the tile off me rockin ' - ' orse ? ”
” 没有 你的 拉 这 瓦 离开 我 摇滚 - - - 奥尔斯 ? ”

“你是不是把我的摇椅上的瓷砖扯下来了？”

“ [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['brædli] , ['siːɪŋ] [haʊ] [streɪnd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] .

“	**Well**	**,**	**never**	**mind**	**,**	”	**said**	**Bradley**	**,**	**seeing**	**how**	**strained**	**things**	**were**	**getting**	**.**
”	出色地	,	绝不	头脑	,	”	说	布拉德利	,	看到	如何	紧张	事物	是	获得	.

“好吧，没事了，”布拉德利见气氛变得紧张起来，说道。

“ [doʊnt] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	**Don't**	**quarrel**	**about**	**it**	**now**	**.**
”	不	争吵	关于	它	现在	.

现在不要为此争吵。

[ɪts] [ɔːl] [dʌn] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [bleɪm] .

It's	**all**	**done**	**and**	**gone**	**,**	**and**	**I**	**dare**	**say**	**you**	**were**	**both**	**a**	**little**	**to**	**blame**	**.**
它是	全部	完毕	和	已消失	,	和	我	敢	说	你	是	两个都	一个	小的	到	责备	.

” “

”	**“**
”	“

一切都已成定局，恕我直言，你们俩都有责任。

- [haɪ] - ! ” [sed] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [drɒpt] .

'	**Hi**	**war'n't**	**!**	**”**	**said**	**Harry**	**,**	**and**	**then**	**the**	**subject**	**was**	**dropped**	**.**
-	你好	-	!	”	说	哈里	,	和	然后	这	主题	曾是	掉落	.

“嗨，不是吗！”哈利说道，然后这个话题就此结束了。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [rɔmp] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd] [hɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

The	**children**	**romped**	**in**	**and**	**out**	**through**	**the**	**library**	**and**	**halls**	**for**	**some**
这	孩子们	嬉戏玩耍	在	和	出去	通过	这	图书馆	和	大厅	为了	一些

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

孩子们在图书馆和走廊里嬉戏玩耍了好一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brædliz] [ænd; ənd] [pɜːkɪnsɪz] [kəm'peəd] [nəʊts] [ɒn] ['veərɪəs] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

and	**the**	**Bradleys**	**and**	**Perkinses**	**compared**	**notes**	**on**	**various**	**points**	**of**	**interest**
和	这	布拉德利	和	珀金斯	比较的	笔记	在	各种各样的	积分	的	兴趣

[tuː; tə][bəuθ] .

to	**both**	**.**
到	两个都	.

布拉德利一家和珀金斯一家就双方都感兴趣的各种问题交换了意见。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ə'gen] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

After	**a**	**while**	**they**	**again**	**reverted**	**to**	**the**	**subject**	**of**	**their**	**children**	**.**
后	一个	尽管	他们	再次	恢复	到	这	主题	的	他们的	孩子们	.

过了一会儿，他们又开始谈论起孩子来。

“ [dʌz] ['hæri] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ? ” [ɑːskt] ['besi] .

“	**Does**	**Harry**	**go**	**to**	**school**	**?**	**”**	**asked**	**Bessie**	**.**
”	做	哈里	去	到	学校	?	”	问	贝西	.

“哈利上学吗？”贝西问道。

“ [nəʊ] , [wiː; wi] [θɪŋk] [hiːz] [tuː] [jʌŋ] [jet] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['brædli] .

“	**No**	**,**	**we**	**think**	**he's**	**too**	**young**	**yet**	**,**	”	**returned**	**Mrs**	**.**	**Bradley**	**.**
”	不	,	我们	思考	他是	也	年轻的	然而	,	”	返回	太太	.	布拉德利	.

“不，我们认为他年纪还太小，”布拉德利太太回答道。

“ [hiː; hi] [lɜːrnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm] ['hæriət] , [huː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri]

“	**He**	**learns**	**a**	**little**	**of**	**something**	**every**	**day**	**from**	**Harriet**	**,**	**who**	**is**	**really**	**a**	**very**
”	他	学习	一个	小的	的	某物	每一个	天	从	哈丽特	,	WHO	是	真的	一个	非常

[suːˈpɪəriə(r)][gɜːl] .

superior	**girl**	**.**
优越的	女孩	.

“他每天都能从哈丽特身上学到一些东西，哈丽特真是一个非常优秀的女孩。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] .

She	is	a	good	servant	.
她	是	一个	好的	仆人	.

她是个好仆人。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] ,

She	hasn't	been	in	this	country	very	long	,	and	is	English	to	the	core	,
她	还没有	到过	在	这	国家	非常	长的	,	和	是	英语	到	这	核	,

她来这个国家时间不长，而且骨子里是个英国人。

[æz; əz] [juːv] ['prɒbəbli] ['nəʊtɪst] , [nɒt]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [kəm'pɔːt] [hɜː'self] , [bʌt; bət]

as	you've	probably	noticed	,	not	only	in	her	way	of	comporting	herself	,	but
作为	你已经	大概	注意到	,	不是	仅有的	在	她	方式	的	行为举止	她自己	,	但

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æksent] . ”

in	her	accent	.	”
在	她	口音	.	”

你可能已经注意到了，不仅在她的举止上，而且在她的口音上也是如此。

“ [jes] , [aɪv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['besi] .

“	Yes	,	I've	observed	it	,	”	said	Bessie	.
”	是的	,	我已经	观察到	它	,	”	说	贝西	.

“是的，我观察到了，”贝西说。

“ [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tiːtʃ] [hɪm] ? ”

“	What	does	she	teach	him	?	”
”	什么	做	她	教	他	?	”

她教了他什么?

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn'strʌktɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːdz] [tuː; tə]

“	Oh	,	she	tells	him	stories	that	are	more	or	less	instructive	,	and	she	reads	to
”	哦	,	她	讲述	他	故事	那	是	更多的	或者	较少的	有指导意义的	,	和	她	阅读	到

[hɪm] .

him	.
他	.

“哦，她给他讲一些或多或少有教育意义的故事，她还给他读书。”

[ʃiːz] [tɔːt] [hɪm] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] — ['bæləʊdz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [tuː] .

She's	taught	him	one	or	two	pretty	little	songs	—	ballads	,	you	know	—	too	.
她是	教授	他	一	或者	二	漂亮的	小的	歌曲	—	民谣	,	你	知道	—	也	.

她还教了他一两首好听的小歌——你知道，就是那种民谣。

['hæri] [hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

Harry	has	a	sweet	little	voice	.
哈里	有	一个	甜的	小的	嗓音	.

哈利的声音很甜美。

['hæri] , [dɪə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɒŋ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['henri] ['hɔːkɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː]

Harry	,	dear	,	won't	you	sing	that	song	about	Mrs	.	Henry	Hawkins	for	mamma
哈里	,	亲爱的	,	惯于	你	唱歌	那	歌曲	关于	太太	.	亨利	霍金斯	为了	妈妈

? ”

?	”
?	”

亲爱的哈里，你能不能为妈妈唱首关于亨利·霍金斯太太的歌?

“ [doʊnt] - , ” [sed] ['hæri] .

“	Don't	warn'ter	,	”	said	Harry	.
”	不	-	,	”	说	哈里	.

“别警告了，”哈利说。

“ - [sɪk] [əʊ] - [ðæt] ['blumin] - [əʊld] [sɒŋ] . ”

“	Hi'm	sick	o	'	that	bloomin	'	old	song	.	”
”	-	生病的	o	-	那	盛开	-	老的	歌曲	.	”

“我真是受够了那首该死的老歌。”

“ [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈθædiəs] .
“ Seems to me I've heard it , ” said Thaddeus .
“ 似乎 到 我 我已经 听到 它 , ” 说 萨迪厄斯 .

“我好像听过，”萨迪厄斯说。

“ [æz; əz][ai] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhæri] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈprɪti] . ”
“ As I remember it , Harry , it was very pretty . ”
“ 作为 我 记住 它 , 哈里 , 它 曾是 非常 漂亮的 . ”

“我记得，哈利，那里非常漂亮。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ˈbrædli] .
“ It is , ” said Bradley .
“ 它 是 , ” 说 布拉德利 .

“确实如此，”布拉德利说。

“ [ɪts] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [miːn] — - [əʊ] , - [ˈlaɪzər] !
“ It's the one you mean — ' Oh , ' Lizer !
“ 它是 这 一 你 意思是 — - 哦 , - 利泽 !

“就是你说的那个——‘哦，‘Lizer！

[dɪə(r)] - [ˈlaɪzər] !
dear ' Lizer !
亲爱的 - 利泽 !

亲爱的“Lizer！”

[ˈmɪsɪz] . - [ɛnɜ-i] - - .
Mrs . ' Ennery ' Awkins .
太太 . - 恩纳里 - - .

恩纳里·奥金斯夫人。

- [ˈhæri] [sɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , [tuː] ; [bʌt; bət][ai] [seɪ] , [θæd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [sɪŋ]
' Harry sings it well , too ; but I say , Thad , you ought to hear the nurse sing
- 哈里 唱歌 它 出色地 , 也 ; 但 我 说 , 萨德 , 你 应该 到 听到 这 护士 唱歌
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“哈里唱得也很好；但是我说，萨德，你应该听听护士唱的。”

[ɪts] [greɪt] . ”
It's great . ”
它是 伟大的 . ”

这很棒。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] . ”
“ I should think it might be . ”
“ 我 应该 思考 它 可能 是 . ”

“我觉得很有可能。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['æksent] [daʊn] [faɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ She has the accent down fine , you know . ”
“ 她 有 这 口音 向下 美好的 , 你 知道 . ”

“她的口音模仿得很好。”

“ [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ? ”
“ Sort of born to it , eh ? ”
“ 种类 的 出生 到 它 , 嗯 ? ”

“好像天生就该这样，是吧？”

“ [jes] ; [juː; jʊ][kænt] [ˈkʌltɪveɪt] [ðæt] ['æksent][ænd; ənd] [get][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [raɪt] . ”
“ Yes ; you can't cultivate that accent and get it just right . ”
“ 是的 ; 你 不能 培育 那 口音 和 得到 它 只是 正确的 . ”

“是的，那种口音是无法刻意练习并练成完全正确的。”

“ [aɪl] [duː; də] - [dɪə(r)][əʊld] [dʌtʃ] - [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] , ” [sə'dʒestid] ['hæri] .

“	I'll	do	'	Dear	Old	Dutch	'	for	yer	,	”	suggested	Harry	.
”	患病的	做	-	亲爱的	老的	荷兰语	-	为了	你的	,	”	建议	哈里	.

“我来为你演奏《亲爱的老荷兰人》吧，”哈利提议道。

“ [haɪ] [laɪks] [θɛt] ['betə(r)] - [en] - ['mɪsɪz] . - - . -

“	Hi	likes	thet	better	'	n	'	Mrs	.	'	Awkins	.	'	
”	你好	点赞	那个	更好的	-	n	-	太太	.	-	-	.	-	

“他更喜欢这个名字，而不是‘奥金斯夫人’。”

” [səʊ] ['hæri] [dɪ'zɜːtɪd] “ ['mɪsɪz] . - - ” [ænd; ənd] [sæŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pə'θetɪk] ['kɒstə(r)] - ['bæləd] , “ [dɪə(r)][əʊld] [dʌtʃ] ,

”	So	Harry	deserted	“	Mrs	.	'	Awkins	”	and	sang	that	other	pathetic	coster	-	ballad	,	“	Dear	Old	Dutch	,
”	所以	哈里	荒凉的	“	太太	.	-	-	”	和	唱	那	其他	可怜的	成本	-	民谣	,	“	亲爱的	老的	荷兰语	,

于是，哈里抛弃了“奥金斯夫人”，唱起了另一首可怜的小酒馆民谣《亲爱的老荷兰人》，

” [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['hæriət] , [ðə; ði] [nɜːs] ,

”	and	,	to	the	credit	of	Harriet	,	the	nurse	,
”	和	,	到	这	信用	的	哈丽特	,	这	护士	,

值得称赞的是，护士哈丽特……

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːvələsli] [wel] [ɪn'strʌktɪd] .

it	must	be	said	that	he	was	marvellously	well	instructed	.
它	必须	是	说	那	他	曾是	奇妙地	出色地	指示	.

必须承认，他接受过非常好的指导。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['betə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] ['vəʊkəlɪst] [biːn] [ðə; ði] [əʊn] [sʌn]

It	could	not	have	been	done	better	had	the	small	vocalist	been	the	own	son		
它	可以	不是	有	到过	完毕	更好的	有	这	小的	歌手	到过	这	自己的	儿子		

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['kɒstə(r)] - ['mʌŋgə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪən][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli]

of	a	London	coster	-	monger	instead	of	the	scion	of	an	American	family			
的	一个	伦敦	成本	-	贩子	反而	的	这	继承人	的	一个	美国人	家庭			

[ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

of	refinement	.
的	精炼	.

如果这位身材矮小的歌手不是出身于美国上流家庭，而是伦敦小贩的亲生儿子，那也不可能做得更好了。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] .

Thus	the	day	passed	.
因此	这	天	通过了	.

就这样，一天过去了。

['dʒeni] [pruːvd] [hɜː'self] [kwaɪt] [æz; əz] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv]['sev(ə)n]['daiəl, dail][æz; əz]

Jennie	proved	herself	quite	as	proficient	in	the	dialect	of	Seven	Dials	as	
珍妮	已证实	她自己	相当	作为	精通	在	这	方言	的	七	拨号盘	作为	

[wɒz; wəz] ['hæri] ,

was	Harry	,
曾是	哈里	,

珍妮证明自己对七晷区方言的掌握程度丝毫不逊于哈里。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['hæriət] ,

or	even	Harriet	,
或者	甚至	哈丽特	,

甚至哈丽特，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kən'sent] [tu:; tə][stænd][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['nɜ:səri]

and	when	she	consented	to	stand	on	a	chair	and	recite	a	few	nursery
和	什么时候	她	同意	到	站立	在	一个	椅子	和	背诵	一个	很少	苗圃

[raɪmz] ,

rhymes	,
韵律	,

当她同意站在椅子上背诵几首童谣时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊtɪst] “ [eɪtʃ] ” [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] ,

there	was	not	an	unnoticed	“	h	”	that	she	did	not	,	sooner	or	later	,
那里	曾是	不是	一个	未被察觉	“	h	”	那	她	做过	不是	,	很快	或者	之后	,

每一个她都注意到的“h”，迟早都会注意到。

[pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [wɜ:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'leɪtɪd] ,

pick	up	and	attach	to	some	other	word	to	which	it	was	not	related	,
挑选	向上	和	附	到	一些	其他	单词	到	哪个	它	曾是	不是	有关的	,

拾取并附加到另一个与它无关的词上，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'lɒŋ] .

as	she	went	along	.
作为	她	去	沿着	.

她一路走来。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðeə(r)] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] , [θæŋks] [tu:; tə][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

In	short	,	as	far	as	their	speech	was	concerned	,	thanks	to	association
在	短的	,	作为	远的	作为	他们的	演讲	曾是	担心的	,	谢谢	到	协会

[wɪð] ['hæriət] ,

with	Harriet	,
和	哈丽特	,

总之，就他们的演讲而言，多亏了与哈里特的交往，

['dʒeni] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['pɜ:fɪkt] ['lɪt(ə)l] ['kɔkni:z] [æz; əz]['evə(r)] [ɪg'nɔ:d] [æn; ən]

Jennie	and	Harry	were	as	perfect	little	cockneys	as	ever	ignored	an
珍妮	和	哈里	是	作为	完美的	小的	伦敦东区人	作为	曾经	忽略	一个

['æspərət] .

aspirate	.
抽吸	.

珍妮和哈里是两个完美的伦敦东区小混混，他们完全忽略了送气音。

[ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['brædliz] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

The	visit	of	the	Bradleys	,	like	all	other	things	,	came	to	an	end	,
这	访问	的	这	布拉德利	,	喜欢	全部	其他	事物	,	来了	到	一个	结尾	,

布拉德利一家的来访，如同其他所有事情一样，也结束了。

[ænd; ənd] ['besi] , ['θædiəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz]

and	Bessie	,	Thaddeus	,	and	the	children	were	once	more	left	to	themselves
和	贝西	,	萨迪厄斯	,	和	这	孩子们	是	一次	更多的	左边	到	他们自己

.

:
.

于是，贝西、萨迪厄斯和孩子们再次被单独留下。

['tedi] ['dʒu:niə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vd] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð] ['hæri] ,

Teddy	junior	,	it	was	observed	,	after	his	day	with	Harry	,
泰迪	初级	,	它	曾是	观察到	,	后	他的	天	和	哈里	,

据观察，小泰迪在和哈利相处了一天之后，

[dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] [ˌmɪs'pleɪs] [ðə; ði] ['letə(r)] “ [eɪtʃ] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

developed	a	slight	tendency	to	misplace	the	letter	“	h	”	in	his	conversation	,
发达	一个	轻微	趋势	到	错放	这	信	“	h	”	在	他的	对话	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [kə'rektɪd] ,

but	it	was	soon	corrected	,
但	它	曾是	很快	已更正	,

他在谈话中逐渐养成了一种轻微的发音错误，经常把字母“h”发错位置，但很快就改正了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ræn] ['smu:ðli] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔ:(r)] .

and	things	ran	smoothly	as	of	yore	.
和	事物	跑	顺利	作为	的	昔时	.

一切都像往常一样顺利进行。

['əʊnli] — [ðə; ði]['əʊnli] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['si:kwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bʌt; bət] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][sʌm; səm]

Only	—	the	Only	being	the	natural	sequence	of	the	But	referred	to	some
仅有的	—	这	仅有的	存在	这	自然的	顺序	的	这	但	指	到	一些

[taɪm] [sɪns] — ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][maɪndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [nɜ:s]

time	since	—	Mr	.	and	Mrs	.	Perkins	changed	their	minds	about	the	French	nurse
时间	自从	—	先生	.	和	太太	.	珀金斯	已更改	他们的	思想	关于	这	法语	护士

,

,

,

只有——这里的“只有”是“但是”的自然延续，后者指的是一段时间以来发生的事情——珀金斯夫妇改变了对那位法国护士的看法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

and	it	came	about	in	this	way	:
和	它	来了	关于	在	这	方式	:

事情的经过是这样的：

“ ['θædiəs] , ” [sed] ['besi] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['brædliz] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][taɪl][ɒv; əv]

“	Thaddeus	,	”	said	Bessie	,	after	the	Bradleys	had	departed	,	“	what	is	the	tile	of
”	萨迪厄斯	,	”	说	贝西	,	后	这	布拉德利	有	已离开	,	”	什么	是	这	瓦	的

[ə; eɪ] ['rɑ:kɪn] - - - [ɔ:rs] ? ”

a	rockin	'	-	'	orse	?	”
一个	摇滚	-	-	-	奥尔斯	?	”

“萨迪厄斯，”布拉德利一家离开后，贝西问道，“摇摇马的牌匾叫什么名字？”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[waɪ] ? ” [ɑ:skt] ['θædiəs] .

Why	?	”	asked	Thaddeus	.
为什么	?	”	问	萨迪厄斯	.

“为什么？”萨迪厄斯问道。

“ [waɪ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	Why	,	don't	you	remember	,	”	she	said	,
”	为什么	,	不	你	记住	,	”	她	说	,

“怎么，你不记得了吗？”她说道。

“ [jʌŋ] ['hæri] ['brædli] [ə'kju:zd] ['dʒeni] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][taɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑ:kɪn] - - - [ɔ:rs]

“	young	Harry	Bradley	accused	Jennie	of	pulling	out	the	tile	of	his	rockin	'	-	'	orse
”	年轻的	哈里	布拉德利	被告	珍妮	的	拉	出去	这	瓦	的	他的	摇滚	-	-	-	奥尔斯

? ”

?	”
?	”

“年轻的哈里·布拉德利指责珍妮拔掉了他摇摇马的瓷砖？”

“ [əʊ] [jes] ! [hɑː] , [hɑː] ! ” [lɑːft] ['θædiəs] .

“	**Oh**	**yes**	**!**	**Ha**	**,**	**ha**	**!**	**”**	**laughed**	**Thaddeus**	**.**
”	哦	是的	!	哈	,	哈	!	”	笑了	萨迪厄斯	.

“哦，是的！哈哈！”萨迪厄斯笑着说。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] .

“	**So**	**she**	**did**	**.**
”	所以	她	做过	.

她确实这么做了。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] .

I	**know**	**now**	**.**
我	知道	现在	.

我现在明白了。

[taɪl] [ɪz] ['kɒkni] [fɔː(r); fə(r)] [teɪl] . ”

Tile	**is**	**cockney**	**for**	**tail**	**.**	**”**
瓦	是	伦敦东区口音	为了	尾巴	.	”

Tile在伦敦东区俚语中是“尾巴”的意思。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['æksent] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ? ”

“	**Did**	**you**	**notice**	**the**	**accent**	**those**	**children**	**had**	**?**	**”**
”	做过	你	注意	这	口音	那些	孩子们	有	?	”

你注意到那些孩子的口音了吗?

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ɔːl] [gɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɜːs] , [tuː] ? ”

“	**All**	**got**	**from**	**the**	**nurse**	**,**	**too**	**?**	**”**
”	全部	得到	从	这	护士	,	也	?	”

“都是从护士那里得到的吗？”

“ [truː] . ”

“	**True**	**.**	**”**
”	真的	.	”

“真的。”

“ [ɑː] , ['tedi] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

“	**Ah**	**,**	**Teddy**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**our**	**getting**	**a**	**French**	**maid**	**,**	**after**	**all**	**?**
”	啊	,	泰迪	,	什么	做	你	思考	的	我们的	获得	一个	法语	女佣	,	后	全部	?

“啊，泰迪，你觉得我们最终还是请个法国女佣怎么样？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪd] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] ? ”

Don't	**you**	**think**	**that**	**we'd**	**run**	**a**	**great**	**risk**	**?**	**”**
不	你	思考	那	我们会	跑步	一个	伟大的	风险	?	”

你不觉得我们会冒很大的风险吗?

“ [ɒv; əv] [wɒt] ? ”

“	**Of**	**what**	**?**	**”**
”	的	什么	?	”

“什么？”

“ [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ted] [spiːk] — [ɜː(r)] — ['kɒkni] [frentʃ] . ”

“	**Of**	**having**	**Ted**	**speak**	**—**	**er**	**—**	**cockney**	**French**	**.**	**”**
”	的	拥有	泰德	说话	—	呃	—	伦敦东区口音	法语	.	”

“让泰德说——呃——伦敦腔法语。”

“ [hm] — [jes] .

“	**H'm**	**—**	**yes**	**.**
”	嗯	—	是的	.

“嗯——是的。”

['veri] ['laɪkli] , ” [sed] ['θædiəs] .

Very	likely	,	”	said	Thaddeus	.
非常	可能	,	”	说	萨迪厄斯	.

“很有可能，”萨迪厄斯说。

“ [aɪ'd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ges] , [pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [stɪk] [tu:; tə] ['aɪrɪʃ] . ”

“	I'd	thought	of	that	myself	,	and	,	I	guess	,	perhaps	we'd	better	stick	to	Irish	.	”
”	ID	想法	的	那	我	,	和	,	我	猜测	,	也许	我们会	更好的	戳	到	爱尔兰	.	”

“我自己也想过这个问题，我想，或许我们最好还是坚持用爱尔兰语。”

“ [səʊ][du:; də][aɪ] . [wi:; wi][kæn; kən] [kə'rekt] ['eni] ['tendənsi] [tu:; tə][ə; eɪ] [brəʊg] , [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	So	do	I	.	We	can	correct	any	tendency	to	a	brogue	,	don't	you	think	?	”
”	所以	做	我	.	我们	能	正确的	任何	趋势	到	一个	布洛克鞋	,	不	你	思考	?	”

“我也是这么想的。我们可以纠正任何口音，你不觉得吗？”

“ ['sɜ:t(ə)nli] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	Certainly	,	”	said	Thaddeus	.
”	当然	,	”	说	萨迪厄斯	.

“当然，”萨迪厄斯说。

“ [ɔ:(r)] , [ɪf] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ['prɒspekts] .

“	Or	,	if	we	couldn't	,	it	wouldn't	be	fatal	to	the	boy's	prospects	.
”	或者	,	如果	我们	不能	,	它	不会	是	致命的	到	这	男孩们	前景	.

“或者，即便我们不能，也不会对这个男孩的未来造成致命打击。”

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n] [help] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] — ”

It	might	even	help	him	if	he	—	”
它	可能	甚至	帮助	他	如果	他	—	”

如果他——，这甚至可能对他有帮助。

“ [help] [hɪm] ?

“	Help	him	?
”	帮助	他	?

“帮助他？”

[ɪf] [wɒt] ? ”

If	what	?	”
如果	什么	?	”

如果什么?

“ [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] [went] ['ɪntu:] ['pɔliti] , ” [sed] ['pɜ:rkɪnz] .

“	If	he	ever	went	into	polities	,	”	said	Perkins	.
”	如果	他	曾经	去	进入	政体	,	”	说	珀金斯	.

“如果他将来从政的话，”珀金斯说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt] [əb'dʒekt] - ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪt] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

And	that	was	the	object	-	lesson	which	a	kindly	fate	gave	to	the
和	那	曾是	这	目的	-	课	哪个	一个	亲切地	命运	给予	到	这

[pɜ:kɪnsɪz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Perkinses	in	time	to	prevent	their	engaging	a	French	maid	for	the	children	.
珀金斯	在	时间	到	防止	他们的	引人入胜	一个	法语	女佣	为了	这	孩子们	.

而命运的眷顾及时给了珀金斯一家一个教训，阻止了他们为孩子们雇佣法国女佣。

[æz; əz][tu:; tə][ɪts]['vælju:][æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

As	to	its	value	as	a	lesson	,	as	to	the	value	of	its	results	,
作为	到	它是	价值	作为	一个	课	,	作为	到	这	价值	的	它是	结果	,

至于它作为教训的价值，以及它所取得的成果的价值，

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [frentʃ] [æz; əz]['spəʊkən][baɪ] [nɜːs] - [ɪn'strʌktɪd] [juːðz] [kæn; kən]

those	who	are	familiar	with	French	as	spoken	by	nurse	-	instructed	youths	can
那些	WHO	是	熟悉的	和	法语	作为	说	经过	护士	-	指示	青年	能

[best] [dʒʌdʒ] .

best	judge	.
最好的	法官	.

熟悉由护士指导的青少年所说的法语的人最能做出判断。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌʌn'djuːli][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [frentʃ] ,

I	am	not	unduly	familiar	with	that	or	any	other	kind	of	French	,
我	是	不是	过度	熟悉的	和	那	或者	任何	其他	种类	的	法语	,

我对那种法语或其他任何法语都不太熟悉。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

but	I	have	ideas	in	the	matter	.
但	我	有	想法	在	这	事情	.

但我对此有一些想法。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪfts] [ɒv; əv] ['θædiəs]

THE	CHRISTMAS	GIFTS	OF	THADDEUS
这	圣诞节	礼物	的	萨迪厄斯

撒迪厄斯的圣诞礼物

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['θʌrəli] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɒn] [lɑːst] ['krɪsməs] [deɪ]

That	you	may	thoroughly	comprehend	how	it	happened	that	on	last	Christmas	Day
那	你	可能	彻底	理解	如何	它	发生	那	在	最后的	圣诞节	天

['θædiəs] [miːt] [aʊt] [gɪfts] [ɒv; əv]['vælјuː][səʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɒv; əv] [wɒt]

Thaddeus	meted	out	gifts	of	value	so	unprecedented	to	the	domestics	of	what
萨迪厄斯	已记录	出去	礼物	的	价值	所以	空前的	到	这	家政	的	什么

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] “ [mə'nædʒəri] ” — [ðə; ði] [tɜːm] [meɪ'nɑːʒ] ['hævɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

he	has	come	to	call	his	“	menagerie	”	—	the	term	menage	having	seemed	to
他	有	来	到	称呼	他的	“	动物园	”	—	这	学期	家政	拥有	似乎	到

[hɪm] ['təʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] — [ai]

him	totally	inadequate	to	express	the	state	of	affairs	in	his	household	—	I
他	完全	不足	到	表达	这	状态	的	事务	在	他的	家庭	—	我

[mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst] ['ɔːtəm] ,

must	go	back	to	the	beginning	of	last	autumn	,
必须	去	后退	到	这	开始	的	最后的	秋天	,

为了让您彻底理解去年圣诞节那天，塔德乌斯是如何分发出如此贵重的礼物，以至于他所谓的“动物园”（在他看来，“动物园”这个词完全不足以表达他家里的情况）的家人们都感到如此之多——我必须回到去年秋天的开始。

[ænd; ənd] [nə'reɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['pɪəriəd][ænd; ənd]

and	narrate	a	few	of	the	incidents	that	took	place	between	that	period	and
和	叙事	一个	很少	的	这	事件	那	采取	地方	之间	那	时期	和

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] .

the	season	of	Peace	on	Earth	and	Good	-	will	to	Men	.
这	季节	的	和平	在	地球	和	好的	-	将要	到	男人	.

并叙述从那时到“世界和平与人类友好”时期之间发生的一些事件。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [duː; də][səʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['meni] , [ai] [daʊt] [nɒt] ,

Should	I	not	do	so	there	would	be	many	,	I	doubt	not	,
应该	我	不是	做	所以	那里	会	是	许多	,	我	怀疑	不是	,

如果我不这样做，恐怕会有很多人反对吧?

[huː] [wʊd] [diːm] - [kɔːs] [ˌʌnˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l] ,

who	would	deem	Thaddeus's	course	unjustifiable	,
WHO	会	认为	-	课程	无理	,

谁会认为撒迪厄斯的做法不合理呢?

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts]

especially	when	we	are	all	agreed	that	Christmas	Day	should	be	for	all	sorts
尤其	什么时候	我们	是	全部	同意	那	圣诞节	天	应该	是	为了	全部	排序

[ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [ðə; ði] ['glædɪst] ,

and	conditions	of	men	the	gladdest	,
和	状况	的	男人	这	最高兴	,

尤其是当我们都一致认为圣诞节应该是所有身份和境遇的人最快乐的日子时，

['hæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] .

happiest	day	of	all	the	year	.
最快乐	天	的	全部	这	年	.

一年中最快乐的一天。

['θædiəs] [ænd; ənd] ['besi] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θæd] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əˈtræktɪv]

Thaddeus	and	Bessie	and	the	little	Thad	had	returned	to	their	attractive
萨迪厄斯	和	贝西	和	这	小的	萨德	有	返回	到	他们的	吸引人的

[həʊm] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] ['wɪðə(r)]

home	after	an	absence	of	two	months	in	a	section	of	the	Adirondacks	whither
家	后	一个	缺席	的	二	几个月	在	一个	部分	的	这	阿迪朗达克山脉	往哪里去

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [hæd; həd] [nɒt] ['kærid] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz][gæs] ,

the	march	of	civilization	had	not	carried	such	comforts	as	gas	,
这	行进	的	文明	有	不是	携带	这样的	舒适	作为	气体	,

萨迪厄斯、贝西和小萨德在离开家乡两个月后，回到了他们在阿迪朗达克山脉某个地方的迷人家园。在那个地方，文明的步伐还没有把煤气等舒适设施带到那里。

[gʊd] [bedz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lʌkʃəriz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fæməli][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ]

good	beds	,	and	other	luxuries	,	to	which	the	little	family	had	become	so
好的	床	,	和	其他	奢侈品	,	到	哪个	这	小的	家庭	有	变得	所以

[əˈkʌstəmd] [ðæt] ['riːəl][kæmp] - [laɪf] ,

accustomed	that	real	camp	-	life	,
习惯	那	真实的	营	-	生活	,

舒适的床铺和其他奢侈品，这个小家庭已经习以为常，以至于真正的露营生活，

[wɪð] [ɪts] [bedz] [ɒv; əv]['bɔːlsəm] , [laɪts] [ɒv; əv] ['tæləʊ] , [ænd; ənd] “ [fraɪd] ['kɒfi] , ” [pəˈzest] [nəʊ]

with	its	beds	of	balsam	,	lights	of	tallow	,	and	“	fried	coffee	,	”	possessed	no
和	它是	床	的	香脂	,	灯	的	脂	,	和	“	油煎	咖啡	,	”	拥有	不

[tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

charms	for	them	.
魅力	为了	他们	.

那里遍地香脂，点着牛油，还有“煎咖啡”，对他们来说毫无吸引力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪˈnjuːd] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːk] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði]

They	were	all	renewed	in	spirit	and	quite	ready	to	embark	once	more	upon	the
他们	是	全部	更新	在	精神	和	相当	准备好	到	启程	一次	更多的	之上	这

['trʌbld] ['siːz] [ɒv; əv] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] ;

troubled	seas	of	house	-	keeping	;
麻烦	海域	的	房子	-	保持	;

他们都精神焕发，完全准备好再次踏上充满挑战的家务之路；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [æt; ət] [həʊm] ,

and	,	as	they	saw	it	on	that	first	night	at	home	,
和	,	作为	他们	锯	它	在	那	第一的	夜晚	在	家	,

正如他们在回家的第一晚所看到的那样，

[ðeə(r)] [kruː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [wʌn] .

their	crew	was	a	most	excellent	one	.
他们的	全体人员	曾是	一个	最多	出色的	一	.

他们的船员非常优秀。

[ðə; ði] [kʊk] [rəʊz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd]['levə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃef] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]

The	cook	rose	almost	to	the	exalted	level	of	a	chef	in	the	estimation	of
这	厨师	玫瑰	几乎	到	这	崇高	等级	的	一个	厨师	在	这	估算	的

['θædiəs] [æz; əz] [kɔːs] [ə'pɒn] [kɔːs] ,

Thaddeus	as	course	upon	course	,
萨迪厄斯	作为	课程	之上	课程	,

在塔德乌斯眼中，这位厨师的厨艺随着一道道菜肴的烹制，几乎达到了大厨的高度。

[tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['sev(ə)n] , [iːtʃ] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

to	the	number	of	seven	,	each	made	up	of	some	delicacy	of	the	season	,
到	这	数字	的	七	,	每个	制成	向上	的	一些	美味	的	这	季节	,

总共七道菜，每道菜都选用当季的美味佳肴。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['təʊt(ə)l]

came	to	the	table	and	received	the	indorsement	which	comes	from	total
来了	到	这	桌子	和	已收到	这	背书	哪个	来	从	全部的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

最终，它被摆上了台面，并获得了来自整体消费量的认可。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [sɜːvd] , [tuː] , [ðiːz] ['kɔːsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]

They	were	well	served	,	too	,	these	courses	;	and	the	two	heads	of	the	family
他们	是	出色地	服务	,	也	,	这些	课程	;	和	这	二	头部	的	这	家庭

,

,
,

他们也享用了这些菜肴；而这家的两位家长，

[wen] ['meəri] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] , [wʊd] ['entə(r)][ðə; ði] ['bʌtlərz] ['pæntri] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'ləʊn]

when	Mary	,	the	waitress	,	would	enter	the	butler's	pantry	,	leaving	them	alone
什么时候	玛丽	,	这	女服务员	,	会	进入	这	管家	食品储藏室	,	离开	他们	独自的

[ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

and	unobserved	,
和	未被观察到的	,

当女服务员玛丽走进管家餐具室，留下他们单独相处且无人察觉时，

[n'ɒdɪd] [ðeə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] , [ænd; ənd][baɪ]

nodded	their	satisfaction	to	each	other	across	the	snow	-	white	cloth	,	and	by
点头	他们的	满意	到	每个	其他	穿过	这	雪	-	白色的	布	,	和	经过

[miːnz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['sɪgnlz] ,

means	of	certain	well	-	established	signals	,
方法	的	肯定	出色地	-	已确立的	信号	,

他们隔着雪白的布料互相点头表示满意，并通过一些约定俗成的信号，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [left] [aɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

such	as	shaking	their	own	hands	and	winking	the	left	eye	simultaneously	,
这样的	作为	摇晃	他们的	自己的	双手	和	眨眼	这	左边	眼睛	同时地	,

例如，同时握住自己的手并眨左眼，

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['vɪʃəs] [dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

with	an	almost	vicious	jerk	of	the	head	,
和	一个	几乎	恶毒	混蛋	的	这	头	,

头部几乎猛地一甩，

['saɪləntli] [kən'grætʃu,leit] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['fju:tʃə(r)][ɪn][ə; eɪ]

silently	**congratulated**	**themselves**	**upon**	**the**	**prospects**	**of**	**a**	**peaceful**	**future**	**in**	**a**
默默	恭喜	他们自己	之上	这	前景	的	一个	和平	未来	在	一个

[də'mestɪk] [sens] .

domestic	**sense**	**.**
国内的	感觉	.

他们默默地为国内和平的未来前景感到欣慰。

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][best] ['dɪnə(r)] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['sentʃəriz] , " [sed] ['θædiəs] ,

"	**That**	**was**	**just**	**the**	**best**	**dinner**	**I**	**have**	**had**	**in**	**centuries**	**,**	**"**	**said**	**Thaddeus**	**,**
"	那	曾是	只是	这	最好的	晚餐	我	有	有	在	几个世纪	,	"	说	萨迪厄斯	,

"那是我几个世纪以来吃过的最棒的一顿晚餐，"萨迪厄斯说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐdʒ'ɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

as	**they**	**adjourned**	**to**	**the**	**library**	**after**	**the**	**meal**	**was**	**over**	**.**
作为	他们	休会	到	这	图书馆	后	这	一顿饭	曾是	超过	.

饭后，他们去了图书馆。

" [ðə; ði] [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , [bes] ,

"	**The**	**broiled**	**chicken**	**was**	**so**	**good**	**,**	**Bess**	**,**
"	这	烤制	鸡	曾是	所以	好的	,	贝丝	,

"贝丝，烤鸡太好吃了！"

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ə'gen] ,

that	**for**	**a**	**moment**	**I**	**wished**	**I**	**were**	**a**	**bachelor**	**again**	**,**
那	为了	一个	片刻	我	希望	我	是	一个	学士	再次	,

那一瞬间，我真希望自己还能做回单身汉。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;

so	**that**	**I**	**could**	**have**	**it**	**all**	**;**
所以	那	我	可以	有	它	全部	;

这样我就可以拥有这一切；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][aɪ][gɒt]['əʊvə(r)][maɪ][fɜ:st] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] ,

and	**after**	**I**	**got**	**over**	**my**	**first**	**feeling**	**of**	**hesitation**	**over**	**the**	**oysters**	**,**
和	后	我	得到	超过	我的	第一的	感觉	的	犹豫	超过	这	牡蛎	,

在我克服了最初对牡蛎的犹豫之后，

[ænd; ənd]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sep'tembə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɑ:(r)] — [bɪ'leɪtɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

and	**realized**	**that**	**it**	**was**	**September**	**with**	**an**	**R**	**—**	**belated**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
和	已实现	那	它	曾是	九月	和	一个	拉	—	迟到的	,	它	是	真的	,

然后才意识到今天是九月，而且是九月——确实有点晚了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][et; eɪt][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	**still**	**there**	**—**	**and**	**ate**	**six**	**of**	**them**	**,**
但	仍然	那里	—	和	吃	六	的	他们	,

但它仍然在那里——而且吃了其中六个。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [kʊk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wɪð]

I	**think**	**I**	**could**	**have**	**gone**	**down**	**-**	**stairs**	**and**	**given**	**cook**	**a**	**diamond**	**ring**	**with**
我	思考	我	可以	有	已消失	向下	-	楼梯	和	给定	厨师	一个	钻石	戒指	和

['sev(ə)n] [ˌsɒlə'teə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɹɪs'i:tɪd] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [si:l] - [skɪn] [sæk] .

seven	**solitaires**	**in**	**it**	**and**	**a**	**receipted**	**bill**	**for**	**a**	**seal**	**-**	**skin**	**sacque**	**.**
七	单人纸牌游戏	在	它	和	一个	已收据	账单	为了	一个	海豹	-	皮肤	sacque	.

我想我当时可以下楼，给厨师一枚镶嵌着七颗单钻的钻戒，再给他一张海豹皮袋的收据。

[aɪ][doʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi]['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [dis'tʃa:dʒiŋ] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st][dʒu:n] ,

I	**don't**	**see**	**how**	**we**	**ever**	**could**	**have**	**thought**	**of**	**discharging**	**her**	**last**	**June**	**,**
我	不	看	如何	我们	曾经	可以	有	想法	的	出院	她	最后的	六月	,

[du:; də][ju:; jʊ] ? "

do	**you**	**?**	**"**
做	你	?	"

我实在想不明白，我们怎么会想到去年六月就让她出院呢？你觉得呢？

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] , ” [sed] ['besi] , [dɪ'skriːtli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]
“ It was a good dinner , ” said Bessie , discreetly ignoring the allusion to their
“ 它 曾是 一个 好的 晚餐 , ” 说 贝西 , 谨慎地 忽略 这 典故 到 他们的
[ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn][dʒuːn] ;
intentions in June ;
意图 在 六月 ;

“晚餐很愉快，”贝西说道，巧妙地忽略了六月份他们意图的暗示；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd]
for she had a well - defined recollection that at that time Bridget had
为了 她 有 一个 出色地 - 定义 回忆 那 在 那 时间 布里奇特 有
['gɪv(ə)n] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪn'sænəti] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [faɪv] -
given signs of emotional insanity every time she was asked to prepare a five -
给定 标志 的 情绪 疯狂 每一个 时间 她 曾是 问 到 准备 一个 五 -
[ə'klɑːk] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
o'clock breakfast for Thaddeus and his friends ,
点钟 早餐 为了 萨迪厄斯 和 他的 朋友们 ,

因为她清楚地记得，当时每当布里奇特被要求为萨迪厄斯和他的朋友们准备五点钟的早餐时，她都会表现出情绪失控的迹象。

[tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][sɪks] ,
to the number of six ,
到 这 数字 的 六 ,

到六这个数字，

[huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn]['lɪt(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] [trɪps] ['evri] ['sætədeɪ] ,
who had acquired the habit of going off on little shooting trips every Saturday ,
WHO 有 获得 这 习惯 的 去 离开 在 小的 射击 旅行 每一个 周六 ,

他养成了每周六都去短途射击旅行的习惯，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['θædiəs] [ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] ,
making the home of Thaddeus their headquarters over Sunday ,
制作 这 家 的 萨迪厄斯 他们的 总部 超过 星期日 ,

周日，他们以萨迪厄斯的家为总部。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [hæd; həd] [bægd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
when the game the huntsmen had bagged the day before had to be
什么时候 这 游戏 这 猎人 有 袋装 这 天 前 有 到 是
[plʌkt] ,
plucked ,
拨弦 ,

当猎人们前一天捕获的猎物需要拔毛时，

[kliːnd] , [ænd; ənd] [kʊkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
cleaned , and cooked by her own hands for dinner .
已清洗 , 和 煮熟 经过 她 自己的 双手 为了 晚餐 .

她亲手打扫卫生，并亲手烹制晚餐。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪsli] [sɪ'lektɪd] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ And it was nicely selected , too , ” she added .
“ 和 它 曾是 很好 已选 , 也 , ” 她 额外 .

“而且选得也很好，”她补充道。

“ [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪl] [let] ['brɪdʒɪt] [duː; də][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] . ”
“ I sometimes think that I'll let Bridget do the ordering at the market . ”
“ 我 有时 思考 那 患病的 让 布里奇特 做 这 订购 在 这 市场 . ”

“我有时想，不如让布里奇特去市场订货吧。”

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

[wel] , " [sed] ['θædiəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dju:biəsli] , " [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] ['brɪdʒɪt]
Well , " said Thaddeus , shaking his head dubiously , " I haven't a doubt that Bridget
出色地 , " 说 萨迪厄斯 , 摇晃 他的 头 可疑地 , " 我 还没有 一个 怀疑 那 布里奇特
[kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,
could do it ,
可以 做 它 ,

"嗯,"萨迪厄斯摇了摇头，表示怀疑，"我毫不怀疑布里奇特能做到。"

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ;
and would be very glad to do it ;
和 会 是 非常 高兴的 到 做 它 ;

并且非常乐意这样做;

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] . "
but I don't believe in setting a cook up in business . "
但 我 不 相信 在 环境 一个 厨师 向上 在 商业 . "

但我并不赞成让厨师开办企业。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？"

" [ai] [mi:n] [ðæt] [ai] ['hævnt] ['eni] [daʊt] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" I mean that I haven't any doubt that Bridget would in a very short time become a
" 我 意思是 那 我 还没有 任何 怀疑 那 布里奇特 会 在 一个 非常 短的 时间 变得 一个
['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [prə'dju:s] - ['brəʊkə(r)] [wɪð] [bʊl] ['tendənsiz] .
highly successful produce - broker with bull tendencies .
高度 成功的 生产 - 经纪人 和 公牛 倾向 .

"我的意思是，我毫不怀疑布里奇特会在很短的时间内成为一名非常成功的、具有牛市倾向的农产品经纪人。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['mɑ:kɪt] [wʊd] [bi:; bi] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][ɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ]
The chicken market would be buoyant , and the quotations on the Stock Exchange
这 鸡 市场 会 是 浮力 , 和 这 引文 在 这 库存 交换
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

鸡肉市场将会繁荣，证券交易所的报价也将如此。

[seɪ] , [bi:] . , [es] . , [ænd; ənd][pi:] . - [ju:] . - [si:] . — ['ʌðəwaɪz] , [bi:f] , ['sʌkətæʃ] , [ænd; ənd] [pɪkt] -
say , B . , S . , and P . - U . - C . — otherwise , Beef , Succotash , and Picked -
说 , B . , S . , 和 P . - U . - C . — 否则 , 牛肉 , 杂烩 , 和 挑选 -
[ʌp] - ['kɒdfɪʃ] — [wʊd] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɪn] [j'iəz] .
Up - Codfish — would rise to the highest point in years .
向上 - 鳕鱼 — 会 上升 到 这 最高 观点 在 年 .

比如说，B.、S. 和 P.-U.-C.——否则，牛肉、杂烩菜和捡鳕鱼——将会升至多年来的最高点。

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [baɪ] ['krɪsməs] - [taɪm] [kʊk] [wʊd] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['sɜ:pləs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
Why , my dear , by Christmas - time cook would have our surplus in her own
为什么 , 我的 亲爱的 , 经过 圣诞节 - 时间 厨师 会 有 我们的 剩余 在 她 自己的
['pɒkɪt] - [bʊk] ;
pocket - book ;
口袋 - 书 ;

亲爱的，到了圣诞节，厨娘就会把我们多余的钱装进自己的口袋里;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməri] [faɪv] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	in	the	place	of	the	customary	five	oranges	and	an	apple	she	would
和	在	这	地方	的	这	习惯	五	橙子	和	一个	苹果	她	会

[rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [kɑːd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [ɒv; əv]

receive	from	the	butcher	a	Christmas	-	card	in	the	shape	of	a	check	of
收到	从	这	屠夫	一个	圣诞节	-	卡片	在	这	形状	的	一个	查看	的

['mæsɪv] ,

massive	,
大量的	,

她收到的不是往常的五个橙子和一个苹果，而是一张巨额支票形状的圣诞贺卡。

[ɪf] [nɒt] ['greɪsf(ə)l] , [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

if	not	graceful	,	proportions	.
如果	不是	优美	,	比例	.

即便称不上优雅，比例也无妨。

[nəʊ] , [bes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld] [weɪ] [ɪz][ðə; ði][best] . ”

No	,	Bess	,	I	think	the	old	way	is	the	best	.	”
不	,	贝丝	,	我	思考	这	老的	方式	是	这	最好的	.	”

不，贝丝，我觉得老方法最好。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Perhaps	it	is	.
“	也许	它	是	.

“或许是这样。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [dʒɒn][hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [graʊndz] ['lʊkɪŋ] [wel] , ['hæznt][hiː; hi] ?

By	-	the	-	way	,	John	has	kept	the	grounds	looking	well	,	hasn't	he	?
经过	-	这	-	方式	,	约翰	有	保留	这	理由	寻找	出色地	,	还没有	他	?

对了，约翰把庄园打理得真漂亮，不是吗?

[ðə; ði] [lɔːn] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['besi] ,

The	lawn	doesn't	seem	to	have	a	weed	on	it	,	”	said	Bessie	,
这	草地	不	似乎	到	有	一个	杂草	在	它	,	”	说	贝西	,

贝西说：“草坪上好像没有杂草。”

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [sɒft] ['velvəti] [swɔːd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ]

walking	to	the	window	and	gazing	out	at	the	soft	velvety	sward	in	the	glow
步行	到	这	窗户	和	凝视	出去	在	这	柔软的	天鹅绒般的	草	在	这	辉光

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

of	twilight	.
的	暮	.

走到窗边，凝视着暮色中柔软如丝绒般的草坪。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [wel] ;

“	Yes	,	it	looks	pretty	well	;
“	是的	,	它	看起来	漂亮的	出色地	;

“是的，看起来很不错；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ɒv; əv] [stʌf] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪn]

but	there's	a	small	heap	of	stuff	over	there	near	the	fence	which	rather	inclines
但	有	一个	小的	堆	的	东西	超过	那里	靠近	这	栅栏	哪个	相当	斜坡

[ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði] [wiːdz] [hæv; həv] [biːn] ['pʊld] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] — [ɪn]

me	to	believe	that	the	weeds	have	been	pulled	out	within	the	last	few	days	—	in
我	到	相信	那	这	杂草	有	到过	拉	出去	之内	这	最后的	很少	天	—	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

但是围栏附近有一小堆东西，这让我倾向于相信杂草是最近几天被拔掉的——事实上，

[sɪns] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .

since	you	wrote	to	announce	our	return	.
自从	你	写道	到	宣布	我们的	返回	.

自从您来信宣布我们回归以来。

[dʒɒn][ɪz][æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [mæn][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

John	is	an	energetic	man	in	an	emergency	,
约翰	是	一个	精力充沛	男人	在	一个	紧急情况	,

约翰在紧急情况下是个精力充沛的人。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['evə(r)] [sɪns]

and	I	haven't	a	doubt	he	has	been	here	at	least	once	a	week	ever	since
和	我	还没有	一个	怀疑	他	有	到过	这里	在	至少	一次	一个	星期	曾经	自从

[wiː; wi] [left] .

we	left	.
我们	左边	.

我毫不怀疑，自从我们离开后，他每周至少来一次。

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][dʒɒn] [ðɪs] [fɔːl] .

I'll	keep	a	record	of	John	this	fall	.
患病的	保持	一个	记录	的	约翰	这	落下	.

今年秋天我会记录下约翰的情况。

〞 [ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] [tuː] [kən'tentɪd] [həʊm] - ['kʌmə(r)] [tɔːkt] ['hæpɪli] [ə'lɒŋ] ,

〞	And	so	the	two	contented	home	-	comers	talked	happily	along	,
〞	和	所以	这	二	满足	家	-	来者	谈话	快乐地	沿着	,

于是，这两个心满意足的归家者愉快地聊了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ,

and	when	they	closed	their	eyes	in	sleep	that	night	they	were	,	upon	the	whole	,
和	什么时候	他们	关闭	他们的	眼睛	在	睡觉	那	夜晚	他们	是	,	之上	这	所有的	,

那天晚上，当他们闭上眼睛入睡时，总的来说，

['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [laɪf] .

very	well	satisfied	with	life	.
非常	出色地	使满意	和	生活	.

我对生活非常满意。

[wiːks] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)] - ['kɑːslz] [kə'læpst] .

Weeks	elapsed	,	and	with	them	some	of	the	air	-	castles	collapsed	.
周	过去	,	和	和	他们	一些	的	这	空气	-	城堡	倒塌	.

几周过去了，一些空中楼阁也随之倒塌了。

['weðə(r)] ['kʌstəm] [steil] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kʊks] ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][eɪdʒ] ['wɪðəd]

Whether	custom	staled	the	infinite	variety	of	the	cook's	virtues	,	and	age	withered
无论	风俗	陈旧的	这	无限	种类	的	这	库克的	美德	,	和	年龄	干枯

[ðə; ðɪ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv]['meəri] ,

the	efficiency	of	Mary	,
这	效率	的	玛丽	,

是习俗使厨师无穷无尽的美德变得陈旧，还是岁月使玛丽的效率衰退?

[ðə; ðɪ] ['weɪtrəs] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['rædɪkli] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][gɜːlz]

the	waitress	,	or	whether	something	was	really	and	radically	wrong	with	the	girls
这	女服务员	,	或者	无论	某物	曾是	真的	和	根本	错误的	和	这	女孩们

,

,

,

是女服务员的问题，还是这些女孩真的出了什么严重的问题?

['θædiəs] [ænd; ənd] ['besi] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] .

Thaddeus	and	Bessie	could	not	make	out	.
萨迪厄斯	和	贝西	可以	不是	制作	出去	.

萨迪厄斯和贝西听不清对方说话。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

Certain	it	was	,	however	,
肯定	它	曾是	,	然而	,

但可以肯定的是，

[ðæt] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] [fɜːst] ['dɪnə(r)] [siːmd] [tuː; tə][stænd]

that	by	slow	degrees	the	satisfaction	for	which	that	first	dinner	seemed	to	stand
那	经过	慢的	学位	这	满意	为了	哪个	那	第一的	晚餐	似乎	到	站立

[æz; əz][ˌgærən'tɔː(r)][wɔː(r)] [ə'weɪ] ,

as	guarantor	wore	away	,
作为	担保人	穿着	离开	,

渐渐地，那顿晚餐所带来的满足感——它似乎可以作为一切的保证——也消磨殆尽了。

[ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['entəd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

and	dissatisfaction	entered	the	household	.
和	不满	进入	这	家庭	.

不满的情绪开始蔓延到家中。

['meəri] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊəz] — ['aʊəz] [æt; ət]

Mary	developed	a	fondness	for	church	at	most	inconvenient	hours	—	hours	at
玛丽	发达	一个	喜爱	为了	教会	在	最多	不方便	小时	—	小时	在

[wɪtʃ] [ɪn][fækt] ,

which	in	fact	,
哪个	在	事实	,

玛丽对在最不方便的时间去教堂做礼拜产生了浓厚的兴趣——事实上，在这些时间，

['naɪðə(r)] ['θædiəs] [nɔː(r)] ['besi] [hæd; həd]['evə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

neither	Thaddeus	nor	Bessie	had	ever	supposed	church	could	be	.
两者都不	萨迪厄斯	也不	贝西	有	曾经	据称	教会	可以	是	.

无论是萨迪厄斯还是贝西，都从未想过教会会是这样的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'tɜːn(ə)l] [ðeɪ] [bəuθ] [njuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

That	it	was	eternal	they	both	knew	,	but	they	had	always	supposed
那	它	曾是	永恒	他们	两个都	知道	,	但	他们	有	总是	据称

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌintə'miʃən] .

there	were	intermissions	.
那里	是	中场休息	.

他们都知道这是永恒的，但他们一直以为会有间歇期。

[ðen] [ðə; ði] [kʊks] ['fæməli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['mɒdərətli] ['helθf(ə)l] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

Then	the	cook's	family	,	which	had	hitherto	been	moderately	healthful	,	began	to
然后	这	库克的	家庭	,	哪个	有	迄今为止	到过	中等程度	健康的	,	开始	到

[ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv]['ɪnvəlɪˌdɪzəm] ,

show	signs	of	invalidism	,
展示	标志	的	残疾	,

随后，原本身体还算健康的厨师一家开始出现体弱多病的迹象。

[ðəʊ] [nəʊ] [sʌtʃ] [kə'læməti][æz; əz]['æktʃuəl] [ˌdɪsə'luːʃn] ['evə(r)][set][ɪts] ['devəsteɪtɪŋ] [step] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

though	no	such	calamity	as	actual	dissolution	ever	set	its	devastating	step	within	the
尽管	不	这样的	灾害	作为	实际的	溶解	曾经	放	它是	毁灭性的	步	之内	这

[tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] .

charmed	circle	of	her	relatives	.
迷住了	圆圈	的	她	亲属	.

虽然像真正的解体这样的灾难从未在她那充满魅力的亲戚圈子里降临。

['kʌz(ə)nz] [fel] [ɪl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] ['kʌmfət] ; ['nefjuː] [dɪ'veləpt] ['mælədi] [fɔː(r); fə(r)]

Cousins	fell	ill	whom	she	alone	could	comfort	;	nephews	developed	maladies	for
表兄弟	跌倒	患病的	谁	她	独自的	可以	舒适	;	侄子们	发达	疾病	为了

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][keə(r)] ;

which	she	alone	could	care	;
哪个	她	独自的	可以	关心	;

表兄弟姐妹生病了，只有她能安慰他们；侄子们得了病，只有她能照顾他们；

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

and	,	according	to	Thaddeus's	record	,
和	,	根据	到	-	记录	,

根据撒迪厄斯的记录，

[dʒɒn][hæd; həd] [bi:n] [kəm'peld] [ɒn] ['penəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ]['fju:nərəlz][ɒv; əv]

John	had	been	compelled	on	penalty	of	a	fine	to	attend	the	funerals	of
约翰	有	到过	被迫	在	惩罚	的	一个	美好的	到	出席	这	葬礼	的

[sʌm; səm] ['twentɪ] - [fɔ:(r)] [dɪ'si:st] ['ɪntɪmət] [frendz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] ,

some	twenty	-	four	deceased	intimate	friends	in	less	than	two	months	,
一些	二十	-	四	死者	亲密的	朋友们	在	较少的	比	二	几个月	,

约翰被迫在不到两个月的时间里参加了大约二十四位已故挚友的葬礼，否则将面临罚款。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['nju:zˌpeɪpəz] [kən'teɪnd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]

although	the	newspapers	contained	no	mention	of	the	existence	of	a	possible
虽然	这	报纸	包含	不	提到	的	这	存在	的	一个	可能的

[ˌepɪ'demɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['keltɪk] ['kwɔ:tə(r)] .

epidemic	in	the	Celtic	quarter	.
流行性	在	这	凯尔特人	四分之一	.

尽管报纸上没有提及凯尔特人聚居区可能发生的流行病。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [dʒɒn] [ʃəʊd] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [prə'naʊnst] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [les]

It	is	true	that	John	showed	a	more	pronounced	desire	to	make	his	absence	less
它	是	真的	那	约翰	显示	一个	更多的	发音	欲望	到	制作	他的	缺席	较少的

[ˌɪnkən'vi:nɪənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ðæn; ðən][dɪd]['meərɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kʊk] ,

inconvenient	to	his	employer	than	did	Mary	and	the	cook	,
不方便	到	他的	雇主	比	做过	玛丽	和	这	厨师	,

约翰确实比玛丽和厨娘更强烈地表现出希望减少自己不在给雇主带来的不便。

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [wen] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [fju'nɪərɪəl] [haɪ'bə:nɪən] [kəm'peld]

by	providing	a	substitute	when	the	Ancient	Order	of	Funereal	Hibernians	compelled
经过	提供	一个	代替	什么时候	这	古老的	命令	的	葬礼	希伯尼安人	被迫

[hɪm][tu:; tə] ['dezət] [ðə; ðɪ][pəʊst][ɒv; əv]['dju:tɪ] ;

him	to	desert	the	post	of	duty	;
他	到	沙漠	这	邮政	的	责任	;

当古代爱尔兰葬礼组织强迫他擅离职守时，他提供了替代者；

[bʌt; bət] ['θædɪəs] [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] “ ['remədɪ] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] ,

but	Thaddeus	declared	the	“	remedy	worse	than	the	disease	,
但	萨迪厄斯	声明	这	”	补救	更糟	比	这	疾病	,

但撒迪厄斯宣称“这种疗法比疾病本身更糟糕”，

” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [dʒɒnz] ['sʌbstɪtju:t] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]

”	for	the	reason	that	John's	substitute	—	his	own	brother	-	in	-	law	—	was	a
”	为了	这	原因	那	约翰的	代替	—	他的	自己的	兄弟	-	在	-	法律	—	曾是	一个

['wi:və(r)] [baɪ] [treɪd] ,

weaver	by	trade	,
织工	经过	贸易	,

因为约翰的替身——他自己的姐夫——是一名织工。

[hu:z] [b'ɑ:skɪts] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [dɪd] [nɒt] [ə'pri:ʃieɪt] ,

whose	baskets	the	public	did	not	appreciate	,
谁	篮子	这	民众	做过	不是	欣赏	,

公众并不欣赏他的篮子，

[ænd; ənd] [hu:z] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [grɑ:s] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜ:lɪ] [fɔ:l][ænd; ənd][ɒv; əv] ['tendɪŋ] ['fɜ:nɪs]

and	whose	manner	of	cutting	grass	in	the	early	fall	and	of	tending	furnace
和	谁	方式	的	切割	草	在	这	早期的	落下	和	的	倾向于	炉

['leɪtə(r)][ɒn][wɒz; wəz] [ə'trəʊʃəs] .

later	on	was	atrocious	.
之后	在	曾是	极其恶劣	.

他在初秋割草和后来照看炉子的方式都极其糟糕。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['haɪə(r)] [ðæt] [mæn][ɪn] ['sʌmə(r)] ,
“ If I could hire that man in summer ,
“ 如果 我 可以 聘请 那 男人 在 夏天 ,

“如果我能在夏天雇佣到那个人，

” ['θædiəs] [ri'mɑ:k] [wʌn] [naɪt] [wen] [dʒɒnz] ['sʌbstɪtju:t] [hæd; həd] “ [fɪkst] ” [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] [səʊ]
” Thaddeus remarked one night when John's substitute had “ fixed ” the furnace so
” 萨迪厄斯 评论 一 夜晚 什么时候 约翰的 代替 有 “ 固定的 ” 这 炉 所以
[ðæt] [ðə; ði]['laɪbrəri] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][kəʊld] - ['stɔ:rɪdʒ] [ru:m] ,
that the library resembled a cold - storage room ,
那 这 图书馆 类似 一个 寒冷的 - 贮存 房间 ,

一天晚上，约翰的代课老师“修好”了暖气炉，把图书馆弄得像个冷藏室一样，这时萨迪厄斯评论道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðɪs] [haʊs] [æn; ən]['ɑ:ktɪk]['pærədaɪs] .
“ I think we could make this house an arctic paradise .
“ 我 思考 我们 可以 制作 这 房子 一个 北极 天堂 .

“我认为我们可以把这栋房子打造成一个北极天堂。”

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [wɔ:mθ] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
He seems to have a genius for taking warmth by the neck and shaking
他 似乎 到 有 一个 天才 为了 采取 温暖 经过 这 脖子 和 摇晃
[ɪ'nʌf] [dɪ'gri:z] [ɒv; əv] [hi:t] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [tɜ:n] [ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][æn; ən] ['aɪsbɜ:g] .
enough degrees of heat out of it to turn a conflagration into an iceberg .
足够的 学位 的 热 出去 的 它 到 转动 一个 大火 进入 一个 冰山 .

他似乎有一种天赋，能抓住温暖的源泉，从中释放出足够的热量，将熊熊烈火变成冰山。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [ðə; ði]['faɪə(r)] [kə'mɪʃənəz] [ə'baʊt] [hɪm] . ”
I think I'll tell the Fire Commissioners about him . ”
我 思考 患病的 告诉 这 火 委员 关于 他 . ”

我想我会把他的情况告诉消防委员们。

“ [hi:; hi] [kænt] [kəm'peə(r)] [wɪð] [dʒɒn] , ” [wɒz; wəz] ['bɛsiz] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] .
“ He can't compare with John , ” was Bessie's answer to this .
“ 他 不能 比较 和 约翰 , ” 曾是 贝西的 回答 到 这 .

“他根本无法与约翰相提并论，”贝西对此回答道。

“ [nəʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [waɪ] [dʒɒn] [sendz] [hɪm] [hɪə(r)] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ɒf] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ɪn]
“ No . I think that's why John sends him here when he is off riding in carriages in
“ 不 . 我 思考 那就是 为什么 约翰 发送 他 这里 什么时候 他 是 离开 骑术 在 马车 在
['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] [tʃʌm] .
honor of his deceased chums .
荣誉 的 他的 死者 朋友们 .

“不。我想这就是约翰在乘坐马车纪念他已故好友时派他来这里的原因。”

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['denɪs] , [dʒɒn][ɪz][ə; eɪ]['dʒu:əl] . ”
By the side of Dennis , John is a jewel . ”
经过 这 边 的 丹尼斯 , 约翰 是 一个 宝石 . ”

在丹尼斯身边，约翰简直就是一颗璀璨的宝石。

“ [dʒɒn][ɪz] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] , ” [sed] ['besi] .
“ John is very faithful with the furnace , ” said Bessie .
“ 约翰 是 非常 忠实 和 这 炉 , ” 说 贝西 .

“约翰对熔炉非常忠诚，”贝西说。

“ [hi:; hi]['nevə(r)] [lets] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] [daʊn] .
“ He never lets it go down .
“ 他 绝不 让我们 它 去 向下 .

他从不让它倒下。

[waɪ] , [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['jestədeɪ] [aɪ] [tɜ:nd] [ɒf] ['evri] ['redʒɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Why , day before yesterday I turned off every register in the house ,
为什么 , 天 前 昨天 我 转向 离开 每一个 登记 在 这 房子 ,

前天我把家里所有的通风口都关了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə]['əʊpən][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['sʌfəkeɪtɪŋ] . ”

and	even	then	had	to	open	all	the	windows	to	keep	from	suffocating	. ”
和	甚至	然后	有	到	打开	全部	这	视窗	到	保持	从	令人窒息的	. ”

即使这样，她也不得不打开所有窗户，以免窒息。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɔ:l] [dʒɒn] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	But	that	wasn't	all	John	,	my	dear	,	”	said	Thaddeus	.
”	但	那	不是	全部	约翰	,	我的	亲爱的	,	”	说	萨迪厄斯	.

“但约翰，亲爱的，事情还不止这些，”萨迪厄斯说。

“ [ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

“	The	Weather	Bureau	had	something	to	do	with	it	.
”	这	天气	局	有	某物	到	做	和	它	.

“气象局与此事脱不了干系。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , ['enihaʊ] .

It	was	a	warm	day	for	this	season	of	the	year	,	anyhow	.
它	曾是	一个	温暖的	天	为了	这	季节	的	这	年	,	无论如何	.

无论如何，对于这个季节来说，这算是一个温暖的日子。

[ɪf] [dʒɒn][kʊd; kəd] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [tu:] ['bɪznəsɪz] [ɒv; əv] ['selɪŋ] [kəʊl][ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] ['fə:nisiz] ,

If	John	could	combine	the	two	businesses	of	selling	coal	and	feeding	furnaces	,
如果	约翰	可以	结合	这	二	企业	的	销售	煤炭	和	喂养	熔炉	,

如果约翰能将卖煤和给炉子供煤这两项业务结合起来，

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

I	think	he	would	become	a	millionaire	.
我	思考	他	会	变得	一个	百万富翁	.

我认为他会成为百万富翁。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] , [bes] , [ə'baʊt][ðə; ði]

And	,	by	-	the	-	way	,	I	think	you	ought	to	speak	to	him	,	Bess	,	about	the
和	,	经过	-	这	-	方式	,	我	思考	你	应该	到	说话	到	他	,	贝丝	,	关于	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

对了，贝丝，我觉得你应该跟他谈谈窗户的事。

[sɪns] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] - ['kli:nɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

Since	you	gave	him	the	work	of	window	-	cleaning	to	do	,
自从	你	给予	他	这	工作	的	窗户	-	打扫	到	做	,

既然你让他去做擦窗户的工作，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

it	is	evident	that	he	thinks	I	have	nothing	to	say	in	the	matter	,
它	是	明显	那	他	思考	我	有	没有什么	到	说	在	这	事情	,

很明显，他认为我在这件事上没什么可说的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [pə'sɪstəntli] [ig'nɔ:] [maɪ] [rɪ'kwests] [ðæt] [hi:; hi] [kli:n] [ðem; ðəm][ɪn] [sk'weəz] [æz; əz]

for	he	persistently	ignores	my	requests	that	he	clean	them	in	squares	as
为了	他	持续地	忽略	我的	请求	那	他	干净的	他们	在	正方形	作为

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] ,

they	are	made	,
他们	是	制成	,

因为他总是无视我的要求，不按要求将它们一块一块地清洗干净。

[ænd; ənd][nɒt] [rʌb] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜ:k(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

and	not	rub	up	a	little	circle	in	the	middle	,
和	不是	擦	向上	一个	小的	圆圈	在	这	中间	,

而且不要在中间揉出一个小圆圈，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [blɒks] [ɒv; əv][ˌəʊpə'les(ə)nt] [glɑːs] [wɪð] [pleɪt] - [glɑːs] [bʊlz] - - [aɪz] [let] ['ɪntuː]

so	that	they	look	like	blocks	of	opalescent	glass	with	plate	-	glass	bulls	'	-	eyes	let	into
所以	那	他们	看	喜欢	积木	的	乳白色	玻璃	和	盘子	-	玻璃	公牛	-	-	眼睛	让	进入

[ðə; ði]['sentə(r)] .

the	centre	.
这	中心	.

这样它们看起来就像一块块乳白色玻璃，中间镶嵌着平板玻璃制成的靶心。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] . ”

Look	at	them	now	.	”
看	在	他们	现在	.	”

看看他们现在的样子。”

“ ['denɪs] [dɪd] [ðæt] .

“	Dennis	did	that	.
”	丹尼斯	做过	那	.

“丹尼斯干的。”

[dʒɒn][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [maʊnt] ['vɜːrnən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'lɪʃə] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

John	had	to	go	to	Mount	Vernon	with	his	militia	company	to	-	day	.	”
约翰	有	到	去	到	山	弗农	和	他的	民兵	公司	到	-	天	.	”

约翰今天必须和他的民兵连队去弗农山庄。

“ ['denɪs] [ɪz] [wel] [nemd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .

“	Dennis	is	well	named	,	for	his	name	is	—	But	never	mind	.
”	丹尼斯	是	出色地	命名	,	为了	他的	姓名	是	—	但	绝不	头脑	.

“丹尼斯这个名字起得真好，因为他的名字——不过没关系。”

[aɪl] ['kredɪt][dʒɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [twelfθ] [deɪ] [ɒf] [ɪn][fɔː(r)] [wiːks] .

I'll	credit	John	with	his	twelfth	day	off	in	four	weeks	.
患病的	信用	约翰	和	他的	第十二	天	离开	在	四	周	.

约翰四周内休息了十二天，这算他十二天休假。

” [frɒm; frəm][dʒɒn][tuː; tə] ['brɪdʒɪt] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [ɒf] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [step] ,

”	From	John	to	Bridget	,	in	the	matter	of	days	off	,	was	an	easy	step	,
”	从	约翰	到	布里奇特	,	在	这	事情	的	天	离开	,	曾是	一个	简单的	步	,

“从约翰到布里奇特，仅仅几天假期，就轻松完成了转变。”

[ðəʊ] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['bɛsiz] [kən'sʌmət] [dɪ'pləʊməsi] [ðæt] ['θædiəs] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

though	such	was	Bessie's	consummate	diplomacy	that	Thaddeus	would	probably	have
尽管	这样的	曾是	贝西的	完善	外交	那	萨迪厄斯	会	大概	有

[kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['brɪdʒɪt] ['æbsənt, æb'sent] [hɜː'self] [hæd; həd]

continued	in	ignorance	of	the	extent	to	which	Bridget	absented	herself	had
持续	在	无知	的	这	程度	到	哪个	布里奇特	缺席	她自己	有

[ðeɪ] [nɒt] [bəuθ]['teɪkən] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,

they	not	both	taken	occasion	one	day	to	visit	some	relatives	in	Philadelphia	,
他们	不是	两个都	已采取	场合	一	天	到	访问	一些	亲属	在	费城	,

尽管贝西的外交手腕高明无比，如果不是有一天他们俩都碰巧去费城探望亲戚，萨迪厄斯可能还会对布里奇特经常不在家的情况一无所知。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪnə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	on	their	return	home	at	night	found	no	dinner	awaiting	them	.
和	在	他们的	返回	家	在	夜晚	成立	不	晚餐	等待中	他们	.

晚上回到家时，他们发现没有晚餐等着他们。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['θædiəs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɒsli] , [pə'hæps] ,

“	What's	the	matter	now	?	”	asked	Thaddeus	,	a	little	crossly	,	perhaps	,
”	是什么	这	事情	现在	?	”	问	萨迪厄斯	,	一个	小的	生气	,	也许	,

“现在又怎么了？”萨迪厄斯问道，语气中或许带着一丝恼怒。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['relətɪvz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪə] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] — ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ænd; ənd]

for	visiting	relatives	in	Philadelphia	irritated	him	—	possibly	because	he	and
为了	访问	亲属	在	费城	受刺激	他	—	可能	因为	他	和

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [ɪn]['pɒlətɪks] ,

they	did	not	agree	in	politics	,
他们	做过	不是	同意	在	政治	,

去费城探亲让他很恼火——可能是因为他和他们在政治上意见不合。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] - ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	their	assumption	that	Thaddeus's	party	was	entirely	made	up	of	the
和	他们的	假设	那	-	派对	曾是	完全	制成	向上	的	这

['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [self] - [siːkɪŋ] [wɒz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

ignorant	and	self	-	seeking	was	galling	to	him	.
无知	和	自己	-	寻求	曾是	令人恼火	到	他	.

他们认为萨迪厄斯的党派完全由无知自私的人组成，这让他非常恼火。

“ [waɪ] ['ɪz(ə)nt] ['dɪnə(r)] ['redi] ? ”

“	Why	isn't	dinner	ready	?	”
“	为什么	不是	晚餐	准备好	?	”

“晚饭怎么还没做好？”

“ ['meəri] [sez] [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] [kʊk] [gɒt][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]

“	Mary	says	that	an	hour	after	we	left	cook	got	a	telegram	from	New	York
“	玛丽	说道	那	一个	小时	后	我们	左边	厨师	得到	一个	电报	从	新的	约克

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

saying	that	her	brother	was	dying	,
说	那	她	兄弟	曾是	垂死	,

“玛丽说，我们离开后一个小时，厨师就收到纽约发来的电报，说她哥哥快要死了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ɒf] . ”

and	she	had	to	go	right	off	.	”
和	她	有	到	去	正确的	离开	.	”

她不得不立刻离开。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [lɑːst] [wiːk] ? ”

“	I	thought	that	brother	was	dying	last	week	?	”
“	我	想法	那	兄弟	曾是	垂死	最后的	星期	?	”

“我以为他哥哥上周就要去世了？”

“ [nəʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi][gɒt] [wel] .

“	No	;	that	was	her	mother's	brother	,	he	got	well	.
“	不	;	那	曾是	她	母亲的	兄弟	,	他	得到	出色地	.

“不，那是她母亲的兄弟，他康复了。”

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ɪn'taɪəli] . ”

This	is	another	person	entirely	.	”
这	是	其他	人	完全	.	”

这完全是另一个人。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [snæpt] ['θædiəs] .

“	Naturally	,	”	snapped	Thaddeus	.
“	自然	,	”	啪啪	萨迪厄斯	.

“当然，”萨迪厄斯厉声说道。

“ [bʌt; bət][nekst][taɪm][wiː; wi][get][ə; eɪ] [kʊk] [lets] [hæv; həv][wʌn] [huːz] ['relətɪvz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] ,

“	But	next	time	we	get	a	cook	let's	have	one	whose	relatives	are	all	dead	,
“	但	下一个	时间	我们	得到	一个	厨师	我们来吧	有	一	谁	亲属	是	全部	死的	,

“但是下次我们请厨师的时候，最好找一个所有亲戚都去世的。”

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðeɪ] [kænt][biː; bi] [riːtʃt] .

or	in	the	old	country	,	where	they	can't	be	reached	.
或者	在	这	老的	国家	,	在哪里	他们	不能	是	达到	.

或者在他们无法联系到的故乡。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] . ”

I'm	tired	of	this	business	.	”
我是	疲劳的	的	这	商业	.	”

我厌倦了这行。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [biː; bi] [krɒs] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [θæd] , ” [sed] ['besi] ,

“	Well	,	you	shouldn't	be	cross	with	me	about	it	,	Thad	,	”	said	Bessie	,
”	出色地	,	你	不应该	是	叉	和	我	关于	它	,	萨德	,	”	说	贝西	,

“萨德，你不应该为此生我的气，”贝西说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tɪəri] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	a	teary	look	in	her	eyes	.
和	一个	泪眼婆娑	看	在	她	眼睛	.

她眼中噙着泪水。

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ,

“	I	have	to	put	up	with	a	great	deal	more	of	it	than	you	have	,
”	我	有	到	放	向上	和	一个	伟大的	交易	更多的	的	它	比	你	有	,

“我所承受的比你多得多。”

['əʊnli][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

only	you	never	know	of	it	.
仅有的	你	绝不	知道	的	它	.

只是你永远不会知道而已。

[waɪ] , [aɪv] [kʊkt] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] . ”

Why	,	I've	cooked	one	-	half	of	my	own	luncheons	in	the	last	month	.	”
为什么	,	我已经	煮熟	一	-	一半	的	我的	自己的	午餐会	在	这	最后的	月	.	”

“为什么呢？上个月我一半的午餐都是自己做的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['dinəz] , [tuː] , [aɪl] ['weɪdʒə(r)] , ” [graul] ['θædiəs] .

“	And	the	dinners	,	too	,	I'll	wager	,	”	growled	Thaddeus	.
”	和	这	晚餐	,	也	,	患病的	赌注	,	”	咆哮	萨迪厄斯	.

“我敢打赌，晚宴也是一样，”萨迪厄斯咆哮道。

“ [nəʊ] ; [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ˌhɪətu'fɔː(r)] . ”

“	No	;	she's	always	got	home	for	dinner	heretofore	.	”
”	不	;	她是	总是	得到	家	为了	晚餐	此前	.	”

“不，她以前总是会回家吃晚饭的。”

“ [wel] , [wiːl; wil] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [ðen] .

“	Well	,	we'll	keep	a	record	-	book	for	her	,	too	,	then	.
”	出色地	,	出色地	保持	一个	记录	-	书	为了	她	,	也	,	然后	.

“那我们也为她保留一本记录簿吧。”

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] ['dʒenərəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

And	we'll	be	generous	with	her	.
和	出色地	是	慷慨的	和	她	.

我们会慷慨地对待她。

[wiːl; wil] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] — ['twenti] - [faɪv][pə(r)][sent] .

We'll	allow	her	just	as	I	was	allowed	in	college	—	twenty	-	five	per	cent	.
出色地	允许	她	只是	作为	我	曾是	允许	在	大学	—	二十	-	五	每	中心	.

我们会像我大学时一样，允许她获得百分之二十五的分数。

[ɪn] [kʌts] .

in	cuts	.
在	削减	.

切开。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [pə(r)] [sent] .

If	she	has	twenty	-	five	and	a	fifth	per	cent	.
如果	她	有	二十	-	五	和	一个	第五	每	中心	.

如果她有百分之二十五零五。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] . ”
she goes . ”
她 去 . ”

她走了。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['besi] .
“ I don't think I understand , ” said Bessie .
“ 我 不 思考 我 理解 , ” 说 贝西 .

“我不太明白，”贝西说。

“ [wel] , [wiːl; wil] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
“ Well , we'll put it this way : There are thirty days in a month .
“ 出色地 , 出色地 放 它 这 方式 : 那里 是 三十 天 在 一个 月 .

“好吧，我们这样说吧：一个月有三十天。”

[ðæt] [miːnz] ['naɪnti] [miːlz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
That means ninety meals a month .
那 方法 九十 餐 一个 月 .

这意味着一个月要吃九十顿饭。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊks] ['sɪksti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] ;
If she cooks sixty - seven and a half of them she can stay ;
如果 她 厨师 六十 - 七 和 一个 一半 的 他们 她 能 停留 ;

如果她能做完其中的六十七个半，她就可以留下来；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['twenti] - [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [steɪ] ;
if she fails to cook the other twenty - two and a half she can stay ;
如果 她 失败 到 厨师 这 其他 二十 - 二 和 一个 一半 她 能 停留 ;

如果她没能把剩下的二十二点半做成饭菜，她就可以留下来；

[bʌt; bət] [wəʊ] [biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slɪps] [ʌp] [baɪ]['iːv(ə)n][səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪljənθ]
but woe be unto her if she slips up by even so little as a millionth
但 悲哀 是 到 她 如果 她 滑倒 向上 经过 甚至 所以 小的 作为 一个 第一百万分之一
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - [eɪtθ] ! ”
part of the sixty - eighth ! ”
部分 的 这 六十 - 第八 ! ”

但如果她哪怕只犯了六十八分之一的百万分之一这样的错误，那她就惨了！

“ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][hɑːf] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I don't see how you can manage the half part of it . ”
“ 我 不 看 如何 你 能 管理 这 一半 部分 的 它 . ”

“我不明白你怎么能处理好其中一半的事情。”

“ [wiːl; wil] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['θædiəs] , ['fɜːmli] ; “ [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
“ We'll leave that to her , ” said Thaddeus , firmly ; “ and , what is more ,
“ 出色地 离开 那 到 她 , ” 说 萨迪厄斯 , 牢牢 ; “ 和 , 什么 是 更多的 ,

“这件事就交给她处理吧，”萨迪厄斯坚定地说；“而且，更重要的是，

[wiːl; wil] [pʊt] [dʒɒn][ænd; ənd]['meəri][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs] ,
we'll put John and Mary on the same basis ,
出色地 放 约翰 和 玛丽 在 这 相同的 基础 ,

我们将把约翰和玛丽放在同等地位。

[ænd; ənd] ['denɪs] [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][ɒn] ['eni] ['beɪsɪs][æt; ət][ɔːl] .
and Dennis we won't have on any basis at all .
和 丹尼斯 我们 惯于 有 在 任何 基础 在 全部 .

我们绝对不会以任何理由和丹尼斯合作。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ˈæbsəns] [æt; ət][ə; eɪ] [weɪk] [tuː; tə] [blæk]

A	man	who	will	take	advantage	of	his	brother's	absence	at	a	wake	to	black
一个	男人	WHO	将要	拿	优势	的	他的	兄弟	缺席	在	一个	唤醒	到	黑色的

[ðə; ði] [ˈʃuːz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbrʌðərz] [ˈəʊnli] [ɪmˈplɔɪə(r)] [wɪð] [stəʊv] - [ˈpɒlɪʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]

the	shoes	of	that	brother's	only	employer	with	stove	-	polish	is	not	the	kind	of	a
这	鞋	的	那	兄弟	仅有的	雇主	和	火炉	-	抛光	是	不是	这	种类	的	一个

[mæn][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈraʊnd] . ”

man	I	want	to	have	around	.	”
男人	我	想	到	有	大约	.	”

趁着哥哥不在，去参加哥哥唯一雇主的守灵仪式，用炉灶油擦鞋的男人，我可不想和这种人待在一起。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [plæn] , ” [sed] [ˈbesi] , “ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈmeəri] .

“	It	will	be	a	very	good	plan	,	”	said	Bessie	,	“	for	all	except	Mary	.
“	它	将要	是	一个	非常	好的	计划	,	”	说	贝西	,	“	为了	全部	除了	玛丽	.

“这将是一个非常好的计划，”贝西说，“除了玛丽以外，对所有人来说都是如此。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [wel] [əˈvɔɪd] .

Her	absences	she	cannot	well	avoid	.
她	缺勤	她	不能	出色地	避免	.

她无法避免缺席。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] . ”

She	has	to	go	to	church	.	”
她	有	到	去	到	教会	.	”

她必须去教堂。

“ [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [dʌz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ? ” [ˈkwɪrrɪd] [ˈθædiəs] .

“	How	many	times	a	week	does	she	have	to	go	?	”	queried	Thaddeus	.
“	如何	许多	时代	一个	星期	做	她	有	到	去	?	”	查询	萨迪厄斯	.

“她一周要去几次？”萨迪厄斯问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪˈkwaɪəd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n] . ”

“	She	is	required	to	go	to	confession	.	”
“	她	是	必需的	到	去	到	忏悔	.	”

“她必须去忏悔。”

“ [wel] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈfɔːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [kənˈfeʃ(ə)n]

“	Well	,	let	her	reform	,	and	then	she'll	have	nothing	to	go	to	confession
“	出色地	,	让	她	改革	,	和	然后	壳	有	没有什么	到	去	到	忏悔

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

“那就让她改过自新吧，这样她就没什么可忏悔的了。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæts] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , [ˈaɪðə(r)] .

I	don't	believe	that's	where	she	goes	,	either	.
我	不	相信	那就是	在哪里	她	去	,	任何一个	.

我也不认为她会去那里。

[aɪ] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [wʌn] - [hɑːf] [ðəʊz] [ˈiːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɒf] , [pəˈmɪtɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]

I	notice	that	one	-	half	those	evenings	she	takes	off	,	permitting	me	to	mind	the
我	注意	那	一	-	一半	那些	晚上	她	需要	离开	,	允许	我	到	头脑	这

[frʌnt] [dɔː(r)] ,

front	door	,
正面	门	,

我注意到，她有一半的晚上会请假，让我看守前门。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][juː 'es][bəuθ][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ɑː'selvz]

and	enabling	us	both	to	acquire	proficiency	in	the	art	of	helping	ourselves
和	使能	我们	两个都	到	获得	熟练程度	在	这	艺术	的	帮助	我们自己

[æt; ət]['dɪnə(r)] ,

at	dinner	,
在	晚餐	,

这使我们能够俩都熟练掌握在餐桌上自助取餐的技巧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['faɪərmənz][bɔːl][ɔː(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [hɒp][ɔː(r)][ə; eɪ]['letə(r)] - ['kærɪəz] - ['θɪətə(r)] ['pɑːti]

there's	a	fireman's	ball	or	a	policeman's	hop	or	a	letter	-	carriers	'	theatre	party
有	一个	消防员的	球	或者	一个	警察的	跳	或者	一个	信	-	承运人	-	剧院	派对

['gəʊɪŋ][ɒn] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

going	on	somewhere	in	the	county	,
去	在	某处	在	这	县	,

县里某个地方正在举办消防员舞会、警察舞会或者邮递员戏剧派对。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðə; ði] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn]

and	it's	my	belief	the	worshipping	she	does	on	these	occasions	is	at	the	shrine
和	它是	我的	信仰	这	崇拜	她	做	在	这些	场合	是	在	这	神社

[ɒv; əv] [təːp'sikəri] [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [mel'pɒmɪni] ,

of	Terpsichore	or	that	of	Melpomene	,
的	舞蹈家	或者	那	的	墨尔波墨涅	,

我认为她在这些场合进行的祭祀活动是在忒耳普西科瑞神庙或墨尔波墨涅神庙进行的。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['hiːðn] ['kʌstəm] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [hɪə(r)] .

which	is	a	heathen	custom	and	not	to	be	tolerated	here	.
哪个	是	一个	异教徒	风俗	和	不是	到	是	容忍	这里	.

这是异教习俗，在这里是不能容忍的。

[ɪf] [ʃiːz] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][kwəʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hæmlɪts] [əd'vaɪs]

If	she's	so	fond	of	living	in	church	we	can	quote	to	her	Hamlet's	advice
如果	她是	所以	喜爱	的	活的	在	教会	我们	能	引用	到	她	哈姆雷特的	建议

[tuː; tə] [ɔ'fiːljə] — - [get] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌnəri] !

to	Ophelia	—	'	Get	thee	to	a	nunnery	!
到	奥菲莉娅	—	-	得到	你	到	一个	尼姑庵	!

如果她如此喜欢住在教堂里，我们可以引用哈姆雷特对奥菲莉娅的建议来劝告她——“去修道院吧！”

- [waɪ] , [bes] , [aɪ][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [wen] ['brædli] [daɪnd] [hɪə(r)] ,

'	Why	,	Bess	,	I	was	mortified	to	death	the	other	night	when	Bradley	dined	here	,
-	为什么	,	贝丝	,	我	曾是	羞愧难当	到	死亡	这	其他	夜晚	什么时候	布拉德利	用餐	这里	,

“哎呀，贝丝，那天晚上布拉德利来这里吃饭的时候，我尴尬死了。”

[hiːz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['brægɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [mə'nædʒəri] ,

he's	all	the	time	bragging	about	his	menagerie	,
他是	全部	这	时间	吹嘘	关于	他的	动物园	,

他总是吹嘘自己的动物园，

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [blʌf] [hɪm] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [ɒn]

and	I	tried	to	bluff	him	out	and	make	him	believe	we	were	waited	on
和	我	尝试	到	虚张声势	他	出去	和	制作	他	相信	我们	是	等待	在

[baɪ]['eɪndʒəls][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

by	angels	in	disguise	,
经过	天使	在	伪装	,

我试图唬住他，让他相信我们是被伪装成凡人的天使侍候的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .

and	you	know	what	happened	.
和	你	知道	什么	发生	.

你知道后来发生了什么。

[hiː; hi] [keɪm] , [sɔː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['regjələli] [nɒkt] [aʊt] .

He	came	,	saw	,	and	I	was	regularly	knocked	out	.
他	来了	,	锯	,	和	我	曾是	经常	敲门	出去	.

他来了，看到了，然后我就经常被打晕。

[juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][ɪn] ; [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɒn] [ɑː'selvz] ;

You	let	us	in	;	we	waited	on	ourselves	;
你	让	我们	在	;	我们	等待	在	我们自己	;

你们让我们进去；我们自己等着；

[kʊk] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] - [ə'klɑːk] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns]

cook	had	prepared	the	seven	-	o'clock	dinner	at	five	to	give	her	a	chance
厨师	有	准备	这	七	-	点钟	晚餐	在	五	到	给	她	一个	机会

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['miːz(ə)lz] ;

to	go	to	the	hospital	to	see	her	brother	-	in	-	law	with	the	measles	;
到	去	到	这	医院	到	看	她	兄弟	-	在	-	法律	和	这	麻疹	;

厨师五点就准备好了七点钟的晚餐，以便她有机会去医院看望患麻疹的姐夫；

[dʒɒn][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentrəl] - ['æfrɪkən]['faɪərz][ɒn] , [ænd; ənd] ['brædliz] ['lɑːfɪŋ] [ə'baʊt]

John	had	one	of	his	Central	-	African	fires	on	,	and	Bradley's	laughing	about
约翰	有	一	的	他的	中央	-	非洲	火灾	在	,	和	布拉德利的	笑	关于

[ˌaɪ 'tiː] [jet] . ”

it	yet	.	”
它	然而	.	”

约翰当时正点燃着他那把来自中非的火把，布拉德利现在还在为此哈哈大笑呢。

“ ['mɪstə(r)] . ['brædli] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [naɪt] , ['enihaʊ] , ” [snɪft] ['besi] .

“	Mr	.	Bradley	was	very	disagreeable	the	other	night	,	anyhow	,	”	sniffed	Bessie	.
“	先生	.	布拉德利	曾是	非常	令人不快的	这	其他	夜晚	,	无论如何	,	”	嗅了嗅	贝西	.

“反正那天晚上布拉德利先生很让人讨厌，”贝西轻蔑地说。

“ [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ! ”

“	He	acted	as	if	he	were	camping	out	!	”
“	他	行动	作为	如果	他	是	野营	出去	!	”

“他表现得好像在露营一样！”

“ [wel] , [ai] [kænt] ['ɒnɪstli] [seɪ] [ai] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [ri'tɔːt] ['θædiəs] .

“	Well	,	I	can't	honestly	say	I	blame	him	for	that	,	”	retorted	Thaddeus	.
“	出色地	,	我	不能	诚实地	说	我	责备	他	为了	那	,	”	反驳	萨迪厄斯	.

“说实话，我不能责怪他，”萨迪厄斯反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['bɔːlsəm][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ][reɪn][ɪn][ɒn]

“	It	only	needed	a	balsam	bed	and	a	hole	in	the	roof	to	let	the	rain	in	on
“	它	仅有的	需要	一个	香脂	床	和	一个	洞	在	这	屋顶	到	让	这	雨	在	在

[hɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] .

him	to	complete	the	illusion	.
他	到	完全的	这	错觉	.

“只需要一张香脂冷杉床和屋顶上的一个洞，让雨水淋在他身上，就能营造出完整的幻象。”

” ['faɪnəli] , [dɪ'sembə(r)] [keɪm] ,

”	Finally	,	December	came	,
”	最后	,	十二月	来了	,

“终于，十二月来了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tendənsiz] [ɒv; əv] [ˌæbsən'tiːɪzəm] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [ʃəʊd] [nəʊ]

and	the	tendencies	of	absenteeism	on	the	part	of	the	servants	showed	no
和	这	倾向	的	旷工	在	这	部分	的	这	仆人	显示	不

[saɪnz] [ɒv; əv] [ə'beɪtmənt] .

signs	of	abatement	.
标志	的	减排	.

仆人们的旷工现象丝毫没有减弱的迹象。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈremənstreit, riˈmɔn-] [wɪð] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] .

They	were	remonstrated	with	,	but	it	made	no	difference	.
他们	是	抗议	和	,	但	它	制成	不	不同之处	.

他们受到了劝诫，但这并没有什么用。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][gəʊ][aʊt] , [ðeɪ] [dɪˈkleəd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] .

They	didn't	go	out	,	they	declared	,	because	they	wanted	to	,	but	because	they	had	to	.
他们	没有	去	出去	,	他们	声明	,	因为	他们	通缉	到	,	但	因为	他们	有	到	.

他们宣称，他们出门不是因为想出门，而是因为他们不得不出门。

[kʊk] [ˈkʊd(ə)nt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrelətɪvz] [gəʊ] [ˌʌnəˈtendɪd] .

Cook	couldn't	let	her	relatives	go	unattended	.
厨师	不能	让	她	亲属	去	无人看管	.

库克不能让她的亲戚无人照看。

[ˈmɛriz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈskruːplz] [ˈsɪmpli] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ;

Mary's	religious	scruples	simply	dragged	her	out	of	the	house	,	try	as	she	would	to	stay	in	;
玛丽的	宗教	顾虑	简单地	拖拽	她	出去	的	这	房子	,	尝试	作为	她	会	到	停留	在	;

尽管玛丽很想留在家里，但她的宗教顾虑还是把她拖出了家门；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ,

and	as	for	John	,
和	作为	为了	约翰	,

至于约翰，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˈdenɪs] [wɒz; wəz][ɒn][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [waɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɜːrkɪnz][wɒz; wəz] [dɪsˈsætɪsfaɪd] .

as	long	as	Dennis	was	on	hand	to	take	his	place	he	couldn't	see	why	Mr	.	Perkins	was	dissatisfied	.
作为	长的	作为	丹尼斯	曾是	在	手	到	拿	他的	地方	他	不能	看	为什么	先生	.	珀金斯	曾是	不满	.

只要丹尼斯在场可以顶替他的位置，他就不明白珀金斯先生有什么不满。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒɒn][hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪmˈbaɪb] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌkæpɪtəˈlɪstɪk] — [ɔː(r)]['æntɪˌkæpɪtəˈlɪstɪk] — [ˈdɒktrɪnz] ,

To	tell	the	truth	,	John	had	recently	imbibed	some	more	or	less	capitalistic	—	or	anticapitalistic	—	doctrines	,
到	告诉	这	真相	,	约翰	有	最近	吸收	一些	更多的	或者	较少的	资本主义	—	或者	反资本主义	—	教义	,

说实话，约翰最近接受了一些或多或少带有资本主义色彩——或者说是反资本主义色彩——的理论。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [striːt] - [kənˈtræktə(r); ˈkɒntræktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,

and	he	was	quite	incapable	of	understanding	why	,	if	a	street	-	contractor	,	for	instance	,
和	他	曾是	相当	无法	的	理解	为什么	,	如果	一个	街道	-	承包商	,	为了	实例	,

他完全无法理解，例如，如果一个街道承包商.....

[wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][tuː; tə] [ˌsʌbˈlet] [ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈtræktɪd] ,

was	permitted	by	the	laws	of	the	land	to	sublet	the	work	for	which	he	had	contracted	,
曾是	允许	经过	这	法律	的	这	土地	到	转租	这	工作	为了	哪个	他	有	合同	,

根据当地法律，他有权将他承包的工作转租出去。

[hiː; hi] , [dʒɒn] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌsʌb'let] [hɪz; ɪz] ['kɒntrækt; kən'trækt] [tuː; tə] ['denɪs] ,

he	,	John	,	should	not	be	permitted	to	sublet	his	contract	to	Dennis	,
他	,	约翰	,	应该	不是	是	允许	到	转租	他的	合同	到	丹尼斯	,

['piːsmiːl] ,

piecemeal	,
零散地	,

约翰不应该被允许将他的合同零散地转租给丹尼斯。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

or	even	as	a	whole	,	if	he	saw	fit	to	do	so	.
或者	甚至	作为	一个	所有的	,	如果	他	锯	合身	到	做	所以	.

或者，如果他认为合适，甚至可以作为一个整体。

['θædiəs] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['besi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

Thaddeus	,	seeing	that	Bessie	was	very	much	upset	by	the	condition	of	affairs	,
萨迪厄斯	,	看到	那	贝西	曾是	非常	很多	沮丧的	经过	这	状况	的	事务	,

萨迪厄斯见贝西对现状非常不满，

[hæd; həd] [sed] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ,

had	said	little	about	it	since	Thanksgiving	Day	,
有	说	小的	关于	它	自从	感恩	天	,

自感恩节以来，他很少谈及此事。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['wɒrəntɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sɪks] -

when	he	had	said	about	as	much	as	the	subject	warranted	after	a	six	-
什么时候	他	有	说	关于	作为	很多	作为	这	主题	有保证	后	一个	六	-

[kɔːs] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['hʌrɪd] [θruː] [ɪn] [wʌn] ['aʊə(r)] ,

course	dinner	had	been	hurried	through	in	one	hour	,
课程	晚餐	有	到过	慌忙	通过	在	一	小时	,

在匆匆享用了一顿六道菜的晚餐后，他已经把这个话题该说的都说完了。

[tuː] ['kɔːsɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]

two	courses	having	been	omitted	that	Bridget	might	catch	the	train	leaving	for	New
二	课程	拥有	到过	省略	那	布里奇特	可能	抓住	这	火车	离开	为了	新的

[jɔːk] [æt; ət] [θriː] . - .

York	at	3	.	10	.
约克	在	3	.	-	.

为了让布里奇特赶上 3 点 10 分开往纽约的火车，他省略了两门课程。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l]

Nor	would	he	have	said	anything	further	than	the	final	words	of	dismissal
也不	会	他	有	说	任何事物	更远	比	这	最终的	字	的	解雇

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

had	he	not	come	home	late	one	afternoon	to	dress	for	a	dinner	at	his
有	他	不是	来	家	晚的	一	下午	到	裙子	为了	一个	晚餐	在	他的

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

如果不是那天下午很晚才回家，为了去俱乐部参加晚宴而穿戴整齐，他也不会再说任何话了，只会说些解雇的最后几句话。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kɔːzɪz] , [ðə; ði] [wiːks] [wɒʃ] ,

when	he	discovered	that	,	owing	to	the	usual	causes	,	the	week's	wash	,
什么时候	他	发现	那	,	欠款	到	这	通常	原因	,	这	本周	洗	,

当他发现由于常见原因，本周的洗涤工作.....

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efəts] [ɒv; əv] [kʊk] [ænd; ənd] ['weɪtrəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [deɪ] ,

which	the	combined	efforts	of	cook	and	waitress	should	have	finished	that	day	,
哪个	这	合并	努力	的	厨师	和	女服务员	应该	有	完成的	那	天	,

[wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

was	delayed	twenty	-	four	hours	,
曾是	延迟	二十	-	四	小时	,

厨师和女服务员原本应该当天完成的工作，却耽搁了24小时。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ['biːɪŋ] [ðæt] ['θædiəs] [hæd; həd][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæbə'dæʃəri]

the	consequence	being	that	Thaddeus	had	to	telephone	to	the	haberdashery
这	结果	存在	那	萨迪厄斯	有	到	电话	到	这	服装辅料

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dres] - [ʃɜːt] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] .

for	a	dress	-	shirt	and	collar	.
为了	一个	裙子	-	衬衫	和	衣领	.

结果就是，萨迪厄斯不得不打电话给服装店订购一件衬衫和领子。

“ [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] ['hævɪŋ] [wʌnz] [waɪf] [baɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

“	It's	bad	enough	having	one's	wife	buy	these	things	for	one	,
“	它是	坏的	足够的	拥有	一个人的	妻子	买	这些	事物	为了	一	,

“妻子给自己买这些东西就已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [sel] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ðə; ði]

but	when	it	comes	to	having	a	salesman	sell	you	over	a	telephone	the
但	什么时候	它	来	到	拥有	一个	推销员	卖	你	超过	一个	电话	这

[staɪl] [ɒv; əv] [ʃɜːt] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [weəz] [hɪm'self] ,

style	of	shirt	and	collar	'	he	always	wears	himself	,
风格	的	衬衫	和	衣领	-	他	总是	穿着	他自己	,

但是，如果让销售员通过电话向你推销他自己一直穿的那种衬衫和领子的款式，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnɪŋ] , ” [bɪ'gæn] ['θædiəs] ,

'	it	is	maddening	,	”	began	Thaddeus	,
-	它	是	令人抓狂	,	”	开始	萨迪厄斯	,

“真是令人抓狂，”萨迪厄斯开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [reɪt] [ðæt] ['besi] [bɪ'keɪm] [hɪ'sterɪk(ə)l] ,

and	then	he	went	on	at	such	an	outrageous	rate	that	Bessie	became	hysterical	,
和	然后	他	去	在	在	这样的	一个	令人愤慨	速度	那	贝西	成为	歇斯底里的	,

然后他讲得越来越快，简直令人难以置信，贝西都快歇斯底里了。

[ænd; ənd] - ['kɒnʃəns] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

and	Thaddeus's	conscience	would	not	permit	of	his	going	out	at	all	that	night	,
和	-	良心	会	不是	允许	的	他的	去	出去	在	全部	那	夜晚	,

而塔德乌斯的良心不允许他当晚外出。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

and	that	was	the	beginning	of	the	end	.
和	那	曾是	这	开始	的	这	结尾	.

而那正是终结的开始。

“ [aɪl] [fɪks] - [ɪm] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	I'll	fix	'	em	at	Christmas	-	time	,	”	said	Thaddeus	.
“	患病的使固定	-	呃	在	圣诞节	-	时间	,	”	说	萨迪厄斯	.	

“我会在圣诞节期间把它们修好，”萨迪厄斯说。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [ðem; ðəm][æt; ət] ['krɪsməs] , [aɪ] [həʊp] , [θæd] , ” [sed] ['besi] ,

“	You	won't	forget	them	at	Christmas	,	I	hope	,	Thad	,	”	said	Bessie	,
“	你	惯于	忘记	他们	在	圣诞节	,	我	希望	,	萨德	,	”	说	贝西	,

“我希望你圣诞节不会忘记他们，萨德，”贝西说。

[huːz] [fə'gɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [æz; əz] [fər'get] [ðə; ði]

whose	forgiving	nature	would	not	hear	of	anything	so	ungenerous	as	forgetting	the
谁	宽恕	自然	会	不是	听到	的	任何事物	所以	吝啬	作为	遗忘	这

['sɜːvənts] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

servants	during	the	holidays	.
仆人	期间	这	假期	.

他宽容大度，绝不会容忍在节日期间忘记佣人这种如此吝啬的行为。

“ [nəʊ] , ” [lɑːft] ['θædiəs] .

“	No	,	”	laughed	Thaddeus	.
”	不	,	”	笑了	萨迪厄斯	.

“不，”萨迪厄斯笑着说。

“ [aɪ] [woʊnt] [fə'get] - [ɪm] .

“	I	won't	forget	'	em	.
”	我	惯于	忘记	-	呃	.

“我不会忘记他们。”

[aɪl] [gɪv] - [ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðeɪ] [laɪk] [best] . ”

I'll	give	'	em	all	the	very	things	they	like	best	.	”
患病的	给	-	呃	全部	这	非常	事物	他们	喜欢	最好的	.	”

我会把他们最喜欢的东西都给他们。

“ [əʊ] , [aɪ] [siː] , ” [smaɪld] ['besi] .

“	Oh	,	I	see	,	”	smiled	Bessie	.
”	哦	,	我	看	,	”	微笑	贝西	.

“哦，我明白了，”贝西笑着说。

“ [ɒn] [ðə; ði] [kəʊl] - [ɒv; əv] - ['faɪə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] .

“	On	the	coals	-	of	-	fire	principle	.
”	在	这	煤炭	-	的	-	火	原则	.

“基于火炭原理。

[wel] , [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] ['ædmərəbli] .

Well	,	I	shouldn't	wonder	but	it	would	work	admirably	.
出色地	,	我	不应该	想知道	但	它	会	工作	令人钦佩地	.

嗯，我不该感到惊讶，但这确实会非常有效。

[pə'hæps] [ðel] [biː; bi] [səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðel] [duː; də] ['betə(r)] . ”

Perhaps	they'll	be	so	ashamed	they'll	do	better	.	”
也许	他们会	是	所以	羞愧	他们会	做	更好的	.	”

或许他们会羞愧难当，从而做得更好。

“ [pə'hæps] — [ɪf] [ðə; ði] [kəʊl] [duː; də] [nɒt] [bɜːn] [tuː] [diːp] , ” [sed] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] .

“	Perhaps	—	if	the	coals	do	not	burn	too	deep	,	”	said	Thaddeus	,	with	a	significant	smile	.
”	也许	—	如果	这	煤炭	做	不是	烧伤	也	深的	,	”	说	萨迪厄斯	,	和	一个	重要的	微笑	.

“或许吧——如果火势没有烧得太深的话，”萨迪厄斯意味深长地笑着说。

['krɪsməs] [iːv] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [θædz] [triː] [wɒz; wəz] [drest] , [ðə; ði] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)]

Christmas	Eve	arrived	,	and	little	Thad's	tree	was	dressed	,	the	gifts	were
圣诞节	前夕	到达的	,	和	小的	萨德的	树	曾是	穿着	,	这	礼物	是

[ə'reɪndʒd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

arranged	beneath	it	,
安排	下面	它	,

圣诞前夜到了，小萨德的圣诞树已经装饰好了，礼物也摆放在树下。

[ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fest(ə)l] [deɪ] , [wen] ['besi] ,

and	all	seemed	in	readiness	for	the	dawning	of	the	festal	day	,	when	Bessie	,
和	全部	似乎	在	准备就绪	为了	这	黎明	的	这	节日	天	,	什么时候	贝西	,

一切似乎都已准备就绪，迎接节日的到来，这时贝西.....

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ]

taking	a	mental	inventory	of	the	packages	and	discovering	nothing	among
采取	一个	精神的	存货	的	这	包裹	和	发现	没有什么	之中

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['juːʒuəl][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dres]

them	for	the	servants	save	her	own	usual	contribution	of	a	dress
他们	为了	这	仆人	节省	她	自己的	通常	贡献	的	一个	裙子

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,

and	a	pair	of	gloves	for	each	,
和	一个	一对	的	手套	为了	每个	,

她默默地清点了一下包裹，发现里面除了她照例给每个仆人准备的一件连衣裙和一副手套之外，没有其他东西是给仆人的。

[tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['θædiəs] :

turned	and	said	to	Thaddeus	:
转向	和	说	到	萨迪厄斯	:

转身对塔德乌斯说：

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hɒt] [kəʊl] ? ”

“	Where	are	the	hot	coals	?	”
”	在哪里	是	这	热的	煤炭	?	”

“热煤在哪里？”

“ [ðə; ði] [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['θædiəs] .

“	The	what	?	”	asked	Thaddeus	.
”	这	什么	?	”	问	萨迪厄斯	.

“什么？”萨迪厄斯问道。

“ [ðə; ði] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz][ænd; ənd][dʒɒn] . ”

“	The	coals	of	fire	for	the	girls	and	John	.	”
”	这	煤炭	的	火	为了	这	女孩们	和	约翰	.	”

“给女孩们和约翰的火炭。”

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” ['θædiəs] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

”	Thaddeus	replied	,	“	I	have	'	em	in	the	library	.
”	萨迪厄斯	回复	,	“	我	有	-	呃	在	这	图书馆	.

萨迪厄斯回答说：“我在图书馆里有。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðel] [gəʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [triː] . ”

I	don't	think	they'll	go	well	with	the	tree	.	”
我	不	思考	他们会	去	出色地	和	这	树	.	”

我觉得它们跟这棵树不太搭。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ” ['kwɪrrɪd] [bes] , [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

“	What	are	they	?	”	queried	Bess	,	with	a	natural	show	of	curiosity	.
”	什么	是	他们	?	”	查询	贝丝	,	和	一个	自然的	展示	的	好奇心	.

“它们是什么？”贝丝带着自然的好奇心问道。

“ [tʃeks] ? ”

“	Checks	?	”
”	检查	?	”

“支票？”

“ [jes] , ['pɑːtli] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	Yes	,	partly	,	”	said	Thaddeus	.
”	是的	,	部分	,	”	说	萨迪厄斯	.

“是的，部分如此，”萨迪厄斯说。

“ ['meəri][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] $16 , ['brɪdʒɪt] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] $18 , [ænd; ənd][dʒɒn][wʌn]
“ Mary is to have a check for $16 , Bridget one for $18 , and John one
” 玛丽 是 到 有 一个 查看 为了 $16 , 布里奇特 一 为了 $18 , 和 约翰 一
[fɔ:(r); fə(r)] $40 . ”
for $40 . ”
为了 $40 . ”

“玛丽将收到一张 16 美元的支票，布里奇特将收到一张 18 美元的支票，约翰将收到一张 40 美元的支票。”

“ [waɪ] , ['θædiəs] , [ðæts] [ɪk'strævəgənt] .
“ Why , Thaddeus , that's extravagant .
” 为什么 , 萨迪厄斯 , 那就是 靡 .

“哎呀，萨迪厄斯，这太奢侈了。”

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] — ”
Now , my dear , there's no use of your doing anything of that — ”
现在 , 我的 亲爱的 , 有 不 使用 的 你的 正在做 任何事物 的 那 — ”

亲爱的，你这样做都没用——”

“ [weɪt] [ænd; ənd] [si:] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ Wait and see , ” said Thaddeus .
” 等待 和 看 , ” 说 萨迪厄斯 .

“等着瞧吧，”萨迪厄斯说。

“ [bʌt; bət] , ['tedi] !
“ But , Teddy !
” 但 , 泰迪 !

“但是，泰迪！

” ['besi] ['remənstreit, ri'mɔn-] .
“ Bessie remonstrated .
” 贝西 抗议 .

贝西抗议道。

“ [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['weɪdʒɪz] .
“ Those are the amounts of their wages .
” 那些 是 这 金额 的 他们的 工资 .

“这些是他们的工资数额。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] — ”
You will spoil them , and if I — ”
你 将要 剧透 他们 , 和 如果 我 — ”

你会把他们宠坏的，如果我——”

“ [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [weɪt] , [bes] , [weɪt] ! ” [sed] ['θædiəs] , ['kɑ:mli] .
“ As I said before , wait , Bess , wait ! ” said Thaddeus , calmly .
” 作为 我 说 前 , 等待 , 贝丝 , 等待 ! ” 说 萨迪厄斯 , 平静地 .

“就像我之前说的，等等，贝丝，等等！”萨迪厄斯平静地说。

“ [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [həʊl] [ski:m] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] .
“ You'll understand the whole scheme to - morrow , after breakfast .
” 你会 理解 这 所有的 方案 到 - 明天 , 后 早餐 .

“明天吃过早饭后，你就会明白整个计划了。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt]
” And she did , and when she did she almost wished for a moment that
” 和 她 做过 , 和 什么时候 她 做过 她 几乎 希望 为了 一个 片刻 那
[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] ,
she didn't ,
她 没有 ,

“她确实这么做了，但当她这么做的时候，她几乎有一瞬间希望自己没有这么做。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ['θædiəs] ['sʌmənd] [ðə; ði] [θriː] [ə'fendər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

for	after	breakfast	Thaddeus	summoned	the	three	offenders	into	his	presence	,
为了	后	早餐	萨迪厄斯	被召唤	这	三	罪犯	进入	他的	在场	,

早餐后，撒迪厄斯召见了这三名罪犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [friː] [frɒm; frəm]['peɪnf(ə)l] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	effect	was	not	altogether	free	from	painful	features	to	the
和	这	影响	曾是	不是	共	自由的	从	痛苦	特征	到	这

[fə'gɪvɪŋ] [bes] .

forgiving	Bess	.
宽恕	贝丝	.

但这种效果并非完全没有给宽容的贝丝带来痛苦。

“ ['brɪdʒɪt] , ” ['θædiəs] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [geɪv] [juː; jʊ][lɑːst]

“	Bridget	,	”	Thaddeus	said	,	“	do	you	remember	what	Mrs	.	Perkins	gave	you	last
“	布里奇特	,	”	萨迪厄斯	说	,	“	做	你	记住	什么	太太	.	珀金斯	给予	你	最后的

['krɪsməs] ? ”

Christmas	?	”
圣诞节	?	”

“布里奇特，”萨迪厄斯说，“你还记得珀金斯太太去年圣诞节送了你什么礼物吗？”

“ [aɪ][duː; də][nɒt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['brɪdʒɪt] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] ;

“	I	do	not	!	”	replied	Bridget	,	rather	uncompromisingly	;
“	我	做	不是	!	”	回复	布里奇特	,	相当	毫不妥协	;

“我没有！”布里奇特毫不妥协地回答道；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz][ɒn][ðə; ði]

for	it	was	a	matter	of	history	that	she	thought	Mrs	.	Perkins	on	the
为了	它	曾是	一个	事情	的	历史	那	她	想法	太太	.	珀金斯	在	这

[lɑːst] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl][hæd; həd] [ʃəʊn] [saɪnz][ɒv; əv] ['pɑːsɪməni] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

last	Christmas	festival	had	shown	signs	of	parsimony	in	giving	her	a
最后的	圣诞节	节日	有	所示	标志	的	节俭	在	给予	她	一个

['kælɪkəʊ] [gaʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][sɪlk] .

calico	gown	instead	of	one	of	silk	.
印花布	袍	反而	的	一	的	丝绸	.

因为在她看来，珀金斯太太在上一次圣诞节庆典上吝啬地送给她一件印花棉布礼服而不是丝绸礼服，这在历史上是件大事。

“ [wel] , [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [nekst][jɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][gɒt] [ðɪs] , ” [sed] ['θædiəs] , ['draɪli] .

“	Well	,	you	won't	forget	next	year	what	you	got	this	,	”	said	Thaddeus	,	dryly	.
“	出色地	,	你	惯于	忘记	下一个	年	什么	你	得到	这	,	”	说	萨迪厄斯	,	干巴巴地	.

“嗯，明年你就不会忘记你得到了什么了，”萨迪厄斯冷冷地说。

“ [hɪə(r)][ɪz][æn; ən] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] $18 , [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] ['dʒænjuəri]

“	Here	is	an	envelope	containing	$18	,	the	amount	of	your	wages	until	January
“	这里	是	一个	信封	包含	$18	,	这	数量	的	你的	工资	直到	一月

1st .

1st	.
1st	.

“这里有一个信封，里面装着 18 美元，这是你到 1 月 1 日的工资总额。”

['meəri] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][get][lɑːst] ['krɪsməs] ? ”

Mary	,	what	did	you	get	last	Christmas	?	”
玛丽	,	什么	做过	你	得到	最后的	圣诞节	?	”

玛丽，你去年圣诞节收到了什么礼物？

“ [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi] , [sɜː(r)] . ”

“	A	box	of	candy	,	sir	.	”
“	一个	盒子	的	糖果	,	先生	.	”

“先生，一盒糖果。”

“ ['nʌθɪŋ] [els] ? ”
“ Nothing else ? ”
” 没有什么 别的 ? ”

“没有别的了吗？”

“ [ai] [bɪ'li:v] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
“ I believe there was a dress of some kind .
” 我 相信 那里 曾是 一个 裙子 的 一些 种类 .

“我相信那里有一件连衣裙之类的东西。”

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] . ”
I gave it to my cousin . ”
我 给予 它 到 我的 表哥 . ”

我把它给了我表弟。

“ [gʊd] .
“ Good .
” 好的 .

“好的。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['dʒenərəs] .
I am glad you were so generous .
我 是 高兴的 你 是 所以 慷慨的 .

我很高兴你如此慷慨。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] ['envələʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
Here is an envelope for you .
这里 是 一个 信封 为了 你 .

这是给你的信封。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] $16 [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [jɔ:(r); jə(r)]['weɪdʒɪz][ʌp][tu:; tə]['dʒænjuəri] 1st .
It has $16 in it , your wages up to January 1st .
它 有 $16 在 它 , 你的 工资 向上 到 一月 1st .

里面有 16 美元，是你到 1 月 1 日的工资。

” ['besi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ə; eɪ][mju:t] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [wɒt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən]
” Bessie stood in the doorway , a mute witness to what seemed to her an
” 贝西 站立 在 这 门口 , 一个 沉默的 证人 到 什么 似乎 到 她 一个
[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [si:n] .
incomprehensible scene .
难以理解 场景 .

贝西站在门口，默默地目睹着在她看来无法理解的一幕。

“ [dʒɒn] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][get] ? ”
“ John , what did you get ? ”
” 约翰 , 什么 做过 你 得到 ? ”

约翰，你买了什么？

“ [faɪv] [d'ɒləz] [æn; ən] - [ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] . ”
“ Five dollars an ' a day off . ”
” 五 美元 一个 - 一个 天 离开 . ”

“五美元加一天假期。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['denɪs] , [eɪ] ? ”
“ And a two - dollar bill for Dennis , eh ? ”
” 和 一个 二 - 美元 账单 为了 丹尼斯 , 嗯 ? ”

“给丹尼斯两美元，是吧？”

“ ['denɪs] [gɒt] [ðæt] . ”
“ Dennis got that . ”
” 丹尼斯 得到 那 . ”

“丹尼斯明白了。”

“ [truː] .
“ True .
” 真的 .

“真的。

[wel] , [dʒɒn] , [hɪrz] $40 [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðæt] [peɪz] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['dʒænjuəri] 1st .
Well , John , here's $40 for you — that pays you until January 1st .
出色地 , 约翰 , 这里是 $40 为了 你 — 那 支付 你 直到 一月 1st .

约翰，这是给你的 40 美元——够你用到 1 月 1 日了。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [θriː] ['piːp(ə)l] ,
Now , it strikes me that , considering the behavior of you three people ,
现在 , 它 罢工 我 那 , 考虑 这 行为 的 你 三 人们 ,

现在，我突然想到，考虑到你们三个人的行为，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
I am very generous to pay you your wages a week in advance ,
我 是 非常 慷慨的 到 支付 你 你的 工资 一个 星期 在 进步 ,

我非常慷慨，提前一周就支付你的工资。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] [ðeə(r)] .
but I am not going to stop there .
但 我 是 不是 去 到 停止 那里 .

但我不会就此止步。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [juː; jʊ][ɔːl] ['veri] ['keəfəli] ,
I have studied you all very carefully ,
我 有 研究 你 全部 非常 小心 ,

我仔细观察过你们每一个人。

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [f'ɒndəst] [ɒv; əv] .
and I've tried to discover what it is you are fondest of .
和 我已经 尝试 到 发现 什么 它 是 你 是 最爱 的 .

我一直试图了解你最喜欢什么。

[kʊk] [ænd; ənd]['meəri][duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dresɪz] ,
Cook and Mary do not seem to care much for dresses ,
厨师 和 玛丽 做 不是 似乎 到 关心 很多 为了 连衣裙 ,

库克和玛丽似乎不太在意裙子。

[ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] [glʌvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
though I believe there are dresses and gloves under the tree for them ,
尽管 我 相信 那里 是 连衣裙 和 手套 在下面 这 树 为了 他们 ,

虽然我相信树下有她们的裙子和手套，

[wɪtʃ] [fækt] [ðeɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [fə'get] [baɪ][nekst] ['krɪsməs] [deɪ] .
which fact they will doubtless forget by next Christmas Day .
哪个 事实 他们 将要 毫无疑问 忘记 经过 下一个 圣诞节 天 .

毫无疑问，到了下一个圣诞节，他们就会忘记这件事。

[ðə; ði] [faɪv] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] [dʒɒn] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,
The five dollars and a day off John seems to remember ,
这 五 美元 和 一个 天 离开 约翰 似乎 到 记住 ,

约翰似乎还记得那五美元和一天假期。

[ðəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ɪz]
though from his manner of recalling it I do not think his remembrance is
[ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [wʌn] .
a very pleasing one .
一个 非常 令人愉悦 一 .

不过从他回忆的方式来看，我觉得他的回忆并不愉快。

[naʊ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [best] ,

Now	I've	found	out	what	it	is	you	all	like	the	best	,
现在	我已经	成立	出去	什么	它	是	你	全部	喜欢	这	最好的	,

现在我已经知道你们最喜欢什么了，

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I'm	going	to	give	it	to	you	.
和	我是	去	到	给	它	到	你	.

我会把它给你。

〞 [hɪə(r)][ðə; ði]['triːəʊ] [in'devə] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['greɪʃəs] ,

〞	Here	the	trio	endeavored	to	appear	gracious	,
〞	这里	这	三人组	努力	到	出现	亲切	,

“三人努力表现得彬彬有礼，

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mænɪfestli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [dʒɒn] [wʊd]

though	they	were	manifestly	uneasy	and	a	bit	dissatisfied	with	what	John	would
尽管	他们	是	显然	不安	和	一个	少量	不满	和	什么	约翰	会

[hæv; həv] [kɔːld] “ [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] - . 〞

have	called	“	the	luks	of	t'ings	.	〞
有	称为	“	这	卢克斯	的	-	.	〞

尽管他们显然感到不安，并且对约翰所说的“事情的真相”感到有些不满。

“ [kʊk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['dʒænjuəri] , [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] ,

“	Cook	,	from	the	1st	of	January	,	may	go	to	her	relatives	,
“	厨师	,	从	这	1st	的	一月	,	可能	去	到	她	亲属	,

“库克从1月1日起可以去亲戚家，

[ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['ðer] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

and	stay	until	they're	every	one	of	them	restored	to	health	,	if	it	takes
和	停留	直到	它们是	每一个	一	的	他们	恢复	到	健康	,	如果	它	需要

['fɔːti] [j'iəz] .

forty	years	.
四十	年	.

即使需要四十年，也要一直待到他们全部恢复健康为止。

['meəri] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] [prɪ'zentɪd] [wɪð] ['sɪksti] [j'iəz] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] ; [ænd; ənd]

Mary	may	consider	herself	presented	with	sixty	years	'	vacation	without	pay	;	and
玛丽	可能	考虑	她自己	呈现	和	六十	年	-	假期	没有	支付	;	和

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒɒn] ,

for	you	,	John	,
为了	你	,	约翰	,

玛丽或许会认为自己获得了六十年的无薪假期；而对于你，约翰来说，

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

I	have	written	this	letter	of	recommendation	to	the	proprietors	of	a	large
我	有	书面	这	信	的	推荐	到	这	业主	的	一个	大的

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

undertaking	establishment	in	New	York	,
承诺	建立	在	新的	约克	,

我写这封推荐信给纽约一家大型殡仪馆的老板。

[huː] [wɪl] , [ai] [trʌst] , [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [hɜːs] - ['draɪvə(r)] ,

who	will	,	I	trust	,	engage	you	as	a	chief	mourner	,	or	perhaps	hearse	-	driver	,
WHO	将要	,	我	相信	,	从事	你	作为	一个	首席	哀悼者	,	或者	也许	灵车	-	司机	,

我相信，谁会聘请你担任首席哀悼者，或者灵车司机呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] .

for	the	balance	of	your	days	.
为了	这	平衡	的	你的	天	.

在余生中。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] , [tuː] , ['ɑːftə(r)]['dʒænjuəri] 1st ,

At	any	rate	,	you	,	too	,	after	January	1st	,
在	任何	速度	,	你	,	也	,	后	一月	1st	,

总之，从1月1日起，你也一样。

[meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [friː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['eni] ['fjuːnərəl][ɔː(r)] [mə'lɪʃə] ['eksəsaɪzɪz] ,

may	consider	yourself	free	to	go	to	any	funeral	or	militia	exercises	,
可能	考虑	你自己	自由的	到	去	到	任何	葬礼	或者	民兵	练习	,

您可以自由参加任何葬礼或民兵演习，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

or	anything	else	you	may	choose	to	honor	with	your	presence	,	at	your	own
或者	任何事物	别的	你	可能	选择	到	荣誉	和	你的	在场	,	在	你的	自己的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

或者您自费出席的其他任何您想表达敬意的事情。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['gɪv(ə)n] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] .

You	are	all	given	leave	of	absence	without	pay	until	further	notice	.
你	是	全部	给定	离开	的	缺席	没有	支付	直到	更远	注意	.

你们所有人都会被给予无薪休假，直至另行通知。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

I	wish	you	a	merry	Christmas	.
我	希望	你	一个	欢乐	圣诞节	.

祝你圣诞快乐。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fɛə'welz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [deɪ] ;

"	There	were	no	farewells	in	the	house	that	day	;
"	那里	是	不	告别	在	这	房子	那	天	;

"那天家里没有人道别；

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ['aɪðə(r)] ,

and	inasmuch	as	there	was	no	Christmas	dinner	either	,
和	因此	作为	那里	曾是	不	圣诞节	晚餐	任何一个	,

而且由于也没有圣诞晚餐，

['θædiəs] [ænd; ənd] ['besi] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtrəs] , [huː] , [wen] [lɑːst]

Thaddeus	and	Bessie	did	not	miss	the	service	of	the	waitress	,	who	,	when	last
萨迪厄斯	和	贝西	做过	不是	错过	这	服务	的	这	女服务员	,	WHO	,	什么时候	最后的

[siːn] ,

seen	,
已见	,

萨迪厄斯和贝西并没有怀念那位女服务员的服务，她最后一次出现是在.....

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['eərəli] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [dʒɒn]

was	walking	airily	off	towards	the	station	,	accompanied	by	the	indignant	John
曾是	步行	轻盈地	离开	向	这	车站	,	伴随	经过	这	愤怒	约翰

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] - ['leɪdn] [kʊk] .

and	a	bundle	-	laden	cook	.
和	一个	捆	-	满载	厨师	.

他神态轻松地朝车站走去，陪同他的是愤愤不平的约翰和一位背着包裹的厨师。

[nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [trʌŋks] [went] ['ɔːlsəʊ] .

Next	day	their	trunks	went	also	.
下一个	天	他们的	树干	去	还	.

第二天，他们的行李箱也丢了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɒn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [ˈθædiəs] , ” [sed]

“	It	was	rather	a	hard	thing	to	do	on	Christmas	Day	,	Thaddeus	,	”	said
”	它	曾是	相当	一个	难的	事物	到	做	在	圣诞节	天	,	萨迪厄斯	,	”	说

[ˈbesi] ,

Bessie	,
贝西	,

“在圣诞节那天做这件事确实挺难的，萨迪厄斯，”贝西说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)] .

a	little	later	.
一个	小的	之后	.

稍后。

“ [əʊ] [nəʊ] , ” [ˈkwibl] [ˈθædiəs] .

“	Oh	no	,	”	quibbled	Thaddeus	.
”	哦	不	,	”	吹毛求疵	萨迪厄斯	.

“哦，不，”萨迪厄斯抱怨道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈiːzi] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈprəʊpriət] .

“	It	was	very	easy	under	the	circumstances	,	and	quite	appropriate	.
”	它	曾是	非常	简单的	在下面	这	情况	,	和	相当	合适的	.

“在当时的情况下，这非常容易，也相当合适。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][men] .

This	is	the	time	of	peace	on	earth	and	good	-	will	to	men	.
这	是	这	时间	的	和平	在	地球	和	好的	-	将要	到	男人	.

这是世界和平、人间充满善意的时代。

[ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðəʊz]

The	only	way	for	us	to	have	peace	on	earth	was	to	get	rid	of	those
这	仅有的	方式	为了	我们	到	有	和平	在	地球	曾是	到	得到	摆脱	的	那些

[tuː] [ˈwɪmɪn] ;

two	women	;
二	女性	;

我们要想在地球上实现和平，唯一的办法就是除掉那两个女人；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] , [hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [gʊd] - [wɪl] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn]

and	as	for	John	,	he	has	my	good	-	will	,	now	that	he	is	no	longer	in
和	作为	为了	约翰	,	他	有	我的	好的	-	将要	,	现在	那	他	是	不	更长	在

[maɪ] [ɪmˈplɔɪ] .

my	employ	.
我的	采用	.

至于约翰，既然他不再受雇于我，我对他还是抱有好感。

” [piː] . -

”	p	.	149
”	p	.	-

第149页

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈbæŋkwɪt]

A	STRANGE	BANQUET
一个	奇怪的	宴会

一场奇异的宴会

“ [ˈθædiəs] , ” [sed] [ˈbesi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [ˈbrekfəst] [wʌn]

“	Thaddeus	,	”	said	Bessie	to	her	husband	as	they	sat	at	breakfast	one
”	萨迪厄斯	,	”	说	贝西	到	她	丈夫	作为	他们	卫星	在	早餐	一

[ˈmɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“萨迪厄斯，”一天早晨，贝西和丈夫一起吃早餐时，贝西对丈夫说道。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] “ - ” [hæd; həd] [prɪ'zaɪdɪd] ,

shortly	after	the	royal	banquet	over	which	“	Grimmins	”	had	presided	,
不久	后	这	皇家	宴会	超过	哪个	“	-	”	有	主持	,

在“格林明斯”主持的皇家宴会结束后不久，

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] ?

“	did	you	hear	anything	strange	in	the	house	last	night	?
”	做过	你	听到	任何事物	奇怪的	在	这	房子	最后的	夜晚	?

“你昨晚有没有听到屋里有什么奇怪的声音？”

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ? ”

Something	like	a	footstep	in	the	hall	?	”
某物	喜欢	一个	脚步	在	这	大厅	?	”

走廊里好像传来脚步声?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	No	,	”	said	Thaddeus	.
”	不	,	”	说	萨迪厄斯	.

“不，”萨迪厄斯说。

“ [aɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] [lɑːst] [naɪt] .

“	I	slept	like	a	top	last	night	.
”	我	睡着了	喜欢	一个	顶部	最后的	夜晚	.

“我昨晚睡得特别香。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	hear	anything	.
我	没有	听到	任何事物	.

我什么也没听到。

[dɪd][juː; jʊ] ? ”

Did	you	?	”
做过	你	?	”

真的吗?

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , ” [sed] ['besi] .

“	I	thought	so	,	”	said	Bessie	.
”	我	想法	所以	,	”	说	贝西	.

“我就知道，”贝西说。

“ [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [aɪ] [weɪkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

“	About	two	o'clock	I	waked	up	with	a	start	,
”	关于	二	点钟	我	醒来	向上	和	一个	开始	,

“大约两点钟的时候，我猛然惊醒。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [driːm] ,

and	while	it	may	have	been	a	sort	of	waking	dream	,
和	尽管	它	可能	有	到过	一个	种类	的	醒来	梦	,

虽然这可能只是一种清醒梦，

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

I	was	almost	certain	I	heard	a	rustling	sound	out	in	the	hall	,
我	曾是	几乎	肯定	我	听到	一个	沙沙声	声音	出去	在	这	大厅	,

我几乎可以肯定我听到走廊里传来窸窸窣窣的声音。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kriːk] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	immediately	after	a	creaking	on	the	stairs	,	as	though	there	was
和	立即地	后	一个	嘎吱作响	在	这	楼梯	,	作为	尽管	那里	曾是

['sʌmbədi] [ðeə(r)] . ”

somebody	there	.	”
某人	那里	.	”

紧接着楼梯传来吱嘎声，好像有人在那里似的。

“ [wel] , [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] , [bes] ? ” [rɪ'tɜːnd] ['θædiəs] .

“	Well	,	why	on	earth	didn't	you	wake	me	,	Bess	?	”	returned	Thaddeus	.
”	出色地	,	为什么	在	地球	没有	你	唤醒	我	,	贝丝	?	”	返回	萨迪厄斯	.

“贝丝，你为什么不叫醒我？”萨迪厄斯反问道。

“ [ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] . ”

“	I	could	easily	have	decided	the	matter	by	getting	up	and	investigating	.	”
”	我	可以	容易地	有	决定	这	事情	经过	获得	向上	和	调查	.	”

“我本来完全可以起身调查一下，然后自己解决这个问题。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [weɪk] [juː; jʊ] , ['tedi] .

“	That	was	why	I	didn't	wake	you	,	Teddy	.
”	那	曾是	为什么	我	没有	唤醒	你	,	泰迪	.

“这就是我没有叫醒你的原因，泰迪。”

[aɪ'd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['rɑːðə(r)] [luːz] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['bɜːglə(r)]

I'd	a	great	deal	rather	lose	the	silver	or	anything	else	in	the	house	a	burglar
ID	一个	伟大的	交易	相当	失去	这	银	或者	任何事物	别的	在	这	房子	一个	窃贼

[mait] [wɒnt] [ðæn; ðən][hæv; həv][juː; jʊ][hɪt][ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][sænd] - [klʌb] ,

might	want	than	have	you	hit	on	the	head	with	a	sand	-	club	,
可能	想	比	有	你	打	在	这	头	和	一个	沙	-	俱乐部	,

我宁愿家里的银器或其他任何窃贼可能想要的东西被弄丢，也不愿你被沙棍打中脑袋。

” [sed] ['besi] .

”	said	Bessie	.
”	说	贝西	.

贝西说道。

“ [juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [breɪv] . ”

“	You	men	are	too	brave	.	”
”	你	男人	是	也	勇敢的	.	”

“你们男人太勇敢了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['θædiəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	Thank	you	,	”	said	Thaddeus	,	with	a	smile	,
”	感谢	你	,	”	说	萨迪厄斯	,	和	一个	微笑	,

“谢谢，”萨迪厄斯笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət]

as	he	thought	of	a	certain	discussion	he	had	had	not	long	before	at
作为	他	想法	的	一个	肯定	讨论	他	有	有	不是	长的	前	在

[ðə; ði] [klʌb] ,

the	club	,
这	俱乐部	,

他想起不久前在俱乐部里与人进行的一次谈话，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [breɪv] [men][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [kənˈkluːʒn]

in	which	he	and	several	other	brave	men	had	reached	the	unanimous	conclusion
在	哪个	他	和	一些	其他	勇敢的	男人	有	达到	这	一致	结论

[ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,

that	the	best	thing	to	do	at	dead	of	night	,
那	这	最好的	事物	到	做	在	死的	的	夜晚	,

他和几位其他勇敢的男士一致认为，在深夜里最好的做法是：

[wɪð] ['bɜːglə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

with	burglars	in	the	house	,
和	窃贼	在	这	房子	,

家里有窃贼，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [krɔːl] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd][snɔː(r)][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

was	to	crawl	down	under	the	bedclothes	and	snore	as	loudly	as	possible	.
曾是	到	爬行	向下	在下面	这	床上用品	和	鼾	作为	高声	作为	可能的	.

就是钻进被窝里，尽可能大声地打鼾。

“ [ˌnevəðə'les] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] . ”
“ Nevertheless , my dear , you should have told me . ”
” 尽管如此 , 我的 亲爱的 , 你 应该 有 讲述 我 . ”

“但是，亲爱的，你应该告诉我的。”

“ [ai] [wɪl] [nekst] [taɪm] , ” [sed] ['besi] .
“ I will next time , ” said Bessie .
” 我 将要 下一个 时间 , ” 说 贝西 .

“下次一定，”贝西说。

“ [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'stɜːbd] ?
“ Was anything in the house disturbed ?
” 曾是 任何事物 在 这 房子 不安 ?

“屋里有什么东西被移动过吗？”

” ['θædiəs] [ɑːskt] .
” Thaddeus asked .
” 萨迪厄斯 问 .

“萨迪厄斯问道。”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['besi] .
“ No , ” said Bessie .
” 不 , ” 说 贝西 .

“不，”贝西说。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .
“ Not a thing , as far as I can find out .
” 不是 一个 事物 , 作为 远的 作为 我 能 寻找 出去 .

据我所知，什么也没有。

['meəri] [sez] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ,
Mary says that everything was all right when she came down ,
玛丽 说道 那 一切 曾是 全部 正确的 什么时候 她 来了 向下 ,

玛丽说她下来的时候一切都很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ə'pærəntli] [faʊnd] [θɪŋz] [streɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] ['eniθɪŋ] .
and the cook apparently found things straight , because she hasn't said anything .
和 这 厨师 显然 成立 事物 直的 , 因为 她 还没有 说 任何事物 .

厨师显然已经把事情弄清楚了，因为她什么也没说。

” [səʊ] ['θædiəs] [ænd; ənd] ['besi] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [biːn]
” So Thaddeus and Bessie made up their minds that the latter had been
” 所以 萨迪厄斯 和 贝西 制成 向上 他们的 思想 那 这 后者 有 到过
['driːmɪŋ] ,
dreaming ,
做梦 ,

于是，萨迪厄斯和贝西认定贝西是在做梦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
and that nothing was wrong .
和 那 没有什么 曾是 错误的 .

一切正常。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][maɪndz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Two or three days later , however , they changed their minds on the subject .
二 或者 三 天 之后 , 然而 , 他们 已更改 他们的 思想 在 这 主题 .

然而，两三天后，他们改变了对此事的看法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]

There	was	something	decidedly	wrong	,	but	what	it	was	they	could	not
那里	曾是	某物	绝对地	错误的	,	但	什么	它	曾是	他们	可以	不是

[dɪ'skʌvə(r)] .

discover	.
发现	.

显然出了什么问题，但他们却找不到原因。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	were	both	awakened	by	a	rustling	sound	in	the	hallway	,	outside	of	their
他们	是	两个都	觉醒	经过	一个	沙沙声	声音	在	这	门厅	,	外部	的	他们的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他们俩都被房间外走廊里的窸窣声吵醒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kriːk] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

and	this	time	there	was	a	creak	on	the	stairs	that	was	unmistakable	.
和	这	时间	那里	曾是	一个	吱嘎声	在	这	楼梯	那	曾是	毋庸置疑	.

这一次，楼梯发出了一声清晰可辨的吱嘎声。

“ [doʊnt] [muːv] , ['θædiəs] , ” [sed] ['besi] , [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['wɪspə(r)] ,

“	Don't	move	,	Thaddeus	,	”	said	Bessie	,	in	a	terrified	whisper	,
“	不	移动	,	萨迪厄斯	,	”	说	贝西	,	在	一个	恐惧	耳语	,

“别动，萨迪厄斯，”贝西惊恐地低声说道。

[æz; əz] ['θædiəs] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['efət] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [ɪn'vestɪgeɪt] .

as	Thaddeus	made	a	brave	effort	to	get	up	and	personally	investigate	.
作为	萨迪厄斯	制成	一个	勇敢的	努力	到	得到	向上	和	亲自	调查	.

萨迪厄斯勇敢地起身亲自调查。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

“	I	wouldn't	have	you	hurt	for	all	the	world	,
“	我	不会	有	你	伤害	为了	全部	这	世界	,

“我绝对不会让你受伤，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [daʊn] - [steəz] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

and	there	isn't	a	thing	down	-	stairs	they	can	take	that	we	can't	afford	to
和	那里	不是	一个	事物	向下	-	楼梯	他们	能	拿	那	我们	不能	买得起	到

[luːz] .

lose	.
失去	.

楼下他们能拿走的任何东西，我们都不会失去。

” ['θædiəs] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['besi] [dɪd] ,

”	Thaddeus	felt	very	much	as	Bessie	did	,
”	萨迪厄斯	毛毡	非常	很多	作为	贝西	做过	,

“萨迪厄斯和贝西的感受非常相似。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粘贴宝石(Paste Jewels)
第5/6页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][laɪ][ˈkwaɪətli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	it	would	have	pleased	him	much	better	to	lie	quietly	where	he	was
和	它	会	有	高兴	他	很多	更好的	到	说谎	悄悄	在哪里	他	曾是

[ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] [θiːvz] .

than	run	the	risk	of	an	encounter	with	thieves	.
比	跑步	这	风险	的	一个	遇到	和	窃贼	.

他宁愿安静地躺在那里，也不愿冒着与盗贼遭遇的风险。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [breɪv] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][men][tuː; tə] [ˈædvəkeɪt] [ˈkaʊədɪs] [ɪn]

He	had	been	brave	enough	in	the	company	of	men	to	advocate	cowardice	in
他	有	到过	勇敢的	足够的	在	这	公司	的	男人	到	提倡	怯懦	在

[æn; ən] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ɒv; əv][dʒʌst] [ðɪs] [sɔːt] ,

an	emergency	of	just	this	sort	,
一个	紧急情况	的	只是	这	种类	,

他曾在一群男人面前鼓吹在这种紧急情况下应该畏缩不前。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [kɔːs] [wɒz; wəz][ˈædvəkeit, ˈædvəkət][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

but	now	that	this	same	course	was	advocated	by	his	wife	,
但	现在	那	这	相同的	课程	曾是	倡导者	经过	他的	妻子	,

但现在他的妻子也提倡采取同样的做法，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] .

he	saw	it	in	a	different	light	.
他	锯	它	在	一个	不同的	光	.

他从不同的角度看待这件事。

[ˈpruːd(ə)ns][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈkaʊədɪs] [wɒz; wəz][nɒt] .

Prudence	was	possible	,	cowardice	was	not	.
谨慎	曾是	可能的	,	怯懦	曾是	不是	.

谨慎是可能的，懦弱则不然。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ʌp] , [ænd; ənd][get][ʌp][hiː; hi][dɪd] ;

He	must	get	up	,	and	get	up	he	did	;
他	必须	得到	向上	,	和	得到	向上	他	做过	;

他必须起床，而他也确实起床了；

[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [sɪˈkjʊəd] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] ,

but	before	going	out	of	his	room	he	secured	his	revolver	,
但	前	去	出去	的	他的	房间	他	安全	他的	左轮手枪	,

但他出门前还是把左轮手枪锁好了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [ʌnˈtʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈləʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bjʊərəʊ] - [drɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz]

which	had	lain	untouched	and	unloaded	in	his	bureau	-	drawer	for	two	years
哪个	有	莱恩	未受触碰	和	卸载	在	他的	局	-	抽屉	为了	二	年

,

,

,

那本书在他书桌抽屉里放了两年，一直没动过，也没装过东西。

[ænd; ənd] [ðen] [əd'vɑ:nst] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] —

and	then	advanced	cautiously	to	the	head	of	the	stairs	and	listened	—
和	然后	先进的	谨慎地	到	这	头	的	这	楼梯	和	听着	—

['besi] ['mi:nwaɪl] ['hævɪŋ] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [mi:nz]

Bessie	meanwhile	having	buried	her	face	in	her	pillow	as	a	possible	means
贝西	同时	拥有	埋葬	她	脸	在	她	枕头	作为	一个	可能的	方法

[ɒv; əv] [ə'sweɪdʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] .

of	assuaging	her	fears	.
的	缓解	她	恐惧	.

然后小心翼翼地走到楼梯口，侧耳倾听——与此同时，贝西把脸埋在枕头里，希望以此来缓解自己的恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [sɒft] ['feðə(r)] ['pɪləʊ] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz][ə'pɒn]

It	is	singular	what	a	soothing	effect	a	soft	feather	pillow	sometimes	has	upon
它	是	单数	什么	一个	舒缓	影响	一个	柔软的	羽毛	枕头	有时	有	之上

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [nɜ:vz] [ɪf] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['pɜ:s(ə)n][ɪz] [θrʌst] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] ['ɪntu:]

the	agitated	nerves	if	the	nose	of	the	agitated	person	is	thrust	far	enough	into
这	激动	神经	如果	这	鼻子	的	这	激动	人	是	推力	远的	足够的	进入

[ɪts] ['ji:ldɪŋ] ['sɜ:fɪs] .

its	yielding	surface	.
它是	屈服	表面	.

如果将烦躁不安的人的鼻子深深地埋入柔软的羽毛枕头中，就能起到舒缓紧张神经的奇特效果。

“ [hu:] [ɪz][ðeə(r)] ? ” [kraɪd] ['θædiəs] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

“	Who	is	there	?	”	cried	Thaddeus	,	standing	at	the	head	of	the	stairs	,
“	WHO	是	那里	?	”	哭	萨迪厄斯	,	常设	在	这	头	的	这	楼梯	,

“谁在那儿？”站在楼梯口的萨迪厄斯喊道。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [frɒm; frəm][fɪə(r)][ɔ:(r)][frɒm; frəm][kəʊld] ,

his	knees	all	of	a	shake	,	but	whether	from	fear	or	from	cold	,
他的	膝盖	全部	的	一个	摇	,	但	无论	从	害怕	或者	从	寒冷的	,

他双膝发抖，但不知是因为害怕还是因为寒冷。

[æz; əz][æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] ['θædiəs] [aɪ][prɪ'fɜ:(r)][nɒt][tu:; tə] [steɪt] .

as	an	admirer	of	Thaddeus	I	prefer	not	to	state	.
作为	一个	仰慕者	的	萨迪厄斯	我	更喜欢	不是	到	状态	.

作为Thaddeus的仰慕者，我不想妄下断言。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['wɪspə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['bɜ:glə(r)][wɒz; wəz]

Apparently	the	stage	-	whisper	in	which	this	challenge	to	a	possible	burglar	was
显然	这	阶段	-	耳语	在	哪个	这	挑战	到	一个	可能的	窃贼	曾是

['ʌtə] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

uttered	rendered	it	unavailing	,
说出	渲染	它	徒劳无功	,

显然，这句向可能的窃贼发出的挑战是用耳语的方式发出的，因此并没有奏效。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] ;

for	there	was	no	reply	;
为了	那里	曾是	不	回复	;

因为没有回应；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'ləʊ] [hu:] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ['θædiəs] [wɒz; wəz] [naʊ]

but	that	there	was	some	one	below	who	could	reply	Thaddeus	was	now
但	那	那里	曾是	一些	一	以下	WHO	可以	回复	萨迪厄斯	曾是	现在

[kən'vɪnst] ,

convinced	,
确信	,

但塔德乌斯现在确信，下面肯定有人能回答他。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — [saʊndz] , [haʊ'evə(r)] ,

for	there	were	sounds	in	the	library	—	sounds	,	however	,
为了	那里	是	声音	在	这	图书馆	—	声音	,	然而	,

因为图书馆里有声音——然而，

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ʌn'dju:] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [də'mestɪk] ['dju:tiz] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [feɪt]
suggestive **of** **undue** **attention** **to** **domestic** **duties** **rather** **than** **of** **that** **which** **fate**
暗示性的 的 过度 注意力 到 国内的 职责 相当 比 的 那 哪个 命运
[hæz; həz] [mæpt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [haʊs] - ['brekər] .
has **mapped** **out** **for** **house** **-** **breakers** **.**
有 已映射 出去 为了 房子 - 断路器 .

这暗示着他们过于关注家务，而不是命运为入室盗窃者安排的命运。

[ðə; ði] ['laɪbrəri] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['bi:ɪŋ] [swept] .
The **library** **floor** **was** **apparently** **being** **swept** **.**
这 图书馆 地面 曾是 显然 存在 扫荡 .

图书馆的地板显然正在被清扫。

“ [ðæts] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['ɪdiət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:glə(r)] [aɪv] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] , ” [sed] ['θædiəs] ,
“ **That's** **the** **biggest** **idiot** **of** **a** **burglar** **I've** **ever** **heard** **of** **,** **”** **said** **Thaddeus** **,**
“ 那就是 这 最大 笨蛋 的 一个 窃贼 我已经 曾经 听到 的 , ” 说 萨迪厄斯 ,

“那是我听过的最愚蠢的窃贼，”萨迪厄斯说道。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
returning **to** **his** **room** **.**
返回 到 他的 房间 .

他回到了自己的房间。

“ [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wɑ:] - [wɒt] , [di:] - [dʌd] - [dɪə(r)] ? ” ['mʌmbld] ['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] ,
“ **Wh** **-** **wha** **-** **what** **,** **d** **-** **dud** **-** **dear** **?** **”** **mumbled** **Mrs** **.** **Perkins** **,**
“ 什么 - 世界卫生大会 - 什么 , d - 失败 - 亲爱的 ? ” 喃喃自语 太太 . 珀金斯 ,

“什……什么……什么事，亲爱的？”珀金斯太太喃喃道。

['beriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmfət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə]
burying **her** **ear** **in** **the** **pillow** **for** **comfort** **now** **that** **she** **was** **compelled** **to**
埋葬 她 耳朵 在 这 枕头 为了 舒适 现在 那 她 曾是 被迫 到
[teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [tɔ:k] [ɪn'telɪdʒəbli] .
take **her** **nose** **away** **so** **that** **she** **might** **talk** **intelligibly** **.**
拿 她 鼻子 离开 所以 那 她 可能 讲话 清晰地 .

她不得不把鼻子移开才能清晰地说话，于是把耳朵埋进枕头里寻求安慰。

“ [ai] [seɪ] [ðæt] ['bɜ:glə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɪdiət] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['θædiəs] .
“ **I** **say** **that** **burglar** **must** **be** **an** **idiot** **,** **”** **repeated** **Thaddeus** **.**
“ 我 说 那 窃贼 必须 是 一个 笨蛋 , ” 重复 萨迪厄斯 .

“我说那个窃贼一定是白痴，”萨迪厄斯重复道。

“ [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ɪz] ['du:ɪŋ] [naʊ] ? ”
“ **What** **do** **you** **suppose** **he** **is** **doing** **now** **?** **”**
“ 什么 做 你 认为 他 是 正在做 现在 ? ”

你觉得他现在在做什么？

“ [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wɑ:] - [wɒt] , [di:] - [dʌd] - [dɪə(r)] ? ” [ɑ:skt] ['besi] , [ə'pærəntli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə]
“ **Wh** **-** **wha** **-** **what** **,** **d** **-** **dud** **-** **dear** **?** **”** **asked** **Bessie** **,** **apparently** **unable** **to**
“ 什么 - 世界卫生大会 - 什么 , d - 失败 - 亲爱的 ? ” 问 贝西 , 显然 无法 到
[θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['fɔ:mjələ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn] ['spi:kɪŋ] ,
think **of** **any** **formula** **other** **than** **this** **in** **speaking** **,**
思考 的 任何 公式 其他 比 这 在 请讲 ,

“什……什么……什么，亲爱的？”贝西问道，显然除了这样说话之外，她想不出其他更好的表达方式。

[sɪns] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] .
since **this** **was** **the** **second** **time** **she** **had** **used** **it** **.**
自从 这 曾是 这 第二 时间 她 有 用过的 它 .

因为这是她第二次使用它。

“ [hi:; hi] [ɪz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] . ”
“ **He** **is** **sweeping** **the** **library** **.** **”**
“ 他 是 扫荡 这 图书馆 . ”

“他正在打扫图书馆。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [daʊn] , ” [kraɪd] ['besi] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

“	Then	you	must	not	go	down	,	”	cried	Bessie	,	sitting	up	,
”	然后	你	必须	不是	去	向下	,	”	哭	贝西	,	坐着	向上	,

“那你千万不能下去！”贝西坐起身来喊道。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	losing	her	fear	for	a	moment	in	her	anxiety	for	her
和	输	她	害怕	为了	一个	片刻	在	她	焦虑	为了	她

['hʌzbəndz] ['seɪfti] .

husband's	safety	.
丈夫的	安全	.

在对丈夫安全的担忧中，她一时忘记了恐惧。

“ [ə; eɪ]['bɜːglə(r)][juː; jʊ] [maɪt] ['mænɪdʒ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['meɪniæk] — ”

“	A	burglar	you	might	manage	,	but	a	maniac	—	”
”	一个	窃贼	你	可能	管理	,	但	一个	疯子	—	”

“对付一个窃贼或许还能应付，但对付一个疯子——”

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] , [bes] , ” [sed] ['θædiəs] , ['fɜːmli] .

“	I	must	go	,	Bess	,	”	said	Thaddeus	,	firmly	.
”	我	必须	去	,	贝丝	,	”	说	萨迪厄斯	,	牢牢	.

“我必须走了，贝丝，”萨迪厄斯坚定地说。

“ [ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , [wɪð] ['iːkwəl] ['fɜːmnəs] .

“	Then	I'm	going	with	you	,	”	said	Mrs	.	Perkins	,	with	equal	firmness	.
”	然后	我是	去	和	你	,	”	说	太太	.	珀金斯	,	和	平等的	硬度	.

“那我就跟你一起去，”珀金斯太太同样坚定地说。

“ [naʊ] , [bes] , [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['θædiəs] ,

“	Now	,	Bess	,	don't	be	foolish	,	”	returned	Thaddeus	,
”	现在	,	贝丝	,	不	是	愚蠢	,	”	返回	萨迪厄斯	,

“贝丝，别犯傻了，”萨迪厄斯回答道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['greɪvə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðeə(r)] .

his	face	assuming	a	graver	expression	than	his	wife	had	ever	seen	there	.
他的	脸	假设	一个	刻刀	表达	比	他的	妻子	有	曾经	已见	那里	.

他的表情变得比他妻子以往见过的任何时候都要严肃。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] .

“	This	is	my	work	,	and	it	is	none	of	yours	.
”	这	是	我的	工作	,	和	它	是	没有任何	的	你的	.

“这是我的作品，与你无关。”

[ai] ['pɒzətɪvli] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][stɜː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] .

I	positively	forbid	you	to	stir	out	of	this	room	.
我	积极地	禁止	你	到	搅拌	出去	的	这	房间	.

我严禁你离开这个房间。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	shall	be	very	careful	,	and	you	need	have	no	concern	for	me	.
我	将	是	非常	小心	,	和	你	需要	有	不	忧虑	为了	我	.

我会非常小心，您不必为我担心。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæksteəz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

I	shall	go	down	the	backstairs	and	around	by	the	porch	,
我	将	去	向下	这	后楼梯	和	大约	经过	这	门廊	,

我将走后楼梯，绕到门廊那边去。

[ænd; ənd] [piːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [fɜːst] .

and	peep	in	through	the	library	window	first	.
和	窥视	在	通过	这	图书馆	窗户	第一的	.

先透过图书馆的窗户往里窥视。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] . ”

The	moonlight	will	be	sufficient	to	enable	me	to	see	all	that	is	necessary	.	”
这	月光	将要	是	充足的	到	使能够	我	到	看	全部	那	是	必要的	.	”

月光足以让我看清所有需要看的东西。

“ ['veri] [wel] , ” [ˌækwi'es] ['besi] , “ ['əʊnli][du:; də][bi:; bi]['keəf(ə)l] .

“	Very	well	,	”	acquiesced	Bessie	,	“	only	do	be	careful	.
”	非常	出色地	,	”	默许	贝西	,	“	仅有的	做	是	小心	.

“好吧，”贝西顺从地说，“只是要小心。”

” ['θædiəs] [dɔn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bæθ.bɑ:θ] - [rəʊb] , [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]

”	Thaddeus	donned	his	long	bath	-	robe	,	put	on	his	slippers	,	and	started	to
”	萨迪厄斯	穿戴	他的	长的	洗澡	-	长袍	,	放	在	他的	拖鞋	,	和	开始	到

[dɪ'send] .

descend	.
下降	.

“萨迪厄斯穿上长浴袍，套上拖鞋，开始往下走。”

[ðə; ði] [steəz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [dɑ:k] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [prə'si:d] — [ænd; ənd] [pə'hæps]

The	stairs	were	so	dark	that	he	could	with	difficulty	proceed	—	and	perhaps
这	楼梯	是	所以	黑暗的	那	他	可以	和	困难	继续	—	和	也许

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['θædiəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

it	was	just	as	well	for	Thaddeus	that	they	were	.
它	曾是	只是	作为	出色地	为了	萨迪厄斯	那	他们	是	.

楼梯很黑，他很难继续前进——也许对萨迪厄斯来说，这样反而是件好事。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [si:] [tu:] [greɪt] ['gleərɪŋ] [aɪz] [ðæt]

If	there	had	been	light	enough	for	him	to	see	two	great	glaring	eyes	that
如果	那里	有	到过	光	足够的	为了	他	到	看	二	伟大的	刺眼	眼睛	那

[stɛərd] [æt; ət][hɪm] [θru:] [ðæt] ['dɑ:knəs] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

stared	at	him	through	that	darkness	out	from	the	passageway	at	the	foot	of
凝视	在	他	通过	那	黑暗	出去	从	这	通道	在	这	脚	的

[ðə; ði] [steəz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

如果光线足够明亮，让他能够看到两只硕大而炯炯有神的眼睛透过楼梯底部的黑暗盯着他，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,

upon	which	he	turned	his	back	when	he	went	out	upon	the	porch	,
之上	哪个	他	转向	他的	后退	什么时候	他	去	出去	之上	这	门廊	,

他走到门廊上时，背对着她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['klaɪmæks][tu:; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [wʊd]

it	is	not	unlikely	that	a	very	serious	climax	to	his	strange	experience	would
它	是	不是	不太可能	那	一个	非常	严肃的	高潮	到	他的	奇怪的	经验	会

[hæv; həv] [bi:n] [ri:tʃt] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

have	been	reached	then	and	there	.
有	到过	达到	然后	和	那里	.

他这段奇异经历很可能就此达到了非常严重的顶点。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kept] [streɪt] [ə'hed] , [stept] ['nɔɪzləsli] [aʊt]

As	it	was	,	he	saw	nothing	,	but	kept	straight	ahead	,	stepped	noiselessly	out
作为	它	曾是	,	他	锯	没有什么	,	但	保留	直的	前方	,	步	无声	出去

[ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ,

upon	the	piazza	,
之上	这	广场	,

他什么也没看见，但还是径直往前走，悄无声息地踏上了广场。

[krept] ['stelθɪli] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri]
crept **stealthily** **along** **in** **the** **soft** **light** **of** **the** **moon** **,** **until** **he** **reached** **the** **library**
悄悄地爬 悄悄地 沿着 在 这 柔软的 光 的 这 月亮 , 直到 他 达到 这 图书馆
['wɪndəʊ] .
window **.**
窗户 .

他蹑手蹑脚地在柔和的月光下摸索着，直到走到图书馆的窗前。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
There **he** **stopped** **and** **listened** **.**
那里 他 停止 和 听着 .

他停下来，侧耳倾听。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] — [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði]
All **was** **still** **within** **—** **so** **still** **that** **the** **beating** **of** **his** **heart** **seemed** **like** **the**
全部 曾是 仍然 之内 — 所以 仍然 那 这 殴打 的 他的 心 似乎 喜欢 这
['hæmərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sledʒ] [ə'pɒn][æn; ən]['ænvɪl][baɪ]['kɒntrɑːst] .
hammering **of** **a** **sledge** **upon** **an** **anvil** **by** **contrast** **.**
锤击 的 一个 雪橇 之上 一个 砧 经过 对比 .

一切都静了下来——静得连他的心跳声都像是大锤敲击铁砧的声音。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][təʊz] , [hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː]
Then **,** **raising** **himself** **cautiously** **upon** **his** **toes** **,** **he** **peered** **through** **the** **window** **into**
然后 , 提高 他自己 谨慎地 之上 他的 脚趾 , 他 窥视 通过 这 窗户 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the **room** **,**
这 房间 ,

然后，他小心翼翼地踮起脚尖，透过窗户向房间里望去。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] [lait]
the **greater** **part** **of** **which** **was** **made** **visible** **by** **the** **wealth** **of** **the** **moon's** **light**
这 更大的 部分 的 哪个 曾是 制成 可见的 经过 这 财富 的 这 月亮的 光
['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
streaming **into** **it** **.**
流媒体 进入 它 .

其中大部分在皎洁的月光照射下清晰可见。

“ [həmf] ! ” [sed] ['θædiəs] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] ['ɪntuː] ['evri]
“ **Humph** **!** **”** **said** **Thaddeus** **,** **after** **he** **had** **directed** **his** **searching** **gaze** **into** **every**
“ 哼 ! ” 说 萨迪厄斯 , 后 他 有 指导 他的 搜索 目光 进入 每一个
['kɔːnə(r)] .
corner **.**
角落 .

“哼！”萨迪厄斯一边说着，一边将目光扫视了一遍每一个角落。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] .
“ **There** **isn't** **anybody** **there** **at** **all** **.**
“ 那里 不是 任何人 那里 在 全部 .

“那里一个人也没有。”

[məʊst] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
Most **incomprehensible** **thing** **I** **ever** **heard** **of** **.**
最多 难以理解 事物 我 曾经 听到 的 .

我听过的最不可思议的事情。

” ['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ætsə][dɔː(r)] ,
” **Rising** **,** **he** **walked** **back** **to** **the** **piazza** **door** **,**
” 崛起 , 他 步行 后退 到 这 广场 门 ,

他起身，走回广场门口。

[ænd; ənd] [went] [ðens] ['bəʊldli]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði][gæs] .

and	went	thence	boldly	into	the	library	and	lit	the	gas	.
和	去	因此	大胆地	进入	这	图书馆	和	点燃	这	气体	.

然后他大摇大摆地走进图书馆，点燃了煤气。

[hɪz; ɪz][piˈætsə] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['verɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv]

His	piazza	observations	were	then	verified	,	for	the	room	was	devoid	of
他的	广场	观察	是	然后	已验证	,	为了	这	房间	曾是	缺乏	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他的广场观察得到了证实，因为房间里空无一人。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] - [əʊn] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət][əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [hɑːθ] [wɒz; wəz]

save	for	Thaddeus's	own	presence	;	but	upon	the	floor	before	the	hearth	was
节省	为了	-	自己的	在场	;	但	之上	这	地面	前	这	炉	曾是

[ə; eɪ] [bruːm] ,

a	broom	,
一个	扫帚	,

除了撒迪厄斯本人在场之外，壁炉前的地板上放着一把扫帚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdənsɪz] ['ɔːlsəʊ][ðæt][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [saʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

and	there	were	evidences	also	that	the	sweeping	sounds	he	had	heard
和	那里	是	证据	还	那	这	扫荡	声音	他	有	听到

[hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][nəʊ] [les] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

had	been	caused	by	no	less	an	instrument	than	this	,
有	到过	导致	经过	不	较少的	一个	乐器	比	这	,

还有证据表明，他听到的那种扫射声正是由这种乐器产生的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [dʌst] , [sɪ'gɑː(r)] ['æʃɪz] ,

for	in	the	corner	of	the	fireplace	was	a	heap	of	dust	,	cigar	ashes	,
为了	在	这	角落	的	这	壁炉	曾是	一个	堆	的	灰尘	,	雪茄	灰烬	,

因为壁炉角落里有一堆灰尘，是雪茄灰烬。

[ænd; ənd][skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

and	scraps	of	paper	,
和	碎屑	的	纸	,

还有纸片，

[wɪtʃ] ['θædiəs] [rɪ'membəd] [hæd; həd] [biːn] [əˈpɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ɪn]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] ['kwɒntəti]

which	Thaddeus	remembered	had	been	upon	the	hearth	in	greater	or	less	quantity
哪个	萨迪厄斯	记得	有	到过	之上	这	炉	在	更大的	或者	较少的	数量

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði][gæs][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪˈfɔː(r)] .

when	he	had	turned	out	the	gas	to	retire	a	few	hours	before	.
什么时候	他	有	转向	出去	这	气体	到	退休	一个	很少	小时	前	.

萨迪厄斯记得，几个小时前他关掉煤气准备睡觉时，炉子上或多或少还有这些东西。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	This	is	a	serious	matter	,	”	he	said	to	himself	.
“	这	是	一个	严肃的	事情	,	”	他	说	到	他自己	.

“这是件严肃的事情，”他自言自语道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['bɜːglə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

“	Something	is	wrong	,	and	I	doubt	if	there	have	been	burglars	in	the	house	;
“	某物	是	错误的	,	和	我	怀疑	如果	那里	有	到过	窃贼	在	这	房子	;

“肯定出了什么事，我怀疑是不是有窃贼闯入过房子；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌæsəˈteɪn] [ðæt] [wɪˈðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

but	I	can	ascertain	that	without	trouble	.
但	我	能	探明	那	没有	麻烦	.

但我可以毫不费力地证实这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l] .

If	the	doors	and	windows	are	all	secure	the	trouble	is	internal	.
如果	这	门	和	视窗	是	全部	安全的	这	麻烦	是	内部的	.

如果门窗都牢固，那么问题就出在内部。

" ['evri] [ək'sesəb(ə)l][dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd][fɜːst] [flɔː(r)][wɒz; wəz]

"	Every	accessible	door	and	window	on	the	basement	and	first	floor	was
"	每一个	可访问	门	和	窗户	在	这	地下室	和	第一的	地面	曾是

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

"我们检查了地下室和一楼所有能打开的门窗，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ætsə][dɔː(r)] ,

and	,	with	the	exception	of	the	piazza	door	,
和	,	和	这	例外	的	这	广场	门	,

除了广场门之外，

[wɪtʃ] ['θædiəs] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌn'lɒkt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , ['evri]

which	Thaddeus	remembered	to	have	unlocked	himself	a	few	minutes	before	,	every
哪个	萨迪厄斯	记得	到	有	已解锁	他自己	一个	很少	分钟	前	,	每一个

[lɒk] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] .

lock	was	fastened	.
锁	曾是	系紧	.

萨迪厄斯记得几分钟前他自己打开了所有的锁，但所有的锁都锁上了。

[ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

The	disturbance	had	come	from	within	.
这	干扰	有	来	从	之内	.

这场骚乱源于内部。

" [ænd; ənd] [bes] [mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wʌri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	And	Bess	must	never	know	it	,	"	said	he	;	"	it	would	worry	her	to
"	和	贝丝	必须	绝不	知道	它	,	"	说	他	;	"	它	会	担心	她	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

"贝丝绝对不能知道这件事，"他说，"这会让她担心死的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] - [maɪnd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ]

"	And	then	came	a	thought	to	Thaddeus's	mind	that	almost	stopped	the	beating
"	和	然后	来了	一个	想法	到	-	头脑	那	几乎	停止	这	殴打

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

"这时，萨迪厄斯脑海中突然冒出一个念头，几乎让他的心跳停止了。"

" [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['æbsəns] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Unless	she	has	discovered	it	in	my	absence	,	"	he	gasped	.
"	除非	她	有	发现	它	在	我的	缺席	,	"	他	倒吸一口气	.

"除非她在我不在的时候发现了它，"他喘着气说。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['bɛsiz] [saɪd] ,

In	an	instant	he	was	mounting	the	stairs	to	hasten	to	Bessie's	side	,
在	一个	立即的	他	曾是	安装	这	楼梯	到	趋	到	贝西的	边	,

他立刻登上楼梯，赶到贝西身边。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [hɪm] .

as	though	some	terrible	thing	were	pursuing	him	.
作为	尽管	一些	糟糕的	事物	是	追求	他	.

仿佛有什么可怕的东西在追赶他。

“ [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ted] ?
“ Well , what was it , Ted ?
“ 出色地 , 什么 曾是 它 , 泰德 ?

“那么，到底是什么事，泰德？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
” she asked , as he entered the room .
” 她 问 , 作为 他 进入 这 房间 .

她问道，这时他走进了房间。

[ˈpɜːrkɪnz] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
Perkins gave a sigh of relief .
珀金斯 给予 一个 叹 的 宽慰 .

珀金斯松了一口气。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [əˈbʌv] - [steəz] [æt; ət] [liːst] .
All was safe enough above - stairs at least .
全部 曾是 安全的 足够的 多于 - 楼梯 在 至少 .

至少楼上一切都很安全。

“ [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈθædiəs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
“ Nothing much , ” said Thaddeus , in a moment .
“ 没有什么 很多 , ” 说 萨迪厄斯 , 在 一个 片刻 .

“没什么，”萨迪厄斯过了一会儿说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [bɪˈləʊ] . ”
“ There is no one below . ”
“ 那里 是 不 一 以下 . ”

下面没有人。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] ? ”
“ But what could it have been ? ”
“ 但 什么 可以 它 有 到过 ? ”

“但那究竟是什么呢？”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [aɪˈdɪə] , ” [sed] [ˈθædiəs] , “ [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [kæt][ɪn]
“ I haven't the slightest idea , ” said Thaddeus , “ unless it was a stray cat in
” 我 还没有 这 丝毫 主意 , ” 说 萨迪厄斯 , “ 除非 它 曾是 一个 流浪 猫 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“我一点头绪都没有，”萨迪厄斯说，“除非是家里的流浪猫。”

[ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [saʊnd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][kæt] [ˈskrætʃɪŋ] [ɪts][ˈkɒlə(r)] — [ɔː(r)]
The sweeping sound may have been caused by a cat scratching its collar — or
这 扫荡 声音 可能 有 到过 导致 经过 一个 猫 抓挠 它是 衣领 — 或者
[ˈpɜːrɪŋ] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — [ˈsʌmθɪŋ] .
purring — or — or — something .
呼噜声 — 或者 — 或者 — 某物 .

这种扫射声可能是猫抓挠项圈、发出呼噜声或其他什么声音造成的。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [θɪŋz] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [səʊ] [lets] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
At any rate , things appear to be all right , my dear , so let's go to sleep .
在 任何 速度 , 事物 出现 到 是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 , 所以 我们来吧 去 到 睡觉 .

总之，亲爱的，一切似乎都还好，我们睡觉吧。

” - [əˈsjuːmd] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtnəs] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
” Thaddeus's assumed confidence in the rightness of everything , rather than his
” - 假定 信心 在 这 正义 的 一切 , 相当 比 他的
[ˌekspləˈneɪʃnz] , [wɒz; wəz] [kənˈvɪnsɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːrkɪnz] ,
explanations , was convincing to Mrs . Perkins ,
解释 , 曾是 令人信服的 到 太太 . 珀金斯 ,

“萨迪厄斯对一切事物正确性的自信，而不是他的解释，让珀金斯太太信服。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd]

and	in	a	very	short	while	she	was	sleeping	the	sleep	of	the	just	and
和	在	一个	非常	短的	尽管	她	曾是	睡眠	这	睡觉	的	这	只是	和

[səˈriːn] ;

serene	;
安详	;

没过多久，她就睡着了，睡得安详而平静。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [aɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

but	to	Thaddeus's	eye	there	came	no	more	sleep	that	night	,
但	到	-	眼睛	那里	来了	不	更多的	睡觉	那	夜晚	,

但对塔德乌斯来说，那一夜他再也睡不着了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [rəʊz] [ˌʌnrɪ'freʃt] .

and	when	morning	came	he	rose	unrefreshed	.
和	什么时候	早晨	来了	他	玫瑰	未刷新	.

早晨来临的时候，他起身时仍然感到疲惫。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['prɔːbləmz] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] .

There	were	two	problems	confronting	him	.
那里	是	二	问题	面对	他	.

他面临两个问题。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][tuː; tə] [spɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [swept] ['laɪbrəri][flɔː(r)] ;

The	first	was	to	solve	the	mystery	of	the	swept	library	floor	;
这	第一的	曾是	到	解决	这	神秘	的	这	扫荡	图书馆	地面	;

首要任务是解开图书馆地板被清扫过之谜；

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [sə'spiʃən] [ðæt] ['eniθɪŋ]

the	second	was	to	do	this	without	arousing	his	wife's	suspicions	that	anything
这	第二	曾是	到	做	这	没有	唤起	他的	妻子的	怀疑	那	任何事物

[wɒz; wəz] [rɒŋ] .

was	wrong	.
曾是	错误的	.

第二点是，做这件事的时候不能引起妻子的怀疑，让她觉得有什么不对劲。

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [deɪ] ,

To	do	the	first	he	deemed	it	necessary	to	remain	at	home	that	day	,
到	做	这	第一的	他	被认为	它	必要的	到	保持	在	家	那	天	,

首先，他认为那天必须待在家里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːzi] , [fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] -

which	was	easy	,	for	Thaddeus	was	more	or	less	independent	of	office	-
哪个	曾是	简单的	,	为了	萨迪厄斯	曾是	更多的	或者	较少的	独立的	的	办公室	-

[wɜːk] .

work	.
工作	.

这很容易，因为萨迪厄斯基本上不参与办公室工作。

“ [aɪm][glæd] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] ,

“	I'm	glad	you're	not	going	down	,	”	said	Mrs	.	Perkins	,
“	我是	高兴的	你是	不是	去	向下	,	”	说	太太	.	珀金斯	,

“我很高兴你没有下台，”珀金斯太太说。

[wen] [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

when	he	announced	his	intention	of	remaining	at	home	.
什么时候	他	宣布	他的	意图	的	其余的	在	家	.

当他宣布打算留在家里的时候。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] . ”

“	You	will	be	able	to	make	up	for	your	loss	of	sleep	last	night	.	”
“	你	将要	是	有能力的	到	制作	向上	为了	你的	损失	的	睡觉	最后的	夜晚	.	”

“你今晚可以弥补昨晚睡眠不足的损失。”

“ [jes] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ Yes , ” said Thaddeus .
“ 是的 , ” 说 萨迪厄斯 .

“是的，”萨迪厄斯说。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də] , [aɪm][səʊ] [pleɪd] [aʊt] .
“ It's the only thing I can do , I'm so played out .
“ 它是 这 仅有的 事物 我 能 做 , 我是 所以 玩 出去 .

“我只能这么做了，我已经筋疲力尽了。”

” ['brekfəst] [pɑ:st] [ɒf] ['plezntli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['drɔ:bæk] — [ðə; ði] [steɪk] [wɒz; wəz]
” Breakfast passed off pleasantly in spite of a great drawback — the steak was
” 早餐 通过了 离开 愉快 在 尽管如此 的 一个 伟大的 退税 — 这 牛排 曾是
[bɜ:nd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ][krɪsp] ,
burned almost to a crisp ,
烧伤 几乎 到 一个 脆 ,

“尽管早餐有一个很大的缺点——牛排几乎烤焦了——但总体来说还是令人愉快的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [tʃɪps] [ɒv; əv] [wʊd] .
and the fried potatoes were like chips of wood .
和 这 油煎 土豆 是 喜欢 芯片 的 木头 .

炸土豆硬得像木屑一样。

“ ['mɑ:grət] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , ” [sed]
“ Margaret seems to be unfamiliar with the art of cooking this morning , ” said
“ 玛格丽特 似乎 到 是 陌生 和 这 艺术 的 烹饪 这 早晨 , ” 说
['θædiəs] .
Thaddeus .
萨迪厄斯 .

“玛格丽特今天早上似乎不太会做饭，”萨迪厄斯说。

“ [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , ” [sed] ['besi] .
“ So it would seem , ” said Bessie .
“ 所以 它 会 似乎 , ” 说 贝西 .

“看来确实如此，”贝西说。

“ [ðɪs] [steɪk] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] . ”
“ This steak is horrible . ”
“ 这 牛排 是 可怕 . ”

“这牛排太难吃了。”

“ [ðə; ði] [wɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] ['θædiəs] , “ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə:] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] .
“ The worst part of it is , ” said Thaddeus , “ she has erred on the wrong side .
“ 这 最差 部分 的 它 是 , ” 说 萨迪厄斯 , “ 她 有 犯错 在 这 错误的 边 .

“最糟糕的是，”萨迪厄斯说，“她犯了错误的错误。”

[ɪf] [ðə; ði] [steɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌndə'dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][səʊ][bæd] .
If the steak were underdone it wouldn't be so bad .
如果 这 牛排 是 未煮熟 它 不会 是 所以 坏的 .

如果牛排没熟透，倒也还好。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] ['edɪs(ə)n] [kænt] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [tu:; tə]['reərɪˌfaɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'dʌn] [steɪk] ? ”
Isn't it a pity Edison can't invent a machine to rarefy an overdone steak ? ”
不是 它 一个 遗憾 爱迪生 不能 发明 一个 机器 到 稀疏化 一个 做得太过火了 牛排 ? ”

真可惜爱迪生没能发明一种能把煎过头的牛排煎薄的机器。

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə] , ” [smaɪld] ['besi] .
“ That would be a fine idea , ” smiled Bessie .
“ 那 会 是 一个 美好的 主意 , ” 微笑 贝西 .

“那真是个好主意，”贝西笑着说。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌsærə'təʊgə] [tʃɪp] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒf] [ə; eɪ]
“ And to take a Saratoga chip and make it less like a chip off a
” 和 到 拿 一个 萨拉托加 芯片 和 制作 它 较少的 喜欢 一个 芯片 离开 一个
['grænɪt] [blɒk] . ”
granite block . ”
花岗岩 堵塞 . ”

“并且要让萨拉托加的木片看起来不像是从花岗岩块上切下来的碎片。”

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd][ðə; ði][pə'teɪtəʊz][səʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['θædiəs] .
“ I don't mind the potatoes so much , ” said Thaddeus .
” 我 不 头脑 这 土豆 所以 很多 , ” 说 萨迪厄斯 .

“我倒不是很讨厌土豆，”萨迪厄斯说。

“ [aɪ][kæn; kən] [breɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [ˌgæstrə'nɒmɪk]
“ I can break them up in a bowl of milk and secure a gastronomic
” 我 能 休息 他们 向上 在 一个 碗 的 牛奶 和 安全的 一个 美食
['nɒv(ə)lti] [ðæt] ,
novelty that ,
新奇 那 ,

“我可以把它们打碎放在一碗牛奶里，从而创造出一种美食新奇品，

['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ['siːz(ə)nd] , ['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][bæd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪk] [ɪz] ['həʊpləs] . ”
suitably seasoned , isn't at all bad , but the steak is hopeless . ”
适当地 经验丰富的 , 不是 在 全部 坏的 , 但 这 牛排 是 绝望 . ”

如果调味得当，味道还不错，但牛排实在是不行。”

“ ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [kæt][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ,
“ Maybe she heard that cat last night , and thought it was a burglar ,
” 或许 她 听到 那 猫 最后的 夜晚 , 和 想法 它 曾是 一个 窃贼 ,

“也许她昨晚听到了猫叫声，以为是窃贼。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][dɪd] , ” ['besi] [sə'dʒestid] .
just as we did , ” Bessie suggested .
只是 作为 我们 做过 , ” 贝西 建议 .

“就像我们以前做的那样，”贝西建议道。

“ [aɪ] [kænt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brekfəst] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”
“ I can't account for a breakfast like this in any other way , can you ? ”
” 我 不能 帐户 为了 一个 早餐 喜欢 这 在 任何 其他 方式 , 能 你 ? ”

“除了这个原因，我想不出还有什么其他解释，对吧？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['θædiəs] , ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] ;
“ No , ” said Thaddeus , shortly , and then he had an idea ;
” 不 , ” 说 萨迪厄斯 , 不久 , 和 然后 他 有 一个 主意 ;

“不，”萨迪厄斯简短地说，然后他想到了一个主意；

[ænd; ənd] [wen] ['θædiəs] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'striːmli]
and when Thaddeus had an idea he was apt to become extremely
['retɪs(ə)nt] .
reticent .
沉默寡言 .

而当萨迪厄斯有了想法时，他往往会变得非常沉默寡言。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [θæd] ! ” [θɔːt] ['besi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] .
“ Poor Thad ! ” thought Bessie , as she noted his sudden change of demeanor .
” 贫穷的 萨德 ! ” 想法 贝西 , 作为 她 著名的 他的 突然 改变 的 风度 .

“可怜的萨德！”贝西心想，她注意到他态度的突然转变。

“ [hiː; hi] [kænt] [stænd] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] .
“ He can't stand loss of sleep .
” 他 不能 站立 损失 的 睡觉 .

他受不了睡眠不足。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] [baɪ] ['θædiəs] [ɪn][ðə; ði] " ['nəʊb(ə)l]['pɑːstaɪm][ɒv; əv] ['snuːpɪŋ] , "

"	The	morning	was	spent	by	Thaddeus	in	the	"	noble	pastime	of	snooping	,	"
"	这	早晨	曾是	花费	经过	萨迪厄斯	在	这	"	高贵	消遣	的	窥探	,	"

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	called	it	.
作为	他	称为	它	.

“上午的时间，萨迪厄斯都在忙着他所谓的‘高尚的窥探’活动。”

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] [baɪ][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə]

The	house	was	searched	by	him	in	a	casual	sort	of	way	from	top	to
这	房子	曾是	搜索	经过	他	在	一个	随意的	种类	的	方式	从	顶部	到

['bɒtəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

bottom	for	a	clew	to	the	mystery	,
底部	为了	一个	线索	到	这	神秘	,

他漫不经心地从上到下搜遍了整栋房子，想从中找到解开谜团的线索。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

but	without	avail	.
但	没有	可用	.

但毫无效果。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [went] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] , [ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [kəʊl] [sə'plaɪ] ,

Several	times	he	went	below	to	the	cellar	,	ostensibly	to	inspect	his	coal	supply	,
一些	时代	他	去	以下	到	这	地窖	,	表面上	到	检查	他的	煤炭	供应	,

他曾多次下到地下室，表面上是为了检查煤炭储备。

['riːəli] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] , [ðə; ði] [kʊk] .

really	to	observe	the	demeanor	of	Margaret	,	the	cook	.
真的	到	观察	这	风度	的	玛格丽特	,	这	厨师	.

仔细观察厨娘玛格丽特的举止。

['bɑːrɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['pælə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi]

Barring	an	unusual	pallor	upon	her	cheek	,	she	appeared	to	be	as	she
禁止	一个	异常	苍白	之上	她	脸颊	,	她	出现	到	是	作为	她

['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] ;

always	had	been	;
总是	有	到过	;

除了脸颊上略显苍白之外，她看起来和往常一样；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪtrəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	with	the	waitress	it	was	different	.
但	和	这	女服务员	它	曾是	不同的	.

但对女服务员的态度就不同了。

['meəri][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)] [wɒt] ['θædiəs] [kʊd; kəd][nɒt] ,

Mary	was	evidently	excited	over	something	,	but	over	what	Thaddeus	could	not	,
玛丽	曾是	显然	兴奋的	超过	某物	,	但	超过	什么	萨迪厄斯	可以	不是	,

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

玛丽显然为某事感到兴奋，但当然，这并非萨迪厄斯所能理解的。

[dɪ'tɜːmɪn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

determine	at	that	time	.
决定	在	那	时间	.

届时再做决定。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [keɪm] [aʊt] ,

Later	in	the	day	,	however	,	the	cause	of	her	perturbation	came	out	,
之后	在	这	天	,	然而	,	这	原因	的	她	扰动	来了	出去	,

然而，当天晚些时候，让她心烦意乱的原因揭晓了。

[ænd; ənd] - ['efət] [tu:; tə] [ki:p] ['besi] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv]

and	Thaddeus's	effort	to	keep	Bessie	from	anxiety	over	the	occurrence	of
和	-	努力	到	保持	贝西	从	焦虑	超过	这	发生	的

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

the	night	before	was	rendered	unavailing	.
这	夜晚	前	曾是	渲染	徒劳无功	.

萨迪厄斯努力让贝西不再为前一晚发生的事情感到焦虑，但最终还是徒劳无功。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] ['lʌntʃən] .

It	was	at	luncheon	.
它	曾是	在	午餐	.

那是在午餐时。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kju:liə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

The	table	was	set	in	a	most	peculiar	fashion	.
这	桌子	曾是	放	在	一个	最多	奇特	时尚	.

餐桌的摆放方式非常奇特。

[ðə; ði]['əʊnli]['tʃaɪnə][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][set] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skɑ:dɪd]

The	only	china	upon	it	was	from	an	old	set	which	had	been	discarded
这	仅有的	中国	之上	它	曾是	从	一个	老的	放	哪个	有	到过	丢弃

[ə; eɪ][jɪə(r)] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

a	year	previous	to	the	time	of	this	story	,
一个	年	以前的	到	这	时间	的	这	故事	,

桌上唯一的瓷器来自一套旧瓷器，这套瓷器在故事发生的一年前就被丢弃了。

[ænd; ənd] ['besi] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrəs] [brəʊk] [daʊn] .

and	Bessie	naturally	wanted	to	know	why	,	and	the	waitress	broke	down	.
和	贝西	自然	通缉	到	知道	为什么	,	和	这	女服务员	打破	向下	.

贝西自然想知道为什么，女服务员顿时崩溃了。

“ [ɪts] — [ɪts] [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] , [mæm] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] .

“	It's	—	it's	all	we	have	,	ma'am	,	”	said	she	,	her	eyes	filling	with	tears	.
“	它是	—	它是	全部	我们	有	,	女士	,	”	说	她	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

“夫人，这是我们全部的家当了，”她说着，眼里噙满了泪水。

“ [ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] ? ” ['ekəud] ['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz][ɪn] [sə'praɪz] .

“	All	we	have	?	”	echoed	Mrs	.	Perkins	in	surprise	.
“	全部	我们	有	?	”	回声	太太	.	珀金斯	在	惊喜	.

“我们就只有这些吗？”珀金斯太太惊讶地重复道。

“ [waɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	Why	,	what	do	you	mean	?
“	为什么	,	什么	做	你	意思是	?

“为什么？你是什么意思？”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [set] ? ”

Where	is	the	other	set	?	”
在哪里	是	这	其他	放	?	”

另一套在哪里?

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ði] ['weɪtrəs] .

“	I	don't	know	,	”	protested	the	waitress	.
“	我	不	知道	,	”	抗议	这	女服务员	.

“我不知道，”女服务员辩解道。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] ? ” [sed] ['θædiəs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

“	You	don't	know	?	”	said	Thaddeus	,	taking	the	matter	in	hand	.
“	你	不	知道	?	”	说	萨迪厄斯	,	采取	这	事情	在	手	.

“你不知道吗？”萨迪厄斯说着，接过了这件事。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
“ **Why don't you know ?**
“ 为什么 不 你 知道 ?

你为什么不知道?

['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['tʃaɪnə][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ? ”
Isn't the china a part of your care ? ”
不是 这 中国 一个 部分 的 你的 关心 ? ”

瓷器难道不属于你们的照料范围吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][meɪd] , “ [bʌt; bət] — [ɪts] [gɒn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ]
“ Yes , sir , ” replied the maid , “ but — it's gone , sir , and I don't know
“ 是的 , 先生 , ” 回复 这 女佣 , “ 但 — 它是 已消失 , 先生 , 和 我 不 知道
[weə(r)] . ”
where . ”
在哪里 . ”

“是的，先生，”女仆回答说，“但是——它不见了，先生，我不知道它在哪里。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['θædiəs] .
“ When did you miss it ? ” asked Thaddeus .
“ 什么时候 做过 你 错过 它 ? ” 问 萨迪厄斯 .

“你是什么时候错过的？”萨迪厄斯问道。

“ [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] . ”
“ Not until I came to set the table for lunch . ”
“ 不是 直到 我 来了 到 放 这 桌子 为了 午餐 . ”

“直到我来摆放午餐餐具的时候才发现。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] ? ”
“ Was it in its proper place at breakfast - time ? ”
“ 曾是 它 在 它是 恰当的 地方 在 早餐 - 时间 ? ”

“早餐时它摆放在合适的位置了吗？”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] , [sɜː(r)] .
“ I didn't notice , sir .
“ 我 没有 注意 , 先生 .

“我没注意到，先生。”

[ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]
The breakfast dishes were all there , but I don't remember seeing the other
这 早餐 菜肴 是 全部 那里 , 但 我 不 记住 看到 这 其他
[pleɪts] .
plates .
盘子 .

早餐的餐具都在，但我记不清有没有看到其他盘子。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʊk] . ”
I didn't think to look . ”
我 没有 思考 到 看 . ”

我没想到要去看。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][kæt] , ” [sed] ['besi] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; “ [wiː; wi]
“ Then it wasn't a cat , ” said Bessie , sinking back into her chair ; “ we
“ 然后 它 不是 一个 猫 , ” 说 贝西 , 下沉 后退 进入 她 椅子 ; “ 我们
[hæv; həv] [biːn] [rɔb] . ”
have been robbed . ”
有 到过 被抢劫 . ”

“那肯定不是猫，”贝西说着，瘫坐在椅子上；“我们被抢劫了。”

“ [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ] [ges] ,
“ Well , it's the first time on record , I guess ,
“ 出色地 , 它是 这 第一的 时间 在 记录 , 我 猜测 ,

“嗯，我想这是有记录以来的第一次。”

[ðæt] [θiːvz] [hæv; həv]['evə(r)] [rɔb] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʃaɪnə] , ″ [sed] ['θædiəs] , ['kɑːmli] .

that	thieves	have	ever	robbed	a	man	of	his	china	,	″	said	Thaddeus	,	calmly	.
那	窃贼	有	曾经	被抢劫	一个	男人	的	他的	中国	,	″	说	萨迪厄斯	,	平静地	.

“从来没有哪个窃贼偷过一个人的瓷器，”萨迪厄斯平静地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪts] ?

“	Have	you	looked	for	the	plates	?
″	有	你	看起来	为了	这	盘子	?

你找过那些盘子了吗?

″ [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtrəs] .

″	he	added	,	addressing	the	waitress	.
″	他	额外	,	解决	这	女服务员	.

“他一边说着，一边对女服务员说道。”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪmpli] .

“	No	,	sir	,	”	she	replied	,	simply	.
″	不	,	先生	,	″	她	回复	,	简单地	.

“不，先生，”她简单地回答道。

“ [weə(r)] [kʊd; kəd][aɪ] [lʊk] ? ″

“	Where	could	I	look	?	”
″	在哪里	可以	我	看	?	″

我该去哪里找呢?

“ [ðæts] [səʊ] — [weə(r)] ? ″ [sed] ['besi] .

“	That's	so	—	where	?	”	said	Bessie	.
″	那就是	所以	—	在哪里	?	″	说	贝西	.

“那真是——在哪儿？”贝西问道。

“ [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [juːz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪʃɪz] [wen] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [laɪk] [ðæt] .

“	There	isn't	much	use	looking	for	dishes	when	they	disappear	like	that	.
″	那里	不是	很多	使用	寻找	为了	菜肴	什么时候	他们	消失	喜欢	那	.

“餐具就这样消失了，去找也没什么用。”

[ðeɪ] [ɑːrnt] [laɪk] [wɪsk] - [bruːmz] [ɔː(r)]['bʌt(ə)n] - [hʊks] [tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'leɪd] ['iːzəli] .

They	aren't	like	whisk	-	brooms	or	button	-	hooks	to	be	mislaid	easily	.
他们	不是	喜欢	拂	-	扫帚	或者	按钮	-	钩子	到	是	遗失	容易地	.

它们不像扫帚或纽扣钩那样容易丢失。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [rɔb] ; [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] . ″

We	have	been	robbed	;	that's	all	there	is	about	that	.	”
我们	有	到过	被抢劫	;	那就是	全部	那里	是	关于	那	.	″

我们被抢劫了；事情就是这样。”

“ [əʊ] , [wel] , ″ [sed] ['θædiəs] , “ [lets] [iːt] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

“	Oh	,	well	,	”	said	Thaddeus	,	“	let's	eat	lunch	,	and	see	about	it	afterwards	.
″	哦	,	出色地	,	″	说	萨迪厄斯	,	“	我们来吧	吃	午餐	,	和	看	关于	它	然后	.

“哦，好吧，”萨迪厄斯说，“我们先吃午饭，之后再考虑这件事吧。”

″ [ðɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ,

″	This	was	quite	easy	to	say	,
″	这	曾是	相当	简单的	到	说	,

“这话很容易说出口，”

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	to	eat	under	the	circumstances	was	too	much	for	either	of	the
但	到	吃	在下面	这	情况	曾是	也	很多	为了	任何一个	的	这

[jʌŋ] ['haʊshəʊldə(r)] .

young	householders	.
年轻的	住户	.

但在这种情况下进食对这两个年轻的户主来说都太难了。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['præktɪkli] [ʌn'tʌtʃt] ;

The	luncheon	left	the	table	practically	untouched	;
这	午餐	左边	这	桌子	几乎	未受触碰	;

午餐过后，餐桌几乎原封未动；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['θædiəs] [kɔːld] [hɪz; ɪz][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	when	it	was	over	Thaddeus	called	his	man	into	the	house	,
和	什么时候	它	曾是	超过	萨迪厄斯	称为	他的	男人	进入	这	房子	,

事情结束后，萨迪厄斯叫他的人进了屋。

[rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn] ['sɪtɪzənz] [kləʊðz]

wrote	a	note	to	the	police	-	station	,	asking	for	an	officer	in	citizen's	clothes
写道	一个	笔记	到	这	警察	-	车站	,	问	为了	一个	官	在	公民的	衣服

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

我给警察局写了张纸条，要求立即派一名便衣警察过来。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm] ,

and	despatched	it	by	him	,
和	已派送	它	经过	他	,

他亲自派遣了它。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][let] ['veri] ['lɪt(ə)l] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn]

with	the	injunction	to	let	very	little	grass	grow	under	his	feet	on	the	way	down
和	这	禁令	到	让	非常	小的	草	生长	在下面	他的	脚	在	这	方式	向下

[tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .

to	headquarters	.
到	总部	.

并下令在前往总部的路上，脚下不能长出任何草。

[hiː; hi] [ðen] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

He	then	summoned	the	waitress	into	the	library	.
他	然后	被召唤	这	女服务员	进入	这	图书馆	.

然后他把女服务员叫进了图书馆。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːgrət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] ?

“	Have	you	said	anything	to	Margaret	about	the	china	?
“	有	你	说	任何事物	到	玛格丽特	关于	这	中国	?

你跟玛格丽特说过瓷器的事吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	sir	,	”	she	replied	.
“	是的	,	先生	,	”	她	回复	.

“是的，先生，”她回答道。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	What	did	you	say	?	”
“	什么	做过	你	说	?	”

“你说什么？ ”

“ [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [haʊ] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [went] , [sɜː(r)] . ”

“	I	told	her	as	how	wasn't	it	funny	the	way	it	had	went	,	sir	.	”
“	我	讲述	她	作为	如何	不是	它	有趣的	这	方式	它	有	去	,	先生	.	”

“我跟她说，先生，事情的发展是不是很滑稽？ ”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ”

“	And	what	did	she	say	?	”
”	和	什么	做过	她	说	?	”

“她说了什么？”

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] .

“	Nothing	,	sir	.
”	没有什么	,	先生	.

“没什么，先生。”

['əʊnli][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lɑːft] . ”

Only	she	seemed	to	think	it	was	funny	,	because	she	laughed	.	”
仅有的	她	似乎	到	思考	它	曾是	有趣的	,	因为	她	笑了	.	”

只有她觉得这很有趣，因为她笑了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ? ”

“	And	what	did	you	say	then	?	”
”	和	什么	做过	你	说	然后	?	”

“那你当时说了什么？”

“ ['nʌθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] . ['mɑːgrət] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

“	Nothing	,	Mr	.	Perkins	.	Margaret	and	me	have	very	little	conversation	,
”	没有什么	,	先生	.	珀金斯	.	玛格丽特	和	我	有	非常	小的	对话	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][doʊnt]['fænsi][ˌem 'iː] ,

because	she	don't	fancy	me	,
因为	她	不	想要	我	,

“没什么，珀金斯先生。我和玛格丽特很少说话，因为她不喜欢我。”

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] [hɜː'self] [laɪk] . ”

and	prefers	talkin	'	to	herself	like	.	”
和	偏好	谈话	-	到	她自己	喜欢	.	”

她更喜欢自言自语，就像这样。

“ [hm] ! ” [sed] ['θædiəs] .

“	H'm	!	”	said	Thaddeus	.
”	嗯	!	”	说	萨迪厄斯	.

“嗯！”萨迪厄斯说道。

“ [tɔːks] [tuː; tə] [hɜː'self] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	Talks	to	herself	,	does	she	?	”
”	会谈	到	她自己	,	做	她	?	”

她是不是在自言自语?

“ [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['weɪtrəs] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	All	the	time	,	sir	,	”	returned	the	waitress	,	“	and	she	seems	very	fond	of	it
”	全部	这	时间	,	先生	,	”	返回	这	女服务员	,	“	和	她	似乎	非常	喜爱	的	它

, [sɜː(r)] .

,	sir	.
,	先生	.

“一直都是这样，先生，”女服务员回答说，“而且她似乎很喜欢这样，先生。”

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [sez] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːfs] [ə'gen] .

She	laughs	,	and	says	things	,	and	then	laughs	again	.
她	笑声	,	和	说道	事物	,	和	然后	笑声	再次	.

她笑了，说了些什么，然后又笑了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] . ”

She	does	it	by	the	hour	.	”
她	做	它	经过	这	小时	.	”

她按小时计费。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "

"	How	long	has	this	been	going	on	?	"
"	如何	长的	有	这	到过	去	在	?	"

"这种情况持续多久了？"

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɜː(r)] .

"	About	a	week	,	sir	.
"	关于	一个	星期	,	先生	.

大约一周，先生。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [deɪ] [aʊt] .

I	noticed	it	first	last	time	I	had	my	day	out	.
我	注意到	它	第一的	最后的	时间	我	有	我的	天	出去	.

我上次外出的时候最先注意到它。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ɪn] [ʌn'tɪl] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

I	didn't	get	in	until	nearly	eleven	o'clock	,
我	没有	得到	在	直到	几乎	十一	点钟	,

我直到将近十一点才到。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['hævɪn] - ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːkɪn] - [ænd; ənd]

and	I	found	her	sitting	at	the	table	havin	'	supper	and	talkin	'	and
和	我	成立	她	坐着	在	这	桌子	拥有	-	晚餐	和	谈话	-	和

['læfɪn] - [laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fəʊks] [ə'raʊnd] . "

laughin	'	like	as	though	there	was	folks	around	.	"
笑	-	喜欢	作为	尽管	那里	曾是	各位	大约	.	"

我发现她坐在桌旁吃晚饭，有说有笑，好像周围还有其他人一样。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] ['θædiəs] .

"	She	was	entirely	alone	,	was	she	?	"	asked	Thaddeus	.
"	她	曾是	完全	独自的	,	曾是	她	?	"	问	萨迪厄斯	.

"她当时完全是一个人，对吗？"萨迪厄斯问道。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? "

"	What	did	you	do	when	you	came	in	?	"
"	什么	做过	你	做	什么时候	你	来了	在	?	"

你进来后做了什么?

" [aɪ] [sed] - [hə'ləʊ] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

"	I	said	'	Hello	'	to	her	and	sat	down	opposite	to	her	at	the	table
"	我	说	-	你好	-	到	她	和	卫星	向下	对面的	到	她	在	这	桌子

,

,

,

我跟她说了声"你好"，然后在她对面坐了下来。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [set] ,

where	there	was	a	place	set	,
在哪里	那里	曾是	一个	地方	放	,

那里已经摆好了餐具。

[ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs]

and	I	told	her	I	was	glad	she	had	something	to	eat	and	a	place
和	我	讲述	她	我	曾是	高兴的	她	有	某物	到	吃	和	一个	地方

[set] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

set	for	me	,
放	为了	我	,

我告诉她，我很高兴她准备了吃的，还为我摆好了餐具。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['hædnt][hæd; həd]['eni] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [sɜː(r)] . ″

because	**I**	**hadn't**	**had**	**any**	**supper**	**and**	**I**	**was**	**hungry**	**,**	**sir**	**.**	**″**
因为	我	之前没有	有	任何	晚餐	和	我	曾是	饥饿的	,	先生	.	″

因为我还没吃晚饭，我很饿，先生。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] ? ″

“	**Did**	**she**	**make**	**any**	**reply**	**?**	**”**
″	做过	她	制作	任何	回复	?	″

她有回复吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	**No**	**,**	**sir**	**.**
″	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [went] [ʌp]

She	**looked**	**at**	**me**	**kind**	**of**	**indignant**	**,**	**and**	**turned**	**out**	**the**	**gas**	**and**	**went**	**up**
她	看起来	在	我	种类	的	愤怒	,	和	转向	出去	这	气体	和	去	向上

[tuː; tə][bed] ,

to	**bed**	**,**
到	床	,

她带着几分愤慨看了我一眼，然后关掉煤气，上楼睡觉去了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

leaving	**me**	**in**	**the**	**dark**	**.**
离开	我	在	这	黑暗的	.

把我蒙在鼓里。

″ - [braʊ] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] [ə'gen] .

“	**Thaddeus's**	**brow**	**grew**	**thoughtful**	**again**	**.**
″	-	眉头	生长	周到	再次	.

萨迪厄斯的眉头再次皱了起来，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋkld] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] :

It	**wrinkled**	**into**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**lines**	**as**	**he**	**asked**	**:**
它	皱	进入	一个	一半	-	打	线条	作为	他	问	:

他问的时候，纸皱成了六七条线:

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ? ″

“	**Why**	**didn't**	**you**	**speak**	**of**	**this**	**before**	**?**	**”**
″	为什么	没有	你	说话	的	这	前	?	″

“你为什么之前不提这件事？″

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It**	**ain't**	**for**	**me**	**to**	**be**	**telling**	**tales**	**,**	**Mr**	**.**	**Perkins**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
″	它	不是	为了	我	到	是	讲述	故事	,	先生	.	珀金斯	,	″	她	说	.

“我可没资格说闲话，珀金斯先生，”她说。

“ [ɔːl] [kʊks] [æz; əz] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ɪz][kwɪə(r)] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

“	**All**	**cooks**	**as**	**I've**	**lived**	**with**	**is**	**queer**	**like**	**,**	**and**	**I**	**didn't**	**think**	**any**	**more**	**about**
″	全部	厨师	作为	我已经	居住地	和	是	酷儿	喜欢	,	和	我	没有	思考	任何	更多的	关于

[ˌaɪ 'tiː] . ″

it	**.**	**”**
它	.	″

“我接触过的所有厨师都有点古怪，我当时也没多想。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ″ [sed] ['θædiəs] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Thaddeus**	**.**
″	全部	正确的	,	″	说	萨迪厄斯	.

“好的，”萨迪厄斯说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
" You may go .
" 你 可能 去 .

你可以走了。

['əʊnli] , ['meəri] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ə'gen] [tuː; tə] ['mɑːgrət] .
Only , Mary , don't speak of the plates again to Margaret .
仅有的 , 玛丽 , 不 说话 的 这 盘子 再次 到 玛格丽特 .

玛丽，只是别再跟玛格丽特提起那些盘子的事了。

[seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn][fækt] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
Say as little to her as you can , in fact , about anything .
说 作为 小的 到 她 作为 你 能 , 在 事实 , 关于 任何事物 .

事实上，尽量少跟她说任何话。

[ɪf] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [kwɪə(r)] , [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
If you notice anything queer , report to me at once .
如果 你 注意 任何事物 酷儿 , 报告 到 我 在 一次 .

如果发现任何异常情况，请立即向我报告。

" [ðə; ði] ['weɪtrəs] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['θædiəs] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
" The waitress left the room , and Thaddeus turned to his desk .
" 这 女服务员 左边 这 房间 , 和 萨迪厄斯 转向 到 他的 桌子 .

女服务员离开了房间，萨迪厄斯转身走向他的办公桌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðæt] [laɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][let][ɪn]
It was plain from his appearance that light was beginning to be let in
它 曾是 清楚的 从 他的 外貌 那 光 曾是 开始 到 是 让 在
[ɒn] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɑːk] [tuː; tə][hɪm] ,
on places that up to this point had been more or less dark to him ,
在 地方 那 向上 到 这 观点 有 到过 更多的 或者 较少的 黑暗的 到 他 ,

从他的神态来看，很明显，之前对他来说几乎一片黑暗的地方，现在开始有光线照进来了。

[ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
although , as a matter of fact ,
虽然 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

虽然事实上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn] ['eni] [weɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] [pleɪts] ['eni]
he could not in any way account for the mystery of the vanished plates any
他 可以 不是 在 任何 方式 帐户 为了 这 神秘 的 这 消失了 盘子 任何
[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊəz] [ɒv; əv]
more than he could for the sweeping of the library in the still hours of
更多的 比 他 可以 为了 这 扫荡 的 这 图书馆 在 这 仍然 小时 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他无论如何也无法解释那些消失的盘子之谜，就像他无法解释为什么图书馆会在寂静的夜晚被人打扫一样。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] ,
He had an idea as to who the culprit was ,
他 有 一个 主意 作为 到 WHO 这 罪魁祸首 曾是 ,

他心里已经有了罪犯是谁的猜测。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
and what that idea was is plain enough to us ,
和 什么 那 主意 曾是 是 清楚的 足够的 到 我们 ,

而我们很清楚那个想法是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] .
but the question of motive was the great puzzle to him now .
但 这 问题 的 动机 曾是 这 伟大的 谜 到 他 现在 .

但对他来说，动机问题才是最大的谜团。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [ðem; ðəm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒbləm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]
“ If she did take them , why should she ? ” was the problem he was trying
“ 如果 她 做过 拿 他们 , 为什么 应该 她 ? ” 曾是 这 问题 他 曾是 尝试
[tuː; tə] [sɒlv] ;
to solve ;
到 解决 ;

“如果她真的拿走了，她为什么要拿呢？”这是他试图解决的问题；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['traɪəlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] ,
and then , as if his trials were not already great enough for one day ,
和 然后 , 作为 如果 他的 试验 是 不是 已经 伟大的 足够的 为了 一 天 ,

然后，仿佛他一天之内所经历的磨难还不够多似的，

['besi] [brəʊk] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Bessie broke excitedly into the room .
贝西 打破 兴奋地 进入 这 房间 .

贝西兴奋地冲进了房间。

“ ['θædiəs] !
“ Thaddeus !
“ 萨迪厄斯 !

“萨迪厄斯！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ; [maɪ] [best] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ,
” she cried , “ there's something wrong in this house ; my best table - cloth is missing ,
” 她 哭 , “ 有 某物 错误的 在 这 房子 ; 我的 最好的 桌子 - 布 是 丢失的 ,

她哭着说：“这房子里肯定出了什么事；我最喜欢的桌布不见了。”

['aʊə(r)] [dɪ'zɜːt] - [spuːn] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
our dessert - spoons are gone , and what do you suppose has happened ?
我们的 甜点 - 勺子 是 已消失 , 和 什么 做 你 认为 有 发生 ?
”
”
”

我们的甜点勺不见了，你猜发生了什么事?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed]
“ I don't know — a volcano has developed in the cellar , I suppose , ” said
“ 我 不 知道 — 一个 火山 有 发达 在 这 地窖 , 我 认为 , ” 说
['θædiəs] .
Thaddeus .
萨迪厄斯 .

“我不知道——我猜想，地窖里可能形成了一座火山，”萨迪厄斯说道。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['besi] , “ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ;
“ No , ” said Bessie , “ it isn't as bad as that ;
“ 不 , ” 说 贝西 , “ 它 不是 作为 坏的 作为 那 ;

“不，”贝西说，“情况没有那么糟糕；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] [mæn][hæz; həz] ['telifəund] [ʌp][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði]
but the ice - cream man has telephoned up to know whether we want the
但 这 冰 - 奶油 男人 有 电话 向上 到 知道 无论 我们 想 这
[kriːm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
cream for dinner or for eleven o'clock ,
奶油 为了 晚餐 或者 为了 十一 点钟 ,

但是卖冰淇淋的小贩打电话来问我们是想晚餐吃冰淇淋还是晚上十一点吃冰淇淋。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
according to the order as he understands it . ”
根据 到 这 命令 作为 他 明白 它 . ”

根据他理解的命令。”

“ [wel] , ” [sed] ['θædiəs] ,
“ Well , ” said Thaddeus ,
“ 出色地 , ” 说 萨迪厄斯 ,

“嗯,”萨迪厄斯说道,

“ [ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][æn; ən][aɪs] - [kriːm] [mænz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld]
“ I don't see anything very unusual in an ice - cream man's needing to be told
“ 我 不 看 任何事物 非常 异常 在 一个 冰 - 奶油 男人的 需要 到 是 讲述
[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [wɒt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . ”
three or four times what is expected of him . ”
三 或者 四 时代 什么 是 预期的 的 他 . ”

“我不觉得冰淇淋小贩需要被重复三四遍该做什么有什么不寻常的。”

“ [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['ɔːdəd] ['eni] [kriːm] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['besi] .
“ But I never ordered any cream at all , ” said Bessie .
“ 但 我 绝不 订购 任何 奶油 在 全部 , ” 说 贝西 .

“但我根本就没订购过任何面霜,”贝西说。

“ [ɑː] , ” [sed] ['θædiəs] , “ [ðæts] ['dɪfrənt] .
“ Ah , ” said Thaddeus , “ that's different .
“ 啊 , ” 说 萨迪厄斯 , “ 那就是 不同的 .

“啊,”萨迪厄斯说,“那不一样了。”

[dɪd][juː; jʊ] [tel] - [səʊ] ? ”
Did you tell Partinelli so ? ”
做过 你 告诉 - 所以 ? ”

你跟帕蒂内利说了吗?

“ [ai][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['wʌznt] [mɪ'steɪkən] ,
“ I did , and he said he was sure he wasn't mistaken ,
“ 我 做过 , 和 他 说 他 曾是 当然 他 不是 错误 ,

“我照做了，他说他确信自己没有弄错。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [hɪm'self] . ”
because he had taken the order himself . ”
因为 他 有 已采取 这 命令 他自己 . ”

因为是他自己接的单。

“ [frɒm; frəm][juː; jʊ] ? ”
“ From you ? ”
“ 从 你 ? ”

“是你吗？”

“ [nəʊ] , [frɒm; frəm] ['mɑːgrət] . ”
“ No , from Margaret . ”
“ 不 , 从 玛格丽特 . ”

“不，是玛格丽特送的。”

“ [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['θædiəs] ;
“ Then it's all right , ” said Thaddeus ;
“ 然后 它是 全部 正确的 , ” 说 萨迪厄斯 ;

“那没关系了,”萨迪厄斯说;

“ [ɪts] [ə; eɪ] [kluː] [ðæt] [fɪts] ['veri] ['naɪsli] ['ɪntuː][maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːs(ə)nt] ['haʊshəʊld]
“ it's a clew that fits very nicely into my theory of our recent household
“ 它是 一个 线索 那 适合 非常 很好 进入 我的 理论 的 我们的 最近的 家庭
[dɪs'tɜːrbəns] .
disturbances .
干扰 .

“这条线索非常符合我对我们家最近发生的骚乱的解释。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['veri] ['ʃɔːtli] ,

If	you	will	wait	,	I	think	things	will	begin	to	develop	very	shortly	,
如果	你	将要	等待	,	我	思考	事物	将要	开始	到	发展	非常	不久	,

如果你耐心等待，我认为事情很快就会有进展。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪs] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði][kæt][wiː; wi]

and	then	we	shall	be	able	to	dismiss	this	indictment	against	the	cat	we
和	然后	我们	将	是	有能力的	到	解雇	这	起诉书	反对	这	猫	我们

[θɔːt] [wiː; wi] [hɜːd] [lɑːst] [naɪt] . ”

thought	we	heard	last	night	.	”
想法	我们	听到	最后的	夜晚	.	”

这样我们就可以驳回对我们昨晚以为听到声音的那只猫的指控了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɑːgrət] [ɪz] [dɪs'ɒnɪst] ? ”

“	Do	you	think	Margaret	is	dishonest	?	”
“	做	你	思考	玛格丽特	是	不诚实	?	”

你认为玛格丽特不诚实吗?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['θædiəs] .

“	I	don't	know	,	”	said	Thaddeus	.
“	我	不	知道	,	”	说	萨迪厄斯	.

“我不知道，”萨迪厄斯说。

“ [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [weɪz] ; [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [maɪ]

“	I	shouldn't	be	surprised	if	she	had	friends	with	taking	ways	;	in	other	words	,	my
“	我	不应该	是	惊讶	如果	她	有	朋友们	和	采取	方式	;	在	其他	字	,	我的

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

“如果她有靠不正当手段结交的朋友，我一点也不奇怪；换句话说，亲爱的，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['mɑːgrət] [ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [huː] ['prɒfɪt] [baɪ]

I	suspect	that	Margaret	is	in	league	with	people	outside	of	this	house	who	profit	by
我	怀疑	那	玛格丽特	是	在	联盟	和	人们	外部	的	这	房子	WHO	利润	经过

[hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪkən] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ;

her	mistaken	notions	as	to	how	to	be	generous	;
她	错误	概念	作为	到	如何	到	是	慷慨的	;

我怀疑玛格丽特与这所房子外面的人勾结，这些人利用她对慷慨的错误观念牟利；

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . ”

but	I	can't	prove	it	yet	.	”
但	我	不能	证明	它	然而	.	”

但我现在还无法证明这一点。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? ”

“	But	what	are	you	going	to	do	?	”
“	但	什么	是	你	去	到	做	?	”

“但是你打算怎么办？”

“ [set] [ə; eɪ] [wɒtʃ] .

“	Set	a	watch	.
“	放	一个	手表	.

“设置一个手表。”

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , ” [sed] ['θædiəs] .

I	have	sent	for	a	detective	,	”	said	Thaddeus	.
我	有	发送	为了	一个	侦探	,	”	说	萨迪厄斯	.

“我已经派人去请侦探了，”萨迪厄斯说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['besi] .

This	was	too	much	for	Bessie	.
这	曾是	也	很多	为了	贝西	.

这对贝西来说太过分了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ˌəʊvə'kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['skweəli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

She	was	simply	overcome	,	and	she	sat	squarely	down	upon	the	arm	-	chair	,
她	曾是	简单地	克服	,	和	她	卫星	完全	向下	之上	这	手臂	-	椅子	,

她彻底被感动了，径直瘫坐在扶手椅上。

[wɪtʃ] ['fɔːtʃənətli] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

which	fortunately	was	immediately	behind	her	.
哪个	幸运的是	曾是	立即地	在后面	她	.

幸运的是，它就在她身后。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [plʌmp] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

I	think	that	if	it	had	not	been	,	she	would	have	plumped	down	upon	the	floor	.
我	思考	那	如果	它	有	不是	到过	,	她	会	有	丰满的	向下	之上	这	地面	.

我想，如果不是这样，她就会一屁股坐在地上了。

“ [dɪ'tektɪv] !

“	Detective	!
”	侦探	!

“侦探！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [ɪg'zæktli] , ” [sed] ['θædiəs] , “ [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Exactly	,	”	said	Thaddeus	,	“	and	here	he	comes	,	”	he	added	,
”	确切地	,	”	说	萨迪厄斯	,	“	和	这里	他	来	,	”	他	额外	,

“没错，”萨迪厄斯说，“他来了，”他补充道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] [pə'liːs]

as	a	carriage	was	driven	up	to	the	door	and	one	of	the	citizen	police
作为	一个	运输	曾是	驱动	向上	到	这	门	和	一	的	这	公民	警察

[dɪ'sendɪd] [ˌðeə'frɒm] .

descended	therefrom	.
下降	由此	.

一辆马车驶到门口，一名市民警察从车上下来。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mætə(r)] [tə'geðə(r)] , ” [sed] ['θædiəs] ,

“	You	would	better	leave	us	to	talk	over	this	matter	together	,	”	said	Thaddeus	,
”	你	会	更好的	离开	我们	到	讲话	超过	这	事情	一起	,	”	说	萨迪厄斯	,

“你最好让我们单独谈谈这件事，”萨迪厄斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

as	he	hastened	to	the	door	.
作为	他	加快	到	这	门	.

他匆匆走向门口。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ]

“	We	shall	be	able	to	manage	it	entirely	,	and	the	details	might	make	you
”	我们	将	是	有能力的	到	管理	它	完全	,	和	这	细节	可能	制作	你

['nɜːvəs] . ”

nervous	.	”
紧张的	.	”

“我们完全可以处理好这件事，但细节可能会让你感到紧张。”

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['besi] ;

“	I	couldn't	be	more	nervous	than	I	am	,	”	said	Bessie	;
”	我	不能	是	更多的	紧张的	比	我	是	,	”	说	贝西	;

“我紧张得不得了，”贝西说；

“ [bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	but	I'll	leave	you	just	the	same	.
”	但	患病的	离开	你	只是	这	相同的	.

“但我还是会离开你。”

” [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] ['θædiəs] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

”	Whereupon	she	went	to	her	room	,	and	Thaddeus	,	for	an	hour	,
”	于是	她	去	到	她	房间	,	和	萨迪厄斯	,	为了	一个	小时	,

[wɒz; wəz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

was	closeted	with	the	detective	,
曾是	隐秘的	和	这	侦探	,

于是她回到了自己的房间，而萨迪厄斯则和侦探单独待了一个小时。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['diːteɪld] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

to	which	he	detailed	the	whole	story	.
到	哪个	他	详细的	这	所有的	故事	.

他详细地讲述了整个故事。

“ [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wen] ['θædiəs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

“	It's	one	of	the	two	,	”	said	the	latter	,	when	Thaddeus	had	finished	,
”	它是	一	的	这	二	,	”	说	这	后者	,	什么时候	萨迪厄斯	有	完成的	,

“是两者之一，”后者在萨迪厄斯说完后说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weɪtrəs]

“	and	I	agree	with	you	it	is	more	likely	to	be	the	cook	than	the	waitress
”	和	我	同意	和	你	它	是	更多的	可能	到	是	这	厨师	比	这	女服务员

.

:
.

“我同意你的看法，更有可能是厨师而不是服务员。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['weɪtrəs] ,

If	it	was	the	waitress	,
如果	它	曾是	这	女服务员	,

如果是女服务员的话，

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [stʊd] [jɔː(r); jə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	couldn't	have	stood	your	examination	as	well	as	you	say	she	did	.
她	不能	有	站立	你的	考试	作为	出色地	作为	你	说	她	做过	.

她不可能像你说的那样经受住了你的考验。

[pə'hæps] [aɪ'd]['betə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] . ”

Perhaps	I'd	better	see	her	,	though	,	and	talk	to	her	myself	.	”
也许	ID	更好的	看	她	,	尽管	,	和	讲话	到	她	我	.	”

或许我最好还是亲自见见她，和她谈谈。

“ [nəʊ] , [aɪ] ['ʃudnt] ,

“	No	,	I	shouldn't	,
”	不	,	我	不应该	,

“不，我不应该……”

” [sed] ['θædiəs] “ [wiːl; wil] [pɑːs] [juː; jʊ] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [maɪn] [ʌp]

”	said	Thaddeus	“	we'll	pass	you	off	as	a	business	acquaintance	of	mine	up
”	说	萨迪厄斯	“	出色地	经过	你	离开	作为	一个	商业	熟人	的	矿	向上

[frɒm; frəm] [taʊn] ,

from	town	,
从	镇	,

“我们会把你伪装成我从城里来的商业伙伴，”萨迪厄斯说，“

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [dɪ'veləpmənts] .

and	you	can	stay	all	night	and	watch	developments	.
和	你	能	停留	全部	夜晚	和	手表	发展	.

你可以待上一整夜，观察事态发展。

〞 [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

〞	So	it	was	arranged	.
〞	所以	它	曾是	安排	.

于是就这么安排好了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] -

The	detective	was	introduced	into	the	family	as	a	correspondent	of	Thaddeus's
这	侦探	曾是	介绍	进入	这	家庭	作为	一个	通讯员	的	-

[fɜːm] ,

firm	,
公司	,

这位侦探是以萨迪厄斯公司通讯员的身份进入这个家庭的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

and	he	settled	down	to	watch	the	household	.
和	他	定居	向下	到	手表	这	家庭	.

于是他便坐下来观察这家人。

[ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'veləpmənts] ,

Afternoon	and	evening	went	by	without	developments	,
下午	和	晚上	去	经过	没有	发展	,

下午和晚上没有任何进展。

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ['evri] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

and	at	about	eleven	o'clock	every	light	in	the	house	was	extinguished	,
和	在	关于	十一	点钟	每一个	光	在	这	房子	曾是	熄灭	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,

and	the	whole	family	,
和	这	所有的	家庭	,

大约十一点钟，屋里所有的灯都熄灭了，全家人都.....

[frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] [rɪ'taɪəd] .

from	the	head	of	the	house	to	the	cook	,	had	apparently	retired	.
从	这	头	的	这	房子	到	这	厨师	,	有	显然	退休	.

从一家之主到厨娘，显然都退休了。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]

At	half	-	past	eleven	,	however	,	there	were	decided	signs	of	life	within	the	walls
在	一半	-	过去的	十一	,	然而	,	那里	是	决定	标志	的	生活	之内	这	墙壁

[ɒv; əv] - [həʊm] .

of	Thaddeus's	home	.
的	-	家	.

然而，到了十一点半，萨迪厄斯家的墙壁内出现了明显的生命迹象。

[ðə; ði] [kluː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	clew	was	working	satisfactorily	,	and	the	complete	revelation	of	the
这	线索	曾是	在职的	令人满意地	,	和	这	完全的	启示	的	这

['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

mystery	was	close	at	hand	.
神秘	曾是	关闭	在	手	.

线索进展顺利，谜团即将完全揭开。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [kæn; kən] [best] [biː; bi][təʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	remainder	of	the	narrative	can	best	be	told	in	the	words	of	the
这	余	的	这	叙述	能	最好的	是	讲述	在	这	字	的	这

[dɪ'tektɪv] :

detective	:
侦探	:

故事的其余部分最好用侦探的话说：

“ [wen] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt]

“	When	Mr	.	Perkins	sent	for	me	,	”	he	said	,	“	and	told	me	all	that
“	什么时候	先生	.	珀金斯	发送	为了	我	,	”	他	说	,	“	和	讲述	我	全部	那

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

“珀金斯先生把我叫来，”他说，“并告诉我所有发生的事情，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði]

I	made	up	my	mind	that	he	had	a	servant	in	his	house	for	whom	the
我	制成	向上	我的	头脑	那	他	有	一个	仆人	在	他的	房子	为了	谁	这

[pə'liːs] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

police	had	been	on	the	lookout	for	some	time	.
警察	有	到过	在	这	瞭望台	为了	一些	时间	.

我认定他家里有个佣人，警方已经找这个人找了一段时间了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['helən] [mə'loʊni] , ['eɪliəs] ['brɪdʒɪt] [oʊ'ʃɔːnəsi] , ['eɪliəs] ['meni]

I	thought	she	was	a	certain	Helen	Malony	,	alias	Bridget	O'Shaughnessy	,	alias	many
我	想法	她	曾是	一个	肯定	海伦	马洛尼	,	别名	布里奇特	奥肖内西	,	别名	许多

['ʌðə(r)] [nems] ,

other	names	,
其他	姓名	,

我原以为她是海伦·马洛尼，又名布里奇特·奥肖内西，还有很多其他化名。

[huː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['klevə(r)][bænd][ɒv; əv]

who	was	nothing	more	nor	less	than	the	agent	of	a	clever	band	of
WHO	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	这	代理人	的	一个	聪明的	乐队	的

[θiːvz] [huː] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɒv; əv][swæg][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['haʊshəʊld]

thieves	who	had	lifted	thousands	of	dollars	of	swag	in	the	line	of	household
窃贼	WHO	有	抬起	数千	的	美元	的	纪念品	在	这	线	的	家庭

['sɪlvə(r)] ,

silver	,
银	,

他不过是一个狡猾的盗窃团伙的代理人，该团伙偷走了价值数千美元的家用银器等赃物。

['væljuəb(ə)l] [bʊks] , ['daɪəməndz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

valuable	books	,	diamonds	,	and	other	things	from	private	houses	,	where	she
有价值的	图书	,	钻石	,	和	其他	事物	从	私人的	房屋	,	在哪里	她

[hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['veərɪəs] [kə'pæsitiz] .

had	been	employed	in	various	capacities	.
有	到过	受雇	在	各种各样的	容量	.

她曾在私人住宅担任各种职务，从这些住宅中缴获了珍贵的书籍、钻石和其他物品。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] - [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd]

I	could	not	understand	why	she	should	have	made	'	way	with	the	dishes	and
我	可以	不是	理解	为什么	她	应该	有	制成	-	方式	和	这	菜肴	和

['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnzɪz]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

Mrs	.	Perkins's	table	-	cloth	,
太太	.	珀金斯	桌子	-	布	,

我不明白她为什么要把餐具和珀金斯太太的桌布都搬走。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [teɪsts] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

but	there's	no	accounting	for	tastes	of	people	in	that	line	of	business	,
但	有	不	会计	为了	口味	的	人们	在	那	线	的	商业	,

但在这个行业里，每个人的喜好都不一样，很难说。

[səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] [mʌtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] ['mætə(r)] [aʊt] .

so	I	didn't	bother	much	trying	to	reason	that	matter	out	.
所以	我	没有	打扰	很多	尝试	到	原因	那	事情	出去	.

所以我没费心思去弄明白这件事。

“ ['ɑːftə(r)] [wɪd] [hæd; həd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnzɪz] ['laɪbrəri] , [ðə; ði]

“	After	we'd	had	dinner	and	spent	the	evening	in	Mr	.	Perkins's	library	,	the
“	后	我们会	有	晚餐	和	花费	这	晚上	在	先生	.	珀金斯	图书馆	,	这

['fæməli] [went] [tuː; tə] [bed] ,

family	went	to	bed	,
家庭	去	到	床	,

“晚饭后，我们在珀金斯先生的书房里待了一晚上，之后一家人就去睡觉了。”

[ænd; ənd] [ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

and	I	pretended	to	do	the	same	.
和	我	假装	到	做	这	相同的	.

我也假装做了同样的事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ,

Instead	of	really	going	to	bed	,
反而	的	真的	去	到	床	,

实际上并没有上床睡觉，

[ai] ['weɪtɪd] [maɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]

I	waited	my	chance	and	slipped	down	the	stairs	into	the	dining	-	room	,	and
我	等待	我的	机会	和	滑倒了	向下	这	楼梯	进入	这	用餐	-	房间	,	和

[gɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

got	under	the	table	.
得到	在下面	这	桌子	.

我等待机会，溜下楼梯来到餐厅，躲到桌子底下。

[æt; ət] [ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] ['meid,səːvənt] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

At	eleven	o'clock	the	maidservants	went	up	to	their	rooms	,
在	十一	点钟	这	女佣	去	向上	到	他们的	房间	,

十一点钟，女仆们都回房休息了。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	at	quarter	-	past	there	wasn't	a	light	burning	in	the	house	.
和	在	四分之一	-	过去的	那里	不是	一个	光	燃烧	在	这	房子	.

到了15分，屋里一盏灯都没亮。

[aɪ] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['weɪtɪŋ] ,

I	sat	there	in	the	dining	-	room	waiting	,
我	卫星	那里	在	这	用餐	-	房间	等待	,

我坐在餐厅里等着，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]

and	just	as	the	clock	struck	half	-	past	eleven	I	heard	a	noise	out	on	the
和	只是	作为	这	钟	击	一半	-	过去的	十一	我	听到	一个	噪音	出去	在	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

时钟刚敲响十一点半，我就听到楼梯上传来一阵响动。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['sʌlfə(r)] [mætʃ] [wɒz; wəz] [strʌk] ['ɔːlməʊst] ['əʊvə(r)]

and	in	less	than	half	a	minute	a	sulphur	match	was	struck	almost	over
和	在	较少的	比	一半	一个	分钟	一个	硫	匹配	曾是	击	几乎	超过

[maɪ] [hed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

my	head	under	the	table	,
我的	头	在下面	这	桌子	,

不到半分钟，一根硫磺火柴就在我头顶上方、桌子底下划开了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [kʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['lɪvɪd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːs(ə)n] ,

and	there	stood	the	cook	,	her	face	livid	as	that	of	a	dead	person	,
和	那里	站立	这	厨师	,	她	脸	铁青	作为	那	的	一个	死的	人	,

只见厨娘站在那里，脸色铁青，如同死人一般。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mætʃ] .

and	in	her	hand	she	held	a	candle	,	which	she	lit	with	the	match	.
和	在	她	手	她	握住	一个	蜡烛	,	哪个	她	点燃	和	这	匹配	.

她手里拿着一支蜡烛，用火柴点燃了它。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][ai][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] .

From	where	I	was	I	could	see	everything	she	did	,	which	was	not	much	.
从	在哪里	我	曾是	我	可以	看	一切	她	做过	,	哪个	曾是	不是	很多	.

从我所在的位置，我可以看到她做的一切，但她也没做什么。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['gæðəd] [ʌp][ɔːl][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['fɪksɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	simply	gathered	up	all	the	table	fixings	she	could	,
她	简单地	聚集	向上全部		这	桌子	固定装置	她	可以	,

她只是把能找到的所有餐桌用品都收集了起来。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] - [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] - [ɪm] .

and	started	down	-	stairs	into	the	kitchen	with	'	em	.
和	开始	向下	-	楼梯	进入	这	厨房	和	-	呃	.

然后他们一起下楼去了厨房。

[ðen] [ai] [went] [ʌp][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnzɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] .

Then	I	went	up	to	Mr	.	Perkins's	room	and	called	him	.
然后	我	去	向上	到	先生	.	珀金斯	房间	和	称为	他	.

然后我去了珀金斯先生的房间，给他打了个电话。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] , [wen] [wiː; wi] [stəʊl] [daʊn] - [steəz]

He	put	on	his	clothes	and	got	out	his	revolver	,	when	we	stole	down	-	stairs
他	放	在	他的	衣服	和	得到	出去	他的	左轮手枪	,	什么时候	我们	偷窃	向下	-	楼梯

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

我们一起偷偷溜下楼时，他穿好了衣服，掏出了左轮手枪。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [ʌp] - [steəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrəs] [tuː; tə]

leaving	Mrs	.	Perkins	up	-	stairs	,	with	her	boy's	nurse	and	the	waitress	to
离开	太太	.	珀金斯	向上	-	楼梯	,	和	她	男孩们	护士	和	这	女服务员	到

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

keep	her	company	.
保持	她	公司	.

留下珀金斯太太在楼上，有她儿子的保姆和女服务员陪伴她。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] [eɪs]

“	In	a	second	we	were	in	the	laundry	,	which	was	as	dark	as	the	ace
“	在	一个	第二	我们	是	在	这	洗衣店	,	哪个	曾是	作为	黑暗的	作为	这	高手

[ɒv; əv] [speɪdz] ,

of	spades	,
的	黑桃	,

“一眨眼的功夫，我们就到了洗衣房，那里黑得像黑桃A一样。”

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][fɔː(r)][gæs] - [dʒets] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː]

except	where	the	light	from	four	gas	-	jets	in	the	kitchen	streamed	in	through
除了	在哪里	这	光	从	四	气体	-	喷气式飞机	在	这	厨房	流媒体	在	通过

[ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] .

the	half	-	open	door	.
这	一半	-	打开	门	.

唯独厨房里四个煤气灶的灯光透过半开的门照进来。

['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['paʊnsɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [kʊk] [æt; ət][wʌns] ,

Mr	.	Perkins	was	for	pouncing	in	on	the	cook	at	once	,
先生	.	珀金斯	曾是	为了	猛扑	在	在	这	厨师	在	一次	,

珀金斯先生恨不得立刻扑向那个厨师。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][gæŋ][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	I	was	after	the	rest	of	the	gang	as	much	as	I	was	for	the
但	我	曾是	后	这	休息	的	这	帮派	作为	很多	作为	我	曾是	为了	这

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

但我不仅想抓到厨子，也想抓到其他团伙成员。

[ænd; ənd][ai] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][weɪt] ; [ænd; ənd] , [baɪ]['θʌndə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	persuaded	him	to	wait	;	and	,	by	thunder	,	we	were	paid	for
和	我	被说服	他	到	等待	;	和	,	经过	雷	,	我们	是	有薪酬的	为了

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

我劝他等等；结果，我们因为等待而得到了回报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [keɪs][ai]['evə(r)][hæd; həd] .

It	was	the	queerest	case	I	ever	had	.
它	曾是	这	最酷儿的	案件	我	曾经	有	.

这是我遇到过的最离奇的案子。

“ [ðæt] ['wʊmən] — ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

“	That	woman	—	looking	for	all	the	world	like	a	creature	from	some	other
“	那	女士	—	寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	生物	从	一些	其他

[pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːs][ðæn; ðən][ðɪs] [ɜːθ] ,

part	of	the	universe	than	this	earth	,
部分	的	这	宇宙	比	这	地球	,

“那个女人——看起来完全像是来自宇宙其他角落的生物，而不是地球人，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bɜːnɪŋ] [laɪk] [tuː] [hjuːdʒ] [kəʊl] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] [æz; əz] ['jeləʊ] [ænd; ənd][klɪə(r)]

her	eyes	burning	like	two	huge	coals	,	her	checks	as	yellow	and	clear
她	眼睛	燃烧	喜欢	二	巨大的	煤炭	,	她	检查	作为	黄色的	和	清除

[æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [wæks] ,

as	so	much	wax	,
作为	所以	很多	蜡	,

她的眼睛像两块巨大的煤炭一样燃烧着，脸颊像蜡一样黄白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bluː] - [waɪt] ,

and	her	lips	blue	-	white	,
和	她	嘴唇	蓝色的	-	白色的	,

她的嘴唇呈蓝白色，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['fleɪmɪŋ] [red] [tʌŋ] [sɔːt][ɒv; əv][leɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [wɜːkt] [laɪk][ə; eɪ]

with	a	great	flaming	red	tongue	sort	of	laid	between	them	—	worked	like	a
和	一个	伟大的	炽盛	红色的	舌头	种类	的	铺设	之间	他们	—	工作	喜欢	一个

[sleɪv] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

slave	cleaning	the	floor	,
奴隶	打扫	这	地面	,

一条鲜红的舌头伸在他们中间——像奴隶一样打扫地板，

['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

polishing	the	range	,	and	scrubbing	the	table	.
抛光	这	范围	,	和	擦洗	这	桌子	.

擦亮炉灶，并擦洗桌子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌst] [ɔːl][ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] , [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

Then	she	dusted	all	the	chairs	,	and	,	producing	the	missing	table	-	cloth	,
然后	她	掸去灰尘	全部	这	椅子	,	和	,	生产	这	丢失的	桌子	-	布	,

然后她把所有的椅子都掸了掸灰，并拿出了那块不见了的桌布。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [snəʊ] - [waɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

she	laid	it	snow	-	white	upon	the	table	.
她	铺设	它	雪	-	白色的	之上	这	桌子	.

她把它雪白地放在桌子上。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ðə; ði] [lɒst] ['tʃaɪnə] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - ['bærəl] ,

In	two	minutes	more	the	lost	china	was	brought	to	light	out	of	the	flour	-	barrel	,
在	二	分钟	更多的	这	丢失的	中国	曾是	带来	到	光	出去	的	这	面粉	-	桶	,

又过了两分钟，那件遗失的瓷器从面粉桶里被取了出来。

['pɒlɪʃt] [ɒf] , [ænd; ənd] [set] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['piːp(ə)l] .

polished	off	,	and	set	upon	the	table	—	enough	for	twenty	people	.
抛光	离开	,	和	放	之上	这	桌子	—	足够的	为了	二十	人们	.

全部吃完，摆上桌——足够二十个人吃。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [θɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [æz; əz] ['teɪstfəli] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɒnt] ,

The	dining	-	room	things	I	had	seen	her	take	she	arranged	as	tastefully	as	any	one	could	want	,
这	用餐	-	房间	事物	我	有	已见	她	拿	她	安排	作为	品味高雅	作为	任何	一	可以	想	,

我看到她把餐厅里的东西都搬走了，她摆放得非常雅致，完全符合任何人的期望。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [leɪ] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['sæləʊdz] , [keɪks] , [fruːts] ,

and	then	the	finest	lay	-	out	in	the	way	of	salads	,	cakes	,	fruits	,
和	然后	这	最好的	躺	-	出去	在	这	方式	的	沙拉	,	蛋糕	,	水果	,

然后是摆放得最精致的沙拉、蛋糕和水果，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['selə(r)] .

and	other	good	things	I	ever	saw	was	brought	in	from	the	cellar	.
和	其他	好的	事物	我	曾经	锯	曾是	带来	在	从	这	地窖	.

我见过的其他好东西都是从地窖里搬出来的。

[tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [ʃɔːt] [taɪm] .

To	do	all	this	took	a	marvellously	short	time	.
到	做	全部	这	采取	一个	奇妙地	短的	时间	.

完成这一切所用的时间出奇地短。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [went] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] ,

It	was	five	minutes	of	midnight	went	she	got	through	,
它	曾是	五	分钟	的	午夜	去	她	得到	通过	,

她接通电话时，已经是午夜零点五分钟了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈvəʊtɪd] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː'self] .

and	then	she	devoted	three	minutes	to	looking	after	herself	.
和	然后	她	奉献	三	分钟	到	寻找	后	她自己	.

然后她花了三分钟时间照顾自己。

[ʃiː; ʃi] [wɪsk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [glɑːs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .

She	whisked	out	a	small	hand	-	glass	and	touched	up	her	hair	a	bit	.
她	搅拌	出去	一个	小的	手	-	玻璃	和	感动	向上	她	头发	一个	少量	.

她迅速拿出一个小手杯，稍微整理了一下头发。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [pɪnd] [sʌm; səm] ['rəʊzɪz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

Then	she	washed	her	hands	and	pinned	some	roses	on	her	dress	,
然后	她	洗过	她	双手	和	已置顶	一些	玫瑰	在	她	裙子	,

然后她洗了手，把几朵玫瑰别在裙子上。

[smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [aɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fə'get] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
smiled **a** **smile** **I** **can** **never** **forget** **in** **my** **life** **,**
微笑 一个 微笑 我 能 绝不 忘记 在 我的 生活 ,

那是一个我一生都难忘的笑容。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] . “
and **opened** **the** **kitchen** **door** **and** **went** **out** **.** **“**
和 打开 这 厨房 门 和 去 出去 . “

然后打开厨房门走了出去。

- [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] !
' **She's** **going** **to** **give** **a** **supper** **!**
- 她是 去 到 给 一个 晚餐 !

她要举办晚宴!

- ['wɪspəd] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] . “
' **whispered** **Mr** **.** **Perkins** **.** **“**
- 低声说道 先生 . 珀金斯 . “

“珀金斯先生低声说道。”

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] . - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [wʌn] [æt; ət] [ðæt] . -
' **It** **looks** **like** **it** **,** **'** **said** **I** **.** **'** **And** **a** **mighty** **fine** **one** **at** **that** **.** **'**
- 它 看起来 喜欢 它 , - 说 我 . - 和 一个 强大的 美好的 一 在 那 . -

“看起来是这样,”我说。“而且还是个非常棒的家伙。”

“ [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r)] ['bɔtlz] [ɒv; əv]
“ **In** **a** **minute** **she** **came** **back** **with** **a** **pail** **,** **in** **which** **were** **four** **bottles** **of**
“ 在 一个 分钟 她 来了 后退 和 一个 桶 , 在 哪个 是 四 瓶子 的
[ʃæm'peɪn] ,
champagne **,**
香槟酒 ,

“过了一会儿，她提着一个桶回来了，桶里装着四瓶香槟。”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
in **her** **hand** **.**
在 她 手 .

在她手中。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selə(r)] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv]
This **she** **took** **into** **the** **cellar** **,** **returning** **to** **the** **kitchen** **as** **the** **clock** **struck** **twelve**
这 她 采取 进入 这 地窖 , 返回 到 这 厨房 作为 这 钟 击 十二
.
:
.

她把东西带进了地窖，回到厨房时，时钟正好敲响了十二点。

“ [ðen] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pɑːt] [bɪ'gæn] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
“ **Then** **the** **queerest** **part** **began** **,** **”** **said** **the** **detective** **.**
“ 然后 这 最酷儿的 部分 开始 , ” 说 这 侦探 .

“然后，最奇怪的部分开始了,”侦探说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ə'raɪvɪŋ] , [ðəʊ] ,
“ **For** **ten** **minutes** **by** **the** **clock** **people** **were** **apparently** **arriving** **,** **though** **,**
“ 为了 十 分钟 经过 这 钟 人们 是 显然 抵达 , 尽管 ,

“虽然过了十分钟，但显然还是有人陆续到达的。”

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [ɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,
as **far** **as** **Mr** **.** **Perkins** **or** **I** **could** **see** **,**
作为 远的 作为 先生 . 珀金斯 或者 我 可以 看 ,

就我和珀金斯先生所见，

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'saɪdz] ['mɑːgrət] .

there	wasn't	a	soul	in	the	kitchen	besides	Margaret	.
那里	不是	一个	灵魂	在	这	厨房	除了	玛格丽特	.

除了玛格丽特，厨房里空无一人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

She	was	talking	away	like	one	possessed	.
她	曾是	说	离开	喜欢	一	拥有	.

她像着了魔一样滔滔不绝。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃɪd] [stɒp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə]

Every	once	in	a	while	she'd	stop	in	the	middle	of	a	sentence	and	rush	to
每一个	一次	在	一个	尽管	棚	停止	在	这	中间	的	一个	句子	和	匆忙	到

[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [sʌm; səm] ,

the	door	and	shake	hands	with	some	,
这	门	和	摇	双手	和	一些	,

她时不时会突然停下说话，冲到门口和一些人握手。

[tuː; tə][juː 'es][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ə'raɪv(ə)l] .

to	us	invisible	,	arrival	.
到	我们	无形的	,	到达	.

对我们而言，这是无形的到来。

[ðen] [ʃɪd] [wɔːk] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

Then	she'd	walk	in	with	them	chatting	and	laughing	.
然后	棚	走	在	和	他们	聊天	和	笑	.

然后她就会走进来，和他们有说有笑。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['piːpəlz] [hæts] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

Several	times	she	went	through	the	motion	of	taking	people's	hats	,	and	finally	,
一些	时代	她	去	通过	这	运动	的	采取	人们的	帽子	,	和	最后	,

她好几次做出接过别人帽子的动作，最后，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [ɪm] [ɔːl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

if	we	could	judge	from	her	actions	,	she	had	'	em	all	seated	at	the
如果	我们	可以	法官	从	她	行动	,	她	有	-	呃	全部	坐着	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

如果从她的行为来看，她已经把他们都安排到桌边坐下了。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['sælədz][ɔːl] [ə'raʊnd] , ['helpɪŋ] [iːtʃ] [gest] [hɜː'self] .

She	passed	salads	all	around	,	helping	each	guest	herself	.
她	通过了	沙拉	全部	大约	,	帮助	每个	客人	她自己	.

她把沙拉分发给每一位客人，亲自为每位客人服务。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] ,

She	sent	them	fruit	and	cakes	,	and	then	she	brought	out	the	wine	,
她	发送	他们	水果	和	蛋糕	,	和	然后	她	带来	出去	这	葡萄酒	,

她送去了水果和蛋糕，然后又拿出了葡萄酒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

which	she	distributed	in	the	same	fashion	.
哪个	她	分布式	在	这	相同的	时尚	.

她以同样的方式分发了这些物品。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][ə'pɒlədʒaɪzd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][aɪs] - [kriːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] ['hædnt] [kʌm] .

She	also	apologized	because	some	ice	-	cream	she	had	ordered	hadn't	come	.
她	还	道歉	因为	一些	冰	-	奶油	她	有	订购	之前没有	来	.

她还道歉说，她点的一些冰淇淋还没送到。

“ [wen] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gests] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [i:t] ,

“	When	the	invisible	guests	appeared	to	have	had	all	they	could	eat	,
“	什么时候	这	无形的	客人	出现	到	有	有	全部	他们	可以	吃	,

“当那些看不见的客人似乎吃饱喝足之后，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['tʃæti] [pɑ:t] [ə'gen] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [bʌt; bət][wʌns]

she	began	the	chatty	part	again	,	and	never	seemed	to	be	disturbed	but	once
她	开始	这	健谈	部分	再次	,	和	绝不	似乎	到	是	不安	但	一次

,

,

,

她又开始滔滔不绝地讲起来，除了有一次之外，似乎从未被打断过。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [sʌm; səm][wʌn] [nɒt][tu:; tə] [sɪŋ] [səʊ] [laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði]

when	she	requested	some	one	not	to	sing	so	loud	for	fear	of	disturbing	the
什么时候	她	请求	一些	一	不是	到	唱歌	所以	大声	为了	害怕	的	令人不安	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

她请求别人不要唱得太大声，以免打扰家人。

“ [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [w'iədəst] [ænd; ənd] ['rʌmɪst] [θɪŋ] [aɪ'd]['evə(r)] [si:n] [ɪn][maɪ][laɪf] .

“	Altogether	it	was	the	weirdest	and	rummest	thing	I'd	ever	seen	in	my	life	.
“	共	它	曾是	这	最怪异的	和	朗姆酒	事物	ID	曾经	已见	在	我的	生活	.

“总而言之，这是我一生中见过的最奇怪、最荒唐的事情。”

[wi:; wi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [fʊl] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kwɪt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

We	watched	it	for	one	full	hour	,	and	then	we	quit	because	she	did	.
我们	观看	它	为了	一	满的	小时	,	和	然后	我们	辞职	因为	她	做过	.

我们看了整整一个小时，然后因为她停止观看，我们就停止了。

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑ:k] [ʃi:; ʃi] [ə'pærəntli] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [gests] [gʊd] - [naɪt] ,

At	one	o'clock	she	apparently	bade	her	guests	good	-	night	,
在	一	点钟	她	显然	巴德	她	客人	好的	-	夜晚	,

凌晨一点，她似乎向客人们道了晚安。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:təbəlz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [left] —

after	which	she	gathered	up	and	put	away	all	the	eatables	there	were	left	—
后	哪个	她	聚集	向上	和	放	离开	全部	这	食物	那里	是	左边	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

之后，她把剩下的所有食物都收拾好放好——然后，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:t(ə)n] [hɜ:'self] [stɪl] [rɪ'meɪnd] — [kli:nd] [ɔ:l]

of	course	,	everything	but	what	she	had	eaten	herself	still	remained	—	cleaned	all
的	课程	,	一切	但	什么	她	有	吃	她自己	仍然	剩余	—	已清洗	全部

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

the	dishes	,
这	菜肴	,

当然，除了她自己吃掉的东西之外，其他东西都还剩下——她把所有的碗碟都洗干净了。

[rɪ'stɔ:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['pæntri] , [ænd; ənd] [went]

restored	them	to	their	proper	places	in	the	dining	-	room	pantry	,	and	went
恢复	他们	到	他们的	恰当的	地方	在	这	用餐	-	房间	食品储藏室	,	和	去

[bæk] [ʌp] - [steəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

back	up	-	stairs	to	her	room	.
后退	向上	-	楼梯	到	她	房间	.

她将它们放回餐厅储藏室的原位，然后回到楼上的房间。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz][ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Mr	.	Perkins	and	I	didn't	know	what	to	make	of	it	.
“	先生	.	珀金斯	和	我	没有	知道	什么	到	制作	的	它	.

“我和珀金斯先生都不知道该如何看待这件事。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['stəʊlən] ,

There	wasn't	a	thing	stolen	,
那里	不是	一个	事物	被盗	,

什么都没丢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ'd] [dʌn] [ðə; ði] ['wʊmən] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn]

and	it	was	clear	to	my	mind	that	I'd	done	the	woman	an	injustice	in
和	它	曾是	清除	到	我的	头脑	那	ID	完毕	这	女士	一个	不公正	在

[kə'nektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [θiːvz] .

connecting	her	with	thieves	.
连接	她	和	窃贼	.

我当时很清楚，我把她和窃贼联系起来，对她造成了不公。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] ,

She	was	honest	,
她	曾是	诚实的	,

她为人诚实。

[ɪk'sept] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ɔːl] [ðəʊz] ['sæləʊdz][ænd; ənd] [kriːmz] [ænd; ənd] [θɪŋz]

except	in	so	far	as	she	had	ordered	all	those	salads	and	creams	and	things
除了	在	所以	远的	作为	她	有	订购	全部	那些	沙拉	和	乳霜	和	事物

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnzɪz] [ə'kaʊnt] ,

from	time	to	time	on	Mr	.	Perkins's	account	,
从	时间	到	时间	在	先生	.	珀金斯	帐户	,

除了她时不时以珀金斯先生的名义订购的那些沙拉、奶油之类的东西之外，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] , [sɪns] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [let] [hɜː(r); hə(r)]

which	was	easy	enough	for	her	to	do	,	since	Mrs	.	Perkins	let	her
哪个	曾是	简单的	足够的	为了	她	到	做	,	自从	太太	.	珀金斯	让	她

[duː; də][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] .

do	the	ordering	.
做	这	订购	.

对她来说这很容易做到，因为珀金斯太太让她负责订购。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

There	was	only	one	explanation	of	the	matter	.
那里	曾是	仅有的	一	解释	的	这	事情	.

这件事只有一个解释。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kreɪzi] , [ænd; ənd][ai] [sed] [səʊ] . “

She	was	crazy	,	and	I	said	so	.	“
她	曾是	疯狂的	,	和	我	说	所以	.	“

她疯了，我这么说过。

- [ai]['fænsi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] .

'	I	fancy	you	are	right	,	'	said	Mr	.	Perkins	.
-	我	想要	你	是	正确的	,	-	说	先生	.	珀金斯	.

“我想你是对的，”珀金斯先生说。

- [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] ! - “

'	We'll	have	to	send	her	to	an	asylum	!	'	“
-	出色地	有	到	发送	她	到	一个	庇护所	!	-	“

“我们得把她送进精神病院！”

- [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , - [sed] [ai] , - [ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)] [du:; də][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

'	That's	the	thing	,	'	said	I	,	'	and	we'd	better	do	it	the	first	thing	in	the
-	那就是	这	事物	,	-	说	我	,	-	和	我们会	更好的	做	它	这	第一的	事物	在	这

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“就是这样，”我说，“我们最好一大早就去做。”

[ai] [ˌwʊdnt] ['tæk(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:z] ['prɒbəbli] [ɪk'saɪtɪd] ,

I	wouldn't	tackle	her	to	-	night	,	because	she's	probably	excited	,
我	不会	处理	她	到	-	夜晚	,	因为	她是	大概	兴奋的	,

我今晚不会去招惹她，因为她可能很兴奋。

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . -

and	like	as	not	would	make	a	great	deal	of	trouble	.	'
和	喜欢	作为	不是	会	制作	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.	-

而且很可能会造成很大的麻烦。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , “ [wɒz; wəz] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɜ:rkɪnz][ænd; ənd][ai] [meɪd]

“	And	that	,	”	said	the	detective	,	“	was	where	Mr	.	Perkins	and	I	made
“	和	那	,	”	说	这	侦探	,	“	曾是	在哪里	先生	.	珀金斯	和	我	制成

['aʊə(r)] [mis'teik] .

our	mistake	.
我们的	错误	.

“而那，”侦探说，“正是珀金斯先生和我犯下的错误。”

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

Next	morning	she	wasn't	to	be	found	,
下一个	早晨	她	不是	到	是	成立	,

第二天早上就找不到她了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ai] ['hævnt] [hɜ:d] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

and	to	this	day	I	haven't	heard	a	word	of	her	.
和	到	这	天	我	还没有	听到	一个	单词	的	她	.

直到今天，我都没听到她的任何消息。

[ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

She	disappeared	just	like	that	,	”	he	said	,	snapping	his	fingers	.
她	消失	只是	喜欢	那	,	”	他	说	,	啪啪	他的	手指	.

“她就那样消失了，”他一边说着，一边打了个响指。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [ə'kɜ:d] .

“	Of	course	,	I	don't	mean	to	say	that	anything	supernatural	occurred	.
“	的	课程	,	我	不	意思是	到	说	那	任何事物	超自然	发生	.

“当然，我并不是说发生了什么超自然的事情。”

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] .

She	simply	must	have	slipped	down	and	out	while	we	were	asleep	.
她	简单地	必须	有	滑倒了	向下	和	出去	尽管	我们	是	睡着了	.

她一定是趁我们睡觉的时候溜出去了。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

The	front	door	was	wide	open	in	the	morning	,
这	正面	门	曾是	宽的	打开	在	这	早晨	,

早上，前门大开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑ:nsərɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

and	a	woman	answering	to	her	description	was	seen	to	leave	the
和	一个	女士	回答	到	她	描述	曾是	已见	到	离开	这

[pɑ:k] ['steɪʃ(ə)n] ,

Park	station	,
公园	车站	,

有人看到一名与她描述相符的女子离开了公园站。

[faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːrkɪnz] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði][sɪks] - ['θɜːti] [treɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] . ”

five	miles	from	the	Perkins	house	,	on	the	six	-	thirty	train	that	morning	.	”
五	英里	从	这	珀金斯	房子	,	在	这	六	-	三十	火车	那	早晨	.	”

那天早上六点半，我乘坐火车，距离珀金斯家五英里。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ?

“	And	you	have	no	idea	where	she	is	now	?
”	和	你	有	不	主意	在哪里	她	是	现在	?

“你完全不知道她现在在哪里吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

”	I	asked	of	the	detective	,	when	he	had	finished	.
”	我	问	的	这	侦探	,	什么时候	他	有	完成的	.

“我问侦探，他什么时候结束。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .

“	No	,	”	he	answered	,	“	not	the	slightest	.
“	不	,	”	他	回答	,	“	不是	这	丝毫	.

“不，”他回答说，“一点也不。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['kʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

For	all	I	know	she	may	be	cooking	for	you	at	this	very	minute	.
为了	全部	我	知道	她	可能	是	烹饪	为了	你	在	这	非常	分钟	.

说不定她此刻正在为你做饭呢。

” [wɪð] [wɪtʃ] ['kʌmfətɪŋ] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .

”	With	which	comforting	remark	he	left	me	.
”	和	哪个	令人感到安慰	评论	他	左边	我	.

他用这句安慰的话离开了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

For	my	part	,	I	hope	the	detective	was	wrong	.
为了	我的	部分	,	我	希望	这	侦探	曾是	错误的	.

就我个人而言，我希望侦探的判断是错误的。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['mɑːrgərəts] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [kwiːn] [ɒv; əv][maɪ]

If	I	thought	there	was	a	possibility	of	Margaret's	ever	being	queen	of	my
如果	我	想法	那里	曾是	一个	可能性	的	玛格丽特的	曾经	存在	女王	的	我的

['kʌlɪnəri] [dɪ'pɑːtmənt] ,

culinary	department	,
烹饪	部门	,

如果我认为玛格丽特有可能成为我烹饪系的女王，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪðə(r)] [gɪv] [ʌp] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][dʒɔɪn][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [kə'mjuːnəti]

I	should	either	give	up	house	-	keeping	at	once	and	join	some	simple	community
我	应该	任何一个	给	向上	房子	-	保持	在	一次	和	加入	一些	简单的	社区

[weə(r)] ['evri] [mæn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃef] ,

where	every	man	is	his	own	chef	,
在哪里	每一个	男人	是	他的	自己的	厨师	,

我应该立刻放弃家务，加入一个简朴的社区，在那里每个人都自己做饭。

[ɔː(r)][daɪn] [fəˌrevə'mɔː] [ɒn] [kænd] [gʊdz] .

or	dine	forevermore	on	canned	goods	.
或者	用餐	永远	在	罐装	商品	.

或者从此以后只能吃罐头食品。

[piː] . -

p	.	181
p	.	-

[dʒeɪn]
JANE
简

简

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [tuː; tə][sʌm; səm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli]
She was quite the reverse of beautiful — to some she was positively
她 曾是 相当 这 撤销 的 美丽的 — 到 一些 她 曾是 积极地
[ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] ;
unpleasant to look upon ;
令人不快的 到 看 之上 ;

她一点也不漂亮——有些人甚至觉得她长得令人不悦；

[bʌt; bət][ðæt] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˈθædiəs] [ˈpɜːrkɪnz] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ]
but that made no difference to Mrs . Thaddeus Perkins , who , after long
但 那 制成 不 不同之处 到 太太 . 萨迪厄斯 珀金斯 , WHO , 后 长的
[ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [dəˈmestɪk] ,
experience with domestics ,
经验 和 家政 ,

但这对于萨迪厄斯·珀金斯太太来说无关紧要，她有着与家政人员打交道的丰富经验，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [pəˈfɔːməns]
had come to judge of the value of a servant by her performance
有 来 到 法官 的 这 价值 的 一个 仆人 经过 她 表现
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] .
rather than by her appearance .
相当 比 经过 她 外貌 .

人们逐渐开始以仆人的工作表现而不是外貌来评判她的价值。

[ðə; ði][gɜːl] — [ɪf] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['θɜːti] [ɔː(r)]['sɪksti] ,
The girl — if girl she were , for she might have been thirty or sixty ,
这 女孩 — 如果 女孩 她 是 , 为了 她 可能 有 到过 三十 或者 六十 ,

那个女孩——如果她真是个女孩的话，因为她可能已经三十岁，也可能六十岁了——

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪəli] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
so far as any one could judge from a merely superficial glance at her
所以 远的 作为 任何 一 可以 法官 从 一个 仅仅 浅 瞥一眼 在 她
[feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] — [wɒz; wəz] [niːt] [ɒv; əv]['æspekt] ,
face and figure — was neat of aspect ,
脸 和 数字 — 曾是 整洁的 的 方面 ,

仅凭对她容貌和身材的粗略观察，任何人都能判断出——她仪态端庄。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wel] [ˌrekəˈmendɪd] .
and , what was more , she had come well recommended .
和 , 什么 曾是 更多的 , 她 有 来 出色地 受到推崇的 .

而且，更重要的是，她还得到了很好的推荐。

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ,
She bore upon her face every evidence of respectability and character ,
她 钻孔 之上 她 脸 每一个 证据 的 体面 和 特点 ,

她脸上完全展现出端庄和品格的一面。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [laɪnz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd] [jˈiəz] [ɔː(r)] ['tuːθeɪk] —
as well as one or two lines which might have indicated years or toothache —
作为 出色地 作为 一 或者 二 线条 哪个 可能 有 表明的 年 或者 牙疼 —
[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] .
it was difficult to decide which .
它 曾是 难的 到 决定 哪个 .

此外，还有一两道线可能表明是岁月的痕迹或是牙痛的印记——很难判断是哪一种。

[ɒn] ['sɜːt(ə)n] [deɪz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

On	certain	days	,	when	the	weather	was	very	warm	and	she	had	much	to
在	肯定	天	, 什么时候		这	天气	曾是	非常	温暖的	和	她	有	很多	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

有些日子，天气很热，她又有很多事情要做，

[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ment] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	impression	was	that	the	lines	meant	years	,	and	many	of	them	,
这	印象	曾是	那	这	线条	意思是	年	,	和	许多	的	他们	,

给人的印象是，这些线条代表着岁月，而且是漫长的岁月。

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)] ,

accentuated	as	they	were	by	her	pallor	,
强调	作为	他们	是	经过	她	苍白	,

因为她面色苍白，这些特征就更加明显了。

[ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [siːm] ['ɔːlməʊst] [blæk] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'tensəti] .

the	whiteness	of	her	face	making	the	lines	seem	almost	black	in	their	intensity	.
这	白人	的	她	脸	制作	这	线条	似乎	几乎	黑色的	在	他们的	强度	.

她苍白的脸庞让皱纹显得格外浓重，几乎像黑色一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [haʊ'evə(r)] ,

When	she	smiled	,	however	,
什么时候	她	微笑	,	然而	,

然而，当她微笑时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['reəli] [dɪd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spləm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)] — [wʌn]

which	she	rarely	did	—	she	was	solemn	enough	to	have	been	a	butler	—	one
哪个	她	很少	做过	—	她	曾是	庄严	足够的	到	有	到过	一个	管家	—	一

[wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒv; əv][peɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [tuːθ] .

was	impressed	with	the	idea	of	hours	of	pain	from	a	wicked	tooth	.
曾是	印象深刻	和	这	主意	的	小时	的	疼痛	从	一个	邪恶	齿	.

她很少这样做——她性格严肃，甚至当过管家——人们一想到一颗恶牙会让人痛苦数小时，就印象深刻。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['weɪtrəs] ,

At	any	rate	,	she	was	engaged	as	waitress	,
在	任何	速度	,	她	曾是	已订婚的	作为	女服务员	,

总之，她当时的工作是服务员。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrkɪnz] ['haʊshəʊld] .

and	put	in	charge	of	the	first	floor	of	the	Perkins	household	.
和	放	在	收费	的	这	第一的	地面	的	这	珀金斯	家庭	.

并被委派负责管理珀金斯家的一楼。

“ [aɪ] ['fænsi] [wɪv] [æt; ət] [lɑːst] [gɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['treʒə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] .

“	I	fancy	we've	at	last	got	a	real	treasure	,	”	said	Mrs	.	Perkins	.
“	我	想要	我们已经	在	最后的	得到	一个	真实的	宝藏	,	”	说	太太	.	珀金斯	.

“我想我们终于找到了一件真正的宝物，”珀金斯太太说。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [dʒeɪn] — [aɪ] [θɪŋk] .

“	There's	no	nonsense	about	Jane	—	I	think	.
“	有	不	废话	关于	简	—	我	思考	.

“简这个人很实在——我觉得。”

” [ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

”	The	last	two	words	were	added	apologetically	.
”	这	最后的	二	字	是	额外	带着歉意地	.

“最后两个字是带着歉意添加的。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['θædiəs] .

“	**Where**	**did**	**you**	**get**	**her**	**?**	**”**	**asked**	**Thaddeus**	**.**
”	在哪里	做过	你	得到	她	?	”	问	萨迪厄斯	.

“你从哪儿弄来的她？”萨迪厄斯问道。

“ [æt; ət][æn; ən] [ˌɪmbə'sɪləti] ['ɒfɪs] ? ”

“	**At**	**an**	**Imbecility**	**Office**	**?**	**”**
”	在	一个	白痴	办公室	?	”

“在一家弱智诊所？”

“ [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] — [æn; ən] [ˌɪmbə'sɪləti] ['ɒfɪs] ? ”

“	**I**	**don't**	**quite**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**—**	**an**	**Imbecility**	**Office**	**?**	**”**
”	我	不	相当	知道	什么	你	意思是	—	一个	白痴	办公室	?	”

“我不太明白你的意思——你是说弱智治疗中心吗？”

“ ['əʊnli][maɪ][pet] , ['praɪvət] , [ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	**Only**	**my**	**pet**	**,**	**private**	**,**	**and**	**particular**	**name**	**for**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**.**
”	仅有的	我的	宠物	,	私人的	,	和	特别的	姓名	为了	它	,	我的	亲爱的	.

“这是我给它起的专属的、私人的、特别的名字，亲爱的。”

[juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɒfɪs] , [nəʊ] [daʊt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]

You	**would**	**speak**	**of**	**it**	**as**	**an**	**Intelligence**	**Office**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**”**	**was**	**the**
你	会	说话	的	它	作为	一个	智力	办公室	,	不	怀疑	,	”	曾是	这

[rɪ'plaɪ] .

reply **.**
回复 .

“毫无疑问，你会把它称为情报机构，”对方回答道。

“ [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑː.fɪsɪz] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ]

“	**My**	**observation**	**of**	**the**	**fruit**	**of**	**Intelligence**	**Offices**	**has**	**convinced**	**me**	**that**	**they**
”	我的	观察	的	这	水果	的	智力	办公室	有	确信	我	那	他们

[diːl] [ɪn] [ˌɪmbə'sɪləti] . ”

deal	**in**	**Imbecility**	**.**	**”**
交易	在	白痴	.	”

“我对情报机构的产出观察让我确信，他们从事的是愚蠢的工作。”

“ [nɒt] [kwaɪt] , ” [lɑːft] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] .

“	**Not**	**quite**	**,**	**”**	**laughed**	**Mrs**	**.**	**Perkins**	**.**
”	不是	相当	,	”	笑了	太太	.	珀金斯	.

“不完全是，”珀金斯太太笑着说。

“ [ðeɪ] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [də'mestɪk] ['veɪkənsiz] . ”

“	**They**	**look**	**after**	**Domestic**	**Vacancies**	**.**	**”**
”	他们	看	后	国内的	空缺职位	.	”

“他们负责国内职位空缺。”

“ [wel] , [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , ” [sed] ['pɜːrkɪnz] .

“	**Well**	**,**	**they**	**do**	**it**	**with**	**a**	**vengeance**	**,**	**”**	**said**	**Perkins**	**.**
”	出色地	,	他们	做	它	和	一个	复仇	,	”	说	珀金斯	.

“他们做得非常狠毒，”珀金斯说。

“ [wɪv] [hæd; həd][mɔː(r)] ['veɪkənsiz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd]['aʊə(r)]

“	**We've**	**had**	**more**	**vacancies**	**in**	**this**	**house**	**to**	**do**	**our**	**cooking**	**and**	**our**
”	我们已经	有	更多的	空缺职位	在	这	房子	到	做	我们的	烹饪	和	我们的

['lɔːndərɪŋ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [haʊs] - [wɜːk] ['dʒen(ə)rəli][ðæn; ðən] [tuː] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [men] [kʊd; kəd]

laundering	**and**	**our**	**house**	**-**	**work**	**generally**	**than**	**two**	**able**	**-**	**bodied**	**men**	**could**
洗衣	和	我们的	房子	-	工作	一般来说	比	二	有能力的	-	有形的	男人	可以

[ʃeɪk] [stɪks] [æt; ət] .

shake	**sticks**	**at**	**.**
摇	棍子	在	.

“我们家需要帮忙做饭、洗衣和做家务的人比两个身强力壮的男人能数得过来的还要多。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['fɒndə(r)][ɒv; əv]

It	seems	to	me	that	the	domestic	servant	of	to	-	day	is	fonder	of
它	似乎	到	我	那	这	国内的	仆人	的	到	-	天	是	更爱	的

[priˌɒkju'peɪʃn] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] . ″

preoccupation	than	of	occupation	.	″
专注	比	的	职业	.	″

依我看，如今的家政工人似乎更喜欢无所事事，而不是真正地工作。

“ [dʒeɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] .

“	Jane	,	I	think	,	is	different	from	the	general	run	,	″	said	Mrs	.	Perkins	.
″	简	,	我	思考	,	是	不同的	从	这	一般的	跑步	,	″	说	太太	.	珀金斯	.

“我认为简的情况与一般情况不同，”珀金斯太太说。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ″

“	As	I	said	,	she	has	no	nonsense	about	her	.	”
″	作为	我	说	,	她	有	不	废话	关于	她	.	″

“正如我所说，她做事干脆利落。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] — [æn; ən] — [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] — ['prɪti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? ″ [ɑːskt]

“	Is	she	—	an	—	an	ornament	to	the	scene	—	pretty	,	and	all	that	?	”	asked
″	是	她	—	一个	—	一个	装饰品	到	这	场景	—	漂亮的	,	和	全部	那	?	″	问

['pɜːrkɪnz] .

Perkins	.
珀金斯	.

“她只是——一个——一个点缀——漂亮之类的东西吗？”珀金斯问道。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] - ['kiːpə(r)] .

“	Quite	the	reverse	,	”	replied	the	little	house	-	keeper	.
″	相当	这	撤销	,	″	回复	这	小的	房子	-	守门员	.

“恰恰相反，”小管家回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] — ″

“	She	is	as	plain	as	a	—	as	a	—	”
″	她	是	作为	清楚的	作为	一个	—	作为	一个	—	″

“她长得就像——就像——”

“ [seɪ] [hedʒ] - [fens] [ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] ['pɜːrkɪnz] .

“	Say	hedge	-	fence	and	be	done	with	it	,	”	said	Perkins	.
″	说	对冲	-	栅栏	和	是	完毕	和	它	,	″	说	珀金斯	.

“就说‘篱笆’，然后就完事了，”珀金斯说。

“ [aɪm][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	glad	of	it	.
″	我是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [prə'veɪdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

What's	the	use	of	providing	a	good	dinner	for	your	friends	if	they	are
是什么	这	使用	的	提供	一个	好的	晚餐	为了	你的	朋友们	如果	他们	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][ðeə(r)] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtrəs] ?

going	to	spend	all	their	time	looking	at	the	waitress	?
去	到	花费	全部	他们的	时间	寻找	在	这	女服务员	?

如果你精心准备了一顿丰盛的晚餐，朋友们却把所有时间都花在看女服务员上，那这顿饭还有什么用呢?

[wen] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪəd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [men] ['ɑːftəwədz] [spiːk]

When	I	give	a	dinner	it	makes	me	tired	to	have	the	men	afterwards	speak
什么时候	我	给	一个	晚餐	它	制作	我	疲劳的	到	有	这	男人	然后	说话

[ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtrəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [pjʊ'reɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [bɜːdz] .

of	the	waitress	rather	than	of	the	purée	or	the	birds	.
的	这	女服务员	相当	比	的	这	菜泥	或者	这	鸟类	.

我举办晚宴后，最让我感到疲惫的是，男人们谈论的不是菜肴或禽类，而是女服务员。

[ɪf] ['eni] [də'mestɪk] [ɪz][tu:; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði][rɪ'pɑ:st][æt; ət][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [kʊk] . ”

If	any	domestic	is	to	dominate	the	repast	at	all	it	should	be	the	cook	.	”
如果	任何	国内的	是	到	支配	这	餐饮	在	全部	它	应该	是	这	厨师	.	”

如果说家中有什么人要在宴席上占据主导地位，那应该是厨师。

“ ['sɜ:vɪs] [kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ðəʊ] , [ted] , ” [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] .

“	Service	counts	for	a	great	deal	,	though	,	Ted	,	”	suggested	Mrs	.	Perkins	.
”	服务	计数	为了	一个	伟大的	交易	,	尽管	,	泰德	,	”	建议	太太	.	珀金斯	.

“不过，服务非常重要，泰德，”珀金斯太太建议道。

“ [tru:] , ” [rɪ'plaɪd] ['θædiəs] ; “ [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['stɑ:vɪŋ] ,

“	True	,	”	replied	Thaddeus	;	“	but	on	the	whole	,	when	I	am	starving	,
”	真的	,	”	回复	萨迪厄斯	;	“	但	在	这	所有的	,	什么时候	我	是	饥饿	,

“没错，”塔德乌斯回答说；“但总的来说，当我饥饿难耐时，

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɪlɪt] [beɪər'neɪz] [sɜ:vd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

give	me	a	filet	béarnaise	served	by	a	sailor	,
给	我	一个	菲力牛排	贝亚恩斯	服务	经过	一个	水手	,

给我一份由水手端上来的菲力牛排配贝亚恩酱。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [pleɪt] [brɔ:t] [ɪn][ɪn] [staɪl] [baɪ][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['lɪnɪɪdʒ]

rather	than	an	empty	plate	brought	in	in	style	by	a	butler	of	illustrious	lineage
相当	比	一个	空的	盘子	带来	在	在	风格	经过	一个	管家	的	杰出	血统

[ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)] .

and	impressive	manner	.
和	感人的	方式	.

而不是由一位出身高贵、举止优雅的管家端上来的空盘子。

” [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] : “ [ai] [həʊp] [ʃi:; ʃi][ɪz(ə)nt] [tu:] ['həʊmli] , [bes] — [nɒt][ə; eɪ] - [klɒk] - ['stɒpə(r)] , -

”	Then	he	added	:	“	I	hope	she	isn't	too	homely	,	Bess	—	not	a	'	clock	-	stopper	,	'
”	然后	他	额外	:	”	我	希望	她	不是	也	家常的	,	贝丝	—	不是	一个	-	钟	-	塞子	,	-

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

as	the	saying	is	.
作为	这	说	是	.

然后他又补充道：“我希望她不要太相貌平平，贝丝——不要像俗话说的，是个‘令人望而却步的人’。”

[ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['pi:pəlz] ['æpitait] ['teɪkən] [ə'weɪ] [wen] [ju:v] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][ə; eɪ]

You	don't	want	people's	appetites	taken	away	when	you've	worked	for	hours	on	a
你	不	想	人们的	食欲	已采取	离开	什么时候	你已经	工作	为了	小时	在	一个

['menju:]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gests] .

menu	calculated	to	tickle	the	palates	of	your	guests	.
菜单	计算	到	痒痒	这	味蕾	的	你的	客人	.

你肯定不希望自己花费数小时精心准备的菜单，因为菜肴的美味而让客人食欲大减。

[wʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊmlinəs] — [ɑ:] — [ɪ'feɪs] [ɪt'self] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

Would	her	homeliness	—	ah	—	efface	itself	,	for	instance	,	in	the	presence	of
会	她	家的感觉	—	啊	—	抹去	本身	,	为了	实例	,	在	这	在场	的

[ə; eɪ] ['kʌlɪnəri] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

a	culinary	creation	,
一个	烹饪	创建	,

例如，在美食面前，她朴素的外表是否会消失呢?

[ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [tu:; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [kəm'pli:tnəs] ? ”

or	is	it	likely	to	overshadow	everything	with	its	ineffaceable	completeness	?	”
或者	是	它	可能	到	黯然失色	一切	和	它是	不可抹去的	完整性	?	”

或者，它是否会以其不可磨灭的完整性掩盖一切?

“ [ai] [θɪŋk] [ʃɪl] [du:; də] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] ; “ [ɪ'speʃəli] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] , [hu:] ,

“	I	think	she'll	do	,	”	returned	Mrs	.	Perkins	;	“	especially	with	your	friends	,	who	,
”	我	思考	壳	做	,	”	返回	太太	.	珀金斯	;	“	尤其	和	你的	朋友们	,	WHO	,

“我想她会没问题的，”珀金斯太太回答说，“尤其是和你的朋友们相处，他们……”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] - [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

it	seems	to	me	,	would	one	and	all	insist	upon	finishing	a	'	creation	,
它	似乎	到	我	,	会	一	和	全部	坚持	之上	精加工	一个	-	创建	,

在我看来，似乎每个人都会坚持完成一项“创作”，

- [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðə; ðɪ] [haʊs] . ”

'	as	you	call	it	,	even	if	lightning	should	strike	the	house	.	”
-	作为	你	称呼	它	,	甚至	如果	闪电	应该	罢工	这	房子	.	”

正如你所说，即使闪电击中了房子。

“ [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪm] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [dʒeɪn] [wɪl] [duː; də] .

“	From	that	point	of	view	,	”	said	he	,	“	I'm	confident	that	Jane	will	do	.
“	从	那	观点	的	看法	,	”	说	他	,	“	我是	自信的	那	简	将要	做	.

“从这个角度来看，”他说，“我相信简会做到。”

” [səʊ][dʒeɪn] [keɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [streɪndʒ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

”	So	Jane	came	,	and	for	a	year	,	strange	to	relate	,
”	所以	简	来了	,	和	为了	一个	年	,	奇怪的	到	涉及	,

于是简来了，接下来的一年，说来奇怪，

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['refərənsɪz] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

was	all	that	her	references	claimed	for	her	.
曾是	全部	那	她	参考	声称	为了	她	.

这就是她的推荐信中对她所说的一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [niːt] , [kliːn] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] .

She	was	neat	,	clean	,	and	capable	.
她	曾是	整洁的	,	干净的	,	和	有能力的	.

她整洁干净，而且能力很强。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] .

She	was	sober	and	industrious	.
她	曾是	清醒	和	勤劳	.

她为人稳重勤奋。

[ðə; ðɪ] [waɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['betə(r)] [sɜːvd] ; [ðə; ðɪ]['dɪnə(r)][hæd; həd] ['reəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	wine	had	never	been	better	served	;	the	dinner	had	rarely	come	to	the
这	葡萄酒	有	绝不	到过	更好的	服务	;	这	晚餐	有	很少	来	到	这

['teɪb(ə)l][səʊ][hɒt] .

table	so	hot	.
桌子	所以	热的	.

这瓶酒从未如此完美地呈现在我们面前；晚餐也从未如此热气腾腾地端上桌。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst] ['mægnɪtjuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][səʊ][hæv; həv]

Had	she	been	a	butler	of	the	first	magnitude	she	could	not	so	have
有	她	到过	一个	管家	的	这	第一的	震级	她	可以	不是	所以	有

[dɪs'kʌrɪdʒd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ;

discouraged	the	idea	of	acquaintance	;
灰心	这	主意	的	熟人	;

如果她是一位地位显赫的管家，她就不会如此轻易地打消结识他人的念头了；

[hɜː(r); hə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪ'feɪsmənt]

her	attraction	,	if	anything	,	was	a	combination	of	her	self	-	effacement
她	景点	,	如果	任何事物	,	曾是	一个	组合	的	她	自己	-	抹杀

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʌglinəs] .

and	her	ugliness	.
和	她	丑陋	.

她的魅力，如果说有什么的话，那就是她的谦逊和丑陋的结合。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

The	latter	might	have	been	noticed	as	she	entered	the	dining	-	room	;
这	后者	可能	有	到过	注意到	作为	她	进入	这	用餐	-	房间	;

当她进入餐厅时，后者可能被人注意到了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəsli] [əb'zɜːvd] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went]

it	was	soon	forgotten	in	the	unconsciously	observed	ease	with	which	she	went
它	曾是	很快	被遗忘的	在	这	不知不觉	观察到	舒适	和	哪个	她	去

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

through	her	work	.
通过	她	工作	.

在她工作中表现出的轻松自如中，这件事很快就被人们遗忘了。

“ [ʃiːz] [faɪn] , ” [sed] ['pɜːrkɪnz] ,

“	She's	fine	,	”	said	Perkins	,
“	她是	美好的	,	”	说	珀金斯	,

“她没事，”珀金斯说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [twelv] ['kʌvəz] [sɜːvd] [baɪ][dʒeɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæntri] [ə'sɪstənt] .

after	a	dinner	of	twelve	covers	served	by	Jane	with	a	pantry	assistant	.
后	一个	晚餐	的	十二	封面	服务	经过	简	和	一个	食品储藏室	助手	.

简和一位餐具室助手为十二位客人准备了晚餐。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][kʊd; kəd]

“	I've	always	had	a	sneaking	notion	that	nothing	short	of	a	butler	could
“	我已经	总是	有	一个	鬼鬼祟祟	概念	那	没有什么	短的	的	一个	管家	可以

['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ,

satisfy	me	,
满足	我	,

“我一直隐隐觉得，只有管家才能让我满意。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] .

but	now	I	think	otherwise	.
但	现在	我	思考	否则	.

但我现在有不同的想法了。

[dʒeɪn][ɪz] [pə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Jane	is	perfection	,	and	there	is	nothing	paralyzing	about	her	,
简	是	完美	,	和	那里	是	没有什么	瘫痪	关于	她	,

简堪称完美，她身上没有任何令人感到不适的地方。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə'baʊt][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'djuːst] [swelz] [huː] [weɪt] [ɒn] ['teɪblz] ['naʊədeɪz] .

as	there	is	about	most	of	those	reduced	swells	who	wait	on	tables	nowadays	.
作为	那里	是	关于	最多	的	那些	减少	涌浪	WHO	等待	在	表格	如今	.

就像现在大多数在餐厅当服务员的人一样，身材走样，面容憔悴。

” [ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði]['fæməli] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

”	In	August	the	family	departed	for	the	mountains	,
”	在	八月	这	家庭	已离开	为了	这	山脉	,

八月份，一家人动身前往山区。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ,

and	the	house	was	left	in	charge	of	Jane	and	the	cook	,
和	这	房子	曾是	左边	在	收费	的	简	和	这	厨师	,

房子交由简和厨娘打理。

[ænd; ənd] [raɪt] ['feɪθfəli] [dɪd] [ðeɪ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stjuːədʃɪp] .

and	right	faithfully	did	they	fulfil	the	requirements	of	their	stewardship	.
和	正确的	忠实	做过	他们	实现	这	要求	的	他们的	管家职权	.

他们忠实地履行了管理职责。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɪn][sep'tembə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [kliːnd] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .

The	return	in	September	found	the	house	cleaned	from	top	to	bottom	.
这	返回	在	九月	成立	这	房子	已清洗	从	顶部	到	底部	.

九月份回来时，发现房子被彻底打扫干净了。

[ðə; ði] ['hɑːdwʊd] [flɔːz] [ænd; ənd] [steəz] [ʃɒn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reəli] [ʃɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	hardwood	floors	and	stairs	shone	as	they	had	rarely	shone	before	,
这	硬木	楼层	和	楼梯	闪耀	作为	他们	有	很少	闪耀	前	,

硬木地板和楼梯闪闪发光，这是它们以往很少有的光泽。

[ænd; ənd][æz; əz]['əʊnli][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [tɜːrmd] “ ['elbəʊ] -

and	as	only	an	unlimited	application	of	what	is	vulgarly	termed	“	elbow	-
和	作为	仅有的	一个	无限	应用	的	什么	是	粗俗地	称为	“	弯头	-

[griːs] ” [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] .

grease	”	could	make	them	shine	.
润滑脂	”	可以	制作	他们	闪耀	.

只有付出无止境的努力（俗称“汗水和汗水”）才能使它们焕发光彩。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'mækjələt] .

The	linen	was	immaculate	.
这	亚麻布	曾是	完美无瑕	.

床单洁白无瑕。

['aɪələnd] [ɪz] [nɒt] ['friːər] [frɒm; frəm] [sneɪks] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['pɜːrkɪnz][frɒm; frəm]

Ireland	is	not	freer	from	snakes	than	was	the	house	of	Perkins	from
爱尔兰	是	不是	更自由	从	蛇	比	曾是	这	房子	的	珀金斯	从

['kɔbweb] ,

cobwebs	,
蜘蛛网	,

爱尔兰并没有比珀金斯家更没有蛇，就像珀金斯家并没有比珀金斯家更没有蜘蛛网一样。

[ænd; ənd][nəʊ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪk'sept] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['trævələz] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

and	no	speck	of	dust	except	those	on	the	travellers	was	visible	.
和	不	斑点	的	灰尘	除了	那些	在	这	旅行者	曾是	可见的	.

除了旅客身上的灰尘外，看不到一丝尘埃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][dʒeɪn][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə]

It	was	evident	that	even	in	the	absence	of	the	family	Jane	was	true	to
它	曾是	明显	那	甚至	在	这	缺席	的	这	家庭	简	曾是	真的	到

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diəl] ,

her	ideals	,
她	理想	,

很明显，即使没有家人陪伴，简也始终坚守着自己的理想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz][wɒz; wəz][glæd] .

and	the	heart	of	Mrs	.	Perkins	was	glad	.
和	这	心	的	太太	.	珀金斯	曾是	高兴的	.

珀金斯太太心中感到欣慰。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [dʒeɪn][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [fʊl] [θɜːd] [set] [ɒv; əv] [tiːθ] ,

Furthermore	,	Jane	had	acquired	a	full	third	set	of	teeth	,
此外	,	简	有	获得	一个	满的	第三	放	的	牙齿	,

此外，简还长出了第三副完整的牙齿。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

which	seemed	to	take	some	of	the	lines	from	her	face	,	and	,	as
哪个	似乎	到	拿	一些	的	这	线条	从	她	脸	,	和	,	作为

['pɜːrkɪnz] [əb'zɜːvd] ,

Perkins	observed	,
珀金斯	观察到	,

这似乎让她的脸上多了几条皱纹，正如珀金斯所观察到的那样，

['ædɪd] [mə'tɪərɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ]

added	materially	to	the	general	effect	of	the	surroundings	,	although	they
额外	重大	到	这	一般的	影响	的	这	周围环境	,	虽然	他们

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stresɪŋ.li] [njuː] .

were	distressingly	new	.
是	令人痛心地	新的	.

虽然这些物品是崭新的，但却极大地增强了周围环境的整体效果。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðeɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

they	marked	the	beginning	of	the	end	.
他们	标记	这	开始	的	这	结尾	.

它们标志着终结的开始。

[dʒeɪn] [siːst] [tuː; tə][weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

Jane	ceased	to	wait	upon	the	table	with	that	solemnity	which	is	essential	to	the
简	停止	到	等待	之上	这	桌子	和	那	严肃	哪个	是	基本的	到	这

['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['treʒə(r)] ” ;

manner	of	a	“	treasure	”	;
方式	的	一个	“	宝藏	”	;

简不再像以前那样，以“珍宝”应有的庄重姿态侍奉餐桌；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'keɪʒnəli] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

she	smiled	occasionally	,	and	where	hitherto	she	had	treated	the	conversation
她	微笑	偶尔	,	和	在哪里	迄今为止	她	有	治疗	这	对话

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['stɒlɪd] [ɪn'dɪfrəns] ,

at	the	table	with	stolid	indifference	,
在	这	桌子	和	沉稳	漠不关心	,

她偶尔会微笑，而此前她对餐桌上的谈话一直表现得漠不关心。

[ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm] [wʊd] [ɪn'veərɪəbli] [naʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [tiːθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [vjuː] .

a	witticism	would	invariably	now	bring	the	new	teeth	unto	view	.
一个	妙语	会	总是	现在	带来	这	新的	牙齿	到	看法	.

如今，一句俏皮话总能让人注意到新装的牙齿。

“ [ə'læs] ! ” [kraɪd] ['θædɪəs] , “ ['aʊə(r)] ['bʌtlərɪs] [hæz; həz] [ɛvəluːtɪd] ['bækwədz] .

“	Alas	!	”	cried	Thaddeus	,	“	our	butleress	has	evoluted	backwards	.
“	唉	!	”	哭	萨迪厄斯	,	“	我们的	女管家	有	进化	向后	.

“唉！”萨迪厄斯喊道，“我们的女管家退化了。”

[ʃiː; ʃi] [grɪnz] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['weɪtrəs] .

She	grins	like	an	ordinary	waitress	.
她	咧嘴笑	喜欢	一个	普通的	女服务员	.

她像个普通女服务员一样咧嘴一笑。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] .

”	It	was	too	true	.
”	它	曾是	也	真的	.

“这话说得太对了。”

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɪliəntli] [waɪt] [tiːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

The	possession	of	brilliantly	white	teeth	seemed	to	have	brought	with	it	a
这	拥有	的	精彩	白色的	牙齿	似乎	到	有	带来	和	它	一个

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ,

desire	to	show	them	,
欲望	到	展示	他们	,

拥有一口洁白闪亮的牙齿似乎会带来一种炫耀的欲望。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪgnətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [dʒeɪn][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn]

which	was	destructive	of	that	dignity	with	which	Jane	had	previously	been
哪个	曾是	破坏性的	的	那	尊严	和	哪个	简	有	之前	到过

[hedʒd] [ə'baʊt] ,

hedged	about	,
对冲	关于	,

这摧毁了简之前一直小心翼翼维护的尊严。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] ,

and	substituted	for	it	a	less	desirable	atmosphere	of	possible	familiarity	,
和	替代	为了	它	一个	较少的	理想	气氛	的	可能的	熟悉	,

取而代之的是一种不太理想的、可能带有熟悉感的氛围。

[wɪtʃ] [maɪt] [grəʊ] [ə'pɒn] ['veri] [slaɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] ,

which	might	grow	upon	very	slight	provocation	into	intimacy	,
哪个	可能	生长	之上	非常	轻微	挑衅	进入	亲密关系	,

这种关系可能在非常轻微的挑衅下发展成亲密关系。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] [i'kwɒləti] .

not	to	mention	a	nearer	approach	to	social	equality	.
不是	到	提到	一个	更近	方法	到	社会的	平等	.

更不用说它能让我们更接近社会平等了。

“ [aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli] , ” [sed] ['pɜːrkɪnz] ,

“	I	don't	suppose	we	can	blame	her	exactly	,	”	said	Perkins	,
“	我	不	认为	我们	能	责备	她	确切地	,	”	说	珀金斯	,

“我想我们不能完全责怪她，”珀金斯说。

[wen] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][dʒeɪnz] [læpsiz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [taɪm] ['stændəd] .

when	discussing	one	or	two	of	Jane's	lapses	from	her	old	-	time	standard	.
什么时候	讨论	一	或者	二	的	简的	失误	从	她	老的	-	时间	标准	.

在讨论简的一两次偏离她以往标准的行为时。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [aɪd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ] ,

“	I	haven't	a	doubt	that	if	I'd	gone	for	years	without	teeth	,
“	我	还没有	一个	怀疑	那	如果	ID	已消失	为了	年	没有	牙齿	,

“我毫不怀疑，如果我多年没有牙齿，

[aɪ'd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['tʃeʃə(r)] [kæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] , [kəm'pliːt] - [diː] [lʌks] [ɒv; əv]

I'd	become	a	regular	Cheshire	cat	,	with	a	new	,	complete	édition	de	luxe	of
ID	变得	一个	常规的	柴郡	猫	,	和	一个	新的	,	完全的	-	德	奢华	的

['seljulɔɪd] [məʊ'ləz] .

celluloid	molars	.
赛璐珞	臼齿	.

我会变成一只普通的柴郡猫，拥有一套全新的、完整的豪华版赛璐珞臼齿。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ] [wɪʃ] [ʃɪd] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɑrloʊz]

I	wish	she'd	paid	more	attention	to	the	dinner	and	less	to	Mr	.	Barlow's
我	希望	棚	有薪酬的	更多的	注意力	到	这	晚餐	和	较少的	到	先生	.	巴洛的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] .

conversation	last	night	.
对话	最后的	夜晚	.

我希望她昨晚能把更多精力放在晚餐上，而不是巴洛先生的谈话上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [həʊl] ['mɪnɪt] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['sæləd] - [bəʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	stood	a	whole	minute	,	with	the	salad	-	bowl	in	her	hand	,
她	站立	一个	所有的	分钟	,	和	这	沙拉	-	碗	在	她	手	,

她手里拿着沙拉碗，站了一整分钟。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['plʌmə(r)] [huː] [pʊt]

waiting	for	him	to	reach	the	point	of	his	story	about	the	plumber	who	put
等待	为了	他	到	抵达	这	观点	的	他的	故事	关于	这	水管工	WHO	放

[ə; eɪ] [gæs] - [paɪp] [θruː] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['tenə(r)] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] ,

a	gas	-	pipe	through	Shakespeare's	tenor	in	Westminster	Abbey	,
一个	气体	-	管道	通过	莎士比亚的	男高音	在	威斯敏斯特	修道院	,

等着他讲到那个水管工把煤气管插进莎士比亚在威斯敏斯特教堂的男高音嗓子里的故事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

and	when	he	finished	,	and	she	smiled	,
和	什么时候	他	完成的	,	和	她	微笑	,

当他讲完后，她笑了，

[jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['greɪvˌstəʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['meməri] [hæd; həd] [biːn]

you'd	have	thought	a	dozen	gravestones	to	the	deceased's	memory	had	been
你会	有	想法	一个	打	墓碑	到	这	死者的	记忆	有	到过

['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] . ”

conjured	up	before	us	.	”
召唤	向上	前	我们	.	”

你会觉得好像有人在我们面前凭空变出了十几块墓碑来纪念这位逝者。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːlt] , ['θædiəs] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə]

“	It's	a	small	fault	,	Thaddeus	,	”	returned	Mrs	.	Perkins	,	“	but	I'll	speak	to
“	它是	一个	小的	过错	,	萨迪厄斯	,	”	返回	太太	.	珀金斯	,	“	但	患病的	说话	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

her	about	it	.	”
她	关于	它	.	”

“这只是个小错误，萨迪厄斯，”珀金斯太太回答说，“但我会和她谈谈这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粘贴宝石(Paste Jewels)
第6/6页

“ [əʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] , ” [sed] ['pɜːrkɪnz] ; “ [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] ,

“	Oh	,	I	wouldn't	,	”	said	Perkins	;	“	let	it	go	;	she	means	well	,
”	哦	,	我	不会	,	”	说	珀金斯	;	“	让	它	去	;	她	方法	出色地	,

“哦，我不会，”珀金斯说；“算了吧；她本意是好的。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] [ʃɪd] [tɜːn] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] .

and	when	we	got	her	we	didn't	suspect	she'd	turn	out	such	a	jewel	.
和	什么时候	我们	得到	她	我们	没有	怀疑	棚	转动	出去	这样的	一个	宝石	.

当我们得到她的时候，我们没想到她会成为这么一位杰出的人才。

[ʃiːz] ['mɪəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɔːm] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

She's	merely	approaching	her	norm	,	that	is	all	.
她是	仅仅	接近	她	规范	,	那	是	全部	.

她只是接近正常水平而已。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [jɪə(r)] .

We	ought	to	be	thankful	to	have	had	such	perfection	for	one	year	.
我们	应该	到	是	感恩	到	有	有	这样的	完美	为了	一	年	.

我们应该感谢自己曾拥有过如此完美的一年。

[ɪts] [tuː] [bæd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [kən'tɪnjuː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [pə'fekʃ(ə)n] [dʌz] ?

It's	too	bad	it	couldn't	continue	;	but	what	perfection	does	?
它是	也	坏的	它	不能	继续	;	但	什么	完美	做	?

可惜它不能继续下去；但完美又怎能继续呢?

” ['nʌθɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] [smaɪld] [ɒn] ,

”	Nothing	,	therefore	,	was	said	,	and	Jane	smiled	on	,
”	没有什么	,	所以	,	曾是	说	,	和	简	微笑	在	,

因此，两人什么也没说，简微笑着继续说道。

[jet] ['weɪtɪd] [məʊst] [ək'septəbli] [ænd; ənd] [kept] [ɔːl] [θɪŋz] ['diːsntli] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]

yet	waited	most	acceptably	and	kept	all	things	decently	and	in	order	—	for
然而	等待	最多	可以接受	和	保留	全部	事物	体面地	和	在	命令	—	为了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

a	little	while	.
一个	小的	尽管	.

然而，他却表现得非常得体，耐心等待，并且把一切都维持得体面有序——持续了一段时间。

[ə'lɒŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] - [taɪm] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['dekədəns] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [flɔː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒuːəl]

Along	about	Christmas	-	time	a	further	decadence	and	additional	flaw	in	the	jewel
沿着	关于	圣诞节	-	时间	一个	更远	颓废	和	额外的	缺陷	在	这	宝石

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

was	discovered	,
曾是	发现	,

大约在圣诞节前后，人们发现这件珠宝还有另一处瑕疵和缺陷。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːrkɪnz] [hɪm'self] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	Perkins	himself	who	discovered	it	.
和	它	曾是	珀金斯	他自己	WHO	发现	它	.

而发现这一发现的人正是珀金斯本人。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wɜːk] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

It	happened	one	day	while	he	was	at	work	alone	in	the	house	,
它	发生	一	天	尽管	他	曾是	在	工作	独自的	在	这	房子	,

那天他独自在家工作时，事情就发生了。

['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] ['hævɪŋ] [gɒn] [aʊt] ['ʃɒpɪŋ] .

Mrs	.	Perkins	having	gone	out	shopping	.
太太	.	珀金斯	拥有	已消失	出去	购物	.

珀金斯太太出去购物了。

[ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ə'plәd] — [ə; eɪ] [frend] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [brɪk] - - - [brɑːts] [ænd; ənd]

A	friend	from	Boston	appeared	—	a	friend	interested	in	bric	-	à	-	brac	and
一个	朋友	从	波士顿	出现	—	一个	朋友	感兴趣的	在	砖块	-	-	-	支架	和

['tʃaɪnə] ['dʒen(ə)rəli] .

china	generally	.
中国	一般来说	.

一位来自波士顿的朋友出现了——这位朋友对小摆设和瓷器很感兴趣。

['θædiəs] , [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɪn] ['sɒlətri] ['grændʒə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

Thaddeus	,	to	whom	a	luncheon	in	solitary	grandeur	was	little	short	of
萨迪厄斯	,	到	谁	一个	午餐	在	孤	宏伟	曾是	小的	短的	的

[ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

abomination	,
厌恶	,

对塔德乌斯来说，独自一人在豪华餐厅享用午餐简直是一种亵渎。

[ɪn'vaɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒstən] [frend] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [pɒt] - [lʌk] [wɪð] [hɪm] , ['nəʊɪŋ] ,

invited	his	Boston	friend	to	stay	and	share	pot	-	luck	with	him	,	knowing	,
受邀	他的	波士顿	朋友	到	停留	和	分享	锅	-	运气	和	他	,	会心	,

['hɪpəkrɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

hypocrite	that	he	was	,
伪君子	那	他	曾是	,

他邀请波士顿的朋友留下来和他一起吃聚餐，明知自己是个伪君子。

[ðæt] [pɒt] - [lʌk] [dɪd] [nɒt] [miːn] [pɒt] - [lʌk] [æt; ət] [ɔːl] ,

that	pot	-	luck	did	not	mean	pot	-	luck	at	all	,
那	锅	-	运气	做过	不是	意思是	锅	-	运气	在	全部	,

所谓的"碰运气"根本不是碰运气，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːs] ['lʌntʃən] [wɪtʃ] ['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət]

but	a	course	luncheon	which	many	men	would	have	found	all	-	sufficient	at
但	一个	课程	午餐	哪个	许多	男人	会	有	成立	全部	-	充足的	在

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

但对于许多男士来说，这顿午餐的菜式已经足够作为晚餐了。

[ðə; ði] ['bɒstən] [frend] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [baɪ] [dʒeɪn] .

The	Boston	friend	accepted	,	and	the	luncheon	was	served	by	Jane	.
这	波士顿	朋友	公认	,	和	这	午餐	曾是	服务	经过	简	.

那位波士顿的朋友接受了邀请，午餐由简负责招待。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [əb'zɜːvd] :

In	the	course	of	the	repast	the	visitor	observed	:
在	这	课程	的	这	餐饮	这	游客	观察到	:

用餐过程中，来访者观察到：

" ['prɪti] [gʊd] ['tʃaɪnə] [juː; jʊ] [hæv; həv] , ['pɜːrkɪnz] . "

"	Pretty	good	china	you	have	,	Perkins	.	"
"	漂亮的	好的	中国	你	有	,	珀金斯	.	"

"珀金斯，你的瓷器真不错。"

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] ['θædiəs] , " ['prɪti] [gʊd] .

"	Yes	,	"	returned	Thaddeus	,	"	pretty	good	.
"	是的	,	"	返回	萨迪厄斯	,	"	漂亮的	好的	.

"是的，"萨迪厄斯回答说，"相当不错。"

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)]['tʃaɪnə] .

I've	always	had	a	penchant	for	china	.
我已经	总是	有	一个	爱好	为了	中国	.

我一直对瓷器情有独钟。

[maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [θɪŋks] [aɪm] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

My	mother	-	in	-	law	thinks	I'm	extravagant	,	and	sometimes	I	think	she	is	right	.
我的	母亲	-	在	-	法律	思考	我是	靡	,	和	有时	我	思考	她	是	正确的	.

我岳母觉得我花钱大手大脚，有时我觉得她说得对。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [maɪ] [ˌkɑːpədi'mɔnte] ['kɒfi] , [dɪd][juː; jʊ] ? ”

You	never	saw	my	Capodimonte	coffees	,	did	you	?	”
你	绝不	锯	我的	卡波迪蒙特	咖啡	,	做过	你	?	”

你没见过我的卡波迪蒙特咖啡，对吧?

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɒs'təʊnɪən] , “ [ai]['nevə(r)][dɪd] .

“	No	,	”	replied	the	Bostonian	,	“	I	never	did	.
“	不	,	”	回复	这	波士顿人	,	“	我	绝不	做过	.

“不，”波士顿人回答说，“我从来没有这样做过。”

[hwɛəd] [juː; jʊ][get] - [ɪm] ? ”

Where'd	you	get	'	em	?	”
在哪里?	你	得到	-	呃	?	”

你从哪儿弄来的?

“ ['lʌndən] , ” [rɪ'plaɪd] ['pɜːrkɪnz] , “ [lɑːst] [taɪm] [ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

“	London	,	”	replied	Perkins	,	“	last	time	I	was	over	.
“	伦敦	,	”	回复	珀金斯	,	“	最后的	时间	我	曾是	超过	.

“伦敦，”珀金斯回答说，“我上次去的时候就在那里。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

You	must	see	them	,	by	all	means	.
你	必须	看	他们	,	经过	全部	方法	.

你一定要去看。

[ɑː] , [dʒeɪn] , [hænd]['mɪstə(r)] . - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːpədi'mɔnte] ['kɒfi] . ”

Ah	,	Jane	,	hand	Mr	.	Bunkerrill	one	of	the	Capodimonte	coffees	.	”
啊	,	简	,	手	先生	.	-	一	的	这	卡波迪蒙特	咖啡	.	”

“啊，简，给邦克里尔先生递一杯卡波迪蒙特咖啡。”

“ [wɒn] [əʊ] - [ðə; ði] [wɒt] , [sɔːr] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['treʒə(r)] .

“	Wan	o	'	the	what	,	sorr	?	”	asked	the	treasure	.
“	万	o	-	这	什么	,	抱歉	?	”	问	这	宝藏	.

“什么事，抱歉？”宝藏问道。

['θædiəs] [blʌʃt] .

Thaddeus	blushed	.
萨迪厄斯	脸红了	.

萨迪厄斯脸红了。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['dʒuːəl][gəʊ] [bæk] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli]

To	have	his	jewel	go	back	on	him	at	such	a	crisis	was	excessively
到	有	他的	宝石	去	后退	在	他	在	这样的	一个	危机	曾是	过度

[ə'nɔɪɪŋ] .

annoying	.
恼人的	.

在这种危急时刻，他的珠宝却不翼而飞，这让他非常恼火。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gəʊld] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] - [kʌps] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [wɪð] [ðə; ðɪ]
“ One of those gold after - dinner coffee - cups — one of the little ones , with the
“ 一 的 那些 金子 后 - 晚餐 咖啡 - 杯子 — 一 的 这 小的 一个 , 和 这
['flaʊəri] [reɪzd] ['fɪgəz] ,
flowery raised figures ,
如花 提高 数据 ,

“那种金色的餐后咖啡杯——就是那种小小的，上面有凸起的花纹图案的杯子，

” [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] .
” he said , sharply .
” 他 说 , 尖锐地 .

“他厉声说道。”

“ [əʊ] ! ” [sed] [dʒeɪn] , “ [wɒn] [əʊ] - [θɪm] [wɪð] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] ? ”
“ Oh ! ” said Jane , “ wan o ' thim with somebody else's initial on the bottom ? ”
“ 哦 ! ” 说 简 , “ 万 o - 蒂姆 和 某人 其他人的 最初的 在 这 底部 ? ”

“哦！”简说，“是那种底部印着别人名字首字母的吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['θædiəs] , ['fjuːmɪŋ] ['ɪnwədli] .
“ Yes , ” said Thaddeus , fuming inwardly .
“ 是的 , ” 说 萨迪厄斯 , 怒气冲冲 内心 .

“是的，”萨迪厄斯内心怒火中烧地说。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] , [ðæt] ['wʊmən] , ” [lɑːft] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtə(r)] , [æz; əz] [dʒeɪn] [went] ['ɑːftə(r)]
“ Quite a connoisseur , that woman , ” laughed the visitor , as Jane went after
“ 相当 一个 行家 , 那 女士 , ” 笑了 这 游客 , 作为 简 去 后
[ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] - [kʌp] .
the dinner - cup .
这 晚餐 - 杯子 .

“那女人真是个鉴赏家啊，”来访者笑着说，简则去拿餐杯。

“ [ʃiːz] [əb'zɜːvd] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪnə] [mɑːk] .
“ She's observed the china mark .
“ 她是 观察到 这 中国 标记 .

“她注意到了瓷器标记。”

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [en] ['dʌznt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːrkɪnz] .
She know's N doesn't stand for Perkins .
她 知道的 N 不 站立 为了 珀金斯 .

她知道N不是Perkins的缩写。

” ['θædiəs] [lɑːft] ['wiːkli] .
” Thaddeus laughed weakly .
” 萨迪厄斯 笑了 弱 .

萨迪厄斯虚弱地笑了笑。

“ [ʃiː; ʃɪ] ['prɒbəbli] [θɪŋks] [wiː; wɪ] [gɒt] [ðem; ðəm] ['sekənd] - [hænd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She probably thinks we got them second - hand , ” he said .
“ 她 大概 思考 我们 得到 他们 第二 - 手 , ” 他 说 .

“她可能以为我们是从别人那里买的二手货，”他说。

“ ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [dɪd] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ðɪ] [bɒs'təʊnɪən] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪəd]
“ Very likely you did , ” retorted the Bostonian , and Jane returned with the desired
“ 非常 可能 你 做过 , ” 反驳 这 波士顿人 , 和 简 返回 和 这 想要的
[kʌp] .
cup .
杯子 .

“很有可能你确实这么做了，”波士顿人反驳道，简拿着那只杯子回来了。

“ [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ,
“ An admirable specimen , ” continued the connoisseur ; and them ,
“ 一个 令人钦佩的 标本 , ” 持续 这 行家 ; 和 他们 ,

“真是个绝佳的标本，”鉴赏家继续说道；而他们，

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] ['bɒtəm] ['ʌpwədz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːk] ,

turning	the	cup	bottom	upwards	in	search	of	the	mark	,
转弯	这	杯子	底部	向上	在	搜索	的	这	标记	,

将杯底向上翻转，寻找标记，

[hiː; hi] [dis'kləuz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] - [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [nəʊ] [les] [æn; ən]

he	disclosed	to	his	own	and	Thaddeus's	astonished	gaze	no	less	an
他	披露	到	他的	自己的	和	-	惊讶	目光	不	较少的	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæʃt] [griːn] [piː] ,

object	than	the	remains	of	a	mashed	green	pea	,
目的	比	这	遗迹	的	一个	捣碎	绿色的	豌豆	,

他向自己和萨迪厄斯惊讶的目光展示的，竟然是一颗捣碎的青豌豆残渣。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɜːrkɪnz] ['dɪnə(r)] ,

a	reminiscence	of	the	last	Perkins	dinner	,
一个	怀旧	的	这	最后的	珀金斯	晚餐	,

回忆起上次在珀金斯餐厅的晚餐，

[ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['keəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ]

and	conclusive	evidence	that	at	times	Jane	was	not	as	careful	in	the	washing
和	确凿	证据	那	在	时代	简	曾是	不是	作为	小心	在	这	洗涤

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪnə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

of	her	china	as	she	might	have	been	.
的	她	中国	作为	她	可能	有	到过	.

确凿的证据表明，简有时在清洗瓷器时不够细心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fjuːtaɪl] [ænd; ənd] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

It	would	be	futile	and	useless	for	me	to	attempt	to	describe	the
它	会	是	徒劳	和	无用	为了	我	到	试图	到	描述	这

[ɪ'məʊʃnz] [ɒv; əv] ['θædiəs] .

emotions	of	Thaddeus	.
情绪	的	萨迪厄斯	.

试图描述萨迪厄斯的情感对我来说是徒劳无功的。

[aɪ] ['fænsi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['hævɪŋ] [biːn] [θruː] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

I	fancy	a	large	enough	number	of	us	having	been	through	similar	experiences
我	想要	一个	大的	足够的	数字	的	我们	拥有	到过	通过	相似的	经历

[tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [mænz] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [rɒθ] .

to	comprehend	the	man's	mortification	and	his	inward	wrath	.
到	理解	这	男人的	屈辱	和	他的	向内	愤怒	.

我想我们当中有相当一部分人有过类似的经历，足以理解这个人的羞愧和内心的愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [faɪnd] ['suːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

It	was	too	great	to	find	suitable	expression	at	the	moment	.
它	曾是	也	伟大的	到	寻找	合适的	表达	在	这	片刻	.

此刻，我一时找不到合适的词语来表达这种感受。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Nothing	short	of	the	absolute	destruction	of	the	cup	and	the	annihilation	of
没有什么	短的	的	这	绝对	破坏	的	这	杯子	和	这	湮灭	的

[dʒeɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪkwətli] [ɪk'sprest] ['pɜːrkɪnzɪz] [truː] ['fiːlɪŋz] .

Jane	could	have	adequately	expressed	Perkins's	true	feelings	.
简	可以	有	充分	表达	珀金斯	真的	情怀	.

只有彻底摧毁杯子和消灭简，才能充分表达珀金斯的真实感受。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

He	was	not	by	nature	,	however	,
他	曾是	不是	经过	自然	,	然而	,

然而，他天性并非如此。

[ə; eɪ] [siːn] - ['meɪkə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] — [səʊ][hiː; hi]

a	scene	-	maker	—	it	would	have	been	better	if	he	had	been	—	so	he
一个	场景	-	制造商	—	它	会	有	到过	更好的	如果	他	有	到过	—	所以	他

[sed] ['nʌθɪŋ] , [ə'baɪdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ruːl] ,

said	nothing	,	abiding	by	his	rule	,
说	没有什么	,	遵守	经过	他的	规则	,

他是个爱惹事的人——如果他真是那样就好了——所以他什么也没说，恪守自己的原则。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [duː; də]['betə(r)][tuː; tə]

which	seemed	to	be	that	the	man	of	the	house	would	do	better	to
哪个	似乎	到	是	那	这	男人	的	这	房子	会	做	更好的	到

[ˌreprɪ'hend] [ðə; ði] [ʃɔːt] - ['kʌmiŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt] ['sɜːvənt] [baɪ] ['bləʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][waɪf]

reprehend	the	short	-	comings	of	a	delinquent	servant	by	blowing	up	his	wife
谴责	这	短的	-	来访	的	一个	不良少年	仆人	经过	吹	向上	他的	妻子

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ]['gəʊɪŋ][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

rather	than	by	going	direct	to	the	core	of	the	trouble	and	reading	the
相当	比	经过	去	直接的	到	这	核	的	这	麻烦	和	阅读	这

[meɪd] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] .

maid	a	lecture	.
女佣	一个	演讲	.

这似乎表明，一家之主与其直击问题的核心，对女佣进行一番说教，不如通过斥责妻子来惩罚不听话的仆人的过错。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men] [ə'dɒpt] [ðɪs] [seɪm] ['meθəd] .

A	great	many	men	adopt	this	same	method	.
一个	伟大的	许多	男人	采纳	这	相同的	方法	.

很多男人都采用这种方法。

[aɪ][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ,

It	is	the	easiest	,
它	是	这	最容易	,

这是最简单的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒsəbli] ['prɒmptɪd] [baɪ] [ðæt] ['kaʊədɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['leɪt(ə)nt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

though	it	is	possibly	prompted	by	that	cowardice	which	is	latent	with	us	all	.
尽管	它	是	可能	提示	经过	那	怯懦	哪个	是	潜	和	我们	全部	.

虽然这或许是源于我们每个人内心深处潜藏的那种怯懦。

[aɪ]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf][hæv; həv] [dɪs'tʃɑːdʒd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sɜːvənt] ,

I	never	in	my	life	have	discharged	more	than	one	servant	,
我	绝不	在	我的	生活	有	出院	更多的	比	一	仆人	,

我一生中从未解雇过超过一名仆人。

[ænd; ənd][aɪ][nɒt]['əʊnli][dɪd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] , [bʌt; bət] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] ;

and	I	not	only	did	not	do	it	gracefully	,	but	discharged	the	wrong	one	;
和	我	不是	仅有的	做过	不是	做	它	优雅地	,	但	出院	这	错误的	一	;

我不仅处理得不够体面，而且还放错了人；

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [left] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt]

since	which	time	I	have	left	all	that	sort	of	work	to	others	more	competent
自从	哪个	时间	我	有	左边	全部	那	种类	的	工作	到	其他的	更多的	胜任的

[ðæn; ðən][aɪ] . ['pɜːrkɪnzɪz] ['meθəd] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðʌs] .

than	I	.	Perkins's	method	was	precisely	thus	.
比	我	.	珀金斯	方法	曾是	恰恰	因此	.

从那以后，我就把所有这类工作都交给了比我更有能力的人。珀金斯的方法正是如此。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , ” [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'veəriəb(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd]

“	I'm	not	going	to	interfere	,	”	was	his	invariable	remark	in	cases	of	the	kind
”	我是	不是	去	到	干扰	,	”	曾是	他的	不变的	评论	在	案例	的	这	种类

['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

under	discussion	;
在下面	讨论	;

“我不会干预，”这是他在讨论这类案件时总是说的话；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] ,

which	was	unwise	,
哪个	曾是	失策	,

这是不明智的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [skəuldid] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

for	if	he	had	even	scolded	a	servant	as	he	did	his	wife	for	the
为了	如果	他	有	甚至	责骂	一个	仆人	作为	他	做过	他的	妻子	为了	这

['sɜːvənts] [fɔːlt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] ['betə(r)] ['sɜːvɪs] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] .

servant's	fault	he	might	have	secured	better	service	sooner	or	later	.
仆人的	过错	他	可能	有	安全	更好的	服务	很快	或者	之后	.

如果他像责骂妻子一样责骂仆人的过错，他或许迟早会得到更好的服务。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Unfortunately	,
很遗憾	,

很遗憾，

[wen] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [riːtʃt] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['taɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

when	Mrs	.	Perkins	reached	home	that	night	she	was	so	very	tired	with	her
什么时候	太太	.	珀金斯	达到	家	那	夜晚	她	曾是	所以	非常	疲劳的	和	她

[ig'zəːʃən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [ðæt] ['θædiəs] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd]

exertions	in	the	shops	that	Thaddeus	hadn't	the	heart	to	tell	her	what	had
努力	在	这	商店	那	萨迪厄斯	之前没有	这	心	到	告诉	她	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

那天晚上，珀金斯太太回到家时，因为在商店里忙碌而筋疲力尽，萨迪厄斯实在不忍心告诉她发生了什么事。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

and	when	morning	came	the	episode	was	forgotten	.
和	什么时候	早晨	来了	这	插曲	曾是	被遗忘的	.

第二天早上，这件事就被遗忘了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [rɪ'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [wɒz; wəz] [aʊt]

When	it	did	recur	to	his	mind	it	so	happened	that	Mrs	.	Perkins	was	out
什么时候	它	做过	复发	到	他的	头脑	它	所以	发生	那	太太	.	珀金斯	曾是	出去

[ɒv; əv] [riːtʃ] .

of	reach	.
的	抵达	.

当他再次想起这件事时，恰巧珀金斯太太不在身边。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [keɪn] ['ɪntuː]

The	result	was	that	a	month	had	passed	before	Mrs	.	Perkins	cane	into
这	结果	曾是	那	一个	月	有	通过了	前	太太	.	珀金斯	甘蔗	进入

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] ,

possession	of	the	facts	,
拥有	的	这	事实	,

结果是，珀金斯太太花了整整一个月的时间才掌握了事实真相。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒeɪn] .

and	it	was	then	,	of	course	,	too	late	to	mention	it	to	Jane	.
和	它	曾是	然后	,	的	课程	,	也	晚的	到	提到	它	到	简	.

当然，那时已经太晚了，无法告诉简了。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	You	should	have	given	her	a	good	talking	to	at	the	time	,	”	said	Mrs	.
“	你	应该	有	给定	她	一个	好的	说	到	在	这	时间	,	”	说	太太	.

['pɜːrkɪnz] .

Perkins	.
珀金斯	.

“你当时就应该好好跟她谈谈，”珀金斯太太说。

“ [ɪts] ['ɔːf(ə)l] !

“	It's	awful	!
“	它是	可怕	!

“太糟糕了！”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː] [dʒeɪn] .

I	don't	know	what	has	got	into	Jane	.
我	不	知道	什么	有	得到	进入	简	.

我不知道简到底怎么了。

[maɪ] [best] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	best	table	-	cloth	has	got	a	great	hole	in	it	,
我的	最好的	桌子	-	布	有	得到	一个	伟大的	洞	在	它	,

我最喜欢的那块桌布破了个大洞，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['keələs] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] .

and	she	is	very	careless	with	the	silver	.
和	她	是	非常	粗心	和	这	银	.

她对银器非常粗心。

[maɪ] [fruːt] - [naɪf] [lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [kliːn] . ”

My	fruit	-	knife	last	night	was	not	clean	.	”
我的	水果	-	刀	最后的	夜晚	曾是	不是	干净的	.	”

我昨晚用的水果刀不干净。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ? ” [sed] ['pɜːrkɪnz] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	suppose	you	spoke	to	her	about	that	?	”	said	Perkins	,	smiling	.
“	我	认为	你	辐	到	她	关于	那	?	”	说	珀金斯	,	微笑	.

“我想你已经跟她谈过这件事了吧？”珀金斯笑着说。

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['dɜːti] [wʌn] , ”

“	Not	exactly	;	I	sent	for	another	,	and	handed	her	the	dirty	one	,	”
“	不是	确切地	;	我	发送	为了	其他	,	和	递交	她	这	肮脏的	一	,	”

[rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] .

returned	Mrs	.	Perkins	.
返回	太太	.	珀金斯	.

“不完全是；我又叫人拿来一个，把脏的那个递给了她，”珀金斯太太回答说。

“ [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sed] .

“	I	guess	she	felt	all	that	I	could	have	said	.
“	我	猜测	她	毛毡	全部	那	我	可以	有	说	.

“我想她感受到了我所有想说的话。”

” [ænd; ənd] [taɪm] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [dʒeɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

”	And	time	went	on	,	and	Jane	continued	to	decay	.
”	和	时间	去	在	,	和	简	持续	到	衰变	.

“时间流逝，简继续衰老。”

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [kɔːrks] [frɒm; frəm] ['ɒlɪv] - ['bɔtlz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [fɔːk] [prɒŋz] [ænd; ənd] [bent]

She	pulled	corks	from	olive	-	bottles	with	the	carving	-	fork	prongs	and	bent
她	拉	软木塞	从	橄榄	-	瓶子	和	这	雕刻	-	叉	叉状物	和	弯曲

[ðem; ðəm] ['bækwədz] .

them	backwards	.
他们	向后	.

她用雕刻叉的叉齿从橄榄瓶中拔出软木塞，然后向后弯曲。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ʌn'dʌn] .

She	**developed**	**a**	**habit**	**of**	**going**	**out**	**and**	**leaving**	**her**	**work**	**undone**	**.**
她	发达	一个	习惯	的	去	出去	和	离开	她	工作	未完成	.

她养成了外出办事、把工作留下的习惯。

[ðə; ði] ['paʊdəd] ['ʃʊgə(r)][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self]['ɪntuː] [smɔːl] , [hɑːd] , [pɪl] - [ʃeɪpt]

The	**powdered**	**sugar**	**was**	**allowed**	**to**	**resolve**	**itself**	**into**	**small**	**,**	**hard**	**,**	**pill**	**-**	**shaped**
这	粉末状	糖	曾是	允许	到	解决	本身	进入	小的	,	难的	,	丸	-	形状

[lʌmps] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['saɪzɪz] .

lumps	**of**	**various**	**sizes**	**.**
肿块	的	各种各样的	尺寸	.

让糖粉凝固成大小不一、坚硬的药丸状小块。

['brekfəst] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [kəʊld] .

Breakfast	**had**	**a**	**way**	**of**	**being**	**served**	**cold**	**.**
早餐	有	一个	方式	的	存在	服务	寒冷的	.

早餐总是冷的。

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['mɪəli] ['tepɪd] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,

The	**coffee**	**was**	**at**	**times**	**merely**	**tepid**	**;**	**in**	**short**	**,**
这	咖啡	曾是	在	时代	仅仅	温热	;	在	短的	,

咖啡有时只是温热的；总之，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] ;

it	**seemed**	**as**	**if**	**she**	**really**	**ought**	**to**	**be**	**discharged**	**;**
它	似乎	作为	如果	她	真的	应该	到	是	出院	;

她似乎真的应该出院了；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['pəust'pəunɪŋ][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊə(r)] .

but	**then**	**there**	**was**	**invariably**	**some**	**reason**	**for**	**postponing**	**the**	**fatal**	**hour**	**.**
但	然后	那里	曾是	总是	一些	原因	为了	推迟	这	致命的	小时	.

但总有一些理由可以推迟致命时刻的到来。

['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm]

Either	**her**	**kindness**	**to**	**the**	**children**	**or**	**a**	**week**	**or**	**two**	**of**	**the**	**old**	**-**	**time**
任何一个	她	仁慈	到	这	孩子们	或者	一个	星期	或者	二	的	这	老的	-	时间

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

efficiency	**,**
效率	,

要么是她对孩子们的仁慈，要么是她恢复了过去那种高效的工作状态，持续一两周。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'jiːldɪŋ] [sə'vɪləti] , [hɜː(r); hə(r)] ['skruːpjələs] ['ɒnəsti] , [hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn]

her	**unyielding**	**civility**	**,**	**her**	**scrupulous**	**honesty**	**,**	**her**	**willing**	**acquiescence**	**in**
她	不屈	礼貌	,	她	一丝不苟的	诚实	,	她	愿意的	默认	在

['eni] [njuː] ['djuːti] [ɪm'pəʊzd] ,

any	**new**	**duty**	**imposed**	**,**
任何	新的	责任	强加	,

她始终如一的礼貌，她一丝不苟的诚实，她欣然接受任何新赋予的职责。

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

an	**impression**	**that**	**she**	**was**	**suffering**	**,**
一个	印象	那	她	曾是	痛苦	,

给人一种她正在遭受痛苦的印象。

['eni] [wʌn][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

any	**one**	**or**	**all**	**of**	**these**	**reasons**	**kept**	**her**	**on**	**in**	**her**	**place**	**until**	**she**	**became**
任何	一	或者	全部	的	这些	原因	保留	她	在	在	她	地方	直到	她	成为

[səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

so	**much**	**a**	**fixture**	**in**	**the**	**household**	**,**
所以	很多	一个	固定装置	在	这	家庭	,

上述任何一种或所有原因都让她留在了原岗位，直到她成为这个家庭中不可或缺的一员。

[səʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,

so	much	one	of	the	family	,
所以	很多	一	的	这	家庭	,

如此重要的家庭成员之一，

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

that	the	idea	of	getting	rid	of	her	seemed	beyond	the	possibility	of
那	这	主意	的	获得	摆脱	的	她	似乎	超过	这	可能性	的

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

realization	.
实现	.

摆脱她的想法似乎根本不可能实现。

[ðæt] [ðə; ði] [æks] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪər] [njuː] [wel] ,

That	the	axe	should	fall	her	employers	knew	well	,
那	这	斧头	应该	落下	她	雇主	知道	出色地	,

她的雇主们很清楚，解雇她的日子终将到来。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

and	many	a	resolve	was	taken	that	at	the	end	of	the	season	she	should
和	许多	一个	解决	曾是	已采取	那	在	这	结尾	的	这	季节	她	应该

[gəʊ] ,

go	,
去	,

许多人下定决心，赛季结束后她应该离开。

[jet] ['naɪðə(r)] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] .

yet	neither	Mrs	.	Perkins	nor	her	husband	liked	to	tell	her	so	.
然而	两者都不	太太	.	珀金斯	也不	她	丈夫	喜欢	到	告诉	她	所以	.

然而，珀金斯太太和她丈夫都不愿意告诉她这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [pɔɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː] ['pəʊt(ə)nt] ,

Her	good	points	were	still	too	potent	,
她	好的	积分	是	仍然	也	强效	,

她的优点仍然太过耀眼。

[ɔːl'ðəʊ] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɒz; wəz] ['ʃætəd]

although	none	could	deny	that	all	confidence	in	her	efficiency	was	shattered
虽然	没有任何	可以	否定	那	全部	信心	在	她	效率	曾是	破碎

[pɑːst] [rɪ'peə(r)] .

past	repair	.
过去的	维修	.

尽管没有人能否认，人们对她工作能力的信心已经彻底丧失殆尽。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'spaɪəd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɔː(r)]

The	situation	finally	reached	a	point	where	it	inspired	reflections	of	a	more	or
这	情况	最后	达到	一个	观点	在哪里	它	灵感	反思	的	一个	更多的	或者

[les] ['hjuːmərəs] ['ɔːdə(r)] .

less	humorous	order	.
较少的	幽默	命令	.

这种情况最终发展到引发一些或多或少带有幽默意味的思考的地步。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['θædiəs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“	I	tell	you	what	I	think	,	”	said	Thaddeus	one	evening	,
“	我	告诉	你	什么	我	思考	,	”	说	萨迪厄斯	一	晚上	,

“我告诉你我的想法，”一天晚上，萨迪厄斯说道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['fleɪgrənt] [briːtʃ] [ɒn] [dʒeɪnz] [pɑːt] ,

after	a	particularly	flagrant	breach	on	Jane's	part	,
后	一个	特别	明目张胆	违反	在	简的	部分	,

在简犯下尤其严重的违规行为之后，

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['krænbəri] [sɔːs] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ˌsʌˌpɑːzɪ'tɪʃəsli] [kliːn] [pleɪt] : “ [juː; jʊ]

involving	a	streak	of	cranberry	sauce	across	a	supposititiously	clean	plate	:	“	you
涉及	一个	条纹	的	蔓越莓	酱	穿过	一个	假设	干净的	盘子	:	〃	你

[woʊnt] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,

won't	discharge	her	,
惯于	释放	她	,

盘子上本应干净，却沾上了一道蔓越莓酱的痕迹：“你不会让她出院的，

[bes] , [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] ; [sə'pəʊz] [wiː; wi] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [bɜːk] , [ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə]

Bess	,	and	I	won't	;	suppose	we	send	for	Mr	.	Burke	,	and	get	him	to
贝丝	,	和	我	惯于	;	认为	我们	发送	为了	先生	.	伯克	,	和	得到	他	到

[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

贝丝，我不会这么做；不如我们把伯克先生请来，让他来做吧。

〃 ['mɪstə(r)] . [bɜːk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [rɪ'laɪəb(ə)l] [mæn] [ɪn] [taʊn] .

〃	Mr	.	Burke	was	the	one	reliable	man	in	town	.
〃	先生	.	伯克	曾是	这	一	可靠的	男人	在	镇	.

“伯克先生是镇上唯一可靠的人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wɒt] [ðə; ði] [pɜːkɪnsɪz] ['wɒntɪd] [dʌn] ,

It	didn't	make	much	difference	what	the	Perkinses	wanted	done	,
它	没有	制作	很多	不同之处	什么	这	珀金斯	通缉	完毕	,

珀金斯一家想做什么其实并不重要。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [bɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	generally	sent	for	Mr	.	Burke	to	do	it	,
他们	一般来说	发送	为了	先生	.	伯克	到	做	它	,

他们通常会派伯克先生去办这件事。

['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

largely	because	when	he	attempted	a	commission	he	saw	it	through	.
很大程度上	因为	什么时候	他	尝试过	一个	委员会	他	锯	它	通过	.

主要原因是，他一旦接受委托，就会坚持到底。

[ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] [ænd; ənd] ['bɪldə(r)] [baɪ] [treɪd] ,

A	carpenter	and	builder	by	trade	,
一个	木匠	和	建筑商	经过	贸易	,

以木工和建筑为生

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'peəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrkɪnz] -

he	had	for	many	years	looked	after	the	repairs	needful	to	the	Perkins	'
他	有	为了	许多	年	看起来	后	这	维修	需要	到	这	珀金斯	-

['dwelɪŋ] ;

dwelling	;
住宅	;

多年来，他一直负责珀金斯家住宅的维修工作；

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɒf(ə)n] [bɪ'twiːn] ['θædiəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbə(r)] ;

he	had	come	often	between	Thaddeus	and	unskilled	labor	;
他	有	来	经常	之间	萨迪厄斯	和	非熟练工	劳动	;

他经常介入塔德乌斯和非熟练工人之间；

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['bʊkˌkeɪsiz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli]

he	had	made	bookcases	which	were	dreams	of	convenience	and	sufficiently
他	有	制成	书柜	哪个	是	梦境	的	方便	和	足够

['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] ;

pleasing	to	the	eye	;
令人愉悦	到	这	眼睛	;

他制作的书柜既方便实用，又赏心悦目；

[hiː; hi][hæd; həd] “ [fɪkst] [ʌp] ” ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnzɪz]['gɑːd(ə)n] ;

he	had	“	fixed	up	”	Mrs	.	Perkins's	garden	;
他	有	“	固定的	向上	”	太太	.	珀金斯	花园	;

他“修缮”了珀金斯太太的花园；

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['gɑːdnə(r)] [wen] [ðə; ði][əʊld][wʌn][hæd; həd]

he	had	supplied	the	family	with	a	new	gardener	when	the	old	one	had
他	有	供应	这	家庭	和	一个	新的	园丁	什么时候	这	老的	一	有

['teɪkən][ɒn]['hæbɪts][ɒv; əv] [drɪŋk] ,

taken	on	habits	of	drink	,
已采取	在	习惯	的	喝	,

当原来的园丁染上酗酒的恶习后，他便为这家人找了一位新的园丁。

[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [nɒt]['əʊnli][hɪm'self][bʌt; bət][ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]

which	destroyed	not	only	himself	but	the	cabbages	;	he	had	kept	an	eye	on
哪个	损毁	不是	仅有的	他自己	但	这	卷心菜	;	他	有	保留	一个	眼睛	在

[ðə; ði] ['plʌməz] ;

the	plumbers	;
这	水管工	;

这不仅毁了他自己，也毁了卷心菜；他一直留意着水管工们；

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] , ['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd] ['ɔːnɪŋz] — [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz]['pɜːrkɪnz]

he	had	put	up	,	taken	down	,	and	repaired	awnings	—	in	short	,	as	Perkins
他	有	放	向上	,	已采取	向下	,	和	已修复	遮阳篷	—	在	短的	,	作为	珀金斯

[sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

said	,	he	was	a	“	Universal	.
说	,	他	曾是	一个	“	普遍的	.

他安装、拆卸和修理过遮阳篷——简而言之，正如珀金斯所说，他是个“万事通”。

” [wʌns] ,

”	Once	,
”	一次	,

“一次，

[wen] [ə; eɪ] ['delɪkət] [piːs] [ɒv; əv][brɪk] - - - [brɑːts][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] -

when	a	delicate	piece	of	bric	-	à	-	brac	had	been	broken	and	the	china	-
什么时候	一个	精美的	片	的	砖块	-	-	-	支架	有	到过	破碎的	和	这	中国	-

['mendə(r)] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['mendɪd] ,

mender	asserted	that	it	could	not	be	mended	,
修补匠	断言	那	它	可以	不是	是	已修复	,

当一件精致的小摆设被打碎，瓷器修补匠断言它无法修复时

['pɜːrkɪnz][hæd; həd] [sed] , “ [siː] [ɪf] [bɜːk] [kænt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] [bɜːk] [hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ;

Perkins	had	said	,	“	See	if	Burke	can't	fix	it	,	”	and	Burke	had	fixed	it	;
珀金斯	有	说	,	“	看	如果	伯克	不能	使固定	它	,	”	和	伯克	有	固定的	它	;

珀金斯曾说：“看看伯克能不能修好它”，而伯克确实修好了它；

[ænd; ənd][æz; əz]['faɪn(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʌndə(r)] , ['pɜːrkɪnz][hæd; həd] [sed] , [ɪn] ['sʌfərɪŋ] :

and	as	final	tribute	to	this	wonder	,	Perkins	had	said	,	in	suffering	:
和	作为	最终的	贡	到	这	想知道	,	珀金斯	有	说	,	在	痛苦	:

作为对这一奇迹的最终致敬，珀金斯在痛苦中说道：

“ [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm] [ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [əˌpendə'saɪtɪs] . [send] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [bɜːk] . ”

“	My	dear	,	I'm	afraid	I	have	appendicitis	.	Send	for	Mr	.	Burke	.	”
“	我的	亲爱的	,	我是	害怕的	我	有	阑尾炎	.	发送	为了	先生	.	伯克	.	”

“亲爱的，恐怕我得了阑尾炎。快去请伯克先生来。”

“ ['mɪstə(r)] . [bɜːk] ! ” ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Mr	.	Burke	!	”	echoed	his	wife	.
“	先生	.	伯克	!	”	回声	他的	妻子	.

“伯克先生！”他的妻子附和道。

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . [bɜːk] , ” [məʊn] [ðə; ðɪ] ['sʌfərə(r)] .

“	Yes	,	Mr	.	Burke	,	”	moaned	the	sufferer	.
”	是的	,	先生	.	伯克	,	”	呻吟	这	患者	.

“是的，伯克先生，”病人呻吟道。

“ [ɪf] [maɪ] ['vɜːmɪfɔːm] [ə'pendɪks] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

“	If	my	vermiform	appendix	is	to	be	removed	,
”	如果	我的	蠕虫状	附录	是	到	是	已移除	,

“如果我的阑尾需要切除，

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv]['mɪstə(r)] . [bɜːk] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [sɔː] [ðæn; ðən] ['eni]

I'd	rather	have	Mr	.	Burke	do	it	with	a	chisel	and	saw	than	any
ID	相当	有	先生	.	伯克	做	它	和	一个	凿	和	锯	比	任何

['sɜːdʒən] [aɪ] [nəʊ] ;

surgeon	I	know	;
外科医生	我	知道	;

我宁愿让伯克先生用凿子和锯子来做，也不愿让任何我认识的外科医生来做；

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [teɪk] ['iːθə(r)]['aɪðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm]

and	I	won't	take	ether	either	,	because	it	is	such	a	satisfaction	to	see	him
和	我	惯于	拿	醚	任何一个	,	因为	它	是	这样的	一个	满意	到	看	他

[wɜːk] .

work	.
工作	.

而且我也不打算服用乙醚，因为看到他工作让我感到非常满足。

” [səʊ] ,

”	So	,
”	所以	,

“所以，

[wen] [ðɪs] ['hæpi] [peə(r)][ɒv; əv] [haʊs] - [h'əʊldəz][hæd; həd] [riːtʃt] [wɒt] [mait] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd]

when	this	happy	pair	of	house	-	holders	had	reached	what	might	be	described
什么时候	这	快乐的	一对	的	房子	-	持有者	有	达到	什么	可能	是	描述

[æz; əz][ðə; ðɪ][grænd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ,

as	the	grand	climateric	of	their	patience	,
作为	这	盛大	气候	的	他们的	耐心	,

当这对幸福的夫妇的耐心达到了某种程度的极限时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dʒeɪnz] ['juːsflnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst]

and	it	was	finally	decided	that	Jane's	usefulness	was	a	thing	of	the	past
和	它	曾是	最后	决定	那	简的	用处	曾是	一个	事物	的	这	过去的

,

,
,

最终，人们认定简的用处已经过时了。

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] , ['θædiəs] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒestid] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	utterly	beyond	redemption	,	Thaddeus	naturally	suggested	turning	to	his
和	完全地	超过	赎回	,	萨迪厄斯	自然	建议	转弯	到	他的

['feɪθf(ə)l] [frend] , ['mɪstə(r)] . [bɜːk] ,

faithful	friend	,	Mr	.	Burke	,
忠实	朋友	,	先生	.	伯克	,

萨迪厄斯彻底无可救药，自然而然地建议向他忠实的朋友伯克先生求助。

[tuː; tə][rɪd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [wəu] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪnz] [əʊn]

to	rid	them	of	their	woes	,	and	,	indeed	,	but	for	Jane's	own
到	摆脱	他们	的	他们的	烦恼	,	和	,	的确	,	但	为了	简的	自己的

[ˌɪntə'venʃ(ə)n] ,

intervention	,
干涉	,

为了消除他们的痛苦，而且，事实上，如果不是简的介入，

[aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [kɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [səʊl] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ]

I	fear	that	course	would	have	proved	the	sole	alternative	to	her	becoming
我	害怕	那	课程	会	有	已证实	这	唯一	选择	到	她	成为

[æn; ən] [ˌɪrɪˈmuːvəb(ə)l] [ˈfɪkstʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .

an	irremovable	fixture	in	the	household	.
一个	不可移除的	固定装置	在	这	家庭	.

我担心，如果她选择这条路，她就真的会成为这个家庭中不可或缺的一部分。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒeɪn] [hɜːˈself] [huː] [sɒlvd] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] .

But	it	was	Jane	herself	who	solved	the	problem	.
但	它	曾是	简	她自己	WHO	已解决	这	问题	.

但最终解决问题的是简自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈkrænbəri] [ˈepɪsəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [keɪm] ,

It	was	two	days	after	the	cranberry	episode	that	the	solution	came	,
它	曾是	二	天	后	这	蔓越莓	插曲	那	这	解决方案	来了	,

蔓越莓事件发生两天后，解决方案出现了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

and	it	was	in	this	wise	:
和	它	曾是	在	这	明智的	:

事情就是这样：

“ [dɪd] [jiː; ji] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ?

“	Did	ye	send	for	me	?
“	做过	是的	发送	为了	我	?

你们派人来请我了吗?

” [dʒeɪn] [ɑːskt] , [ˈsʌd(ə)nli] [mə'tiəriəlaiz] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɜːrkɪnzɪz] [ruːm] .

”	Jane	asked	,	suddenly	materializing	in	Mrs	.	Perkins's	room	.
”	简	问	,	突然	物质化	在	太太	.	珀金斯	房间	.

“简问道，突然出现在珀金斯太太的房间里。”

“ [nəʊ] , [dʒeɪn] , [aɪ] [ˈhævnt] ; [waɪ] ?

“	No	,	Jane	,	I	haven't	;	why	?
“	不	,	简	,	我	还没有	;	为什么	?

“不，简，我没有；为什么？”

” [ðə; ði] [gɜːl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] .

”	The	girl	began	to	shed	tears	.
”	这	女孩	开始	到	棚	眼泪	.

女孩开始流泪。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] — [jʊd] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] , [mæm] .

“	Because	—	you'd	ought	to	have	,	ma'am	.
“	因为	—	你会	应该	到	有	,	女士	.

“因为——您本应该那样做的，女士。”

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ] [eɪnt] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] ,

I	know	well	enough	that	I	ain't	satisfactory	to	you	,	”	she	returned	,
我	知道	出色地	足够的	那	我	不是	令人满意的	到	你	,	”	她	返回	,

“我很清楚自己不能让你满意，”她回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [biː; bi] ,

her	voice	quivering	,	“	and	I	can't	be	,
她	嗓音	颤抖	,	“	和	我	不能	是	,

她声音颤抖地说：“我不能……”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] — [ænd; ənd][ai] — [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs]

and	I	know	you	want	me	to	go	—	and	I	—	I've	come	to	give	you	notice
和	我	知道	你	想	我	到	去	—	和	我	—	我已经	来	到	给	你	注意

.

:

.

我知道你想让我走——而我——我是来通知你的。

" [ðen] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪn] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

"	Then	Mrs	.	Perkins	looked	at	Jane	with	sorrow	on	her	countenance	,
"	然后	太太	.	珀金斯	看起来	在	简	和	悲哀	在	她	面容	,

"然后，珀金斯太太面带悲伤地看着简，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [æn; ən] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪdz]

for	she	had	acquired	an	affection	for	her	which	the	maid's
为了	她	有	获得	一个	感情	为了	她	哪个	这	女佣

[dɪˈlɪŋkwənsiz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] .

delinquencies	had	not	been	able	to	efface	.
犯罪	有	不是	到过	有能力的	到	抹去	.

因为她对她产生了感情，而女仆的过错并不能抹去这份感情。

" [kænt] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][duː; də]['betə(r)] ?

"	Can't	you	try	and	do	better	?
"	不能	你	尝试	和	做	更好的	?

你就不能努力做得更好吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [nəʊ] , [mæm] , " [rɪˈtɜːnd] [dʒeɪn] .

"	No	,	ma'am	,	"	returned	Jane	.
"	不	,	女士	,	"	返回	简	.

"不，夫人，"简回答道。

" [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪstəm] — ['nevə(r)] .

"	Not	with	the	system	—	never	.
"	不是	和	这	系统	—	绝不	.

"在体制下，绝不可能——绝不可能。"

['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz][ɪz] [tuː] ['iːzi] ,

Mr	.	Perkins	is	too	easy	,
先生	.	珀金斯	是	也	简单的	,

珀金斯先生太容易对付了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][biː; bi][səʊ] [sɒft] - [hɑːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [kiːp] [ə; eɪ][gɜːl] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	you	do	be	so	soft	-	hearted	it	don't	keep	a	girl	up	to	her
和	你	做	是	所以	柔软的	-	心地	它	不	保持	一个	女孩	向上	到	她

[wɜːk] .

work	.
工作	.

你心肠太软，以至于无法让女孩专心工作。

[wen] [ai] [fɜːst] [kʌm] [hɪə(r)] , [mæm] , [nɒt] ['noʊɪn] - [jiː; ji] [wel] ,

When	I	first	come	here	,	ma'am	,	not	knowin	'	ye	well	,
什么时候	我	第一的	来	这里	,	女士	,	不是	知道	-	是的	出色地	,

夫人，我初来乍到时，对您还不熟悉。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tʊk]

I	was	afraid	to	be	anything	but	what	was	right	,	but	the	way	you	took
我	曾是	害怕的	到	是	任何事物	但	什么	曾是	正确的	,	但	这	方式	你	采取

['æksɪdənts] ,

accidents	,
事故	,

我害怕做任何与正确不符的事，但你对待意外的方式，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] - - [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [sɔ:t] [ɒv; əv] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ][fɪə(r)] ,

and	a	bit	of	a	shortcomin	'	once	in	a	while	,	sort	of	took	away	my	fear	,
和	一个	少量	的	一个	-	-	一次	在	一个	尽管	,	种类	的	采取	离开	我的	害怕	,

偶尔的一点不足，反而让我不再那么害怕。

[ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [gɔɪn] - [daʊn] [hɪl] ['evə(r)] [sɪns] .

and	I've	been	goin	'	down	hill	ever	since	.
和	我已经	到过	去	-	向下	爬坡道	曾经	自从	.

从那以后，我的境况就每况愈下。

['sɜ:vənt] - [g'ɜ:lz][ɪz]['əʊnli]['hju:mən] , ['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] .

Servant	-	girls	is	only	human	,	Mrs	.	Perkins	.
仆人	-	女孩们	是	仅有的	人类	,	太太	.	珀金斯	.

女佣也是人，珀金斯太太。

" ['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪn][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	Mrs	.	Perkins	looked	at	Jane	inquiringly	.
"	太太	.	珀金斯	看起来	在	简	询问地	.

珀金斯太太疑惑地看着简。

“ [wi:; wi] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌp] [tu:; tə]['aʊə(r)] [wɜ:k] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɒdi] [els] ,

“	We	needs	to	be	kept	up	to	our	work	just	as	much	as	anybody	else	,
“	我们	需求	到	是	保留	向上	到	我们的	工作	只是	作为	很多	作为	任何人	别的	,

“我们和其他人一样，也需要不断努力工作。”

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [jɔ:'self] [ɪz] [tu:] ['i:zi] , [ˌaɪ 'ti:] [gets] [ə; eɪ][gɜ:l]['ɪntu:][bæd]['hæbɪts] ,

and	when	a	lady	like	yourself	is	too	easy	,	it	gets	a	girl	into	bad	habits	,
和	什么时候	一个	女士	喜欢	你自己	是	也	简单的	,	它	获得	一个	女孩	进入	坏的	习惯	,

像你这样的女人太随便，会让女孩养成坏习惯。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ju: 'es] [gʊd] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [sweə(r)]

and	occasionally	it	does	us	good	if	the	gentleman	of	the	house	will	swear
和	偶尔	它	做	我们	好的	如果	这	绅士	的	这	房子	将要	发誓

[æt; ət][ju: 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

有时候，如果男主人对我们破口大骂，对我们反而有好处。

['mɪsɪz] . ['pɜ:rkɪnz] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ɒv; əv][skeə(r)][ju: 'es] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

Mrs	.	Perkins	,	and	sort	of	scare	us	,	so	it	does	.
太太	.	珀金斯	,	和	种类	的	吓	我们	,	所以	它	做	.

珀金斯太太，确实有点吓到我们了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

It	was	that	that	was	the	making	of	me	.
它	曾是	那	那	曾是	这	制作	的	我	.

正是那段经历造就了我。

[ðə; ði][lɑ:st] [pleɪs] [ai][wɒz; wəz][ɪn] , [mæm] ,

The	last	place	I	was	in	,	ma'am	,
这	最后的	地方	我	曾是	在	,	女士	,

夫人，我最后去的地方是.....

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)]
I **was** **so** **afraid** **of** **both** **the** **missus** **and** **the** **gentleman** **that** **I** **didn't** **dare**
我 曾是 所以 害怕的 的 两个都 这 太太 和 这 绅士 那 我 没有 敢
[tuː; tə][biː; bi] ['keələs] ;
to **be** **careless** **;**
到 是 粗心 ;

我非常害怕那位夫人和那位先生，所以不敢粗心大意；

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][biː; bi] ['keələs] [wɪð] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] -
and **I** **didn't** **dare** **be** **careless** **with** **you** **until** **I** **found** **you** **all** **the** **time** **a** **-**
和 我 没有 敢 是 粗心 和 你 直到 我 成立 你 全部 这 时间 一个 -
['smaɪlɪn] - ,
smilin **'** **,**
微笑 - ,

直到我发现你总是面带微笑，我才敢对你掉以轻心。

[wɒt'evə(r)] [went] [rɒŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz]['nevə(r)] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] [wɜːd] ,
whatever **went** **wrong** **,** **and** **Mr** **.** **Perkins** **never** **sayin** **'** **a** **word** **,**
任何 去 错误的 , 和 先生 . 珀金斯 绝不 说 - 一个 单词 ,

无论出了什么问题，珀金斯先生始终一句话也没说。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kliːn] [ɔː(r)][nɒt] . ”
whether **the** **dishes** **come** **to** **the** **table** **clean** **or** **not** **.** **”**
无论 这 菜肴 来 到 这 桌子 干净的 或者 不是 . ”

无论盘子端上来时是否干净。”

“ [wel] , [dʒeɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , ['sʌmwɒt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ]
“ **Well** **,** **Jane** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Perkins** **,** **somewhat** **carried** **away** **by** **this** **course** **of** **reasoning**
“ 出色地 , 简 , ” 说 太太 . 珀金斯 , 有些 携带 离开 经过 这 课程 的 推理
,
,
,

“嗯，简，”珀金斯太太说道，她似乎被这种推理方式冲昏了头脑。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [wɒt] [wiː; wi] [həʊpt] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðæt]
“ **you** **haven't** **been** **what** **we** **hoped** **—** **there** **is** **no** **denying** **that** **;** **but** **knowing** **that**
“ 你 还没有 到过 什么 我们 希望 — 那里 是 不 否认 那 ; 但 会心 那
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
you **were** **disappointing** **us** **,**
你 是 令人失望 我们 ,

“你没有达到我们的期望——这一点毋庸置疑；但知道你让我们失望了，

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efət] ? ”
why **couldn't** **you** **have** **made** **a** **special** **effort** **?** **”**
为什么 不能 你 有 制成 一个 特别的 努力 ? ”

你为什么不能特别努力一下呢?

“ [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , ” [sɔb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
“ **Oh** **,** **Mrs** **.** **Perkins** **,** **”** **sobbed** **the** **poor** **woman** **,** **“** **you** **don't** **understand** **.**
“ 哦 , 太太 . 珀金斯 , ” 啜泣 这 贫穷的 女士 , “ 你 不 理解 .

“哦，珀金斯太太，”可怜的女人抽泣着说，“您不明白。”

[wɪr] [ɔːl] - - [tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi] [lʌvz] , [bʌt; bət] — [ɪts] [ðem; ðəm][wiː; wi][fɪə(r)] — ”
We're **all** **disappointin** **'** **to** **them** **we** **loves** **,** **but** **—** **it's** **them** **we** **fear** **—** **”**
是 全部 - - 到 他们 我们 爱 , 但 — 它是 他们 我们 害怕 — ”

我们都让所爱的人失望了，但是——我们害怕的正是他们——”

“ [ðen] [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?
“ **Then** **why** **aren't** **you** **afraid** **of** **us** **?**
“ 然后 为什么 不是 你 害怕的 的 我们 ?

“那你们为什么不怕我们？”

" [dʒeɪn] [lɑːft] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	Jane	laughed	through	her	tears	.
"	简	笑了	通过	她	眼泪	.

简含着泪笑了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] .

The	idea	was	preposterous	.
这	主意	曾是	荒谬	.

这个想法简直荒谬至极。

" [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] ? [ɑː] !

"	Afraid	of	you	and	Mr	.	Perkins	?	Ah	!
"	害怕的	的	你	和	先生	.	珀金斯	?	啊	!

"害怕你和珀金斯先生？啊！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] , " [ɪf] [aɪ]['əʊnli][kʊd; kəd][biː; bi] — [bʌt; bət][aɪ][kænt] .

"	she	said	,	sadly	,	"	if	I	only	could	be	—	but	I	can't	.
"	她	说	,	令人遗憾的是	,	"	如果	我	仅有的	可以	是	—	但	我	不能	.

她悲伤地说："如果我能做到就好了——但我做不到。"

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] ,

Why	,	Mrs	.	Perkins	,
为什么	,	太太	.	珀金斯	,

为什么，珀金斯太太?

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][sweə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] ['mɪstə(r)] .

if	Mr	.	Perkins	should	come	in	here	now	and	swear	at	me	the	way	Mr	.
如果	先生	.	珀金斯	应该	来	在	这里	现在	和	发誓	在	我	这	方式	先生	.

['bɑːli] [dɪd] [wen] [aɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] ,

Barley	did	when	I	worked	there	,
大麦	做过	什么时候	我	工作	那里	,

如果珀金斯先生现在进来，像巴利先生在我以前工作时那样辱骂我，

[aɪ'd] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪn'saɪd] [id] [biː; bi] ['læfɪn] - [æt; ət] [ˌem 'iː] .

I'd	know	he	was	only	puttin	'	it	on	,	and	that	inside	he'd	be	laughin	'	at	me	.
ID	知道	他	曾是	仅有的	普丁	-	它	在	,	和	那	里面	他会	是	笑	-	在	我	.

我知道他只是在装模作样，内心肯定在嘲笑我。

[nəʊ] , [mæm] , [ɪts] [nəʊ][juːz] .

No	,	ma'am	,	it's	no	use	.
不	,	女士	,	它是	不	使用	.

不，女士，没用的。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi][fər'evə(r)] ['ruːɪnd] .

I	feel	that	I	must	go	,	or	I'll	be	forever	ruined	.
我	感觉	那	我	必须	去	,	或者	患病的	是	永远	毁坏	.

我觉得我必须去，否则我将永远毁了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krænbəri] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

It	was	the	cranberry	showed	me	;	a	girl	had	ought	to	be	discharged	for	that	.
它	曾是	这	蔓越莓	显示	我	;	一个	女孩	有	应该	到	是	出院	为了	那	.

是蔓越莓让我明白了；一个女孩如果那样做，就应该被开除。

['dɜːti] ['dɪnə(r)] [pleɪts] ['ɪz(ə)nt][ɪk'skjuːzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Dirty	dinner	plates	isn't	excusable	,	and	yet	neither	of	you	said	a	word	,
肮脏的	晚餐	盘子	不是	情有可原	,	和	然而	两者都不	的	你	说	一个	单词	,

脏盘子是不可原谅的，但你们俩却一句话也没说。

[ænd; ənd][nekst] [wiːk] ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [səʊ][aɪm][gɔɪn] - .

and	next	week	it'll	be	the	same	way	—	so	I'm	goin	'	.
和	下一个	星期	它将	是	这	相同的	方式	—	所以	我是	去	-	.

下周情况也一样——所以我要走了。

[juː; jʊ][woʊnt][send][ˌem 'iː][ɒf] , [səʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . ”

You	won't	send	me	off	,	so	I've	got	to	do	it	myself	.	”
你	惯于	发送	我	离开	,	所以	我已经	得到	到	做	它	我	.	”

你不肯送我走，所以我只能自己去了。

“ ['veri] [wel] , [dʒeɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] ;

“	Very	well	,	Jane	,	”	said	Mrs	.	Perkins	;
”	非常	出色地	,	简	,	”	说	太太	.	珀金斯	;

“很好，简，”珀金斯太太说；

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

“	if	that	is	the	way	you	feel	about	it	we'll	have	to	part	,	I	suppose	.
“	如果	那	是	这	方式	你	感觉	关于	它	出色地	有	到	部分	,	我	认为	.

“如果你是这么想的，我想我们只能分手了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət] —

I	am	sorry	,	but	—
我	是	对不起	,	但	—

很抱歉，但是——

” [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] [rʌʃt] ['wiːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

”	The	sentence	was	not	finished	,	for	Jane	rushed	weeping	from	the	room	,
”	这	句子	曾是	不是	完成的	,	为了	简	匆忙	哭泣	从	这	房间	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

and	within	a	few	days	,
和	之内	一个	很少	天	,

话还没说完，简就哭着冲出了房间，几天后，

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ['hævɪŋ] [biːn] [fɪld] , [ðə; ði] [haʊs] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [ɪk'sept] [æz; əz]

her	place	having	been	filled	,	the	house	knew	her	no	more	,	except	as
她	地方	拥有	到过	已填	,	这	房子	知道	她	不	更多的	,	除了	作为

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] ,

an	occasional	visitor	,
一个	偶然	游客	,

她的位置被别人取代后，除了偶尔的访客之外，这栋房子里的人不再认识她了。

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

ostensibly	to	see	the	children	.
表面上	到	看	这	孩子们	.

表面上是为了见孩子。

['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Later	she	got	a	place	to	her	satisfaction	,
之后	她	得到	一个	地方	到	她	满意	,

后来她找到了一个令她满意的地方。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['pɜːrkɪnz][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [dʒeɪnz] [njuː] [ɪm'plɔɪər] .

and	one	night	the	Perkins	were	invited	to	dine	with	Jane's	new	employers	.
和	一	夜晚	这	珀金斯	是	受邀	到	用餐	和	简的	新的	雇主	.

一天晚上，珀金斯一家受邀与简的新雇主共进晚餐。

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)][əʊld] - [taɪm] “ ['bʌtlə(r)] ” [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

They	went	and	found	their	old	-	time	“	butler	”	at	the	very	zenith	of	her
他们	去	和	成立	他们的	老的	-	时间	“	管家	”	在	这	非常	天顶	的	她

[p'aʊəz] .

powers	.
权力	.

他们找到了他们以前的“管家”，当时她正处于事业的巅峰时期。

[ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sɜːvd] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [ɪn]

She	served	the	dinner	as	she	had	never	served	one	in	her	palmiest	days	in
她	服务	这	晚餐	作为	她	有	绝不	服务	一	在	她	最	天	在

[ðə; ði] ['pɜːrkɪnzɪz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

the	Perkins's	dining	-	room	;
这	珀金斯	用餐	-	房间	;

她端上晚餐的架势，是她在珀金斯餐厅最辉煌的时期从未有过的。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

and	when	all	was	over	,
和	什么时候	全部	曾是	超过	,

当一切结束后，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [dɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm]

and	when	Mrs	.	Perkins	went	up	-	stairs	to	don	her	wrap	to	return	home
和	什么时候	太太	.	珀金斯	去	向上	-	楼梯	到	大学教师	她	裹	到	返回	家

,

,

,

当珀金斯太太上楼披上外套准备回家时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒeɪn] [ə'bʌv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

she	found	Jane	above	waiting	to	help	her	.
她	成立	简	多于	等待	到	帮助	她	.

她发现简在上面等着帮助她。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] ['hæpi] , [dʒeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	am	glad	to	see	you	so	happy	,	Jane	,	”	she	said	,
“	我	是	高兴的	到	看	你	所以	快乐的	,	简	,	”	她	说	,

“看到你这么开心，我很高兴，简，”她说。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɜːl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .

as	the	girl	held	her	cloak	.
作为	这	女孩	握住	她	披风	.

女孩手里拿着斗篷。

“ [ɑː] , [mæm] , [aɪm] [nɒt] ['veri] ['hæpi] . ”

“	Ah	,	ma'am	,	I'm	not	very	happy	.	”
“	啊	,	女士	,	我是	不是	非常	快乐的	.	”

“啊，女士，我不太高兴。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [hɪə(r)] .

“	You	ought	to	be	,	here	.
“	你	应该	到	是	,	这里	.

你应该在这里。

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] . ”

Your	work	to	-	night	was	perfect	.	”
你的	工作	到	-	夜晚	曾是	完美的	.	”

你今晚的表现堪称完美。

“ [jes] , ” [sed] [dʒeɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

“	Yes	,	”	said	Jane	,	“	it	had	to	be	,
“	是的	,	”	说	简	,	“	它	有	到	是	,

“是的，”简说，“一定是这样。”

[fɔː(r); fə(r)] ” — [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — “ [ai] [doʊnt] [deə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]

for	”	—	here	her	voice	fell	to	a	whisper	—	“	I	don't	dare	let	it	be
为了	”	—	这里	她	嗓音	跌倒	到	一个	耳语	—	“	我	不	敢	让	它	是

['dɪfrənt] , [mæm] .

different	,	ma'am	.
不同的	,	女士	.

“因为——”说到这里，她的声音低了下来，变成了耳语——“我不敢让事情有所不同，夫人。”

['mɪsɪz] . ['hɑːrkɪnz][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] - , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['dʒentlmən] — [wel] , [mæm] ,

Mrs	.	Harkins	is	a	regular	divvle	,	and	the	ould	gentleman	—	well	,	ma'am	,
太太	.	哈金斯	是	一个	常规的	-	,	和	这	可以	绅士	—	出色地	,	女士	,

哈金斯太太是个十足的傻瓜，而那位老先生——嗯，夫人，

[hiː; hi][duː; də][sweə(r)][faɪnə] - [en] ['eni] ['dʒentlmən]

he	do	swear	finer	'	n	any	gentleman
他	做	发誓	更精细	-	n	任何	绅士

他发誓比任何绅士都更优雅

[aɪ]['evə(r)] [met] .

I	ever	met	.
我	曾经	遇见	.

我见过的所有人。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It's	just	the	place	for	me	.
它是	只是	这	地方	为了	我	.

这里简直太适合我了。

" [ænd; ənd][dʒeɪn] [saɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['mɪstrəs] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	Jane	sighed	as	her	old	mistress	left	her	.
"	和	简	叹了口气	作为	她	老的	情妇	左边	她	.

"简叹了口气，看着她的老女主人离开她。"

" ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] [greɪt] , [bes] ? " [sed] ['θædiəs] , [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

"	Wasn't	she	great	,	Bess	?	"	said	Thaddeus	,	on	the	way	home	.
"	不是	她	伟大的	,	贝丝	?	"	说	萨迪厄斯	,	在	这	方式	家	.

"贝丝，她是不是很棒？"萨迪厄斯在回家的路上说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɜːrkɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	She	was	,	indeed	,	"	replied	Mrs	.	Perkins	,	with	a	smile	.
"	她	曾是	,	的确	,	"	回复	太太	.	珀金斯	,	和	一个	微笑	.

"她确实是，"珀金斯太太笑着回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] - .

"	It's	a	pity	I'm	not	a	divvle	.
"	它是	一个	遗憾	我是	不是	一个	-	.

"可惜我不是个小恶魔。"

" ['θædiəs] [lɑːft] .

"	Thaddeus	laughed	.
"	萨迪厄斯	笑了	.

萨迪厄斯笑了。

" [ðæts] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][sweə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [eɪ]

"	That's	so	,	"	he	said	;	"	or	that	I	never	learned	to	swear	like	a	gentleman	,	eh
"	那就是	所以	,	"	他	说	;	"	或者	那	我	绝不	学习	到	发誓	喜欢	一个	绅士	,	嗯

? "

?	"
?	"

"确实如此，"他说，"或者说，我从来没学过像个绅士那样说脏话，是吧？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神